

*Basics of Biblical Hebrew Grammar*

# 聖經



# 希伯來文

# 初階

Gary D. PRATICO、Miles V. VAN PELT ©著

江季禎、田頌恩©合譯 / 胡維華©審訂

**36課教你看懂希伯來文聖經**

★深受William D. Mounce教授肯定，榮獲歐美多所大學及神學院指定使用

★ 國內最完整有系統的希伯來文法書

讓語言學習變成一種自然的過程，幫助你在36課中學會自己辨識和分析經文！

**本書**一共有36堂課，是作者累積多年教學經驗編寫而成，特別針對想學習「基礎」希伯來文的讀者而設計，課程內容涵蓋音韻學、字形學與句法等基礎範圍。不強調單字背誦，注重活用句型，使學習者在自然過程中學會希伯來文。另有習作本可搭配使用，幫助你在一年內學會自己看舊約希伯來文聖經。對於喜愛學習語文及想看懂舊約聖經的讀者，本書絕對是您最佳的學習工具。

## 八大特色：

1. 文法書與習作本搭配使用，學習效果加倍。
2. 書中附有希伯來文字彙表，增強記憶之用。
3. 強調希伯來句型的瞭解，而非硬背，讓學習變得更簡單。
4. 使用範例多出自舊約聖經經文，幫助您更熟悉希伯來文經文。
5. 全書多處引用統計資料，標註該單字的相關意義及出現頻率。
6. 每章擷錄精闢的〈解經亮光〉，提供學生研讀希伯來文的祕訣。
7. 提供額外的網站資源，作為文法書與練習本的補強。
8. 榮獲歐美多所大學及神學院指定使用的優良教材。

★ 搭配《聖經希伯來文初階——習作》使用，學習效果加倍

### 【作者簡介】

**GARY D. PRATICO** (哈佛神學院，神學博士) 是美國哥登·康威爾神學院 (Gordon-Conwell Theological Seminary) 的舊約教授及希伯來文課程主任，教授希伯來文已超過三十年。

**MILES V. VAN PELT** (南部浸信會神學院，哲學博士) 是美國密西西比州傑克遜市的改革宗神學院 (Reformed Theological Seminary) 舊約副教授和學術教務長。



# 謹將此書

## 獻給

我摯愛的妻 *Mary*

הַנָּהָר יָפָה רְעִיתִי הַנָּהָר יָפָה

我的佳偶，你甚美麗。

(歌 4:1)

*Saron, Martha 及 Jon*

וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נֶעֱבֹד אֶת־יְהוָה

至於我和我家，我們必定事奉耶和華。

(書 24:15)



我摯愛的妻 *Laurie*

רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֶבֶתָּהּ

[愛情] 所發的電光是火焰的電光，是耶和華的烈焰。

(歌 8:6)

*Ben, Kacie, Madie 及 Max*

לְכוּ־בָנִים שְׂמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֶל־מִדְּכֶם

有何人喜好存活，愛慕長壽，得享美福？

(詩 34:12)

גַּלְעֵינִי וְאַבִּיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ

求你開我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。

❧ 詩篇 119:18 ❧

独自使用，不得私传  
立此为据，主前遵守

# 目錄

GZZ

序言 .....	vii
解經亮光一覽表 .....	xi

## 第一部 基礎的希伯來文書寫

第 1 章 希伯來文字母 .....	1
第 2 章 希伯來文母音 .....	8
第 3 章 分音節和發音 .....	18

## 第二部 基礎的希伯來文名詞

第 4 章 希伯來文名詞 .....	29
第 5 章 定冠詞和連接詞 Waw .....	41
第 6 章 希伯來文介系詞 .....	51
第 7 章 希伯來文形容詞 .....	62
第 8 章 希伯來文代名詞 .....	72
第 9 章 希伯來文人稱代名詞字尾 .....	83
第 10 章 希伯來文附屬組合詞 .....	100
第 11 章 希伯來文數字 .....	119

## 第三部 希伯來文動詞和 Qal 字幹導論

第 12 章 希伯來文動詞導論 .....	128
第 13 章 Qal 完成式——強變化動詞 .....	145
第 14 章 Qal 完成式——弱變化動詞 .....	157
第 15 章 Qal 未完成式——強變化動詞 .....	172
第 16 章 Qal 未完成式——弱變化動詞 .....	182
第 17 章 反轉性 Waw .....	201
第 18 章 Qal 命令式、鼓勵式與祈願式 .....	216
第 19 章 動詞的人稱代名詞字尾 .....	232

第 20 章	Qal 不定詞附屬形	245
第 21 章	Qal 不定詞絕對形	260
第 22 章	Qal 分詞	268
第 23 章	句法的議題	283

#### 第四部 衍生字幹導論

第 24 章	Niphal 字幹——強變化動詞	299
第 25 章	Niphal 字幹——弱變化動詞	309
第 26 章	Piel 字幹——強變化動詞	320
第 27 章	Piel 字幹——弱變化動詞	331
第 28 章	Pual 字幹——強變化動詞	341
第 29 章	Pual 字幹——弱變化動詞	350
第 30 章	Hiphil 字幹——強變化動詞	359
第 31 章	Hiphil 字幹——弱變化動詞	369
第 32 章	Hophal 字幹——強變化動詞	383
第 33 章	Hophal 字幹——弱變化動詞	392
第 34 章	Hithpael 字幹——強變化動詞	401
第 35 章	Hithpael 字幹——弱變化動詞	410

#### 第五部 研讀你的希伯來文聖經

第 36 章	希伯來文聖經導論	419
--------	----------	-----

#### 附錄

1	動詞詞形變化表	434
2	強變化動詞特徵一覽表	456
3	III-יָ 動詞字尾摘要表	463
希漢字彙表		464
主題索引		488

## 序 言

如書名所示，這本文法書是在寫「初階」的聖經希伯來文。從其寫作的觀點來看，它描述了基礎的音韻學、字形學與句法等科別。有些人會想要學更多，有些人則想要少一點。無論如何，這是我們認定基礎的一年希伯來文課程所應該有的內容。在這樣的設計下，我們將這個語言的歷史發展以及比較閃族語言領域等相關議題的簡介減到最少。儘管這些議題很有趣，有時候也有幫助，但是它們通常會使初學者分散注意力並造成混淆，因而應當放在中級的課程來研讀。

我們承認那些讀聖經希伯來文的人，有很大的比例是為了準備某些類型的教牧事奉。因此對我們大多數人而言，讀希伯來文不只是一個學術的練習，更是一個完成上帝話語事奉、呼召的順服行動。當人被託付傳講與教導上帝話語的職責時，因而也被託付照管祂的百姓，那麼研讀聖經語言就應當成為其訓練中基礎且重要的一部份。這本文法書的設計大致上反映出它的範疇（基礎的）與其主要的讀者（那些接受聖經事奉訓練的人）。它所呈現出一些更顯著的特色詳述於下：

1. 《聖經希伯來文初階》分成二部分：文法書與習作本。所有的練習題都放在一本獨立的練習簿中：《希伯來文初階習作》。在習作本中，有對應本文法書每一章的練習題。
2. 在每一章的結尾，列出字彙以供記憶之用。這些希伯來文單字與其字義基本上是依據 Larry A. Mitchel 的 *A Student's Vocabulary for Biblical Hebrew and Aramaic* (Grand Rapids: Zondervan, 1984)。除了大多數的專有名詞，這本文法書的字彙包含所有希伯來文聖經中出現七十次或以上的單字。本書也加註了專有名詞，使學生可以使用練習簿。有些出現少於七十次的單字因為出現在這本文法書或練習簿中，也被包含在其中。
3. 在整本文法書中，經常引用統計資訊為要顯示某個單字其相關的意義或分佈。舉例來說，在每字彙與其字義之後，我們加入特定單字在希伯來文聖經中出現的次數。統計資訊也提供特定的字形變化形式、文法結構以及其他類似的項目。我們的統計資訊來自 Accordance 軟體的模組

BHS-W4。我們要向這個軟體的研發者 ([www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com)) 所給與我們的恩惠表達感謝之意。我們在這本文法書與習作本的出版中，都廣泛地使用這個寶貴的資源。然而，我們承認這個資料庫不是沒有錯誤的。我們也曾經訂正了極少數的錯誤，盡可能地每次使用時都謹慎地加以確定。我們也承認這與其他統計資料的確存有不同之處，但是為了一致性的緣故，我們從頭到尾都使用 Accordance 軟體的數據。

4. 在每一章字彙的段落之後，我們安排了一個簡短的研究，希望鼓勵學生研讀希伯來文。其中許多是關於特定希伯來文經文的「解經亮光」或是「聖經神學反思」。有些是致力於評論希伯來文單字與用詞；其他的則鑽研希伯來文語言的不同方面，有助於我們對特定經文段落的瞭解與翻譯。這些研究通常強調文法或是在特定篇章中字義研究的重要。有些希伯來文閱讀是以文法、神學與解經注釋的觀點，來探討聖經中某些挑選的希伯來文經節。所有這些稿件是由牧師、青年領袖、研究生與教授所撰寫的；我們要為他們的投稿對他們表達感謝之情（請見下面的「解經亮光表」）。這些對希伯來文有不同涉獵程度的撰稿者的組合，應當成為一個鼓勵，就是任何希伯來文的程度都可以提供對舊約聖經更好的理解，並且提升了每個人在傳達聖經真理上的努力。
5. 我們已經減少關於英文標點符號的使用，免得與希伯來文字體的外型產生混亂或混淆，特別是母音與重音符號。最值得注意的是，我們減少逗點的使用，它常會跟特定的母音產生混淆。此外，我們選擇不依循特定的標準學術慣例，特別是關於大寫以及斜體與括號的使用，以便使初學的學生能更加明瞭文法的組成與觀念。
6. 有一個已經架好的網站提供額外的資源，來補充這本文法書與習作本。這個網站的網址是：[www.basicsofbiblicalhebrew.com](http://www.basicsofbiblicalhebrew.com)。

有許多人我們希望能感謝他們，特別是那些曾經參與過這個出版計畫的人：Jim Jumper、Filip Vukosavovic、Jason DeRouchie、Becky Josberger、Jun Kawashima 以及 Mary Lewis。我們也受惠於那些願意試用這本文法書初稿的人：Donna Petter、Jason Bembry、Jack Klem、Alice Via、Keith Bodner 以及 Frank Wheeler。我們也感謝 Zondervan 在出版與發行這本文法書上的



協助。我們特別要提到 Verlyn Verbrugge、Jack Kragt、Bob Buller、Jody De-Neef 以及 Lee Fields。最後，我們讚賞並感謝 Bill Mounce 對這個計畫的卓越貢獻。

Gary Pratico 要感謝 Gordon-Conwell（哥登·康威爾）神學院的董事會與教務處，他們在多方面給予支持與鼓勵，包括給予我安息年好專注並致力這個出版。

Miles Van Pelt 想要感謝 Azusa Pacific（阿蘇薩太平洋）大學的 John Hartley 教授，他極深地投資在一位不大有希望的學生身上。我也要感謝 Larry 與 Martha Armitstead 所有的支持與幫助。但最重要的是，我特別感謝我的妻子 Laurie，她對這個計畫的貢獻在許多方面遠超過我自己的貢獻。

Gary D. Pratico  
Miles V. Van Pelt  
2006 年 9 月

## 解經亮光一覽表

- |       |                       |                            |
|-------|-----------------------|----------------------------|
| 1.11  | Roger Valci           | 〈希伯來離合詩〉                   |
| 2.15  | B. B. Warfield        | 〈語言與教牧事奉〉                  |
| 3.13  | Gary D. Pratico       | 〈呼召讚美的命令式〉                 |
| 4.11  | Tim Laniak            | 〈親屬關係的詞彙以及上帝與祂百姓的關係〉       |
| 5.10  | Miles V. Van Pelt     | 〈神的長鼻子〉                    |
| 6.10  | Gary D. Pratico       | 〈有誰像祢？〉                    |
| 7.9   | Bruce K. Waltke       | 〈神學的動機〉                    |
| 8.13  | Jay A. Sklar          | 〈我自己已經給了〉                  |
| 9.18  | Gary D. Pratico       | 〈神寶貴的名〉                    |
| 10.8  | John Piper            | 〈畢惹是個銀家行！〉                 |
| 11.9  | Martin Luther         | 〈論聖經原文的重要〉                 |
| 12.19 | Ulrich Zwingli        | 〈語言是聖靈的恩賜〉                 |
| 13.16 | Tim Laniak            | 〈隨時效勞〉                     |
| 14.17 | Gordon P. Hugenberger | 〈教養孩童〉                     |
| 15.12 | J. Bergman Kline      | 〈覆遮節的晚餐〉                   |
| 16.25 | J. Bergman Kline      | 〈盟約的驢子〉                    |
| 17.11 | Tim Laniak            | 〈因信得見〉                     |
| 18.18 | Dorington G. Little   | 〈是的，我要記念〉                  |
| 19.12 | Donna Petter          | 〈赫人烏利亞的妻子〉                 |
| 20.15 | Jason S. DeRouchie    | 〈一生專注於律法〉                  |
| 21.10 | Catherine Beckerleg   | 〈多麼奇妙的代名詞〉                 |
| 22.14 | J. Bergman Kline      | 〈雙數的困擾〉                    |
| 23.13 | Peter J. Gentry       | 〈我們不致斷絕〉                   |
| 24.17 | Gary D. Pratico       | 〈希伯來文經文閱讀：在荊棘火焰中對摩西的呼召與任命〉 |
| 25.15 | Gary D. Pratico       | 〈他叫什麼名字？〉                  |

- |       |                     |                    |
|-------|---------------------|--------------------|
| 26.15 | Gary D. Pratico     | 〈希伯來經文閱讀：我是雅偉（上主）〉 |
| 27.14 | Gary D. Pratico     | 〈至於我的名字雅偉〉         |
| 28.11 | Gary D. Pratico     | 〈雅偉（上主）宣告〉         |
| 29.12 | Gary D. Pratico     | 〈希伯來文研讀：約拿書和神的屬性〉  |
| 30.17 | Carol M. Kaminski   | 〈對列祖的應許〉           |
| 31.18 | J. Bergman Kline    | 〈亞伯蘭的阿門〉           |
| 32.11 | Catherine Beckerleg | 〈一個字包羅萬象〉          |
| 33.16 | Douglas Stuart      | 〈娶一個淫婦？〉           |
| 34.16 | Tom Petter          | 〈靠雅偉他的神〉           |
| 35.12 | Jeffrey J. Niehaus  | 〈在一天涼爽的時分？〉        |
| 36.9  | Jeffrey J. Niehaus  | 〈微小的聲音？〉           |

# 第 1 章

## 希伯來文字母

1.1 希伯來文字母表包含 23 個子音或字母。書寫方式為由右至左。學習希伯來文的第一步，是要記憶字母的順序。你也需要學習希伯來文每個字母的名稱、發音，以及它們的音譯（transliteration）。

字母	名稱	發音	音譯
א	Alef	默音	ʾ
ב	Bet	如英文 <i>boy</i> 的 <i>b</i>	<i>b</i>
ג	Gimel	如英文 <i>God</i> 的 <i>g</i>	<i>g</i>
ד	Dalet	如英文 <i>day</i> 的 <i>d</i>	<i>d</i>
ה	He	如英文 <i>hay</i> 的 <i>h</i>	<i>h</i>
ו	Waw	如英文 <i>way</i> 的 <i>w</i>	<i>w</i>
ז	Zayin	如英文 <i>Zion</i> 的 <i>z</i>	<i>z</i>
ח	Het	如英文 <i>Bach</i> 的 <i>ch</i>	<i>ḥ</i>
ט	Tet	如英文 <i>toy</i> 的 <i>t</i>	<i>ṭ</i>
י	Yod	如英文 <i>yes</i> 的 <i>y</i>	<i>y</i>
כ	Kaf	如英文 <i>king</i> 的 <i>k</i>	<i>k</i>
ל	Lamed	如英文 <i>lion</i> 的 <i>l</i>	<i>l</i>
מ	Mem	如英文 <i>mother</i> 的 <i>m</i>	<i>m</i>
נ	Nun	如英文 <i>now</i> 的 <i>n</i>	<i>n</i>
ס	Samek	如英文 <i>sin</i> 的 <i>s</i>	<i>s</i>
ע	Ayin	默音	ʿ
פ	Pe	如英文 <i>pastor</i> 的 <i>p</i>	<i>p</i>
צ	Tsade	如英文 <i>boots</i> 的 <i>ts</i>	<i>ṣ</i>
ק	Qof	如英文 <i>king</i> 的 <i>k</i>	<i>q</i>
ר	Resh	如英文 <i>run</i> 的 <i>r</i>	<i>r</i>
ש	Sin	如英文 <i>sin</i> 的 <i>s</i>	<i>ś</i>
שׁ	Shin	如英文 <i>ship</i> 的 <i>sh</i>	<i>š</i>
ת	Taw	如英文 <i>toy</i> 的 <i>t</i>	<i>t</i>

1.2 א and ו 的發音。你剛學到 א and ו 是默音，沒有任何語音價值。其實 א 是默音，ו 卻有一點語音價值。然而，對以英文為母語的學生而言，ו 的發音與默音的差別實在是太細微了。為了實際的理由，我們還是把它視為默音。當這兩個子音出現在單字時，兩者都不具有語音價值，只有緊隨著它們的母音才發音。這表示若一個 א or ו 緊隨著一個 “a” 母音，只有那母音需要發音。因此，在這種情況下，重要的是知道 א and ו 為默音，只有緊隨著它們的母音才有語音價值。

1.3 如前所述，希伯來文是由右往左書寫，而不是如英文般由左至右。細心學習下列希伯來文字母表的順序，並熟記這 23 個子音：

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

1.4 字尾形式。希伯來文有五個字母具有字尾形式。也就是說，當這五個字母的任何一個出現在一個單字的字尾時，它的字尾書寫形式有別於在字首或字中的書寫形式。然而，一個字母書寫形式的改變，不會改變它本身的發音或音譯。這五個字母的字尾形式列在下面。這些字尾書寫形式必須加以記憶。切記，希伯來文的範例都是由右至左書寫，而希伯來文音譯則是由左至右。

正常形式	字尾形式	範例	音譯	字義
כ	ך	דרך	<i>drk</i>	路、道
מ	ם	עם	<i>ʿm</i>	百姓、民
נ	ן	זקן	<i>zqn</i>	老人、長老
פ	ף	כסף	<i>ksp</i>	錢、銀
צ	ץ	ארץ	<i>ʿs</i>	世界、地

1.5 **Begadkephat 字母**。希伯來文有六個子音具有兩種可能的發音。這兩種發音的關係密切。這六個子音被稱為 **begadkephat** 子音。這名稱只不過是一個幫助記憶的工具，以便易於記憶這六個字母（בגדכפת）。要辨別這兩種發音，一個稱為弱 **Daghesh** (*Daghesh Lene*) 的小點會被嵌入字母符號（בגדכפת）內。弱 **Daghesh** 的存在表示「塞音」（譯者按，發音時將口中出來的氣塞住，如英文的 **b** 和 **p**），而不存在則表示「擦音」（譯者按，發音時將口中出來的氣在嘴唇間產生摩擦，如英文的 **v** 和 **f**）。弱 **Daghesh** 只會出現在 **begadkephat** 的字母中。學生應當學習下述不同的發音。你也將會發現每一個沒有弱 **Daghesh** 的音譯，都有一條小橫線在其音譯的上方或下方。請熟記發音和音譯。

<i>Begadkephat</i> 字母	發音	音譯
ב	如英文 <i>boy</i> 的 <i>b</i>	<i>b</i>
ב	如英文 <i>vine</i> 的 <i>v</i>	<i><u>v</u></i>
ג	如英文 <i>God</i> 的 <i>g</i>	<i>g</i>
ג	如英文 <i>aghast</i> 的 <i>gh</i>	<i><u>g</u></i>
ד	如英文 <i>day</i> 的 <i>d</i>	<i>d</i>
ד	如英文 <i>the</i> 的 <i>th</i>	<i><u>d</u></i>
כ	如英文 <i>king</i> 的 <i>k</i>	<i>k</i>
כ	如英文 <i>Bach</i> 的 <i>ch</i>	<i><u>k</u></i>
פ	如英文 <i>pastor</i> 的 <i>p</i>	<i>p</i>
פ	如英文 <i>alphabet</i> 的 <i>ph</i>	<i><u>p</u></i>
ת	如英文 <i>toy</i> 的 <i>t</i>	<i>t</i>
ת	如英文 <i>thin</i> 的 <i>th</i>	<i><u>t</u></i>

1.6 **喉音字母**。希伯來文有四個喉音字母。它們之所以被稱為喉音字母，是因為它們的發音部位在喉嚨的後面。這四個喉音子音為 א、ע、ה和ח。有時 ו 也會有喉音表現。現在，你只需記得哪一些子音是屬於喉音字母。稍後才會學習一些支配喉音子音的規則。

- 1.7 **易混淆字母**。對初階學生來說，一些成雙或成組的子音，有時看來相似，而容易搞混（正如英文 *Idol* 的大寫 *I* 及小寫 *i*）。你可能也觀察到不同的希伯來文字母可以有相似的發音（如同英文 *cat* 的 *c* 和 *kite* 的 *k*）。為了避免任何混淆，有必要常把以下的符號作比較並細心留意其特徵。

希伯來文中看似雷同的子音：

1. ב (Bet) 和 כ (Kaf)
2. ג (Gimel) 和 נ (Nun)
3. ה (He) 、הֶ (Het) 和 ת (Taw)
4. שׁ (Sin) 和 שׁין (Shin)
5. ם (字尾的 Mem) 和 ם (Samek)
6. ד (Dalet) 和 ר (Resh)
7. צ (Tsade) 和 ע (Ayin)
8. ו (Waw) 和 ז (Zayin)
9. ו (Waw) 和 ן (字尾的 Nun)
10. ך (字尾的 Kaf) 和 ן (字尾的 Nun)

希伯來文中發音相似的子音：

1. ט (Tet) 和 ת (帶弱 Daghesh 的 Taw)
2. כ (帶弱 Daghesh 的 Kaf) 和 ק (Qof)
3. ם (Samek) 和 שׁ (Sin)

- 1.8 **音譯**。學習上述音譯系統是重要的，目的不是為了發音或讀希伯來文聖經，而是為了使用其他論及希伯來文卻不用希伯來文字母符號的書籍。許多註釋書、字義研究書籍、神學辭典和其他語文工具，不再使用希伯來文字母字型，而是使用一個與希伯來文字母同等的英文字母音譯系統。通常這些書籍會在開頭部分（通常是介於目錄和第一章之間），列出本身的音譯系統。有些音譯會容易令人混淆，因此需要仔細地學習下列的音譯，並觀察它們的不同。

1.  $\text{א}$  ( $\aleph$ ) 和  $\text{ע}$  ( $\epsilon$ )。這些是最獨特的音譯符號。
2.  $\text{ה}$  ( $\eta$ ) 和  $\text{ח}$  ( $\chi$ )
3.  $\text{ט}$  ( $\tau$ ) 和  $\text{ת}$  ( $\theta$ ) 和  $\text{ת}$  ( $\theta$ )
4.  $\text{ס}$  ( $\sigma$ ) 和  $\text{צ}$  ( $\zeta$ ) 和  $\text{ש}$  ( $\psi$ ) 和  $\text{ש}$  ( $\psi$ )
5. 你也需要複習 1.5 之 **begadkephat** 字母的不同音譯符號。切記沒有弱 **Daghes** 的子音是弱發音，有一條橫線在字母的上或下方。

1.9 **數字值**。希伯來文沒有另外一套代表數字的符號（如英文的 1、2、3 等）。因為，希伯來文字母表的每一個字母都代表一個數字值。子音從  $\aleph$  至  $\tau$  代表 1 到 9 的數字。子音  $\chi$  至  $\zeta$  代表 10 到 90 等 10 的倍數（10、20、30 等等）。而  $\theta$  至  $\theta$  則代表 100、200、300 和 400（ $\psi$  和  $\psi$  都代表 300）。有關希伯來文數字系統的完整描述，可參閱第十一章（希伯來文數字）。

1.10 **摘要**。在沒有開始本章的練習之前，確定你對以下的摘要有把握。可能的話，把練習視為一個測驗，而不是用你的書去回答問題。練習完成後，才回到你的書中作修正。這將給予你一個概念，知道你所掌握的是什麼，以及你所需要再學習的又是什麼。

1. 依照順序，熟記希伯來文字母表的二十三個子音。從右至左寫出完整的字母表。你也應當知道每一個字母的名稱、發音和音譯。
2. 希伯來文字母表中有五個字母（ $\text{כ}$ 、 $\text{מ}$ 、 $\text{נ}$ 、 $\text{פ}$  和  $\text{צ}$ ）有字尾形式（ $\text{ך}$ 、 $\text{ם}$ 、 $\text{ן}$ 、 $\text{ף}$  和  $\text{ץ}$ ）。熟記它們。留意字尾的  $\text{ך}$  (Kaf) 常會伴隨兩個點出現（ $\text{ך}$ ）。
3. 六個被稱為 **begadkephat** 字母的希伯來文子音（**בגדכפת**）。它們可以有兩種不同的發音，即強音和弱音。這些發音可經由弱 **Daghes** 的存在與否來區別。發音和音譯的分別必需熟記。
4. 四個被稱為喉音字母的子音為  $\aleph$ 、 $\epsilon$ 、 $\eta$  和  $\theta$ 。切記， $\text{ך}$  也會有喉音的表現。



1.11 〈希伯來離合詩〉 認識希伯來文字母表，為理解希伯來離合詩或字母詩開啟了一扇門。這類聖經詩篇以希伯來文字母表的順序來連貫單元（無論是詩行、詩節或詩句）。當學習者與詩人的思想和熱情交流時，這樣的文學設計無疑提供一個簡單的記憶輔助。比方說，在詩篇 9~10、25、34 和 145 中，每一詩句的頭一個字母正好依循希伯來文字母的次序。在詩篇 37 篇，間隔詩節的開首字母是按照字母表的順序安排的。另一個不同處，出現在詩篇 111 篇和 112 篇，每一行（而不是每一節）都按希伯來文字母表的次序開頭。最詳盡的聖經離合詩是詩篇 119 篇。這篇離合式的詩篇是由二十二個單位組成，每一個單位包含八個詩節。這些單位以二十二個希伯來文字母為特色，每一單位的所有八個詩節都以同樣的字母為起首。

作為一個精美的設計，離合詩使用結構與內容來呈現整體和完全。因此，每一個（從 א 至 ת）關於神的屬性的描述都引至讚美（詩 111 和 145）。義人（詩 112）、才德的婦人（箴 31:10-31）或是律法之美（詩 119）也被歌頌。相反的，耶利米哀歌的作者使用離合詩來表達對耶路撒冷被傾覆的徹底哀慟。值得注意的是，像離合詩這類的人為設計，並不會成為一個兼具熱情和深思之高層次文學作品的創作阻礙。

*Roger Valci*

基督徒靈命中心牧師  
美國加州聖克魯茲

1.12 進深資訊：傳統與現代發音。<sup>1</sup> 現代或以色列的希伯來文發音與傳統或古代發音有一些不同。最需要注意的是ג、ד、ת和ו發音的不同。其中三個 begadkephat 子音，在沒有帶弱 Daghesh 形式下的發音，與現代希伯來文有帶弱 Daghesh 形式的發音一樣。

子音	傳統發音	現代發音
ג	如同英文 <i>aghast</i> 的 <i>gh</i>	如同英文 <i>God</i> 的 <i>g</i>
ד	如同英文 <i>the</i> 的 <i>th</i>	如同英文 <i>day</i> 的 <i>d</i>
ת	如同英文 <i>thin</i> 的 <i>th</i>	如同英文 <i>toy</i> 的 <i>t</i>
ו	如同英文 <i>way</i> 的 <i>w</i>	如同英文 <i>vine</i> 的 <i>v</i>

<sup>1</sup> 有時，在這本文法書的每一章，你將會接觸到一個名為「進深資訊」的單元。這些資訊未必是必需的，但往往很實用且有趣。

## 第 2 章

# 希伯來文母音

2.1 希伯來文母音。你可能會覺得很驚訝，希伯來文的書寫系統原本是不包含母音的。然而，這並不表示希伯來文沒有母音。儘管它們沒有書寫的形式，但它們總是可以藉由語言口說的形式表達出來。假如我們將英文的母音從書寫系統中拿掉，這些母音仍然在口說的形式中呈現。讓我們用申命記六章 5 節的英文翻譯做為例子：“Love the Lord your God with all your heart”（你要盡心愛雅偉你的神）。把母音拿掉，我們就只剩下子音，很像古代希伯來文的書寫形式：“Lv th Lrd yr Gd wth ll yr hrt”。你要將這句話讀出來，就必須依靠你對英文的瞭解，將必要的母音放回去。同樣地，當約書亞把完整的摩西律法讀給以色列人聽時（書 8），他面前是一個只有子音而沒有母音的文本。這使得約書亞在讀時，要憑記憶來把必要的母音放回去。很幸運地，我們今日不用這樣。在主後第十世紀後半，一群被稱為馬索拉學者（Masoretes）的獻身文士，開始關心保存希伯來文的口傳傳統與口語形式。他們發展了一套精密的母音符號系統稱為母音標點（pointing），這套符號系統被用來在書寫文本中保存母音的讀音系統。由於馬索拉文士認為聖經經文是神聖的，他們設計出來的母音符號絕不去更改原有的子音經文。為此，馬索拉學者發展出來的母音符號是放在子音字母的下面、裡面（左邊）或上面。這次讓我們用希伯來文再來看申命記六章 5 節。你會發覺在這兩個範例中，子音的部分是完全一樣的。然而在第二個範例中，加上了馬索拉的母音符號系統。注意看大部分的符號是在子音下面，偶而會在子音符號裡面（左邊），或是子音的上面。

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך (沒有母音)

וְאֶהְבֶּתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ (有母音)

2.2 希伯來文母音表。在以下的表格中，以三種主要的母音類別來呈現希伯來母音：短母音、長母音、縮減母音（reduced）。在這些母音型態中，有五種母音（a、e、i、o、u）類型，雖然它們沒有全部出現在每一個類別中。每一個母音將伴隨著子音 א 出現，以顯示其相對於子音的位置。很重要的是，要注意母音是在其所伴隨的子音之後發音。例如：אָ 是發 *ba* 的音而不是 *ab* 的音，而 אֵ 是發 *bo* 的音而不是 *ob* 的音。要記得希伯來文是從右邊寫到左邊，而英文的音譯是從左邊寫到右邊。

請仔細地研讀以下的母音表格。你應當要能辨認出每一個母音的母音類型、母音名稱及母音音譯。這個音譯系統對母音來說是相當簡便的。所有 a-類的母音都拼成 a，在之後的各母音型態中都是如此。長母音在音譯字母上面有一條平線（macron）： $\bar{a}$ 、 $\bar{e}$ 、 $\bar{o}$ ，短母音沒有變化：*a*、*e*、*i*、*o*、*u*，縮減母音則在音譯字母上面有一個類似小“u”： $\check{a}$ 、 $\check{e}$ 、 $\check{o}$ 。

目前還不用擔心 Qamets (אָ, 長母音  $\bar{a}$ ) 與 Qamets Hatuf (אֲ, 短母音 *a*) 之間外型上的相似。你將會在下一章學到如何分辨它們。最後，你要開始逐漸熟悉每個母音的發音，耐心地花時間學習讀出每個母音的發音。

2.3 希伯來母音表一：長母音。這個分類系統中，i-類與 u-類母音沒有出現在長母音類別中。這些母音通常被稱為「可變的」長母音。

	符號	母音名稱	發音	音譯
a-類母音	אָ	Qamets	如 <i>father</i> 中的 <i>a</i>	$\bar{a}$
e-類母音	אֵ	Tsere	如 <i>they</i> 中的 <i>e</i>	$\bar{e}$
o-類母音	אֹ	Holem	如 <i>role</i> 中的 <i>o</i>	$\bar{o}$

2.4 希伯來母音表二：短母音。在這個類別中，五個母音類型（a, e, i, o, u）全部都出現。

	符號	母音名稱	發音	音譯
a-類母音	ֶ	Pathach	如 <i>bat</i> 中的 <i>a</i>	<i>a</i>
e-類母音	ֵ	Seghol	如 <i>better</i> 中的 <i>e</i>	<i>e</i>
i-類母音	ִ	Hireq	如 <i>bitter</i> 中的 <i>i</i>	<i>i</i>
o-類母音	ֹ	Qamets Hatuf	如 <i>bottle</i> 中的 <i>o</i>	<i>o</i>
u-類母音	ֻ	Qibbuts	如 <i>ruler</i> 中的 <i>u</i>	<i>u</i>

2.5 希伯來母音表三：縮減母音。在這型態中，i-類與u-類母音沒有出現。

	符號	母音名稱	發音	音譯
a-類母音	ֶּ	Hateph Pathach	如 <i>amuse</i> 中的 <i>a</i>	<i>ă</i>
e-類母音	ֵּ	Hateph Seghol	如 <i>metallic</i> 中的 <i>e</i>	<i>ě</i>
o-類母音	ֹּ	Hateph Qamets	如 <i>commit</i> 中的 <i>o</i>	<i>ö</i>

2.6 母音一覽表：長母音，短母音，及縮減母音。

	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>
長	ֶּ Qamets	ֵּ Tsere		ֹּ Holem	
短	ֶ Pathach	ֵ Seghol	ִ Hireq	ֹ Qamets Hatuf	ֻ Qibbuts
縮減	ֶּ Hateph Pathach	ֵּ Hateph Seghol		ֹּ Hateph Qamets	

2.7 **母音字母**。在下面的表中，你會讀到所謂的母音字母。早期希伯來文士已經感受到讀經文時沒有母音的困難，為此早在西元前第十世紀，創新的文士偶而採用特定的希伯來文字子音，來標示不同的母音發音。子音 ה 一般被用來指母音 *a*（但也可指其他的母音）。י 則被用來指母音 *i* 和母音 *e*，而 ו 被用來指母音 *u* 和母音 *o*。關於這個跡象有一個很好的範例，就是大衛的名字有不同的拼法，原本是拼成 דָּוִד (*dwǝd*)，但是後來被拼成 דְּוִיד (*dwyǝd*)。在第二種拼寫法中，你會注意到 י 被插在名字的後半部來指母音 *i*。這裡的 י 並非標示一個子音，而是指一個母音。換句話說，某些特定的希伯來文字母可以是子音或母音，一般而言，母音字母在書寫時是一個母音（長母音或短母音）和一個子音（ה、ו 或 י）的組合。最普遍的母音字母是 Hireq Yod (יְ)、Holem Waw (וֹ) 和 Shureq (וּ)。

2.8 **希伯來文母音字母表** 在一些希伯來文文法書上稱這些母音為歷史性的長母音。

1. **帶 ה (He) 的母音字音** 注意 ה 作為母音字母只出現在字的字尾，如 תּוֹרָה (律法) 和 יִבְנֶה (他將建造)，這種母音字母的名稱是原母音（如"Qamets"）和原子音（如"He"）的組合。

	字形	母音名稱	發音	音譯
a-類母音	בֶּה	Qamets He	<i>father</i> 中的 <i>a</i>	â
e-類母音	בֵּה	Tsere He	<i>they</i> 中的 <i>e</i>	ê
	בֶּה	Seghol He	<i>better</i> 中的 <i>e</i>	é
o-類母音	בֹּה	Holem He	<i>role</i> 中的 <i>o</i>	ô

2. 帶 ו (Waw) 的母音字母 這些母音通常被稱為不可變長母音，因為他們不會縮減或變化，注意在 u-類型中的母音名稱是比較獨特的，它不是原母音和原子音的組合。

	字形	母音名稱	發音	音譯
a-類母音	וּ	Holem Waw	<i>role</i> 中的 <i>o</i>	ô
u-類母音	וּ	Shureq	<i>ruler</i> 中的 <i>u</i>	û

3. 帶 י (Yod) 的母音字母 這些母音也被稱為不可變長母音，因為他們不會縮減或變化。每一個母音的名稱是原母音（如"Hi-req"）與原子音（如"Yod"）的組合。有些文法學家認為 Qamets Yod 和 Pathach Yod 是帶母音字母的母音，但也有人認為他們是雙母音（參 3.10）。

	字形	母音名稱	發音	音譯
e-類母音	יֵי	Tsere Yod	<i>they</i> 中的 <i>e</i>	ê
	יִי	Seghol Yod	<i>better</i> 中的 <i>e</i>	ê
i-類母音	יִי	Hireq Yod	<i>machine</i> 中的 <i>i</i>	î

2.9 希伯來文母音字母一覽表

	a	e	i	o	u
帶 ה	בַּה Qamets He	בֵּה/בֶּה Seghol He/ Tsere He		בֹּה Holem He	
帶 ו				בּוּ Holem Waw	בּוּ Shureq
帶 י		בִּי/בֵּי Seghol Yod/ Tsere Yod	בִּי Hireq Yod		

2.10 短寫法 (Defective Writing)。你剛剛學到某些特定的母音會使用一個子音來作為代表母音的符號，這稱為母音字母。有時候，寫母音字母時會省略了子音符號，這個不算罕見的現象稱為短寫法，而當母音與子音一起寫出來時，就稱為全寫法。全寫法和短寫法對一個字的字義並沒有造成差別。有三種短寫法的形式需要學習。

	全寫法		短寫法	
範例	בו	➤	ב	Holem Waw 變為 Holem
	שׁוֹפָר	➤	שָׁפָר	公羊角
範例	בו	➤	בִּי	Shureq 變為 Qibbutz
	מִדּוֹעַ	➤	מִדְּעַ	為什麼？
範例	בִּי	➤	בִּי	Hireq Yod 變為 Hireq
	דָּוִד	➤	דָּוִד	大衛

沒有特定的方式可以百分之百地預測，什麼時候一個母音是用短寫法來表示。對字彙的熟悉以及經常接觸這類情況，會幫助你辨認出字的短寫法。研讀更多的範例：

תּוֹרוֹת	➤	תּוֹרַת	法律 (複數)
מוֹעֵד	➤	מִעַד	會面的地方
עֲמוּד	➤	עֲמֻד	柱子
שְׁבוּעָה	➤	שְׁבֻעָה	誓言

2.11 Shewa。你會注意到在希伯來母音表三 (2.5) 中，每個縮減母音 (בִּי, בִּי, בִּי) 在母音符號右邊有一對垂直的小圓點。這對垂直的小圓點也可以不伴隨著母音出現 (בִּי)。這個母音符號稱為 Shewa。Shewa 沒有列在以上的母音表內，是因為它不像其他的母音，它不屬於任何母音類型 (a、e、i、o、u)，它也不屬於任何母音類別 (長母音、



短母音、縮減母音)。希伯來文有兩種 Shewa：無聲 Shewa (*Silent Shewa*) 與有聲 Shewa (*Vocal Shewa*)。無聲 Shewa 無語音價值，從不發音也沒有音譯。有聲 Shewa 保持一個急促的發音，聽起來有點像是 *amuse* 的 *a*，它的拼音寫法如同一個倒 *e* (בְּ, *bə*) 或是一個上標 *e* (בֶּ, *b<sup>e</sup>*)。在下一章中，你會學到如何分辨無聲與有聲的 Shewa。

2.12 在 שׁ 與 שׂ 上的 Holem。在某些例子中，母音符號 Holem (בְּ) 要用在 שׁ (Sin) 與 שׂ (Shin) 上時，會跟子音上的小圓點重疊成一個圓點。例如：我們會預期看到類似 יֹשְׁבִים (*yōś<sup>e</sup>ḥīm*) 有兩個分開的小圓點的字，但是這兩個圓點有時會合併成一個 (יֹשְׁבִים)，這時這小圓點同時具有兩種用意。它可用來分別出 שׁ (*ś*) 與 שׂ (*ś*)，也可作為長母音 *ō* (Holem)。在下一章你會學到，所有字首的子音後面必須跟隨一個母音。應用這條規則，上一個範例中 שׁ 上的圓點必須也作為母音 Holem。再看另一個例子，在 שֹׁנֵן (*śōnēn*) 中 Sin 之上的點，一方面區分 שׁ (*ś*) 和 שׂ (*ś*)，另一方面代表母音 Holem。

2.13 強 Daghesh (Daghesh Forte)。在此要討論另外一個母音符號：強 Daghesh，你已認識了它的兄弟，弱 Daghesh。在第一章中，你學到有六個希伯來子音 (begadkephat 字母) 會有兩個不同的發音。為了區別這兩個發音，會把一個小圓點 (弱 Daghesh) 加在子音中間 (塞音 בּ 讀 *b*，擦音 בּ 讀 *v*)。強 Daghesh 看起來跟弱 Daghesh 完全一樣，然而它表示子音重複出現。例如：希伯來字 הַשָּׁמַיִם (諸天) 有強 Daghesh 在 שׁ (Shin) 中間，因此這個字的發音與音譯，應當有兩個 שׁ שׁ, *hassāmayim*。除了喉音字母 (א、ע、ה、ח) 與 ר 以外，強 Daghesh 可以出現於任何的子音。因此，喉音字母與 ר 絕不會有強 Daghesh 或弱 Daghesh。強 Daghesh 也跟弱 Daghesh 一樣，可以出現於 begadkephat 字母，注意到當強 Daghesh 出現於 begadkephat 字母它表示重複塞音而不是擦音。在下一章中，你會學到在弱 Daghesh 以及強 Daghesh 出現在 begadkephat 字母時，如何分辨它們之間的差異。

2.14 摘要。在讀完這一章之後，你應當能夠辨認希伯來母音的名字。你也應當能夠書寫、發音以及拼音這些母音（包括 Shewa、שְׁוָא）。此外，在你做練習題之前，要確定你已經熟練以下的摘要內容：

### 1. 希伯來母音歸納表

	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>
長母音	בָּ Qamets	בֵּ Tsere		בּוֹ Holem	
短母音	בַּ Pathach	בֶּ Seghol	בִּ Hireq	בּוֹ Qamets Hatuf	בּוּ Qibbuts
縮減母音	בְּ Hateph Pathach	בֶּ Hateph Seghol		בּוֹ Hateph Qamets	

### 2. 希伯來文母音字母表

	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>
帶 ה	בֶּה Qamets He	בֵּה/בֶּה Seghol He/ Tsere He		בּוֹה Holem He	
帶 ו				בּוֹו Holem Waw	בּוּו Shureq
帶 י		בֵּי/בִּי Seghol Yod/ Tsere Yod	בִּי Hireq Yod		

3. 帶 ה (He) 的母音字母只出現在一個字的最後，如 תּוֹרָה (律法) 和 יִבְנֶה (他將建造)。
4. 帶 ו (Waw) 和 י (Yod) 的母音字母常被稱為不可變長母音，因為，正如你將會學到的，它們不會縮減或改變。
5. 短寫法是在寫母音字母時省略了子音符號，或 ו, 我們學到了三種短寫法的模式：

בֹּ > בְּ Holem Waw 變成 Holem

בוֹ > בֹּ Shureq 變成 Qibbutz

בִּי > בִּי Hireq Yod 變成 Hireq

6. 強 Dagshesh (בּ) 重複它所在位置的子音，除了喉音字母和 ו, 它可出現在任何其他子音中。

2.15 〈語言與教牧事奉〉 「有關神的啟示的二手知識，不足以供應一個敗壞之世界的救恩需要，事奉的職責在將這樣的啟示傳遞給人，介紹這啟示讓他們接受，將這啟示無微不至地應用到他們所有一切的需要上；從他們被召來分享神的恩典的那一刻起，直到他們全然站在神面前的那一刻為止，靠著神的靈將他們建造成一個新人。像這樣的事奉，縱使這世界最完整的智慧知識也無法供應所需的裝備；世界對這最熱切的服事熱情卻無法提供任何裝備可用。除了認識，認識聖經，第一手的認識，徹頭徹尾的認識，此外沒有什麼能滿足這樣的事奉熱情。對這樣的事奉，首要的要求是，訓練這些人用聖經最初的語言（希伯來文、亞蘭文和希臘文）來讀它，正如它是從神的手中賜，充滿了它具有的深意，這深意是神的子民世世代代勤奮耕耘所澄清與確認的，這些人使用所有成聖的學問與思想的資源上來幫助我們讀上帝的話語。」

B. B. Warfield

Selected Shorter Writings-I

"Our Seminary Curriculum"

2.16 進深資訊：另外的母音分類法。在希伯來文中，原本只有三種母音類型：a-類、i-類及 u-類。其他的母音類型（e-類與 o-類）是較晚才發展出來的。e-類是從原本的 i-類發展出來的，而 o-類則是從原本的 u-類發展出來的。故此，大部分的文法學者偏好將希伯來文分為三種類型（a, i, u），而非五種類型（a, e, i, o, u）。這種作法將 e-類母音視為 i-類母音的附屬類型，o-類母音則為 u-類母音的附屬類型。然而，其他的文法學者將希伯來母音，分為大部分學英文學生所熟悉的五種母音類型。在這本文法書中，我們採用五種母音類型的系統。以下的表格將兩個分類系統一同顯示出來，提供你做為參考。注意，這個資料的呈現形式不是作為記憶之用，而是讓你可以熟悉其他文法系統的呈現形式。

	a-類母音	i-類母音	u-類母音
	a	e i	o u
長母音	אָ	אֵ	אוּ
短母音	אַ	אֶ אִ	אוֹ אוּ
縮減母音	אֲ	אֳ	אִּ

## 第 3 章

# 分音節和發音

3.1 我們已經涉獵了希伯來文字音和母音系統，現在重要的是要提昇我們正確地讀出希伯來文單字的能力。要做到這一點，有必要在分音節的議題上下功夫。<sup>1</sup>分音節是把單字分為音節，即每一個單字的基本音。在許多英文字典中，單字通常以分好的音節呈現以助發音，例如 *bib-li-cal*（聖經的）、*gram-mar*（文法）和 *in-tro-duc-tion*（導論）。有一些單字只有單音節（*monosyllabic*），因此不必分音節，如英文的 *dog*（狗）、*cat*（貓）、*friend*（朋友）。我們可以憑直覺來區分英文音節。但是因為我們不是生來就說希伯來文的，我們無法憑直覺正確的將希伯來文單字分音節。故此，在這過程中，我們需要依賴一些法則和原理來指引。

3.2 分音節的二個規則。要把希伯來文單字分音節，你必須從兩個法則開始：

1. 每一個音節必須以一個子音開始，緊跟著一個母音。因此，在希伯來文中，一個音節不能以母音開始（除了一個例外字，將在 5.7.2 討論）。「字」的希伯來文為 **דָּבָר**，音節分為 **דָּבָר** (*dā-bār*)。這例子有兩個音節，每一音節以一個子音開始且只有一個母音。
2. 音節只有兩種：開音節和閉音節。開音節是以母音結束，閉音節則以子音結束。這兩種音節在上述的例子中呈現：**דָּבָר** (*dā-bār*)。第一個音節 **דָּ** (*dā*) 為開音節，因為它以母音結束。第二個音節 **בָּר** (*bār*) 是閉音節，因為它以子音結束。就是這樣簡單！

---

<sup>1</sup> 對音節的理解，將會協助你的希伯來文發音。這些議題很重要，因為正確的發音會幫助你記憶及背誦單字。

這兩個規則是本章的精髓。接下來本章將會論述將其應用在希伯來文單字更具體的問題及其所潛在的困難。

3.3 希伯來文重音。希伯來文單字的重音（強調）常在最後的音節。這表示發音的力道常會放在最後音節。以 **דָּבָר** 為例子，主重音就是落在末音節 **בָּר** (*bār*)。對那些慣用重音落在首音節的英文使用者來說，要培養自己將重音置於末音節的能力是相當困難的。你也需要留意有一些希伯來文單字的重音並不是落在最後音節。針對這些單字我們以重音符號來標示其重音節。比如說，「書」的希伯來文單字 **סֵפֶר** (**סֵפֶר**, *sē-ṭēr*)。這單字的重音落在首音節，並以在 Samek (**סֵ**) 上面的重音符號為代表。不過，如果希伯來文單字的重音是在末音節，我們就不標示重音符號；換言之，只有重音不在最後音節時，才會標示重音符號。

3.4 音節區分。在希伯來文中，音節的區分是以音節和重音的遠近來區分。<sup>2</sup>

1. 帶重音的音節 (Tonic)。重音所在的音節又被稱為帶重音（或音調）的音節。再以 **דָּבָר** 為例，**בָּר** (*bār*) 這音節是帶重音音節，因為它是重音節。在 **סֵפֶר** 的例子中，**סֵ** (*sē*) 這音節是帶重音音節，因為它是重音所在的音節。
2. 重音前一音節 (Pretonic)。重音前一音節的位置出現在帶重音的音節之前。在 **דָּבָר** 的例子中，音節 **דָּ** (*dā*) 是重音前一音節，因為它出現在帶重音音節之前。
3. 重音前二音節 (Propretonic)。出現在重音前一音節之前的音節被稱為重音前二音節。在 **דְּבָרִים** (**דְּבָרִים**, 拼音為 *d<sup>e</sup>-bā-rîm*) 和 **סִפְרִים** (**סִפְרִים**, 拼音為 *s<sup>e</sup>-pā-rîm*) 的例子中，**דְּ** (*d<sup>e</sup>*) 和 **סִ** (*s<sup>e</sup>*) 這音節是重音前二音節，因為它們出現在重音前一音節之前。

<sup>2</sup> 另有一個音節分類系統不以重音的位置來區分。在這系統裡，末音節 (*ultima*) 是單字的最後音節。倒數第二音節 (*penultima*) 是與末音節緊鄰，而倒數第三音節 (*antepenultima*) 是倒數第二音節之前的音節。

3.5 **Daghesh 和分音節**。你還記得第二章提到 begadkephat 子音可以接納一個弱 Daghesth (加強子音的音調；譯者按：發音時把由口而出的氣塞住)，以及除了喉音子音和 ׀ 外，所有子音都可以接納一個強 Daghesth (子音重複)。這弱 Daghesth 不會影響音節區分。可是，強 Daghesth 卻會影響音節區分，因為它使子音重複。例如，「你」的希伯來文是 אַתָּה。在此單字第二字母內的是強 Daghesth (תּ)。由於這個強 Daghesth 使子音重複，它(第二子音)在拼音中也要重複，即 'attāh (留意重複的“t”)。由於Taw (תּ)是重複的，它的作用既是首音節的末子音，也是次音節的首子音，即 'at-tāh。為了將希伯來文單字分成音節，你需要劃一條直線來分隔這個內具強 Daghesth 的Taw (תּ)。在這文法書中，帶強 Daghesth 的單字，其發音是以下列的方式來表達：אַתָּה。留意灰色的字母 (תּ)，它只是要顯出強 Daghesth 的重複能力，其實並不真正存在。下述的例子乃要進一步闡明強 Daghesth 的音節區分：

חֶקֶה	>	חֶקֶקֶה
יִבְשָׁה	>	יִבְבְּשָׁה
אוֹרֵיָהּ	>	אוֹרֵרֵיָהּ
תַּפְּלָהּ	>	תַּפְּפְּלָהּ

到目前為止，情況還相當簡單。可是，有一個可能令人困惑的問題。這 begadkephat 字母可接納弱 Daghesth 或強 Daghesth，那你要如何知道 begadkephat 字母內的 Daghesth 是哪一種 Daghesth? 此處有一些簡單的規則：

1. Daghesth 在 begadkephat 字母內，若位於一個母音之後，此 Daghesth 是強的 (אַתָּה, תּ 在母音 Pathach 之後)。
2. Daghesth 在 begadkephat 字母內，若位於一個子音之後，此 Daghesth 是弱的 (מִלְכָּה, כּ 在帶有無聲 Shewa 的 לּ 之後)。你將會在接下來的單元，學習如何去分辨有聲和無聲 Shewa。

3. 除非之前的單字是以母音結尾，**begadkephat** 字母在一個字的開始使用弱 **Daghesh** (דְּבֵר, 帶弱 **Daghesh** 的 דְ 開始這單字)。

3.6 **Shewa** 和分音節。在 2.11, 你已學習到希伯來文的 **Shewa** 有兩種類型：有聲 **Shewa** 和無聲 **Shewa**。無聲 **Shewa** 沒有語音價值，從不發音也沒有音譯。有聲 **Shewa** 維持一個急促發音，發音相似於英文 *amuse* 中的 *a*。它的音譯可以是一個顛倒的 *e* (בְּ, *bə*)，或是標在某一單字的右上角的 *e* (בֶּ, *b<sup>e</sup>*)。有聲 **Shewa** 總是出現在一個開音節中。而無聲 **Shewa** 一定是結束在一個閉音節，即在一個短母音之後。

現在，我們需要學習如何去區分有聲 **Shewa** 和無聲 **Shewa**。這裡有兩個規則：

1. **Shewa** 出現在短母音之後，表示是無聲 **Shewa**。這只是另一種表達方式，如上所述，無聲 **Shewa** 總是結束一個閉音節。細想 מַלְכָּה (*malkāh*, 意思是「王后」) 中的 **Shewa**。它出現在一個短母音之後 (מְ 下方的 **Pathach**)，並結束一個閉音節。考慮以下這一個規則的應用：
  - a. **Shewa** 出現在一個短母音之後是無聲 **Shewa**。例如，在 פָּרְעָה (*par-ōh*) 中，ר 下方的 **Shewa** 是在短母音 *a* 之後，因此是無聲 **Shewa**。
  - b. 單字中相連的 (肩並肩) **Shewa**，第一個 **Shewa** 為無聲。例如 מִשְׁפָּטִי 中 ש 下方的 **Shewa** 為無聲，而 פ 下方的 **Shewa** 為有聲 (3.6.2b)。這單字的音節區分為 מִשְׁפָּטִי (*miš-p<sup>e</sup>-tî*)。
  - c. **Shewa** 在單字字尾為無聲 **Shewa**，如 כְּתָבְתָּ。在這形式下的兩個 **Shewa** 皆是無聲。此字的音節區分為 כְּתָבְתָּ (*kā-tabt*)。這是上述原則的唯一例外。
2. **Shewa** 若不是出現在一個短母音之後，表示是有聲 **Shewa**。也就是說，在其他情況下，**Shewa** 都是有聲。細想以下第二個規則的應用：



- a. 單字開頭的 Shewa 總是為有聲 Shewa，如 בְּרָכָה (*b<sup>o</sup>-rā-kāh*)。
- b. 單字中相連的（肩並肩）Shewa，第二個 Shewa 為有聲，如 מִשְׁפָּטַי (*miš-p<sup>e</sup>-tē*)。在 פ 下方的 Shewa 為有聲，因為它出現在子音 ש 之後，而不是短母音之後。這 ש 下方的 Shewa 為無聲。
- c. 任何帶強 Daghes 之子音底下的 Shewa，如 הַמְלָכִים (*ham-m<sup>e</sup>-lā-kîm*)，皆為有聲 Shewa。מ 中的 Daghes 必定是強的，因為它不是一個 begadkephat 字母。
- d. 非重音長母音之後的 Shewa 為有聲 Shewa，如 כֹּתְבִים (*kō-<sup>f</sup>-bîm*)。因此，在可變的長母音 *ō* 之後的 Shewa 為有聲。

在此，必須留意喉音字母是不能帶有聲 Shewa，但它們可以帶無聲 Shewa，如 שְׁמֵעָה (*šā-ma<sup>c</sup>-tā*)。ע 下方的 Shewa 出現在閉音節節尾，又在短母音之後，所以是無聲。

當論及希伯來文中的 Shewa 時，切記把它簡單化。Shewa 若在短母音之後出現為無聲，而在其他情況之下出現則為有聲。

3.7 **Qamets 與 Qamets Hatuf**。你已經從 2.2 知道兩個看起來很相似的母音 Qamets (ָ, 長母音 *ā*) 和 Qamets Hatuf (ֱ, 短母音 *o*)。你怎樣辨別兩者的不同？一般而言，Qamets 比 Qamets Hatuf 較常出現。因此，當不能肯定時，以 Qamets 為主。然而這個方法並非完全可靠，因此注意以下的規則：

1. Qamets Hatuf (ֱ, 短母音 *o*) 只出現在不帶重音的閉音節。在 הֶחֱמָה (*hok-māh*) 中，ח 下方的母音是一個 Qamets Hatuf，因為它出現在一個不帶重音的閉音節中。מ 下方的母音是 Qamets，因為它出現在一個帶重音的音節中。最常與 Qamets Hatuf 一同出現的單字為 כָּל (*kol*)，意思是「所有」、「各個」或「每個」。
2. Qamets (ָ, 可變長母音 *ā*) 偏愛重音前一音節且是開音節，或帶有重音且是閉音的音節。以 דָּבָר 為例，兩個母音都是

Qamets。第一個 Qamets 是在重音前一音節且是開音節中，而第二個 Qamets 則是在帶有重音且是閉音的音節中（有關音節偏好之深入討論，見 3.14）。

3. 一個稱為 *Metheg* 的符號也可用來區分 Qamets 和 Qamets Hatuf。<sup>3</sup> 這 *Metheg* 是一條置於子音之下和母音左側之細垂直線，如在 **בְּתִים** (*bāt-tīm*)。在這單字中，*Metheg* 是 ב 下方 Qamets 左側的一條細垂直線。在母音的識別上，*Metheg* 是與 Qamets，而不是與 Qamets Hatuf 一同出現。例如，在 **בְּתִים**（許多房子）這單字中，ב 下方的母音符號可以帶 Qamets 或 Qamets Hatuf。母音 (**בְּתִים**) 左側出現 *Metheg*，可識別為 Qamets，而非 Qamets Hatuf。可是，在 **חֲכָמָה**（智慧）中，ח 下方的是 Qamets Hatuf（短母音 o），所以沒有 *Metheg* 符號。כ 下方的是 Shewa 是無聲的，因為它出現在含有短母音的閉音節節尾。

- 3.8 喉音前 *Pathach*。你已經學習到希伯來文子音與母音連結後的發音（ב 為 *ba*，而非 *ab*）。然而，這規則有一個小小的例外。當一個單字字尾是以 ח 或 ע 結束時，有一個 *Pathach* 會出現在這子音的下方，並且必須在喉音子音之前發音和音譯。這 *Pathach* 的特別用法被稱為喉音前 *Pathach*。就分音節來說，喉音前 *Pathach* 不算全母音，分音節時也不列入考慮。留意以下的例子：

בְּרֵחַ	<i>bōrēah</i>	➤	בְּרֵחַ	<i>bō-rēah</i>
נֹטֵעַ	<i>nōtēa<sup>c</sup></i>	➤	נֹטֵעַ	<i>nō-tēa<sup>c</sup></i>
רִקִּיעַ	<i>rāqīa<sup>c</sup></i>	➤	רִקִּיעַ	<i>rā-qīa<sup>c</sup></i>
רוּחַ	<i>rūah</i>	➤	רוּחַ	<i>rūah</i> （單音節）

- 3.9 默音 א (Quiescent)。當 א 沒有母音緊跟其後，它是默音的，如在 **חַטָּאת**（罪）。當 א 是默音時，就分音節的規則而言，它不算是一個子音。此單字應該分解為 **חַטָּא|ת**。

<sup>3</sup> 雖然 *Metheg* 有其他用法，但在本文法書中，這符號將只用來區分模糊不清的 Qamets 和 Qamets Hatuf。

3.10 希伯來文雙母音 (Diphthong)。在希伯來文中，有一組子音和母音常一起行動成為一個單元。技術上，這樣的現象被稱為雙母音。雙母音是一個文法術語，用以辨別一般是兩個不同的發音，但現在卻成為一個單音的單元。最常見的希伯來文雙母音是  $\text{אֵי}$  (*ayi*)。<sup>4</sup> 那些帶有這雙母音的音節被視為閉音節。留意以下這些例子的音節區分：

$\text{שָׁמַיִם}$  *sāmayim* >  $\text{שָׁמַיִם}$  *šā-mayim*  
 $\text{בַּיִת}$  *bayit* >  $\text{בַּיִת}$  *bayit* (單音節)

3.11 摘要。以下的摘要會列出所有主要的分音節規則。這些規則不需要精確地熟記，而是理解和應用這些規則於希伯來文單字的分音節和發音中。

1. 每一個音節必須以一個子音為開頭，並只有一個母音（有極少數例外）。
2. 音節只有兩種：開音節和閉音節。開音節以母音結束，而閉音節則以子音結束。
3. 強 Daghes 的出現使子音重複，在分音節中必須被區分。
4. Begadkephat 子音中的 Daghes，若出現在子音之後為弱 Daghes，若出現在母音之後為強 Daghes。
5. Begadkephat 子音中的強 Daghes 只會重複塞音，而不是擦音。
6. 喉音字母和  $\text{א}$  不能帶弱 Daghes 或強 Daghes。
7. Shewa 在下述情況中是有聲的：如果它出現在單字的首個子音下方；如果它是在單字中兩個相連 Shewa 的第二個；如果它出現在任何帶有強 Daghes 子音的下方；如果它出現在任何長母音之後。

<sup>4</sup> 有些文法學家認為 Pathach Yod (以及 Qamets Yod) 是母音字母，也有人認為它是雙母音。這個組合的分類仍是爭議中的課題。

8. Shewa 在下述情況中是無聲的：如果它出現在一個短母音之後；如果它是在單字中兩個相連 Shewa 的第一個；如果它出現在單字字尾。
9. 喉音字母不能帶有聲 Shewa，但它可以帶無聲 Shewa，如在 שְׁמֵתָ (שׁ|מֵ|תָ)。
10. 不像喉音字母，子音 ך 可以帶有聲 Shewa。
11. 縮減母音 (בּ, בְּ, בִּ) 常出現在開音節，它們絕非無聲。
12. Metheg 可用來辨別 Qamets 和 Qamets Hatuf。Metheg 只會與 Qamets，而不會與 Qamets Hatuf 共同出現 (בְּתִים)。
13. 喉音前 Pathach 不算全母音，分音節時不也列入考慮。可是，它必須在喉音前發音與音譯。
14. 當 ם 沒有母音緊跟其後出現，它是默音的，如在 חַטָּאת (罪)。
15. 帶有雙母音 (יַי) 的音節為閉音節，因為總是有一子音結束該音節。

3.12 字彙。括號內的數字表示該字在希伯來文聖經中出現的次數。

אָדָם	人、亞當 (562 次)
אָרֶץ	世界、地 (2,505 次)；陰性
אֱלֹהִים	上帝、神 (2,602 次)
אָב	父親、祖先 (1,211 次)
אֵל	上帝、神 (317 次)
בֶּן	兒子 (4,941 次)
בַּיִת	房子、家人 (2,047 次)
דָּבָר	話、事、物 (1,454 次)
יוֹם	日 (2,301 次)
יִשְׂרָאֵל	以色列 (2,507 次)
יְרוּשָׁלַיִם	耶路撒冷 (643 次)；יְרוּשָׁלַיִם (交替形式)

יְהוָה	雅偉、主 (6,828 次)
מִצְרַיִם	埃及 (682 次)
מֹשֶׁה	摩西 (766 次)
מֶלֶךְ	王 (2,530 次)
סוּס	馬 (138 次)
עֶבֶד	僕人 (803 次)
פַּרְעֹה	法老 (274 次)
שָׁנָה	年 (878 次)
שֵׁם	名字 (864 次)

3.13 〈呼召讚美的命令式〉 在舊約中，神有許多名稱和稱呼，可是只有一個是祂的名字。祂被稱為 יהוה (通常譯為「主」或「雅偉」)。這名字是由四個子音組成，又稱作四字神名 tetragrammaton (希臘文：「有四個字母」)。神的名字也能以獨立的縮略形式呈現，如在出埃及記十五章 2 節出現的 עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה (主是我的力量和我的詩歌)。יהוָה 的形式是四字神名的縮略形式。這名字的縮略形式也常用在人名中，如 יהונתן (約拿單，意為「雅偉已賜予」)、יהושפט (約沙法，意為「雅偉已審判」、יואל (約珥，意為「雅偉是神」) 或 יהורם (約蘭，「雅偉被高舉」)。

這縮略形式主要出現在詩歌體，最普遍的可能是「哈利路亞」的拼字，如詩篇 135:3：הַלְלוּ יְהוָה כִּי טוֹב יְהוָה (讚美雅偉，因祂本為善！)。此節以動詞形式 (將在第二十七章中討論) 開始。它是一個 Piel 字幹、命令語氣和第二人稱複數的動詞，其字根為 הָלַל，意思是「讚美」。正如一個命令形式，它被譯為「你要讚美」或只是「讚美」。你認出神的名字之縮略形式 (יהוָה)，以一條稱為 Maqqef 的升高橫線附屬於該命令式動詞。現在，你瞭解了「哈利路亞」的詞形變化 (呼召讚美的命令式)。這呼召讚美也可以無 Maqqef 的形式出現，如同詩篇 106 篇 1 節中的 הַלְלוּ יְהוָה (讚美主！)。這語法形式與詩篇 135 篇 3 節的形式是一樣的。<sup>5</sup>

<sup>5</sup> 留意，這呼召讚美也可與 tetragrammaton 的拼字和直接受詞的記號一起用，如詩篇 117:1 出現的 הַלְלוּ אֱתֵיְהוָה (讚美主！)。

正如你所預料的，在詩篇中，尤其是在幾組所謂的哈利路亞詩中（詩 104-106，111-113，115-117，135，146-150），這動詞字根  $\text{הלל}$ ，最常被用來表達對神的讚美。在這裡，呼召讚美的命令式，可以是詩篇（135:3）主體的部分，也可以用上面所提的任何拼法作為一個宗教禮儀的序言<sup>6</sup>與／或結尾<sup>7</sup>。值得注意的是，它們絕大多數是以複數形式出現，強調（雖然不是唯一的）會眾性和共同性面向的讚美。讚美可以在說話中（耶 31:7）、歌唱中（詩 69:30）和伴隨跳舞與樂器中（詩 149:3）表露。無論團體或個人獻祭、讚美是對神一個很重要的回應。詩篇總結說：

凡有氣息的都要讚美主。  
你們要讚美主！  
（詩 150:6）

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

3.14 進深資訊：母音和它們的音節偏好。正如你在第二章所學習的，希伯來文母音分為三種類型：短母音、長母音和縮減母音。每一類型的母音各有偏好特定種類的音節。一個母音對一個特定音節的偏好，乃取決於兩個要素：音節的種類（開或閉）和音節與重音的鄰近程度。認識母音的音節偏好可以幫助音節區分和發音，也可讓你辨別與解釋一個單字拼字的變化。

1. 短母音。短母音偏好閉音、沒有重音的音節，或是開音、有重音的音節。

$\text{פִּיבֵּד}$  短母音在一個沒有重音的閉音節中（ $\text{בֵּד}$ ）

$\text{פִּיבֵּד}$  短母音在一個有重音的開音節中（ $\text{פֵּ}$ ）

<sup>6</sup> 詩篇 106:1，111:1，112:1，113:1，117:1，135:1，146:1，147:1，148:1，149:1，150:1。

<sup>7</sup> 詩篇 104:35，105:45，106:48，113:9，115:18，116:19，135:21，146:10，147:20，148:14，149:9，150:6。

2. **長母音**。長母音（可變或不可變）偏好閉音、有重音的音節，或是開音、重音前第一音節。

בְּאֵרֶךְ 長母音在一個有重音的閉音節中（בְּרֶךְ）

בְּאֵרֶךְ 長母音在重音前第一開音節（בְּרֶךְ）

3. **有聲 Shewa 和縮減母音**。有聲 Shewa 和縮減（Hateph）母音偏好開音、重音前第二音節。這縮減母音與喉音字母一同出現在開音、重音前第二音節的位置。<sup>8</sup>

בְּאֵרֶךְ 有聲 Shewa 在重音前二開音節（בְּרֶךְ）

בְּאֵרֶךְ 縮減母音在重音前二開音節（בְּרֶךְ）

<sup>8</sup> 當然，這規則也有例外，比如說，未完成時態動詞之特定形式的字幹母音（見 15.4.7）。

## 第 4 章

# 希伯來文名詞

- 4.1 前言。希伯來文名詞的功能如同英文的名詞一般，它們被用來指一個人、一個地方、一事物或一個概念。希伯來文名詞跟英文一樣的是，可以在數量上分為單數或複數，但不同的是，它們也可以有所謂的雙數 (dual)，表示兩個的數量 (例如：兩隻眼睛、兩隻手等)。希伯來文名詞也有性別之分，分為陽性和陰性。

在英文中，名詞要變為複數型式是在字尾加上一個「s」或是「es」，例如：當名詞 prophet (先知) 變為複數時，就是 prophets (先知們)，加上字母「s」就把單數變為複數。希伯來文名詞也是以非常類似的方式來變為複數，用不同的字尾加在單數名詞後面，來標示複數或雙數的型式。然而，在希伯來文中，陽性名詞的複數字尾和陰性名詞的複數字尾是不同的。以下的名詞圖表會舉例說明，陽性名詞和陰性名詞是如何變為複數的。

### 4.2 陽性和陰性名詞的複數與雙數字尾變化

	陽性名詞	陰性名詞
單數	סוס 馬	תורה 法律
複數	סוסים 許多馬	תורות 許多法律
雙數	סוּסִים 兩隻馬	תוֹרָתַיִם 兩條法律

- 4.3 性別與數量。希伯來文名詞不是陽性就是陰性，但有少數的名詞同時有陽性和陰性。關於名詞的數量，可以是單數，表示數量是一個；複數，表示數量超過一個；或者是雙數，表示數量是兩個。

陽性單數名詞沒有名詞字尾，也就是說，它們沒有可區別的字尾。複數與雙數的陽性字尾非常不一樣，因此很容易辨認出來。陽性



複數名詞字尾通常是用 יִם，好比 סוּסִים (許多馬) 或 דְּבָרִים (許多話、事)，陽性雙數名詞字尾是用 יָם，好比 סוּסָיִם (兩匹馬) 或 עֵינָיִם (兩隻眼睛)。

相較於陽性單數名詞沒有字尾，陰性單數名詞通常會有特別的字尾以示區別。最普遍的字尾是 הַ，好比 תּוֹרָה (法律)，還有字尾 תַּ (בַּת，女兒)、תָּ (תְּפִאֲרָתָהּ，榮耀)、יָת (בְּרִית，約) 以及 וַת (מְלָכוֹת，王國)，都是可區別的陰性字尾。陰性複數名詞的字尾是 וֹת，好比 מְלָכוֹת (許多王后) 或 תּוֹרוֹת (許多法律)。陰性雙數名詞字尾是 יָם，好比 יָדָיִם (雙手) 或是 תְּיָם，好比 תּוֹרָתָיִם (兩條法律)。你會注意到，雙數字尾對陽性與陰性名詞都是一樣的。身體上成雙成對的器官名詞 (手、腳、眼睛、耳朵) 通常是使用雙數字尾。

很重要，我們要瞭解陰性名詞 (文法上性別) 不單是指陰性的事物 (天然的性別)，而且陽性名詞也不單指陽性的事物。舉例來說，希伯來文的「法律」是 תּוֹרָה，是陰性的。然而，這不表示法律只適用於女性。希伯來文名詞的性別是表示其通常所跟隨的字尾性別變化型態。換句話說，陽性名詞採取一組字尾變化來變成複數，而陰性名詞則採取另一組。不過，當然大多數的希伯來文名詞的文法性別與天然性別，的確是相互對應吻合的。舉例來說，「女兒」(בַּת) 這個字在希伯來文是陰性的，因此其文法性別與天然性別相互對應吻合。同樣地，希伯來文「兒子」(בֶּן) 這個字是陽性的，如此天然與文法性別再一次的對應吻合。以下的圖表總括了陽性和陰性名詞所有可能的字尾。

#### 4.4 名詞字尾總表

	陽性名詞	陰性名詞
單數	沒有字尾	הַ / תַּ / תָּ / יָת / וַת
複數	יִם	וֹת
雙數	יָם	יָם 或是 תְּיָם

- 4.5 以下所列的字彙包含了單數、複數與雙數名詞的範例。藉由學習上面所列少數的字尾變化，你將很快地明白，辨別大多數名詞的性別與數量是多麼的容易。

陽性單數 (陽單)	陽性複數 (陽複)	陰性單數 (陰單)	陰性複數 (陰複)	陽性/陰性 雙數
סוּס	סוּסִים	מְלָכָה	מְלָכוֹת	יוֹמִים
מְלָךְ	מְלָכִים	תּוֹרָה	תּוֹרוֹת	תּוֹרָתִים
דְּבָר	דְּבָרִים	חוֹמָה	חוֹמוֹת	רְגָלִים
יָלֵד	יְלָדִים	בַּת	בָּנוֹת	יָדַיִם
יוֹם	יָמִים	קִשָּׁת	קִשְׁתוֹת	עֵינַיִם

- 4.6 **字典形式**。當你對一個字的意思或形式感到困惑時，你會需要使用所謂的希伯來文字典 (Hebrew lexicon) 來查考它。當你在字典中查考一個名詞時，你必須用它的字典形式來尋找。任何一個名詞的字典形式都是單數。舉例來說，假如你要找 סוּסִים 或 סוּסִים 的字義，你必須在陽性單數的形式 סוּס 下面去找。同樣地，假如你要找陰性複數的 תּוֹרוֹת，你會發現它列在它的單數或字典形式 תּוֹרָה 下面。幾乎沒有例外地，你要把一個名詞的字典形式當做字彙來記憶。

- 4.7 **規則的例外**。如同每一套規則或是模式總是會有例外，某些最常見的例外列在下面：

1. **沒有字尾的陰性名詞**。你已經學過所有陽性單數名詞都沒有字尾，但不是所有無字尾的名詞都是陽性單數名詞。在少數的例子中，陰性單數的名詞也沒有字尾。舉例來說，名詞 אֶרֶץ (土地)、עִיר (城市) 以及 אֶבֶן (石頭) 都沒有字尾，但卻是陰性。要確定任何一個名詞的性別，唯一的方法是去查希伯來文字典，但不要被這個不規則性混淆了。一個名詞的性別不會改變它的意思，只會影響其變成複數時的字尾型態。無論一個像是 יָד (手) 的名詞，是陽性或是陰性，變成複數時字尾是 יָדַיִם (陽性) 或是 יָדַיִם (陰性)，都絕對不會對它的意思造成任何差異。

2. **常態複數化的例外。**在極少數的例子中，某一性別的單數名詞會有另一性別的複數字尾。舉例來說，希伯來字的「父親」是 אב，而且是陽性的。因此，我們可能會預測這個陽性單數的名詞可以帶有陽性複數的字尾。然而，這是個例外，אב 的複數是 אבות。但是，這樣的不規則並不會造成意思上的混淆。如果你知道這個希伯來字 אב 的意思是「父親」，而 ות 是複數字尾，那麼 אבות 一定是「許多父親」的意思。類似的情況，儘管 שנה (年) 是一個陰性名詞，它變成複數時使用了陽性複數的字尾而成為 שנים (許多年)。在這本文法書的字彙章節中，可以看到所有類似的不規則變化。
3. **特殊的雙數名詞。**你已經知道希伯來名詞可以有雙數，而且是用如同在 ידים 中的形式來表示兩個的數量，意思是「兩隻手」。然而，有三個特殊的希伯來字總是以雙數的型態出現，它們是 שמים (天、諸天)、מצרים (埃及) 以及 מים (水)。這三個字經常出現，應當要把它們記起來。
4. **不規則的字幹變化。**某些希伯來文名詞在加上它們的複數字尾時，會改變它們原本子音的字幹 (stem)。一個名詞的字幹是指拼出這個字的原始子音組合。這類的非規則性是最難辨認出來的。舉例來說，איש (男人) 的複數是 אנשים (許多男人)，以及 אשה (女人) 的複數是 נשים (許多女人)。<sup>1</sup> 在某些例子中，名詞變成複數時會失去字母；在另一些例子則是加上字母。採用這類變化的希伯來字不多，在這本文法書的字彙章節中，會將所有這類的非規則變化標註出來。
5. **ות 的短拼法 (defective spelling)。**陰性複數字尾 ות 偶爾會拼寫為 ת，用 Holem 而不是用 Holem Waw。舉例來說，希伯來字的「會眾」是 עדה，它的字尾清楚地顯示它是一個陰性名詞。通常我們會預期看到它的複數 ערות。然而有時候，這個字的陰性複數的形式是以 ערת 出現。這個較短的拼法稱為「短拼法」或是

<sup>1</sup> 名詞 אשה (女人) 變成複數時，是用陽性複數字尾 (נשים)。

「短寫法」，較長的或完整的形式稱為「全 (*plene*，拉丁文的「完整」) 拼法」。短拼法就是不用母音字母 (見 2.14.4) 的拼法。再強調一次，這個變化很小，兩種拼法都有相同的母音，並且念起來完全一樣。

4.8 名詞複數化的基本型式。你可能已經注意到大多數的名詞在加上複數字尾時，會有明顯的母音變化。舉例來說，觀察單數的 מֶלֶךְ (君王) 變成複數 מְלָכִים (許多君王) 的母音變化。事實上，只有相當少的名詞在變成複數時，名詞字幹的母音不會依循某種方式產生變化。當加上複數字尾時，重音以及音節結構上會同時發生變化。仔細地研讀以下名詞複數化的基本型式。

1. 沒有變化。有許多名詞變成複數時，只是單純地加上陽性或陰性複數字尾。換句話說，名詞本身的發音 (母音形式) 沒有任何的變化。這類型的名詞可能是帶著不可變長母音的單音節名詞。

שִׁיר	歌	>	שִׁירִים	許多歌
אוֹת	神蹟	>	אוֹתוֹת	許多神蹟

這類型的名詞也可能是由兩個音節組成，在第一個音節帶有 Shewa 或 Hateph Pathach，並且在第二個音節有不可變的長母音。

חֶלֶם	夢	>	חֶלֶמוֹת	許多夢
רְחוֹב	街道	>	רְחוֹבוֹת	許多街道

2. 重音前二音節母音縮減。重音在最後一個音節，並且在重音前第一音節有 Qamets 或 Tsere 的雙音節名詞，在加上複數字尾時，會發生所謂的「重音前第二音節母音縮減」。加上複數字尾後，Qamets 或 Tsere 的音節就處於重音前第二開音節，而 Qamets 或 Tsere 在重音前第二開音節中，會縮減成 Shewa。這稱為重音前二音節母音縮減 (3.14.3)。

דָּבָר	話語	>	דְּבָרִים	許多話語
לֵב	心	>	לְבָבוֹת	許多心

第一個字母為喉音字母的名詞，不能帶有聲 Shewa，而改為 Hateph Pathach。

עָנָן 雲	➤	עֲנָנִים 許多雲
חֵיצָר 外院	➤	חֵיצוֹת 許多外院

注意在第一音節帶有母音字母（不可變長母音）的名詞，不會發生重音前二音節母音退化。

כּוֹכֵב 星星	➤	כּוֹכְבִים 許多星星
------------	---	-----------------

3. **Segholate** 名詞的複數化。所有重音在第一音節的雙音節名詞，被歸類為 Segholate 名詞。在這類名詞中，陽性和陰性都有出現。它們稱為 Segholate 名詞是因為他們很典型地帶有兩個 Seghol 母音，如同下列的範例：מֶלֶךְ（君王）、אֶרֶץ（全地、土地）、דֶּרֶךְ（道路、路徑）、פֶּסֶל（偶像）以及 חֶרֶב（劍）。這類名詞也會有出現其他類型的母音，但通常至少會有一個 Seghol 母音，如同以下的範例：סֵפֶר（書卷）、בֹּקֶר（早晨）、זֶרַע（種子）。名詞 בַּעַל（主）與 נַעַר（青年人）也是 Segholate 名詞，雖然它們沒有 Seghol 母音，但是它們的重音在第一音節。儘管 Segholate 名詞的母音型態在單數上有許多變化，但是它們在複數上都是有相同的母音型態。仔細地研讀以下的 Segholate 名詞的複數型態，並且注意每一個複數形式都有相同的母音型態，就是在第一個子音下面帶有聲 Shewa 或是 Hateph 母音，以及在第二個子音下面有 Qamets。

מֶלֶךְ 王	➤	מְלָכִים 許多王
נֶפֶשׁ 生命	➤	נַפְשוֹת 許多生命
חֶרֶב 劍	➤	חֶרְבוֹת <sup>2</sup> 許多劍
סֵפֶר 書	➤	סִפְרִים 許多書
בֹּקֶר 早晨	➤	בִּקְרִים 許多早晨
זֶרַע 種子	➤	זְרָעִים 許多種子

<sup>2</sup> 喉音子音字母不能帶有聲的 Shewa (3.6.2)。在這類的例子中，它們會帶一個縮減的母音，通常是 Hateph Pathach。

נָעַר 男孩 > נְעָרִים 許多男孩

4. 雙 II (Geminate) 名詞的複數化。雙 II 名詞看起來只有出現兩個子音 (Biconsonantal)，如同 עַם (百姓)。事實上，雙 II 名詞原本有三個子音，舉例來說：希伯來文「百姓」(עַם) 這個字，原來是拼做 עַמַּם。在聖經希伯來文中，仍有少數的雙 II 名詞如同 לֵבָב (心)，保有兩個雙 II 子音。這類名詞獨特的地方在於原本字幹的最後兩個子音是相同的，雙 II 這個詞彙是來自拉丁文 *gemini*，意思是「雙胞胎」。然而，大部分的雙 II 名詞在單數形態時這兩個相同的子音只出現了一個。當雙 II 名詞變成複數時，原本要重複出現兩次的子音寫成帶有強 Daghesh 的一個子音。這個強 Daghesh 是代表那個消失的雙 II 子音。這個「雙胞胎」再度出現，不過不是以子音的型態，而是以強 Daghesh<sup>3</sup> 的型態出現。觀察下列的範例：

עַם 百姓 > עַמִּים 許多百姓 (原來的字根是 עַמַּם)

חֵץ 箭 > חֲצִים 許多箭 (原來字根是 חֲצִיץ)

חֻק 規則 > חֻקִּים 許多規則 (原來的字根是 חֻקֵּק)

5. 不規則的複數化。最後，有許多名詞在變成複數時是不規則、不能預測的。下面是一些常見的範例：

אִישׁ 男人 > אֲנָשִׁים 許多男人

אִשָּׁה 女人 > נְשִׁים 許多女人

עִיר 城市 > עָרִים 許多城市

אָב 父親 > אֲבוֹת 許多父親

<sup>3</sup> 然而，並非所有兩個子音的名詞都是雙 II 名詞。舉例來說，אָב (父親)、בֶּן (兒子) 以及 שֵׁם (名字) 這些名詞是兩個子音的名詞，但不是雙 II 名詞。當這些名詞變成複數時，並沒有出現強 Daghesh：אֲבוֹת (許多父親)、בָּנִים (許多兒子) 和 שְׁמוֹת (許多名字)。

בַּיִת	房屋	➤	בָּתַיִם	許多房屋
בַּת	女兒	➤	בָּנוֹת	許多女兒
בֶּן	兒子	➤	בָּנַיִם	許多兒子
יוֹם	日子	➤	יָמַיִם	許多日子

#### 4.9 摘要

1. 希伯來文名詞有性別和數量。在性別方面，一個名詞可以是陽性或陰性，偶爾兩者兼具。在數量方面，一個名詞可以是單數、複數或雙數。
2. 陽性單數的名詞沒有字尾。陽性複數名詞有字尾 יָם。陽性雙數名詞有字尾 יָםִּי。
3. 最常見的陰性單數字尾是 הָ，但是還有其他的字尾 (תּוֹתָּהּ, יָתוּתָּהּ, וֹתּוֹתָּהּ)。陰性單數名詞也可能沒有字尾。陰性複數名詞有字尾 וֹתּוֹתָּהּ。陰性雙數名詞有字尾 יָםִּי אוֹתּוֹתָּהּ。字尾是 הָ 的陰性單數名詞，在本書的字彙或文法字典中，不會特別註記為陰性名詞。
4. 標準規則以外的例外，包括：
  - a. 沒有字尾的陰性名詞。所有陽性單數名詞沒有字尾，但是有些陰性單數名詞也沒有字尾。例如有 עִיר (城市)、אֶבֶן (石頭)。
  - b. 常態複數化的例外。少數的某一性別的單數名詞變成複數時，會帶有另一性別的複數字尾。舉例來說，אָב (父親) 是一個陽性單數名詞，但 אֲבוֹתָּהּ (許多父親) 卻是帶陰性複數字尾。
  - c. 特殊的雙數名詞。有少部分的名詞總是以雙數的形式出現，在意思上卻是單數的 (מַיִם，形式上是雙數的，但要翻做單數的「水」)。
  - d. 不規則的字幹變化。有些名詞在變成複數時，它們的子音字幹會改變。舉例來說，אִישׁ (男人) 變成複數的 אֲנָשִׁים (許多男人)。

- e. **ות** 的短拼法。有時候，陰性複數字尾 **ות** 會拼為 **ת**，是帶一個 **Holem**，而非 **Holem Waw**。舉例來說，**עָרָה**（會眾）的複數通常是拼為 **עָרֹת**（許多會眾），帶有一個 **Holem**，而非 **Holem Waw**。
5. 大部分的名詞在加上複數字尾時，母音的型態會發生變化。要確定你已瞭解前面 4.8 所討論名詞複數化的型式。
6. 當你要查單字的時候，你必須要用字典形式來查。一個希伯來文名詞的字典形式一定是單數形式。

4.10 **字彙**。在這整本文法書中的字彙部分，會註明沒有字尾的陰性名詞。

אֲדֹנָי	上主； אָרוֹן 主、主人（774 次）
אָח	兄弟（629 次）； אָחִים（不規則複數）
אִישׁ	男人、丈夫（2,198 次）； אֲנָשִׁים（不規則複數）
אִשָּׁה	女人、妻子（779 次）； נָשִׁים（不規則複數）
בַּת	女兒（603 次）； בָּנוֹת（不規則複數）
גּוֹי	人民、國家（567 次）
דֶּרֶךְ	道路、路徑（712 次）；陽性／陰性
הַר	山、山脈（558 次）； הָרִים（複數）
כֹּהֵן	祭司（750 次）
לֵב	心（854 次）； לֵבָב（交替的形式）
מַיִם	水（586 次）
נֶפֶשׁ	生命、靈魂、脖子、喉嚨（757 次）；陰性
נָבִיא	先知（317 次）
סֵפֶר	書、書卷（191 次）
עֵיִן	眼睛、泉源（900 次）； עֵינַיִם（雙數）；陰性
עִיר	城市（1,095 次）； עָרִים（不規則複數）；陰性
צְבָא	軍隊、部隊、戰爭（487 次）； צְבָאוֹת（複數）
קוֹל	聲音、聲響（505 次）
רֹאשׁ	頭、首領、頂部（600 次）
תּוֹרָה	法律、訓誨、妥拉（223 次）



4.11 〈親屬關係的詞彙以及上帝與祂百姓的關係〉 一個學生第一次學到的某些希伯來文字彙，是舊約中最具神學意義的詞彙。這些字彙其中有些是親屬關係的詞彙，它們提供了一個瞭解以色列與雅偉以及與其他以色列人關係的概念體系。אב 是一個普通的名詞「父親」，但是也可以延伸作為「祖先」。「以色列的眾子」(בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל) 字面的意思是雅各(又名以色列)的兒子們。雅各是亞伯拉罕的孫子，亞伯拉罕的名字由「父親是高貴的」(亞伯蘭)改為「眾多者的父親」(亞伯拉罕)。אב 也可用來指一個群體的創始人或領袖。一個部落(申 26:5)、音樂同業者(創 4:21)以及宗教群體(王下 6:21)的領袖都可以是一位「父親」。在新約中，亞伯拉罕成為信心之父(加 3:7、29；羅 4:11-16)。最深具意義地，上帝被視為祂百姓的屬靈父親。

有時候，以色列被描述為雅偉頭生的「兒子」(בֶּן)。何西阿寫到：「以色列年幼的時候我愛他，就從埃及召出我的兒子(בְּנִי)來。」(11:1)。在以西結書 16 章，以色列被寓意地描繪為上帝收養的女兒(原本是由父母亞摩利人與赫人所生)，最後成為祂的妻子。上帝談到集體的以色列通常是用「我的百姓」。在將近 250 處經文中(集中在出埃及記與先知書中)，上帝使用 עַמִּי 這個詞彙。這個詞彙中蘊含了一個立約的關係。雅偉帶領以色列脫離轄制，並且在西乃山上用這個詞彙來向她表明這個關係。出埃及記記載了這個立約儀式；先知書則描述了這個約的破壞以及更新的盼望。

從神學的角度來看，上帝是以色列的父親，與這個群體成員之間的友愛關係是不可分的。אָחִים (兄弟們) 不單是那些有血緣關係的人；他們是全部有份於上帝與這個被稱為以色列的延伸家族立約關係的人。基本上，以色列群體被視為上帝的家族。誤解或濫用這個群體其他成員的權利，是一項重罪。在申命記 24 章 7 節中我們讀到：「若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄(אָחִיו)，當奴才待他，或是賣了他，那拐帶人的，就必治死」(比較利 25:46)。

很有趣地，以色列邊鄰的諸國被如同 אַחִים 一般看待。推羅因為不紀念「弟兄的盟約」被定罪，而以東則因為惡待兄弟以色列而受審判（摩 1:9、11）。這些陳述相當類似邦國之間訂定真正盟約的結果。但是它們也暗示了一個上帝與諸國之間普世性關係的觀點。阿摩司引自上帝的話，問說：「以色列人哪！我豈不看你們如古實人麼？我豈不是領以色列人出埃及地，領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥麼？」（摩 9:7）。以賽亞同樣地用明確的盟約語言，說：「因為萬軍之耶和華賜福給他們，說：埃及我的百姓，亞述我手的工作，以色列我的產業，都有福了。」（賽 19:25）。

*Tim Laniak*

哥登·康威爾神學院舊約副教授  
美國北卡羅來納州夏洛特

4.12 進深資料：Shewa 的規則。在這本文法書的不同章節中，我們會提到 Shewa 的規則。在此提出兩個基本的 Shewa 規則與兩個例外。

1. Shewa 的第一規則。希伯來文不允許有兩個有聲的 Shewa 相鄰（並排）。當一個字其中有兩個 Shewa 相鄰並排，你已經學到第一個 Shewa 是無聲的，而第二個是有聲的。然而，當兩個相鄰並排的 Shewa 出現在一個字的開頭時，會怎麼樣呢？在這樣的情況下，兩個有聲的 Shewa 中的第一個會變成 Hireq 在一個閉音節中。換句話說，兩個有聲的 Shewa 變成一個沒有有聲 Shewa 的單音節。舉例來說，在 נְבִיאִים（許多先知）字首加上介詞 לְ（向、為），會產生 לְנְבִיאִים，但是兩個有聲的 Shewa 不被允許在一個字的開頭。應用 Shewa 的第一規則就會變為 לְנְבִיאִים（為許多先知）。
2. Shewa 第一規則的例外。假如一個字如同 יְהוּדָה（猶大）是以音節、開頭，Shewa 第一規則的應用會產生不同的拼法。再一次將介系詞 לְ（向）加在 יְהוּדָה（猶大）的字首，會產生 לְיְהוּדָה，但是兩個有聲的 Shewa 不被允許在一個字的開頭。在以音節、

為字首的情況下，應用 Shewa 第一規則會產生帶有 Hireq Yod 的 לִיהוּרָה (對猶大)。要記住，這個拼法只會在以音節，為字首的情況。

3. Shewa 的第二規則。Shewa 的第二規則應用在帶有縮減母音或 Hateph 母音的喉音子音音節中。舉例來說，在 חלום (夢) 字首加上介系詞 בְּ (在……之中)，會產生 בְּחלום，但是這樣的音節合併是不被允許的。一個有聲的 Shewa 不能夠在一個帶有縮減母音的喉音字母前。應用這個 Shewa 第二規則會產生 בְּחלום (在一個夢中)。在這個拼法中，介系詞會帶有對應此縮減母音 (Hateph Pathach) 的短母音 (Pathach)。
4. Shewa 第二規則的例外。Shewa 的第二規則有一個非常重要的例外。當一個像是 לְ 的介詞加在 אֱלֹהִים (上帝) 的字首時，會變成 לְאֱלֹהִים (對上帝)。Tsere 出現在 לְ 的下面是由於 א 不發音。在多接觸一些例子之後，就可以很快地辨認出這種拼法。

## 第 5 章

# 定冠詞和連接詞 Waw

- 5.1 前言。在英文中，一個名詞不是限定 (definite)，就是非限定 (indefinite)。當名詞伴隨定冠詞 *the*，如 *the student* (這、那) 學生、*the book* (這、那) 書和 *the teacher* (這、那) 老師出現時，即為限定名詞。反之，當名詞沒有伴隨定冠詞，抑或伴隨不定冠詞 *a* 或 *an* 如 *a student* (一個) 學生、*a book* (一本) 書、*an instructor* (一位) 教練出現時，則是非限定名詞。希伯來文並沒有不定冠詞 (參看 5.12)。因此，מֶלֶךְ 可以譯為「王」或「一個王」。因此，除非有其他理由，不然沒有定冠詞的字應被視為非限定。希伯來文有三種表達限定名詞的方法。最普遍的限定名詞是那些有希伯來文定冠詞的名詞。專有名詞 (如：埃及) 和有附加所有格的代名詞 (如：你的書) 也被視為限定。在這一章裡，我們將專注在帶有希伯來文定冠詞的名詞。一般而言，希伯來文定冠詞的功能與英文的定冠詞功能極為相似。
- 5.2 希伯來文定冠詞的形式。「王」或「一個王」的希伯來文單字為 מֶלֶךְ。當它如此出現時，它為非限定名詞。在希伯來文中，一個名詞之所以成為限定，乃是藉由 הַ 以及在名詞的首個子音中加上強 Daghesh。



這樣，מֶלֶךְ (一個王) 變成 הַמֶּלֶךְ (那或這個王)。你可以在下列的例子中，很容易地認出這定冠詞：

非限定名詞	限定名詞
נְבִיא (一位) 先知	הַנְּבִיא (這、那) 先知
זָקֵן (一位) 長老	הַזָּקֵן (這、那) 長老
סוּס (一匹) 馬	הַסּוּס (這、那) 馬
שֹׁפֵט (一位) 法官	הַשֹּׁפֵט (這、那) 法官

- 5.3 冠詞和 **begadkephat** 子音字首。你知道單字字首為 **begadkephat** 的子音會帶弱 **Daghesh** 出現，如 בַּיִת (房子)、דֶּרֶךְ (路、道) 和 גִּבּוֹר (勇士)。當這些子音前綴定冠詞時，這弱 **Daghesh** 會被強 **Daghesh** 取代。下列的例子顯示在拼寫上沒有任何改變，雖然原本的弱 **Daghesh** 現在是帶有附加冠詞的強 **Daghesh**。

非限定名詞	限定名詞
בַּיִת (一間) 房子	הַבַּיִת (這、那) 房子
דֶּרֶךְ (一條) 路	הַדֶּרֶךְ (這、那) 路
גִּבּוֹר (一位) 勇士	הַגִּבּוֹר (這、那) 勇士

- 5.4 冠詞和喉音子音字首。定冠詞一個重要的部分，就是強 **Daghesh** 嵌入名詞的首個子音內。但是你知道喉音子音和 ר 不能帶強 **Daghesh**。它們排斥它。那麼，當名詞字首是一個喉音子音或 ר 時會發生什麼事呢？

1. 補償延長 (Compensatory Lengthening)。帶喉音子音 א、ר 和 ע 的字首，在強 **Daghesh** 被排斥下，會導致所謂的補償延長。這意味著定冠詞 ה 的母音 **Pathach** (短母音 *a*) 會延長為 **Qamets** (長母音 *ā*)，而成為 הֶ。¹ 在這種情況下，定冠詞藉由母音的延長 (短母音 *a* 變成長母音 *ā*) 來補償強 **Daghesh** 的損失，就是補償延長。定冠詞在下列例子中依然容易辨認。

¹ 你需要熟悉三種類型的補償延長。每一類型皆涉及短母音延長至可變長母音: **Pathach** 延長為 **Qamets** (בּ > בֶּ)、**Hireq** 延長為 **Tsere** (בּ > בֵּ)、以及 **Qibbuts** 延長為 **Holem** (בּ > בֹּ)。

## 非限定名詞

אִישׁ (一個) 男人  
 אִשָּׁה (一個) 女人  
 רֹאשׁ (一個) 首領  
 עִיר (一個) 城市

## 限定名詞

הָאִישׁ (這、那) 男人  
 הָאִשָּׁה (這、那) 女人  
 הָרֹאשׁ (這、那) 首領  
 הָעִיר (這、那) 城市

2. 虛擬重複 (Virtual Doubling)。當 ה 或 ח 在名詞的字首時，在強Daghesh被排斥下，會導致所謂的虛擬重複。虛擬重複乃是強Daghesh被排斥下，母音Pathach卻沒有延長。比方說，「宮殿」的希伯來文單字為 הַיְכָל。在添加定冠詞後為 הַהֵיכָל (這、那) 宮殿。另一例子為 חוֹמָה (牆)，加上定冠詞是 הַחוֹמָה (這、那) 牆。留意 ה 和 ח 在任一例子中如何排斥強Daghesh，卻沒有延長母音 Pathach。這就是虛擬重複。

3. 不規則母音 Seghol。在不帶重音 עֶ、הֶ 或 חֶ (חֶ 也可以是重音節) 開頭的名詞前面，定冠詞是帶母音 Seghol (短母音 e) 而無強Daghesh 出現 (הֶ)。舉個例子，留意希伯來文單字 חָכָם (一位) 智慧者怎樣變成 הַחָכָם (這位、那位) 智慧者。

5.5 帶字首 י 和 מ 的冠詞。除少數例外，以 י 或 מ 為字首的單字會放棄與定冠詞相連的強 Daghesh。比如說，יְלָדִים (男孩們)，變成 הַיְלָדִים (這些、那些男孩)，或者 מְרַגְלִים (探子們)，變成 הַמְרַגְלִים (這些、那些探子)。在這兩個例子中，強 Daghesh 被排斥，而母音 Pathach (短母音 a) 沒有延長。這與上述的虛擬重複與喉音子音的議題相同。留意，隨著強 Daghesh 的被排斥，每一單字皆失去一個音節。

5.6 母音變化。現在你知道一個希伯來文名詞被視為限定，乃因有定冠詞 (הַ 加上名詞字首內的強 Daghesh) 為前綴。你也知道這規則有一些小變化，有幾個名詞是脫離這些原則的。但這些變化無一需要你過度

關注。知道這標準形式的例外和變化是好的。但更重要的是，你要專注在沒有變化的部分。前綴 ה 的出現永不會有變化。換言之，不論母音是那一種，且不論有或沒有強 Daghes，這 ה 是不變的。

其次，名詞的字幹很少隨著定冠詞的附加而變化。因此，若你熟悉你的字彙並明白前綴 ה 表明定冠詞，你就不會有太大困難去辨識希伯來文中帶定冠詞的所有名詞。

在一小組單字中，前綴的定冠詞有時會造成名詞在發聲上會有輕微變化。在下列的例子中，留意隨著定冠詞的前綴下，每一名詞的首個子音底下之母音已變化為 Qamets。

אָרֶץ	地	➤	הָאָרֶץ	(這、那)地
עַם	民	➤	הָעַם	(這、那)民
גֶּן	園	➤	הַגֶּן	(這、那)園
הַר	山	➤	הַהַר	(這、那)山
אָרוֹן	櫃	➤	הָאָרוֹן	(這、那)櫃

5.7 連接詞 וְ。在本章的字彙中，提供給你的是連接詞基本形式 וְ (和、但、也、甚至)。這單字比其他單字更常出現在希伯來文聖經中，超過 50,000 次。平均每一節出現約 2.5 次。當它出現時，它通常是前綴在另一個字為字首，所以不會以獨立形式出現。換言之，「和一個男人」被寫成希伯來文 וְאִישׁ 時，是由連接詞 וְ 前綴在 אִישׁ (一個男人) 上。這連接詞有四種可能之基本拼法，端視其所前綴一字的發音。

1. 在大部分的子音前，連接詞會以 וְ (字典中的寫法) 出現。它大半都以這樣的形式出現。留意下列的例子。

וְעֶבֶד	和 (一個) 僕人
וְאִשָּׁה	和 (一個) 女人
וְהָאִשָּׁה	和 (這個、那個) 女人
וְאִישׁ	和 (一個) 男人
וְהָאִישׁ	和 (這個、那個) 男人

2. 連接詞在兩種情況下會以 ו (Shureq) 出現。

- a. 在子音 ב、מ 或 פ (所謂的唇音子音) 前被拼寫成 Shureq (ו)。這有時被稱為「bump」規則，因為「bump」這單字包含 ב、מ 或 פ 的音譯符號。留意以下的例子並觀察當有連接詞前綴時，以 begadkephat 子音 (如 בַּיִת) 開頭的字首會失去弱 Daghes (וּבַיִת)。

וְ + בַּיִן	➤	וּבַיִן	和在……之間
וְ + בַּיִת	➤	וּבַיִת	和 (一間) 屋子
וְ + מֶלֶךְ	➤	וּמֶלֶךְ	和 (一位) 王
וְ + פֶּרֶעַה	➤	וּפֶּרֶעַה	和法老

- b. 連接詞 ו 在大部分帶有聲 Shewa 的子音之前也被拼寫為 Shureq (ו)。留意下述例子。

וְ + נְעָרִים	➤	וּנְעָרִים	和許多年輕男子
וְ + זָרְעִים	➤	וּזָרְעִים	和許多種子
וְ + סִפְרִים	➤	וּסִפְרִים	和許多書本
וְ + שְׂמוֹאֵל	➤	וּשְׂמוֹאֵל	和撒母耳

此法則有一例外。若連接詞 ו 是前綴在一個以音節 ו 開頭的單字，那這兩個音節就連結成 ווי，如以下例子所示。

וְ + יְהוּדָה	➤	וּיְהוּדָה	和猶大
---------------	---	------------	-----

3. 在縮減或 Hateph 母音前，連接詞的拼寫是與 Hateph 母音對應之短母音一致。比方說，「夢」的希伯來單字為 חֶלֶם，帶連接詞 ו 則是 וְחֶלֶם (和一個夢)。這連接詞被拼寫為 Pathach (וְ) 是



因為它前綴在一個以縮減母音 Hateph Pathach (ְ) 為字首的單字上。留意以下的補充例子。

אָנָשִׁים + ךְּ > וְאָנָשִׁים 和男人 (複數)  
 אֱמֶת + ךְּ > וְאֱמֶת 和真理  
 חָלִי + ךְּ > וְחָלִי 和疾病

此規則有一重要的例外。當 אֱלֹהִים (神) 與連結詞 ךְּ 一起出現時，它被拼寫成 וְאֱלֹהִים (和神)。

4. 連接詞 ךְּ 在單音節字及某些字首帶重音的單字前，其拼寫帶 Qamets (ֶ)。

צֶאן + ךְּ > וְצֶאן 和羊  
 לֶחֶם + ךְּ > וְלֶחֶם 和食物

讓我們以一點的鼓勵來結束有關連結詞 ךְּ 的討論。除了這連結詞之外，在希伯來聖經中還有另外六個單字是以 ךְּ 開頭 (三個專有名詞、兩個普通名詞和一個形容詞)。這六個單字在希伯來聖經中一共只出現 18 次。因此，當你看到子音 ךְּ 在一個希伯來文單字字首時，有九成九它是連結詞。換言之，不論字首 ךְּ 之下是何母音，你知道它是希伯來文連結詞。

### 5.8 摘要

1. 一般而言，希伯來文定冠詞的功能與英文定冠詞極為相似。在希伯來文中沒有不定冠詞。
2. 一個名詞之所以成為限定，乃是藉由 הַ 加上在名詞的首個子音中的強 Daghes 所構成的前綴定冠詞。



3. 字首為 **begadkephat** 的子音在前綴定冠詞時，其弱 **Daghesh** 會被強 **Daghesh** 取代。
4. 喉音子音和 **ר** 排斥定冠詞的強 **Daghesh**。
  - a. 補償延長。帶喉音子音 **א**、**ר** 和 **ע** 的字首，在排斥強 **Daghesh** 之下，會導致 **Pathach**（短母音 *a*）延長為 **Qamets**（可變的長母音 *ā*），**ה** 變成 **הֶ**（**הָאִישׁ**）。
  - b. 虛擬重複。字首 **ה** 或 **ח**，在強 **Daghesh** 被排斥下，母音 **Pathach** 卻沒有延長（**הַהִיכֹל**）。
  - c. 不規則母音 **Seghol**。當名詞以不帶重音的 **ע**、**ה** 或 **ח**（**ח** 也可以是重音）開頭時，定冠詞是帶母音 **Seghol** 而不是強 **Daghesh** 出現（**הַחֹכֵם**）。
5. 要專注在沒有變化的部分，儘管定冠詞的 **ה** 底下母音會有不同變化。定冠詞的 **ה** 永不會有變化，名詞的拼寫也很少會改變。
6. 希伯來文連接詞 **ו**（和、但、也、甚至）是希伯來文聖經中最常出現的字眼。這連接詞有四種可能之基本拼寫。
  - a. 在大部分的子音前，連接詞會以 **ו** 出現。
  - b. 在子音 **ב**、**מ** 或 **פ**（「bump」規則）及開頭是有聲 **Shewa** 的音節前，連接詞會以 **וּ**（**Shureq**）出現。
  - c. 在 **Hateph** 母音前，連接詞的拼寫是與 **Hateph** 母音對應之短母音一致。
  - d. 在單音節單字及某些字首帶重音的單字前，連接詞的拼寫帶 **Qamets**（**וֹ**）。

## 5.9 字彙

<b>אֵשׁ</b>	火 (376 次)；陰性
<b>הֵיכָל</b>	王宮、殿 (80 次)
<b>וְ</b>	和、但、也、甚至 (50,524 次)
<b>זָהָב</b>	金 (392 次)
✓ <b>חֶרֶב</b>	劍 (413 次)；陰性

חַי	(名詞) חַיִּים 生命、終身 (140 次) ; (形容詞) 活的 (254 次)
יָלֵד	男童、男孩 (89 次)
יָם	海、西 (396 次)
כֶּסֶף	銀 (403 次)
כֵּן	這樣、如此 (577 次)
מָקוֹם	地方 (401 次)
מִשְׁפָּט	審判、傳統、法律、習俗、規章 (425 次)
מִזְבֵּחַ	祭壇 (403 次)
נְאֻם	言詞、宣言、啟示 (376 次)
עוֹלָם	永遠、永恆 (439 次)
עָנָן	雲 (87 次)
רוּחַ	風、靈、氣息 (378 次) ; 通常是陰性
שָׂר	官長、首領、王子 (421 次)
שַׁעַר	城門 (373 次)
שָׁמַיִם	天、天空 (421 次)

5.10 〈神的長鼻子〉 神的話語中所找到的許多寶藏，很少有可和神屬性的啟示相比的。舉例來說，我們知道神是萬物的創造主（創 1:1~2:3；賽 45:6）和祂子民的救贖主（出 14；賽 43:1），而神也藉著這些行動彰顯祂無可測度及無可比擬的能力。另一個我們可以認識神屬性的方法，是藉著一些神性的啟示，如「至聖」或「至榮」（出 15:11）。然而，我們認識神屬性最好的方法也許是在神的自我描述。比方說，在聖經中，神描述自己是有憐憫（出 34:6 的 רַחוּם）、慈愛（出 34:6 的 חַנּוּן）和聖潔（利 11:45，19:2 的 קָדוֹשׁ）。這些只是其中一些神最知名的屬性。可是，你會驚訝地發現神竟然形容自己擁有一個「長鼻子 (long nose)」。

當神降臨和摩西站在一起宣告祂的名的時候，此獨特的神的屬性形容首先出現在出埃及記 34 章 6 節。我們看經文「祂在摩西面前宣

告說，『雅偉，雅偉，是有憐憫有恩典的神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。』」此處所譯的「不輕易發怒」在希伯來文是以 אָרַךְ אַפַּיִם 表達，按字面解為「長鼻子」。這措辭也可譯為「忍耐」或「長期忍受」。在希伯來文中，「長鼻子」這詞是用來描述一個人有忍耐或不輕易發怒（箴 14:29）。相反的，一個人「短鼻子（short of nose）」（如同箴 14:17 的 קָצַר אַפַּיִם）被視為沒耐心或易怒的，很像現代英文俚語的 hothead（性急暴躁者）或 short fuse（易怒暴躁）。

神的長鼻子之神學意義是不容低估的。因為神是忍耐的神，所以祂的子民不會滅亡。因為神的鼻子是長的，所以祂沒有以我們所應受的責罰來對待我們。在新約，我們受鼓勵「要以我主長久忍耐為得救的因由」（彼後 3:15，參 3:9）。鑑於這些事實，詩人如此寫道：

雅偉有憐憫，有恩典，  
不輕易發怒（長鼻子），且有豐盛的慈愛。  
他不長久責備，也不永遠懷怒。  
他沒有按我們的罪過待我們，  
也沒有照我們的罪孽報應我們。  
（詩 103:8-10）

*Miles V. Van Pelt*

改革宗神學院舊約助理教授  
美國密西西比州傑克森

5.11 進深資訊：定冠詞的特別用法。希伯來文冠詞有幾個特別用法是與英文用法不同的。下面為幾個最常見的特別用法：

1. 指示形容詞。定冠詞有時可作指示形容詞用（這、那）。

אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם 這天我命令你（字面解）  
這一天（今天）我命令你

2. 呼格用法。呼格是表示直接稱呼。當一位說話的人提到他或她正在呼喚的人時，可用定冠詞加在名字或稱號上（通常譯為「王啊」、「人啊」、「主啊」等）。

וַיִּקְרָא לַאֲמֹר הַמֶּלֶךְ 他且呼叫說：「這王」（字面解）  
 他且呼叫說：「王啊」

3. 最高級用法。定冠詞可用來表示形容詞的最高級用法（好／最好或高／最高）。

הַטוֹב וְהַיָּשָׁר 好和正直（字面解）  
 最好和最正直

4. 所有格代名詞。定冠詞有時可用作所有格代名詞（我的、他的、她的、你的等等）

וַלְקַח דָּוִד הַכְּנֹר 大衛就取了這豎琴（字面解）。  
 大衛就取了豎琴。

- 5.12 進深資訊：不定冠詞。希伯來文沒有不定冠詞。然而，希伯來文單字「一」אֶחָד（陽性單數）或אַחַת（陰性單數）用法類似英文的不定冠詞來標明不定名詞。

אִישׁ אֶחָד 一個男人（字面解）  
 一個男人或有一個男人

אִשָּׁה אַחַת 一個女人（字面解）  
 一個女人或有一個女人

## 第 6 章

# 希伯來文介系詞

6.1 前言。希伯來文中的介系詞讀起來很容易明白、不複雜。希伯來文的介系詞用起來就像英文的介系詞一般。它們被用來描述字與字之間的關係。舉例來說，這些關係可以是空間的，好比在這本書下面（under）、在這本書上面（on）、在這本書之上（over）。這些關係也可以是時間性的，好比在上課之前（before）、在上課當中（during）、在上課之後（after）。此外，還有許多其他的關係。在介系詞之後的字稱為介系詞的受詞。希伯來文中有三種類型的介系詞要學：獨立（independent）介系詞、Maqqef 介系詞與依附（inseparable）介系詞。這樣的分類是根據一個介系詞的形式以及它與受詞的關係，而非根據意義來區分。

6.2 獨立介系詞。大部分的希伯來文介系詞是獨立地呈現，因此被稱為獨立介系詞。這正好像英文的介系詞。以下的範例會說明這類的介系詞是如何簡單地使用。

לְפָנַי הַמֶּלֶךְ 在這王面前  
תַּחַת הָעֵץ 在這樹下  
אַחַר הַמַּבּוּל 在這洪水之後  
בֵּין הַמַּיִם 在（諸）水之間

6.3 Maqqef 介系詞。這類的介系詞總是用一條提高的水平線（稱為 Maqqef）來連接其受詞。在這類介系詞當中最常見的就是 על-（在……上、在……以上、關於）、אל-（對著、向著）、עד-（直到、到……程度）以及 מן-（從……來）。在以下的範例中，你會看到用 Maqqef 來連接介系詞與其受詞。

עַל-הָאֶבֶן 在這石頭上面  
אֶל-יְהוּיָכָל 向著聖殿  
עַד-הַנָּהָר 直到那河邊  
מִן-הָאָרֶץ 從這地

6.4 依附介系詞。這些介系詞是直接加在其受詞的字首，並且從未獨立出現過。換句話說，它們跟它們的受詞是不可分的。只有三個依附介系詞要學。<sup>1</sup>

- בְּ 在……之中、藉由、與
- לְ 給、為了
- כְּ 像、當、按照

1. 在絕大多數的子音前面，依附介系詞會帶有聲的 Shewa，例如：  
בְּ、לְ 或 כְּ。（在字典中各自的拼寫形式）。以下的範例說明這些介系詞是如何加在它們受詞的字首。

- בְּשָׂדֵה 在一塊田地之中
- לְיָעַר 為了一個年輕人
- כְּמֶלֶךְ 像一位王

2. 在縮減母音或 Hateph 母音前面，依附介系詞要帶有對應 Hateph 母音的短母音。這與你之前已經學到關於連接詞 ׀ 的規則 (5.7.3) 是相同的規則。<sup>2</sup>

- כְּאֲנָשִׁים 像男人們
- בְּאֵמֶת 在真理中、事實上
- לְחֵלִי 因為疾病

3. 在帶有聲的 Shewa 前面，依附介系詞會拼成帶有 Hireq。這是由於兩個相鄰並排的有聲 Shewa 不可以存在於一個字的字首 (4.12.1)。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 儘管只有三個依附介系詞，但是它們總共在希伯來文聖經中出現 38,932 次：בְּ 出現 15,559 次；כְּ 出現 3,053 次；לְ 出現 20,321 次。由於它們的出現是如此頻繁，所以學生們熟悉於這些介系詞是很重要的。

<sup>2</sup> 當一個依附介系詞加在 אֱלֹהִים (上帝) 字首前時，它會拼為 לְאֱלֹהִים (給上帝)。這個拼法是依循 Shewa 第二規則的例外 (4.12)。

<sup>3</sup> 假如一個依附介系詞 (例如：בְּ) 加在一個以 ׀ 開頭的字前面，那麼就會縮略為 בִּי，如同 בִּיהוּדָה (在猶大中)。換句話說，就是 בְּ 加上 יהוּדָה 變成 בִּיהוּדָה。這類似你學過的 Shewa 的規則 (4.12.2) 與連接詞 ׀ 的規則 (5.7.2b)。

לְנַבִּיאִים 為了先知們  
 לְבְרִית 為了約的緣故

4. 在名詞帶有定冠詞的情況中，依附介系詞加在字首就會有些不同。定冠詞的母音與強 Daghesh 會保留下來，但是介系詞的子音會取代定冠詞 ה。以下的範例說明了這個變化的過程。

שָׂדֶה	一塊田地	>	הַשָּׂדֶה	這塊田地	
			>	בַּשָּׂדֶה	在這塊田地中
אֵשׁ	一個火	>	הָאֵשׁ	這火	
			>	בְּאֵשׁ	在這火中
נֶעָר	一個男孩	>	הַנֶּעָר	這個男孩	
			>	לְנֶעָר	給或是為了這個男孩
מֶלֶךְ	一位王	>	הַמֶּלֶךְ	這位王	
			>	כְּמֶלֶךְ	像這位王

6.5 介系詞 מִן 的形式。מִן 這個介系詞需要特別的考量，因為它既可以如同 Maqqef 介系詞，又可以如依附介系詞一般地出現。

- 通常 מִן 這個介系詞只是單純地用 Maqqef 加在它的受詞前面，如同 מִן-הַבַּיִת (從這個房子) 或是 מִן-הַמַּלְכָּה (從這位王后) 一般。
- מִן 這個介系詞也可以如同依附介系詞一樣地出現。當這種情況發生時，介系詞的 ן 會被加在後面名詞的第一個子音所吸收。之後，就用強 Daghesh 來表示這個被吸收的 ן。舉例來說：

מִן-מֶלֶךְ 從一位王 > מֵמֶלֶךְ 從一位王

在 מֵמֶלֶךְ 第二個 מ 中的強 Daghesh 代表原本介系詞被吸收的 ן。這個從 ן 被吸收而來的強 Daghesh，是依循定冠詞結構中強 Daghesh 同樣的途徑。以下的解釋會說明強 Daghesh 如何與 begadkephat 以及喉音字母產生相互影響變化。



- a. 當 מן 依附在一個以 begadkephat 子音開頭的字首時，這個 begadkephat 子音的弱 Dagshesh 就變成強 Dagshesh，如同 בַּיִת (一間房子) > מִבַּיִת (從一間房子)。在 מִבַּיִת 的 בּ 中的這個強 Dagshesh 是表示介系詞被吸收的 ן。
- b. 當 מן 依附在一個以喉音子音開頭的字首時，喉音字母不能帶有這個表示吸收 ן 的強 Dagshesh，而造成介系詞 מן 下面的 Hireq (短母音 i) 延長成為 Tsere (可變的長母音 ē)，如同 מֵאִישׁ (從一個男人) 或 מֵעִיר (從一座城市)。這個由 Hireq 到 Tsere 的延長，是補償延長<sup>4</sup>的另一個範例。當 מן 加在一個帶有定冠詞的字首時，定冠詞的 ה 會保留，如同 מִהָאָרֶץ (從這地) 一般。
- c. 當 מן 依附在一個以 ח 開頭的字首時，強 Dagshesh 會被排除，但也沒有補償延長，如同 מִחוּץ (從外面) 一般。這稱為虛擬重複 (見 5.4.2)。然而，在其他的例子中，補償延長又會出現，如同 מִחָרֶב (從一支劍) 一般。

6.6 介系詞 מן 的用法。因為 מן 出現的次數很頻繁 (7,592 次)，所以很值得研究它的一些特殊用法。

1. 比較級用法。在英文中，形容詞可以用來表達比較級和最高級的概念：big (大的) 變成 bigger (更大的) 或是 biggest (最大的)，以及 good (好的) 變成 better (更好的) best 或是 (最好的)。在希伯來文中，介系詞 מן 通常用來表達比較級或「比……更好」的概念。以下的範例會示範這個用法。

<sup>4</sup> 這是你第二次遇到補償延長。第一次是出現在定冠詞：Pathach 變成 Qamets (5.4.1)。現在第二個補償延長的模式，是出現在介系詞 מן 加在字首：Hireq 變成 Tsere。

**טוֹבָה חֲכָמָה מִזָּהָב**

字面意義：智慧從金子是好的。

比較級含意：智慧比金子更好。

**טוֹב הַסֵּפֶר הַזֶּה מִן־הַסֵּפֶר הַהוּא**

字面意義：這本書從那本書是好的。

比較級含意：這本書比那本書更好。

מן 的比較級用法也可以表達稍微不同的意思「對……太……」(too...for)，如同以下的範例。

**קִשָּׁה הָעֵבוּדָה מֵהָאֲנָשִׁים**

字面意義：這個工作從這些人是困難的。

比較級含意：這個工作對這些人而言是太困難的。

2. **最高級用法**。在希伯來文中，介系詞 מִן 可以與 כָּל (全部、個別、每個) 連用而構成一個最高級 מִכָּל，字面意思是「從每一個」。以下的範例示範了這個用法。

**עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה**

字面意義：從田野每一個活物狡猾

最高級含意：在田野中最狡猾的活物

3. **表示部分的用法**。מִן 的表示部分的用法，是希伯來文中一種表達某樣事物的一部分或一份。以下的範例會示範這種用法。

**מִפְרִי**

字面意義：從一個果子

部分的含意：這果子的一部分

**מֵהָאֲנָשִׁים**

字面意義：從這些人

部分的含意：這些人中的幾位

- 6.7 **限定直接受詞記號**。在希伯來文散文中，限定直接受詞記號通常是用 אֶת / אֵת。直接受詞是接受動詞動作的那個字。舉例來說，在這個句子「神創造了這世界」中，「世界」這個字是「創造」這個動詞的直

接受詞。這個直接受詞「世界」也是特定直接受詞，因為它帶有定冠詞「這世界」。在希伯來文中，限定直接受詞記號也稱為受格記號（accusative marker），拼法跟介系詞 אֶת / אֵת 完全一樣，翻譯為「同」（with）。在大部分的句子中，經文的上下文能幫助你分辨出這兩種形式。思考下面這個句子。

כָּתַב אֶת־הַדְּבָרִים בְּסֵפֶר 他寫了這些字在這本書上。

這個陽性複數名詞 דְּבָרִים（許多字）是動詞 כָּתַב（他寫了）的直接受詞。這個直接受詞是限定的，因為它有定冠詞（הַדְּבָרִים）。作為動詞的直接受詞，它被標記上 אֶת־。注意這個限定直接受詞記號不用翻譯，它是一個具有文法上功能的字，但是不具有翻譯上的意義。更多一些範例會幫助說明這個受詞記號的用法。

בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם 神創造了諸天。

נָתַן הַנְּבִיא אֶת־הַסֵּפֶר לַמֶּלֶךְ 這位先知把這本書給了這位國王。

בָּנָה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיְכָל הַגָּדוֹל 這位國王建造了這棟大宮殿／聖殿。

在以上的每個例句中，直接受詞都被視為限定的，因為每一個都帶有定冠詞。專有名詞（שְׁמוּאֵל，撒母耳）以及帶有人稱代名詞字尾的名詞（סוּסִי，我的馬）也被視為限定的。因此，專有名詞和帶有人稱代名詞字尾的名詞作為直接受詞，也會被標記上 אֶת־ / אֵת。研讀以下的例句，並且確定你明白受詞記號為何會出現。

שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרוֹת 這位國王遵守了這誠命與這些律法。

שָׁלַח הַנְּבִיא אֶת־הַמַּלְאָךְ אֶל־הָעִיר 這位先知差遣了這位使者到那個城市。

אָהַב דָּוִד אֶת־יְהוֹנָתָן 大衛愛約拿單。

נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹרוֹתָיו לָעָם 這位國王將他的法律頒給了這百姓。

假如一個動詞的直接受詞不是限定的，那麼就用不著限定直接受詞記號了。在以下的範例中，這些直接受詞是非限定的，因此限定直接受詞記號沒有出現。

בָּנָה הַמֶּלֶךְ הַיְכָל גָּדוֹל 這位國王建造了一棟大聖殿。

בָּנָה הַיָּעָר בֵּית קָטָן בְּעִיר 這位年輕人在這城市中建造了一間小房子。

## 6.8 摘要

1. 希伯來文的介系詞用起來就像英文的介詞一樣。在介系詞之後的名詞稱為這個介系詞的受詞。有三種類型的希伯來文介系詞：獨立介系詞、Maqqef 介系詞與依附介系詞。
2. 獨立介系詞是獨立地呈現。Maqqef 介系詞是用一條提高的水平線（稱為 *Maqqef*）來連接其受詞；依附介系詞則是直接加在其受詞的字首。
3. 依附介系詞 ב (在……之中、藉由、以)、ל (給、為了) 以及 כ (像、如同、按照) 直接加在其受詞的字首，而且從未單獨出現過。
  - a. 在大部分子音前面，依附介系詞帶有有聲的 Shewa，如同 בּ、לּ 或 כּ 一般。
  - b. 在縮減母音與 Hateph 母音前面，依附介系詞帶有對應 Hateph 母音的短母音。
  - c. 在帶有聲的 Shewa 前面，依附介系詞因為應用 Shewa 的規則而（4.12.1）帶有 Hireq。
  - d. 在帶有定冠詞的名詞中，定冠詞的母音與強 Daghesh 會被保留下來，但是介系詞的子音會取代定冠詞的 ה。
4. 介系詞 מן 可以如同 Maqqef 介系詞與依附介系詞一般出現。當如同依附介系詞般出現時，ן 會被後面的子音所吸收而成為一個強 Daghesh。這個強 Daghesh 不能被喉音字母所帶有，就會造成

補償延長或虛擬重複。

5. 介系詞 מן 可以有比較級的用法（如同「比……更好」的意思）；與 כל 連用可作為最高級（מכל, 如同「最……」的意思）以及表示部分的用法（如同「某些的」的意思）。
6. 在希伯來文散文中，限定的直接受詞通常要被標記上 אַתְּ / אֵת（受詞記號）。這個限定直接受詞記號從不被翻譯出來。它是一個具有文法上功用的字，但沒有翻譯上的字義。

## 6.9 字彙

- אַחֲרַי 後面、之後 (718 次)；也作 אַחֲרַי
- אֵת 與 (890 次)；也作 אַתְּ
- אַתְּ 特定直接受詞記號，不需翻譯 (10,978 次)；也作 אַתְּ
- אַל 對著、向著 (5,518 次)；也作 אֶל-
- בֵּין 在……之間 (409 次)；帶有連接詞 וְ 時作 בֵּין וְ
- בְּ 在之中、對著、藉由、同 (15,559 次)
- בְּתוֹךְ 在……之間、中間；(名詞) תּוֹךְ 當中，中間 (420 次)
- חֲכָמָה 智慧、經驗、精明 (153 次)；注意 ח 下面的母音是 Qamets Hatuf
- כְּ 像、如同、按照 (3,053 次)
- כָּל 所有的、各自、每個、完整的 (5,415 次)；也作 כָּל-
- לְפָנַי 在……面前 (1,102 次)
- לְ 給、向著、為了 (20,321 次)
- לְמַעַן 為了……緣故、因為、為了 (272 次)
- מִן 從 (7,592 次)；也作 מִן-
- ✓ מֵעַל 在……以上 (140 次)；通常與 מִן 連用 (מֵעַל מִן)
- מִצְוָה 命令、誠命 (184 次)；מִצְוֹת (不規則複數)
- עַד 直到、當……的時候 (1,263 次)

- על 上面、在……之上、因為，按照 (5,777 次)
- על־דבר 因為、為了 (49 次)
- עם 與……一起 (1,048 次)
- פה 嘴巴，開口 (498 次)
- שדה 田野、草場 (329 次)
- ✓ תחת 在……之下、下面、代替 (510 次)

6.10 〈有誰像祢？〉 在所謂的小先知書中，彌迦是一位較為現代讀者所知曉的一位。他是與以賽亞同在主前第八世紀後葉事奉，並且對猶大與以色列都宣講預言。他分別針對兩個國家與其政治、宗教領袖，發表一個直接且有力的審判信息。這個審判的語言是生動而嚇人的 (3:1-12)，充滿著定罪與憤怒 (3:8)。神的審判是公正的 (1:3-5, 2:1-2, 3:9-12)，是以色列的諸多罪惡所招致的。彌迦確實是一位審判訊息的供應者，但是在這無可避免的審判預言中間，這位先知傳遞了復興以及神的國度將透過一位救主的出現而來臨的應許 (4:1-4, 5:2)。提及這個神的公義 (我們得到所應當受的) 與神的憐憫 (我們沒有得到我們應當受的) 所交織的獨一信息，這位先知在這卷書的最後宣告 **מִי־אֵל כְּמוֹךָ** (7:18)。這是一個簡單的文法結構，這個問句是由疑問代名詞 **מִי**、神的稱謂 **אֵל** 以及介系詞 **כְּ** 帶有第二人稱陽性單數字尾所構成 (有何神像祢？)。儘管這個問句用了疑問代名詞，但它並不要求、也不期待一個回應。這是一個修辭的用法。彌迦並不期待在他的聽眾群中有人舉手回應。雖然在古代以色列周圍國家的神廟中諸神林立，卻沒有一位可以跟神相提並論，因為以色列的神與祂的屬性是獨一無二的，特別是祂的憐憫：公正調和著憐憫，這個描寫與神在出埃及記 34 章 5-7 節中的自我啟示一致。

在彌迦書的結尾，關於神憐憫最高的表達 (彌 7:18-20)，可以在本書卷一開頭 (1:1) 先知的名字中找到其表達方式。在希伯來文中，彌迦這個名字拼作 **מִיכָה** (彌 1:1) 或 **מִיכָיָהוּ** (士 17:1、4)。這個名字是由疑問代名詞 **מִי**、介系詞 **כְּ** 與一個神名字的短寫形式所組

成（誰像雅偉？）。在希伯來文中，先知名字（1:1）與 7 章 18 節中他關於神憐憫的信息（מִי־אֵל כְּמוֹךָ）之間的關聯是很明顯，是不會被誤解的。這個問題不需要回答，而是做為神獨一無二與憐憫屬性的一個宣告與肯定，呼應在整本舊約之中。

耶和華啊，眾神之中誰能像你？

誰能像你至聖至榮、

可頌可畏、施行奇事？

（出 15:11）

我的骨頭都要說：「耶和華啊，誰能像你？」

（詩 35:10）

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

6.11 進深資料：複合的介系詞。有些希伯來文介系詞是由兩個不同的介系詞（或是一個介系詞和一個名詞）組合起來的，來作為一個新的介系詞。

1. 有幾個很常出現的介系詞是由名詞 פָּנֶה（臉）的複數（פָּנִים）所組成。以下是其中最重要的幾個形式。

לְפָנַי 之前、在……面前（לְ + פָּנִים）

מִפְּנֵי 離開、離去、從……面前離開、從以前、為了……緣故、因為（מִן + פָּנִים）

מִלְּפָנַי 離開、從……面前離開、從以前、為了……緣故（מִן + לְ + פָּנִים）

עַל־פְּנֵי 在……面前、在……眼前、在前面、之前、相對、在……對面（עַל־ + פָּנִים）

2. 以下是一些常見的介系詞，由兩個不同的介系詞所組成。

- |              |   |                   |
|--------------|---|-------------------|
| מֵעַל 從以上    | > | מִן 加在 עַל 的字首    |
| מִתַּחַת 從以下 | > | מִן 加在 תַּחַת 的字首 |
| מֵאֵת 從當中    | > | מִן 加在 אֵת 的字首    |

3. 以下的介系詞是由一個名詞與一個介系詞所組成的。

- |                   |   |                   |
|-------------------|---|-------------------|
| עַל-דָּבָר 為了……緣故 | > | עַל 加在 דָּבָר 的字首 |
| בְּתוֹךְ 在……中間    | > | בְּ 加在 תוֹךְ 的字首  |
| מִתּוֹךְ 從……中間出來  | > | מִן 加在 תּוֹךְ 的字首 |



## 第 7 章

# 希伯來文形容詞

- 7.1 前言。希伯來文形容詞的功能如同英文的形容詞。它們被用來修飾、形容、描述或區分名詞。換言之，形容詞修飾名詞在某種程度上增加名詞的具體性。舉例來說，名詞「王」可被許多不同的形容詞修飾，如「正直的王」或「邪惡的王」。無論你要說關於王的什麼，你可以用形容詞描述之。
- 7.2 形容詞的變化。希伯來文形容詞根據詞性和數量而有形式上的變化。它們有四種形式的變化：陽性單數和陽性複數、陰性單數和陰性複數。好消息是形容詞的字尾變化與你所學的名詞字尾變化是一樣的。觀察希伯來文形容詞 טוב (好) 是怎樣變化的。

	形容詞變化		字尾變化	
	陽性	陰性	陽性	陰性
單數	טוב	טובה		ה
複數	טובים	טובות	ים	ות

- 7.3 形容詞變化的註解。有一些關於希伯來文形容詞的規則是你應當知道的。
1. 希伯來文形容詞的詞性和數量是與它們所修飾的名詞一致的。這表示一個修飾陰性名詞的形容詞會帶陰性字尾。同樣，一個修飾陽性名詞的形容詞也會帶陽性字尾。比方說，סוס טוב 譯為「良馬」或「一匹良馬」。名詞 סוס 是陽性，所以形容詞 טוב 在形式上也必須是陽性。照樣，מלכה טובה 譯作「好皇后」或「一位好皇后」。名詞 מלכה 是陰性，所以形容詞 טובה 在形式上也必須是陰性，因為形容詞修飾陰性名詞需帶陰性字尾。形容詞的性別不會改變形容詞本身的意義。

2. 複數形式的形容詞在翻譯上的意義是單數的。換言之，它們不會被譯作任何複數意義。舉例，מְלָכֹת טוֹבוֹת 譯為「好皇后們」。形容詞 טוֹבוֹת 在形式上是複數的原因，乃因為它所修飾的名詞是複數的事實。在希伯來文中，形容詞的數量不會改變形容詞本身的意義，除非形容詞被用作實名詞（7.4.3）。
3. 不同於 טוֹב，大部分的形容詞在添加字尾變化時，會經歷母音變化。這些變化樣式，與那些出現在名詞中的變化樣式是相同的（關於形容詞不同變化樣式可見 7.10）。

7.4 形容詞的應用。現在我們把焦點轉到形容詞的用法。也就是說，形容詞如何修飾名詞或與名詞關連？形容詞的用法可分為三種類別：屬性形容詞、述語形容詞、實名詞形容詞。

1. 屬性形容詞用法。當一個形容詞直接修飾一個名詞時，它被用作屬性形容詞。在「好學生」和「巨書」的例子中，形容詞直接修飾名詞。在希伯來文中，屬性形容詞是接著或緊跟所修飾的名詞。修飾的形容詞必須與名詞的性別、數量、限定一致。「限定」這專用語是指定冠詞的存在（限定）或不存在（非限定）。以下的實例說明屬性形容詞的用法。

אִישׁ טוֹב	好男人或一位好男人
הָאִישׁ הַטוֹב	（這、那）好男人
אִשָּׁה טוֹבָה	好女人或一位好女人
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה	（這、那）好女人
אֲנָשִׁים טוֹבִים	一些好男人
הָאֲנָשִׁים הַטוֹבִים	（這些、那些）好男人
נָשִׁים טוֹבוֹת <sup>1</sup>	一些好女人
הַנָּשִׁים הַטוֹבוֹת	（這些、那些）好女人

<sup>1</sup> אִשָּׁה 的複數是 נָשִׁים。這是不規則複數的其中一個例子（4.7.4）。雖然 נָשִׁים 帶陽性複數字尾，它仍然是陰性。而形容詞則是與名詞真實的性別（陰複）而非字尾的性別（陽複）一致。

在上述每一個例子中，確定你明白名詞和形容詞在詞性、數量和限定（或非限定）的一致。

2. **述語形容詞用法。**這種形容詞用法不會直接修飾名詞，而是述說有關名詞的事物。在「這學生是好的」或「這書是大的」的例子中，形容詞描述有關名詞的事物以致產生述語。在英文裡，動詞“to be”的形式被用來表示述詞關係。在希伯來文中，述語關係的表明乃是用一在性別和數量上與名詞相符的形容詞，不過述語形容詞從不帶定冠詞。至於詞序，形容詞可以在名詞之前或之後。下列的例子說明述語形容詞的用法。

הָאִישׁ טוֹב / טוֹב הָאִישׁ    (這、那) 男人是好的  
 הָאִשָּׁה טוֹבָה / טוֹבָה הָאִשָּׁה    (這、那) 女人是好的  
 הָאֲנָשִׁים טוֹבִים / טוֹבִים הָאֲנָשִׁים    (這些、那些) 男人是好的  
 הַנְּשִׁים טוֹבוֹת / טוֹבוֹת הַנְּשִׁים    (這些、那些) 女人是好的

在以上所說明的述語用法中，希伯來文沒有 to be 動詞的形式。這「是」的理解，以及在翻譯中的表達乃是由於了解名詞和形容詞之間的述語關係。在這用法中，述語是由名詞和一個沒有定冠詞的形容詞所產生。名詞也可以是專有名詞如 יֵשׁוּעַ שְׂמוּאֵל (撒母耳是正直的) 或 יָפֶה רוּת (路得是漂亮的)。無動詞子句與述語形容詞只能用英文現在時態的動詞 to be 來翻譯，如在 הַנְּבִיאַת צְדִיק (這先知是正直的) 或 הַנְּבִיאִים הַצְּדִיקִים (這些先知是正直的)。除非上下文許可，否則不要補上英文過去時態的 to be。只有在上下文中出現過去時態動詞，無動詞子句才可以用過去時態 (was 或 were) 來翻譯。

在述語形容詞從未帶定冠詞的前提下，一些句法的關係會模糊。比如說，אִישׁ טוֹב 可以譯為「一個好男人」或「一個男人是好的」。在這例子中，只有上下文可以建議它是屬性或是述語用法。

3. **實名詞用法。**形容詞可獨立當名詞用。在這種情況下，就沒有名詞供形容詞修飾。「有智慧的」的希伯來文形容詞是 חָכָם。它本身可用作實名詞，意思是「一位智慧的人」抑或「一位智慧的男人」。同樣，加上定冠詞的 הַחָכָם 譯為「（這、那）智慧的人」或者「（這、那）智慧的男人」。

7.5 **字典形式。**希伯來文形容詞的字典形式通常是陽性單數形式。這與名詞不同，因為名詞的字典形式是陽性或陰性單數乃取決於名詞的性別。

7.6 **指向性字尾。**在希伯來文中，一個特殊字尾會加在一個單字上來表達朝向某人或某事物的觀念。這特殊字尾是指向性字尾 הַ (它通常是無重音的)。就意義而言，指向性字尾 הַ 的用法如同介詞片語 אֶל- (往、向)。比較以下的例子：

אֶל-הָאָרֶץ 往(向)這地  
אֶרֶץ 往(向)這地

在上述的第二個例子中，名詞 אֶרֶץ (地) 帶指向性字尾出現，這字尾的翻譯就如第一個例子中的介詞片語 אֶל- (往、向)。指向性字尾在希伯來文聖經中出現 1,119 次。在下面的例子中，指向性字尾被加在常帶這字尾的單字上。在下列的例子中，你會注意到絕大部分的單字明顯有母音變化。不過，最好是從所碰到的字去熟識，而非企圖背誦所有的變化。同時應當注意有時強 Daghes 會加在字的最後一個子音上，然後再加指向性字尾 (如：שָׁמָּה 和 שָׁמָּה)。

בַּיִת	屋子	הַבַּיְתָה	往(向)這屋子
עִיר	城市	הָעִירָה	往(向)這城市
שָׁמַיִם	天空	הַשָּׁמַיִם	往天空、向天空
מִצְרַיִם	埃及	מִצְרַיִם	往(向)埃及
הַר	山	הָהָרָה	往(向)這山
שָׁם	那裏	לְשָׁמָה	往那裏、往那地方
יָם	海、西邊	לְיָמָה	向海、向西、朝西

現在你已學習了希伯來文指向性字尾 (הַ)，複習你已碰過的其  
他 הַ 字尾是有幫助的。

1. 陰性單數名詞可以帶 הַ 字尾，如 תּוֹרָה (律法)。這字尾是重音節。
2. 陰性單數形容詞可以帶 הַ 字尾，如 גְּדוֹלָה (偉大)。這字尾是重音節。
3. 在以後的幾章中，你將學習到介詞、名詞和限定直接受詞記號可以帶由 הַ 構成的第三人稱陰性單數人稱代名詞字尾如 לָהּ (給她) 或 סוּסָהּ (她的馬)。留意第三人稱陰性單數人稱代名詞字尾的 הַ 有一個小點在其內，稱為 Mappiq。

### 7.7 摘要

1. 希伯來文形容詞變化是為了顯示性別和數。它們有四種形式變化：陽性單數和陽性複數、陰性單數和陰性複數。形容詞的字尾變化與你所學的名詞字尾變化是一樣的。
2. 希伯來文形容詞的性別和數量是與它們所修飾的名詞一致的。形容詞的性別不會改變形容詞本身的意義。
3. 複數形式的形容詞的翻譯意義仍是單數的。形容詞的數不會改變形容詞的翻譯意義。
4. 形容詞的用法分為三種類別：屬性形容詞、述語形容詞、實名詞形容詞。

- a. 屬性形容詞用法是接著所修飾的名詞並在性別、數量和限定（或非限定）上一致。
  - b. 述語形容詞不是在所修飾的名詞之前就是在它之後。述語形容詞從未帶定冠詞。
  - c. 實名詞形容詞可獨立當名詞用。在這種情況下，這形容詞不修飾任何名詞。
5. 在希伯來文中，指向性字尾 הַ 可以加在一個單字上來表達朝向某人或某事物的觀念。指向性字尾通常是無重音且譯為「往」或「向」。

## 7.8 字彙

אָחַד	一 (976 次)
גָּדוֹל	大、偉大 (527 次)
דָּל	貧窮 (48 次)
זָקֵן	(形容詞) 老；(名詞) 老人、長老 (180 次)
חָכֵם	有智慧的 (138 次)
טוֹב	好 (535 次)
יָפֵה	漂亮 (43 次)
יָשָׁר	直、正義、正直、公正 (119 次)
כֵּן	這樣、因此；לְכֵן 或 צֶלֶכֶן 所以 (741 次)
מְאֹד	很、非常地 (300 次)
מְעַט	幾個、少 (101 次)
עַתָּה	現在、最後，畢竟 (435 次)
צַדִּיק	公義的、公正的、無罪的 (206 次)
קָדֵשׁ	(名詞) 聖潔、聖物 (470 次)
קְדוֹשׁ	(形容詞) 聖潔的 (117 次)
קָטָן	小、不重要、年輕 (74 次)
קָרוֹב	近、臨近 (75 次)
קָשָׁה	困難的、堅硬的、嚴重的 (36 次)
רְחוֹק	遠的、遙遠的 (84 次)

- רַב 許多、好多 (419 次)
- רַע 惡的、壞的 (312 次)
- רָשָׁע 惡的、違法的 (264 次)
- שִׁיר 歌 (78 次)

7.9 〈神學的動機〉<sup>2</sup> 在我開始研讀希伯來文後不久——那是距今四十年前的事了，當我明白自己對神的絕大部分的知識都是來自聖經時，我便被要瞭解聖經所用的語言這動機所驅使，因為知識的準確性，是隨著我掌握其語言的正確得當與否而來的。上帝不只是道成肉身，在這些語言所指的耶穌基督的身體裡，祂也道成肉身，在那些語言當中。外邦人的使徒保羅，以及猶太人的使徒彼得，都在他們死前，在最後的書信中有這樣的教導，他們都將自己對基督徒教導跟上帝所默示的舊約結合在一起。除了在信中寫下了他著名的結語：「那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所信的道我已經守住了」（提後 4:7）之外，保羅還寫道：

但你所（持續）學習的，所確信的，要存在心裡；因為你知道是跟誰學的，並且知道你是從小明白聖經，這聖經能使你因信基督耶穌，有得救的智慧。聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。（提後 3:14-17）

正如彼得在他寫了：「我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們，激發你們。因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。」之後，立刻加上：

並且我要盡心竭力，使你們在我去世以後時常記念這些事。我們從前將我們主耶穌基督的大能和他降臨的事告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的虛言，乃是親眼見過他的威榮。……我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處。你們在這預言上留意，直等到天發亮，晨星在你們心裡出現的時候，才是好的。第一要緊的，

<sup>2</sup> Bruce K. Waltke, "How I Changed My Mind About Teaching Hebrew (or Retained it)," *Cruce* 29.4 (1993): 10-11. 經作者同意後於此引用。

該知道經上所有的預言沒有可隨私意解說的；因為預言從來沒有出於人意的，乃是人被聖靈感動，說出神的話來。（彼後 1:12-21）

上帝透過聖經啟示祂自己的這個基督教神學邏輯，無法避免地把我引到這結論——該知識的可靠性，仰賴於對聖經語言的精確理解。這確信領我獲得第一個研究希臘文與新約博士學位，以及第二個主要領域是舊約跟研究古代近東語言及文學的博士學位。從我正式的神學教育的一開始，它就是我的目的，靠著神的恩典，要在神的家中做金器銀器而非木器瓦器，做貴重的而非卑賤的用途，正如經文所言：「在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作為貴重的，有作為卑賤的。人若自潔，脫離卑賤的事，就必作貴重的器皿，成為聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事」（提後 2:20-21）。我必須承認，倘若沒有先透過審慎解經的清洗淨化，我發現要從事神學講述是很困難的事。

*Bruce K. Waltke*

改革宗神學院舊約教授  
美國佛州奧蘭多

7.10 進深資訊：形容詞變化的基本樣式。大多數情況下，這些發生在形容詞身上的變化與那些發生在名詞身上的變化是一樣的（4.8）。以下為一些最常見的形容詞變化樣式。這些樣式說明形容詞的母音如何因性別和數量而變化。

1. 無變動的形容詞變化。一些形容詞，如單音節形容詞 טוב，不會因加上變化字尾而有所變動。

	陽性	陰性
單數	טוב	טובה
複數	טובים	טובות



2. 重音前二音節縮減的形容詞變化。複習 4.8.2 有關重音前二音節縮減的討論。在形容詞中，若加上變化字尾，在一個開音、重音前二音節的（可變）長母音（Qamets 或 Tsere）會縮減成有聲 Shewa。當陽性單數形容詞的開音、重音前一音節因加上變化字尾而成為重音前二音節時，就會發生這類變化。

- a. 母音組合與 גדול（偉大）的母音一致的形容詞

	陽性	陰性
單數	גְּדוֹל	גְּדוּלָה
複數	גְּדוּלִים	גְּדוּלוֹת

- b. 母音組合與 זקן（老）的母音一致的形容詞

	陽性	陰性
單數	זָקֵן	זָקְנָה
複數	זָקְנִים	זָקְנוֹת

- c. 母音組合與 ישר（正義、正直）的母音一致的形容詞

	陽性	陰性
單數	יָשָׁר	יָשָׁרָה
複數	יָשָׁרִים	יָשָׁרוֹת

- d. 字首為喉音子音的形容詞不能帶有聲 Shewa，卻偏好帶 Hateph Pathach。

	陽性	陰性
單數	חָכֵם	חָכְמָה
複數	חָכְמִים	חָכְמוֹת

3. 帶 ה 字尾的形容詞變化。形容詞像 קשה（困難的）在加上變化字尾時，會因為字尾 ה 的省略而難以識別。但在查字典前，它須被正確地辨別，例如，קָשִׁים 是源自 קָשָׁה。

	陽性	陰性
單數	קָשָׁה	קָשָׁה
複數	קָשִׁים	קָשׁוֹת

4. 雙 II 形容詞的變化。如同雙 II 名詞 (4.8.4)，雙 II 形容詞如 רַב (許多) 加上變化字尾時，其第二個子音會帶強 Daghesh。

	陽性	陰性
單數	רַב	רַבָּה
複數	רַבִּים	רַבּוֹת

留意雙 II 形容詞像 רַע (惡的)，第二子音為喉音字母，不能帶強 Daghesh。因為喉音字母排斥強 Daghesh，ר 底下的 Pathach 會進行補償延長。

	陽性	陰性
單數	רַע	רַעָה
複數	רַעִים	רַעוֹת

## 第 8 章

# 希伯來文代名詞

- 8.1 **前言。**代名詞是一個代替名詞的字。而在代名詞之前，被其所指的名詞稱為前置詞（*antecedent*）。換句話說，一個代名詞的前置詞，就是代名詞所代表的一個或多個字彙。舉例來說，「摩西一百二十歲，當他死的時候。」「他」這個字就是指前面「摩西」的代名詞，而摩西則是前置詞。在希伯來文中，有獨立人稱代名詞、指示代名詞、關係代名詞與疑問代名詞。希伯來文的代名詞與其所對應的英文代名詞，在功用上十分類似。
- 8.2 **獨立人稱代名詞。**在希伯來文中，獨立人稱代名詞被稱為「獨立」，是因為它是獨立存在，並不加在另一個字的字首或字尾上。獨立人稱代名詞可以是第一人稱、第二人稱或第三人稱，也有單數和複數。第一人稱代名詞是指說話的人（我、我們），第二人稱代名詞是指受話的對象（你、你們），第三人稱代名詞是指在說話內容中被提及的人、事物（他、她、它、他們）。第二、第三人稱代名詞都具有陽性與陰性兩種形式。然而，第一人稱代名詞是共同的形式，意思就是它們可以指陽性名詞，也可以指陰性名詞（它們不因性別而改變形式）。在希伯來文中，獨立人稱代名詞是主格的，意思是它們被用來當作動詞的主詞，從不當作動詞的受詞。人稱代名詞也可能在一個無動詞子句中作主詞。因此，它們有時被稱為主詞／格代名詞。希伯來文的獨立人稱代名詞如下所列。注意有些代名詞不只有一種形式或拼法。

## 8.3 獨立人稱代名詞變化表

	單數	複數
一共	אֲנִי, אַנְכִי 我	אֲנַחְנוּ 我們
二陽	אַתָּה 你	אַתֶּם 你們
二陰	אַתְּ 妳	אַתְּנָה 妳們
三陽	הוא 他/它	הֵם, הֵמָּה 他/它們
三陰	הִיא, הִיא <sup>3</sup> 她/它	הֵן, הֵנָּה 她/它們

8.4 獨立人稱代名詞的用法。獨立人稱代名詞與其翻譯，應該當做字彙背起來。希伯來文人稱代名詞通常與動詞連用。然而，它們也可以在無動詞的子句中，用來表達與名詞或形容詞的述語關係。以下的範例，說明了獨立人稱代名詞，如何被用在表達與名詞或形容詞的述語關係。

אֲנִי יְהוָה	我是雅偉（上主）。
הוא נְבִיא צְדִיק	他是公義的先知。
אַתָּה מֶלֶךְ טוֹב	你是一位好王。
אָחִים אֲנַחְנוּ	我們是兄弟。
היא אִשָּׁה חֲכָמָה	她是一位聰明的女人。
אַתֶּם בְּעִיר הַגְּדוֹלָה	你們是在一座大城市中。

在無動詞子句中，獨立人稱代名詞出現在名詞或形容詞之前、之後皆可。此外，正如形容詞的述語用法（7.4.2），翻譯時必須加上一個現在時態的動詞形式「是」（to be）。

8.5 指示代名詞與形容詞。英文的指示詞是「this」（這個）、「these」（這些）、「that」（那個）與「those」（那些）。它們可以用來當作形容詞（這個男人、那些女人）或是當作代名詞（這是那男人、那

<sup>1</sup> 另外的形式 אָנוּ 與 נַחְנוּ，總共只出現過七次。

<sup>2</sup> 另外的形式 אַתָּן 只有出現過一次。

<sup>3</sup> 這個交替的三陰單形式 הִיא 只見於舊約聖經的前五卷書中。

些是女人)。指示詞比定冠詞更提升一個字的獨特程度。獨特程度的提升從「一個男人」，到「這男人」(the man)，到「這個男人」(this man)。希伯來文的指示詞，用起來類似英文的指示詞。

### 8.6 指示詞變化表

	單數	複數
陽性	זֶה 這個	אֵלֶּה 這些
陰性	זֹאת 這個	אֵלֶּה 這些
陽性	הוא 那個	הֵם, הֵנָּה 那些
陰性	היא 那個	הוּ, הֵנָּה 那些

1. 陽性單數 הוא 與陰性單數 היא，與第三獨立人稱代名詞的陽性及陰性形式相同。在大部分產生混淆之處的例子中，句子的上下文可以幫助你做出正確的抉擇。注意以下範例中的混淆之處：

הוא הַאִישׁ 他是那男人 (人稱代名詞)

那是那個男人 (指示代名詞)

היא הַאִשָּׁה 她是那女人 (人稱代名詞)

那是那個女人 (指示代名詞)

2. 指示詞 אֵלֶּה (這些) 同為陽性與陰性複數。記住這個現象稱為「共同的」，意思就是不因性別改變字形。換句話說，這個共同的形式可以用來修飾陽性或是陰性的名詞。
3. 某些指示詞有些許變化或是交替的形式。這些形式不用背誦，因為它們不是很常出現。

זֶה > הַלְּזֶה 與 הַלְּזֵה

זֹאת > הַזֶּה, הַזֵּה 與 הַלְּזֵה

אֵלֶּה > אֵל

- 8.7 指示詞的用法。希伯來文指示詞可以被用作形容詞(這個男人、那些女人)或是當作代名詞(這是那個男人、那些是那些女人)。

1. 指示形容詞。當一個希伯來文指示代名詞作為一個形容詞時，它會跟隨在所修飾的名詞之後，並且在性別、數量與限定性上與其一致。這正像是在 7.4.1 所講解的形容詞的屬性用法。以下的範例示範了指示形容詞的用法：

הַאִישׁ הַזֶּה	這個男人
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	這個女人
הַאִישׁ הַהוּא	那個男人
הָאִשָּׁה הַהִיא	那個女人
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	這些男人
הַנְּשִׁים הָאֵלֶּה	這些女人
הָאֲנָשִׁים הַהֵם	那些男人
הַנְּשִׁים הַהֵנָּה	那些女人

在以上每個範例中，要確定你明白名詞與指示形容詞之間的性別、數量與限定性的一致性。注意每個範例中，指示詞都是跟隨在名詞之後。你應當也要注意，當一個做為修飾的形容詞加入時，它是放在名詞與指示形容詞之間。它也必須在性別、數量與限定性上一致。

הַאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	這個好男人
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַזֹּאת	這個好女人
הַאִישׁ הַטּוֹב הַהוּא	那個好男人
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַהִיא	那個好女人
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים הָאֵלֶּה	這些好男人
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה	這些好女人
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים הַהֵם	那些好男人
הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת הַהֵנָּה	那些好女人

2. 指示代名詞。當一個希伯來文指示詞作為代名詞時，它會在名詞之前，並且在性別與數量上一致，但限定性不用一致。這正像是形容詞的述語用法（7.4.2）。以下的範例，示範了指示代名詞的用法：

זֶה הָאִישׁ	這是那男人
זֹאת הָאִשָּׁה	這是那女人
הוּא הָאִישׁ	那是這男人
הִיא הָאִשָּׁה	那是這女人
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים	這些是那些男人
אֵלֶּה הַנְּשִׁים	這些是那些女人
הֵם הָאֲנָשִׁים	那些是這些男人
הֵנָּה הַנְּשִׁים	那些是這些女人

當一個修飾用的形容詞加入時，它被放在所修飾的名詞之後。它要在性別、數量與限定性上與所修飾的名詞一致。

זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב	這是那好男人
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים	這些是那些好男人
הִיא הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	那是這好女人
הֵנָּה הַנְּשִׁים הַטּוֹבוֹת	那些是這些好女人

- 8.8 關係代名詞。在英文中，關係代名詞是 who、whom、whose、that 與 which。一個關係代名詞引導一個關係子句，來修飾一個名詞。一個關係子句是由一個關係代名詞和其所引導的子句所組成。在“happy is the person who studies Hebrew”（讀希伯來文的人是快樂的）這個句子中，子句“who studies Hebrew”（讀希伯來文的）就是一個關係子句，修飾了名詞“person”（人）。在希伯來文中，אִשֶּׁר 這個字作為一個關係代名詞。<sup>4</sup> 這個字的形式永不改變。換句話說，它不會變化來與其前置詞（它所修飾的名詞）的性別和數量一致。關係代名詞 אִשֶּׁר 可帶可不帶有 Maqqef。在以下的範例中你會注意到，當 אִשֶּׁר 作為關係代名詞引導一個關係子句時，它是緊接在其所修飾的名詞之後。

<sup>4</sup> 除了 אִשֶּׁר 以外，質詞 שֶׁ 也作為關係代名詞，在希伯來文聖經中出現 139 次（大部分在詩歌體中）。它如同定冠詞一般，加在一個字的字首前，這個字的第一個子音會帶有強 Daghes (如果這個子音可以加 Daghes 的話)，如同 שְׁטוֹב (who is good, 某人是好的) 一般。

הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֵּן	在園中間的這棵樹
הַהָרִים אֲשֶׁר-תַּחַת הַשָּׁמַיִם	在諸天以下的這眾山
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם	你們所揀選的這王
דָּוִד אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה	在雅偉殿中的大衛

- 8.9 疑問代名詞。疑問代名詞用在問句。在希伯來文中，主要的疑問代名詞是 **מִי**（誰？給誰？）和 **מָה**（什麼？）。這些代名詞不會有字形變化，而且可以帶有 Maqqef，也可以不帶。**מִי** 的發音不會改變，然而 **מָה** 的發音可能會有輕微的改變。**מָה** 這個代名詞也拼作 **מַה** 或 **מֶה**。當拼作 **מַה** 的時候，通常後面接的第一個字的子音，會帶有強 Daghesh（除非那個子音是喉音字母）。我們沒有必要知道，是什麼造成這些發音改變，只需單單知道這三種可能的拼法。以下的範例，示範如何使用這些疑問代名詞。

מַה-שְּׁמוֹ	他的名字（是）什麼？
מַה-עָשִׂיתָ	你做了什麼？
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה	這個夢（是）什麼？
מִי-אַתָּה	你（是）誰？
מִי-הָאִישׁ הַזֶּה	這個男人（是）誰？
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	這些男人（是）誰？

- 8.10 疑問質詞 **הֲ**。在疑問代名詞之外，希伯來文還有一個疑問質詞。<sup>5</sup> 在希伯來文中，不像英文是用問號（？）來造問句。而是用特定的疑問代名詞或質詞 **הֲ**，放在句子的第一個字的字首，來造一個疑問子句。仔細思考下列的範例：

<sup>5</sup> 疑問質詞 **הֲ** 在希伯來文聖經之中出現 664 次。



שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַנְּבִיא    這國王曾差遣這先知。  
 הֲשָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַנְּבִיא    這國王曾差遣這先知嗎？

第一個範例是一個直述句；第二個則是一個問句。在第二個範例中，是用一個字首帶有疑問質詞 הַ 的動詞，來開始這個句子的。藉著這個疑問質詞加在句首，便造成了這個問句。這個質詞的拼法，會依據其所加在字首的拼寫形式而改變。其規則相當簡單：

1. 加在大多數的子音字首前，是如同之前範例中的 הַ。
2. 加在喉音字母或任何帶 Shewa 的子音字母前，通常是 הָ。
3. 加在帶有 Qamets 的喉音字母前，這個質詞會拼做 הֶ。

這個疑問質詞有可能會跟定冠詞搞混。為了避免混淆，記住以下的提示會很有幫助：

1. 疑問質詞通常不會像定冠詞一般，有一個關聯的 (associated) 強 Daghesh。<sup>6</sup>
2. 疑問質詞有時會加在一個動詞形式或另一個質詞的字首。當然，動詞和質詞是不會帶有定冠詞的。
3. 與大多數子音一同出現的疑問質詞 הַ (Hateph Qamets)，不是定冠詞的拼法。

## 8.11 摘要

1. 代名詞是一個代替名詞的字，而在代名詞之前，被其所指的名詞稱為前置詞。
2. 獨立人稱代名詞是代替一個人或事物名詞的代名詞。它可以是第一、第二或第三人稱，也可以是單數或複數。第一人稱代名詞屬

<sup>6</sup> 疑問質詞加在字首有些時候會引起後面子音的重複，但這是不規則的變化。

於「共同的」(common)形式，意思就是它們可以是陽性，也可以是陰性的名詞(不會因為性別改變形式)。

	單數	複數
第一人稱共同	אֲנִי, אֲנֹכִי 我	אֲנַחְנוּ 我們
第二人稱陽性	אַתָּה 你	אַתֶּם 你們
第二人稱陰性	אַתְּ 妳	אַתֶּנָּה 妳們
第三人稱陽性	הוא 他/它	הֵם, הֵמָּה 他們
第三人稱陰性	היא, הִוא 她/它	הֵן, הֵנָּה 她們

3. 希伯來文的指示詞用來當作形容詞(這個男人、那些女人)或是當作代名詞(這是男人、那些是女人)。

	單數	複數
陽性	זֶה 這個	אֵלֶּה 這些
陰性	זֹאת 這個	אֵלֶּה 這些
陽性	הוא 那個	הֵם, הֵמָּה 那些
陰性	היא 那個	הֵן, הֵנָּה 那些

- a. 當一個希伯來文指示詞作為形容詞時，它會跟隨在其所修飾的名詞後面，並且在性別、數量與限定性上與其一致(הָאִישׁ הַזֶּה，這個男人)。
  - b. 當一個希伯來文指示詞作為代名詞時，它會位在其所修飾的名詞前面，並且在詞性與數量上與此名詞一致，但是限定性則不需要一致(זֶה הָאִישׁ，這是那男人)。
4. אֲשֶׁר 這個字作為希伯來文的關係代名詞。這個字的形式從不改變。
5. 在希伯來文中，最普遍的疑問代名詞是 מִי (誰？給誰？) 和 מָה (什麼？)。這些代名詞不會有字形變化，而且能夠帶有或者不帶有 Maqqef。

6. 希伯來文問句的另一個方式，就是用疑問質詞 הָ。這個質詞加在一個疑問子句（問問題的句子）的第一個字前面。它通常是拼做 הָ，然而，也會出現 הַ（在大多數喉音字母和帶 Shewa 的子音字母前面）與 הֶ（在帶有 Qamets 的喉音字母前面）。

### 8.12 字彙

- אֶהָל 帳棚 (348 次)
- אֶחָד 另一個、外邦的 (166 次)
- אֵיךְ 如何? (61 次); 也作 אֵיכָה (17 次)
- אֶלֶף 千 (496 次)
- אֲשֶׁר 關係代名詞; 如同 כִּאֲשֶׁר (5,503 次)
- בְּהֵמָה 牛、動物 (190 次)
- גַּם 也、的確 (769 次)
- דָּם 血 (361 次)
- הָ 疑問質詞 (664 次)
- טָהוֹר 乾淨、純潔 (96 次)
- כִּי 因為、為了; (反義) 但是, 除了; (強調) 確實地; כִּי־אֵם 但是, 除了、只有 (4,487 次)
- כֶּסֶל 愚笨、遲鈍 (70 次)
- לָמָּה 為什麼? (178 次); 也作 לָמָּה
- מָה 什麼? 如何? (571 次)
- מַדּוּעַ 為何? 為什麼? (72 次)
- מִי 誰? (424 次)
- עָנִי 貧窮、受苦 (80 次)
- שֶׁמֶן 油 (193 次)
- שֹׁפֵט 審判官 (68 次)

8.13 〈我自己已經給了〉 在英文中，動作的主詞與動詞是分開的兩個字，例如：「I（主詞）wrote（動詞）」（我曾寫）或是「he（主詞）spoke（動詞）」（他曾說）。然而，在希伯來文中，主詞和動詞是一個字，如同 **כָּתַבְתִּי**（我曾寫）或是 **אָמַר**（他曾說）。因此，希伯來文用一個字就可以表達英文中兩個字的意思。但是當一位聖經作者想要強調這個主詞時，他就會在動詞的前面加上一個獨立人稱代名詞，正如 **אֲנִי כָּתַבְתִּי**（我自己曾寫）一般。第一個字 **אֲנִי** 是不必要的，但它是用來強調這個主詞參與在這個動詞的動作之中。

在利未記 17 章 11 節可以發現一個使用獨立人稱代名詞，來作為強調之用的例子，這是舊約聖經中關於獻祭神學最清楚的經文之一。在這裡，主說：「因為活物的生命是在血中，我（自己）把這血賜（**וְאֲנִי נִתְחַיֵּו**）給你們，可以在壇上為你們的生命贖罪，因血裏有生命，所以能贖罪。」換句話說，神說明這獻祭的血是為了贖罪的目的。然而，祂一開始就強調，祂自己是提供救贖途徑的那一位。這對我們一般看待獻祭的方式，是很重要的反轉；獻祭從字面上來看，似乎是我們給予神一些東西。這一節經文將這樣的觀念完全地掉轉過來。神顯出祂的恩典，不單是藉由賜下赦免，也藉由提供罪人一個開啟赦免的途徑。這與羅馬書五章 8 節所闡述的觀念是一致的：「惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。」

*Jay A. Sklar*

永約神學院舊約副教授  
美國密蘇里州聖路易斯

8.14 進深資料：更多的疑問代名詞。除了 **מִי**、**מָה** 與疑問質詞 **הֲ** 之外，希伯來文還有其他的疑問詞。以下是一些比較常見的疑問詞，供你做參考。

1. **לָמָּה** 或 **לְמָּה**（為什麼？）

**אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי**

我的神，我的神，為甚麼離棄我？

（詩 22:2 [中文 22:1]）

**לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לְעַבְדֶּיךָ**

為甚麼這樣待你的僕人？

（出 5:15）

2. **אֵיךְ** 或 **אֵיכָּה**（如何？）

**וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לְאֱלֹהִים**

我怎能作這大惡得罪神呢？

（創 39:9）

**אֵיכָּה נִדְעַ אֶת־הַדָּבָר**

我們怎能知道這話呢？

（申 18:21）

3. **אֵי** 或 **אֵיֶּה**（哪裡？）

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הַבֵּל אָחִיךָ**

耶和華對該隱說：「你兄弟亞伯在哪裏？」

（創 4:9）

**אֵיֶּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ**

你妻子撒拉在哪裏？

（創 18:9）

## 第 9 章

# 希伯來文人稱代名詞字尾

- 9.1 前言。在上一章，我們學習了獨立人稱代名詞的主格（他、她、我們）。本章，我們將學習代名詞的所有格（他的、她的、我們的）或受格（他、她、我們）。在希伯來文中，這些所有格和受格代名詞出現在名詞、介系詞和限定直接受詞記號的字尾。故此，它們被稱為人稱代名詞字尾。當出現在名詞時，它們為所有格，如「他的書」或「她的智慧」。當出現在介系詞或限定直接受詞時，它們為受格，如「給他們」、「為他們」或「他們」。
- 9.2 人稱代名詞字尾。在希伯來文中，有兩套人稱代名詞字尾：類型一和類型二，需要學習。在翻譯上，兩種類型皆有所有格和受格的意義。這些代名詞，作為字尾，是附屬在字的字尾。

	類型一 字尾	類型二 字尾	譯文 所有格／受格
一共單	י	י	我的／我
二陽單	ךָ	יְךָ	你的／你
二陰單	ךְ	יְךְ	妳的／妳
三陽單	וֹ	יוֹ	他（它）的／他（它）
三陰單	הָ	יָהָ	她（它）的／她（它）
一共複	נוּ	ינוּ	我們的／我們
二陽複	כֶּם	יְכֶם	你們的／你的
二陰複	כֶּן	יְכֶן	妳們的／妳的
三陽複	הֶם	יָהֶם	他們的／他們
三陰複	הֶן	יָהֶן	她們的／她們

9.3 人稱代名詞字尾的註解。類型一和類型二字尾的圖表是本章的精髓。本章餘下的部分純粹只是說明這些人稱字尾如何出現在不同的單字上。

1. 除了少數例外，類型一字尾會與單數名詞一同出現，而類型二字尾會與複數名詞一起出現。
2. 所有人稱代名詞字尾都有人稱、性別和數量。性別在所有第二和第三人稱形式、單數和複數中有區別。第一人稱單數和複數形式是共同的，不會因性別而改變意義或字形。
3. 一般而言，類型一和類型二之間在形式上有許多相似之處，特別是複數。所有類型二字尾都有，作為它們拼寫的一部分。這，的存在可以幫助你對這兩種類型加以辨別。
4. 留意類型一之第三人稱陰性單數字尾 ה 內的小點 (ֿ)。它不是弱 Daghesh 或是強 Daghesh。弱 Daghesh 只在 begadkephat 子音中出現，而強 Daghesh 不能在喉音字母或 ך 中出現。在字尾 ה 內的這小點被稱為 Mappiq，它常是第三人稱陰性單數字尾的標誌。
5. 類型一人稱字尾有一些交替形式。它們不應該給你太多困難，但卻是需要熟記的重要形式。

	類型一字尾		交替形式
一共單	י	➤	יְי
三陽單	י	➤	הּי
三陰單	הּ	➤	הֵּ
三陽複	םֶּהּ	➤	םֵּ
三陰複	ןֶּהּ	➤	ןֵּ

9.4 陽性名詞帶人稱代名詞字尾。<sup>1</sup> 我們已經說明名詞的人稱代名詞字尾可表示擁有(9.1)。單數名詞使用類型一字尾，而複數名詞使用類型二字尾。下列的詞形變化表乃應用陽性名詞 סוס (馬) 來說明陽性名詞如何連接其人稱代名詞字尾。

	類型一字尾		類型二字尾	
	陽單名詞	翻譯	陽複名詞	翻譯
一共單	סוסי	我的馬	סוסי	我的許多馬
二陽單	סוסך	你的馬	סוסיך	你的許多馬
二陰單	סוסך	妳的馬	סוסיך	妳的許多馬
三陽單	סוסו	他的馬	סוסיו	他的許多馬
三陰單	סוסה	她的馬	סוסיה	她的許多馬
一共複	סוסינו	我們的馬	סוסינו	我們的許多馬
二陽複	סוסיכם	你們的馬	סוסיכם	你們的許多馬
二陰複	סוסיכן	妳們的馬	סוסיכן	妳們的許多馬
三陽複	סוסיהם	他們的馬	סוסייהם	他們的許多馬
三陰複	סוסיהן	她們的馬	סוסייהן	她們的許多馬

#### 9.5 陽性名詞帶人稱代名詞字尾的註解

1. 瞭解單數名詞可帶單數和複數人稱代名詞字尾是重要的。同樣，複數名詞也可帶單數和複數人稱代名詞字尾。舉例來說，單數名詞 סוס 可以帶單數字尾如 סוסי (我的馬) 或帶複數字尾如 סוסינו (我們的馬)。在這兩個例子中，名詞都是單數，但人稱代名詞字尾在第一個例子中為單數，而在第二個例子中卻是複數。
2. 當人稱代名詞字尾加在陽性複數名詞時，陽性複數字尾 (ים) 就被省略。在沒有這字尾之下，陽性名詞只能藉著類型二人稱代名詞字尾的應用而得以被辨認為複數。

<sup>1</sup> 陰性單數無字尾名詞也被歸納在此類別。



3. 若陰性名詞帶陽性複數字尾 (4.7)，那它也會跟隨上述陽性複數的樣式。比方說，陰性名詞 עִיר (城市) 帶陽性複數字尾 עָרִים (許多城市)。當人稱代名詞字尾加入時，這陰性名詞就會繼續扮演像陽性名詞的角色，如 עָרֵיכֶם (你們的城市)。
4. 留意第一人稱代名詞單數字尾在單數和複數名詞之間的主要差別：סוּסִי (我的馬) 和 סוּסֵי (我的許多馬)。單數名詞的字尾是 Hireq Yod。複數名詞的字尾則是 Pathach Yod。
5. 在上述陽性單數名詞詞形變化表裏，交替字尾出現在 סוּסָם (帶三陽複字尾) 和 סוּסָן (帶三陰複字尾) 的形式中。再一次強調，熟記類型一交替字尾是重要的。
6. 字尾為 הַ 的名詞常會在人稱代名詞字尾加入之前把該字尾省略掉。舉例說，שָׂדֶה (田地) 變成 שְׂדֶךָ (你的田地) 或 שְׂדֵי (我的田地)。為了在字典中找到這些名詞，你需能辨認字尾 הַ 被省略。

9.6 陰性名詞帶人稱代名詞字尾。<sup>2</sup> 單數陰性名詞也帶類型一字尾，而複數則帶類型二字尾。以下的圖表用陰性名詞 תוֹרָה (律法) 來說明帶字尾 הַ 的陰性名詞如何連接其人稱代名詞字尾。

<sup>2</sup> 這類別包括帶字尾 הַ 的陰性單數名詞。

類型一字尾			類型二字尾		
	陰單名詞	譯文	陰複名詞	譯文	
一共單	תּוֹרָתִי	我的律法	תּוֹרוֹתַי	我的許多律法	
二陽單	תּוֹרָתְךָ	你的律法	תּוֹרוֹתֶיךָ	你的許多律法	
二陰單	תּוֹרָתְךָ	妳的律法	תּוֹרוֹתֶיךָ	妳的許多律法	
三陽單	תּוֹרָתוֹ	他的律法	תּוֹרוֹתָיו	他的許多律法	
三陰單	תּוֹרָתָהּ	她的律法	תּוֹרוֹתֶיהָ	她的許多律法	
一共複	תּוֹרָתֵנוּ	我們的律法	תּוֹרוֹתֵינוּ	我們的許多律法	
二陽複	תּוֹרָתְכֶם	你們的律法	תּוֹרוֹתֵיכֶם	你們的許多律法	
二陰複	תּוֹרָתְכֶן	妳們的律法	תּוֹרוֹתֵיכֶן	妳們的許多律法	
三陽複	תּוֹרָתָם	他們的律法	תּוֹרוֹתֵיהֶם	他們的許多律法	
三陰複	תּוֹרָתָן	她們的律法	תּוֹרוֹתֵיהֶן	她們的許多律法	

### 9.7 陰性名詞帶人稱代名詞字尾的註解

1. 當陰性單數名詞的字尾 הָ (如 תּוֹרָה) 接納人稱代名詞字尾時，這 הָ 會被 ת 取代。換言之，這陰性單數名詞在接納人稱代名詞字尾之前，會從 תּוֹרָה 變成 תּוֹרָת。³ 留意這 ת 在上述陰性單數詞形變化表的每一個形式中出現。不能辨認這 ת 是陰性單數名詞字尾 הָ 的表徵，就無法識別其字典形式。
2. 和陽性複數名詞不同的是，陰性複數名詞保留其複數字尾 (וֹת)。這樣，陰性複數字尾及類型二人稱代名詞字尾的使用，兩者皆可鑑定名詞為複數。

9.8 名詞帶人稱代名詞字尾的母音變化。在上述的討論中，選擇用名詞 סוֹס 和 תּוֹרָה 是因為它們的母音沒有因人稱代名詞字尾的加入而變化。然而，大部分的名詞在加上字尾時都會經歷母音變化。留意以下例子：

³ 需要了解此乃這陰性單數名詞怎樣接納人稱代名詞字尾的描寫性分析。

字典形式	字尾形式	譯文
דָּבָר	> דְּבָרִי	我的話
דָּבָר	> דְּבָרֵיהֶן	她們的（陰雙）話
בַּיִת	> בֵּיתְךָ	你的（陽單）房子
מָוֶת	> מוֹתוֹ	他的死

少數母音變化是可預料且依循規則的，但大多數卻是脫離所預期的樣式。然而，與其專注在可變的母音，不如更專注在那不變動的。留意上述每一個形式，基本子音沒有改變。人稱代名詞字尾也保持不變。你應具備三種能辨別大部分在希伯來文聖經中帶人稱字尾的名詞之能力：（1）熟記所有類型一和二的人稱代名詞字尾；（2）熟記字彙；（3）標準字典的使用。

9.9 帶人稱代名詞字尾的單音節名詞。一些高頻率的單音節名詞在加入人稱代名詞字尾之前會加，在其字幹上。這只發生在單數名詞。正如你在下列詞形變化表中所觀察到的，帶類型一字尾的單數名詞加上，會使它們與帶類型二字尾的複數名詞混淆。兩類詞形變化表的子音都是完全相同的。不過，單數名詞詞形變化表從頭到尾有 Hireq Yod (אֶחָיִךְ 你的兄弟)。複數名詞詞形變化表有不同的母音卻從未有 Hireq Yod (אֶחָיִךְ 你的兄弟)。現在認出此差別，可以避免以後的混淆。單數名詞 אָח (兄弟) 和複數 אֶחָיִם (兄弟們) 的類型一和類型二字尾呈現如下。

類型一字尾			類型二字尾		
	陽單名詞	譯文	陽複名詞	譯文	
一共單	אָחִי	我的兄弟	אָחִי	我的兄弟們	
二陽單	אָחֶיךָ	你的兄弟	אָחֶיךָ	你的兄弟們	
二陰單	אָחֶיךָ	妳的兄弟	אָחֶיךָ	妳的兄弟們	
三陽單	אָחֵיוֹ	他的兄弟	אָחָיו	他的兄弟們	
三陰單	אָחֵיהָ	她的兄弟	אָחֵיהָ	她的兄弟們	
一共複	אָחֵינוּ	我們的兄弟	אָחֵינוּ	我們的兄弟們	
二陽複	אָחֵיכֶם	你們的兄弟	אָחֵיכֶם	你們的兄弟們	
二陰複	אָחֵיכֶן	妳們的兄弟	אָחֵיכֶן	妳們的兄弟們	
三陽複	אָחֵיהֶם	他們的兄弟	אָחֵיהֶם	他們的兄弟們	
三陰複	אָחֵיהֶן	她們的兄弟	אָחֵיהֶן	她們的兄弟們	

9.10 介系詞帶人稱代名詞字尾。在希伯來文中，介系詞亦可帶人稱代名詞字尾。在這種情形時，人稱代名詞字尾是受格而非所有格。換句話說，他們通常作為介詞的受詞，如「向他」、「為她」、「和我」等等。一些介系詞帶類型一字尾，另一些則帶類型二字尾。你不需要擔心哪一介系詞偏愛哪一類型字尾。在介系詞方面，兩類型的翻譯都是相同的。下列圖表說明某些介系詞是如何接納人稱代名詞字尾。依附介系詞 לְ (向、為) 帶類型一字尾。而介系詞 עַל (關於、在……之上) 則帶類型二字尾。

<sup>4</sup> 這形式也可以與第三人稱陽性單數交替字尾 הוּ 一同出現，אָחֵיהוּ (他的兄弟)。

	類型一 譯文	類型二 譯文
一共單	לִי 向我	עָלַי 關於我
二陽單	לְךָ 向你	עָלֶיךָ 關於你
二陰單	לְךָ 向妳	עָלֶיךָ 關於妳
三陽單	לוֹ 向他（它）	עָלָיו 關於他（它）
三陰單	לָהּ 向她（它）	עָלֶיהָ 關於她（它）
一共複	לָנוּ 向我們	עָלֵינוּ 關於我們
二陽複	לָכֶם 向你們	עָלֵיכֶם 關於你們
二陰複	לָכֶן 向妳們	עָלֵיכֶן 關於妳們
三陽複	לָהֶם 向他們	עָלֵיהֶם 關於他們
三陰複	לָהֶן 向她們	עָלֵיהֶן 關於她們

### 9.11 介系詞帶人稱代名詞字尾的註解

1. 介系詞帶人稱代名詞字尾是很單純的。某些介系詞在人稱代名詞字尾的拼寫上會有一些變化。然而，這些相對少數的例外，在辨別字尾的人稱、性別和數量方面不會引起太多困難。這裏強調的是在希伯來文的識別上，而非在產生這些形式的的能力上。
2. 再次強調，有些介系詞是帶類型一字尾的。介系詞 לִי（向、為）、בְּ（在……之中、在）、עִם（和）及 אִתּוֹ（和）都帶類型一字尾。而介系詞帶類型二字尾包括 עַל（關於、在……之上）、אֶל（往、到）、תַּחַת（在……之下）和 אַחֲרָיו（在……之後）。關於翻譯方面，介系詞的字尾偏愛並不是很重要。你應能輕易地辨別帶任一類型人稱代名詞字尾的介系詞。

9.12 介系詞 **כְּ** 和 **מִן** 帶人稱代名詞字尾。當這兩個介系詞加上人稱代名詞字尾時，其拼寫是不一樣的。

	<b>כְּ</b>	譯文	<b>מִן</b>	譯文
一共單	<b>כְּמוֹנִי</b>	像我	<b>מִמֶּנִּי</b>	從我
二陽單	<b>כְּמוֹךָ</b>	像你	<b>מִמְּךָ</b>	從你
二陰單	<b>כְּמוֹךְ</b>	像妳	<b>מִמְּךָ</b>	從妳
三陽單	<b>כְּמוֹהוּ</b>	像他（它）	<b>מִמֶּנּוּ</b>	從他（它）
三陰單	<b>כְּמוֹהָ</b>	像她（它）	<b>מִמֶּנָּה</b>	從她（它）
一共複	<b>כְּמוֹנוּ</b>	像我們	<b>מִמֶּנּוּ</b>	從我們
二陽複	<b>כְּכֶם</b>	像你們	<b>מִכֶּם</b>	從你們
二陰複	<b>כְּכֶנּוּ</b>	像妳們	<b>מִכֶּנּוּ</b>	從妳們
三陽複	<b>כְּהֶם</b>	像他們	<b>מִהֶם</b>	從他們
三陰複	<b>כְּהֶנּוּ</b>	像她們	<b>מִהֶנּוּ</b> <sup>5</sup>	從她們

### 9.13 介系詞 **כְּ** 和 **מִן** 帶人稱代名詞字尾的註解

- 帶單數和第一人稱代名詞共同複數字尾形式的介系詞 **כְּ** 顯示一個較長、交替性的介系詞拼寫 **כְּמוֹ**。在第二和第三人稱代名詞複數字尾形式中，介系詞的拼寫顯示較短形式。留意交替字尾在第一人稱代名詞共同複數（**כְּמוֹנִי**）、第三人稱代名詞陽性單數（**כְּמוֹהוּ**）和第三人稱代名詞陰性單數（**כְּמוֹהָ**）字尾之形式。
- 帶單數和第一人稱代名詞共用複數字尾形式的介系語 **מִן** 亦顯示一個較長、交替性的介系詞拼寫。在第二和第三人稱代名詞複數字尾形式中，介系詞的拼寫用較短形式。留意交替字尾從頭到尾都出現在這詞形變化表中。特別要注意第三人稱代名詞陽性單數（**מִמֶּנּוּ**）和第一人稱代名詞共同複數（**מִמֶּנּוּ**）的形式，因為它們是相同的。當面對這形式時，上下文脈可以使你作出正確的選擇。

<sup>5</sup> 這 **מִן** 的第三人稱代名詞陰性複數字尾也可寫作 **מִמֶּנָּה**（三次）。它在上述詞形變化表中的形式只出現二次。

9.14 限定直接受詞記號和介系詞 אַתְּ / אַתְּ 帶人稱代名詞字尾。受詞記號 אֶתְּ / אֶתְּ 帶類型一人稱代名詞字尾。限定直接受詞記號與直接受格的組合常譯作受詞含意的人稱代名詞。小心別把受詞記號與意思為「和」的介系詞 אֶתְּ / אֶתְּ 搞混。雖然有同一的字典形式，這兩個字在加上人稱代名詞字尾後，可以藉由它們的母音來辨別。受詞記號可由字首子音上方的母音 Holem (אֶתְּ) 識別。而在第二人稱代名詞陽性複數和第二人稱代名詞陰性複數形式中為 Seghol (אַתְּכֶם)。至於介系詞則是從首子音底下的母音 Hireq (אֶתְּ) 來辨別。這介系詞亦有一個強Daghesch在ת之中。學生應記住這些重要的區別。比較下列兩個詞形變化表：

	限定直接 受詞記號 譯文		介系詞 譯文	
一 共單	אֶתְּי	我	אֶתְּי	和我
二 陽單	אֶתְּךָ	你	אֶתְּךָ	和你
二 陰單	אֶתְּךָ	妳	אֶתְּךָ	和妳
三 陽單	אֶתְּו	他(它)	אֶתְּו	和他(它)
三 陰單	אֶתְּהָ	她(它)	אֶתְּהָ	和她(它)
一 共複	אֶתְּנוּ	我們	אֶתְּנוּ	和我們
二 陽複	אַתְּכֶם	你們	אַתְּכֶם	和你們
二 陰複	אַתְּכֶן	妳們	אַתְּכֶן	和妳們
三 陽複	אַתְּם	他們	אַתְּם	和他們
三 陰複	אַתְּנָן	她們	אַתְּנָן	和她們

9.15 עם 和 עם 帶人稱代名詞字尾。介系詞 עם (和)<sup>6</sup> 及名詞 עם (人民) 帶人稱字尾會很容易被混淆。比較下列兩表。這兩個單字最主要的差別是在跟著首子音出現的母音。介系詞有 Hireq (עִמִּי 和我)，名詞則有 Pathach (עִמִּי 我的人民)。當加上人稱代名詞字尾時，兩個單字皆在 מ 中帶強 Daghesch。

<sup>6</sup> 希伯來文介系詞 עם 與 אֶתְּ 兩者皆被譯為「和」。

	介系詞	譯文	名詞	譯文
一共單	עִמִּי	和我	עַמִּי	我的人民
二陽單	עִמָּךָ	和你	עַמָּךָ	你的人民
二陰單	עִמְּךָ	和妳	עַמְּךָ	妳的人民
三陽單	עִמּוֹ	和他(它)	עַמּוֹ	他的人民
三陰單	עִמָּהּ	和她(它)	עַמָּהּ	她的人民
一共複	עִמָּנוּ	和我們	עַמָּנוּ	我們的人民
二陽複	עִמָּכֶם	和你們	עַמָּכֶם	你們的人民
二陰複	עִמְּכֶן	和妳們	עַמְּכֶן	妳們的人民
三陽複	עִמָּם	和他們	עַמָּם	他們的人民
三陰複	עִמָּן	和她們	עַמָּן	她們的人民

### 9.16 摘要

1. 人稱代名詞字尾出現在名詞時為所有格（我的、他的、她的），出現在介系詞時則為受格（我、他、她）。
2. 所有人稱代名詞字尾皆有人稱、性別和數量。
3. 有兩套人稱代名詞字尾需要學習，類型一（用在單數名詞及某些介系詞）和類型二（在複數名詞及某些介系詞）。兩種類型皆有相同的所有格和受格翻譯意義。一般而言，類型二字尾是藉由，從頭到尾出現在其拼寫中來區分。
4. 第三人稱代名詞陰性單數字尾內的小點稱為 Mappiq (ׁ)。它既不是弱 Daghesth 也不是強 Daghesth。
5. 單數名詞可帶單數和複數人稱代名詞字尾。複數名詞也可帶單數和複數人稱代名詞字尾。
6. 單數名詞帶類型一人稱代名詞字尾，複數名詞則帶類型二字尾。



7. 當人稱代名詞字尾加在陽性複數名詞時，複數字尾（ים）就被省略（סוסים 我的許多馬）。陰性名詞則保留其複數字尾變化（תורותי 我的許多律法）。
8. 當陰性單數名詞的字尾 הָ（תורה）接納人稱代名詞字尾時，這 ה 會被 ת 取代（תורתִי 我的律法）。
9. 當名詞字尾 הַ（שדה）接納人稱代名詞字尾時，這字尾 ה 就省略，而沒有被 ת 取代（שדִי 我的田地）。
10. 某些單數單音節名詞在加入人稱代名詞字尾前，會在它們的字幹上加 י（Hireq Yod 帶類型一字尾出現）（אח [兄弟] 變成 אחִיךָ [你的兄弟]）。
11. 介系詞亦可帶類型一或類型二人稱代名詞字尾。哪一種字尾是介系詞所偏愛並不是太重要，因為兩種類型的翻譯都是相同的。
12. 帶所有單數和第一人稱代名詞共同複數字尾形式的介系詞 כִּי（像、如、根據）和 מִן（從）加上人稱代名詞字尾時會呈現較長、交替性的介系詞拼寫形式（כִּימִוֹךְ 和 מִמֶּךָ）
13. 受詞記號 אֶת- / אֵת 帶類型一人稱代名詞字尾。它在受格或直接受格中被譯作人稱代名詞。小心別把受詞記號與意思為「和」的介系詞 אֶת- / אֵת 搞混。
14. 類型一和類型二人稱代名詞字尾的詞形變化表呈現如下。必須熟記的類型一交替字尾亦包括在其中。

	類型一 字尾	類型一 交替	類型二 字尾	譯文
一共單	י	נִי	י	我的／我
二陽單	ךָ		יְךָ	你的／你
二陰單	ךִּי		יְךִּי	妳的／妳
三陽單	וֹ	הוּ	יוֹ	他（它）的／他（它）
三陰單	הָ	הָ	יְהָ	她（它）的／她（它）
一共複	נוּ		ינוּ	我們的／我們
二陽複	כֶּם		יְכֶם	你們的／你的
二陰複	כֵּן		יְכֵן	你們的／你的
三陽複	הֶם	ם	יְהֶם	他們的／他們
三陰複	הֵן	ן	יְהֵן	她們的／她們

## 9.17 字彙

- אוּ 或 (321 次)
- אֵין 無、沒有 (791 次)；亦作 אֵין (組合形)
- אַף 鼻孔、鼻子、忿怒 (277 次)；אַפִּים (雙數)
- בֶּקֶר 早晨 (213 次)
- בְּקָר 牛、牲畜、家畜 (183 次)
- בְּרָכָה 祝福、禮物 (71 次)
- הוּ 如果、看啊！ (107 次)
- הִנֵּה 看啊！ (1,061 次)
- ✓ חַטָּאת 罪、贖罪祭 (298 次)；陰性
- יֵשׁ 有 (138 次)
- ✓ כְּבוֹד 榮耀、尊重 (200 次)
- כְּלִי 器皿、武器 (325 次)
- לֶחֶם 麵包、食物 (340 次)

- ✓ לָבַדְּ (副詞) 單獨地、獨自；(介系詞) 除……之外 (161 次)
- מִשְׁפָּחָה 家族、親族 (304 次)
- מִלְחָמָה 戰爭、爭鬥 (319 次)
- סָבִיב 環繞、在……四周、鄰近 (338 次)
- עַם 人民 (1,869 次)
- עֵץ 樹、木材 (329 次)

9.18 〈神寶貴的名〉 神在舊約聖經中有許多名字、頭銜和稱號。在詩歌文學（特別是詩篇和約伯記）中他常被稱為 אֱל (神)。這名稱通常與別的描述性稱號合用（創 14:18-21, 16:13, 17:1, 21:33, 31:13；詩 29:3；賽 12:2）。儘管並不能涵蓋他本質的完全，每一個都表達神某一方面的位格和特質。在希伯來文聖經中，神的一個普遍的稱號是 אֱלֹהִים (神)，一個暗示神的完全，帶單數意義的複數形式。<sup>7</sup>

正如出埃及記 3:13-15 和 6:2-8 所啟示的，神在舊約中只有一個人格化的名字。那名字就是 יהוה (雅偉或主)，一個由四個字母組成的形式稱為「四字神名」。יהוה 這名字也是神與古代以色列人立約的名字。<sup>8</sup> 這名字亦被普遍用來為人命名。在這些名字中，它常以縮略形式出現，如以利亞 (אֵלִיָּהוּ 或 אֵלִיָּהוּ) 譯為「(我)神是雅偉」。

然而，神在舊約中最寶貴的名稱是 עִמָּנוּ אֱל (以馬內利)。大部分讀者都熟悉這名字和它的意義，然而現在你可以了解它在希伯來文的詞源。這個由兩個單字組成的名稱出現在以賽亞書三次 (7:14, 8:8、10)。這名稱是由介系詞 עִם (和) 加上第一人稱代名詞共同複數人稱字尾 (我們)。<sup>9</sup> 神的名稱 אֱל 出現在最後。עִמָּנוּ אֱל 意為「神與我們同在」。這詞源很簡單，但名字的神學卻是深奧的。這名很寶貴，因為它啟示了神無止境的恩典和憐憫，祂賜下祂的同在，甚至賜

<sup>7</sup> אֱלֹהִים 這稱號在希伯來文聖經中出現 2,602 次。

<sup>8</sup> יהוה 這名字在希伯來文聖經中出現 6,828 次。既然這是神立約的名字，那它最常出現在耶利米書 (726 次)、詩篇 (695 次) 和申命記 (550 次) 就饒富意義。

<sup>9</sup> 你已在此文法書 9.15 的部分學到了此形式 (עִמָּנוּ)。

下自己（太 1:23）給祂所創造的人類。超脫於其在以賽亞書 7 章 14 節中的特定經文情境，**עֲמֻנָה אֵל** 這名後來成為一個象徵，也總結了聖經的啟示。它是一個穿過時空印證神同在和持續救贖行動之應許的敘述，由神開始，從天上到人間。這在約的神學中有時被稱為「以馬內利主題」。這主題始於伊甸園中神與他所創造的人有親密和無阻隔的團契，並以啟示錄 21 章 1-4 節的事件「團契的復原」作為結束。

看哪，神的帳幕在人間。

他要與人同住，

他們要作他的子民。

神要親自與他們同在，

作他們的神。

（啟 21:3）

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授

美國麻州南漢彌頓

9.19 進深資訊。下列的介系詞常帶人稱代名詞字尾出現。要辨別這些形式應該不難，以下將其編列成表以供參考。

	כִּי 翻譯	אֵל 翻譯
一共單	כִּי 在我	אֵלַי 往我
二陽單	כֶּךָ 在你	אֵלֶיךָ 往你
二陰單	כֶּךָ 在妳	אֵלֶיךָ 往妳
三陽單	בוֹ 在他（它）	אֵלָיו 往他（它）
三陰單	בָּהּ 在她（它）	אֵלֶיהָ 往她（它）
一共複	בָּנוּ 在我們	אֵלֵינוּ 往我們
二陽複	בְּכֶם 在你們	אֵלֵיכֶם 往你們
二陰複	בְּכֶן 在妳們	אֵלֵיכֶן 往妳們
三陽複	בָּהֶם 在他們	אֵלֵיהֶם 往他們
三陰複	בָּהֶן 在她們	אֵלֵיהֶן 往她們
	תַּחַת 翻譯	אַחֲרַי 翻譯
一共單	תַּחְתַּי 在我之下	אַחֲרַי 在我之後
二陽單	תַּחְתֶּיךָ 在你之下	אַחֲרֶיךָ 在你之後
二陰單	תַּחְתֶּיךָ 在妳之下	אַחֲרֶיךָ 在妳之後
三陽單	תַּחְתָּיו 在他（它）之下	אַחֲרָיו 在他（它）之後
三陰單	תַּחְתֶּיהָ 在她（它）之下	אַחֲרֶיהָ 在她（它）之後
一共複	תַּחְתֵּינוּ 在我們之下	אַחֲרֵינוּ 在我們之後
二陽複	תַּחְתֵּיכֶם 在你們之下	אַחֲרֵיכֶם 在你們之後
二陰複	תַּחְתֵּיכֶן 在妳們之下	אַחֲרֵיכֶן 在妳們之後
三陽複	תַּחְתֵּיהֶם 在他們之下	אַחֲרֵיהֶם 在他們之後
三陰複	תַּחְתֵּיהֶן 在她們之下	אַחֲרֵיהֶן 在她們之後

9.20 進深資訊：接應代名詞（**Resumptive Pronouns**）。正如前面所討論的（8.8），關係子句修飾它前面的名詞，在下面的句子「你所選擇的這王」（the king whom you chose），「你所選擇」（whom you chose）是修飾名詞「王」（king）的關係子句，在希伯來文中，關係子句可帶接應代名詞。接應代名詞是一個在關係子句中指向被修飾名詞的代名詞，在「the king whom you chose him」，「him」就是一個接應代名詞，同樣地，在「This is the book that I read it」，（這是我讀的那本書），「it」是接應代名詞指向「book」。雖然，接應代名詞在希伯來文中十分普遍，在英文中，它不被視為優雅的表達，因此在翻譯中應省略。

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָתָּה עוֹמֵד עָלָיו  
 你所站的地上（出 3：5）

הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם  
 在那些房子中他們吃它（羊羔）（出 12：7）

וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֵלַכְנוּ בָּהּ  
 在我們所行的道上，他保守我們。（書 24：17）

## 第 10 章

# 希伯來文附屬組合詞

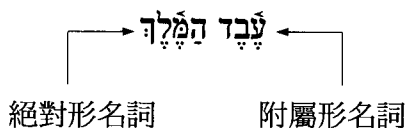
10.1 前言。在聖經希伯來文中，沒有「的」（英文中的 of）這個字。希伯來文卻是以所謂的附屬組合詞，來表達兩個名詞之間的「所屬的」關係。對學過希臘文的人來說，希伯來文的附屬組合詞約略等同於希臘文的所有格。這個文法關係是以兩個或更多的名詞，一個接著一個排列而產生的。觀察下列的範例：

קוֹל הָאִישׁ 這個男人的這聲音  
מֶלֶךְ הָאָרֶץ 這地的這王  
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ 這位王的這僕人

在以上的範例中，沒有一個明確的字做為「的」。而是用各組中名詞的排列，就是在一個附屬組合詞中來表示。舉例來說，קוֹל הָאִישׁ 可以被翻譯為「這個男人的這聲音」。同樣地，עֶבֶד הַמֶּלֶךְ 可以被翻譯為「這位王的這僕人」。當我們在這章中讀到附屬組合詞時，全部都翻譯為「的」。

### 10.2 希伯來文附屬型組合詞的基本文法

1. 附屬形與絕對形。如果我們運用鏈串的圖像概念，在希伯來文附屬組合詞中，有兩個鏈結：附屬形鏈結與絕對形鏈結。在附屬組合詞的兩個名詞中的第一個，稱為附屬形名詞，也就是說它是在附屬形態中。第二個稱為絕對形名詞，也就是說它在絕對形態中。一個名詞的絕對形式也就是它的字典形式。



在一個附屬組合詞中，只有一個絕對形名詞，並且這個絕對形名詞總是在此鏈串中的最後一個名詞。然而，多重附屬形名詞可能出現於一個附屬組合詞中。你應該也注意到，當兩個名詞在「附屬」之中時，沒有其他的字或質詞可以分開它們。換句話說，這個「鏈串」不能被打斷。

2. 限定與非限定。附屬組合詞可以是完全的限定（這個……的這個……），也可以是完全的非限定（一個……的一個……），但是附屬形名詞不會帶有定冠詞。一個附屬組合詞的限定性與非限定性，取決於絕對形名詞的限定性與非限定性。因此，如果絕對形名詞是限定的，附屬組合詞就是限定的；如果絕對形名詞是非限定的，附屬組合詞則是非限定的。如果絕對形名詞是限定的，所有連結於它的附屬形名詞都是如此；如果絕對形名詞是非限定的，所有連結於它的附屬形名詞也是如此。在以下的範例中，附屬組合詞是非限定的，因為絕對形名詞是非限定的。

קול איש 一個男人的一個聲音

מֶלֶךְ אֶרֶץ 一個地的一個王

עֶבֶד מֶלֶךְ 一位王的一個僕人

用相同的字詞，注意以下的附屬組合詞如何因為絕對形名詞是限定的，而全部是限定的。

קול האיש 這男人的這聲音

מֶלֶךְ הָאָרֶץ 這地的這王

עֶבֶד הַמֶּלֶךְ 這王的這僕人

即便附屬形名詞沒有定冠詞，它們仍被視為限定的，因為絕對形名詞是限定的。請記住一個名詞在以下三個情況下，是被視為限定的：（1）如果它有定冠詞，如同 הַמֶּלֶכָה（這位王后）；（2）如果它有人稱代名詞字尾，如同 סוּסוֹ（他的馬）；或者（3）如果它是一個專有名詞，如同 שְׂמוּאֵל（撒母耳）。注意以下的附屬組合詞如何是限定的。在前兩個範例中，附屬組合詞是



限定的，因為絕對形名詞是專有名詞。在後面兩個範例中，附屬組合詞是限定的，因為絕對形名詞有人稱代名詞字尾。

אָבִי אַבְרָהָם 亞伯拉罕的（這）父親  
 עֶבֶד שְׂמוּאֵל 撒母耳的這僕人  
 בֵּית מְלִכִּי 我的王的這房子  
 סֵפֶר אָבִיהוּ 他父親的這本書

3. 多重附屬形名詞。之前已經解釋在一個附屬組合詞中，可以有多重的附屬形名詞，但每一個附屬組合詞只能有一個絕對形名詞。在附屬組合詞出現的句子中，每一個附屬形名詞都要翻譯帶有關鍵字「的」，並且都取決於絕對形名詞的限定性。在以下的範例中，附屬組合詞包含了超過一個附屬形態的名詞。

עֶבֶד אַחֵי הַמֶּלֶךְ 這位王的這兄弟的這僕人  
 עֶבֶד בֵּית הַמֶּלֶךְ 這位王的這房子的這僕人  
 דְּבָרֵי מֶלֶךְ הָאָרֶץ 這地的這王的這些話  
 כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי 他母親的父親的這家庭的這些所有家人  
 אִמּוֹ (士 9:1)

4. 以 Maqqef 連結的附屬組合詞。附屬組合詞的名詞，有時候是用 Maqqef 來連結。<sup>2</sup>

בְּנֵי-דָוִד 大衛的這兒子  
 כָּל-הָעָם 這全部的人們

<sup>1</sup> כָּל- (帶有 Qamets Hatuf) 是 כָּל (所有、各自、每個) 的附屬形。

<sup>2</sup> Maqqef 的用法是指兩個字組成一個單一重音的單元。換句話說，第一個字放棄其原本的重音給第二個字，而整個鏈串發音如同一個單字。這程序在技術上叫做「後接發音」(proclisis)，由此，第一個字對第二個字變為「後接發音的」(proclitic)。

## 10.3 附屬組合詞帶有形容詞

1. 屬性形容詞。之前已經解釋了附屬組合詞的名詞，不能被其他字所打斷。為了這個緣故，當一個形容詞要修飾附屬形名詞或絕對形名詞時，它必須跟在整個鏈串的最後面。如同任何屬性形容詞一樣，它必須在詞性、數量與限定性上，與所修飾的名詞一致。在以下的範例中，**דָּבָר** 是 **דְּבָר** 的附屬形，而 **מִלָּדָּ** 同為這個名詞的附屬形與絕對形（字典形式）。

**דָּבָר הַמְּלָכָה הַטוֹב** 這位王后的這好話  
 這個形容詞是陽性單數，修飾附屬形名詞。

**דָּבָר הַמְּלָכָה הַטוֹבָה** 這位好王后的這話  
 這個形容詞是陰性單數，修飾絕對形名詞。

**מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטוֹב** 這地的這好王  
 這個形容詞是陽性單數，修飾附屬形名詞。名詞 **אָרֶץ** 是陰性單數。

**מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטוֹבָה** 這好地的這王  
 這個形容詞是陰性單數，修飾絕對形名詞。

在以下的附屬形組合詞中，形容詞可以修飾附屬形或是絕對形名詞。在這類模稜兩可的狀況中，必須讓上下文來做你的引導。注意 **דְּבָרֵי** 是 **דְּבָרִים** 的附屬形，而 **עֲבָד** 同是這個名詞的附屬形與絕對形（字典形式）。

**דְּבָר הַמֶּלֶךְ הַטוֹב** 這位王的這好話 或  
 這位好王的這話

**דְּבָרֵי הַמְּלָכִים הַטוֹבִים** 這些王的這些好話 或  
 這些好王的這些話

**עֲבָד הַנְּבִיא הָרַע** 這個先知的這邪惡僕人 或  
 這個邪惡先知的這僕人

2. 指示形容詞。正如同屬性形容詞，指示形容詞也必須跟在附屬組合詞的最後。以下的範例示範了這一點。注意 אִשָּׁה 是 אִשָּׁת 的附屬形式（女人、妻子）。

אִשָּׁת הָאִישׁ הַזֶּה	這個男人的這妻子
אִשָּׁת הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	這個好男人的這妻子
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הָאֵלֶּה	這先知的這些話
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַזֶּה	這個先知的這些話
דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַטּוֹב הַזֶּה	這個好先知的這些話
דְּבַר הַנְּבִיא הַזֶּה	這個先知的這話 或 這先知的這句話
דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֵלֶּה	這先知們的這些話 或 這些先知們的這些話

3. 附屬形的形容詞。你已經學過形容詞可以當作名詞來用，就像一個名詞一樣。因此，一個作為名詞的形容詞，正如一個名詞，可以出現於一個附屬形式。以下的範例示範了這一點：

יִפְתַּ מְרֹאֶה	外貌的美麗 (יִפְתַּ 是 יָפֵה 的陰性單數附屬形)
חֲכָמִים לֵב	心的智慧 (是 חָכָם 的 חָכִים 陽性單數附屬形)
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל	以色列的聖者 (קְדוֹשׁ 是 קָדוֹשׁ 的陽性單數附屬形)

- 10.4 附屬形名詞帶依附 (inseparable) 介系詞。儘管附屬形名詞不帶有定冠詞，但是它可以帶有一個依附介系詞 (בְּ, לְ, כִּי)，如同 בְּבֵית דָּוִד，意思是「在大衛的家中」。在這個範例中，附屬形名詞 בֵּית 在字首有介系詞 בְּ。整個附屬形組合詞是限定的，因為絕對形名詞是一個專有名詞。注意 בְּבֵית 中第二個 ב 失去了弱 Daghesh，因為這個 begadkephat 子音現在有一個母音 (有聲 Shewa) 在其前面。

10.5 附屬形名詞的拼寫法。在許多例子中，單數的附屬形名詞與其字典形式，在拼寫法上是相同的。例如包括 סוס (馬或……的馬)、קול (聲音或……聲音) 以及 מֶלֶךְ (王或……的王)。然而大多數的附屬形名詞，拼寫方式跟其字典形式不一樣。這些變化是由於附屬形名詞放棄其主要的重音所引起的。就此來說，只有絕對形名詞有主要的重音，而整個附屬組合詞的發音將視它為一個字。這些發生在附屬形名詞拼寫法上的變化，類似名詞在帶有人稱代名詞字尾時所發生的變化。儘管一般標準的字典會提供大多數名詞的附屬形式，一些規則能夠幫助你自行辨認大多數的變化。

1. 母音縮減。因為附屬形名詞失去其主要的重音，附屬形名詞的母音通常會縮減或是改變它們的長度。以下的規則應用於沒有字尾的名詞，包括陽性或陰性（但不包括 Segholate 名詞）。

a. 在附屬形態中，最後閉音節的 Qamets (有時候 Tsere 也會) 變成 Pathach。

絕對形		附屬形
מִשְׁפֵּט 審判	>	מִשְׁפֵּט ……的審判
מִדְבָּר 曠野	>	מִדְבָּר ……的曠野
מַלְאָךְ 天使	>	מַלְאָךְ ……的天使

在某些字中，最後閉音節的 Tsere 也可能變成 Pathach。舉例來說，מִזְבֵּחַ (祭壇) 在附屬形態中變成 מִזְבַּח (……的祭壇)。

b. 在附屬形態中，非重音開音節中的 Qamets 或 Tsere 會變成有聲的 Shewa。

絕對形		附屬形
נְבִיא 先知	>	נְבִיא ……的先知
שָׁלוֹם 平安	>	שָׁלוֹם ……的平安
מָקוֹם 地方	>	מָקוֹם ……的地方

- c. 通常規則 1a-b 兩個都會應用於附屬形態中的名詞變化。換句話說，在兩個音節中的母音都會縮減。

絕對形			附屬形	
דָּבָר	話	➤	דְּבַר	……的話
לֵבָב	心	➤	לְבַב	……的心
קָהָל	會眾	➤	קְהָל	……的會眾
זָקֵן	長老	➤	זְקֵן	……的長老
חֵצֵר	法庭	➤	חֲצֵר	……的法庭

- d. 在希伯來文聖經中，單音節名詞 כל (全部) 與 בֶּן (兒子) 比其他名詞更常出現附屬形態。<sup>3</sup> 在附屬形態中，這些名詞（以及其他類似它們的）的可變的長母音會變成其相對應的短母音。

絕對形			附屬形	
בֵּן	兒子	➤	בֶּן	……的兒子
כָּל	全部	➤	כֶּל	全部的……
יָד	手	➤	יֶד	……的手

2. 陽性複數字尾 ים 與雙數字尾 יִם，在附屬形態變成 י，且之前的規則 1b 也應用於產生附屬形。這也是一個需要記住的重要變化形式。

絕對形			附屬形	
אֱלֹהִים	上帝	➤	אֱלֹהֵי	……的上帝
בָּנִים	兒子們	➤	בָּנֵי	……的兒子們
עֵינַיִם	兩隻眼睛	➤	עֵינָי	……的（兩隻）眼睛
דְּבָרִים	話語	➤	דְּבָרָי	……的話語

<sup>3</sup> 在附屬形態中，בֶּן 出現 4,649 次而 כל 出現 4,556 次。這兩個字加起來共佔了希伯來聖經中所有附屬形名詞的 20%。

<sup>4</sup> 這個範例同時包含了重音前第二音節 (propretonic) 縮減與 Shewa 規則 (4.12) 的應用。

3. 陰性單數名詞帶有字尾 הַ，會變為字尾 תַ，而且以上的規則 (1b) 被應用來產生附屬形。<sup>5</sup> 這是一個要記住的重要變化形式。

絕對形			附屬形	
תּוֹרָה	律法	>	תּוֹרַת	……的律法
מַלְכָּה	王后	>	מַלְכַּת	……的王后
שָׁנָה	年	>	שָׁנַת	……的年

4. 陰性複數名詞字尾 ות 會維持這個特徵的字尾，然後應用以上的規則 (1b) 來產生附屬形。

絕對形			附屬形	
מַמְלָכוֹת	王國	>	מַמְלַכוֹת	……的王國
שְׁמוֹת	名字	>	שְׁמוֹת	……的名字
שָׂדוֹת	田野	>	שָׂדוֹת	……的田野
בְּרָכוֹת	祝福	>	בְּרָכוֹת	……的祝福

5. 某些單數單音節名詞在附屬形中，會在其字幹加上 Hireq Yod。你會想起，這也發生在那些同樣帶有人稱代名詞字尾的名詞。你必須注意不要將這個 Hireq Yod 與第一人稱共同單數的人稱代名詞字尾搞混。

絕對形			附屬形	
אָב	父親	>	אָבִי	……的父親
אָח	兄弟	>	אָחִי	……的兄弟

比較上面的附屬形與 אָבִי (我的父親) 以及 אָחִי (我的兄弟)。

<sup>5</sup> 如同在章節 9.7 中，必須瞭解這是一個描述某些陰性單數絕對形名詞，如何變成附屬形的描述性分析。

<sup>6</sup> 這最後一個範例包含了 Shewa 規則 (4.12) 的應用。根據以上規則 1b，在附屬形態，בְּרָכוֹת 中 ר 下面的 Qamets 變成 Shewa (בְּרָכוֹת)。兩個並排的有聲 Shewa 在字首是不被允許的，因此應用 Shewa 規則而產生 בְּרָכוֹת (…的祝福)。

6. 有一小群名詞具有特色的雙母音，יֵי (3.10)，它們有時會有附屬形態。例如這兩個名詞 בַּיִת (房屋) 與 עֵינַי (眼睛、泉源)。在附屬形態中，這個雙母音變成 Tsere Yod (יֵי 變成 יֵי)。這些名詞的附屬形比其絕對形或字典形式更加普遍。<sup>7</sup> 為了這個緣故，把絕對形與附屬形兩者當作字彙記起來是很重要的。所有這類不規則附屬形會在整本文法書的字彙單元列出來。

絕對形		附屬形
בַּיִת 房屋	➤	בֵּית ……的房屋
עֵינַי 泉源	➤	עֵינַי ……的泉源

7. Segholate 名詞。Segholate 名詞的單數絕對形或字典形式與其單數附屬形是一樣的。換句話說，מֶלֶךְ 可以被翻譯為絕對形「國王」或是附屬形「……的國王」。複數的附屬形是跟隨 מַלְכֵי 的形式 (……的國王們)。<sup>8</sup>

絕對形		附屬形
מֶלֶךְ 國王	➤	מֶלֶךְ ……的國王
עֶבֶד 僕人	➤	עֶבֶד ……的僕人
מַלְכִים 國王們	➤	מַלְכֵי ……的國王們
עֲבָדִים 僕人們	➤	עֲבָדֵי ……的僕人們

8. 字尾是 הָ 的名詞，其單數附屬形帶有 הַ 的字尾。

絕對形		附屬形
שָׂדֶה 田野	➤	שָׂדֶה ……的田野
מַחֲנֶה 營帳	➤	מַחֲנֶה ……的營帳

<sup>7</sup> 名詞 בַּיִת 在希伯來聖經中總共出現 2,047 次。其中絕對形與字典形式出現有 477 次 (23%)，而附屬形 (בֵּית) 出現了 1,570 次 (77%)。同樣地，עֵינַי 的絕對形出現 83 次 (9%)，而附屬形 (עֵינַי) 出現 817 次 (91%)。

<sup>8</sup> 通常 Segholate 名詞的複數附屬形 (如同 מַלְכֵי 與 עֲבָדֵי)，預期在 begadkephat 子音出現的弱 Daghesh 在無聲 Shewa 之後會失去。此外，在一個閉音節之後，這個弱 Daghesh (在 begadkephat 子音) 的失去，會在其他的情況中遇到 (18.7)。

## 10.6 摘要

1. 希伯來文藉由將兩個名詞並排構成一個附屬形組合詞，來表達它們之間的「所屬」關係。
2. 一個附屬形組合詞可以有一個或以上的附屬形名詞，但只能有一個絕對形名詞。絕對形名詞總是在附屬組合詞的最後。
3. 一個附屬組合詞可以是限定的（這……的這……），也可以是非限定的（一個……的一個……）。一個附屬組合詞的限定性或非限定性，取決於絕對形名詞的限定性或非限定性。附屬形名詞不會帶有定冠詞，因此，如果絕對形名詞是限定的，附屬組合詞就是限定的，如果絕對形名詞是非限定的，附屬組合詞則是非限定的。
4. 在一個附屬組合詞中的名詞，可以被 Maqqef 所連接，如同 בְּרִדְדָּר (大衛的這兒子)。
5. 當兩個或以上的名詞在「附屬」中時，沒有其他的字或質詞可以分開它們。為這個緣故，修飾的形容詞必須跟在附屬組合詞的後面，如同 מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטוֹב (這地的這好王)。
6. 儘管附屬形名詞不帶有定冠詞，它可以帶有依附介係詞，如同 בְּבֵית דָּוִד (在大衛的家中)。
7. 大多數附屬形名詞跟其絕對形或字典形式相較之下，改變了它們的拼寫。這是由於在附屬組合詞中，附屬形名詞將其主要的重音讓給絕對形名詞。主要的變化列在下面：
  - a. 沒有字尾的附屬形名詞（除了 Segholate 名詞之外），最後閉音節的 Qamets（有時候 Tsere 也會）變成 Pathach，而非重音開音節中的 Qamets 與 Tsere 會變成有聲的 Shewa（或是在喉音字母下的母音縮減）。
  - b. 陽性複數字尾（ים־）與雙數字尾（ים־ִ），在附屬形態中被 יֵ 取代，並且要應用母音縮減的規則。



- c. 陰性單數名詞的字尾 הַּ，在附屬形態中會變為 תַּ，而且要應用母音縮減的規則。
- d. 陰性複數名詞字尾 ות 會維持這個特徵的字尾，並且應用母音縮減的規則。
- e. 某些單數單音節名詞會在其字幹加上 Hireq Yod，如同 אבִּי (……的父親)。
- f. Segholate 名詞的單數絕對形或字典形式與其單數附屬形是一樣的。複數的附屬形是跟隨 מַלְכֵי 的形式 (……的國王們)。
- g. 字尾是 הַּ 的名詞，會有帶有 הַּ 字尾的單數附屬形，如同 שָׂדֵה (……的田野)。

### 10.7 字彙

אֶבֶן	石頭 (276 次) ; 陰性
אֲדָמָה	土地 (222 次)
אֵיב	敵人 (285 次)
בָּשָׂר	肉, 皮, 肉體 (270 次)
בְּרִית	約 (287 次) ; 陰性
גְּבוּל	界限、領土 (251 次)
חֵיל	力量、財富、軍隊 (246 次)
חֶסֶד	信實、慈愛、獻身、忠貞的愛 (249 次)
חֹדֶשׁ	新月、月份 (283 次)
יָד	手; (暗喻) 邊、力量 (1,627 次); יָדוֹת (複數); 陰性
מָוֶת	死亡 (153 次); מוֹת (不規則的附屬形)
מִטָּה	棍、杖、支派 (252 次)
מִדְבָּר	牧場、曠野 (269 次)
עוֹד	還、仍舊、再 (491 次)
עֵת	時間 (296 次) ; 陰性

עֹלָה 燔祭 (286 次)

פָּנִים 臉 (2,126 次)；פָּנִי (附屬形)

צֹאן 羊群、小群的綿羊與或山羊 (274 次)

רֶגֶל 腳 (251 次)；陰性

10.8 〈畢惹是個銀行家！〉<sup>9</sup> 一九八二年，貝克書屋 (Baker Book House) 重新發行一本一九六九年出版，每日以希伯來文與希臘文讀經的書：《路上的光》 (*Light on the Path*)。書中每篇的內容都很短，這些希伯來經文底下也列出字彙的解釋。編纂作者的目的是幫助傳道人保存並提升他們解釋聖經原文的能力；他在一九八〇年過世。

他名叫韓瑞齊·畢惹 (Heinrich Bitzer)，是個銀行家。

銀行家！弟兄們，難道我們這些牧羊人還得由羊來提醒我們的責任嗎？顯然如此。我們肯定沒在希臘文與希伯來文的學習應用上彼此互相提醒與勉勵。絕大部分的神學院，無論是福音派還是自由派，都在他們的課程中強調一項訊息——學習希臘文與希伯來文對少數某些人或許有用，但對牧養教會則可有可無。

我欠韓瑞齊·畢惹的債，願藉由敦促大家思考他的論點來償還這債：「一個神學家離基本的聖經希伯來文與希臘文有多遠，他離真正的神學源頭就有多遠！而真正的神學，是一個結果子與蒙福的事奉的根基。」<sup>10</sup>

當有用的希臘文與希伯來文知識不被教牧人員所珍視與鼓勵時，這個宗派是出了什麼問題？我指的不單是提供與欣賞；我是指珍視、提倡及尋求。

當聖經原文在牧師間淪落到廢棄不用的地步時，會發生幾件事。第一，牧師們斷定經文精確意思的信心衰微了。能精準詮釋的信心，

<sup>9</sup> John Piper, *Brothers, We are Not Professionals: A Plea to Pastors for Radical Ministry* (Nashville: Broadman & Holman, 2002): 81-88. 經作者同意於此引用。

<sup>10</sup> Heinrich Bitzer, ed., *Light on the Path: Daily Scripture Readings in Hebrew and Greek* (Grand Rapids: Baker, 1982), 10.

會帶來信心講出充滿力量的道。當你冒險跨越福音的基本概要範圍，若你深受不確定所苦，那麼你要週復一週充滿力量與深度地傳講上帝全備的啟示，是非常困難的事。

第二，必須依靠不同譯本——這當中總是涉及了大量的詮釋——所帶來的不確定感，多半會阻礙人在準備講章時做到對經文的審慎分析。因為你一旦開始處理重要的細節，像是時態、連接詞與重複的字彙，你便發現那些不同的譯本實在太分歧，無法為這類分析提供一個確定的基礎。譬如，絕大部分的現代英文譯本（RSV, NIV, NASB, NLT），都無法讓講解者看見羅馬書 6 章 22 節中的「有（成聖的）果子」，是跟 5 節之後羅馬書 7 章 4 節中的「結果子」連在一起的。<sup>11</sup> 他們都沒有把羅馬書 6 章 22 節中果子一詞翻譯出來。

因此，傳道人經常讓自己滿足於一般的焦點或經文的風味，講道缺乏能以上帝的話語激勵會眾的精確度與清晰度。無聊乏味的概論是許多講台的咒詛。

因此，解經講道落到廢棄與不得人緣的地步。我說不得人緣，因為我們常傾向藉由把困難的任務減到最少或忽略它們的方式來保護自己。所以，我們發現在那些希臘文與希伯來文不受珍視、追求與提倡的群體中，解經講道——這在講道中要投注相當的力氣去解釋經文的意思——也不太受牧師們的尊重，在神學院中也不太教。

有時候，從說那是賣弄學問或太過學術的率直譴責中可見一斑。更常見的是單純偏好忽略它，而強調講道的特色，像是次序、措辭用語、所舉例證並相關與否，將對經文審慎解說的需要排擠出去。

當牧者不用希臘文與希伯來文讀聖經，另一個結果是，他們與他們所帶領的教會，將傾向成為二手的傳遞與吸收者。我們越難得知聖經原來的意思，就越會轉回到次要的文獻。原因之一是，它比較容易讀。同時，它也給我們一種表面的光彩，讓我們以為自己每件事都「緊跟得上」。它還提供我們一些無法從原文中為自己挖掘出來想法跟洞見。

---

<sup>11</sup> 現代翻譯版本中，ESV 是少數在此翻譯正確的版本之一。

我們或以偶爾提一兩本最近閱讀的著作來令彼此側目稱道一番，但二手的食物不能維持並加深我們會眾的信心與聖潔。

希臘文與希伯來文很弱，也會引起解經不嚴密精確，以及粗心大意。不精確的解經是自由神學之母。

牧者對於聖經經文原本的意思不再能藉由合理與謹慎的闡述來明確有力地表達及護衛教義之處，他們通常傾向於變成閉塞的傳統主義者，緊抓著他們所繼承的想法不放，或是變成自由開放的多元論者，不費太多心力在教義的構成上。這兩種情況都會使接替的世代在神學上變得貧瘠，容易被錯誤的觀點搖動。

此外，當我們忘記強調希臘文與希伯來文的使用在教牧工作上是有價值的，我們會創造出一種專業的學術大老們。我們是將身為教會長老與監督的重責大任，雙手奉給了各神學院與大學。我對那些相信聖經、以上帝為中心、榮耀基督的學者與神學院深懷感激。但是，上帝真的認為那些最審慎解釋聖經的人，得要脫離教會中每週在神話語上的事奉嗎？

使徒行傳 20 章 27 節命令、託付我們，要宣講「上帝全部的計畫」（譯按：新譯本的翻譯）。但我們越來越依賴專業學者把參差不齊的啟示片段硬塞進一個完整的整體裡的著作。使徒行傳 20 章 28 節命令、託付我們，要為全群謹慎，要警惕防衛教會中有豺狼興起，且有人起來說悖謬的話。然而我們卻越來越依賴語言和歷史專家，在書籍與文章中為我們打我們的仗。基本上，我們喪失了一個聖經願景（異象）中的牧者——在聖經上大有能力、善於教導、滿有權能駁倒對手，並且能夠看通上帝全部計畫的一致性。教會培養一群專門牧會的牧師（在上帝的話語上很弱）和一群專門解經講道的教授（在上帝的話語上很強），這樣是健康的嗎？還是這樣合乎聖經？

今日教會最大的悲劇之一是，輕視教牧人員。從神學院到宗派的總部，普遍流行的基調與話題是管理、組織和心理學。我們認為可以藉此提高我們的專業自尊！成千上萬的教師與領導者都先用他們的嘴皮子來講論對上帝話語的精通掌控，但他們的課程、會議、研討會並

個人榜樣，卻顯示出那不是最重要的。

這只要瞄一眼全國各教牧博士課程的內容範例就很清楚了。

理論很好：在職進修會令事奉變得更好。但是你可以去哪裡取得希伯來語文與解經的教牧博士？但是，對教牧人員而言，有什麼比進階的希臘文與希伯來文解經——我們是靠它們來開採、挖掘上帝的寶藏——更重要與更實際萬分？

既然如此，為什麼成千上萬名年輕與中年的教牧人員，當有機會進修時，卻把時間力氣投注在語言之外的一切事上？為什麼神學院不提供激勵與學位來幫助牧者維持這項當牧師的最重要的技巧——對聖經原文意思的解經？

無論我們對聖經無誤能說些什麼，我們的行為揭示了我們對它的中心地位與力量的真信心。

我們需要收復我們對教牧人員的異象——也就是擁抱瞭解上帝原來的啟示的熱情與力量。我們需要祈禱有一天牧者們可以攜帶他們的希臘文聖經去參加會議與研討會，卻不會遭到相敬如冰的問候——有一天，當對上帝話語的尊敬並審慎的解說在牧者間深受推崇，以致於那些沒有這項技能的人，會謙卑地祝福與鼓勵那些有的人，並鼓勵年輕人去獲取他們從未得到的。啊，我們當為禱告與文法能在靈裡極其火熱相遇的那一天祈禱。

一八二九年，因其信心、禱告與收養孤兒而聞名的二十四歲的喬治·慕勒（George Mueller）寫道：

如今我花許多時間閱讀，大約一天十二小時，主要是讀希伯來文……（以及）堅定地背誦一定份量的希伯來文舊約；我常以禱告來背誦，且常是雙膝跪下……在我翻閱希伯來文字典書頁的同時抬頭仰望主。<sup>12</sup>

你可以在曼徹斯特衛理公會的檔案庫（Methodist Archives of Manchester）中看見佈道家喬治·懷腓德（George Whitefield）的兩冊希

<sup>12</sup> George Muller, *Autobiography of George Mueller* (London: J. Nisbet and Co., 1906), 31.

臘文聖經，一頁接一頁地穿插著寫滿註解的筆記。他論到在牛津的那些年間：「雖然身體衰弱，但我用健康所允許的每一時刻，在晚間休息後常花兩個小時的時間以我的希臘文聖經，並赫爾主教（Bishop Hall）絕佳的默想來禱告。」<sup>13</sup>

路得說：「如果語言沒有讓我對上帝話語的真意有正面的觀感，我可能至今仍是個受綑綁的修士，在陰暗的修道院中安靜地參與傳講羅馬教會的錯誤；教宗、詭辯家，並他們反基督的帝國，將依舊穩如泰山。」<sup>14</sup> 換句話說，他將改革的突破歸功於原文的穿透性的力量。

路得出言反抗教會上千年來沒有上帝話語的黑暗背景，他大膽說道：「可以確定的是，除非語言被保存，否則福音終將灰飛湮滅。」<sup>15</sup> 他問：「你們要求在當中要有語言的學習嗎？……你們豈不是說：『我們用德文就把聖經讀得很好了』」然後他回答：

如果沒有語言，我們就得不到福音。語言是收納聖靈這把劍的劍鞘，是裝著古老思想這無價之寶的珠寶盒，是盛著美酒的容器；正如福音所言，它們是裝著餵飽數千人的五餅二魚的籃子。

如果我們忽略了文學，我們終將失去福音……。人們一停止耕耘語言，基督教世界就衰落了，甚至一直落到教宗不容置疑的統治之下。然而這火炬一重新點燃，羅馬教宗這隻貓頭鷹就得尖叫著飛進與之相配的幽暗裡……。從前，教父們常犯錯，因為他們忽視聖經所用的語言；我們今日也有一些人，像是沃登希斯（Waldenses），認為那些語言沒有任何用處；雖然他們的教義很有見地，他們卻常弄錯聖經經文真正的意思；他們沒有武器可抵擋錯誤，而我甚擔心他們的信心將無法維持純正。<sup>16</sup>

<sup>13</sup> Arnold Dallimore, *George Whitefield*, vol. 1 (Edinburgh: The Banner of Truth Trust, 1970), 77.

<sup>14</sup> W. Carlos Martyn, *The Life and Times of Martin Luther* (New York: American Tract Society, 1866), 474.

<sup>15</sup> Hugh T. Kerr, *A Compend of Luther's Theology* (Philadelphia: The Westminster Press, 1943), 17.

<sup>16</sup> Martyn, *The Life and Times of Martin Luther*, 474-75.

弟兄們，這異象或許能在你的幫助下成長。學語言永不嫌遲。有人甚至在退休之後才開始！問題在價值，不在時間。《奇異恩典》的作者，曾經擔任過船長的約翰·紐頓（John Newton），是位對人懷有溫柔、迷人之愛的牧師中的牧師，卻也認為勤學語言很重要。有一次，他勸告一位年輕的牧師：「原文聖經值得你受苦去學，且將獲得豐盛的回報。」<sup>17</sup> 論到早年對這些語言的研讀，他說：

你千萬別認為我已經學會了，或甚至瞄準了這其中任一決定性的技巧：……我用希伯來文讀歷史書跟詩篇還算過得去；但先知書和困難的部分，我常常被迫求助於字典等類的工具書。然而，我所懂得的已足以靠著手邊一些工具書的幫助，就能判斷任何我所閱讀之經文的意思。<sup>18</sup>

到處都有人追求持續進修。讓我們留心馬丁路德所言：「福音對我們是如此寶貝，讓我們奮力對付它的語言吧。」畢惹做到了。而畢惹是個銀行家！

*John Piper*

伯利恆浸信會講台牧師

美國明尼蘇達州明尼亞波尼斯

- 10.9 進深資料：最高級。在 6.6.2 中，你學到介系詞 מִן 可以與 כָּל（全部、各自、每個）連用，組成最高級的附屬形式（מִכָּל）。這只是幾種希伯來文能表達最高級概念的方式之一。希伯來文中另外兩種最高級的組成形式，詳列於下：

---

<sup>17</sup> John Newton, *The Works of the Rev. John Newton*, vol. 1 (Edinburgh: The Banner of Truth Trust, 1985), 143.

<sup>18</sup> Richard Cecil, *Memoirs of the Rev. John Newton, In The Works of the Rev. John Newton*, vol. 1, 49-50. 有關 John Newton 的生平與事奉，見 John Piper 所著：《The Roots of Endurance: Invincible Perseverance in the Lives of John Newton, Charles Simeon, and William Wilberforce》(Wheaton: Crossway, 2002).

1. 最普遍的最高級組成形式或許是用一個被定冠詞、人稱代名詞字尾或附屬形所限定的形容詞來形成。當然，不是所有的「限定」形容詞都會翻譯為最高級，而是上下文會暗示這個可能性。

מִן־הַקָּטָן וְעַד־הַגָּדוֹל (字面意義)「從這小的到這大的」或是  
(最高級)「從最小的到最大的」(撒下 30:19)

מִגְדוֹלָם וְעַד־קְטָנָם (字面意義)「從他們中間大的到他們中間小的」或是  
(最高級)「從他們中間最大的到他們中間最小的」(拿 3:5)

הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם (字面意義)「那位年輕的如今在我們的父親那裡」或是  
(最高級)「那最年輕的如今在我們的父親那裡」(創 42:13)

הַיָּפָה בְּנָשִׁים (字面意義)「在(這些)婦女中美麗的那一位」或是  
(最高級)「在(這些)婦女中最美麗的一位」(歌 1:8)

בְּנוֹ הַקָּטָן (字面意義)「他年輕的這兒子」或是  
(最高級)「他最年輕的兒子」(創 9:24)

קָטָן בְּנָיו (字面意義)「他眾子中年輕的那一位」或是  
(最高級)「他眾子中最年輕的那一位」(代下 21:17)



2. 另一個最高級的組成形式是由在附屬狀態的兩個名詞所組成，其中附屬形名詞是單數，而絕對形名詞是複數且限定的。在這個附屬形式中，這兩個名詞必須是同樣的。

**קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים** 「諸聖潔的聖潔」意思是  
至聖所（出 26:33）

**אֲדֹנָי הָאֲדֹנִים** 「眾主的主」意思是  
最偉大的主（申 10:17）

**שִׁיר הַשִּׁירִים** 「眾歌的歌」意思是  
最偉大的歌（歌 1:1）

## 第 11 章

# 希伯來文數字

11.1 前言。聖經中的希伯來文沒有一套個別的數字符號（1、2、3 等等）。更確切地說，希伯來文數字是寫出來的（見下表）。在希伯來文中，有基數，也有序數。基數是用作計算（一、二、三等等），序數則是用來表示在序列中的位置（第一、第二、第三等等）。

11.2 基數：一至十。在希伯來文中，基數有陽性和陰性形式。它們亦出現在絕對形和附屬形中。學生不需要熟記下列所有形式。只需記住陽性絕對形，然後留意在其他形式裏出現的各類變化。這些變化使用你在前幾章所學習並很熟悉的性別和形態。你需要特別注意數字一和二的拼寫。

	陽性		陰性	
	絕對形	附屬形	絕對形	附屬形
一	אֶחָד	אֶחָד	אֶחָת	אֶחָת
二	שְׁנַיִם	שְׁנַיִ	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִ
三	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת
四	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת
五	חֲמִשׁ	חֲמִשׁ	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁת
六	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	שֵׁשֶׁת
七	שִׁבְעַ	שִׁבְעַ	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
八	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶת
九	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁעַה	תֵּשַׁעַת
十	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂרָה	עָשָׂרַת

1. 數字一的陽性形式拼寫帶 ך (אָחַד) ，陰性形式則帶 ת (אֶחָת) 。  
數字一被當作形容詞使用。它本身跟隨在所修飾的名詞之後且在性別和限定上一致。當用在附屬形時，它會處在通常是複數的絕對形名詞之前。

בֶּן אֶחָד 一個兒子	בַּת אֶחָת 一個女兒
הַבֶּן הָאֶחָד 那一個兒子	הַבַּת הָאֶחָת 那一個女兒
אֶחָד הַבָּנִים 這兒子們的一個	אֶחָת הַבָּנוֹת 這女兒們的一個

2. 數字二的陽性形式拼寫帶 נ (שְׁנַיִם) ，陰性形式則帶 ת (שְׁתַּיִם) 。  
留意這兩種形式皆為雙數詞。數字二被歸為名詞且與相連的名詞在性別上一致。絕對形式和附屬形式可交替使用，在意義上不會有任何明顯變化。

בָּנִים שְׁנַיִם 二個兒子們	בָּנוֹת שְׁתַּיִם 二個女兒們
שְׁנַיִם בָּנִים 二個兒子們	שְׁתַּיִם בָּנוֹת 二個女兒們
שְׁנַיִ בָּנִים 二個兒子們	שְׁתַּי בָּנוֹת 二個女兒們

3. 數字三至十，除了性別和形態外，在拼寫上沒有變化。正如數字二，這些數字被歸為名詞，但它們與相連的其他名詞在性別上不一致。換言之，陽性數字與陰性名詞連用，而陰性數字與陽性名詞連用。留意，儘管數字為單數形式，名詞仍是複數。

שְׁלֹשָׁה בָּנִים 三個兒子們	שְׁלֹשׁ בָּנוֹת 三個女兒們
בָּנִים שְׁלֹשָׁה 三個兒子們	בָּנוֹת שְׁלֹשׁ 三個女兒們
שְׁלֹשָׁת בָּנִים 三個兒子們	שְׁלֹשׁ בָּנוֹת 三個女兒們

4. 數字二至十也可帶人稱代名詞字尾出現。這些字尾被加在附屬形數字上。

שְׁנַיִהֶם 他們二個	שְׁתַּיֵּהן 她們二個
שְׁנַיִכֶם 你們二個	שְׁתַּיִכֶן 妳們二個
שְׁנַיֵּינוּ 我們二個	שְׁתַּיֵּינוּ 我們二個

11.3 基數：十一至十九。數字十一至十九是由數字十和數字一至九聯合組成。舉例說，希伯來文數字十一是 אָחַד עָשָׂר，由一（אָחַד）和十（עָשָׂר）組成。

	與陽性名詞	與陰性名詞
十一	אָחַד עָשָׂר עֶשְׂרֵי עָשָׂר	אַחַת עָשָׂר עֶשְׂרֵי עָשָׂר
十二	שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂר שְׁתֵּי עָשָׂר
十三	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עָשָׂר
十四	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשָׂר
十五	חֲמֵשָׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עָשָׂר
十六	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂר
十七	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עָשָׂר
十八	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
十九	תְּשַׁע עָשָׂר	תְּשַׁע עָשָׂר

1. 要留意十一和十二都有交替形式。十一的交替形式（用 עֶשְׂרֵי）在希伯來文聖經中僅出現十九次。
2. 大部分的時候，這些數字與複數名詞一同出現。然而，少數名詞也常會以單數出現。當這類的單數名詞與這些數字一起出現時，它們需要被翻譯為複數名詞。

שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ	十二人（書 3:12）
שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה	十三年（王上 7:1）
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	十四天（出 12:6）
חֲמֵשָׁה עָשָׂר שְׁקָל	十五舍客勒（利 27:7）

### 11.4 基數：二十至九十九

二十	עָשָׂרִים
三十	שְׁלֹשִׁים
四十	אַרְבָּעִים
五十	חֲמִשִּׁים
六十	שִׁשִּׁים
七十	שִׁבְעִים
八十	שְׁמֹנִים
九十	תִּשְׁעִים

1. עָשָׂרִים (二十) 是 עָשָׂר (十) 的陽性複數形式。數字三十至九十則是三至九的陽性複數形式。舉個例子，שִׁשִּׁים (六十) 是 שֵׁשׁ (六) 的複數形式。
2. 在希伯來文中，二十一和其他此類數字的出現不是「二十和一」就是較少見的「一和二十」。

עָשָׂרִים וְאַחַת	二十一 (王下 24:18)
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה	七十七 (創 4:24)
תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה	九十九 (創 17:24)
שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים	三十二 (民 31:40)

### 11.5 基數：一百和以上

一百	מֵאָה	(附屬形 מֵאָת ; 複數 מֵאוֹת)
二百	מֵאֹתַיִם	(מֵאָה 的雙數形)
三百	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	
一千	אַלְפֵי	(複數 אֲלָפִים)
二千	אַלְפַיִם	(אַלְף 的雙數形)
三千	שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	
一萬	רִבְבָה	
二萬	רִבְבוֹתַיִם	(רִבְבָה 的雙數形)
三萬	שְׁלֹשׁ רִבּוֹת	

1. 數字一百 (מֵאָה)、一千 (אַלְפַיִם) 和一萬 (רִבְבָּהּ) 必須熟記。
2. 留意二百 (מֵאוֹתַיִם) 是一百 (מֵאָה) 的雙數形，二千 (אַלְפַיִם) 是一千 (אַלְפַיִם) 的雙數形，而二萬 (רִבְוֹתַיִם) 則是一萬 (רִבְבָּהּ) 的雙數形。
3. 其餘數字序列 (三百、四百、五百、六百等等) 與三百 (שְׁלֹשׁ מֵאוֹת)、三千 (שְׁלֹשַׁת אַלְפַיִם) 和三萬 (שְׁלֹשׁ רִבּוֹת) 所顯示的樣式一致。

11.6 序數。序數用來表達在序列中的位置 (第一、第二、第三等等)。在希伯來文中，序數有陽性和陰性形式。

	陽性	陰性
第一	רֵאשׁוֹן	רֵאשׁוֹנָה
第二	שְׁנִי	שְׁנִיָּת
第三	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
第四	רְבִיעִי	רְבִיעִית
第五	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
第六	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית
第七	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
第八	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
第九	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
第十	עֲשָׂרִי	עֲשָׂרִית

1. 序數 רֵאשׁוֹן (第一) 源自名詞 ראש (頭、首領、首)。其餘的序數與它們同位基數共有同一字根。舉例說明，שֵׁשׁ (六) 和 שֵׁשִׁי (第六) 共有同一字根。
2. 序數第二至第十的陽性形式與陰性形式是由字尾的 ת 來區分。換句話說，陽性序數字尾為 י，如在 שְׁלִישִׁי，而陰性序數字尾則是 ית。如在 שְׁלִישִׁית。

3. 序數被歸為形容詞。當屬性形容詞使用時，它們跟隨所修飾的名詞之後且通常性別和限定都一致。

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן 在第一天 (利 23:7)

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי 在第七天 (創 2:2)

יוֹם הַשֵּׁשִׁי 第六天 (創 1:31)

4. 對於大於第十的序數，希伯來文使用基數。

וּשְׁלֹש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה 和第十三年 (創 14:4)

בְּשָׁלְשִׁים וּשְׁבַע שָׁנָה 在第三十七年 (耶 52:31)

בְּשָׁנַת הָאַרְבָּעִים 在第四十年 (代上 26:31)

### 11.7 摘要

1. 基數是用作計算（一、二、三等等），而序數則是用來表示在序列中的位置（第一、第二、第三等等）。
2. 在希伯來文中，基數有陽性和陰性形式。它們亦出現在絕對形和附屬形中。在大部分實例中，你只須記住其陽性絕對形。
3. 數字一的作用像形容詞，而數字二和以上數字的作用卻像名詞。注意，數字三至十與它們相連的其他名詞在性別上是不一致的。
4. 基數十一至十九是由數字十和數字一至九組成。舉例說，希伯來文數字十一是 אֶחָד עָשָׂר，由一（אֶחָד）和十（עָשָׂר）組成。
5. 在希伯來文中，數字二十一和其他此類數字的出現不是「二十和一」就是較少見的「一和二十」。序數用來表達在序列中的位置（第一、第二、第三等等）。在希伯來文中，序數有陽性和陰性形式。
6. 序數被歸類為形容詞且有陽性和陰性形式。陽性序數字尾為 יָ，如在 שְׁלִישִׁי（第三），而陰性序數字尾則是 יַת，如在 שְׁלִישִׁית（第三）。

## 11.8 字彙

אַמָּה	肘（從手肘至中指指尖的距離）、前臂（249 次）
אִם	母親（220 次）；陰性
בְּגָד	衣裳（216 次）
אָרֶע	種籽、後裔、子孫、後代（229 次）
חֲצַר	居所、院子、村莊（192 次）
לַיְלָה	夜晚（234 次）
לְכֹן	因此（200 次）
מוֹעֵד	指定的地方或時間、節期（223 次）
מַחֲנֶה	營、軍隊（215 次）
מַלְאָךְ	使者、天使（213 次）
מַעֲשֵׂה	工作（235 次）
נְעָר	青少年、少年人、僕人（240 次）
נַחְלָה	遺產、財產、所有物（222 次）
עוֹן	罪惡、罪狀、罪的刑罰（233 次）
קָרֵב	內在、中間、身體（介系詞）בְּקָרֵב 在……之中；（227 次）
רַק	只、但是、無論如何（109 次）
שָׁלוֹם	平安、健康、拯救（237 次）
שָׁם	那裡、那時（835 次）
תָּמִיד	不斷地、總是（104 次）

11.9 〈論聖經原文的重要〉 馬丁路德（1483-1546）是德國新教改革運動的領袖，藉著對聖經原文的研究，發現神的恩典以及從罪中得自由只能倚靠神的恩典。在這基礎上，他確信研究希臘文和希伯來文是改革運動傳道者最大的殊榮和責任，以持守純正的福音。關於聖經原文之重要性的論證，最清楚莫過於路德的 1524 專文：“To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian



Schools”（為設立與維持基督教學校致德意志各城參議員書）。下文乃摘錄自此作品：

讓我們確信這一點，我們若沒有語言，就無法長久地保存福音。語言好比鞘，裡面所藏的是這把聖靈的寶劍；又好比是一個匣子，裡面所放的是這顆珠子；又好比是瓶，裡面所裝的是這美酒；也好比是儲藏室，裡面所收藏的是糧食。又如福音書所說的，語言好比是筐子，裡面裝著這些餅、魚和零碎。假若我們疏忽，讓語言消滅（惟願斷不會如此！），我們將……喪失福音……。

這事從經驗已有證明，而且現在還有證據。繼使徒時代以後，語言衰落了，福音、信仰和整個教會也衰落了……反之，語言恢復以來，便發生了極大的光輝，而且完成了許多偉大的事業，使全世界都驚奇，並且不得不承認，我們現在所有的福音，和使徒時代的福音是一樣純潔，它已經回復到了原來純潔的水準，超過了聖耶柔米和聖奧古斯丁的時代……。

你們說：「但有許多教父，不懂語言，也還是得救了；甚至充當了師傅。」這是不錯的。但他們不懂語言，而誤解了聖經，你們又怎樣說呢？聖奧古斯丁也得承認……一個基督徒教師要解釋聖經，除了要懂得拉丁文以外，還要懂得希臘文和希伯來文；不然，就難免常常錯誤；即便一個人精通各種語言，還是要用功去解決難題。

一個講信仰的普通教士，和一個解經家，大不相同。保羅說，解經家是一個先知。一個普通教士在譯本中有了很清楚的經文和章節，足以使他認識基督，講明基督，過一種聖潔的生活，傳道給別人就行了。但要獨立地解釋聖經，要和那引用聖經不正確的人爭辯，那就不是他所能勝任的，這非要懂得各種語言不可。在教會裡應該常有那樣的先知，能以解釋聖經，也能以辯論；僅有聖徒的生活，

和正確的教義是不夠的。雖然每一個基督徒和每一個教士不能都作先知，如保羅在哥林多前書 12 章和以弗所書 4 章所說的，但語言在教會裡是絕對必要的，正如先知和釋經家是必要的一樣……。

既然基督徒應當用聖經為自己惟一的書；既然不明白聖經便有罪過和羞恥，那麼如果我們不研究語言，便是更大的罪過和損失，尤其因為神現在賜給我們更多的人才和書藉，以及各種鼓勵我們研究原文聖經的輔助，並願意使祂的聖經成為一本公開的書。若親愛的教父們有了我們所有學習語言和研究原文聖經的機會，他們便會何等快樂啊！我們用一半的功夫，甚至一點工夫也不要，可以得整個餅，他們卻要費盡力量，還只得些餅屑。他們的勤勞當叫我們的懶惰多麼羞愧啊！我們的懶惰和忘恩當怎樣受神嚴厲的審判啊！

這裡要提起保羅在哥林多前書 14 章所說的，即在教會裡所有的教導都應被慎思明辨。毫無疑問，這必須有語言的知識。假如沒有人到場批判正誤，那麼教士或教師就可按照自己的意思從頭至尾解釋聖經，不管對不對了。但要批判，就必須懂得語言，否則，就不能批判。雖然信仰和福音可以由不懂語言的教士去傳，但那樣的傳道平淡無味，最後使人厭倦，結果是失敗。倘若教士嫻熟語言，他的講論必新穎有力，全部聖經可得以講解，信仰也因字句不同而時常推陳出新。詩篇 129 篇把這種研究比作獵鹿，宣稱說，神使鹿從樹林露出，又詩篇一篇把這種研究比作溪水旁的樹，它的葉子常青而永不枯乾。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Martin Luther, "To the Councilmen of All Cities in Germany That They Establish and Maintain Christian Schools," in *Luther's Works*, ed. W. Brandt and H. Lehman (Philadelphia: Muhlenberg Press, 1962) 357-366. (中文參見：馬丁·路德，《路德選集（下冊）》（香港：基督教輔僑，1958 初版），頁 9-33。）另按：詩篇 129 應為 29 篇，錯誤或出於路德，或出於印刷者。

## 第 12 章

# 希伯來文動詞導論

12.1 前言。當你學習希伯來文到這裡時，希望你已經相當成功地掌握希伯來文名詞與名詞性詞彙中基本的要素。現在是學習希伯來文動詞系統的時候了。動詞是那些用來描述一個動作（他讀了）或存在狀態（她是聰明的）的字彙。在希伯來聖經中，有超過 23,000 節經文。在這些經節中間，可以找到將近 72,000 個動詞。這個意思是說，平均每一經節中大約有三個動詞。這些統計數據顯示，你必須瞭解希伯來文動詞系統的形式、功能與意義，才能夠瞭解這個語言。在這一章中，你會學習有關動詞的基本文法。然而，沒有必要記住這一章中的希伯來文動詞形式。它們只是用來說明主題討論的範例。

12.2 字根與字幹。你大概發現你所當作字彙背記下的許多名詞，都有對應的動詞。舉例來說，以下的名詞與其對應的動詞並列如下：

מֶלֶךְ 王	>	מָלַךְ 作王
דָּבָר 話	>	דָּבַר 說
מִשְׁפֵּט 審判	>	שָׁפַט 審判

注意每一對如何共用一組相同的子音，並且在意義上相關連。這層關係是因為它們共用一個相同的字根。認識一個字根與其衍生出來的那些字之間的差別是非常重要的。這是字根與字幹間的差別。希伯來文字根通常是由三個子音字母組成，有時是兩個子音字母。因此，從一個字根中，可以衍生出任何數量的名詞或動詞。舉例來說，從 מֶלֶךְ 這個三子音的字根，可以產生名詞字幹 מֶלֶךְ（王）、מַלְכָּה（王后）、מַלְכוּת（王國）與動詞字幹 מָלַךְ（掌權、作王）。再一次，注意每個不同的字如何共享同一組子音，並且在意思上相關連。這個關係是建立在共享同一個字根的基礎上。這個衍生出不同字彙的系統或

從一個字根而來的字幹，對學生而言是一個激勵，因為它可以減輕背單字的痛苦。關於希伯來文字彙共享相同字根的補充範例，請見我們的 *Vocabulary Guide to Biblical Hebrew*（聖經希伯來文字彙指南）（Grand Rapids: Zondervan, 2003），頁 90-137。

- 12.3 人稱、性別與數量。在英文中，一個動詞本身沒有人稱、性別與或數量（如：study 學習），必須由另一個附加的人稱代名詞來提供（如：she studied 她學習）。然而在希伯來文中，大多數的動詞有人稱、性別與數量。這些希伯來文動詞的動詞特徵是藉由某種字尾變化的形態來顯示。舉例來說，動詞 **כָּתַב** 的意思是「他曾寫」，而動詞 **כָּתְבָהּ**（的意思是「她曾寫」。不同的字尾顯示不同的人稱、性別與數。因此，在希伯來文中，一個動詞的人稱、性別與數是由動詞本身的形式所顯示。在下面幾章中會討論到這些字尾變化。即便大多數的希伯來文動詞可以自行顯示人稱、性別與數，然而它們也可以與獨立人稱代名詞連用。舉例來說，**אֲנִי כָּתַבְתִּי** 與 **כָּתְבִתִּי** 兩個都翻譯為「我曾寫」。因為希伯來文動詞本身就可以顯示人稱、性別與數，所以加上獨立人稱代名詞通常是表達強調的意思。關於人稱部分，希伯來文動詞可以是第一人稱（我、我們）、第二人稱（你、你們）或第三人稱（他、她、它、他們）。關於數量，希伯來文動詞可以是單數（我、你、他、她或它）或複數（我們、你們、他們）。而關於性別，希伯來文動詞可以是陽性（他）、陰性（她）或共同，意思是陽性或陰性（我、我們）。

12.4 圖表：人稱、性別與數量摘要

人稱	第一人稱	我、我們
	第二人稱	你
	第三人稱	他、她、它、他們
性別	陽性	指陽性的主詞
	陰性	指陰性的主詞
	共同	指陽性或陰性的主詞
數量	單數	指一個人或事物
	複數	指一個以上的人或事物

12.5 動詞字幹導論。在希伯來文動詞系統中，有七個主要的字幹：Qal 字幹、Niphal 字幹、Piel 字幹、Pual 字幹、Hiphil 字幹、Hophal 字幹與 Hithpael 字幹。Qal 字幹是最基本、簡單的動詞字幹，其他所有的動詞字幹是從 Qal 字幹形成的。為這個緣故，從 Niphal 字幹到 Hithpael 字幹被稱為「衍生字幹」，因為它們的形式是根據 Qal 字幹或由 Qal 字幹衍生的。動詞字幹告訴我們有關動詞動作與意義的兩件事：動詞動作的類型與動詞動作的語態。

在希伯來文中，有三類基本的動詞動作：簡單動作（打破）、加強動作（打成碎片）與使役動作（使打破）。也有三類基本的動詞語態：主動、被動與反身。動詞的語態是顯示動詞的主詞與動詞的動作之間的關係。換句話說，語態顯示是主詞動作或是被動作。帶有主動語態時，動詞的主詞在做這個動詞的動作。例如：「大衛打敗了敵人。」大衛是這個動詞「打敗」的主詞，是他做這個動作。帶有被動語態時，動詞的主詞接受這個動詞的動作。例如：「大衛被敵人打敗了。」大衛不再是做這個動詞的動作，而是接受這個動詞的動作。帶有反身語態時，動詞的主詞是同時做與接受這個動詞的動作。例如：「大衛裝扮他自己。」大衛同時做與接受這個動詞的動作。注意這個句子用了反身代名詞（他自己）來翻譯反身語態。

12.6 動詞字幹的英文與希伯來文拼寫法。一開始你可能會覺得希伯來文動詞字幹的名稱很奇怪。它們的發音對我們而言很奇怪，因為它們是傳統的希伯來文名稱。Qal (קל) 是最基本的動詞字幹。「Qal」這個名稱的意思是「簡單」，是指這個字根是基本的，沒有加上其他的。其他六個衍生的字型變化的名稱，是由 פעל 這個動詞字根所構成，用其完成時態、第三人稱陽性單數（簡稱三陽單）的形式來構成每一個名稱。你應當仔細地研讀這些名稱如何構成，因為它們的拼寫保存了某些發音上的特徵。注意以下這個圖表，你會發現有提到所謂的「字幹母音」。在希伯來文中，字幹母音是與動詞字根中第二子音有關的母音。

英文拼寫法	希伯來文拼寫法	拼寫法的特徵
Qal	➤ קל	沒有增加的
Niphal	➤ נִפְעַל	字首是 נ; 字幹母音是 Pathach
Piel	➤ פִּעַל	Hireq- Tsere 的母音形態
Pual	➤ פֻּעַל	Qibbuts-Pathach 的母音形態
Hiphil	➤ הִפְעִיל	字首是 ה; 字幹母音是 Hireq Yod
Hophal	➤ הִפְעַל	字首是 ה; <sup>1</sup> 字幹母音是 Pathach
Hithpael	➤ הִתְפַּעַל	字首是 הִת; 字幹母音 Tsere

12.7 希伯來文動詞字幹。在這一節中，我們要以 Qal 與衍生字幹的動詞動作與語態，來簡短地討論其字幹的意義。請注意以下只是基本資料的預覽。這些議題在接下來幾章中會進一步地論及：

簡單  
主動

1. **Qal 字幹。**Qal 是最簡單或基本的動詞字幹。Qal 字幹動詞的語態是主動，僅有很少是被動的形式。Qal 這個字幹也顯示簡單或沒有特別附加意義的動作類型。一個 Qal 字幹動詞的例子是 שמע，意思是「他聽見」。

<sup>1</sup> Hophal 字幹的字首 ה 下面的母音是 Qamets Hatuf。

簡單被動／反身

2. **Niphal 字幹**。Niphal 字幹是用來表達一個帶有被動或反身語態的簡單動作。換句話說，任何一個 Qal 字幹的動詞，在 Niphal 字幹就變成被動或反身。一個 Niphal 字幹動詞的例子是 נִשְׁמַע，意思是「他被聽見」（被動）或是「他聽見他自己」（反身）。注意從 שָׁמַע (Qal) 到 נִשְׁמַע (Niphal) 在拼寫上的變化。這兩個形式之間，最值得注意的差異是 Niphal 字幹在字首加了 ך。 「Niphal」這個名稱會提醒你，每一個 Niphal 動詞都有 ך 在字首。這個字首只有在 Niphal 字幹，而能將其從其他動詞字幹區分出來。

加強主動

3. **Piel 字幹**。Piel 字幹有時用來表示一個帶有主動語態的加強形動作。<sup>2</sup>換句話說，Qal 字幹的簡單動作，與 Piel 字幹的動作會有某些強度上的差異。舉例來說，動詞 שָׁבַר 在 Qal 字幹的意思是「他打破了」。然而 Piel 形式是 שִׁבַּר，且意思是「他打成碎片了」。注意從 שָׁבַר (Qal) 到 שִׁבַּר (Piel) 在拼寫上的變化。Piel 字幹可辨識的特徵，是獨特的母音形態以及出現在第二個字根子音中的強 Daghesth。

加強被動

4. **Pual 字幹**。Pual 字幹是 Piel 字幹的被動形式。因此，Pual 字幹是用來表達一個帶有被動語態的加強形動作。舉例來說，Piel 動詞 שָׁבַר 意思是「他打成碎片了」。然而，Pual 形式是 שִׁבַּר，且被翻譯為「他（它）被打成碎片了」。如同 Piel 一樣，Pual 字幹也是藉由有強 Daghesth 出現在動詞的第二個字根子音而被辨認出來。也要注意 Pual 動詞形式中 Qibbuts-Pathach 的母音形態。這個母音形態可以將 Pual 字幹與對應的 Piel 字幹形式區分出來。

<sup>2</sup> 我們知道，單單用一個如「加強形」的名稱來描述 Piel 字幹（Pual 與 Hithpael 字幹也是如此）所表示的各種動作，是很不完整的。然而，這個名稱對初學者而言，是一個有幫助的開始。此外，將作為的（factitive）與反覆的（iterative）動詞想成加強形動詞的「類型」，是合乎文法的。

使役主動

5. **Hiphil 字幹**。Hiphil 字幹用來表達一個帶有主動語態的使役動作。舉例來說，在 Qal 字幹，動詞 **מָלַךְ** 的意思是「他是王」或「他作王」。然而 Hiphil 形式是 **הִמְלִיךְ**，且意思是「他促使掌權」或是「他使（某人）作王」。注意從 **מָלַךְ** (Qal) 到 **הִמְלִיךְ** (Hiphil) 在拼寫上的變化。在這兩個形式之間，最值得注意的差異是在字根的第一個子音的字首加上 **ה**，以及字幹母音 Hireq Yod。有 **ה** 以及字幹母音 Hireq Yod 的出現，可以很容易地辨認出 Hiphil 字幹。

使役被動

6. **Hophal 字幹**。Hophal 是 Hiphil 的被動形式。因此，Hophal 字幹是用來表達一個帶有被動語態的使役動作。舉例來說，Hiphil 字幹動詞 **הִמְלִיךְ** 的意思是「他使（某人）作王」。Hophal 形式是 **הִמְלִיךְ**，且被翻譯為「他被立作王」。注意 **ה** 如何被加在 Hiphil 與 Hophal 的字首，可以將其與前面的字幹明顯地區分出來。Hiphil 與 Hophal 可以藉由它們的字首與字幹母音來區分彼此。

加強反身

7. **Hithpael 字幹**。Hithpael 字幹是用來表達一個帶有反身（有時候是被動）語態的加強形動作。舉例來說，Qal 字幹中動詞 **חָבַא** 的意思是「他藏了」。Hithpael 形式是 **הִתְחַבַּא**，且它的意思是「他將自己藏起來了」。注意從 **חָבַא** (Qal) 到 **הִתְחַבַּא** (Hithpael) 在拼寫上徹底的變化。這兩個形式之間最值得注意的差異，是在字根第一個子音加上字首 **הת** 以及在字根第二子音的強 Daghes。至此，注意到所有表示加強形動作的動詞 (Piel、Pual 與 Hithpael)，都有強 Daghes 出現在動詞的第二字根子音，是很有幫助的。這是加強形字幹的一個「特徵」。「特徵」這個名稱是表示在字根的第二個子音中有強 Daghes 的出現，是作為辨認或判斷加強形動詞字幹的特徵。當你檢視一個希伯來文動詞，並且看到這個特徵，你可以成功地辨認或判斷它是用這個動詞字幹。



12.8 圖表：基本動詞字幹意義的摘要

	簡單動作	加強動作	使役動作
主動語態	<b>Qal</b>	<b>Piel</b>	<b>Hiphil</b>
被動語態	<b>Niphal</b>	<b>Pual</b>	<b>Hophal</b>
反身語態	<b>Niphal</b>	<b>Hithpael</b>	

12.9 動詞翻譯標準總表。再說一次，沒有必要將這些希伯來文形式記起來。它們只是做為示範之用。請回顧每一個動詞字幹的拼寫形態與翻譯。

動詞字幹	動詞形式	翻譯
Qal	שָׁמַע	他聽見
Niphal	נִשְׁמַע	他被聽見
Piel	שָׁבַר	他打成碎片
Pual	שֻׁבַר	他（它）被打成碎片
Hiphil	הִמְלִיךָ	他作王
Hophal	הִמְלָךְ	他被立作王
Hithpael	הִתְחַבֵּא	他隱藏他自己

注意到大多數希伯來文動詞並非在每一個基本字幹都出現是很重要的。有些動詞甚至在 Qal 字幹中也沒有。舉例來說，希伯來文「愛」這個動詞是 אָהַב，但是它沒有出現在 Hophal 字幹中。同樣地，Piel 字幹動詞 דָּבַר（說）也沒有出現在 Qal 字幹中。

12.10 動詞字幹與動詞字義。一個在 Qal 字幹的動詞的字義，會與其出現在另一個字幹中的字義不同。這就是為什麼要說，瞭解前面所說的動詞字幹是很重要的，其中一個主要的原因。舉例來說，希伯來文動詞 שָׁבַר 在 Qal 字幹中，意思是「打破」。同樣的動詞在 Piel 字幹（שָׁבַר）意思是「打成碎片」。在這個與許多其他的例子中，根據前面的討論，這兩個字義之間的關係是很明顯的。然而其他的例子中，要瞭解動

詞字義在不同字幹之間的變化，卻不是如此明顯的。舉例來說，動詞 **קָרַךְ** 在 Qal 字幹中的意思是「跪」。相同的動詞字根在 Piel 字幹中意思卻是「祝福」。因此，一定要參考字典來確定，一個動詞在某一特定字幹中的字義。

在讀過動詞的字幹以及它們如何影響動詞的字義之後，我們現在可以回到動詞的字形變化，以及它們如何表示動詞的功用。換句話說，動詞字幹是用來指出動詞的字義，而動詞字形變化是用來指出動詞的功用。

**12.11 動詞字形變化導論。**在英文中，動詞是為了表達不同的動詞功能而變化。「動詞變化」這個術語是用來描述，表達特殊動詞功能的動詞變化形式。某些動詞變化也用來表達所謂的「時態」。「時態」這個術語是用來指出，動詞動作的時間與講述的時間兩者之間的關係。舉例來說，一個英文動詞可以變化為現在時態，來表達正在發生還沒有結束的動作，也就是不完全或未完成的動作。

單數：我讀、你讀、他／她／它讀

複數：我們讀、你們讀、他們讀

這同一個動詞也可以變化在過去時態，來表達已經完成的動作，那就是完成的動作。

單數：我讀了、你讀了、他／她／它讀了

複數：我們讀了、你們讀了、他們讀了

這個動詞也可以變化在未來時態，來表達還沒發生但預期在未來會發生的動作。

單數：我將讀、你將讀、他／她／它將讀

複數：我們將讀、你們將讀、他們將讀

英文動詞也可以變化成分詞（studying「正在讀」）、不定詞（to study「讀」）或是命令式（study「讀」！）。每一個英文動詞為了要表達不同的動詞功能，可以具有不同的形式（study, studies, studied, studying, to study）。在希伯來文中，有八種基本的動詞變化：完成

式、未完成式、命令式、鼓勵式、祈願式、不定詞附屬形、不定詞絕對形與分詞。這表示一個在 Qal 字幹的動詞，可以按照作者想要的動詞功能，變化為這八種不同方式中的任何一個。在大多數的情況中，動詞功能的變化可以藉由動詞形式的變化而認出來。任何一個衍生字幹（Niphal、Piel、Pual 等）也可以變化成這八種不同變化的任何一個。因此在希伯來文中，有七個動詞字幹（Qal 與其他的衍生字幹）以及八種動詞變化（完成式、未完成式等）。舉例來說，Qal 動詞  $\text{קָרָא}$  可以按照所要的動詞功能，而變化為八種不同方式的任何一個（Qal 分詞、Qal 不定詞、Qal 命令式等）。這同一個動詞在 Niphal 字幹中，也可以變化成這八種希伯來文動詞變化的任何一個（Niphal 分詞、Niphal 不定詞、Niphal 命令式等）。接下來的這幾章，會帶你一步步讀過每一個動詞字幹與每一個動詞變化。然而，在這裡簡短地定義每個希伯來文動詞變化的功能是有幫助的。

完成的動作

1. **完成式**。完成式的字形變化是用來表達一個完成的動作或者一個存在的狀態。當用來描述一個完成的動作（可以存在於現實中或是說話者的想像裡），希伯來文的完成式可以被翻譯為簡單的過去時態（他讀了）、現在完成時態（他已經讀了）、過去完成時態（他曾經讀完了），或是未來完成時態（他將會讀完）。當用來描述一個存在的狀態，它會被翻譯為英文的現在時態（他是聰明的）。希伯來文的完成式也可以被翻譯為英文感官或態度的現在式動詞（他知道、他愛）。我們一定要強調，希伯來文完成式一旦脫離了上下文與句法的考量，就沒有任何的時態（動作的時間）可言。相反地，它意味著一個觀點（動作的類型）。完成式觀點是指出說話者或是作者的腦海中，對一個動詞動作的總結看法。換個方式來說，完成式觀點是指完成的動作，無論是在過去、現在或是未來。

未完成的動作

2. **未完成式**。未完成式的字形變化是用來表達未完成的動作，而且通常被翻譯為英文的現在時態（我讀）或是未來時態（我將讀）。這個動作的動詞可以發生在正說話的時間或是說話之後的時間。希伯來文未完成式也用來指習慣的、慣例的動作，無論是

在過去、現在或者是未來（他規律地禱告、他一向禱告）。未完成式也可被譯為某一個助動詞（would 要，should 應該，may 可以，might 可以，can 能夠等）。這些助動詞的翻譯是經過不同上下文的考量而提出的。如同完成式一般，我們必須強調希伯來文的未完成式如果脫離了上下文以及句法的考量，是沒有任何時態的。它也代表著一個觀點（動作的類型）。未完成式觀點是指一個動詞動作在說話者或是作者的想法中，沒有看到其結束。換個方式來說，未完成式觀點是指未完成的動作，無論是在過去、現在或者是未來。

3. **命令式**。接下來三個字形變化（命令式、鼓勵式與祈願式）是意志性（volitional）的字形變化，就是說它們是用來表達某種命令、願望或要求。命令式主要是用來表達直接的命令，要求被佈達的對象立即行動。它也可以被用來請求許可或是傳達一個請求。希伯來文命令式只出現於第二人稱。舉例來說：「（你、你們）要為弱勢者的訴訟辯護！」
4. **鼓勵式**。這第二個意志性字形變化很類似命令式，用來表達一個願望、要求與命令。然而，它也可以被用來表達目的（為了）或是結果（導致）。鼓勵式字形變化出現在第一人稱，舉例來說：「讓我（第一人稱單數）尊榮主！」或是「讓我們（第一人稱複數）尊榮主！」
5. **祈願式**。祈願式字型變化也用來表達某種溫和的命令或是強烈的願望。嚴格來說，它只出現於第三人稱單數與複數。舉例來說：「願主（第三人稱）賞賜我另一個兒子。」總結意志性的字形變化，這三個全部都用來表達某種命令、請求或期望。上下文可以幫助決定作者所想要表達的是哪一個意志性。鼓勵式只出現於第一人稱（我、我們），命令式出現於第二人稱（你、你們），而祈願式出現於第三人稱（他、她、它、他們）。

第二人稱命令

第一人稱意志性

第三人稱意志性

動詞性名詞

6. **不定詞附屬形**。不定詞是一個動詞性名詞。在希伯來文中，有兩個不定詞形式：不定詞附屬形與不定詞絕對形。不定詞附屬形很類似英文不定詞的功能，通常被翻譯為“to”加上一個動詞，如同“to study”「(去)讀」或是“to learn”「(去)學」。它像是一個名詞，能夠用來當主詞 (to study is hard work 讀書是辛苦的差事) 或是受詞 (I want to study 我想要讀書)。它也可以用於其他很多方面，將會在第二十章中詳細介紹。

動詞性名詞

7. **不定詞絕對形**。希伯來文絕對形在英文中沒有一個可以真正對應的。它也可以與其他字形變化連用，來強調或是加強動詞的動作。它也可以用來代替一個命令式，來表達一個命令。在特殊的例子中，它能與其他動詞連用，來表達兩個在同一時間發生的動詞動作，就是同時的 (contemporaneous) 動作。

動詞性形容詞

8. **分詞**。分詞是一個動詞性形容詞。因此，它同有動詞與形容詞的特性。動詞方面，它表達某種動詞動作，例如「正在讀」或是「正在學」。形容詞方面，它被用作很類似一個希伯來文形容詞：屬性用法、述語用法或是實名詞用法。

12.12 **強變化動詞與弱變化動詞**。希伯來文動詞可以分為強變化動詞或弱變化動詞。強變化動詞沒有任何弱變化子音，而弱變化動詞至少有一個弱變化字根子音。弱變化子音是喉音字母與 ך。舉例來說，動詞 קָטַל、כָּתַב 與 קָבַץ 是強變化動詞，而 שָׁמַע、מָצָא 與 עָלָה 是弱變化動詞。子音 ך 與 ך 也被視為弱變化的，但只有當它們出現在動詞字根的第一個子音時，如同 יָשַׁב 與 נָפַל，並且只有在特定的字形變化中。雙字母動詞與雙 II 動詞字根也被視為弱變化。雙字母動詞的字根只有二個子音字母，而非三個，如同 קָם (他曾起來)。雙 II 動詞字根是那些第二與第三字根子音相同的字根，如同 סָבַב (他曾圍繞)。在研讀各種希伯來文字形變化時，你會先學到強變化動詞形式，然後才是弱變化動詞形式。以下的圖表會提供你弱變化動詞字根的範例，以及它們的分類系統。在其分類中用的羅馬數字，是表示哪一個字根字母是弱變化：「I」代表第一個字根位置，「II」代表第二個字根位置，而「III」代表第三個字根位置。

## 12.13 弱變化動詞字根的分類

	動詞	說明
I - 喉音	עָמַד	喉音字母在第一個字根的位置
II - 喉音	גָּאַל	喉音字母在第二個字根的位置
III - ה-ח/ע	בָּרַח	ח 或 ע 字母在第三個字根的位置
III - א	מָצָא	א 字母在第三個字根的位置
III - ה	בָּנָה	ה 字母在第三個字根的位置
I - י	יָשַׁב	י 字母在第一個字根的位置
I - נ	נָפַל	נ 字母在第一個字根的位置
雙重弱變化	עָלָה	I -Guttural 與 III -ה (舉例來說)
雙字母動詞	קָם	只有兩個字根子音 <sup>3</sup>
雙 II 動詞	סָבַב	第二與第三個子音相同

12.14 希伯來文句子中字的次序。在英文中（譯註：中文也是如此），句子中字的次序協助確認這些字的功用。舉例來說，在「雅各愛拉結。」這個句子中，雅各是動詞的主詞，因為他的名字在動詞之前。此外，拉結是動詞的受詞，因為她的名字在動詞後面。假如這個句子是「拉結愛雅各。」那麼，因為他們在句子中的位置，拉結就會是主詞而雅各是受詞。在中文中，一般字的次序是：主詞-動詞-受詞。然而在希伯來文中，一個動詞句子中一般字的次序是：動詞-主詞-受詞，如同下列的範例所示：

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

上帝創造天地。（創 1:1）

在這個範例中，動詞在第一個位置（בָּרָא），主詞在第二個位置（אֱלֹהִים），而兩個受詞跟在主詞之後（הַשָּׁמַיִם 與 הָאָרֶץ）。然而，我們必須知道，對一個希伯來文句子中「一般」字的次序而言，常常會有變化以及例外。舉例來說，為了強調的目的，直接受詞在一個希伯來文句子的句首，並非是不尋常的，如以下範例所示：

<sup>3</sup> 雙字母動詞也被稱為「中空的 (Hollow)」或是 II -י/י 動詞（見 14.12）。

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

你要敬畏雅偉你的上帝。(申 10:20)

在這個範例中，觀察直接受詞 (אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ) 如何為了強調的目的，而出現在動詞 (תִירָא) 的前面。關於句子句法議題的討論是在第二十三章。

12.15 希伯來文動詞的詞形分析。在接下來的幾章中，你將會學到如何「詞形分析」希伯來文動詞。詞形分析是一個你可以藉此確認一個動詞的字幹、字形變化、人稱、性別、數量以及字典形式的程序。舉例來說，動詞 נִשְׁמַע 被詞形分析為從 שָׁמַע 衍生的 Niphal 完成式第三人稱陽性單數 (簡稱：三陽單)。在接下來幾章中，你將會有很多動詞詞形分析的練習。

12.16 希伯來文動詞的字典形式。任何一個三字母動詞的字典形式，都是 Qal 完成式三陽單。這也是你要當做字彙記下來的動詞形式。然而，對於雙字母動詞，你要記下不同的字典形式 (14.12)。

12.17 摘要

1. 動詞是那些用來描寫動作或存在狀態的字彙。
2. 一個字根是表示最原始或最簡單的形式，從中可以衍生出相當數量的希伯來字。大多數的希伯來文動詞是三字母字根。
3. 希伯來文動詞可以藉由某種字尾變化的形態，來顯示人稱、性別與數量。
4. 希伯來文動詞可以出現七個不同的字幹：Qal 字幹與其他六個衍生字幹 (Niphal 字幹、Piel 字幹、Pual 字幹、Hiphil 字幹、Hophal 字幹與 Hithpael 字幹)。這些字幹顯示動詞動作 (簡單動作、加強動作與使役動作)，以及動詞語態 (主動語態、被動語態與反身語態)。

5. 希伯來文動詞可以有八種不同的字形變化：完成式、未完成式、命令式、鼓勵式、祈願式、不定詞附屬形、不定詞絕對形與分詞。「字形變化」這個名稱是用來描述表達特殊動詞功能的動詞變化形式。
6. 在本章的最後，我們有一張圖表，嘗試以圖形來呈現希伯來文字根、字幹與字形變化之間的關係。
7. 希伯來文動詞可以分為強變化動詞或弱變化動詞。弱變化動詞是那些至少有一個弱變化字根子音的動詞。強變化動詞沒有任何弱變化子音。
8. 儘管常常確有例外與變化，一個希伯來文動詞句子中一般字的次序是：動詞-主詞-受詞。
9. 「詞形分析」一個動詞的程序，包含確認這個動詞的字幹、字形變化、人稱、性別、數量以及字典形式。
10. 任何一個三字母動詞的字典形式，都是 Qal 完成式第三人稱陽性單數。

## 12.18 字彙

### 動詞

אָכַל	吃 (820 次)
אָמַר	說、想 (5,316 次)
הָלַךְ	去、行走、(暗喻，行事為人)、死亡 (1,554 次)
הָיָה	是、發生、成為 (3,576 次)
יָצָא	出去(來)、前去(來) (1,076 次)
יָשַׁב	坐、定居、居住 (1,088 次)
נָתַן	給 (2,014 次)
עָשָׂה	做、造成、創造 (2,632 次)
רָאָה	看見、理解、了解 (1,311 次)
שָׁבַת	停止、休息 (71 次)
שָׁמַע	聽見、留心聽、明白、順服 (1,165 次)



名詞

אָרוֹן 約櫃、箱子 (202 次)

מִנְחָה 禮物、奉獻 (211 次)

שָׁבֹת 安息日 (111 次)

其他

אֵין 只有、實在 (161 次)

אֵל 不、不是 (729 次)

אִם 假如、然後 (1,070 次)

לֹא 不、不是 (5,189 次)

12.19 〈語言是聖靈的恩賜〉 瑞士宗教改革運動開始於慈運理 (1484-1531) 在西元 1519 年的新約講座，正好是在他自己研讀聖經，而使他質疑並最終棄絕羅馬教廷教導的三年之後。慈運理所有事奉的基礎，是他深信聖經提供基督徒生活中唯一的權威。

慈運理寫了一篇關於青年適當信仰教育的論文，其中他強調聖經語言的必須性。以下是從這篇論文中的一段摘錄：

一位年輕人一旦被教導由信心所形成的堅定美德，之後他將會要求自己，因為唯有他一生井然有序才容易提供他人援助與忠告。

但是，除非這個人日夜在上帝的話語中操練他自己，他就不能夠正確地管好他自己的靈魂。如果他精通希伯來文與希臘文，他就很容易地這麼做。因為沒有希伯來文，要正確地瞭解舊約聖經是困難的，而沒有希臘文，要正確地瞭解新約聖經也是同樣困難的。

但是，我們教導的是那些已經學習過基本學問的人。對他們而言，拉丁文總是有其優先性。在這些環境下，我不認為拉丁文應該完全被忽略。對於瞭解聖經，拉丁文的價值不如希伯來文與希臘文，但是為其他的目的，它是有用的。這通常發生在我們需要在那些講拉丁文的人中間，

從事關於基督的事奉。任何一個基督徒都不該單單只為了他自己的好處或喜好，而使用這些語言：因為語言是聖靈的恩賜。

在拉丁文之後，我們應該致力於希臘文。我們應該為了新約聖經而如此做，如同我已經說過的。而且我可以這麼說，就我知識所及而言，希臘文總是比拉丁文更能處理基督的教義。為了這個緣故，我們應該總是引導我們的年輕人回到這個源頭。但是如同拉丁文一般，關於希臘文我們應當以純真與信心來保守自己靈魂，因為在這些語言中有許多事物，是學了只會對我們有害的：淫蕩、野心、暴力、狡猾、空虛的哲學以及諸如此類的。但是假如靈魂……預先被警告，它可以安然度過這一切而前行，也就是說，假如它留心聆聽開頭警告的聲音：聆聽這些是為了閃避而非接受。

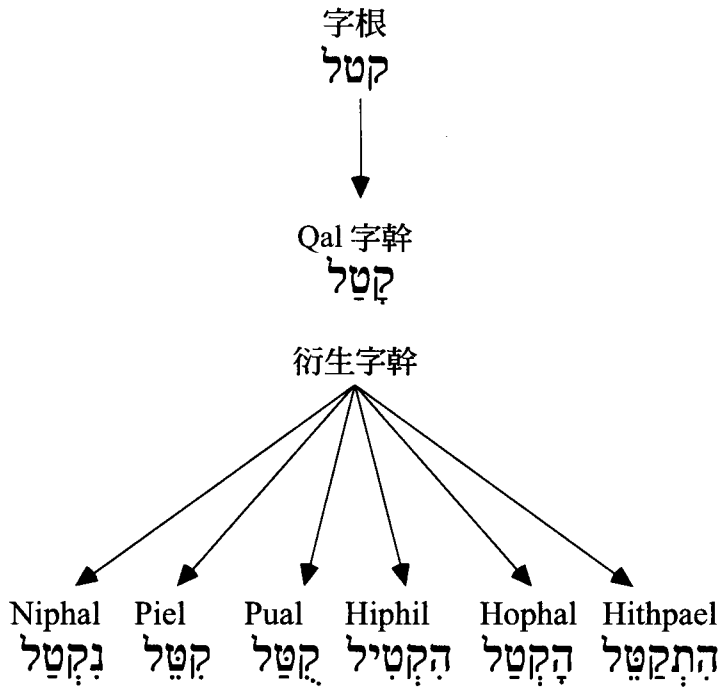
我把希伯來文放在最後，是因為拉丁文普遍地被使用，而希臘文很容易接著學。否則，我寧願讓希伯來文優先，因為在許多地方，即便是在希臘人之中，那些不懂希伯來文說話方式的人，想要汲取聖經真正意涵是會有極大的困難。但這並非我鉅細靡遺講論這些語言的目的。

假如一個人想要洞察屬天的智慧（這智慧是屬地的智慧無法也不該與之相提並論的）就要以這些為他應當受的裝備。並且，他必須以謙卑與渴慕的心靈來達成。<sup>4</sup>

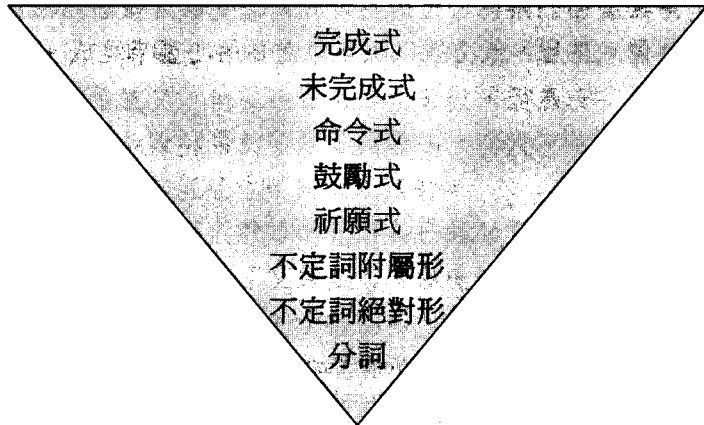
---

<sup>4</sup> Ulrich Zwingli, "On the Education of Youth," in *Zwingli and Bullinger, The Library of Christian Classics: Ichthus Edition*, ed. G. W. Bromiley (Philadelphia: The Westminster Press, 1953) 108-09.

### 動詞字根、字幹與字形變化



### 動詞字形變化



## 第 13 章

# Qal 完成式——強變化動詞

13.1 前言。在希伯來文聖經中約 72,000 個動詞裡，有超過三分之二（50,699 個動詞）出現在 Qal 字幹。為此緣故，接下來的幾章會把焦點集中在 Qal 字幹的不同形式。惟有在掌握 Qal 字幹之後，才會學習衍生字幹（derived stems）。在這文法書中，熟記動詞變化表是不太需要的。只有在你學習 Qal 字幹時才會被要求熟記動詞變化表。一旦我們進入衍生字幹，就不再要求熟記動詞變化表。反之，你會學到一個特徵指引系統，使辨別這些衍生字幹及它們的詞形變化在沒有背動詞變化表的重擔下成為可能。應用這些特徵指引是此文法書一個重要且獨特的特色。它會使希伯來文動詞系統的學習更易於傳統熟記衍生字幹詞形變化表的方法。

13.2 Qal 字幹。Qal 是簡單或基本的動詞字幹。Qal 動詞是主動語態，雖然少數被動形式亦存在。Qal 字幹也表示簡單或無變化類型動作。Qal 字幹的一個動詞例子是 קָטַל，意思是「他殺了」。Qal 字幹的簡單動作可進一步分為及物動詞、不及物動詞和狀態動詞。

1. 及物動詞。及物動詞會帶直接受詞。以「先知寫了書」為例，「書」這字是動詞「寫」的直接受詞，因為它接納動詞的動作。
2. 不及物動詞。不及物動詞不能帶直接受詞。以「王陣亡於戰爭中」為例，動詞「陣亡」不能帶直接受詞。其他不及物動詞的例子包括“to live”「居住」、「to die」「死」和“to fast”「禁食」。
3. 狀態動詞。狀態動詞被用來描述一個存在的狀態。以「祭司老了」為例，「老了」描述主詞（那祭司）的狀態或情況。在英文中，狀態（或存在狀態）的觀念是以動詞“to be”和形容詞的形

式來表達。在希伯來文裏，狀態觀念則是藉著不同的動詞本身來表達，例如 קָבַד (重) 和 קָטַן (小)。大部分的狀態動詞被視為不及物動詞，因為它們不能帶直接受詞。

13.3 完成式動詞變化。完成式動詞變化用來表達一個完成的動作或存在狀態。當用以描述一個完成的動作（在現實裏或在說者的心裏）時，希伯來文完成式可被譯為英文的過去時態（he studied 他已學習了）、現在完成式（he has studied 他學習了）或未來完成式（he will have studied 他將會學習）。當用來描述一個存在的狀態時，它會被譯為英文的現在時態（he is wise 他是明智的）或過去時態（he was wise 他曾是明智的）。希伯來文完成式也可譯為英文現在時態的是表達觀念或態度的動詞（he knows 他知道，he loves 他喜愛）。必須強調的是沒有上下文和句法的線索，希伯來文完成式沒有時態（動作的時間）。更貼切地說，它表示觀點（動作的類型）。完成式觀點表明說者或寫者心中所構想的一個帶有結局的動詞動作。與狀態不同，完成式觀點表示完成的動作，無論在過去、現在或未來。

13.4 Qal 完成式強變化動詞導論。完成式詞形變化有時被稱為「字尾」詞形變化。它被稱為字尾動詞變化，是因為有不同的字尾變化或字尾構形（sufformative）加在 Qal 字幹上以表示人稱、性別和數量。下列的 Qal 完成式動詞變化表必須以手寫和口頭背誦來熟記。在寫出動詞變化表時，精確的子音拼寫、母音和重音符號是需要的。在練習口頭背誦時，盡可能清楚又準確。確保能分辨發音，例如，Qamets 和 Pathach 之間的發音。這樣的精確性會幫助隨後的動詞形式之拼寫。在以下的詞形變化表中，皆列出完成式動詞詞形變化表和完成式字尾構形。這可助你辨識這些用以表示人稱、性別和數量的特殊字尾。在 Qal 和衍生字幹（Niphal、Piel 等等）的每一個完成式動詞變化中，字尾構形皆相同。有鑑於此，立即熟記這些字尾是重要的。

## 13.5 Qal 完成式強變化動詞詞形變化表

	字尾構形	完成式	譯文
三陽單		קָטַל	他殺了
三陰單	הָ	קָטְלָהּ	她殺了
二陽單	תָּ	קָטַלְתָּ	你殺了
二陰單	תְּ	קָטַלְתְּ	妳殺了
一共單	תִּי	קָטַלְתִּי	我殺了
三共複	וּ	קָטְלוּ	他／她們殺了
二陽複	תֶּם	קָטַלְתֶּם	你們殺了
二陰複	תֶּן	קָטַלְתֶּן	妳們殺了
一共複	נוּ	קָטַלְנוּ	我們殺了

## 13.6 Qal 完成式強變化動詞詞形變化表註釋

1. 這動詞變化表的次序似乎有點獨特。形式的呈現從第三人稱到第二人稱和第一人稱，先單數後複數。留意這動詞變化表如何以第三人稱陽性單數（三陽單）形式 קָטַל 開始。此乃字典形式。由於第三人稱陽性單數形式也是字典形式，它的意義在字典中就會被定義為「殺」。然而，當用在一個句子時，它不是如此翻譯。在一個句子中，קָטַל 譯為「他殺了」。這也是唯一沒有字尾構形的完成式。大部分強變化三子音的動詞字根是跟隨這第三人稱陽性單數形式的母音樣式。下表說明 Qal 完成式三陽單強變化動詞常見的母音樣式。

Qal 完成式三陽單  
強變化動詞

קָטַל

2. 至於性別，有三種完成式動詞變化形式被列為共同形式，意義沒有因性別而變化。這共同形式是第一人稱單數（קָטַלְתִּי）和複數（קָטַלְנוּ）及第三人稱複數（קָטְלוּ）。作為共同形式，這些動詞可與陽性或陰性主詞連用。
3. 一旦你掌握了上列 Qal 完成式動詞變化表的拼寫和發音，我們鼓勵你練習其他強變化動詞的完成式變化。以下列舉一些動詞例子作為練習：יָשַׁב（坐、居住、留）、זָכַר（記住）、כָּתַב（寫）、שָׁמַר（遵守、觀察）和 קָבַץ（集合）。切記，這些動詞的發聲（母音樣式）和字尾構形（字尾變化）會保持一樣。只有字根子音會隨你所用的不同動詞而改變。為了顯示這些動詞形式的一致性，下一單元將呈現它們完整的動詞變化表。
4. 注意在三陰單（קָטַלְתְּ）和三共複（קָטְלוּ）形式中出現的 Metheg 是為了識別母音是 Qamets，而不是 Qamets Hatuf。

13.7 其他 Qal 完成式強變化動詞詞形變化表。根據上列你所熟記的 קָטַל 動詞變化表，你應可寫出以下每一個強變化動詞的完整 Qal 完成式動詞變化表。只有動詞字根子音會改變。

	יָשַׁב 居住	זָכַר 記住	כָּתַב 寫	שָׁמַר 遵守	קָבַץ 集合
三陽單	יָשַׁב	זָכַר	כָּתַב	שָׁמַר	קָבַץ
三陰單	יָשְׁבָה	זָכְרָה	כָּתְבָה	שָׁמְרָה	קָבְצָה
二陽單	יָשַׁבְתָּ	זָכַרְתָּ	כָּתַבְתָּ	שָׁמַרְתָּ	קָבַצְתָּ
二陰單	יָשַׁבְתְּ	זָכַרְתְּ	כָּתַבְתְּ	שָׁמַרְתְּ	קָבַצְתְּ
一共單	יָשַׁבְתִּי	זָכַרְתִּי	כָּתַבְתִּי	שָׁמַרְתִּי	קָבַצְתִּי
三共複	יָשְׁבוּ	זָכְרוּ	כָּתְבוּ	שָׁמְרוּ	קָבְצוּ
二陽複	יָשַׁבְתֶּם	זָכַרְתֶּם	כָּתַבְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	קָבַצְתֶּם
二陰複	יָשַׁבְתֶּן	זָכַרְתֶּן	כָּתַבְתֶּן	שָׁמַרְתֶּן	קָבַצְתֶּן
一共複	יָשַׁבְנוּ	זָכַרְנוּ	כָּתַבְנוּ	שָׁמַרְנוּ	קָבַצְנוּ

- 13.8 字尾為 ת 的動詞字根。當一個帶字尾 ת 的動詞字根接納一個以 ת 開頭的字尾構形時，兩個相同的子音變成一個帶強 Daghesh 的子音。換言之，תת 被寫成 ת。正如你從上述動詞變化表所觀察到的，有五個以 ת 開始的完成式字尾構形。希伯來文動詞 כָּרַת (切) 的這五個完成式形式說明這一點。

כָּרַתְּ	二陽單	你切
כָּרַתְּ	二陰單	妳切
כָּרַתִּי	一共單	我切
כָּרַתְּם	二陽複	你們切
כָּרַתְּוּ	二陰複	妳們切

如你所見，兩個相同的子音變成一個子音。動詞字根的字尾 ת 被吸收在完成式字尾構形開頭的 ת 中。首個（被吸收的）ת 的存在由字尾構形之 ת 內的強 Daghesh 取代，תת 被寫成 ת。

- 13.9 字尾為 נ 的動詞字根。如同前一單元所討論的，當一個帶字尾 נ 的動詞字根接納一個以 נ 開頭的字尾構形時，兩個相同的子音變成一個帶強 Daghesh 的子音。唯一以 נ 開頭的字尾構形是一共複 (נוּ)。注意，שָׁכַן (居住) 的第一人稱複數形式因而被寫成 שָׁכַנּוּ。你會預期看到兩個 Nun 在這形式中，動詞字根的最後一個子音和第一人稱複數字尾構形的第一個子音。然而，這兩個相同的子音成為一個子音，ננ 被寫成 נ。這個在第一人稱複數形式中 נ 被吸收的過程是可在那些有 ת 開頭的字尾構形之完成式形式中看得見。換句話說，נת 也可變成 ת。例如，動詞 נָתַן (給) 的第一人稱複數形式是 נָתַנּוּ。動詞字根的 נ 字尾形式被吸收在字尾構形的 ת 中，而它的存在則由強 Daghesh 代表（見 14.18 נָתַן 之 Qal 完成式動詞變化表）。

- 13.10 狀態動詞：完成式。你在上面已學到狀態動詞是用來描述一個存在的狀態。更具體地說，它們描述主詞的狀態或情況（他老了、她是明智





+ 註釋：

1. Pathach-狀態動詞 (נָרַל) 的拼寫如同一般的強變化動詞。在這動詞變化表中沒有拼寫變化。
2. Tsere-狀態動詞，Tsere 字幹母音只出現在第三人稱陽性單數形式 (כָּבַד) 。其他形式的拼寫則如同一般的強變化動詞。
3. Holem-狀態動詞，一個 o-類字幹母音從頭到尾出現在動詞變化表中 (除了第三人稱陰性單數和第三人稱複數) 。因此，o-類字幹母音是此動詞變化表唯一的變化。在其他方面，它的發音如同一般的強變化動詞。留意第二人稱陽性複數 (קָטַנְתֶּם) 和第三人稱陰性複數形式 (קָטַנְתֶּן) 的 o-類母音 Qamets Hatuf。你也應注意到第一人稱複數 (קָטַנּוּ) 形式，動詞字根的 ן 被完成式字尾構形的 ן 吸收並由強 Daghesh 代表。
4. 狀態動詞與它們對應的形容詞關係密切。例如，形式 זָקַן 可以是 Qal 完成式三陽單狀態動詞 (他老了) 或是陽性單數形容詞 (老) 。留意以下的附加例子：

狀態動詞 Qal 完成式三陽單	形容詞 陽性單數
כָּבַד 重	כָּבֵד 重的
מָלֵא 滿	מָלֵא 滿的
טָמֵא 不潔	טָמֵא 不潔的
רָעַב 餓	רָעֵב 餓的

狀態動詞與其對應的形容詞之間的不同是，動詞的字尾變化如本課所述，形容詞的變化則如下：כָּבַד (陽單)、כָּבְדִים (陽複)、כְּבָדָה (陰單)、כְּבָדוֹת (陰複)。留意，這相同的形式只出現在 Qal 完成式第三人稱陽性單數和陽性單數形容詞 (כָּבַד) 。在這情形下，你需要依據上下文來正確地辨別這形式。Qal 完成式第三人稱陰性單數 (כְּבָדָה) 和陰性單數形容詞 (כְּבָדָה) 很相像，但不應被混淆。

13.11 詞形分析。完成式動詞的詞形分析涉及動詞字幹、詞形變化、人稱、性別、數量和動詞字根的識別。當詞形分析時，這些資料應按適當的次序排列。如下例之說明。雖然譯文被列在下面，卻不是詞形分析所需要的部分。

זָכַרְתִּי Qal 完成式第一人稱單數      זָכַר 我曾記得  
 שָׁמַרְתְּ Qal 完成式第二人稱陰性單數      שָׁמַר 你曾看見

13.12 否定質詞 לֹא。完成式（和未完成式）動詞可帶質詞 לֹא 來表達否定，通常譯為「不」。它也可以被拼寫為 לוֹא。<sup>2</sup> 否定質詞常被直接置於動詞之前。以下的例子說明這質詞的用法：

לֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־הַתּוֹרוֹת 你們沒有遵守這些律法。  
 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית 你沒有記念這約。

13.13 質詞 הִנֵּה。單字 הִנֵּה（亦作 הִן 和 הֵן）一般在許多較古老的譯本中被譯為「看啊」。在字彙中，這個翻譯是必須熟記的，而它也是大部分字典賦予的基本意義。這樣的譯法，הִנֵּה 可以稱為指示感嘆詞，但這只是它許多用法和意義中的一個。這質詞在英文裏沒有精確的同義字。

הִנֵּה 在希伯來文聖經中出現逾 1,000 次。它可以單獨存在或帶類型一人稱代名詞字尾（附屬在單數名詞）。帶人稱代名詞字尾的形式在下面所呈現的圖表中得以證實。

一 共單	הִנְנִי/הִנְנִי	一 共複	הִנְנוּ/הִנְנוּ
二 陽單	הִנֶּךָ	二 陽複	הִנְכֶם
二 陰單	הִנְךָ	二 陰複	
三 陽單	הִנּוּ	三 陽複	הִנָּם

雖然質詞 הִנֵּה 有一些不同方式的用法，以下只詳列三種普遍用法。

<sup>2</sup> 否定質詞 לוֹא 在希伯來文聖經中出現 5,193 次。全拼寫的 לוֹא 則出現 188 次。

1. 質詞 הִנֵּה 可用來加強或強調某人事物的重要（指示感嘆詞）。

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנֵּה־טוֹב מְאֹד  
神看著一切所造的，看哪，都甚好。（創 1:31）

הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יִרְאִיו  
看哪，雅偉的眼目看顧敬畏他的人。（詩 33:18）

2. 質詞 הִנֵּה 可用來表示某人或某事物的立即出現以強調即時和緊急（實況直述語）。

הִנֵּה אֲנֹכִי עִמָּךְ  
看啊，我與你同在。（創 28:15）

וַיֹּאמֶר הִנְנִי  
他說：「我在這裏。」（創 22:1）。הִנְנִי 的形式（按字面為「看我」）是質詞 הִנֵּה 帶第一人稱代名詞共同單數字尾。

3. 質詞 הִנֵּה 可引進一個事實或情況作為其後的陳述的基礎。

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקִלְכֶם  
לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךָ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ  
撒母耳對以色列眾人說：「看哪，你們向我所求的，我已應允了，為你們立了一個王」。（撒上 12:1）

הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִי אִשָּׁה יִפְתַּח־מְרֹאֶה אֶת וְהָיָה כִּי־יִרְאֶוּ  
אֶתְךָ הַמִּצְרִים . . . וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶתְךָ יַחֲיוּ  
看哪，我知道你是容貌俊美的婦人。埃及人看見你……他們就要殺我，卻叫你存活。（創 12:11-12）

### 13.14 摘要

1. Qal 字幹是簡單或基本的動詞字幹。它是用來表達帶主動語態的

簡單動作。

2. Qal 字幹的簡單動作可以是及物動詞（可帶直接受詞）、不及物動詞（不可帶直接受詞）或狀態動詞（描述存在的狀態）。
3. 完成式動詞變化用來表達一個完成的動作，並被譯為英文的過去時態（也包括現在完成式、過去完成式和未來完成式）。它亦可用來描述一個存在的狀態，就其本身而論，它會被譯為英文的過去或現在時態。
4. 完成式動詞變化亦稱為「字尾」詞形變化，因為有不同的字尾變化或字尾構形加在動詞字根上以表示人稱、性別和數量。
5. 你必須熟記強變化動詞的 Qal 完成式動詞變化表。你也必須熟記完成式字尾構形。
6. 當一個帶字尾 ת 的動詞字根接納一個帶以 ת 開頭的字尾構形時，兩個相同的子音變成一個帶強 Daghes 的子音。換言之，תת 被寫成 תָּ (כָּרַתְּ)。
7. 當一個帶字尾 נ 的動詞字根接納一個以 נ 開頭的字尾構形時，兩個相同的子音變成一個帶強 Daghes 的子音；ננ 被寫成 נָּ (שָׁכַנְּנוּ)。動詞字根的這 נ 字尾形式也可被吸收在那些以 ת 開頭的字尾構形中，也就是說，נת 也可寫成 תָּ (נָתַתִּי)。
8. 狀態動詞是以它們字幹的母音來歸類。字幹母音是與第二字根子音連結的母音。Pathach-狀態動詞 (גָּדַל) 的拼寫如同一般的強變化動詞。Tsere-狀態動詞有一個 Tsere 字幹母音只出現在 Qal 完成式三陽單形式 (כָּבַד) 。Holem-狀態動詞，除了三陰單和三共複，在所有形式中有一個 o-類字幹母音 (קָטַן) 。
9. 完成式（和未完成式）動詞可帶質詞 לֹא 來否定。此質詞常被直接置於動詞之前。
10. 質詞 הִנֵּה 一般譯為「看啊」。它可用來加強或強調某人事物的重要（指示感嘆詞）、表示某人或某事物的立即出現以強調即時和緊急（實況直述語），或可引進一個事實或情況作為其後的陳

述的基礎。

### 13.15 字彙

#### 動詞

בָּרַךְ	祝福 (327 次)
זָכַר	記住、回想 (235 次)
זָקַן	(變)老 (26 次)
חָזַק	(變)強、堅強、有勇氣 (290 次)
יָדַע	知道、了解、發生性關係 (956 次)
כָּבַד	重、尊榮 (114 次)
כָּתַב	寫 (225 次)
מָלֵא	滿、充滿、滿足 (252 次)
מָלַךְ	統治、作王 (350 次)
מָצָא	找、得到 (457 次)
פָּקַד	訪問、計算、任命 (304 次)
שָׁכַב	躺下、性交 (213 次)
שָׁלַח	伸出、放開、差遣 (854 次)
שָׁמַר	遵守、看守、監視、觀察 (469 次)

13.16 〈隨時效勞〉 הִנֵּה 是一個標記時間性和空間性的即時質詞。這質詞在對話中出現時常帶著人稱代名詞字尾，強調當下主詞已經準備好了。傳統譯法「看啊」不僅過時，也無法表達此質詞所要傳達的全面意義。舉例說明，הִנֵּנִי 可譯為「我在這裏」或「我準備好了」，或更口語化的「隨時效勞」。

這簡單的回應是有關捆綁以撒之故事的一重要主題。當神準備試驗亞伯拉罕時，他呼叫他盟約伙伴的名字。恭敬的回應就是 הִנֵּנִי (創 22:1)。當以撒要求父親說明此行程的目的時，他呼叫他父親並得到同樣的回應 הִנֵּנִי (22:7)。在故事的高潮，當天使呼喚亞伯拉罕時，

他的回答亦是 הֲנִי (22:11)。亞伯拉罕因他的即時待命和毫不猶豫的服從得到報償，這些本質都在 הֲנִי 這簡單的回應中。這是撒母耳在夜間被呼喚時，先對以利，後對神的回應（撒下 3 章）。以賽亞亦在以賽亞書六章 8 節中以「我在這裏，請差遣我！」來回應問題「我可以差遣誰呢？」。

作者常會使用 הֲנִי (通常帶字尾) 加上分詞的句構來表達即時的意義。舉例說明，在創世記 6 章 17 節，雅偉對挪亞說：「我即將使洪水氾濫」(וְאֲנִי הֲנִי מְבִיא אֶת־הַמַּבּוּל)。除了熱衷於強調神審判即將臨近的耶利米 (約 150 次)，沒有先知使用這樣的句型。例如，耶利米書 11 章 11 節寫道：「誠然我即將使災禍臨到他們」(הֲנִי מְבִיא אֵלֵיהֶם רָעָה)。這結構在耶利米書 (及整卷舊約) 中最普遍的用法是與 בּוֹא 聯用。耶利米說了二十一次「日子即將臨到」(הֲנִי יָמִים בָּאִים)。雖然這樣的說法常引進審判的威脅，但好消息是，在耶利米書中，神的恩典也是即將臨到的。在 23 章 5 節，神應許公義苗裔的到來；在 30 章 3 節，神歸還他們的產業；而在 31 章 31 節，神立了一個新約。在這幾處的經文中都使用了 הֲנִי。

*Tim Laniak*

哥登·康威爾神學院舊約副教授  
美國北卡羅萊納州夏洛特

## 第 14 章

# Qal 完成式——弱變化動詞

14.1 前言。你現在已經學到了強變化動詞的 Qal 完成式，我們要來看各種弱變化動詞類型的 Qal 完成式字尾變化。在第十二章中，你學到弱變化動詞是那些擁有一個或一個以上弱變化字根子音的動詞。弱變化子音出現在動詞的字根中，會造成這個動詞在發音與拼寫上的變化。為了成功地辨認與分析弱變化動詞的形式，我們必須學習這些變化，並且在多數的情況中需要記起來。所有這些弱變化只有與強變化動詞形式比較，才可以辨認出來。因此，除非你已經精通前一章中 Qal 完成式強變化動詞的變化表，你就不要進入這一章的文法。

14.2 I-喉音、II-喉音與 III- $\text{ל/ט}$  弱變化動詞。I-喉音弱變化動詞有一個喉音字母在第一字根子音，如同  $\text{עָמַד}$ ，意思是「站立」。II-喉音弱變化動詞有一個喉音字母在第二字根子音，如同  $\text{בָּחַר}$ ，意思是「選擇」。III- $\text{ל/ט}$  弱變化動詞有字母  $\text{ח}$  或  $\text{ע}$  在第三字根子音，如同  $\text{לָקַח}$ ，意思是「拿」，或是如同  $\text{שָׁמַע}$ ，意思是「聽見」。將這些弱變化動詞放在一起研讀，是因為他們相較於強變化動詞變化表，有相似類型的改變。在 I-喉音弱變化與 II-喉音弱變化中的改變比較少，而且你已經學過支配它們的規則。主要是要處理喉音字母與有聲 Shewa 之間的關係。你會回想起在 3.6 中，一個喉音字母不能帶有聲的 Shewa，而會偏好帶縮減的 a-類母音 Hateph Pathach。為了這個緣故，當一個強子音被一個喉音子音取代時，少數在強變化動詞變化表中出現的有聲 Shewa 會改變成 Hateph Pathach。這三個弱變化的變化表列在下面，總共只有五個改變。為了做比較，強變化動詞的變化表也被包含在其中。請注意，不管由於出現喉音子音而產生任何發音上的改變，完成式的字尾構形都不會改變。



	I-喉音	II-喉音	III-ה/ע	強變化動詞
三陽單	עָמַד	בָּחַר	שָׁמַע	קָטַל
三陰單	עָמְדָה	בָּחְרָה	שָׁמְעָה	קָטְלָה
二陽單	עָמַדְתָּ	בָּחַרְתָּ	שָׁמַעְתָּ	קָטַלְתָּ
二陰單	עָמַדְתְּ	בָּחַרְתְּ	שָׁמַעְתְּ	קָטַלְתְּ
一共單	עָמַדְתִּי	בָּחַרְתִּי	שָׁמַעְתִּי	קָטַלְתִּי
三共複	עָמְדוּ	בָּחְרוּ	שָׁמְעוּ	קָטְלוּ
二陽複	עָמַדְתֶּם	בָּחַרְתֶּם	שָׁמַעְתֶּם	קָטַלְתֶּם
二陰複	עָמַדְתֶּן	בָּחַרְתֶּן	שָׁמַעְתֶּן	קָטַלְתֶּן
一共複	עָמַדְנוּ	בָּחַרְנוּ	שָׁמַעְנוּ	קָטַלְנוּ

14.3 I-喉音、II-喉音與III-ה/ע 弱變化動詞註解。以下的註解與觀察會幫助你使用這些變化表。

1. 在 I-喉音與 II-喉音的變化表中，有聲 Shewa 由於喉音子音的出現（עָמַדְתֶּם、עָמַדְתֶּן、בָּחַרְתָּ、בָּחַרוּ），已經變化成縮減的 a-類母音 Hateph Pathach。因為這些在發音上的改變很小，並且遵循標準的規則，就沒有必要將上面所列 I-喉音與 II-喉音的變化表背記起來。再一次提醒，首先將 Qal 完成式強變化動詞的變化表背起來是很重要的。假如你知道強變化動詞的變化表，以及支配喉音字母與有聲 Shewa 的規則，那麼你就不需要背記這些弱變化動詞的變化表。
2. 在 III-ה/ע 的變化表中，二陰單形式 שָׁמְעָה 喉音字母下面的無聲 Shewa，已經改變為 Pathach。這是在這類弱變化動詞中，唯一要注意的變化。沒有必要為了一點小變化而將這整個變化表背起來。你只需要注意不規則的部分。

14.4 III-א 弱變化動詞。這些弱變化動詞有字母 א 在第三字根子音，如同 מָצָא，意思是「發現」。與前面三類弱變化動詞相較之下，這類弱變

化動詞的改變比較大。你會想到之前在 3.9 提過，**א** 是一個默音字母，沒有母音會在它的下面，如同 **חַטָּאת**（罪）。而關於 III-**א** 弱變化動詞，**א** 幾乎在每一個字形變化型中都是默音的。因為這個緣故，當與強變化動詞變化表相比較時，其在發音上的改變就很顯得很重要。由於這些改變是如此顯著，將 III-**א** 變化表背起來是需要的。

	III- <b>א</b>	強變化動詞
三陽單	מִצָּא	קָטַל
三陰單	מִצְאָה	קָטְלָה
二陽單	מִצָּאתָ	קָטַלְתָּ
二陰單	מִצָּאתִי	קָטַלְתִּי
一共單	מִצָּאתִי	קָטַלְתִּי
三共複	מִצְאוּ	קָטְלוּ
二陽複	מִצָּאתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	מִצָּאתֶן	קָטַלְתֶּן
一共複	מִצְאֵנוּ	קָטַלְנוּ

14.5 III-**א** 弱變化動詞註解。以下的註解與觀察會幫助你使用 III-**א** 弱動詞變化表。

1. 差異從變化表中的第一個形式開始。三陽單的形式（**מִצָּא**）沒有之前所示範，所有強變化三字母動詞形式中標準的母音形態。所有 III-**א** 與 III-**ה** 弱變化動詞在其三陽單或字典形式中，有以下的母音形態。

Qal 完成式三陽單  
III-**א**/III-**ה**  
**מִצָּא / בְּנָה**

2. 在上面的變化表中，除了兩個形式（三陰單與三共複）之外，其他所有的字幹母音（在第二字根子音下面的母音）都從 Pathach

變為 Qamets。

3. 在許多字形變化中，由於默音的 א，第三字根子音下預期要有的 Shewa 就不再需要了。
4. 你會注意到在五個以 ת 開頭的字尾構形中，一般會出現在第一子音中的弱 Daghesch 消失了。舉例來說，一共單的字尾構形 תִּי 變成了 תִּי，失去了弱 Daghesch。這個失去是由於 א 不發音。當這個情況發生時，字母 ת 前面有一個母音發音，因此，便失去了弱 Daghesch。然而要記住，儘管 א 不發音，它在字的拼寫上仍是必要的。
5. 這個變化表中的變化，重要到應將整個表背記起來。要確定你可以將整個 מְצָא (發現或找到) 的 Qal 完成式變化表背誦與默寫下來。

14.6 III-ה 弱變化動詞。這些弱變化動詞在第三字根子音有字母 ה，如同 בָּנָה，意思是「建造」。如同 III-א 弱動詞，這類弱變化的改變比強變化來得大。在這個變化表中最重要改變，是在每一個完成式形式中，失去了最後一個字根子音 ה。為了這個緣故，以及因為 III-ה 動詞經常出現，將以下的變化表記起來是需要的。

	III-ה	強變化動詞
三陽單	בָּנָה	קָטַל
三陰單	בָּנְתָה	קָטְלָה
二陽單	בָּנִיתְ	קָטַלְתְּ
二陰單	בָּנִיתְ	קָטַלְתְּ
一共單	בָּנִיתִי	קָטַלְתִּי
三共複	בָּנוּ	קָטְלוּ
二陽複	בָּנִיתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	בָּנִיתֶן	קָטַלְתֶּן
一共複	בָּנִינוּ	קָטַלְנוּ

## 14.7 III-ה 弱變化動詞註解

1. III-ה 弱變化動詞在三陽單形式的母音形態，跟學過的 III-א 弱變化動詞是一樣的。



2. 已經提過這類弱變化動詞的不規則性，是由於變化表中的每一個形式都失去了最後的字母 ה。在三陽單形式（בָּנָה）中的字母 ה，不是一個字根子音而是一個母音字母（也被稱為 *mater lectionis*），做為這個形式的最後母音（2.7）。
3. 這個變化表中另一個不尋常的特徵，是三陰單形式（בְּנִיתָ）中的字母 ת。這個 ת 可以將三陰單形式與三陽單形式區分出來。
4. 觀察到所有第一、第二人稱單數與複數形式，有一個具特色、特徵的字幹字母，是很重要的。在這些形式中，每個字幹字母都是 Hireq Yod（例如：בְּנִיתָ）。瞭解到 III-ה 動詞原本是 III-י，以及像 בְּנִיתָ 形式的字幹母音，對於恢復原本第三字根位置的子音（另見 22.8.4）是很有幫助的。在 Qal 的字型變化中，具有特徵的字幹母音 Hireq Yod，可以幫助你辨認這類 III-ה 動詞。
5. 最後，如同 III-א 的變化表，以為 ת 首的字尾構形失去弱 Daghesth。這個弱 Daghesth 的消失，是因為這個 begadkephat 子音（ת）的前面現在有一個母音，就是具有特色的字幹母音 Hireq Yod。

14.8 雙重弱變化。這類的動詞，在其動詞字根的組成中擁有超過一個以上的弱變化子音。這類動詞大多數是同有 III-ה 與 I-喉音弱變化或 III-ה 與 II-喉音弱變化。<sup>1</sup> 雙重弱變化動詞的完成式變化表，會結合其兩個

<sup>1</sup> 範例包括有 רָעָה（飼養、餵養、照料羊群）、עָשָׂה（做、造成）、תָּרָה（發怒）與 הָרָה（懷孕、懷胎）。然而，並非所有的雙重弱變化動詞都是 III-ה。舉例來說，動詞 אָהַב（愛）、אָחַז（捉）與 אָחַז（犯罪）是雙重弱變化，但不是 III-ה。

弱變化子音的拼寫變化。然而，一旦你精通了在 14.2-7 中所描述弱變化動詞的變化類型，應當就不會有太大的困難，來辨認雙重弱變化動詞的 Qal 完成式形式。在此研讀兩個 III-הּ 的雙重弱變化動詞：רָאָה (看見) 與 עָלָה (上去)，因為它們出現的頻率很高。第一個是 III-הּ / II-喉音弱變化，而第二個是 III-הּ / I-喉音弱變化。

III-הּ / II-喉音    III-הּ / I-喉音    強變化動詞

三陽單	רָאָה	עָלָה	קָטַל
三陰單	רָאָתָהּ	עָלָתָהּ	קָטַלְתָּהּ
二陽單	רָאִיתָ	עָלִיתָ	קָטַלְתָּ
二陰單	רָאִיתְּ	עָלִיתְּ	קָטַלְתְּ
一共單	רָאִיתִי	עָלִיתִי	קָטַלְתִּי
三共複	רָאוּ	עָלוּ	קָטְלוּ
二陽複	רָאִיתֶם	עָלִיתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	רָאִיתֶן	עָלִיתֶן	קָטַלְתֶּן
一共複	רָאוּ	עָלוּ	קָטְלוּ

### 14.9 雙重弱變化註解

1. 在雙重弱變化的變化表中，所學過 III-הּ 動詞的變化全都出現了：
  - (1) 每一個形式都失去最後的字母 הּ；
  - (2) 在三陰單的形式中有字母 ת 插入；
  - (3) 出現具特徵的字幹字母 Hireq Yod；
  - (4) 以 ת 為首的字尾構形失去弱 Daghesh。
2. 在這些雙重弱變化動詞字根中，這些變化是由於 III-הּ 弱變化動詞結合了另外喉音子音所造成的變化。這些變化對現在的你而言，應當是很熟悉的。在三陰單形式 (רָאָתָהּ) 中，預期在喉音字母 א 下的有聲 Shewa 變成了 Hateph Pathach，因為喉音字母不能帶有聲 Shewa，而偏好帶 Hateph Pathach。因為相同的理由，二陽複 (עָלִיתֶם) 與二陰複 (עָלִיתֶן) 形式有 Hateph Pathach 在字首的喉音子音下面。儘管將這些變化表全部記起來可能是有幫助

的，但假使你已經記下 III-ה 弱變化動詞的變化表，以及記得喉音字母不能帶有聲的 Shewa，就不必要將這些變化表全部記起來。

14.10 雙 II 動詞。這類的動詞有相同的第二與第三字根子音，如同 סָבַב，意思是「四面圍繞」。另外的範例包括 אָרַר (咒詛) 與 תָּמַם (完成)。這類的動詞有兩類主要的變化。在大多數的形式中，第一個雙 II 子音被第二個雙 II 子音所吸收，而用一個強 Daghes 來表示。再來，有一個「連接的」母音 Holem Waw (ו)，插在動詞字根與字尾構形之間。這個連結的母音 Holem Waw 的出現，是一個有助於辨認出雙 II 動詞 Qal 完成式的方式。在以下的變化表中，列出三個雙 II 動詞要研讀。只有第一個採用 סָבַב 的變化表需要記下來。

	雙 II 強變化	雙 II 弱變化 1	雙 II 弱變化 2	強變化動詞
三陽單	סָבַב	אָרַר	תָּם	קָטַל
三陰單	סָבְבָה	אָרְרָה	תָּמָה	קָטַלָּה
二陽單	סָבַוְתָּ	אָרוֹתָּ	תָּמוֹתָּ	קָטַלְתָּ
二陰單	סָבוֹת	אָרוֹת	תָּמוֹת	קָטַלְתְּ
一共單	סָבוֹתִי	אָרוֹתִי	תָּמוֹתִי	קָטַלְתִּי
三共複	סָבְבוּ	אָרְרוּ	תָּמוּ	קָטְלוּ
二陽複	סָבוֹתֶם	אָרוֹתֶם	תָּמוֹתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	סָבוֹתְנָן	אָרוֹתְנָן	תָּמוֹתְנָן	קָטַלְתֶּן
一共複	סָבוּנוּ	אָרוּנוּ	תָּמוּנוּ	קָטְלוּנוּ

14.11 雙 II 動詞註解。所有的觀察主要針對雙 II 動詞 סָבַב 的形式。

1. 注意所有第一與第二人稱的形式，包含單數與複數，第一個雙 II 子音被第二個雙 II 子音吸收進去，而造成一個強 Daghesth。換句話說，在第一與第二人稱單數與複數的形式中，בב 被寫為 ב。這個強 Daghesth 是雙 II 動詞 Qal 完成式的一個可辨別的特徵。
2. 此外，所有第一與第二人稱的形式，包含單數與複數，都呈現一個連接的母音 Holem Waw (י)，正如在 סְבוּתָּ 中出現的。這個在動詞字根與完成式字尾構形之間出現的 Holem Waw，是雙 II 動詞 Qal 完成式的一個可辨別的特徵。
3. 現在你應該預測到，以 ת 為首的字尾構形當其前面有母音時，其中的弱 Daghesth 會消失。
4. 動詞 אָרַר 與 סָבַב 有一個方面不一樣。在第一與第二人稱單數與複數的形式中，由於補償延長，雙 II 子音會排斥強 Daghesth，而且在 א 下面的 Pathach 會變成 Qamets。
5. 最後，關於 תָּמַם 的變化表，在所有的形式中的雙 II 子音都被吸收而剩下強 Daghesth（除了三陽單之外）。注意三陰單與三共複的形式中（תָּמְוָה 與 תָּמְוֵי），雙 II 子音出現強 Daghesth，與許多雙 II 動詞的這兩個形式不一樣。

14.12 雙字母動詞。研讀動詞的形式至目前為止，是涉及三字母的動詞，就是字根由三個子音字母組成的。這些動詞可能是強變化或是弱變化，但都是由三個子音字母所組成。我們現在要開始研讀所謂「雙字母動詞」這類的弱變化動詞。如同其名稱所示，這些動詞是由兩個字母子音所組成。範例包括了 קָם（起來）、שָׁם（放、置）與 כָּא（進入）。

雙字母動詞也被稱為「Hollow」（中空的、中弱的）或是 II-י/י 動詞。這些名稱反映出雙字母動詞在某些字形變化中，所表現出字中間的母音字母。然而，在完成式的字形變化中，這些母音字母沒有表現出來。只有在未完成式與相關的字形變化中，它們才真正表現出來。

雙字母動詞的字典形式，不是如同大多數的動詞的 Qal 完成式三陽單形式，注意到這一點是很重要的。這些動詞在字典中所列的是它們不定詞附屬形的形式，因此它們的母音字母會出現。換句話說，קם 被列在 קוים 之下，שם 被列在 שים 之下，而 בא 被列在 בוא 之下。

仔細研讀這三個雙字母動詞的 Qal 完成式變化表。應當把 קום 的完成式背起來。

	雙字母動詞變化表			強變化 動詞
	強變化 <sup>2</sup>	強變化	弱變化	
三陽單	קם	שם	בא	קטל
三陰單	קְמָה	שְׁמָה	בְּאָה	קְטֹלָה
二陽單	קִמַּתְּ	שִׁמַּתְּ	בִּאתְּ	קִטְלֶתְךָ
二陰單	קִמַּתְּ	שִׁמַּתְּ	בִּאתְּ	קִטְלֶתְךָ
一共單	קִמַּתִּי	שִׁמַּתִּי	בִּאתִי	קִטְלֹתִי
三共複	קָמוּ	שָׁמוּ	בָּאוּ	קָטְלוּ
二陽複	קִמַּתֶּם	שִׁמַּתֶּם	בִּאתֶם	קִטְלֶתְכֶם
二陰複	קִמַּתֶּן	שִׁמַּתֶּן	בִּאתֶן	קִטְלֶתְכֶן
一共複	קִמַּנוּ	שִׁמַּנוּ	בִּאֵנוּ	קִטְלֵנוּ

### 14.13 雙字母動詞註解

1. 關於強變化的雙字母動詞變化表（קום 與 שים），所有第三人稱形式都有 Qamets 在第一字根子音下面，而其他的形式（第一人稱與第二人稱）則是 Pathach。
2. 在弱變化的變化表中（בוא），所有的形式在第一字根子音下面有 Qamets。
3. 在雙字母弱變化動詞變化表中，如同 III-א 三字母動詞之中，字母 א 是默音的。為了這個緣故，在以 ת 為首的完成式字尾構形中預期的弱 Daghes 會消失。

<sup>2</sup> 儘管雙字母動詞被視為弱變化，一個「強變化」的雙字母動詞是沒有喉音字母的（קום）。然而，動詞 בוא 被視為一個「弱變化」的雙字母動詞，因為其出現喉音字母（א）。



14.14 **摘要**。至此，你可能會覺得有一點不堪負荷。這些弱變化動詞變化表中所呈現的所有改變與變化，一開始可能會很嚇人。然而，經過長期並持續地接觸這些弱變化形式，你將會越來越熟悉這些變化。事實上，在弱變化動詞所看到的變化，只是基於幾個少數標準的規則或是形態。

1. 第一要緊的是需要記下強變化動詞的變化表以及完成式的字尾構形（第十三章）。不管動詞字根中有無弱變化，完成式的字尾構形都不會改變。
2. 喉音子音字母不能帶有聲的 Shewa，並且會偏好某個縮減的 a-類母音，通常是 Hataf Pathach。這解釋了 I-喉音、II-喉音與雙重弱變化動詞中的變化。
3. 關於 III-**נ** 弱變化動詞，字母 **נ** 是默音的。這造成以 **נ** 為首的完成式字尾構形中，弱 Daghesh 的消失，因為字母 **נ** 前面現在有一個母音。
4. 關於 III-**ה** 弱變化動詞，在 Qal 完成式變化表中的每一個形式，都失去了動詞字根最後的字母 **ה**。在這個變化表中，所有第二與第一人稱的單數與複數形式，有一個具特徵的字幹字母 Hireq Yod (בְּיֹהֵי)。此外，以為 **ה** 首的完成式字尾構形中，預期的弱 Daghesh 消失了，因為這個 begadkephat 子音 (**ה**) 的前面有一個母音（字幹母音 Hireq Yod）。
5. 關於雙 II 動詞，如同 סָבַב (四面圍繞)，在所有第一與第二人稱的形式中 (סָבַבְתָּ)，預期第一個雙 II 子音被第二個雙 II 子音吸收進去，而造成一個強 Daghesh。連接的母音 Holem Waw (וּ) 也是這個弱變化動詞的一個可辨認的特徵。如同 III-**נ** 與 III-**ה** 弱變化動詞一般，在以 **ה** 為首的完成式字尾構形中，預期有的弱 Daghesh 消失了，因為字母 **ה** 前面有一個母音。

14.15 **Qal 完成式變化表：強變化與弱變化動詞**。III-**נ** 弱變化動詞、III-**ה** 弱變化動詞、雙 II 動詞與雙字母動詞的變化表必需記下來。假設你已經知道這一章中所學字形變化的某些規則或形態，你應該就能夠辨認出其他弱變化動詞的形式。

強變化	I-喉音	II-喉音	III-ע/ה	III-א	III-ה	雙重弱 變化	雙 II 動詞	雙字母 動詞
קטל	עמד	בחר	שמע	מצא	בנה	עלה	סבב	קם
קטלה	עמדה	בחרה	שמעה	מצאה	בנתה	עלתה	סבבה	קמה
קטלת	עמדת	בחרת	שמעת	מצאת	בנית	עלית	סבות	קמת
קטלת	עמדת	בחרת	שמעת	מצאת	בנית	עלית	סבות	קמת
קטלתי	עמדתי	בחרתי	שמעתי	מצאתי	בניתי	עליתי	סבותי	קמתי
קטלו	עמדו	בחרו	שמעו	מצאו	בנו	עלו	סבבו	קמו
קטלתם	עמדתם	בחרתם	שמעתם	מצאתם	בניתם	עליתם	סבותם	קמתם
קטלתו	עמדתו	בחרתו	שמעתו	מצאתו	בניתו	עליתו	סבותו	קמתו
קטלנו	עמדנו	בחרנו	שמענו	מצאנו	בנינו	עלינו	סבותנו	קמתנו

## 14.16 字彙

## 動詞

- בוא 去、進入、來 (2,592 次)  
 בנה 建造 (377 次)  
 ילד 生產 (499 次)  
 ירא 害怕、恐懼 (317 次)  
 ירד 下去 (382 次)  
 לקח 拿 (967 次)  
 מות 死亡 (854 次)  
 נפל 跌倒 (435 次)  
 נשא 舉起、背負、帶去 (659 次)  
 עלה 上去 (894 次)  
 עבר 逾越、犯法 (553 次)

- עָמַד 站立 (524 次)
- קוּם 起來、興起、站立 (627 次)
- קָרָא 呼叫、遇見、大聲讀 (739 次)
- שָׂם 設置、安置、放置 (588 次)
- שׁוּב 轉、回轉 (1,075 次)

其他

- פֹּה 這裡 (82 次)

14.17 〈教養孩童〉 籌劃青少年事工或教牧輔導的學生，有時會懷疑投入時間和努力去獲取一個可運用的希伯來文知識有何好處。事實上，與這些事工範疇有極多相關的聖經經文，若是熟悉原文必會帶來極大獲益。箴 22 章 6 節就是一個典型例子。

חֲנֹךְ לְנֶעֱר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִזְקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ

欽定聖經英譯本 (KJV) 把它譯為「教養孩童走他當行的道：在他老時，他也不會偏離」。在期望這應許實現的同時，經驗常將它歸因於只是缺乏教育。這可不見得，儘管神的教育是世上最好的教育，他許多孩子仍偏離他們當行的道，繼續悖逆直到死（參賽 1:2 「我養育兒女，將他們養大，他們竟悖逆我。」）。

傳統對箴言 22 章 6 節的理解所產生的第二個問題是，在以希伯來文 כִּי גַם，而不只是 כִּי 開頭的最後子句，可能應譯為「甚至在他老時，他也不會偏離」，如同近代的譯法 (NASB; 參 ASV, NEB, JPS, NAB)。若這是正確的，它不純粹只是暗示在一段時期的任性後，最後的回歸，如路加福音 15 章的浪子回頭，而更是一生堅持地走當行的道。

箴言 22 章 6 節傳統理解最嚴重的問題是，希伯來文經文中有一個令人驚訝的事實，就是實質上沒有準則可以支持「他當行的道」這片語中至為重要的修飾語「當」的翻譯。希伯來文只是有 עַל־פִּי דְרָכּוֹ，直譯為「依照他的道」，正如《新美國標準聖經》(NASB) 在其註

腳所正確指出的。雖然在理論上，**דָּרְכוֹ**（他的道）可以是一種省略性手法來表達「他當行的道」，但事實上，沒有聖經例子支持這樣的延伸詮釋。**דָּרְכוֹ** 帶人稱代名詞字尾形式，如 **דָּרְכוֹ**（他的道），可在聖經中找到，單單在箴言書中就有 25 個實例。這些實例都沒有譯成「他當行的道」。反而，在每一個實例中，「他的道」（8:22; 11:5; 14:8; 16:9,17; 19:3; 20:24; 21:29）、「他的眾道」（3:31; 10:9; 14:2,14; 19:16）、「她的道」（3:17; 6:6; 7:25）、「他們的道」（1:31）等等，都指向這些人正在走的道。相同的證據也出現在類同的表達，如「惡人的道」（2:12）、「人的眾道」（5:21）、「愚妄人的道」（12:15）等等。

因此，箴 22 章 6 節不太像是一個應許，而是一個鄭重的警告。作父母的，如果你們「依照他的道」來教養你們的孩子——換句話說，如果你們停止了愛的紀律之艱難任務，一味地讓步，且讓你們的孩子擁有自己的道——你們會加強他罪的傾向，以致在某種程度上偏離了神——「甚至在他老時，他也不會偏離」。箴言書在其他地方同樣的強調孩童紀律的重要和任他們追隨個人之道的危險。

趁著還有指望的時候，要管教你的兒子，  
不可存心任他死亡。（19:18）

愚妄束縛孩童的心，  
管教的杖可以把愚妄遠遠驅除。（22:15）

杖責和管教能使人有智慧，  
放縱的孩子使母親蒙羞。（29:15）

早期譯者未能理解此經文是警告語，不是因為希伯來文有何難題，而是因為這樣的理解把第一子句解釋為一個反語命令。它吩咐讀者做他不當做的事：「依照他（孩童）的道來教養孩童」。事實上，這種修辭性用法在智慧文學中是極為普遍的，如用反諷來達到良好效

果的箴言書。對照箴言 19 章 27 節「停止聽受管教，我兒，你就會偏離知識的言語」。

*Gordon P. Hugenberger*

公園街教會主任牧師  
美國麻州波士頓

14.18 進深資料：נתן 與 הִיָּה。נתן 的意思是「給」，הִיָּה 的意思為「是」，這兩個字在希伯來文聖經中經常出現。這些動詞某些字根形式中複合的弱變化性，使其辨認變得困難。它們的 Qal 完成式形式列在下面：

	נתן 給	הִיָּה 是	強變化 動詞
三陽單	נָתַן	הִיָּה	קָטַל
三陰單	נָתַנָּה	הִיָּתָה	קָטַלָּה
二陽單	נָתַתָּ	הִיָּיתָ	קָטַלְתָּ
二陰單	נָתַתְּ	הִיָּיתְּ	קָטַלְתְּ
一共單	נָתַתִּי	הִיָּיתִי	קָטַלְתִּי
三共複	נָתַנוּ	הִיוּ	קָטְלוּ
二陽複	נָתַתֶּם	הִיָּיתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	נָתַתְּוּ	הִיָּיתְוּ	קָטַלְתְּוּ
一共複	נָתַנוּ	הִיָּינוּ	קָטְלוּ

註解：נתן 與 הִיָּה

1. 在 נתן 的完成式字形變化中，所有第一或第二人稱的形式中動詞字根最後的 נ，被吸收到完成式字尾構形的第一個子音中。
2. 除了一個較小的差異，動詞 הִיָּה 的字形變化，幾乎跟其他 Qal 完成式中的 III-ה 動詞一樣。注意 Hateph Seghol 出現在二陽複（הִיָּיתֶם）與二陰複（הִיָּיתְוּ）的形式中。喉音字母 ה 不能帶有聲的 Shewa，因此帶一個縮減的母音（הִיָּה 帶有 Hateph Seghol）。

14.19 進深資料：יָרָא 與 מוֹת。以下的動詞同是弱變化與狀態動詞。動詞 יָרָא（害怕）是 III-A 動詞，而 מוֹת（死亡）是雙字母動詞。

	יָרָא 害怕	מוֹת 死亡	強變化 動詞
三陽單	יָרָא	מָת	קָטַל
三陰單	יָרְאָה	מָתָה	קָטְלָה
二陽單	יָרֵאתָ	מָתָה <sup>3</sup>	קָטַלְתָּ
二陰單	יָרְאתִי	מָתִי	קָטַלְתִּי
一共單	יָרְאֵתִי	מָתִי	קָטַלְתִּי
三共複	יָרְאוּ	מָתוּ	קָטְלוּ
二陽複	יָרְאֲתֶם	מָתֶם	קָטַלְתֶּם
二陰複	יָרְאֻן	מָתָן	קָטַלְתֶּן
一共複	יָרְאוּ	מָתָנוּ	קָטַלְנוּ

<sup>3</sup> 注意最後一個字根子音被吸收到字尾構形中。這發生於二陽單、二陰單、一共單、二陽複以及二陰複的形式中。

## 第 15 章

# Qal 未完成式——強變化動詞

- 15.1 前言。未完成式是第二個所要學習的主要希伯來文動詞詞形變化。在希伯來文聖經中出現超過 50,000 次 Qal 字幹，未完成式詞形變化就出現了 21,951 次，大約是所出現之 Qal 字幹的四成三。<sup>1</sup> 正如完成式詞形變化，未完成式會變化或改變它的形式以顯示人稱、性別和數量。
- 15.2 **Qal 未完成式的意義**。未完成式詞形變化用來表達未完成的動作，且常譯為英文的現在時態（I study 我學習）或未來時態（I will study 我將學習）。動詞的動作可出現在正在說話時，或是在說話之後。希伯來文未完成式也可用來表示習慣或慣常動作，不論是在過去、現在或未來（他常常禱告、他過去常常禱告）。未完成式也可由幾個助動詞（將、能、應、可、會，等等）中的一個來表達。這些助動詞的翻譯值是由上下文和句法來決定。必須強調的是，若沒有上下文和句法之線索，希伯來文未完成式如同完成式是沒有時態的（動作的時間）。它只表示觀點（動作的類型）。未完成式觀點表明在說者或寫者心中一個動詞動作，此動作的完結不是作者所關切的。換個方式來說，未完成式觀點表示未完成的動作，無論在過去、現在或未來。
- 15.3 **Qal 未完成式的形式**。回想完成式的詞形變化之所以被稱為字尾詞形變化，是因為有所謂字尾構形依附在動詞字幹上，以顯示人稱、性別和數量。未完成式詞形變化被稱為字首詞形變化，因為有所謂字首構形（preformatives）加在所有未完成式動詞的形式上。這字首構形把未完成式的詞形變化從其他的詞形變化中區分出來。然而，應當留意的是，有一半的未完成式動詞形式也有其本身的未完成式字尾構形。未完成式詞形變化表必須以手寫和口頭背誦來熟記。在寫出詞形變化

<sup>1</sup> 未完成式詞形變化在其他衍生字幹中共出現 9,303 次。這些統計將一般未完成式和帶反轉性 Waw 的未完成式都計算在內。

表時，精確的子音拼寫、母音和重音符號是需要的。Qal 未完成式的字首構形和字尾構形在衍生字幹所有的未完成式中，不論強變化和弱變化動詞，都是一樣的。

	字尾構形	未完成式 詞形變化	字首構形	譯文
三陽單		יִקְטֹל	י	他將殺
三陰單		תִּקְטֹל	ת	她將殺
二陽單		תִּקְטֹל	ת	你將殺
二陰單	י	תִּקְטְלִי	ת	妳將殺
一共單		אֶקְטֹל	א	我將殺
三陽複	ו	יִקְטֹלוּ	י	他們將殺
三陰複	נה	תִּקְטֹלְנָה	ת	她們將殺
二陽複	ו	תִּקְטֹלוּ	ת	你們將殺
二陰複	נה	תִּקְטֹלְנָה	ת	妳們將殺
一共複		נִקְטֹל	נ	我們將殺

#### 15.4 Qal 未完成式強變化動詞詞形變化的註解

1. 謹記：精確地熟記這詞形變化表是必要的。徹底地熟記此 Qal 未完成式詞形變化表，可避免接下來幾章背誦其他未完成式詞形變化表的要求。在衍生字幹中的所有未完成動詞都使用這些相同的字首構形和字尾構形。
2. 正如完成式，未完成式的詞形變化表從第三人稱移動到第一人稱，先單數後複數。
3. 在 Qal 字幹中，只有未完成詞形變化有字首構形。知道這特色會更易於辨別未完成式的形式。在 Qal 強變化動詞中，除了一共單形式有 Seghol (אֶקְטֹל) 之外，所有字首構形的子音都會有母音 Hireq。



4. 你可能已經留意到在未完成式詞形變化表中有兩組形式是一樣的。在每一個例子中，上下文必須提供適當的識別。不過，有了重複的形式，可以讓熟記詞形變化表變得容易！

תִּקְטַל 三陰單和二陽單（她將殺或你將殺）

תִּקְטַלְנָה 三陰複和二陰複（她們將殺或妳們將殺）

5. 在完成式中，第三人稱複數形式 קָטְלוּ（他們殺了）是共同的。在未完成式中，第三人稱複數因性別而變化，因而有兩種第三人稱形式：יִקְטְלוּ（三陽複）和 תִּקְטַלְנָה（三陰複）。
6. 未完成式字首 ת 是一個 begadkephat 字母。字首為 begadkephat 字母通常會有一個弱 Daghes，正如上述詞形變化表所見。
7. 字幹的母音是 Holem，除了那些在形式中有帶母音的字尾構形（二陰單、三陽複和二陽複），其字幹母音 Holem 縮短為有聲 Shewa。
8. 在希伯來文聖經中有不少次數（352 次），三陽複和二陽複的形式會和字尾形式的 ׀ 一起寫出，如 יִקְטְלוּן 或 תִּקְטַלְנָן。此字尾形式的 ׀ 被稱為字尾添加音 Nun (*Nun Paragogicum*)。帶有字尾形式 Nun 的動詞也可有短拼法（意思是母音字母 Shureq 被寫成 Qibbuts），如 יִקְטְלוּ or תִּקְטַלְנָן。
9. 下面的圖解確認字首和字幹之母音是 Qal 未完成式的特徵。這些特徵必須熟記。留意在 ק 底下的無聲 Shewa 並不被視為特徵之一。

Qal 未完成式

強變化動詞

יִקְטַלְ

15.5 Qal 未完成式其他強變化動詞詞形變化表。以下的詞形變化表不用背誦。一旦你已熟記上面所列出之 קטל 的形式，你就能將它們複寫。注意在未完成式形式 זָכַר、כָּתַב 和 קָבַץ 的第二個字根子音中的弱 Dagheesh。這弱 Dagheesh 的存在是因為這些 begadkephat 字母是位於子音而不是母音之後（見 3.5）。

	זָכַר 記住	כָּתַב 寫	שָׁמַר 守	קָבַץ 集合
三陽單	יִזְכֹּר	יִכְתֹּב	יִשְׁמַר	יִקְבֹּץ
三陰單	תִּזְכֹּר	תִּכְתֹּב	תִּשְׁמַר	תִּקְבֹּץ
二陽單	תִּזְכֹּר	תִּכְתֹּב	תִּשְׁמַר	תִּקְבֹּץ
二陰單	תִּזְכְּרִי	תִּכְתְּבִי	תִּשְׁמְרִי	תִּקְבְּצִי
一共單	אִזְכֹּר	אִכְתֹּב	אִשְׁמַר	אִקְבֹּץ
三陽複	יִזְכְּרוּ	יִכְתְּבוּ	יִשְׁמְרוּ	יִקְבְּצוּ
三陰複	תִּזְכְּרֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּקְבְּצֶנָּה
二陽複	תִּזְכְּרוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּשְׁמְרוּ	תִּקְבְּצוּ
二陰複	תִּזְכְּרֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּקְבְּצֶנָּה
一共複	נִזְכֹּר	נִכְתֹּב	נִשְׁמַר	נִקְבֹּץ

15.6 狀態動詞：未完成式。在第十三章中，你已學習到狀態動詞在 Qal 完成式的變化。你可以回想狀態動詞是由它們的字幹母音來歸類：Pathach (גָּדַל)、Tseré (כָּבַד) 或 Holem (קָטַן)。這字幹母音的變化在一些完成式形式中造成拼寫的不同。例如，Tseré-狀態動詞有一個 Tseré 字幹母音在 Qal 完成式三陽單 (כָּבַד)。另外，Holem-狀態動詞從頭到尾有一個 o-類字幹母音 (קָטַן)。然而，狀態動詞的未完成式變化，字幹母音是 Pathach，與在完成式中的字幹母音無關。

	完成式	未完成式
Pathach-狀態動詞	גָּדַל	יִגְדַל
Tseré-狀態動詞	כָּבַד	יִכְבֹּד
Holem-狀態動詞	קָטַן	יִקְטַן

如你所見，在上述每一個未完成形式中，字幹母音都是 Pathach。留意狀態動詞的未完成式中的 Pathach 字幹母音是有別於一般未完成式強變化動詞形式的 Holem 字幹母音 (יְקַטֵּל)。然而，除了這字幹母音的變化外，狀態動詞的未完成式詞形變化是跟隨一般強變化動詞樣式。不過，注意動詞字根的第三子音 (נ) 在 קָטַן 的三陰複和二陰複形式中被吸收到未完成式字尾構形的 נ 中 (תִּקְטְנֶה)。

	גָּדַל Pathach- 狀態動詞	כָּבַד Tsere- 狀態動詞	קָטַן Holem- 狀態動詞
三陽單	יִגְדֹּל	יִכְבֹּד	יִקְטֹן
三陰單	תִּגְדֹּל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
二陽單	תִּגְדֹּל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
二陰單	תִּגְדְּלִי	תִּכְבְּדִי	תִּקְטְנִי
一共單	אֶגְדֹּל	אֶכְבֹּד	אֶקְטֹן
三陽複	יִגְדְּלוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטְנוּ
三陰複	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּכְבְּדֶנָּה	תִּקְטְנֶנָּה
二陽複	תִּגְדְּלוּ	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטְנוּ
二陰複	תִּגְדְּלֶנָּה	תִּכְבְּדֶנָּה	תִּקְטְנֶנָּה
一共複	נִגְדְּלוּ	נִכְבְּדוּ	נִקְטְנוּ

15.7 字典形式。大部分未完成式動詞的字典形式是 Qal 完成式三陽單。不管字幹或詞形變化，Qal 完成式三陽單是大部分動詞的標準字典形式。

15.8 詞形分析。當要求對 Qal 未完成式動詞作詞形分析時，你需要確認動詞字幹、詞形變化、人稱、性別、數量和動詞字根。當詞形分析時，按照適當的次序中給予適當的資料，如下例之說明。雖然譯文被列在下面，卻不是詞形分析所需要的資料部分。

שָׁמְעוּ? Qal 未完成式三陽複 שָׁמַע 他們將聽見  
 יִמְלֹךְ? Qal 未完成式三陽單 יִמְלֹךְ 他將統治（作王）

### 15.9 未完成式的否定詞：質詞 לא 和 אל

1. 正如完成式，未完成式也可帶 לא 來否定。<sup>2</sup>這否定質詞常被直接置於動詞之前。否定質詞除了單純地用來否定動詞外，還有一個 לא 在未完成式之前的特別用法。在十誡（Decalogue）中，לא 加上未完成式的組合被用作一個絕對或永遠的禁令。

לֹא תַעֲשֶׂה	你不可雕刻（出 20:4）
לֹא תִשָּׂא	你不可妄稱（出 20:7）
לֹא תִרְצַח	你不可殺人（出 20:13）
לֹא תִנְאֹף	你不可姦淫（出 20:14）
לֹא תִגְנוֹב	你不可偷盜（出 20:15）
לֹא תַעֲנֶה	你不可回答（出 20:16）
לֹא תִחַמְדַּ	你不可貪戀（出 20:17）

2. 否定質詞 אל 也可與未完成式連用<sup>3</sup>，來表達一個即時、特定、不持續的禁令。<sup>4</sup>換言之，帶 לא 的禁令是永久和絕對的，而帶 אל 的禁令卻是即時和特定的。此質詞常與 Maqqef 一起前綴在動詞上（אל-）。

אַל-תִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר	不要寫在此書上！
אַל-תִּירָא	不要懼怕！（創 15:1）
אַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי	不要聽你先知們
נְבִיאֵיכֶם	的話！（耶 27:14）

### 15.10 摘要

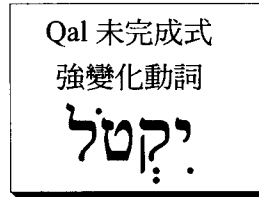
1. Qal 字幹用來表達帶有主動語態的簡單動作。未完成式詞形變化用來表達一個未完成的動作，可譯為英文的現在式或未來式。

<sup>2</sup> 未完成式加上 לא 的組合在希伯來文聖經中出現 2,654 次。

<sup>3</sup> 亦見 18.15 的祈願式（Jussive）討論。

<sup>4</sup> 未完成式加上 אל 的組合在希伯來文聖經中出現 678 次。

2. 未完成式的字形變化亦稱為字首字形變化，因為每一個形式都帶一個所謂的字首構形。這字首構形在 Qal 和其他衍生字幹的未完成式字形變化中是獨特的。
3. 下面的圖解確認字首構形和字幹母音是 Qal 未完成式的特徵。這些特徵必須熟記。



4. 狀態動詞的未完成式變化，字幹母音是 Pathach (יִקְטֹר) 而不是 Holem (יִקְטֹל)。
5. 不管字幹或字形變化，Qal 完成式三陽單是大部分動詞的標準字典形式。
6. 未完成式動詞通常帶否定質詞 לֹא 來否定。除了此用法，לֹא 否定質詞也可直接用在未完成式動詞之前來表達一個絕對或永久的禁令。否定質詞 אַל 在未完成式之前可用來表達一個即時和特定的禁令（見 18.5, 15）。

### 15.11 字彙

#### 動詞

- חָיָה 活 (282 次)
- יָכַל 能夠 (193 次)
- פָּרַת 切斷、立約 (289 次)
- סוּר 轉往一邊離開 (298 次)
- עָבַד 服事 (289 次)
- עָנָה 回答、作證 (316 次)

#### 名詞

- אָזֶן 耳朵 (188 次)；陰性
- אֵיל 公綿羊 (171 次)；(形) 有力的

גִּבּוֹר (形) 有力的、有能的、像英雄般的；(名) 勇士、強者 (160 次)

זֶבַח 祭物 (162 次)

צְדָקָה 公義 (159 次)

צָפוֹן 北 (153 次)；陰性

其他

אִז 那時、之前 (141 次)

אֲף 也、甚至 (133 次)

פָּרַד 免得 (133 次)

15.12 〈覆遮節 (Cover-over) 的晚餐〉<sup>5</sup> 「我們在聖經中所遇見的第一個隱喻，」克萊 (M. G. Kline) 寫道：「是將創造者的靈比喻成一隻盤旋在黑暗深淵之上的鳥 (創 1:2)。」<sup>6</sup>事實上，在聖經中，我們一直碰到用鳥類來隱喻上帝。譬如，在出埃及記中，耶和華對以色列人說：「我向埃及人所行的事，你們都看見了，且看見我如鷹將你們背在翅膀上，帶來歸我」(出 19:4)。榮耀的神顯 (theophany) 在起初覆蓋在 נְבוֹהוּ תְהוּ (空虛混沌) 之上，它同時也帶領了以色列人出埃及，經過曠野，用雲柱的樣式來表明自己。用鳥類的意象來描述神的榮耀，可由雲像鳥一般飛過天空的事實來看見 (參賽 60:8)。此外，還有常將雅偉與有翅膀的天使連在一起 (像是有翅膀的嚙啞啞在會幕中守衛神的臨在)，據說天使也在天空中飛來飛去 (賽 6:6；但 9:21；啟 14:6)。

鳥的意象首先出現在創世記 1 章 2 節，這意象在描述護理以色列人出埃及，並之後在曠野的流浪，神顯的榮耀雲柱時又再度浮現，這顯著的意象也出現在出埃及記 12 章。然而，這項事實幾乎無人注意，主要是因為長久以來對 פָּסַח 這個動詞的錯誤翻譯。

<sup>5</sup> 這篇短文是 Meredith G. Kline 所寫一篇同名文章的摘要，該文發表登載於 *Journal of Evangelical Theological Society* (37.4 [December 1994]: 497-510)。克萊博士 (我祖父) 很慷慨大方地容許我摘述他的見解，並在許多例子裡自由地藉用他的語言而不需另外表達感謝。在那些例子中，我措辭的模式也是模仿他的。

<sup>6</sup> *Cover-over*, 497.

出埃及記 12 章包含了兩個希伯來文動詞——**עָבַר** 和 **פָּסַח**——向來都被翻譯為「逾越」。「逾越（或穿越）」事實上是 **עָבַר** 的好翻譯，在出埃及記 12 章中標示了「毀滅者」所採取的行動，他行遍埃及地施行審判的任務。但是，「逾越」對這裡的動詞 **פָּסַח** 不是一個令人滿意的翻譯，對與這動詞對等相關的名詞 **פֶּסַח** 「逾越節」，也不是個夠好的翻譯。希伯來文和埃及文的字根研究都可以幫助我們理解出埃及記中 **פָּסַח** 的意思，在此我們思考和討論希伯來文的部分。<sup>7</sup>

希伯來文有兩個 **פסח** 字根，一個的意思是「柔弱無力」，另一個的意思是「覆蓋、盤旋」。後者可由以賽亞書 31 章 5 節來證明，該處 **פָּסַח** 與動詞 **עוּף**（按這動詞的上下文來看，意思是「盤旋」），以及 **גָּנַן**（「覆蓋」或「包圍」）平行：

雀鳥怎樣搨翅覆雛（**עוּף**），  
萬軍之耶和華也要照樣保護（**גָּנַן**）耶路撒冷。  
他必保護（**גָּנַן**）拯救，  
要越（**פָּסַח**）門保守。

動詞 **פָּסַח** 也出現在列王紀上 18 章 21 節，以利亞在該處將被召聚到迦密山來的百姓，比喻為盤旋遲疑著不知要落在哪棵樹上的鳥，他對他們說：「你們心持兩意（**פָּסַח**）要到幾時呢？」（這話背後所暗示的勸告是：「飛下來停在這枝頭或那枝頭吧！」）<sup>8</sup> 數節之後 **פָּסַח** 再次出現，在列王紀上 18 章 26 節，那裡說巴力的先知在所築之壇的四圍狂烈地踊跳（**פָּסַח**）。

在整個聖經翻譯的過程中，都一直假設列王紀上 18 章 21、26 節中的 **פָּסַח**，常常跟 **פָּסַח** 「殘廢的」連在一起——（動詞 **פָּסַח** 「成了癱腿的」見撒下 4:4）。當把這樣的理解拿來跟出埃及記 12 章中對 **פָּסַח** 的解釋連在一起時，浮現的意象是癱腿的上帝在以色列家上空單腳跳來跳去，以免把他們連同埃及人一起毀滅。「那還真是個殘廢的隱喻

<sup>7</sup> 埃及文的證據列在 *Cover-over*, 503-7 頁中。

<sup>8</sup> 這節經文中通常被翻譯為「意見或主張」的名詞 **סְעָפִים**，在這裡應當譯成「分枝」，而 **פָּסַח** 的意思是「盤旋」時，相稱且恰當的隱喻就浮現出來了。見 *Cover-over*, 500 頁。

呢，」克萊筆帶幽默地寫道：「還有……**פִּוֶּזֶ** 的另一個意義，對出埃及記 12 章的內容產生了一個更恰當、相稱的意象。」<sup>9</sup>

這另一個字根 **פִּוֶּזֶ**，我們在以賽亞書 31 章 5 節與列王紀上 18 章 21、26 節中已經見過，它的意思是「盤旋」或「覆蓋」。埃及文的語言學證據肯定了對 **פִּוֶּזֶ** 的這個理解，更有甚者，它還指出了希伯來文的名詞 **פִּוֶּזֶ**，象徵了某種具保護性的避難所。現在回到出埃及記 12 章，我們察覺到在出埃及前那天晚上所存在的情況，上帝不是越過以色列人的家。情況正好相反，在那黑暗的死亡之夜，耶和華盤旋覆遮在祂百姓之上保護他們，像一個駐留、保護屏障的存在。

這樣的理解，引導我們下這樣的結論——「逾越節」（Pass-over）（雖然它廣為接受與使用）對出埃及記的那個事件，或紀念它的晚餐，不是一個完全準確的命名。更恰當的（雖然聽起來有點怪）名稱應該是「覆遮節」（Cover-over），這才顯映出榮耀的事實，就是耶和華藉由親身覆遮在祂百姓之上，橫身介於祂百姓與毀滅者的烈怒之間，來保護祂的百姓脫離臨到的烈怒。

「當我們想到祂親身覆遮（**פִּוֶּזֶ**）在以色列家之上，耶和華自己做他們的庇護所（**פִּוֶּזֶ**），我們對恩典的驚奇讚嘆加深了。羔羊是 **פִּוֶּזֶ**，而雅偉是 **פִּוֶּזֶ**。二者皆真，因為雅偉成了羔羊。」<sup>10</sup>

原來的「逾越節」事件，雖然十分榮耀，卻是一種指向新盟約之事實的形式。在時候滿足之時，上帝的羔羊將來到，親身介於神的烈怒與祂百姓之間，從而將他們從死亡與魔鬼的權勢中永遠釋放出來，並成為他們鞏固中保的應許（這是他戰勝死亡與復活的獎賞），那位在出埃及的年日中盤旋與覆遮在祂百姓之上的聖靈的臨在，也同樣保護祂的百姓並住在他們當中。

*J. Bergman Kline*

哥登·康威爾神學院聖經語言碩士  
美國麻州南漢彌頓

<sup>9</sup> Cover-over, 499.

<sup>10</sup> Cover-over, 507.



## 第 16 章

# Qal 未完成式——弱變化動詞

16.1 前言。與完成式相較之下，未完成式弱變化動詞的字形變化存在更多明顯的變異。字首與字尾構形一同加在弱變化動詞的字根上，增加了拼寫法變化的可能性。然而，不管動詞的弱變化性如何，未完成式字形變化的字首與字尾構形不會改變。為了這個緣故，在進行這一章之前，先將強變化動詞的未完成形式記起來是非常重要的。在這一章中，不要求你將每一個弱變化動詞的變化表記起來。而只要求你記下四個弱變化動詞的變化表：II-喉音弱變化動詞（16.2）、III-ח/ע 動詞（16.2）、III-ס 動詞（16.4）、III-ה 動詞（16.6）。其餘的弱變化動詞形式只需要能辨認出即可。

16.2 II-喉音與III-ח/ע 弱變化動詞。II-喉音與III-ח/ע 弱變化動詞兩者與強變化動詞最主要的是字幹母音不同。強變化動詞的字幹母音是 Holem (יקטל)，但是這兩類弱變化動詞則有 Pathach (יבחר)。

	II-喉音	III-ח/ע	強變化動詞
三陽單	יבַחַר	ישַׁלַח	יקטַל
三陰單	תבַחַר	תשַׁלַח	תקטַל
二陽單	תבַחַר	תשַׁלַח	תקטַל
二陰單	תבַחַרִי	תשַׁלַחִי	תקטַלִי
一共單	אבַחַר	אשַׁלַח	אקטַל
三陽複	יבַחְרוּ	ישַׁלְחוּ	יקטְלוּ
三陰複	תבַחְרְנָה	תשַׁלְחְנָה	תקטְלְנָה
二陽複	תבַחְרוּ	תשַׁלְחוּ	תקטְלוּ
二陰複	תבַחְרְנָה	תשַׁלְחְנָה	תקטְלְנָה
一共複	נבַחַר	נשַׁלַח	נקטַל

## 16.3 II-喉音與III-ח/ע 弱變化動詞註解。

1. 如同前一章所讀過的狀態動詞的未完成式，II-喉音與III-ח/ע 弱變化動詞帶有字幹母音 Pathach。這個在字幹母音上的變換，是由於喉音子音字母偏好 a-類母音。注意 Qal 未完成式狀態動詞（15.6）的發音，與 Qal 未完成式III-ח/ע 動詞的發音是相同的。
2. 在II-喉音這類動詞中，注意在二陰單（תִּבְחַרְיִי）、三陽複（יִבְחַרוּ）與二陽複（תִּבְחַרוּ）形式中，喉音字母下面的 Hateph Pathach。你曉得在第二字根位置的喉音字母，是不能帶有預期的有聲 Shewa。

16.4 III-א 弱變化動詞。大多數發生在這類弱變化動詞中的變化，是由於字母א 在第三字根位置不發音而造成的。相較於強變化動詞，這個默音的א 改變了變化表中大多數形式的字幹母音。除了在字幹母音的變化，III-א 動詞的變化是如同強變化動詞一般。因為這類III-א 弱變化動詞有些字彙出現頻率非常高，將以下的變化表記起來是重要的。

	III-א	強變化動詞
三陽單	יִמְצֵא	יִקְטֹל
三陰單	תִּמְצֵא	תִּקְטֹל
二陽單	תִּמְצֵא	תִּקְטֹל
二陰單	תִּמְצֵאִי	תִּקְטֹלִי
一共單	אִמְצֵא	אִקְטֹל
三陽複	יִמְצֵאוּ	יִקְטֹלוּ
三陰複	תִּמְצֵאנָה	תִּקְטֹלְנָה
二陽複	תִּמְצֵאוּ	תִּקְטֹלוּ
二陰複	תִּמְצֵאנָה	תִּקְטֹלְנָה
一共複	נִמְצֵא	נִקְטֹל

16.5 III-ק 弱變化動詞註解

1. 在那些沒有字尾構形的形式中，字幹母音是 Qamets (יֻמָּצָא) 。強變化動詞的字幹母音是 Holem (יִקְטֹל) 。
2. 那些帶有字尾構形的形式（二陰單、三陽複與二陽複），其母音的組成與對應的強變化動詞相同。
3. 三陰複與二陰複這兩個完全相同的形式（תִּמְצָאנָה），存有一個未預期的字幹母音 Seghol。這個變化不尋常，但是對辨認出這兩個形式並不造成困難。

16.6 III-ה 弱變化動詞。這類弱變化動詞的變化是顯著的。如同完成式一般，最顯著的變化是每個形式中都失去了字根最後的子音 ה。為這個緣故，需要將以下的變化表記起來。

	III-ה 強變化動詞	
三陽單	יִבְנֶה	יִקְטֹל
三陰單	תִּבְנֶה	תִּקְטֹל
二陽單	תִּבְנֶה	תִּקְטֹל
二陰單	תִּבְנִי	תִּקְטְלִי
一共單	אִבְנֶה	אִקְטֹל
三陽複	יִבְנוּ	יִקְטְלוּ
三陰複	תִּבְנִינָה	תִּקְטְלִנָה
二陽複	תִּבְנוּ	תִּקְטְלוּ
二陰複	תִּבְנִינָה	תִּקְטְלִנָה
一共複	נִבְנֶה	נִקְטֹל

16.7 III-ה 弱變化動詞註解

1. 不帶有字尾構形的未完成式形式，有一個字尾 ה־。這使這類弱變化動詞的字幹母音，好像從 Holem (יִקְטֹל) 變換為 Seghol

(בִּנְיָה) 。然而，在這些形式中的字尾的 ה，並非是原來字根的第三子音，而是一個母音字母 (*mater lectionis*) 。儘管這個字尾 ה 不是原本的子音，它的確使這些形式中動詞字根的辨認，變得更容易一些。即便在衍生的字幹中，字尾 ה 仍是大多數 III-ה 未完成式形式的特徵。

2. 帶有字尾構形的未完成式形式，都一同失去了最後的字母 ה 。這是一個可以用來辨認的重要特徵。當你遇到這類的形式，你只有原來三個字根中的兩個。因此，為了確定其字典形式，你必須要基於你對 III-ה 動詞字根變化的瞭解，來重建原本的字根。
3. 在三陰複與二陰複這兩個完全相同的形式中，字幹母音是 Seghol Yod (תִּבְּנִינָה) 。相似於這類動詞完成式字形變化中，所發現的字幹母音 Hireq Yod (比較完成式二陽單的形式 בְּנִית) 。這個相似性在於完成式與未完成式兩者都有帶 Yod 的不可變的長字幹母音。
4. 你在下面將學到 III-ה 動詞的未完成式三陽單形式 (יִבְנֶה) ，最後母音字母 ה 也可能會沒有出現 (יִבֵּן) 。這個形式有一個特別的用法，將在十七與十八章中來處理。

16.8 I-喉音弱變化動詞。有兩類 I-喉音弱變化動詞。每一個類型是由其字幹母音來分類的。類型一的字幹母音是 Pathach (יִיחֶזֶק) ，而類型二的字幹母音則是 Holem (יַעֲמֹד) 。你需要能認出這些弱變化動詞，而非背起來。那就是說，你不需要用希伯來文默寫出這些變化表，而是要能辨認以及分析每一個形式。

	I-喉音 類型一	I-喉音 類型二	強變化動詞
三陽單	יְחַזֵּק	יַעֲמֹד	יִקְטֹל
三陰單	תְּחַזֵּק	תַּעֲמֹד	תִּקְטֹל
二陽單	חַזֵּק	עַמֵּד	קְטֹל
二陰單	תְּחַזְּקִי	תַּעֲמְדִי	תִּקְטְלִי
一共單	חַזֵּק	עַמֵּד	קְטֹל
三陽複	יְחַזְּקוּ	יַעֲמְדוּ	יִקְטְלוּ
三陰複	תְּחַזְּקֶנָּה	תַּעֲמְדֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
二陽複	חַזְּקוּ	עַמְדוּ	קְטְלוּ
二陰複	תְּחַזְּקֶנָּה	תַּעֲמְדֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
一共複	חַזְּקוּ	עַמְדוּ	קְטְלוּ

### 16.9 I-喉音弱變化動詞註解

1. 帶有字幹母音 Pathach 的類型一動詞，有一個字首構形母音 Seghol，然後在第一字根位置的喉音字母下面跟著一個 Hateph Seghol (יְחַזֵּק)。注意在那些由一個母音組成字尾構形的形式中（二陰單、三陽複、二陽複），在喉音字母下面的母音，是一個閉音節中的 Seghol (תְּחַזְּקוּ)。
2. 帶有字幹母音 Holem 的類型二動詞，一般會有一個字首構形母音 Pathach，並且在第一字根位置的喉音字母下面有 Hateph Pathach (יַעֲמֹד)。這個形態只有一個例外，就是一共單形式 אַעֲמֹד 在字首構形下帶有 Seghol，而在喉音字母下帶有 Hateph Seghol。注意在二陰單 (תַּעֲמְדִי)、三陽複 (יַעֲמְדוּ) 與二陽複 (תַּעֲמְדוּ) 形式中，在喉音字母下面的母音，是一個閉音節中的 Pathach。

16.10 I-**א** 動詞。雖然在第一字根位置帶有字母 **א** 的動詞，被歸類為 I-喉音動詞。這類的弱變化動詞需要額外地註解。儘管大部分 I-**א** 動詞的

變化，依循前面 16.8 中  $\text{חָזַק}$  未完成式的變化，還是有五個 I-א 動詞依循一個不同的變化。<sup>1</sup> 這個不同的變化呈現在下面類型二的變化表中。這些弱變化動詞的形式，需要認得而非背誦。

	I-א 類型一	I-א 類型二	強變化動詞
三陽單	יֹאסֵר	יֹאמֵר	יִקְטֹל
三陰單	תֹּאסֵר	תֹּאמֵר	תִּקְטֹל
二陽單	תֹּאסֵר	תֹּאמֵר	תִּקְטֹל
二陰單	תֹּאסְרִי	תֹּאמְרִי	תִּקְטְלִי
一共單	אֹסֵר	אֹמֵר	אִקְטֹל
三陽複	יֹאסְרוּ	יֹאמְרוּ	יִקְטֹלוּ
三陰複	תֹּאסְרֵנָה	תֹּאמְרֵנָה	תִּקְטֹלְנָה
二陽複	תֹּאסְרוּ	תֹּאמְרוּ	תִּקְטֹלוּ
二陰複	תֹּאסְרֵינָה	תֹּאמְרֵינָה	תִּקְטֹלְנָה
一共複	נֹאסְרוּ	נֹאמְרוּ	נִקְטֹלוּ

### 16.11 I-א 動詞註解

- 前面已經說明過 I-א 動詞類型一的變化，正如 I-喉音動詞類型一的變化（舉例來說，比較  $\text{חָזַק}$  與  $\text{יֹאסֵר}$ ）。這很容易記得，因為 א 是喉音子音字母。注意 אֹסֵר 的未完成式，在二陰單（תֹּאסְרִי）、三陽複（יֹאסְרוּ）與二陽複（תֹּאסְרוּ）中變換成 a-類母音。這些母音的變化與字幹母音的不同，對於辨認這些形式並不會造成任何困難。
- 這類動詞的類型二，在它們的字形變化上非常不一樣。字首構形的母音是 Holem，並且 א 不發音（יֹאמֵר）。儘管這個形態只有出現在五個動詞中，但其中某些動詞出現的頻率非常高：舉例來說，אָמַר（說）的未完成式出現 2,973 次，而 אָכַל（吃）則出現了 382 次。

<sup>1</sup> 這五個依循類型二形態的 I-א 動詞，分別是 אָמַר（說）、אָכַל（吃）、אָבַד（消滅）、אָפַה（烘烤）與 אָבָה（願意）。

3. 注意類型二變化表中不尋常的一共單形式 אָמַר (我將說)。你會預期 אָ 要寫兩次，一次是未完成式的字首構形，另一次是這個動詞字根的第一個子音。然而，我們觀察到它只有寫了一次。這個 אָ 是表示未完成式的字首構形，而動詞字根的第一個子音並沒有寫出來。

16.12 雙 II 動詞。你已經學過雙 II 動詞是一個第二、第三字根子音相同的動詞，如同 סָבַב (四面圍繞) 或是 תָּמַם (完成)。這些弱變化動詞形式需要認得而非背起來。

	雙 II 類型一	交替的 類型一	雙 II 類型二	強變化動詞
三陽單	יִסַּב	יִסַּב	יִתַּם	יִקְטֹל
三陰單	תִּסַּב	תִּסַּב	תִּתַּם	תִּקְטֹל
二陽單	תִּסַּב	תִּסַּב	תִּתַּם	תִּקְטֹל
二陰單	תִּסַּבִּי	תִּסַּבִּי	תִּתַּמִּי	תִּקְטֹלִי
一共單	אִסַּב	אִסַּב	אִתַּם	אִקְטֹל
三陽複	יִסְבּוּ	יִסְבּוּ	יִתְמוּ	יִקְטְלוּ
三陰複	תִּסְבְּינָה	תִּסְבְּינָה	תִּתְמֹינָה	תִּקְטְלֵנָה
二陽複	תִּסְבּוּ	תִּסְבּוּ	תִּתְמוּ	תִּקְטְלוּ
二陰複	תִּסְבְּינָה	תִּסְבְּינָה	תִּתְמֹינָה	תִּקְטְלֵנָה
一共複	נִסַּב	נִסַּב	נִתַּם	נִקְטֹל

### 16.13 雙 II 動詞註解

1. 有兩種類型的雙 II 動詞。類型一，在大多數的形式中有字幹母音 Holem (יִסַּב)。類型二有字幹母音 Pathach (יִתַּם)。另外應注意到雙 II 動詞類型一有一個交替的形式，也有字幹母音 Holem (יִסַּב)。每個類型可以進一步由字首構形的母音來區別。類型一動詞有 Qamets (יִסַּב)，或是另一個交替字首構形母音 Hireq (יִסַּב)。

類型二動詞有字首構形母音 Tsere (תִּתֵּי)。其他較小的變化可在字典中看到。

2. 在這兩類雙 II 動詞變化表的每一個形式中，只保留一個雙 II 子音。在那些帶有字尾構形的形式中，在存留的雙 II 子音中出現的強 Daghesh，應當能幫助你辨認出這個動詞字根。在那些沒有帶字尾構形的形式中，沒有強 Daghesh 在雙 II 子音中。這會使動詞字根的辨認變得有些困難，因此你需要知道雙 II 字根，是一種可能性。

16.14 雙字母動詞。你已經在 14.12 學到雙字母動詞是由兩個字根子音而非三個所組成 (קם, 他起來)。你也會想起雙字母動詞有時被稱為 II-י/י 動詞。從以下的變化表中，應當可以清楚為何這類的弱變化動詞被稱為 II-י/י 動詞。關於未完成式與相關的字形變化，可以在每個形式中找到一個中間的母音字母。在未完成式中，這些雙字母動詞或是 II-י/י 動詞進一步藉由其中間的母音字母來分類。

類	Qal 完成式 三陽單	Qal 未完成式 三陽單	字典形式
Shureq	קָם 他起來	יִקֹּם 他將起來	קָם 起來
Hireq Yod	שָׁם 他放置	יִשִּׁים 他將放置	שָׁם 放置
Holem Waw	בָּא 他進入	יִבֹּא 他進入	בָּא 進入

這些母音字母是這些動詞的重要特徵，應該被你當作字彙的一部分背起來。雙字母動詞列在字典或在字彙段落中的形式，是不定詞附屬形 (קָם、שָׁם 與 בָּא)。<sup>2</sup> 建議你要能辨認出這些弱變化動詞形式，而非記起來。

<sup>2</sup> 雙字母動詞的不定詞附屬形，將會在之後的 20.7 中讀到。



	ו-類 קום	י-類 שים	ו-類 בוא	強變化動詞
三陽單	יקום	ישים	יבוא	יקטל
三陰單	תקום	תשים	תבוא	תקטל
二陽單	תקום	תשים	תבוא	תקטל
二陰單	תקומי	תשימי	תבואי	תקטלי
一共單	אקום	אשים	אבוא	אקטל
三陽複	יקומו	ישימו	יבואו	יקטלו
三陰複	תקומינה	תשימינה	תבואנה <sup>3</sup>	תקטלנה
二陽複	תקומו	תשימו	תבואו	תקטלו
二陰複	תקומינה	תשימינה	תבואנה	תקטלנה
一共複	נקום	נשים	נבוא	נקטל

### 16.15 雙字母動詞注解

1. 在每個類型的所有形式中（除了三陰複與二陰複以外），字首構形母音都是 Qamets (יקום/ישים/יבוא)。
2. 每個形式的字幹母音，是由雙字母動詞的分類所決定：Shureq (יקום)、Hireq Yod (ישים) 或 Holem Waw (יבוא)。
3. 應當要注意，有些特徵的字幹母音的確會混雜出現。舉例來說，ישים 有時候被寫為 ישום (出 4:11)。也應當注意，不可變的長字幹母音有時候可能被寫成短寫法。舉例來說，יקום 可能出現為 יקם (創 27:31)。

16.16 I-י 動詞。以未完成式的變化而言，I-י 動詞有兩個類型。關於第一個類型，每個形式中動詞字根的第一個子音會被去掉。關於第二個類型，第一字根子音似乎被保留為一個母音字母。我們也將 הלך (行

<sup>3</sup> 也有出現交替的拼法 תבאנה 與 תבאינה。

走) 這個動詞包含在以下的變化表中, 因為它的變化正如 I-י (第一類型) 弱變化動詞。建議你要能認出這些弱變化形式, 而非記起來。

	I-י 類型一	הלך	I-י 類型二	強變化動詞
三陽單	יֵשֵׁב	יֵלֵךְ	יֵירָשׁ	יִקְטֹל
三陰單	תֵּשֵׁב	תֵּלֵךְ	תֵּירָשׁ	תִּקְטֹל
二陽單	תֵּשֵׁב	תֵּלֵךְ	תֵּירָשׁ	תִּקְטֹל
二陰單	תֵּשְׁבִי	תֵּלְכִי	תֵּירָשִׁי	תִּקְטְלִי
一共單	אֵשֵׁב	אֵלֵךְ	אֵירָשׁ	אִקְטֹל
三陽複	יִשְׁבוּ	יִלְכוּ	יִירָשׁוּ	יִקְטְלוּ
三陰複	תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּירָשְׁנָה	תִּקְטְלְנָה
二陽複	תִּשְׁבוּ	תִּלְכוּ	תִּירָשׁוּ	תִּקְטְלוּ
二陰複	תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּירָשְׁנָה	תִּקְטְלְנָה
一共複	נִשְׁבּוּ	נִלְכוּ	נִירָשׁוּ	נִקְטְלוּ

### 16.17 I-י 動詞註解

1. 在類型一變化表的每個形式中, 開頭的字根子音已經刪去, 並且全部未完成式的字首構形母音都是 Tsere。你也應當注意到, 在沒有字尾構形的形式中, 字幹母音都是 Tsere。這類的動詞很難加以辨認, 因為失去了開頭的子音 (י), 只剩下動詞字根的第二與第三子音。你應當瞭解, 在三陽單與三陽複形式中的, 是未完成式的字首構形, 而非動詞字根的第一個子音。將字首構形母音 Tsere 想成這類 I-י 動詞的特徵, 是很有幫助的。記住這個特徵, 應當會幫助你適當地重現完整的動詞字根。
2. 在類型二的變化表中, 動詞字根開頭的 י, 似乎被當作一個母音字母 Hireq Yod 保留下來。除了那些字尾構形帶有母音的形式之外, 字幹母音都是 Pathach (יִרָשׁ)。這類動詞字根的辨認, 應當不像在類型一那般困難, 因為在字首構形的母音中有額外的 י。

3. 動詞 **הָלַךְ** (行走) 的變化正如上面類型一的動詞，失去了開頭的字根子音。這個動詞出現的頻率很高，所以能認出這些形式是重要的。

16.18 I-נָ 動詞。如同 I-י 動詞，有兩類 I-נָ 動詞。類型一的字幹母音是 Holem (יָפַל)。類型二的字幹母音是 Pathach (יָסַע)。另有一個雙重弱變化動詞變化表需要研讀 (I-נָ 與 II-喉音)。建議要能認出這些弱變化動詞形式，而非記下來。

	I-נָ 類型一	I-נָ 類型二	לָקַח	雙重弱變化	強變化動詞
三陽單	יָפַל	יָסַע	יָקַח	יִנְחַל	יָקַטַל
三陰單	תָּפַל	תָּסַע	תָּקַח	תִּנְחַל	תָּקַטַל
二陽單	תָּפַל	תָּסַע	תָּקַח	תִּנְחַל	תָּקַטַל
二陰單	תָּפְלִי	תָּסְעִי	תָּקַחִי	תִּנְחַלִּי	תָּקַטַלִּי
一共單	אָפַל	אָסַע	אָקַח	אִנְחַל	אָקַטַל
三陽複	יָפְלוּ	יָסְעוּ	יָקַחוּ	יִנְחַלוּ	יָקַטְלוּ
三陰複	תָּפְלֵנָה	תָּסְעֵנָה	תָּקַחְנָה	תִּנְחַלְנָה	תָּקַטְלְנָה
二陽複	תָּפְלוּ	תָּסְעוּ	תָּקַחוּ	תִּנְחַלוּ	תָּקַטְלוּ
二陰複	תָּפְלֵנָה	תָּסְעֵנָה	תָּקַחְנָה	תִּנְחַלְנָה	תָּקַטְלְנָה
一共複	נָפַל	נָסַע	נָקַח	נִנְחַל	נָקַטַל

### 6.19 I-נָ 動詞註解

1. 類型一動詞與類型二動詞可由其字幹母音區別出來。類型一有字幹母音 Holem，而類型二有字幹母音 Pathach。至於類型一與類型二開頭的字根子音 (נָ)，已經被吸收到動詞字根的第二子音裡面，而用一個強 Daghesh 來代表。舉例來說，在 נָ 被吸收的過程中 יָנַפַל 變成了 יָפַל。強 Daghesh 的出現，應當能夠幫助你辨認出這個動詞字根是 I-נָ 的。然而，要注意在類型二的二陰單、三陽複與二陽複形式中，這個被吸收的 נָ 可能會被放棄而沒有出現。

2. 動詞 לָקַח (拿取) 的變化正如上面第二類型動詞，第一個字根子音 (ל) 被吸收到第二個字根子音中，造成一個強 Daghesh (יָקַח)。這個動詞出現的頻率很高，所以能認出它的未完成形式是重要的。
3. 在上面雙重變化動詞的變化表中 (I-נ 與 II-喉音)，你會注意到第一個字根子音 נ 沒有被吸收到第二個字根子音中。沒有發生預期的吸收，是因為第二字根子音是喉音字母，因此它會排拒 נ 的吸收，因為它不能帶有強 Daghesh。

16.20 雙重弱變化動詞。如同你所知道的，有些動詞字根有超過一個以上的弱變化字根子音。舉例來說，動詞 יָצָא (出去或出來) 同是 I-י 與 III-א 弱變化動詞。當如此發生時，動詞會同有兩個弱變化動詞類型的特徵。一些經常出現的雙重弱變化動詞列於下方供你研讀。你不用嘗試記下這些變化表，而是分別讀過每個變化表中的形式，並且辨認出弱變化的特徵。換句話說，應用你在這一章已經學到的資訊，來分析以下的弱變化動詞。

	עָשָׂה	רָאָה	הָיָה	יָצָא	נָשָׂא	נָתַן
三陽單	יַעֲשֶׂה	יִרְאֶה	יִהְיֶה	יִצְאֶה	יִשָּׂא	יִתֵּן
三陰單	תַּעֲשֶׂה	תִּרְאֶה	תִּהְיֶה	תִּצְאֶה	תִּשָּׂא	תִּתֵּן
二陽單	תַּעֲשֶׂה	תִּרְאֶה	תִּהְיֶה	תִּצְאֶה	תִּשָּׂא	תִּתֵּן
二陰單	תַּעֲשִׂי	תִּרְאִי	תִּהְיִי	תִּצְאִי	תִּשָּׂאי	תִּתְּנִי
一共單	אֶעֱשֶׂה	אֶרְאֶה	אֶהְיֶה	אֶצְאֶה	אֶשָּׂא	אֶתֵּן
三陽複	יַעֲשׂוּ	יִרְאוּ	יִהְיוּ	יִצְאוּ	יִשָּׂאוּ	יִתְּנוּ
三陰複	תַּעֲשִׂינָה	תִּרְאִינָה	תִּהְיִינָה	תִּצְאִינָה	תִּשָּׂאינָה	תִּתְּנֶינָה
二陽複	תַּעֲשׂוּ	תִּרְאוּ	תִּהְיוּ	תִּצְאוּ	תִּשָּׂאוּ	תִּתְּנוּ
二陰複	תַּעֲשִׂינָה	תִּרְאִינָה	תִּהְיִינָה	תִּצְאִינָה	תִּשָּׂאינָה	תִּתְּנֶינָה
一共複	נַעֲשֶׂה	נִרְאֶה	נִהְיֶה	נִצְאֶה	נִשָּׂא	נִתֵּן

### 16.21 雙重弱變化動詞註解

1. 在這三個 III-ה 動詞的變化表中 (עָשָׂה、רָאָה 與 הָיָה)，注意除了帶有字尾構形的形式以外，字尾都是 הֵּ。這個字尾 הֵּ 是 III-ה 未完成式動詞在 Qal 與衍生字幹中，共同的特徵。
2. 動詞 עָשָׂה 同是 III-ה 與 I-喉音弱變化動詞。注意在未完成式字首構形下方 Pathach 的母音形態，以及在第一字根位置喉音字母下方的 Hateph Pathach。這是在 I-喉音動詞類型二中預期的形態 (16.8)。甚至連 Seghol / Hateph Seghol 的形態也被保留在一共單的形式中 (אֲעַשֶּׂה)。
3. 留心地研讀 הָיָה 的未完成式。你會觀察到這個弱變化動詞變化，正好類似 בָּנָה (16.6) 的未完成式。然而，細心地研讀是需要的，因為在第二字根位置出現的 הֵּ，會在其字形變化中產生某些不規則的形式，例如：תְּהִי (二陰單)、יְהִי (三陽複) 與 תְּהִי (二陽複)，甚至 תְּהִינָה (三陰複與二陰複)。事實上，這些形式的變化，正好類似在前面 בָּנָה 變化表中它們的對應形式。
4. 在 נָשָׂא 的未完成式中，大部分的形式在動詞字根的第二個子音中保留強 Daghesth，如同 יִשָּׂא (三陽單)。這個強 Daghesth 代表第一個字根子音 נִ。然而，要留心在二陰單、三陽複與二陽複的形式中，強 Daghesth 被放棄了。
5. נָתַן 的未完成式需要仔細地研讀，如同上面 הָיָה 的未完成式。在每一個形式中，動詞字根的第一子音 (נִ) 被吸收到第二子音中，並且保留為一個強 Daghesth。但是在這個變化表中，可以觀察到有另一個吸收的過程。在兩個相同的陰性複數形式中 (תְּנֶנְהֶנּוּ)，動詞字根第三個子音 נִ 已經被吸收到字尾構形的 נֵּ 中 (נָה)，並且以一個強 Daghesth 呈現出來。

16.22 重現動詞字根。如同你現在所知道的，某些弱變化動詞會失去其原本一個或更多的字根子音。舉例來說，在上面 נָתַן (給) 的變化表中，未完成式三陽單形式 יִתֵּן (他將會給) 失去第一個字根子音。這類型

的失去會使完整動詞字根的辨認，變得很困難。因此，當失去一個或更多的原本子音時，你要如何辨認出動詞的字根？第一個步驟，是知道你有哪一些選擇。關於未完成式，有四個主要的弱變化動詞會失去字根子音：I-י、I-נ、III-ה 與雙 II 動詞。第二步，在這些選擇都宣告失敗之後，並且你在一般標準的字典裡也找不著時，一個分析式或電腦的字典可以提供你在希伯來文聖經中任何一個變化形式的動詞字根。然而，有一些線索或特徵，可以幫助你更容易辨認出某些特定的弱變化動詞字根。

1. 關於某些 I-י 動詞，每個形式中都失去子音 י。舉例來說，יָשַׁב (坐、居住) 的未完成式三陽單形式是 יֹשֵׁב (他將坐、居住)。這個弱變化形式只保留原本三個動詞字根的其中兩個。假如你不熟悉這個字根，你如何知道是哪個子音刪去了？這是一個雙字母動詞 (שָׁב 或者 שׁוּב)、雙 II 動詞 (שָׁבַב)、III-ה 動詞 (שָׁבַח)、I-י 動詞 (יָשַׁב) 還是 I-נ 動詞 (נָשַׁב)？在這個例子中，辨認出這個動詞字根的關鍵，是字首構形母音 Tsere (יֹשֵׁב)。這個字首構形母音 Tsere，是 I-י 動詞未完成式字形變化的一個可辨認的特徵。藉由知道這一點，你就能夠正確地辨認出這個動詞字根，不需要在字典中尋找許多其他的動詞字根。
2. 大部分的 I-נ 動詞 (與 לָקַח) 會把它們的第一字根子音吸收到第二字根子音中，並產生一個強 Daghesh。舉例來說，נָפַל (跌倒) 的未完成式三陽單形式是 יֹפֵל (他將跌倒)。在這個例子中，在第二字根子音中的強 Daghesh (יֹפֵל)，應當能提醒你，這是一個 I-נ 弱變化動詞字根。
3. 關於 III-ה 弱變化動詞字根，在每個未完成式形式中，都失去字根子音最後的 ה。在那些沒有未完成字尾構形的形式中，會有一個字尾母音字母 ה (יִבְנֶה)。然而，這不是動詞字根的第三個子音。幸好，這個母音字母的出現，使重現原本動詞的字根更為容易。在其餘帶有未完成式字尾構形的形式中，都沒有出現字尾的 ה。舉例來說，בָּנָה (建造) 的未完成式三陽複形式是 יִבְנוּ (他們

將建造)，注意最後的字根子音消失了。在這個例子中，使用消去法是有幫助的：(1) 在這個形式的 **ב** 中沒有強 **Daghesh**，所以它不是 **I-ב** 動詞；(2) 字首構形母音不是 **Tsere**，所以它不是 **I-י** 動詞；(3) 它可以是雙 **II** 動詞，但是雙 **II** 動詞的字首構形母音通常是 **Qamets** 或是 **Tsere**。另外唯一的選擇就是 **III-ה** 動詞。剛開始這似乎是個複雜的程序，但總比為了要找出原本的字根子音，而在希伯來文字典中，查尋了許多可能不存在的形式要來得好。

- 關於雙 **II** 動詞，在未完成式的字形變化中，只有留下一個雙 **II** 子音。舉例來說，**סָבַב** (圍繞) 的未完成式三陽單形式是 **יִסְבֵּב** (他將圍繞)，只有一個 **ב**。某些未完成式的雙 **II** 形式，有一個強 **Daghesh** 在留下的雙 **II** 子音中。在這樣的例子中，這個線索應當使你能辨認出，這個弱變化動詞形式是雙 **II**。在那些沒有強 **Daghesh** 的形式中，你要使用如同對 **III-ה** 動詞的消去法，雖然這對雙 **II** 動詞來說比較困難，因為它們有比較大的變化。

### 16.23 課程摘要

- 要記起來的動詞變化表。

強變化	II-喉音	III-ח/ע	III-א	III-ה
יְקַטֵּל	יְבַחֵר	יְשַׁלַּח	יְמַצֵּא	יְבַנֶּה
תְּקַטֵּל	תְּבַחֵר	תְּשַׁלַּח	תְּמַצֵּא	תְּבַנֶּה
תְּקַטְלוּ	תְּבַחְרוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּבַנְּנוּ
תְּקַטְלֵי	תְּבַחְרֵי	תְּשַׁלְּחֵי	תְּמַצְּאֵי	תְּבַנְּנֵי
אֶקְטֹל	אֶבְחֹר	אֶשְׁלַח	אֶמְצֵא	אֶבְנֶה
יִקְטֹלוּ	יִבְחֹרוּ	יִשְׁלְּחוּ	יִמְצְּאוּ	יִבְנִינוּ
תְּקַטְלֶנָּה	תְּבַחְרֶנָּה	תְּשַׁלְּחֶנָּה	תְּמַצְּאֶנָּה	תְּבַנְּנֶנָּה
תְּקַטְלוּ	תְּבַחְרוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּבַנְּנוּ
תְּקַטְלֶנָּה	תְּבַחְרֶנָּה	תְּשַׁלְּחֶנָּה	תְּמַצְּאֶנָּה	תְּבַנְּנֶנָּה
נְקַטֵּל	נְבַחֵר	נְשַׁלַּח	נְמַצֵּא	נְבַנֶּה

2. 其他所有前面讀過的弱變化動詞，只需要認得就好。這意思是說，你不需要用希伯來文默寫出它們的變化表，然而，你必須能辨認並詞形分析這些弱變化動詞的形式。
3. 為了要重現失去的字根子音，需要記下來的動詞特徵：
  - a. I-י 動詞一般會失去第一個字根子音，但是可以藉由字首構形母音 Tsere（與字幹母音 Tsere）辨認出第一類型動詞。第二類型動詞有字首構形母音 Hireq Yod 與字幹母音 Pathach（16.16）。動詞 הִלֵּךְ（行走）的變化也如同 I-י 動詞的第一類型。
  - b. I-י 動詞通常將第一字根子音 י 吸收到第二字根子音中。產生的強 Daghes 使你能夠辨認這個失去的子音是 I-י。動詞 לָקַח（拿取）的變化也如同一個 I-י 動詞，有發生 י 被吸收的過程。
  - c. III-ה 動詞失去了它們最後一個字根子音，但是可藉由其獨特的字尾 ה־（在那些沒有帶字尾構形的形式中）辨認出來。
  - d. 雙 II 動詞在未完成式的字形變化中，只留下一個雙 II 子音。在某些形式中，這類的弱變化，可以藉由留下的雙 II 子音中的強 Daghes 辨認出來。在那些沒有帶強 Daghes 的形式中，藉由消去法以及在大部分形式中的字首構形母音 Qamets 或是 Tsere，可以辨認出來。

## 16.24 字彙

### 動詞

- גָּאַל 救贖（104 次）  
 חָטָא 沒有命中（一個記號）、犯罪（240 次）  
 יָסַף 增加（213 次）  
 יָרַשׁ 繼承、征服、擁有、剝奪（232 次）



- כָּפַר 遮蓋 (102 次)
- נָטָה 支搭帳棚、伸出 (216 次)
- עָזַב 離開、拋棄 (214 次)
- קָרַב 接近 (280 次)
- רָבָה (成為) 多數、偉大 (229 次)
- שָׁתָה 喝 (217 次)
- תָּמַם 完成 (64 次)

名詞

- כַּף 手、手掌 (195 次)；陰性
- רֵעַ 朋友、伙伴、同伴 (188 次)

其他

- נֹכַח 在……對面、前面 (151 次)

16.25 〈盟約的驢子〉<sup>4</sup> 創世記 49 章 10-12 節包含了一則描述彌賽亞的受苦與榮耀的預言 (參路 24:25-27、45-48；徒 26:22-23；彼前 1:10-11)。(彌賽亞受苦與榮耀的雙重主題，也出現在創世記 3 章 15 節和其他經文中。)對創世記 49 章 11 節含有彌賽亞的受苦的提示之一，是根據用來描述動物被綁在葡萄樹上的特定用詞而來。這節經文的上半節是：

אֶסְרִי לְגִפְּנֵי עֵירוֹ 把小驢拴在葡萄樹上，

וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו 把驢駒拴在美好的葡萄樹上。

這語言 (並其上下文) 的一般含意是，在彌賽亞時代，葡萄樹將極其茂盛並結實纍纍，大家可以隨意將自己的驢子拴在葡萄樹上，不必擔心葡萄樹遭到破壞。在此用來描述驢子的兩個詞彙：עֵיר 和 בְּנֵי אֶתְנֹו (這裡用來描述 בְּנֵי 的 Hireq Yod 是個所有格字尾)，是取自撒迦利亞書九章 (見下文闡述)，這是福音書論到耶穌以凱旋之姿騎驢進耶

<sup>4</sup> 這解經的洞見是根據 Meredith G. Kline 在加州威斯敏斯特神學院 (Westminster Seminary California) 所教授的先知書課程中，部分課堂所講的內容而來。克萊博士 (我祖父) 很慷慨大方地容許我摘述他的見解，並從頭至尾自由地使用他本人的措辭用語。

路撒冷（太 21:1-9；可 11:1-10；路 19:28-38；約 12:12-16）的記載的主要舊約背景。

有一段記載，是在幼發拉底河上游一座名為馬利（Mari）的城找到的，時間大約是主前十八世紀，內容描述一個情況，有位宗主國的王差派他的助理去監督一份盟約在兩個諸侯國之間被簽署認可的儀式。這位王的僕人在完成他的責任後，回來報告給他的主人聽。這位助理的報告中特別提到，在認可這份盟約的儀式中，他抓住一隻動物，將牠殺了，做為盟約完成的印記，用此來象徵了一個咒詛，會臨到任何破壞這盟約的一方。他用來講那隻動物的詞彙，跟希伯來文的 **עֵיר בֶּן אֶתוֹן** 同源。很明顯地，這隻特殊品種的驢子，是被特別規定用在盟約的認可儀式上的（參 *NIDOTTE* 1:575-577）。**עֵיר בֶּן אֶתוֹן** 的血將會完成這個立約。牠是盟約的驢子。

是在這種背景的對照下，創世記 49 章 11 節中驢子的重要含義能被理解和欣賞。盟約的驢子同時也解釋了撒迦利亞書 9 章與福音書中凱旋進城的記載，經文將彌賽亞跟這隻已經知道牠的角色是流血捨命的特定的驢子連在一起，為的是要完成一份立約。特別是彌賽亞與這盟約的驢子合在一起，暗示了通往榮耀之路將透過流血來達成。耶穌是這份透過盟約的流血而得成立之新約的合格受贈者與保證人。

撒迦利亞書 9 章 9-12 節，用比喻的詞彙論到彌賽亞、十字架、傳福音，向列國講和平。9 節的下半節如下：

**הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ** 看哪，你的王來到你這裡！

**צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא** 他是公義的，並且施行拯救，

**עֲנִי וְרִכַּב עַל-חֲמֹר** 謙謙和和地騎著驢，

**וְעַל-עֵיר בֶּן-אֶתְנֹן** 就是騎著驢的駒子。

那要來的王是公義的，並且得勝完成了對他百姓的救贖（這是彌賽亞的榮耀），但他也是來受苦的，他騎著盟約的驢子而來（這是彌賽亞的受苦）。在此，創世記 49 章 11 節的 **עֵיר** 和 **בֶּן אֶתוֹן** 再次合在一起。以這種專有名詞連合的方式，撒迦利亞書 9 章 9 節將創世記 49

章 11 節的預言與凱旋進城的耶穌連繫起來。耶穌在那個情況下騎驢子，所意味的遠不只是他的謙卑，他乃是那位前來流盟約之血的人。這才是他那天騎驢進耶路撒冷的首要目的，這一點藉由他騎著盟約的驢子來到表明出來。

還有更多的證據可引用作為支持這解釋的例證。有個更進一步的支持可從這項事實發現——撒迦利亞書 9 章 9 節的上下文（尤其是 10~12 節），（象徵性地）說到基督在十字架上的工作。在十架的受苦之後，復活所顯明的稱義，基督這位榮耀的彌賽亞贏得了向那些抵擋天上之宗主王的背叛者提供和好，向列國講述和平的福音的權利。

*J. Bergman Kline*

哥登·康成爾神學院聖經語言碩士  
美國麻州南漢彌頓

16.26 進深資料：狀態動詞 יָכַל（能夠）的 Qal 未完成式是不規則的變化，此字有相當程度的出現頻率。

	יָכַל	翻譯
三陽單	יֹכֵל	他能夠
三陰單	תֹּכֵל	她能夠
二陽單	תֹּכֵל	你能夠
二陰單	תֹּכְלִי	妳能夠
一共單	אוֹכֵל	我能夠
三陽複	יֹכְלוּ	他們能夠
三陰複	תֹּכְלֶנָּה	她們能夠
二陽複	תֹּכְלוּ	你們能夠
二陰複	תֹּכְלֶנָּה	妳們能夠
一共複	נֹכְלִים	我們能夠

## 反轉性 Waw

### 第 17 章

17.1 前言。對於 Qal 字幹，你已經完成了完成式和未完成式動詞詞形變化的學習。你知道完成式詞形變化用來表達一個完成的動作，並通常被譯為英文的過去時態（見 12.11.1; 13.3）。你也知道未完成式用來表達未完成的動作且通常譯為英文的現在或未來時態（見 12.11.2; 15.2）。

在本章，你會學習一個與完成式和未完成式互補的詞形變化。當用在聖經敘事文（雖然它有時出現在詩歌體）的文脈時，一個特別的連接詞  $\text{ו}$  會前綴在未完成式動詞上，並被當作完成式來翻譯。這個特別的連接詞  $\text{ו}$  形式被稱為反轉性 Waw (Waw Consecutive)。當反轉性 Waw 被前綴在一個未完成式動詞上時，它可以被稱為「反轉的」未完成式。同樣的，當反轉性 Waw 被前綴在完成式動詞形式時，它被稱為「反轉的」完成式。

反轉性 Waw 和反轉的動詞形式主要用在敘事序列中表示連續動作，也就是在序列中出現的動作。例如，「我坐下，然後打開我的書，並學習希伯來文」描述一個在過去發生過的連續的動作。同樣，「我將坐下，然後打開我的書，並學習希伯來文」描述在未來將發生的連貫或連續性相關動作。以下你將學習在敘事文脈中的反轉性 Waw 之形式和功用，以及反轉的動詞形式。

17.2 帶未完成式的反轉性 Waw 形式。<sup>1</sup> 當反轉性 Waw 被前綴在一個未完成式動詞形式時，它會被譯為完成式動詞形式的意義。以下幾個例子說明它的形式和基本譯法。

未帶反轉性 Waw 的

Qal 未完成式

יִשְׁמַר 他將看見

יִזְכֹּר 他將記得

帶反轉性 Waw 的

Qal 未完成式

וַיִּשְׁמַר 他已看見

וַיִּזְכֹּר 他已記得

反轉的未完式通常用英文的過去式（他曾殺）或現在完成式（他已殺）來翻譯。

帶未完成式的反轉性 Waw 的拼寫是由連接詞 ו 帶一個母音 Pathach 及一個在未完成式字首構形中的強 Daghes 組成。

帶反轉性 Waw 的未完成式

וַיִּקְטַל

帶未完成式的反轉性 Waw 之形式會提醒你限定詞 (וַיִּ) 。現在來學習完整的 Qal 未完成式帶反轉性 Waw 的強變化動詞詞形變化和下列的重要註釋。

<sup>1</sup> Qal 未完成式動詞形式在希伯來文聖經中出現 15,966 次。反轉的未完式（帶反轉性 Waw 的未完成式）出現 15,034 次。

## 帶反轉性 Waw 的未完成式

三陽單	וַיִּקְטַל	他已殺
三陰單	וַתִּקְטַל	她已殺
二陽單	וַתִּקְטַלְךָ	你已殺
二陰單	וַתִּקְטַלְנִי	妳已殺
一共單	וַאֲקַטֵּל	我已殺
三陽複	וַיִּקְטְלוּ	他們已殺
三陰複	וַתִּקְטְלֵנָה	她們已殺
二陽複	וַתִּקְטְלוּ	你們已殺
二陰複	וַתִּקְטְלֵנָה	妳們已殺
一共複	וַנִּקְטַל	我們已殺

## 註釋：

1. 除了附加反轉性 Waw 外，未完成式動詞形式的拼寫是不變的。留意這些形式是如何翻譯的。就形式而言，每一個都是未完成式，但卻被譯成完成式。因為有反轉性 Waw，未完成式動詞被譯為完成式動詞。
2. 注意反轉性 Waw 在一共單的拼寫 וַאֲקַטֵּל（我已殺）。由於字首構形 א 是一個喉音字母，它排斥強 Daghes，而 Waw 底下的母音 Pathach 則進行補償延長為 Qamets。
3. 未完成式動詞也可帶簡單的連接詞 וַ 出現，如 וַיִּכְתֹּב（他將寫）。這「簡單」或「普通」的連接詞 Waw 沒有反轉性 Waw 的形式和功能。於是這帶普通連接詞 וַ 的未完成式保持其平常的未完成式意義。比較下面兩個詞形變化表，並留意反轉性 Waw 在未完成式上的拼寫，與簡單或普通連接詞 Waw 在未完成式上的拼寫是不同的。

	帶反轉性 Waw 的 Qal 未完成式	帶普通 Waw 的 Qal 未完成式
三陽單	וַיִּקְטֹל 他已殺	וְיִקְטֹל 他將殺
三陰單	וַתִּקְטֹל 她已殺	וְתִקְטֹל 她將殺
二陽單	וַתִּקְטֹל 你已殺	וְתִקְטֹל 你將殺
二陰單	וַתִּקְטְלִי 妳已殺	וְתִקְטְלִי 妳將殺
一共單	וְאֶקְטֹל 我已殺	וְאֶקְטֹל 我將殺
三陽複	וַיִּקְטְלוּ 他們已殺	וְיִקְטְלוּ 他們將殺
三陰複	וַתִּקְטְלֶנָּה 她們已殺	וְתִקְטְלֶנָּה 她們將殺
二陽複	וַתִּקְטְלוּ 你們已殺	וְתִקְטְלוּ 你們將殺
二陰複	וַתִּקְטְלֶנָּה 妳們已殺	וְתִקְטְלֶנָּה 妳們將殺
一共複	וְנִקְטֹל 我們已殺	וְנִקְטֹל 我們將殺

17.3 反轉的未完成式的拼寫變化。在大部分情況中，反轉性 Waw 的前綴不會改變未完成式動詞的拼寫。然而，有一些弱變化動詞會經歷小變化。這些變化理當不會給你太多困擾。

1. 在 אָמַר 類型 (16.10) 的 I-א 動詞和一些 I-י 動詞 (包括 הִלֵּךְ) 中，字幹母音會變化為 Seghol。<sup>2</sup> 留意下面的例子：

יֹאמֵר 他將說	>	וַיֹּאמֶר 他曾說
יָשֵׁב 他將住	>	וַיָּשֵׁב 他曾住
יֵלֵךְ 他將去	>	וַיֵּלֶךְ 他曾去

2. 帶反轉性 Waw 字首的雙字母和 III-ה 動詞在那些無字尾構形的未完成式形式中是「縮短」的。<sup>3</sup> 在雙字母動詞中，中間的母音字母消失了。在 III-ה 動詞中，字尾的 ה 被丟棄。留意以下的例子 (另見 18.14)：

<sup>2</sup> 這類變化是由於出現反轉性 Waw 的前綴，造成無字尾構形 (除了一共單) 形式而引起的重音之移位。

<sup>3</sup> 這類變化也是因為重音的移位所引起。

יָקוּם	他將起來	➤	וַיָּקָם	他已起來
יָשִׁים	他將開始	➤	וַיֵּשֶׁם	他已開始
יִבְנֶה	他將建立	➤	וַיִּבֶן	他已建立
יִגְלֶה	他將揭示	➤	וַיִּגַּל	他已揭示

17.4 反轉的未完成式的用法。正如所強調的，反轉的未完成式被用來描述一連串的連續性動作。在希伯來文敘事文脈中，反轉的未完成式通常用作過去時態敘事序列。<sup>5</sup> 換言之，當一個作者要撰寫關於過去的一系列動作時，他會使用帶反轉性 Waw 的未完成式。

1. 通常過去時態敘事序列會以完成式動詞為開始，再伴隨任一數目之反轉的未完成式動詞。在序列中起始的完成式動詞用來表示過去時態的敘事。在這過去時態的敘事中，每一個反轉的未完成式動詞在時間上、邏輯上、次序上和結果上是與前面的動詞相關。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן

亞當認識他妻子夏娃，接著她就懷孕，  
然後她生了該隱。（創 4:1）

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הַהָר

摩西到神那裡，接著雅偉從山上呼喚他。（出 19:3）

<sup>4</sup> 注意 ק 底下的母音是 Qamets Hatuf，而非 Qamets。

<sup>5</sup> 雖然「過去時態敘事序列」這術語不常被使用，這術語是描述帶反轉性 Waw 的未完成式在這類聖經敘事文的功能。這術語會被從頭到尾使用，因為它使初學者更易理解。



2. 以反轉的未完成式本身（非如上面用完成式）為開始的過去時態敘事序列也並不罕見。

וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵתֶּלֶם מוֹעֵד  
他呼叫摩西，並從會幕中對他說話。（利 1:1）

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב  
亞哈死後，摩押背叛以色列。（王下 1:1）

3. 過去時態敘事序列也可用時態修飾語 וַיְהִי 來開始，並由帶反轉性 Waw 的未完成式詞接其後。形式 וַיְהִי 是 הָיָה（是）的 Qal 未完成式三陽單形式。這時態修飾語常位於序列的開頭。

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ  
亞伯拉罕死了以後，神賜福給他的兒子以撒。（創 25:11）

4. 你現在明白過去時態敘事序列是由一串反轉的未完成式動詞構成，每一個都帶反轉性 Waw 記號。有時，這一串反轉的形式在一個預期帶反轉性 Waw 的未完成式位置上會被一個普通的完成式所中斷。在敘事序列中發生這種中斷的原因有好幾個，不過它常發生在當否定子句出現在序列中時。否定動詞中斷序列，因為動詞不再是帶反轉性 Waw 的未完成式，而是普通的完成式伴隨著否定質詞。留意普通連接詞 וְ 常被前綴於這否定質詞（וְלֹא）。在中斷之後，序列會回到一連串的反轉的未完成式動詞。下列例子說明一個由反轉的未完成式（וַיִּחַזַּק）開頭的過去時態敘事序列。這序列接著被一個否定子句（וְלֹא-שָׁמַע）中斷，之後又回到反轉的未完成式動詞（וַיִּבֵּא 和 וַיִּפֹּן）。

וַיִּחַזַּק לִב-פְּרַעֲה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
וַיִּפֹּן פְּרַעֲה וַיִּבֵּא אֶל-בֵּיתוֹ

法老心裡剛硬，不肯聽他們，正如雅偉所說的。

（所以）法老轉身進宮。（出 7:22-23）

17.5 帶反轉性 Waw 的完成式形式。<sup>6</sup> 當完成式動詞形式帶反轉性 Waw 字首時，它會被譯作未完成式動詞意義。以下幾個例子說明它的形式和基本意義。

未帶反轉性 Waw 的  
Qal 完成式

שָׁמַר 他曾看見  
זָכַר 他曾記得

帶反轉性 Waw 的  
Qal 完成式

וְשָׁמַר 他將看見  
וְזָכַר 他將記得

留意帶反轉性 Waw 的完成式在拼寫上是與帶反轉性 Waw 的未完成式不同的。

帶反轉性 Waw  
的完成式

וְקָטַל

帶反轉性 Waw  
的未完成式

וַיִּקְטַל

對完成式來說，反轉性 Waw 與簡單或普通連接詞 ו 之間在拼寫上沒有分別（兩者皆根據 5.7 的規則前綴）。在本章較後面部分，我們會討論如何區分屬於完成式的反轉性 Waw 和普通連接詞 ו。目前，先學習帶反轉性 Waw 完成式的形式和翻譯意義。

<sup>6</sup> Qal 完成式動詞在希伯來聖經中出現 20,829 次。帶字首 ו (反轉性 Waw 或普通連接詞 ו) 的完成式出現 6,463 次。正如你所見到的，帶反轉性 Waw 的 Qal 未完成式出現了 15,034 次，遠比帶反轉性 Waw 的完成式普遍。

帶反轉性 Waw 的完成式

三陽單	וְקָטַל	他將殺
三陰單	וְקָטְלָהּ	她將殺
二陽單	וְקָטַלְתָּ	你將殺
二陰單	וְקָטַלְתְּ	妳將殺
一共單	וְקָטַלְתִּי	我將殺
三共複	וְקָטְלוּ	他們將殺
二陽複	וְקָטַלְתֶּם	她們將殺
二陰複	וְקָטַלְתֶּן	妳們將殺
一共複	וְקָטַלְנוּ	我們將殺

註釋：

1. 完成式動詞的拼寫不會因反轉性 Waw 的前綴而變化。
2. 在大部分形式上，反轉性 Waw 的拼寫是帶 Shewa (וְ)。在二陽複 (וְקָטַלְתֶּם) 和二陰複 (וְקָטַלְתֶּן) 中，反轉性 Waw 被拼寫為 Shureq (וּ)，因為它出現在一個帶有聲 Shewa 的子音之前 (見 5.7)。
3. 帶反轉性 Waw 的完成式中，二陽單和一共單的重音通常會移到尾音節。例如 קָטַלְתִּי (我已殺) 重音是在第二音節，但 וְקָטַלְתִּי (且我將殺) 重音則通常在尾音節，因為它的字首帶反轉性 Waw。然而，這種重音轉移不會出現在字首帶普通連接詞 וְ 的完成式動詞中，如 וְקָטַלְתִּי (且我已殺)。重音轉移可助你區分二陽單和一共單形式中的反轉性 Waw 和普通連接詞 וְ。這一點可藉由創世記 9 章 15 節的開頭 וּזְכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי 來說明。如果在完成式上的反轉性 Waw 和普通連接詞 וְ 是一模一樣的，那麼前綴在 וּזְכַרְתִּי 的连接詞是反轉性 Waw，還是普通連接詞？此經文可否譯作「我已記得我的約」(普通連接詞 וְ) 或「我將記得我的約」(反轉性 Waw)？由於希伯來文聖經把重音置於尾音節 (וּזְכַרְתִּי)，這 Waw 就應被確認為反轉性 Waw，並譯為「我將

記得我的約」。在下個單元中所要學習的其他上下文考量，也會助你分辨在完成式上的反轉性 Waw 和普通連接詞 ׀。

17.6 反轉的完成式之用法。正如反轉的未完成式，反轉的完成式也可用在敘事序列中。然而，兩者的不同是，反轉的完成式通常被用在未來時態敘事序列<sup>7</sup>（亦稱習慣-持續形動作，**habitual-durative action**），而不是反轉的未完成式的過去時態敘事序列。因此，比方說，希伯來文可使用反轉的完成式作為關乎未來的預言啟示或是規範未來行為的法律命令。

1. 一般上，未來時態敘事序列始於未完成式動詞，再伴隨著不定數目的反轉的完成式動詞。未完成式動詞開始這敘事序列，表示未來時態敘事。

שָׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתֶךָ

六日你將勞力且（你將）做你一切的工。（申 5:13）

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי

וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם

如此你們將記念且（你們將）遵行我一切的命令且  
（你們將）成為聖潔，歸與你們的神。（民 15:40）

2. 反轉的完成式常會跟隨命令式動詞。在這種情形下，反轉的完成式動詞會帶有開頭命令式動詞之語意。儘管你尚未學習命令式（**imperative**）形式，以下例子應該是清楚的。עֲמֹד（你要站！）與 שָׁמְעוּ（你當聽！）兩個形式都是命令式。

<sup>7</sup> 雖然「未來時態敘事序列」術語並不常用，但此術語是描述帶反轉性 Waw 的完成式如何運用在這類聖經敘述體中。正如上面所指的「過去時態敘事序列」，這術語也會從頭到尾被使用在討論中，因為它易於讓初學者理解。

עֲמֹד בַּשַּׁעַר בַּיְתוֹ וְקִרְאתָ שֵׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה

當站（命令式）在雅偉殿的門口並（你要）  
在那裡宣傳這話並（你要）說：  
「當聽雅偉的話」。（耶 7:2）

שְׁמַעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה הַזֶּה וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם

當聽從（命令式）這約的話並  
（你們要）遵行它們。（耶 11:6）

3. 時態修飾語 **וְהָיָה** 跟著帶反轉性 Waw 的完成式動詞可標示一個未來時態敘事序列的起始。**וְהָיָה** 是帶反轉性 Waw 的 **הָיָה** 之 Qal 完成式三陽單形式。這個時態修飾語出現在其所在序列的開頭。

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל

在那日，我將折斷以色列的弓。（何 1:5）

4. 有些時候，完成式會帶一般的連接詞 **וְ** 而非反轉性的連接詞出現。在這些情形時，此一動詞組合可以「和」加上動詞的過去式（和）加上動詞的過去式（或現在式）來翻譯，如 **וְקָטַל**（和他殺了）。一般而言，完成式帶一般性的連接詞 **וְ** 有二種出現的場合：

- a. 完成式動詞帶一般性的連接詞 **וְ** 出現於一系列的完成式動詞中，在這種情形時第一個動詞是普通的完成式。而其後的完成式動詞會帶有一般性的連接詞 **וְ**。這些動詞在翻譯時，它們的時態都與第一個完成式動詞相同。<sup>8</sup>

וְאָנִי זָקֵנָה וְשֵׁבֵטִי

至於我，我既年老，又髮白。（撒 12:2）

<sup>8</sup> 要注意的是同樣的句型可能是一完成式動詞引導一系列的反轉式完成式動詞，在這種情形時，這些動詞會被主要的斷句的重音符號（36.2.3）所分開，可參看申 6:11，耶 28:13，結 18:21 為例。

אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מְשָׁפֵט

至於你的父親，他豈不是又吃又喝

又施行公義嗎？（耶 22:15）

- b. 完成式動詞帶一般性連接詞 וְ 可能出現於一系列簡短（句法上）平行的子句中。在這情形下，子句都帶有一完成式的動詞，而在後的子句以一般性的連接詞 וְ 而非反轉性的連接詞與前一子句連接。

הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֹנֶךָ

看哪，他以此沾了你的嘴唇，

他除去了你的罪孽。（賽 6:7）

כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ

因雅偉買贖了雅各，

從比他更強之人的手中救贖了他。（耶 31:11）

17.7 時態修飾語的譯法。鑒於它們在上下文的頻率，時態修飾語 וְיָהִי 和 וְהָיָה 在大部分情況中最好不翻譯。雖然，連接詞仍可以譯為「且」（and）。有些人建議把 וְיָהִי 譯為「這事之後」（it came to pass that），而 וְהָיָה 可譯作「這將是」（it will be that）。然而，基於這些時態修飾語出現在敘事序列中的頻率，最好避免勉強作出這些翻譯。

17.8 詞形分析。除了必須確認反轉性 Waw 的存在外，轉變動詞形式的詞形分析就和一般完成式和未完成式動詞一模一樣，正如下例所說明的。

וַיִּשְׁמַר 帶反轉 Waw 的 שָׁמַר 之 Qal 未完成式三陽單

וַיִּזְכֹּר 帶反轉 Waw 的 זָכַר 之 Qal 完成式三陽單

## 17.9 摘要

1. 反轉的完成式與未完成式動詞形式主要用來表示連續性動作次序，意思就是在時間、邏輯上動作的次序。
2. 當反轉性 Waw 被前綴在一個未完成式動詞形式時，它會被譯為完成式意義。在未完成式上的反轉性 Waw 由連接詞 וְ 及其底下的一個母音 Pathach 及一個在未完成式字首構形中的強 Daghes 組成 (וְיִקְטֹל)。
3. 有一些弱變化動詞在前綴反轉性 Waw 時，會經歷細微的拼寫變化。在 אָמַר 類型的 I-אָ 動詞和一些 I-יָ 動詞 (包括 הִלֵּךְ) 中，字幹母音會變化為 Seghol。雙字母和 III-הָ 動詞在那些無字尾構形形式中會被「縮短」(除了一共單)。
4. 反轉的未完成式通常用作過去時態敘事序列。這敘事序列會以完成式動詞開始，再伴隨不定數目之反轉的未完成式。
5. 當完成式動詞帶反轉性 Waw 字首時，它會被譯作未完成式意義。帶反轉性 Waw 的完成式在拼寫上是與簡單或普通連接詞 וְ 一模一樣 (וְקָטַל)。
6. 轉變完成式通常被用在未來時態敘事序列 (亦稱習慣-持續形)。這敘事序列始於未完成式動詞，再伴隨著不定數目的反轉的完成式。
7. 有些時候，完成式之前會有普通的連接詞 וְ，而非反轉性的連接詞。在這些時候，連接詞應譯作「和」而動詞以過去式來理解。有二種情況會是完成式動詞帶普通的連接詞 וְ：(1) 在一連串的完成式動詞中，(2) 在一連串帶完成式動詞短的 (就句法分析而言) 平行子句中。
8. 一個過去式敘述序列由一時態修飾語 וַיְהִי 開始 (Qal 未完成式三陽單，字根是 הָיָה，帶反轉性 Waw)，接著帶反轉性 Waw 的未完成式動詞。而未來式敘述序列則是由時態修飾語 וַיְהִי 開始

（Qal 完成式三陽單 הָיָה 帶反轉性 Waw），接著是帶反轉性 Waw 的完成式動詞。

### 17.10 字彙

#### 動詞

- אָבַד 消滅（185 次）  
 אָהַב 愛（297 次）  
 אָסַף 聚集、毀滅（200 次）  
 בָּעַר 燒滅、燒（60 次）  
 גָּלָה 揭露、揭開（187 次）  
 טָהַר 乾淨、潔淨（94 次）  
 כָּלָה 停止、結束、完、完成（207 次）  
 רוּם （變）高、高舉（197 次）  
 שָׁפַט 審判、進行訴訟（204 次）

#### 名詞

- אֱמֶת 真實、可靠（127 次）；陰性  
 כִּסֵּא 座位、寶座（135 次）  
 מִסְפָּר 數目（134 次）  
 עֶשֶׂר 十（492 次）  
 שֶׁמֶשׁ 太陽（134 次）

17.11 〈因信得見〉 當亞伯拉罕在創世記 12 章被呼召時，他相信神會領他「往我所要指示你的地去」（אֲרָאֲךָ, רָאָה 的 Hiphil 未完成式一共單帶二陽單人稱代名詞字尾）。這是一個徹底的呼召，需要離開所熟悉的每一事物，卻不知往何處去。他唯一的信心來源是神應許要「指示他」。在第二個考驗事件中（創 22 章），亞伯拉罕受命把他心愛的兒子「在摩利亞地」或 הַמֹּרְיָה (此名稱很可能是同字根 רָאָה 的雙關語) 獻為燔祭。亞伯拉罕立即啟程，到了第三天他舉目看見 (וַיֵּרָא, רָאָה 的 Qal 未完成式三陽單帶反轉 Waw) 神所指示他的那地方 (22:



4)。在 22:8 中，當以撒問燔祭在哪裡時，他父親很簡單地回答：「神會揭示它」**יְרָאֵה לּוֹ אֱלֹהִים** (רָאָה 的 Qal 未完成式三陽單)。在亞伯拉罕要殺他兒子之際，天使的聲音阻止了他。這族長舉目（再次）看見**יְרָאֵה, יִרְאֵה** 的 Qal 未完成式三陽單帶反轉 Waw) 一隻公羊困在稠密的小樹中 (22:13)。

因著神的這個預備，亞伯拉罕為那地方取名叫 **יְהוָה יְרָאֵה** (雅偉會看見)。在 22:13，動詞又是 **רָאֵה** 的 Qal 未完成式。我們在 22:14 被告知，直到今日，這名字仍被保留，因為「在雅偉的山上必有揭示」(**יְרָאֵה, רָאֵה** 的 Niphal 未完成式三陽單)。

我們大多數是從這故事中知道「雅偉以勒」，這譯為「雅偉是(我的)預備者」的名字。字根 **רָאֵה** 在這文脈中的確有預備的味道。但記住它主要的視覺意義是有幫助的：主向亞伯拉罕「揭示」祭物。

在舊約裏，信心有時被形容為一種視覺形式。在歷代志下 26:5，忠心的烏西雅王被稱讚，按字面解，是因為他「學習如何看見神」(**רָאֵה, רָאֵה** 的 Qal 不定詞附屬形形式)。談論舊約先知其中一個最普遍的稱呼是 **רֹאֵה** ——先見。先知是一個能從神的角度看見神的事及地上事的人。亞伯拉罕後來在希伯來書第 11 章中被尊崇為「確信未見之事」的信心偉人。

*Tim Laniak*

哥登·康威爾神學院舊約助理教授  
美國北卡羅萊納州夏洛特

17.12 進階訊息：**Waw 連續式**。希伯來文文法會用幾種不同的方式論及完成式與未完成式動詞字首的 **Waw 連續式**。簡單摘述一下這用詞的變化，有助於解釋某些連續式的細微差別。

1. **Waw 連續式 (Waw Consecutive)**。完成式與未完成式動詞的字首是連接詞 **Waw**，主要會用在敘述的順序上，表示連續的行動/動作，也就是說，該行動或動作的發生是有邏輯或時間順序的。譬

如，這句子：「我坐下了，然後我翻開了書本，然後我讀了希伯來文。」描述了一連串過去發生的連續動作。同樣的，這句子：「我將要坐下，我要翻開書本，然後我要讀希伯來文。」描述了未來一連串或連續相關的動作。「Waw 連續式」這個專有詞彙，是描述這個連接詞之特有形式的功能。

2. **Waw 反轉式** (*Waw Conversive*)。由於完成式與未完成式的動詞會因為連接詞 **Waw** 這個特殊形式字首而出現重要性的改變，「**Waw 反轉式**」這名稱，是描述動詞在加上 **Waw** 這個字首後，其特性「反轉」過來了的事實——未完成式變成完成式，或完成式變成未完成式。這些有 **Waw** 改變式的句型通常被稱為「反轉的」動詞型態。不過，要注意的是，連接詞本身並不「反轉」該動詞，而是標示它的特殊功能。但「反轉」和「可被反轉」這樣的專有詞彙，在關於基本翻譯用途上，有助於描述所發生的情況。
3. **Waw 關連式** (*Waw Relative*)。當完成式或未完成式有字首變化時，這連接詞會把這動詞跟之前的動詞「關連」在一起。換句話說，**Waw 關連式**的功能是把這個動詞跟另一個連在一起，尤其是那些具有時間連續性的動詞。因此，「**Waw 關連式**」這個專有詞彙，描述的是這個連接詞在句子的句法層面上的功能。
4. *Wayyiqtol* 和 *Weqatal*。這兩個字純粹是 וַיִּקְטֹל (*wayyiqtol*) 和 וְקָטַל (*weqatal*) 的英文翻譯。這專有名詞是描述不涉及翻譯問題或其功能的口語解釋。
5. *Preterite*。「**preterite**」是個文法的專有詞彙，描述的是一個動詞在過去的簡單動作。這是當字首是 **Waw** 連續式時，未完成式動詞變化的主要意義。因這緣故，連續性的未完成式動詞通常會被當作「**preterite**」。不過「**preterite**」一詞卻不是指 *weqatal* 型式。

## 第 18 章

# Qal 命令式、鼓勵式與祈願式

- 18.1 前言。在這一章中，我們會讀到希伯來文的意志性字形變化，就是所熟知的命令式、鼓勵式與祈願式。「意志性」這個名稱描述了這些字形變化，一般上是用來表達某種命令、願望或要求。意志性字形變化的各種形式，與對應的未完成形式是相關的。為這個緣故，在進入這一章之前，你要已經精通強變化以及弱變化動詞的未完成形式。
- 18.2 命令式字形變化。在希伯來文聖經中，命令式是最經常出現的意志性字形變化。<sup>1</sup> 它主要是用來表達直接的命令、要求對佈達的對象（立即的）行動。它也可以被用來請求許可或是傳達一個請求。希伯來文命令式只出現於第二人稱的單數與複數。舉例來說：「你或是你們（第二人稱）要為弱勢者的訴訟辯護！」
- 18.3 未完成式動詞變化表：強變化動詞。因為命令式只出現在第二人稱中，所以只有四個形式要研讀：陽性單數與複數、陰性單數與複數。這些形式很容易就記起來，因為它們是從對應的未完成式形式衍生來的。你應當把命令式的動詞形式想做沒有字首構形的未完成式。以下的命令式變化表必須要記起來。

	命令式	字尾構形	翻譯
二陽單	קַטֵּל		（你）殺！
二陰單	קַטְּלִי	י	（妳）殺！
二陽複	קַטְּלוּ	וּ	（你們）殺！
二陰複	קַטְּלֶנָּה	נָה	（妳們）殺！

<sup>1</sup> 在希伯來文聖經中，命令式字形變化出現了 4,288 次。在 Qal 字幹中出現了 2,896 次，佔了全部命令式的 68%。

## 18.4 未完成式動詞變化表註解

1. 要注意最重要的觀察是，以上命令式的形式與其相對應未完成式形式之間的關係。拿掉這四個第二人稱單數與複數未完成式的字首構形（子音與母音），你就可以得到命令式的動詞變化表。換句話說，假如你已經記得未完成式的變化表，那麼你就已經知道命令式的形式。

	未完成式 形式	消去 字首構形	命令式 形式
二陽單	תִּקְטַל	תִּקְטַל	קְטַל
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	קְטְלִי
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	קְטְלוּ
二陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	קְטְלֶנָּה

2. 二陰單與二陽單的形式有發生一個細微的變化，是基於兩個有聲的 Shewa，不能一起出現在字首的規則（4.12）。舉例來說，從未完成形式 תִּקְטְלִי 開始，然後移除掉字首構形（子音與母音）成為命令式，你會得到 קְטְלוּ。因為兩個有聲的 Shewa 不能一起出現在一個字的字首，在應用 Shewa 規則之後（4.12），命令式形式就成為 קְטַלוּ。
3. 二陽單命令式經常出現字尾 הַ（309 次），例如 קְטַלְהַ（殺！）<sup>2</sup>。要注意在第一音節中的母音是 Qamets Hatuf，而不是 Qamets。小心不要將這個交替的未完成式形式，與完成式的三陰單形式 קְטַלְהַ 搞混了。上下文（以及 Metheg）會使你能夠分辨這兩個形式。重要的是，注意不要將這個帶有字尾 הַ 的交替形式，翻譯為不同於規則的二陽單形式。以下還有三個帶有字尾 הַ 的二陽單命令式的範例。

<sup>2</sup> 字尾 הַ 也出現在反轉的未完成式（104 次）和祈願式（525 次），後者在本章後面的內容中將會介紹。

動詞字根	規則的 二陽單形式	交替的 形式(הָ, הַ)	翻譯
שָׁמַר	שָׁמַר	שָׁמְרָה	你（二陽單）要遵守！
שָׁפַט	שָׁפַט	שָׁפְטָה	你（二陽單）要審判！
שָׁמַע	שָׁמַע	שָׁמְעָה <sup>3</sup>	你（二陽單）要聽！

18.5 命令式的否定。希伯來文不是用否定一個命令式形式，來產生一個否定的命令。禁令（否定的命令）是以否定的質詞 לֹא 或是 אַל，與未完成式連用來表達（見 15.9）。回顧一下，質詞 לֹא 在未完成式之前，可以表達一個絕對的與永久的禁令。質詞 אַל 在未完成式之前則表達一個暫時的與特定的禁令（另見 18.15）。

18.6 質詞 נָא。命令式經常（191 次）跟著質詞 נָא，它可以被翻譯為「請」或是不翻譯出來。這個質詞可以用 Maqqef 來與命令式連結，也可以不用。舉例來說，נָא שָׁמַר 與 נָא-שָׁמַר 兩個都出現過，可以被翻為「遵守！」或是「請遵守！」。注意，當命令式用 Maqqef 與質詞相連時，命令式中有一個母音變化（Holem 變為 Qamets Hatuf）。不需要太在意這個變化，然而，質詞 נָא 的出現通常可做為命令式的標誌（雖然它也可以用來標示其他的形式）。

18.7 翻譯命令式。當翻譯希伯來文命令式時，不需要總是使用第二人稱代名詞（你、你們）。舉例來說，שָׁמַר 可以翻譯為「你／你們要遵守！」或單單是「遵守！」一般的英文風格是偏好沒有代名詞的較短的翻譯。然而，請記住，即便你在你的翻譯中沒有使用第二人稱代名詞，命令式總是第二人稱的。以下的範例示範了兩種翻譯的選擇。

<sup>3</sup> 在相對的出現頻率下，這些交替的命令式形式中第一字根子音下的母音，會是 Hireq 而非 Qamets Hatuf。

עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה<sup>4</sup> 你們（二陽複）要事奉雅偉！  
或事奉雅偉！（詩 100:2）

18.8 命令式的弱變化形式：第一部分。你已經學過強變化動詞的命令式形式，是相關於強變化的未完成形式。這對弱變化動詞的命令式形式也適用。然而，有些弱變化命令式形式，並不完全地對應它們的未完成形式。這些變化是比較小的，而且就認出變化表中的形式而言，不當會有任何重大的困難。重要的是，記住以下弱變化動詞的命令式，沒有失去任何一個字根子音，而且所有預期的字尾構形都維持不變。

	I-喉音		II-喉音	
	未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תִּחַזֵּק >	חַזֵּק	תִּבְחַר >	בְּחַר
二陰單	תִּחַזְּקִי >	חַזְּקִי	תִּבְחָרִי >	בְּחָרִי
二陽複	תִּחַזְּקוּ >	חַזְּקוּ	תִּבְחָרוּ >	בְּחָרוּ
二陰複	תִּחַזְּקֶנָּה >	חַזְּקֶנָּה	תִּבְחָרְנָה >	בְּחָרְנָה

	I-א 類型一 <sup>5</sup>		I-א 類型二	
	未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תִּאָסֵר >	אָסֵר	תִּאֲמַר >	אֲמַר
二陰單	תִּאָסְרִי >	אָסְרִי	תִּאֲמָרִי >	אֲמָרִי
二陽複	תִּאָסְרוּ >	אָסְרוּ	תִּאֲמְרוּ >	אֲמְרוּ
二陰複	תִּאָסְרֶנָּה >	אָסְרֶנָּה	תִּאֲמַרְנָה >	אֲמַרְנָה

<sup>4</sup> 通常在二陰單與二陽複命令式形式中（好比 עֲבֹדִי 與 עֲבֹדוּ），在有聲 Shewa 後面 begad-kephat 子音中預期的弱 Daghesh 會被捨棄掉。

<sup>5</sup> 你會想起 I-א 的未完成式有兩個類型。類型一有一個字首構形母音 Seghol，如同 יִאָסֵר，而類型二有一個字首構形母音 Holem，如同 יִאֲמַר。然而，在命令式字形變化中，只有存在一種類型。不論未完成式的形態如何，命令式的字形變化只遵循一個發音的形態。

	III-ה/ע		III-א	
	未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תִּשְׁלַח >	שְׁלַח	תִּמְצֵא >	מְצֵא
二陰單	תִּשְׁלַחִי >	שְׁלַחִי	תִּמְצְאִי >	מְצְאִי
二陽複	תִּשְׁלַחוּ >	שְׁלַחוּ	תִּמְצְאוּ >	מְצְאוּ
二陰複	תִּשְׁלַחְנָה >	שְׁלַחְנָה	תִּמְצַאְנָה >	מְצַאְנָה

18.9 命令式的弱變化形式：第二部分。在以上三字母弱變化動詞的類型中（18.8），你讀到命令式沒有失去任何一個字根子音。與強變化動詞變化表相較之下，只觀察到一些較小的母音變化。現在我們將研讀四個會失去字根子音的三字母弱變化動詞的類型。當遇到這樣的一個類型時，你需要找出那個失去的子音，好辨認出動詞字根。再一次說，開始重現動詞字根的最佳方式，是知道你有那些選擇。如同你從以下的討論中所看到的，有四個主要類型在命令式字形變化中會失去一個字根子音：III-ה、I-נ、I-י 與雙 II 動詞。當你企圖要從餘下的兩個字根子音重現一個三個字根子音的動詞時，請使用前面所提供的次序來思考。舉例來說，假如你在出埃及記 3:5 遇到 שַׁל-נְעָלֶיךָ（……你的鞋子！），你會需要重現 שַׁל 這個命令式的動詞字根，來確定它的字典意義。從 III-ה 這個選擇開始，可以得到 שְׁלַח（安靜），但是你會從字典發現這個動詞不合適（安靜你的鞋子！）。接下來，嘗試 I-נ 這個選擇，得到 נִשַׁל，而你會發現這是一個正確的選擇（脫掉你的鞋子！）一旦你已經正確地辨認出完整的動詞字根，你可以檢查其它的選擇來確定你的抉擇。在這個例子中，無論是 I-י 形式 יִשַׁל（不存在的字）或者是雙 II 動詞形式 שִׁלַּל（奪去你的鞋子！），都沒有提供一個更好的選擇。

		III-ה		雙 II 動詞	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תְּבַנֶּה >	בְּנֶה <sup>6</sup>	תְּסַב >	סַב	
二陰單	תְּבַנִּי >	בְּנִי	תְּסַבִּי >	סַבִּי <sup>7</sup>	
二陽複	תְּבַנּוּ >	בְּנוּ	תְּסַבּוּ >	סַבוּ	
二陰複	תְּבַנְיֶנָּה >	בְּנִינָה	תְּסַבְיֶנָּה >	סַבְיֶנָּה	

		I-נ 類型一 <sup>8</sup>		I-נ 類型二 <sup>9</sup>	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תְּפַל >	נְפַל	תְּסַע >	סַע	
二陰單	תְּפַלִּי >	נְפַלִּי	תְּסַעִי >	סַעִי	
二陽複	תְּפַלּוּ >	נְפַלוּ	תְּסַעוּ >	סַעוּ	
二陰複	תְּפַלְיֶנָּה >	נְפַלְיֶנָּה	תְּסַעֶנָּה >	סַעֶנָּה	

		I-י 類型一		I-י 類型二 <sup>10</sup>	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תְּשַׁב >	שְׁב	תִּירַשׁ >	רַשׁ	
二陰單	תְּשַׁבִּי >	שְׁבִי	תִּירַשִׁי >	רַשִׁי	
二陽複	תְּשַׁבּוּ >	שְׁבוּ	תִּירַשׁוּ >	רַשׁוּ	
二陰複	תְּשַׁבְיֶנָּה >	שְׁבְיֶנָּה	תִּירַשְׁנָה >	רַשְׁנָה	

<sup>6</sup> 這個形式中最後的 ה 是一個母音字母，而非第三個字根子音。然而，這個母音字母的確使這這個動詞字根比較容易辨認一點。在 Qal 字幹與衍生字幹中，字尾 ה 是 III-ה 陽性單數命令式的一個特徵。

<sup>7</sup> 在命令式二陰單與二陽複形式剩餘的雙 II 子音中的強 Daghesh，是雙 II 類型的一個特徵。

<sup>8</sup> 在 I-נ 這類的未完成式中，נ (第一個字根子音) 已經被吸收到第二字根子音中，保留為一個強 Daghesh。然而，在這類的命令式中，נ 並沒有被吸收。在 I-נ 這類的動詞中，命令式保留全部三個字根子音，包含第一個字根位置的 נ。

<sup>9</sup> 在 I-נ 這類的未完成式二陽單與二陰複形式中，第二字根子音中有強 Daghesh，代表被吸收的第一個動詞字根子音 נ。這類 I-נ (類型二) 的命令式形式，單單刪去動詞字根的第一個子音 נ。這被稱為命令式的短寫形式，因為只剩下兩個字根子音。

<sup>10</sup> 在 I-י 兩個類型的未完成式中，動詞字根的第一個子音都失去了 (儘管類型二中的字首構形母音 Hireq Yod，對想起這個失去的子音是有幫助的)。類型一與類型二都有命令式的短寫形式，只有保留第二與第三字根子音。



18.10 雙字母動詞命令式形式。雙字母命令式相當容易認得，只有在二陰複形式中有些微的變化。仔細研讀這三類雙字母動詞的命令式形式。注意這些命令式的絕大部分，都保留對應的未完成形式的可辨別母音字母。

	קום		שים	
	未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תָּקוּם >	קוּם <sup>11</sup>	תְּשִׂים >	שִׂים
二陰單	תִּקְוִי >	קְוִי	תְּשִׂי >	שִׂי
二陽複	תִּקְוּוּ >	קוּוּ	תְּשִׂימוּ >	שִׂמוּ
二陰複	תִּקְוִינָה >	קְוִינָה	תְּשִׂינָה	

	בוא	
	未完成式	命令式
二陽單	תָּבוֹא >	בּוֹא
二陰單	תִּבְוִי >	בְּוִי
二陽複	תִּבְוּוּ >	בּוּוּ
二陰複	תִּבְוִינָה	

18.11 不規則或雙重弱變化動詞命令式。以下六個動詞變化表，表示不規則或雙重弱變化動詞的變化。其中絕大部分，命令式的形式各自相關於其對應的未完成式。假如你已經精通這些動詞的未完成式，那麼命令式形式就不會有任何明顯的困難。

<sup>11</sup> 另一種交替形式 קומה 出現了 16 次（見 18.4.3）。

		נָתַן (給)		לָקַח <sup>12</sup> (拿取)	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תִּתֶּן >	תִּתֶּן	תֵּן <sup>13</sup>	תִּקַּח >	קַח
二陰單	תִּתְּנִי >	תִּתְּנִי	תְּנִי	תִּקְחִי >	קְחִי
二陽複	תִּתְּנוּ >	תִּתְּנוּ	תְּנוּ	תִּקְחוּ >	קְחוּ
二陰複	תִּתְּנֶה >	תִּתְּנֶה	תְּנֶה	תִּקְחֶנָּה >	קְחֶנָּה

		הֵלֵךְ <sup>14</sup> (行走)		הָיָה (是)	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תִּלְךָ >	תִּלְךָ	לֵךְ <sup>15</sup>	תִּהְיֶה >	הָיָה
二陰單	תִּלְכִּי >	תִּלְכִּי	לְכִי	תִּהְיִי >	הָיִי
二陽複	תִּלְכוּ >	תִּלְכוּ	לְכוּ	תִּהְיוּ >	הִיוּ
二陰複	תִּלְכְּנָה >	תִּלְכְּנָה	לְכְּנָה	תִּהְיֶינָה >	הִיֶּינָה

		עָלָה (上去)		נָטָה (延伸)	
		未完成式	命令式	未完成式	命令式
二陽單	תַּעֲלֶה >	תַּעֲלֶה	עֲלֶה	תִּטָּה >	נָטָה
二陰單	תַּעֲלִי >	תַּעֲלִי	עֲלִי	תִּטִּי >	נָטִי
二陽複	תַּעֲלוּ >	תַּעֲלוּ	עֲלוּ	תִּטּוּ >	נָטוּ
二陰複	תַּעֲלִינָה >	תַּעֲלִינָה	עֲלִינָה	תִּטְּיֶנָּה >	נָטְיֶנָּה

18.12 常混淆的形式。有些命令式的形式容易與其他動詞與名詞的形式混淆。五對最常會混淆的字彙列在下面。在某些例子中，不同的字彙在形式上是相同的。在這樣的情況下，上下文能使你做正確的選擇。

<sup>12</sup> 這個動詞表現得正如上面所列 I-נ 動詞的類型二 (נָסַע) 一般，那就是說，字母 ל 表現得正如 נ 一樣，並且在特定的未完成式形式中被吸收。在命令式形式中，沒有一個 ל 被吸收，它只是消失而已。

<sup>13</sup> 另一種交替形式 תֵּן 出現了 24 次。

<sup>14</sup> 這個動詞表現得正如上面所列論及 I-ה 動詞的類型一 (16.16)。

<sup>15</sup> 另一種交替形式 לְכֶה 出現了 33 次。

1. **כָּתְבָהּ** **כָּתַב** 的 Qal 完成式三陰單，意思是「她寫了」。  
**כָּתְבֵהּ** **כָּתַב** 的 Qal 命令式二陽單（帶有字尾 **הָ**），意思是「（你）要寫！」
2. **כָּתְבוּ** **כָּתַב** 的 Qal 完成式三共複，意思是「他們寫了」。  
**כָּתְבוּ** **כָּתַב** 的 Qal 命令式二陽複，意思是「（你們）要寫！」
3. **בְּנֵי** **בָּנָה** 的 Qal 命令式二陰單，意思是「（妳）要建造！」  
**בְּנֵי** **בָּן** 陽性單數名詞帶有一共單人稱代名詞字尾，意思是「我的兒子」
4. **בְּנוּ** **בָּנָה** 的 Qal 完成式三共複，意思是「他們建造了」。  
**בְּנוּ** 介系詞 **בְּ** 帶一共複人稱代名詞字尾，意思是「與我們為敵」。  
**בְּנוּ** **בָּנָה** 的 Qal 命令式二陽複，意思是「（你們）要建造！」
5. **עָלוּ** **עָלָה** 的 Qal 完成式三共複，意思是「他們上去了」。  
**עָלוּ** **עָלָה** 的 Qal 命令式二陽複，意思是「（你們）要上去！」

18.13 **鼓勵式**。鼓勵式的用法很類似命令式，用來表達一個願望、要求或是命令。鼓勵式只出現於第一人稱的單數與複數。舉例來說，「讓我（一共單）尊榮主！」或是「願我們（一共複）尊榮主！」當翻譯鼓勵式時，可使用兩個關鍵字「讓」或「願」，如同這兩個範例一般。與命令式相同的是，質詞 **נָא** 也與鼓勵式連用出現。

鼓勵式的簡單式與未完成式一共單及一共複相同，**נִקְטַל** 及 **אֶקְטַל**。定義鼓勵式或第一人稱未完成式的意志性用法，是根據未完成式動詞在所屬子句中的位置。一般而言，當未完成式（非反轉的）一共單或一共複動詞在其所屬子句中居首時，就是鼓勵式。反之，當未完成式一共單或一共複動詞不在所屬子句的開頭，它就是規則性的未完成式（但有例外），而非鼓勵式。以下這些例句同時說明了鼓勵式及未完成式的規則性用法。請注意，區別下列例句用法的是未完成式動詞在其子句中的位置。

נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ

讓我們照著我們的形像造人（創 1:26）。

כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֵׂה

雅偉所說的，我們都要遵行（出 19:8）。

אָעֹבֵר בְּכָל-צֹאֲנֶיךָ

讓我走遍你的羊群（創 30:32）。

כִּי-אָעֹבֵר בְּקִרְבֶּךָ

因為我必從你中間經過（摩 5:17）。

雖然鼓勵式的基本形式與一般的未完成式相同，最常見的鼓勵式形式（大約佔百分之六十五）是以 הָ 做結尾，例如 אֶקְטֹלָה（我要殺）或 נִקְטֹלָה（讓我們殺）。<sup>16</sup> 因著鼓勵式以 הָ 做結尾的頻率相當高，或許可以幫助我們將這結尾想成鼓勵式在未完成式一共單或一共複中的特徵性指標。請注意，由於這個附加的 הָ 結尾，主要母音縮減為有聲 Shewa。最後，請注意加長的鼓勵式的翻譯不一定要跟沒有加長的有所不同。以下是以 הָ 做結尾的鼓勵式例句。

אֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ

願我常守你的律法（詩 119:44）。

נִכְרַתָּה בְּרִית

讓我們彼此立約（創 26:28）。

נֵלְכָה דְתִינָה

讓我們往多坍去（創 37:17）。

אָעֹבְרָה בְּאַרְצְךָ

容我經過你的地（申 2:27）。

<sup>16</sup> 另想到上方的 הָ 結尾，跟反轉的未完成式一同出現 104 次，跟未完成式二陽單一同出現 309 次。

18.14 祈願式。祈願式與命令式（第二人稱）和鼓勵式（第一人稱）是用來表達願望，要求或命令。它出現在第三人稱中（三陽單、三陰單、三陽複、三陰複）。當翻譯祈願式時，你可以使用與鼓勵式相同的關鍵字「讓」或是「願」。如同上述的命令式與鼓勵式，質詞 נָא 也出現與祈願式連用。

祈願式的基本形式跟未完成式（三陽單、三陰單、三陽複、三陰複）相同。如同鼓勵式，祈願式或第三人稱未完成式的意志性用法，是藉由未完成式的動詞在其子句中的位置來決定的。<sup>17</sup> 一般而言，當第三人稱未完成式（非反轉的）動詞在其子句中居首時，就是祈願式。反之，當第三人稱未完成式的動詞不在其子句的開頭時，它是一般的未完成式（但有例外），而非祈願式。以下這些例句同時說明了祈願式及未完成式的規則性用法。請注意，區別下列例句用法的是動詞在其子句中的位置。

זָכַרְנָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה

願王記念雅偉！（撒下 14:11）

עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם

現今他要記念他們的罪孽。（耶 14:10）

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ

願雅偉在你我中間判斷！（創 16:5）

<sup>17</sup> Alviero Niccacci 說明：「首先，我認為字形學並非辨認出意志性或者祈願式 yiqtol 形式的充分條件，因為從一方面來說，許多情況下這類的動詞形式跟直述語氣的沒什麼兩樣，而另一方面，即便有出現特徵的動詞形式，也不用總是認真地看待字形學。第二，用句首的位置只能辨識出一個 yiqtol 是祈願式，儘管也有在第二個位置明顯地出現祈願式 x-yiqtol 的情況。」 Alviero Niccacci, "The Biblical Hebrew Verbal System in Poetry," in *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting: Typological and Historical Perspectives*, eds. Steven E. Fassberg and Avi Hurvitz (Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press and Winona Lake: Eisenbrauns, 2006), 252 (參見頁 261，特別是註腳 24)。參見 Peter J. Gentry, "The System of the Finite Verb in Classical Biblical Hebrew," *Hebrew Studies* 39 (1998):7-39; Elisha Qimron, "A New Approach Toward Interpreting the Imperfect Verbal Forms in Early Hebrew," *Leshonenu* 41 (1998): 31-43 (希伯來文)。

וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק

(且) 他要按公義審判世界。(詩 9:9 [8])

יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדֶּיךָ

願雅偉饒恕你的僕人！(王下 5:18)

וַיְהוּהוּ יִסְלַח־לָהּ

雅偉也必赦免她。(民 30:6 [5])

然而，關於某些特定的弱變化動詞，祈願式是一個由未完成式縮減（或省略）的形式。舉例來說，這些縮減形式經常出現在 III-ה 類弱變化動詞中。<sup>18</sup> 研讀以下 III-ה 的完成式、未完成式以及（縮減的）祈願式形式的圖表。所有的形式都是三陽單。

完成式	未完成式	祈願式（縮減的）
בָּנָה 他建造	יִבְנֶה 他將建造	יִבֹּן 讓他建造
עָשָׂה 他造作	יַעֲשֶׂה 他將造作	יַעֲשׂ 讓他造作
עָלָה 他上去	יַעֲלֶה 他將上去	יַעֲלֶ 讓他上去
רָאָה 他看見	יִרְאֶה 他將看見	יִרְאֶ 讓他看見

很明顯地，III-ה 動詞的未完成式與祈願式拼寫的形式並不相同。未完成式形式有一個字尾 הּ。祈願式形式沒有字尾 הּ。這些獨特的祈願式形式只有出現在單數（三陽單、三陰單）。它們不出現在複數的形式中（三陽複、三陰複），因為複數的未完成式形式的字尾不能夠被刪去。研讀以下 III-ה 祈願式以及規則性未完成式動詞的兩組範例。注意在下列的例子，祈願式的動詞是縮減形式而且是在子句的開頭。而一般的未完成式動詞均不是縮減形式，也不在子句的開頭。

<sup>18</sup> 縮減的形式也出現於雙 II 動詞與雙字母動詞的字根。舉例來說，יָרַב בּוֹ הִבְעֵל 翻譯為：「讓巴力與他爭辯（士 6:32）。יָרַב 是 יָרַב (抗爭、爭辯) 的 Qal 未完成式三陽單 יָרַב 的縮減或省略尾音形式。

וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת יְהוָה

並讓他建造雅偉的殿。(拉 1:3)

הוא יבנה־בַּיִת לְשִׁמִּי

他必為我的名建造殿宇。(撒下 7:13)

יְהִי אֹר

要有光。(創 1:3)

יְהִי 是從 הִיָּה 而來的 Qal 未完成式三陽單 יְהִיָּה 的縮寫形式。

עָבַד עֲבָדִים יְהִיָּה לְאַחִיו

他必給他弟兄作奴僕的奴僕。(創 9:25)

注意每個經文中的祈願式形式的翻譯有意志性的意義（「讓他建造」與「要有」）。更進一步注意到，縮減的祈願式形式與字首帶反轉性 Waw (וַיִּבֶן 與 וַיְהִי；見 17.3.2) 時的形式是相同的。記住，當字首帶有反轉性 Waw 時，縮減的未完成式不可翻譯為帶有意志性的意義，這一點很重要。

- 18.15 鼓勵式與祈願式的否定。一般來說，祈願式與鼓勵式用 אַל 來作為否定 (15.9; 18.5)。這個組合表達一個否定的願望，或是比 לֹא 加上未完成式還溫和的禁令形式。質詞 נָא 有時會以 Maqqef 與 אַל 連結 (אַל־נָא)。在大多數的例子中，你不需要把質詞 נָא 翻譯出來。

אַל־נָא נֹאכְדָה 不要讓我們滅亡 (拿 1:14)

וְאַל־יִחַר אַפֶּךָ בְּעַבְדֶּךָ 不要向你的僕人發烈怒 (創 44:18)

### 18.16 摘要

1. 在希伯來文中，意志性字形變化是命令式（第二人稱）、鼓勵式（第一人稱）與祈願式（第三人稱）。意志性字形變化是用來表達某種命令、願望或要求。顯然地，命令式是希伯來文聖經中最常出現的意志性字形變化。

2. 就基本的形式而言，意志性字形變化各自與對應的未完成形式是相關的。
3. 需要將強變化動詞 Qal 命令式的動詞變化表（18.3）記起來。
4. 在強變化動詞中，命令式的形式與其相對應未完成式形式是相關的。除掉第二人稱四個未完成式的字首構形，你就可以得到命令式的動詞變化表。在某些特定的弱變化動詞中，會出現一些拼寫上的改變。
5. 鼓勵式的字形變化只出現於第一人稱的單數與複數。這個動詞的基本形式，是未完成式的第一人稱形式。通常，幫助我們區分祈願式動詞以及第一人稱未完成式動詞表達祈願語氣的，是動詞在子句中的位置。一般而言，當一共單或一共複未完成（不是反轉式）在子句的開頭，它就是鼓勵式。鼓勵式也常以字尾帶 הַ 的形式出現，如 אֶקְטֹלָהּ（讓我殺）或 נִקְטֹלָהּ（讓我們殺）。
6. 祈願式字形變化出現在第三人稱的單數與複數中。在大部分動詞類型中，祈願式的動詞形式與其對應的未完成式是相同的。一般而言，當三人稱未完成式（不是反轉式）動詞出現在子句的開頭，它是祈願式。祈願式也可以是一個未完成式的縮減形式。這出現於 III-הַ 弱變化動詞、雙 II 動詞與雙字母動詞字根。
7. 要產生一個否定的命令，不是由命令式被否定來產生。禁令（否定的命令）是以否定的質詞 לֹא 與 אַל 後面跟著未完成式來表達。
8. 懇求的質詞 נְיִ （可以與所有三種意志性形式一同出現，是一個有助於辨認出意志性字形變化的指標。）它可以被翻譯為「請」，或是不翻譯出來。這個質詞可以與 Maqqef 連用（נְיִ-）或是不連用。



### 18.17 字彙

#### 動詞

- בָּחַר 選擇、測驗、檢查 (172 次)  
 בֵּין 明白、知道 (171 次)  
 דָּרַשׁ 尋找、調查、要求 (165 次)  
 הָרַג 殺、屠殺 (167 次)  
 חִפֵּץ 取悅、喜悅、取悅的 (74 次)  
 טוֹב 成為好的、可喜悅的 (44 次)  
 קָדַשׁ 成為聖潔 (171 次)  
 רָעָה 飼養、餵養、照料羊群 (167 次)  
 שָׁאַל 請問 (求)、要求 (176 次)

#### 名詞

- בַּעַל 主人、丈夫、巴力 (161 次)  
 שֵׁבֶט 棍、杖、支派 (190 次)

#### 其他

- בְּעַד 後面、通過 (104 次)；也作 בְּעֵר  
 יֵעָן 由於、因為 (100 次)  
 נָא 請、確實 (405 次)；祈求的質詞，通常不翻譯

18.18 〈是的，我要記念〉 衡量一位作家的情感與意志張力，是一件蠻難的事。很不幸地，它還可以退化到完全是個人主觀的見解——如果我們試圖把自己的感覺或意志力讀進經文裡，為要從中擠出一點東西來。然而這正是鼓勵式動詞的出現可以幫助我們註釋與詮釋的地方。它標示了表達的方向與澄清作者所想要達到的目的。藉由它，我們可以分辨某些充滿在經文中的情感與意志。

譬如，在詩篇 77 篇中有八個以上的鼓勵式動詞。這些在第 12-13 節（中文是 77 章 11-12 節）中，以兩對第一人稱共同單數動詞做出最醒目的表達，每對的第二個動詞都是鼓勵式。

אֶזְכֹּר מֵעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאָה  
וְהִגִּיתִי בְּכָל־פַּעֲלָהּ וּבְעַלְלֵי־וֹתֶיהָ אֲשִׁיחָהּ

我要記念耶和華所行的；是的，我要記念你古時的奇事。

我要思想你的經營，

我要默念你的作為。

這些鼓勵式動詞的位置強調了作者個人強烈的張力與意圖，因他在周圍艱難環境的包圍下與他的信心角力。

「我要記念」	אֶזְכֹּר	Hiphil 未完成式一共單	זָכַר
「我要記念」	אֶזְכְּרָה	Qal 未完成式一共單	זָכַר
「我要默念」	וְהִגִּיתִי	Qal 完成式一共單	הִגִּיחַ
「我要思想」	אֲשִׁיחָהּ	Qal 未完成式一共單	שָׁיחַ

這每個堆疊起來的動詞不是過多的廢話。由詩歌的上下文可見，這是作者想到神為以色列民的作為後，他表達自己深思熟慮過後的行動。他要記念且要默想神所做過的事。他的意志如此刻意向上攀爬，這是他用來跟自己陷入沮喪與懷疑的低潮對抗的方式。這是他對自己並對聽眾的策略。鼓勵式動詞的運用，強調了他首先要讓神掌管他的觀點的欲望。作者知道唯有如此，他才能正確地評估他的處境，不會驚愕恐懼。信心正是這樣奮戰的。

Dorington G. Little

漢彌頓第一公理堂主任牧師

美國麻州漢彌頓

## 第 19 章

# 動詞的人稱代名詞字尾

- 19.1 前言。在第九章中，你已學習如何分辨加在名詞、介系詞和限定直接受詞記號的人稱代名詞字尾。在本章中，你會學習如何分辨加在 Qal 完成式、未完成式和命令式動詞的人稱代名詞字尾。你已經知道，當代名詞是動詞的直接受詞時，它通常是附屬在限定直接受詞記號 **את** 或 **אתך** 上 (9.14)，正如以下的例子。

יִשְׁמַר אֶתְנוּ 他將保守我們

שָׁפַט אֶתְךָ 他曾審判你

在這些例子中，代名詞是直接受詞，它是附屬在直接受格質詞上。然而，還有其他方式可以表明這種文法結構。它可以直接加在動詞上，而不是把人稱代名詞字尾加在限定直接受詞記號上。

יִשְׁמְרֵנוּ 他將保守我們  
(帶一共複字尾的 שָׁמַר 之 Qal 未完成式三陽單)

שָׁפֹטְךָ 他曾審判你  
(帶二陽單字尾的 שָׁפַט 之 Qal 完成式三陽單)

留意兩個文法結構都有一模一樣的譯法。在本章，你會學習如何辨認動詞的人稱代名詞字尾，及動詞字幹在加入這些字尾時所發生的一些拼寫變化。

- 19.2 人稱代名詞字尾。加在限定直接受詞記號上的字尾與加在動詞的字尾是一樣的。一般而言，動詞使用帶有受格翻譯意義的類型一人稱代名詞字尾。類型一人稱代名詞字尾的翻譯意義謹列如下，以便你溫習。在繼續這一章之前，小心學習每一個字尾的形式和翻譯意義。

	類型一 字尾	類型一 交替	受格 翻譯
一共單	י	ני	我
二陽單	ך		你
二陰單	ך		妳
三陽單	ו	הו	他(它)
三陰單	ה	ה	她(它)
一共複	נו		我們
二陽複	כֶּם		你們
二陰複	כֶּן		妳們
三陽複	הֶם	ם	他們
三陰複	הֶן	ן	她們

19.3 完成式人稱代名詞字尾。下表列出Qal完成式三陽單動詞 קָטַל (他已殺) 加上各樣的人稱代名詞字尾。觀察字尾如何被加在動詞上，並被譯為該動詞的直接受詞。

	Qal 完成式三陽單	翻譯
一共單	קָטַלְנִי	他已殺死我
二陽單	קָטַלְךָ	他已殺死你
二陰單	קָטַלְךָ	他已殺死妳
三陽單	קָטַלוּ	他已殺死他(它)
三陰單	קָטַלְהָ	他已殺死她(它)
一共複	קָטַלְנוּ	他已殺死我們
二陽複	קָטַלְכֶם	他已殺死你們
二陰複	קָטַלְכֶן	他已殺死妳們
三陽複	קָטַלְהֶם	他已殺死他們
三陰複	קָטַלְהֶן	他已殺死她們

註釋：

1. Qal 完成式三陽單動詞字幹的拼寫在附加人稱代名詞字尾時，已從 קָטַל 變成 קָטַלְתָּ。你應該已經熟悉這種變化。人稱字尾附加在動詞字幹上造成重音和音節結構的轉移，進而導致拼寫的變化。所以，קָטַלְתָּ 的拼寫是由於第一音節中的重音前第二音節母音的縮減 (קָ) 和重音前第一音節的母音延長為 Qamets (טָ)。
2. 在完成式詞形變化中，一共單 (קָטַלְתִּי)、三陽複 (קָטַלְתֶּם) 和三陰複 (קָטַלְתֵּן) 偏愛類型一交替人稱代名詞字尾。三陽單字尾的兩種形式都很常出現 (קָטַלְתָּ 或 קָטַלְתָּה)。
3. 二陽複、二陰複和三陰複人稱字尾很少出現在完成式，有的甚至沒有出現過。

19.4 帶人稱代名詞字尾的完成式詞形變化拼寫。留意上述的 Qal 完成式三陽單拼寫因添加人稱代名詞字尾而變化 (קָטַלְתָּ 成 קָטַלְתָּה)。不幸的是，相同類型的變化出現在所有完成式詞形變化中。這拼寫變化視字尾所加在完成式形式的末端是子音還是母音而定。例如，在三陽單中，字尾是被加在一個形式的末端子音上 (קָטַלְתָּ)。下表顯示在人稱代名詞字尾前，各種 Qal 完成式強變化動詞形式的拼寫。要特別小心注意在完成式字尾構形拼寫中的任何變化。

	無字尾的 Qal 完成式	字尾前的 Qal 完成式
三陽單	קָטַל	קָטַלְוּ
三陰單	קָטְלָהּ	קָטְלָתְהָ
二陽單	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּהּ
二陰單	קָטַלְתְּ	קָטַלְתִּי
一共單	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי
三共複	קָטְלוּ	קָטְלוּ
二陽複 <sup>2</sup>	קָטַלְתֶּם	
二陰複	קָטַלְתֶּן	
一共複	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ

## 註釋：

1. 在三陰單中，字尾構形 הָ 在人稱代名詞字尾前被 תָ 或 תְ 取代 (קָטַלְתְּ)。接著字尾被添加在末端的 תָ 或 תְ 上。現在應熟悉這種陰性形式的變化。

קָטְלָהּ (קָטַלְתָּ) + הוּ > קָטַלְתָּהּ 她(它)已殺死他

אָכְלָהּ (אָכַלְתָּ) + נִי > אָכַלְתָּנִי 她(它)已吞噬我

מָצְאָהּ (מָצַאתָ) + נוּ > מָצַאתָנוּ 她(它)已找到我們

2. 當字尾被添加在二陽單形式時 (קָטַלְתָּ)，字尾構形在添加字尾之前只是 ת (קָטַלְתָּ)。

קָטַלְתָּ (קָטַלְתָּ) + הוּ > קָטַלְתָּהּ 你已殺死他

יָדַעְתָּ (יָדַעְתָּ) + וּ > יָדַעְתָּו 你已認識他

עָבַדְתָּ (עָבַדְתָּ) + נִי > עָבַדְתָּנִי 你已服事我

<sup>1</sup> 留意 ו 底下的母音為 Qamets 而非 Qamets Hatuf。

<sup>2</sup> 二陽複帶人稱代名詞字尾只出現三次。它在字尾之前的拼寫為 קָטַלְתֶּוּ。二陰複帶人稱代名詞字尾在希伯來文聖經中沒有出現。

3. 二陰單和一共單在人稱代名詞字尾前的形式相同 (קְטַלְתִּי)。然而，留意帶人稱代名詞字尾完成式詞形變化之二陰單形式只在希伯來文聖經中出現十六次。換言之，當你遇到一個帶人稱代名詞字尾的形式，如 קְטַלְתִּי，你應預期是一共單形式。也要注意末端的 Hireq Yod 在代名詞字之前，常被短寫成 Hireq。

קְטַלְתִּי (קְטַלְתִּי) + וּ > קְטַלְתִּיו 我已殺死他  
 נָתַתִּי (נָתַתִּי) + הָ > נָתַתִּיהָ 我已給她 (它)  
 עָשִׂיתִי (עָשִׂיתִי) + מֵ > עָשִׂיתֵם 我已做成他們

4. 三共複在人稱代名詞字尾前的拼寫 (קְטַלּוּ) 應該很容易辨認，因為其字尾構形 (וּ) 保留了下來。三共複完成式的字尾構形 Shureq 在人稱代名詞字尾前，可被短寫成 Qibbutz。

קְטַלּוּ (קְטַלּוּ) + הוּ > קְטַלּוּהוּ 他們/她們已殺死他  
 סָבְבוּ (סָבְבוּ) + נִי > סָבְבוּנִי 他們/她們已包圍我  
 יָדְעוּ (יָדְעוּ) + מֵ > יָדְעוּם 他們/她們已知道他們

5. 完成式一共複形式 (קְטַלְנוּ) 在人稱代名詞字尾前的拼寫是 קְטַלְנוּ，字尾構形的拼寫 (נוּ) 被保留了。它也可有短寫的寫法 (קְטַלְנֻ)。

קְטַלְנוּ (קְטַלְנוּ) + הוּ > קְטַלְנוּהוּ 我已殺死他  
 דָּרְשָׁנוּ (דָּרְשָׁנוּ) + הוּ > דָּרְשָׁנוּהוּ 我已尋找他  
 יָדְעָנוּ (יָדְעָנוּ) + מֵ > יָדְעָנוּם 我已知道他們

6. 在 III-ה 動詞的完成式詞形變化中，三陽單形式省略了在人稱代名詞字尾前的 ה，雖然這不常見 (52 次)，如同下述例子：

רָאָה + הוּ > רָאָהוּ (他已看見他)。

19.5 完成式字尾的拼寫變化。到目前為止，我們的學習集中在動詞字幹在人稱代名詞字尾前是如何被拼寫的。此外，人稱代名詞字尾本身在添加完成式形式時的拼寫還可能有些輕微變化。

1. 一些字尾的拼寫是不同的，視它們是被附加在完成式形式的末端子音上 (三陽單、三陰單或二陽單)，還是末端母音上 (其他完

成式形式)來決定。例如,三陰單的交替字尾(הַ)被使用在動詞字幹的末端母音上,如 קָטַלְתִּיהָ (我已殺死她)。三陽單字尾在拼寫上也會顯示一些變化。通常,三陽單字尾ִ在母音後被拼寫為ו,如 נָתַתִּיו (我已給他)。這些類型的變化相對地少,應該不會給你太多困擾。

2. 一些人稱代名詞字尾添加在動詞形式的末端子音上時,通常在動詞字幹和人稱代名詞字尾之間會需要某些類型的連結母音。例如,形式 שָׁלַחְךָ (他已差遣妳〔二陰單〕)在動詞字幹和字尾之間需要一個連結母音(Tsere)。不過,形式如 קָטַלְתִּיךָ (我已殺死你),卻不需要一個連結母音,因為動詞形式的末端已經是一個母音。你不需要學習每一個形式的所有可能連結母音。更確切地說,你只要知道,當需要時,連結母音會被使用(見 19.13)。

19.6 未完成式人稱代名詞字尾。正如完成式,類型一人稱代名詞字尾亦用在未完成式。然而,有三個額外字尾會常出現在未完成式。由於它們的特殊形式,這些額外字尾可被稱為 Nun-字尾。

	類型一 字尾	Nun- 字尾	例子	譯文
二陽單	ךָ	ךָֹ	יִלְכְּדְךָֹ	他將捕獲你
三陽單	ו/וֹ	וֹֹ	יִלְכְּדְוֹֹ	他將捕獲他
三陰單	הָ/הֹ	הֹֹ	יִלְכְּדְהֹֹ	他將捕獲她

註釋：

1. 正如你所見,這些字尾是藉由附加的 ן (Nun) 來區分。<sup>3</sup>留意在二陽單形式(ךָֹ)中,ן已被吸收並以人稱代名詞字尾之子音中的強 Daghes 出現。

<sup>3</sup> 儘管少見,Nun-字尾亦出現在一共單(נִי/נִיֹ)和一共複(נֹ)中。



2. 不論一個特定類型的字尾有多少種形式，其翻譯意義是相同的。  
 例如，三陽單字尾的 וּ、הוּ 和 נֹוֹ 全被譯為同一受格意義，即「他」。

19.7 帶人稱代名詞字尾的未完成式詞形變化拼寫。未完成式在添加人稱字尾時所發生的變化較在完成式中的變化小。變化小有兩個原因：（1）未完成式字首構形的拼寫在任一形式中都是不變的；（2）大部分帶人稱代名詞字尾的未完成式形式並沒有字尾構形。對照下列 Qal 未完成式的一般拼寫和它們在大多數人稱代名詞字尾前的拼寫。

	無字尾的 Qal 未完成式	字尾前的 Qal 未完成式
三陽單	יִקְטַל	יִקְטֹל
三陰單	תִּקְטַל	תִּקְטֹל
二陽單	תִּקְטַל	תִּקְטֹל
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטֹלִי
一共單	אִקְטַל	אִקְטֹל
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטֹלוּ
三陰複	תִּקְטְלֶנָּה	
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטֹלוּ
二陰複	תִּקְטְלֶנָּה	
一共複	נִקְטַל	נִקְטֹל

註釋：

1. 人稱代名詞字尾前的強變化未完成式動詞只有一個基本的拼寫變化。這變化是字幹母音（重音前第一音節）從 Holem (יִקְטַל) 縮減為 Shewa (יִקְטֹל)。當然，這縮減已經發生在二陰單、三陽複和二陽複的未完成式中。留意以下的例子：

יִקְטַל	+	הוּ	>	יִקְטֹלֶהוּ	他將殺死他
יִקְטְלוּ	+	נֹוֹ	>	יִקְטֹלֶנּוּ	他們將殺死我們
וַיִּקְבְּרוּ	+	הוּ	>	וַיִּקְבְּרוּהוּ	他們已埋葬他

2. 字幹母音從 Holem 縮減為 Shewa 不會在添加二陽單字尾 (ה) 時發生。在這種情況下, Holem 被縮短為 Qamets Hatuf。<sup>4</sup>

יִשְׁמֹר + ה > יִשְׁמְרֶה 他將保守你  
 יִקְטֹל + ה > יִקְטְלֶה 他將殺死你

若動詞有字幹母音 Pathach, 在二陽單人稱代名詞字尾前的 Pathach 不會縮減, 而是延長為 Qamets。

יִשְׁלַח + ה > יִשְׁלַחֶה 他將差遣你  
 יִשְׁמַע + ה > יִשְׁמַעֶה 他將聽從你

3. 若未完成式形式的字尾是子音, 連結母音會被使用在動詞和人稱代名詞字尾之間, 如 יִקְטֹלֶהוּ (Tsere) 和 יִשְׁמְרֶה (Seghol)。若未完成式形式的字尾為母音, 就不需要連結母音 (如 יִקְטֹלוּנוּ 和 יִשְׁמְרוּם)。正如完成式, 你不需要學習每一個形式所有可能的連結母音。<sup>5</sup> 你只要知道, 當需要時, 連結母音會被使用 (見 19.14)。
4. 在 III-ה 動詞的未完成式詞形變化中, 字尾是 ה 的形式會在人稱代名詞字尾前省略了這字尾, 正如以下例子: יִרְאֶה + נָה > יִרְאֶנָּה (他將看見她)。
5. 弱變化動詞 נָתַן (給)、לָקַח (取) 和 שָׁים (放、置) 的未完成式常會帶人稱代名詞字尾出現。這些動詞在開始時會難以辨認, 因此我們在下面列出一些例子。

וַיִּתֵּן + ם > וַיִּתְּנֶם 他已給他們  
 וַיִּקַּח + ה > וַיִּקְחֶהָ 他已取走她 (它)  
 וַיִּשִּׂים + ה > וַיִּשְׂמֶה 他將安置你

<sup>4</sup> 若原本的未完成式字幹母音是 Tsere, 那它在添加二陽單人稱字尾時會縮短為 Seghol。

<sup>5</sup> 一般上, 完成式動詞偏愛 a-類的連結母音 (Pathach 和 Qamets), 而未完成式動詞則偏愛 e-類的連結母音 (Seghol 和 Tsere)。

19.8 命令式人稱代名詞字尾。命令式字尾的用法如同未完成式的用法。然而，有一些觀察對於理解發生在動詞字幹中的一些小變化是有幫助的。

1. Qal 命令式二陽單形式 קָטַל 在人稱代名詞字尾前被拼寫為 קָטַלְּ。ק 底下的是 Qamets Hatuf。

שָׁמַר + ם > שָׁמְרֶם (你) 看守他們！  
שָׁפַט + נִי > שָׁפְטֵנִי (你) 審判我！

2. 命令式二陰單 (קָטַלִּי) 和二陽複 (קָטַלוּ)，兩者的末尾都是母音，在人稱代名詞字尾前沒有變化。<sup>6</sup>

תָּפַשׁוּ + ם > תָּפְשׂוּם (你) 抓住他們！  
דָּרְשׁוּ + נִי > דָּרְשׂוּנִי (你) 尋找我！

3. 正如未完成式，字幹母音為 Pathach 的命令式 (שָׁמַע) 在人稱代名詞字尾前會把 Pathach 延長為 Qamets。

שָׁמַע + נִי > שָׁמְעֵנִי (你) 聽從我！  
גָּאֵל + הָּ > גָּאֵלָהּ (你) 拯救她(它)！

19.9 詞形分析。當對帶人稱字尾的動詞作詞形分析時，你需要辨別動詞及字尾的人稱、性別和數量。

נִתְחַיֶּה 帶二陽單字尾的 נִתְּנוּ 之 Qal 完成式一共單

יִלְכְּדוּ 帶三陽單字尾的 לָכַד 之 Qal 未完成三陽單

### 19.10 摘要

1. 當代名詞是動詞的直接受詞時，它可被連接在限定直接受詞記號 (נִתְחַיֶּה אֹתָךְ) 或直接在動詞上 (נִתְחַיֶּה)。
2. 一般而言，完成式、未完成式和命令式使用帶受格翻譯意義的類型一人稱字尾。在未完成式，三個額外的字尾必須熟記：יָךְ (二

<sup>6</sup> 出現在二陰單命令式形式的人稱字尾只出現在 Hiphil 字幹 (8 次)。在命令式二陰複沒有出現過人稱代名詞字尾。

陽單)、נוֹי (三陽單) 和 נִהַי (三陰單)。這些就是所謂的Nun-字尾。你必須能識別和確認所有人稱代名詞字尾的人稱、性別和數量。

3. 你需要熟悉完成式、未完成式和命令式在添加人稱代名詞字尾時，其動詞字幹拼寫的變化。
4. 一些人稱代名詞字尾添加在動詞形式的字尾子音時，在動詞字幹和人稱代名詞字尾之間，常需要某類的連結母音。一般而言，完成式動詞偏愛 a-類的連結母音 (Pathach 或 Qamets)，而未完成式和命令式動詞則偏愛 e-類的連結母音 (Seghol 或 Tsere)。

### 19.11 字彙

#### 動詞

- בָּטַח 依靠、信任 (118 次)  
 בָּכָה 哭泣、哭 (因悲哀或大喜) (114 次)  
 לָבַשׁ 穿上、穿上衣服 (112 次)  
 שָׂרַף 燒、燒 (盡) ; שָׂרַף 火蛇 (117 次)  
 שָׁלַם 作完整、作完全 (116 次)

#### 名詞

- דֹּר 世代 (167 次)  
 חוּץ 外面、街道 (164 次)  
 מְלָאכָה 工作、職業、服務 (167 次)  
 פָּר 公牛 (133 次)  
 פֶּתַח 大門、口、入口 (164 次)  
 רַב 許多、豐盛 (150 次)  
 שִׁפָּה 嘴唇、語言、岸、堤 (178 次)

19.12 〈赫人烏利亞的妻子〉 通常敘述者對一個特定事件的強調或觀點是藉由對經文中的人物不同的稱號來表達，例如「拔示巴」或「赫人烏利亞的妻子」。同樣地，在稱號中的順序和某稱號的重複或偏愛也是重要的。這些稱號，加上其他文法以及敘事文的特徵，常代表著推進情節的主要觀念。當應用這些觀察在撒母耳記下 11-12 章「大衛和拔示巴的悲劇」中的拔示巴時，我們可以更理解作者的觀點和強調點。

敘事者在這兩章中使用五個有拔示巴的不同稱號。有時，她的稱號關乎血統，如「以連的女兒」（11:3）。在故事的開頭和結束，則是使用「拔示巴」這個名字（11:3，12:24）。常見的女性稱號「婦人」出現了四次（11:2〔2次〕、3、5）。三陰單人稱字尾（她／她的）用了八次（11:4〔3次〕、26〔2次〕、27，12:24〔2次〕）。她在社會中的身分，是烏利亞或是大衛的「妻」出現十次（11:3、11、26、27，12:9〔2次〕、10〔2次〕、15、24）。

這些數字包含了兩個重要的特色。首先，作者在經文中偏愛稱她為「妻子」過於其他稱號。使用 אִשָּׁה 的十個地方中，六個論及烏利亞的妻，四個則提到大衛娶一個屬於他人的妻子。敘事者在讀者面前故意不斷的提及這婦人與烏利亞的親密關係。其次，一般的稱呼出現頻繁。這導致「拔示巴」一詞的使用不多。換句話說，一個被淡化的人物繼續出現在讀者面前。因此，拔示巴的社會地位被強調，但她這個人並不是強調點。在故事中，拔示巴的個人確實是次要的。作者所選擇的稱號，特別是「赫人烏利亞的妻」把大衛下流的不恥行為和無可否認的過失放大。這意味深長的稱號選擇，有助於發展故事並強調身為人的大衛之罪與軟弱，與他身為以色列王的力量形成對比。結果，出現在讀者面前的大衛只不過是人。如此，敘事者藉著一個主要稱號的選擇及它的重複，透露了故事裡的目的和觀點。

*Donna Petter*

哥登·康威爾神學院舊約助理教授  
美國麻州南漢彌頓

19.13 進深資訊：完成式人稱代名詞字尾。提供以下的圖表作為你的參考。它包括基本和常出現在完成式人稱代名詞字尾的拼寫。在這表中，連結母音被包含在內，而字尾則分為兩種：（1）附屬在字尾為子音的完成式上；和（2）附屬在字尾為母音的完成式上。

	子音後的字尾	母音後的字尾	受格譯文
一共單	נִי/נִיְ/נִיָּ	נִי	我
二陽單	ךָ/ךָ׃/ךָ׃	ךָ	你
二陰單	ךִי/ךִיְ	ךִי	妳
三陽單	הוֹ/הוֹ׃/הוֹ׃	הוֹ	他（它）
三陰單	הִי/הִיְ	הִי	她（它）
一共複	נוֹ/נוֹ׃	נוֹ	我們
二陽複	כֶּם	כֶּם	你們
二陰複	-	-	妳們
三陽複	ם׃/ם׃	ם	他們
三陰複	ן׃	ן	她們

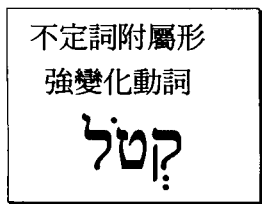
19.14 進深資訊：未完成式人稱代名詞字尾。提供以下的圖表作為你的參考。它包括基本和常出現在未完成式人稱代名詞字尾的拼寫。在此表中，連結母音被包括在內。

	完成式的 類型一字尾	未完成式的 Nun-字尾	受格 翻譯
一共單	נִי/נִי/נִי	נִי	我
二陽單	ךָ/ךָ/ךָ/ךָ	ךָ	你
二陰單	ךִי/ךִי		妳
三陽單	הוּ/הוּ/הוּ	הוּ	他(它)
三陰單	הָ/הָ/הָ	הָ	她(它)
一共複	נוּ/נוּ	נוּ	我們
二陽複	כֶּם		你們
二陰複	-		妳們
三陽複	הֵם/הֵם		他們
三陰複	הֵנּוּ		她們

## 第 20 章

# Qal 不定詞附屬形

- 20.1 前言。在希伯來文中，有兩個不定詞形式，就是不定詞附屬形與不定詞絕對形。不定詞是動詞性的名詞，就此來說，它同時擁有動詞與名詞的一般特性。不定詞附屬形的功用非常類似英文的不定詞，通常用介系詞“to”加上一個動詞來翻譯，如同“to study”（研讀）或“to learn”（學習）。在這一章中，我們會讀到這兩個形式，以及 Qal 不定詞附屬形的功用。在下一章中，我們會繼續來看不定詞絕對形。
- 20.2 不定詞附屬形的形式。不定詞附屬形的形式不隨著人稱、性別與數量而產生字形變化。因此，只有一個形式而沒有任何變化表要背。以下的圖代表 Qal 不定詞附屬形強變化動詞的標準母音形態。



注意強變化動詞的不定詞附屬形形式，與 Qal 命令式二陽單（也是 קטל）的形式是相同的。因此，קטל 有兩種可能的解讀（Qal 不定詞附屬形或是 Qal 命令式二陽單）。通常上下文可以解決這個模稜兩可的狀況。

Qal 不定詞附屬形的母音形態，對所有的強變化動詞甚至大部分的弱變化動詞來說，都是一致的。仔細地研讀以下強變化以及弱變化動詞的不定詞附屬形，並且注意這個母音形態的一致性。特別注意 Qal 不定詞附屬形與 Qal 命令式二陽單形式相較起來如何，尤其是在弱變化動詞之中。



	命令式 二陽單	不定詞 附屬形	翻譯
強變化	כָּתַב	כָּתוּב	寫、寫著
強變化	זָכַר	זָכוּר	記憶、記憶著
強變化	שָׁמַר	שָׁמוּר	守、守著
I-喉音	עָזַב	עָזוּב	遺棄、正遺棄
I-א	אָמַר	אָמוּר	說、說著
II-喉音	בָּחַר	בָּחוּר	選擇、正選擇
III-ח	שָׁלַח	שָׁלוּחַ	差遣、正差遣
III-ע	שָׁמַע	שָׁמוּעַ	聽、聽著
III-א	קָרָא	קָרוֹא	呼喊、呼喊著

### 20.3 不定詞附屬形形式的註解

1. 你會想起帶有 a-類字幹母音的未完成式動詞（例如 II-喉音、III-ע/ח 與 III-א）在命令式中會保留相同的字幹母音。然而，在不定詞附屬形中，這個 a-類的字幹母音沒有被保留下來。舉例來說，II-喉音動詞 בָּחַר 的命令式二陽單是 בַּחַר（選擇！），它保留了未完成式二陽單 תִּבְחַר（你將選擇）的字幹母音 Pathach。然而，這個動詞的不定詞附屬形（בָּחוּר）沒有保留這個字幹母音 Pathach。它反而依循如同強變化動詞中的標準母音形態 Shewa-Holem。在 III-ע/ח 與 III-א 弱變化動詞也有相同的觀察，如同在上面表格中所見的。
2. I-喉音與 I-א 動詞字根在第一字根位置的喉音字母下面（אָמַר 與 עָזַב），有一個縮減的母音。這應當不會令人吃驚，因為你知道喉音子音不能帶有聲的 Shewa。
3. 注意與 שָׁלַח 中 שָׁמַע（III-ע/ח 動詞）的喉音前 Pathach。不要把這個母音與字幹母音搞混了。這些形式的字幹母音仍是 Holem。

<sup>1</sup> 有另一個交替形式 קָרָאת，尤其是帶有介系詞 ל，如同 לִקְרֹאת（2 次是 קָרָא「呼喊」，119 次是 קָרָא「遇見」）。

20.4 III-ה 不定詞附屬形的形式。III-ה 動詞不定詞附屬形的字尾是 הַ。對於這類的弱變化動詞，你會想起未完成式的字尾是 הַ（除了那些帶有字首構形的形式），以及命令式的字尾是 הַ（二陽單）。現在你必須學習 III-ה 動詞不定詞附屬形的字尾是 הַ。

### III-ה 動詞字尾摘要

	字尾	範例	翻譯
未完成式	הַ	יִבְנֶה	他將建造
命令式	הַ	בִּנֵה	你（二陽單）要建造！
不定詞 附屬形	הַ	בְּנוֹת	建造、正建造

在以下的表格中，列出一些 III-ה 動詞的不定詞附屬形。注意每一個形式都以在第一個字根子音下的有聲 Shewa 來開頭（或是帶著喉音字母的 Hataf 母音）。此外，每個形式的字尾都是 הַ，這是 III-ה 不定詞附屬形的特色。

動詞字根	不定詞 附屬形	翻譯
בָּנָה	בְּנוֹת	建造、正建造
בָּכָה	בְּכוֹת	哭泣、正哭泣
עָלָה	עֲלוֹת	上去、正上去
עָנָה	עֲנוֹת	回答、正回答
עָשָׂה	עֲשׂוֹת	做、正做
הָיָה	הִיֹּת	是、正在
רָאָה	רִאוֹת	看見、正看見

20.5 I-נ 不定詞附屬形。許多有 נ 在第一字根位置的動詞，其不定詞附屬形遵照強變化動詞的形態保有字母 נ，如同 נִפְל 或是 נִסַּע。然而，許多 I-נ 動詞有另一個交替的不定詞附屬形形式，亦即會失去開頭的 נ，

並在字尾加上 ת，如同 סָעַת (字根 נָסַע，意思是「離開」)。如同在以下表格所見的，這個帶 ת 的不定詞附屬形的交替形式，有其他發音的可能性。對於辨認動詞的形式與重現動詞的字根來說，辨認出在這些動詞上具有特徵的字尾 ת 是必要的。

動詞字根	帶 נ 的 不定詞附屬形	帶 ת 的 交替形式
נָסַע	נָסַעַ	סָעַת
נָגַע	נָגַעַ	גָּעַת
נָטַע	נָטַעַ	טָעַת
נָשָׂא	נָשָׂאַ	שָׂאַת (שָׂאת)
נָגַשׁ		גָּשַׁת
נָתַן	נָתַןַ	תָּתַן <sup>2</sup>

20.6 I-י 不定詞附屬形。這類的動詞有些保留標準的母音形態，如同從 יָשַׁן 而來的 יָשַׁןַ (睡覺)。然而，大部分的 I-י 動詞會失去開頭的 י，並且加上最後的 ת (類似上面 I-נ 動詞的交替形式)，這些帶 ת 不定詞的母音組合，通常讓人想起 Segholate 名詞 (在第一個音節帶重音)。因此，有兩類弱變化動詞會失去開頭的弱變化子音，並且加上一個字尾 ת：I-י 與 I-נ 弱變化動詞。以下的範例示範了 I-י 類弱變化。

<sup>2</sup> 這個交替的不定詞附屬形失去了其第一個與第三個字根子音，而變得很難辨認。因為這個形式在希伯來文聖經中出現超過 150 次，最好將它當作一個獨立的單字背起來。

動詞字根	不定詞附屬形
יָשַׁב	יֹשֵׁב
יָרַשׁ	יֹרֵשׁ
יָדַע	יֹדֵעַ <sup>3</sup>
יָצָא	יֹצֵאת <sup>4</sup>
הִלָּךְ	לֹכֵת <sup>5</sup>

20.7 雙字母動詞不定詞附屬形。回想雙字母動詞根據中弱的母音字母，可以分為三類：帶 Shureq 的 קוּם、帶 Holem Waw 的 בּוֹא 與帶 Hireq Yod 的 שִׁים。事實上，這些你已經當作字彙（字典形式）記起來的形式，就是不定詞附屬形。這些形式也跟雙字母命令式二陽單的動詞形式相同。再一次說，當遇到這些型式的其中之一時，上下文應當使你能夠在命令式與不定詞附屬形之間作辨別。以下的範例示範了這類的弱變化動詞的不定詞附屬形。

動詞字根	不定詞附屬形
שׁוּב	שׁוֹב
מוֹת	מוֹת
בוֹא	בוֹא
בוֹשׁ	בוֹשׁ
דִּין	דִּין

20.8 詞性分析不定詞附屬形。不定詞附屬形不會隨著人稱、性別與數量而有字形變化。因此，當詞性分析時你只需要辨認出字幹、動詞變化與字典形式。以下的範例示範你應當如何分析 Qal 不定詞附屬形。

<sup>3</sup> 在母音形態發生的變化（由 Pathach 代替 Seghol）是由於第三字根位置的喉音字母。

<sup>4</sup> 在母音形態發生的變化是由於第三字根位置不發音的 א。

<sup>5</sup> 如同你所知道的 הִלָּךְ 的字形變化像是一個 I-<sup>ו</sup> 動詞。

כתב	Qal 不定詞附屬形	כָּתַב
אָמַר	Qal 不定詞附屬形	אָמַר

20.9 不定詞附屬形帶有人稱代名詞字尾。<sup>6</sup> 雖然不定詞附屬形沒有字形變化，其形式通常與人稱代名詞字尾一同出現，這字尾可以作為動詞的主詞或受詞。

強變化動詞 קָטַל 的不定詞附屬形，所帶有人稱代名詞字尾都列於下面。注意人稱代名詞字尾的加入如何使發音改變。每個形式都以一個閉音節中的 Qamets Hatuf 作為開頭。這個開頭帶 Qamets Hatuf 的閉音節，是強變化動詞不定詞帶人稱代名詞字尾的特徵（帶二陽單與二陽複字尾時會有變化）。注意下面有兩種不同的翻譯。第一個是表示人稱代名詞字尾做為動詞概念的主詞，第二個翻譯則是把人稱代名詞字尾當做動詞動作的受詞。

	字尾 人性數	字尾 做為主詞	字尾 做為受詞
קָטַלִּי	一共單	我的殺戮	殺我
קָטַלְךָ <sup>7</sup>	二陽單	你的殺戮	殺你
קָטַלְךְ	二陰單	妳的殺戮	殺妳
קָטַלוּ	三陽單	他的殺戮	殺他
קָטַלְהָ	三陰單	她的殺戮	殺她
קָטַלְנוּ	一共複	我們的殺戮	殺我們
קָטַלְכֶם <sup>8</sup>	二陽複	你們的殺戮	殺你們
קָטַלְכֶן	二陰複	妳們的殺戮	殺妳們
קָטַלְהֶם	三陽複	他們的殺戮	殺他們
קָטַלְהֶן	三陰複	她們的殺戮	殺她們

<sup>6</sup> 人稱代名詞字尾在不定詞附屬形中出現了 1,519 次，那就是說，佔了全部不定詞附屬形的 23%。

<sup>7</sup> 也有出現另一種交替形式 קָטַלְךָ。

<sup>8</sup> 也有出現另一種交替形式 קָטַלְכֶם。

20.10 不定詞附屬形帶依附介系詞。依附介系詞 **בְּ**、**כִּי** 與 **לְ** 可以加在不定詞附屬形的字首，來表達不同的涵義。然而一般來說，不定詞附屬帶 **לְ** 是用來表達目的或是結果，如同 **לְזָכֹר**（為要記得）。當依附性介系詞 **בְּ** 與 **כִּי** 加在不定詞附屬形的字首時，介系詞表達時間的意涵而且可以被翻譯為「當……的時候」或是「正當」，如同 **בְּשָׁמֵר** 或 **כְּשָׁמֵר**（當或正當看守的時候）。到目前為止，所有讀過的動詞變化只有不定詞附屬形在字首帶介系詞。這就是說，當你遇到一個動詞形式在字首帶有介系詞，你就能夠確定它是不定詞附屬形。此外，注意字首帶介系詞的不定詞附屬形，也可以帶人稱代名詞字尾如同 **כְּשָׁמְרוּ**。這個形式應被分析為 **שָׁמַעַתְּ** 的 Qal 不定詞附屬形，字首帶有 **כִּי** 以及三陽單人稱代名詞字尾。

20.11 不定詞附屬形的否定。否定質詞 **לֹא** 與 **אֵל** 不能用來否定不定詞附屬形。希伯來文不定詞是用 **בְּלֹאִי** 來否定，意思為「不」或者「為了不」。更多時候，它以 **לְבִלְתִּי** 出現。<sup>9</sup> 然而，這兩個形式之間在意思上沒有任何差別。換句話說，**לְבִלְתִּי קָטַל** 與 **בְּלֹאִי קָטַל** 兩個都是相同的意思（「為了不殺」或是「不殺」）。

20.12 不定詞附屬形的用法。就翻譯上來說，不定詞附屬形是所有希伯來文動詞變化中最難翻譯的。如同之前所提的，它可以有做為主詞或受詞的人稱代名詞字尾，根據上下文來決定是主詞或受詞（20.9）。此外，依附介系詞 **בְּ**、**כִּי** 與 **לְ** 可以加在不定詞附屬形的字首，用來表達不同的涵義（20.10）。雖然希伯來文的不定詞附屬形絕非等同英文中的不定詞，它確實同有名詞與動詞功用的基本特性。一些更普遍的用法列於下面。

<sup>9</sup> 這個否定質詞出現了 112 次，有 26 次不帶有 **לְ**（**בְּלֹאִי**），而 86 次帶有 **לְ**（**לְבִלְתִּי**）。

1. 目的、意圖與結果。當不定詞附屬形在字首加上介系詞 לָ 時，<sup>10</sup> 可以表示目的、意圖與結果的意味。當這麼用時，在你的翻譯中可以使用關鍵字「要」或是「為了」。

לְרֹאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בְּאֶתֶם

你們來（為）要窺探這地的虛實。（創 42:9）

לְרֹאוֹת 是 רָאָה 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחַט אֶת-בְּנוֹ

他就拿刀（為）要殺他的兒子。（創 22:10）

לְשַׁחַט 是 שָׁחַט 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם

他們坐下（為）要吃飯。（創 37:25）

לֶאֱכֹל 是 אָכַל 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

וְלֹא-נָתַן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת

וְאָזְנַיִם לְשִׁמֹּעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

但雅偉到今日沒有使你們心能明白、眼能看見、  
耳能聽見。（申 29:3 [中文 29:4]）

לְרַעַת 是 רָעַע 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

לְרֹאוֹת 是 רָאָה 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

לְשִׁמֹּעַ 是 שָׁמַע 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם

因為你進去要得為業（要擁有）的那地，本不像埃及地。（申 11:10）

לְרִשְׁתָּהּ 是 רָשָׁה 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

及三陰單人稱代名詞字尾做為受詞

<sup>10</sup> 不定詞附屬形在希伯來文聖經中出現 6,610 次。帶有介系詞 לָ 一同出現的有 4,529 次之多 (69%)。

2. 開始的動作。當不定詞附屬形在字首帶有介系詞 לָ 時，可以表示一個剛開始的動作。這個組合詞通常包含 הִיָּה (是) 的使用，以及一個字首帶有介系詞 לָ 的不定詞附屬形。當這樣用時，在你的翻譯中可以使用關鍵字「正要」。

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא

日頭正落的時候 (創 15:12)

לְבוֹא 是 בּוֹא 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסָגוֹר

正要關城門的時候 (書 2:5)

לְסָגוֹר 是 סָגַר 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לָ

3. 動詞性名詞。在這個用法中，不定詞附屬形用起來像一個名詞，通常做為動詞概念的主詞或是受詞。當這樣用時，它在字首可能帶也可能不帶有介系詞 לָ。

הִנֵּה שְׁמַעַ מִזְבַּח טוֹב

看哪！聽命勝於獻祭。(撒上 15:22)

שְׁמַעַ 是 שָׁמַע 的 Qal 不定詞附屬形

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה

稱謝雅偉這本為美好 (詩 92:2)

לְהַדוֹת 是 יָדָה 的 Hiphil 不定詞附屬形字首帶有 לָ

4. 補充說明。不定詞附屬形的另一個用法是解釋、闡明或補充說明一個前述的動作或是聲明。它在字首可能也可能不帶有介系詞 לָ。<sup>11</sup> 當這樣使用時，你可以用「by (藉由)」加上「-ing (正……)」的動詞形式來翻譯不定詞附屬形，如同以下的範例：

<sup>11</sup> 除了這四個帶有 לָ 的不定詞附屬形用法，還有幾個其他較少出現的用法。當字首帶有介系詞 לָ 的時候，不定詞附屬形可能是 (1) 補充說明前面的動詞，而被翻譯像是一個限定動詞 (完成式或是未完成式)；(2) 表示動作的連續性或是 (3) 表示義務或是必須性。



וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבֹת לַעֲשׂוֹת  
אֶת־הַשְּׁבֹת לְדֹרֹתָם בְּרִית עֹלָם

以色列人要藉由成就安息來世世代代  
守安息日為永遠的約。(出 31:16)

לַעֲשׂוֹת 是 עָשָׂה 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לְ

וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הָלַךְ  
אַחֲרַי בְּכָל־לִבְבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינַי

你卻不效法（一直沒有像）我僕人大衛，遵守我的誠命，  
藉由行我眼中看為正的事，來一心順從我。(王上 14:8)

לַעֲשׂוֹת 是 עָשָׂה 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לְ

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו

你要謹守雅偉你神的誠命，藉由遵行他的道。(申 8:6)

לְלַכֵּת 是 הָלַךְ 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 לְ

5. 時間性。以上所有的用法都是關於不定詞附屬形帶有介系詞 לְ 的組合詞。現在我們要轉到不定詞附屬形另一個非常普遍的用法。當不定詞附屬形在字首加上介系詞 בְּ 與 כִּי，相當於一個時間子句。當這樣用時，介系詞 בְּ 與 כִּי 被翻譯為「當……的時候」或是「正當」。在這個組合中，不定詞附屬形通常也有人稱代名詞字尾。<sup>12</sup>

前面一段所產生的片語是「時間子句」。我們已經知道不定詞附屬形是一個沒有時態的形式，不定詞的時間性（例如：過去、現在或未來）必須由上下文而來。舉例來說，כְּשָׁמְעוּ (שמע的 Qal 不定詞附屬形，有字首 כִּי 以及三陽單人稱代名詞字尾) 可

<sup>12</sup> 在希伯來聖經中，不定詞附屬形有 989 次在字首帶有介系詞 בְּ 與 כִּי。在 557 次中 (56%)，這個組合出現人稱代名詞字尾。

以被翻譯為「當他聽見了」或是「當他正聽見（將要聽見）」。  
 注意這兩種可能的翻譯：一個表示完成的動作（當他聽見了），  
 而另一個表示沒有完成的動作（當他正聽見或是當他正要聽見）。  
 在沒有上下文的情況中，這個片語可以被翻譯成任何一個。  
 然而，在 **וַיְהִי כִשְׁמָעוֹ**（且當他聽見了）或 **וְהָיָה כִשְׁמָעוֹ**（且  
 當他正聽見或當他將要聽見）的組合詞中，時間的修飾語提供了  
 上下文來決定不定詞附屬形的時間性。要記得時間修飾語 **וַיְהִי** 是  
 指過去時態的敘述（17.4.3），而時間修飾語 **וְהָיָה** 是指未來時態  
 的敘述（17.7）。當然，還有其他上下文的考量會決定時態，例  
 如不定詞附屬形出現在敘述序列中。研讀以下不定詞附屬形如何  
 用於時間子句的經文範例，特別是與 **וַיְהִי** 以及 **וְהָיָה** 的連用。

**וַיְהִי בְשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא**

（正）當以色列住在那地的時候。（創 35:22）

**בְּשֹׁכֵן** 是 **שָׁכַן** 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 **בְּ**

**וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בְּשָׂדֵה**

當他們在田間……（創 4:8）

**בְּהִיּוֹתָם** 是 **הָיָה** 的 Qal 不定詞附屬形  
 字首帶有 **בְּ** 且有三陽複人稱代名詞字尾

**וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־הָאֱהָל יִקְוּמוּ כָּל־הָעָם  
 וַיִּנָּצְבוּ אִישׁ פֶּתַח אֱהָלוֹ**

當摩西出營到會幕去的時候，百姓就都起來，

各人站在自己帳棚的門口。（出 33:8）

**כִּצְאֹת** 是 **יָצָא** 的 Qal 不定詞附屬形字首帶有 **כְּ**

**וְהָיָה בְּעֵבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תְּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה**

而當你們過（了）約但河，你們就要將這些石頭立起來。（申 27:4）

**בְּעֵבְרְכֶם** 是 **עָבַר** 的 Qal 不定詞附屬形  
 字首帶有 **בְּ** 並有二陽複人稱代名詞字尾

וְהָיָה כִּשְׁבֹתוֹ עַל כֹּסֵא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר

且當他登上國位，他就要將這律法書為自己抄錄一本。（申 17:18）

כִּשְׁבֹתוֹ 是 יָשַׁב 的 Qal 不定詞附屬形  
字首帶有 כִּ 且有三陽單人稱代名詞字尾

אֵלֶּה הַעֲדוֹת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם

這些就是摩西當以色列人出埃及的時候，  
所傳給他們的法度、律例、典章。（申 4:45）

בְּצֵאתָם 是 יָצָא 的 Qal 不定詞附屬形  
字首帶有 בִּ 並有三陽複人稱代名詞字尾做為主詞

### 20.13 摘要

1. 不定詞附屬形的形式不隨人稱、性別或數量而變化。在強變化以及許多弱變化動詞字根中，它的基本形式與 Qal 命令式二陽單是相同的。

不定詞附屬形 強變化動詞 קָטַל
--------------------------

2. 有三類弱變化動詞的不定詞附屬形，與強變化動詞的母音形態大不相同。
  - a. III-הַ 動詞的不定詞附屬形刪去最後的 ה，並且加上 וַת，如同從 בָּנָה 而來的 בְּנוֹת。
  - b. 有些 I-נִ 動詞的不定詞附屬形刪去開頭的 נ，並且加上字尾 ת，如同從 נָסַע 而來的 סֹעֵת。
  - c. 有些 I-יִ 動詞的不定詞附屬形刪去開頭的 י，並且加上字尾 ת，如同從 יָשַׁב 而來的 יָשְׁבַת。

3. 不定詞附屬形可以在字首帶有介系詞，也可以在字尾帶有人稱代名詞字尾，或是兩者都有。換句話說，你必須熟悉以下四種選擇：

- קטל 基本形式
- קטלי 基本形式帶人稱代名詞字尾（一共單）
- לקטל 基本形式字首帶介系詞（לְ）
- פקטלו 基本形式字首帶有介系詞（בְּ）並且帶人稱代名詞字尾（三陽單）

4. 不定詞附屬形可以帶有人稱代名詞字尾，做為這個動詞的主詞或是受詞。
5. 不定詞附屬形是用 בְּלֹתִי 或是 לְבֹלֹתִי（「不」或是「為了不」）來否定。
6. 有五個常用的不定詞附屬形用法。
- a. 在字首帶有 לְ 來表達目的、意圖或是結果。
  - b. 在字首帶有 לְ 來表示一個正要開始的動作。
  - c. 在字首帶有或不帶 לְ，做為一個動詞性名詞。
  - d. 在字首帶有或不帶 לְ，來解釋、闡明或補充說明一個前述的動作或是陳述。
  - e. 在一個時間子句中，字首帶有介系詞 בְּ 或是 כְּ，可以有或不帶有人稱代名詞字尾。

## 20.14 字彙

### 動詞

- אָחַז 抓住（63 次）
- טָמֵא 不潔淨（162 次）
- יָצַר 形成、使成形、培養（63 次）
- נוס 逃走（160 次）
- נָגַע 碰觸、伸出、擊打（150 次）
- סָבַב 環繞（163 次）
- סָפַר 計算、數算（107 次）

שִׂמְחָה 喜樂 (156 次)

שִׁבְרָה 破壞、破裂、破碎 (148 次)

名詞

יַחְדָּו 一起、同時 (96 次) ; יַחַד 一起 (46 次)

יַיִן 酒 (141 次)

עֲבֹדָה 工作、勞力、服務 (145 次) ; 也拼為 עֲבוּדָה

עֵדָה 會眾 (171 次)

其他

בְּלִתי 不，為了不 (112 次) ; 通常以 לְבִלְתי 伴隨不定詞附屬形出現

20.15 〈一生專注於律法〉 祭司／文士以斯拉的一生，對那些極需要聽見上帝話語以及尋求在生活實踐上帝旨意的百姓，提供了一個敬虔領袖的榜樣。

你已經學到不定詞附屬形帶有介系詞 לְ，以表達主要動詞所指向的目的、目標或結果，來補充說明這個主要動詞。在以斯拉記 7:10 中，在一節經文中有三個不定詞附屬形，以這個方式來強調以斯拉個人的委身。

敘述者已經介紹以斯拉是一位有正統家譜的服事者 (7:1-5)，並且有良好的事奉能力：他是一位 סֹפֵר 「文士」、「通達摩西的律法書」 (7:6；參 7:11)。以斯拉的每個請求都蒙波斯王恩准他，以及他的事奉興盛都是「因為雅偉他神的 (恩) 手幫助他」 (7:6、9)。然後，以斯拉記 7:10 提供了這個蒙神恩寵的理由。

כִּי עָזְרָא הֵכִין לְכָבוֹד לְדָרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה  
וּלְעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֶק וּמִשְׁפָּט

因為以斯拉立志考究遵行雅偉的律法，  
又將律例典章教訓以色列人。

這裡我們發現主要動詞 הִכִּין (安置、建立)<sup>13</sup> 後面跟著三個帶有介系詞 לְ 的不定詞附屬形 (לְדַרוֹשׁ、לְעֲשׂוֹת、לְלַמֵּד<sup>14</sup>)，每一個都闡明以斯拉委身的目的：考究→遵行→教訓。這個奠基於上帝話語的行動進展，成為以斯拉一生與事奉的特色，並且我們或許可以智慧地效法他的典範。紮實的讀經必須落實在我們生活的操練中。唯有如此，我們才擁有實在的教導基礎。但是如同 Daniel I. Block 所強調的，牧師與教師們太常在他們的事奉中失去以上帝話語為中心的地位，或是搞混了以斯拉立定心志的次序。有些人專注於教導的技巧而沒有花時間在上帝的話語中，這種信息的外在包裝取代了信息本身。有些人更快地宣講了上帝的真理，但是緩慢地將其應用在他們自己的生活中，導致出現假冒偽善的領袖，他們忘記只有清心的人可以得見上帝（太 5:8；參見詩 24:3-5；來 12:13）。還有的人沒有研讀就先應用，允許他們自己是非對錯的定義，而非聖經中所啟示的上帝旨意，<sup>15</sup> 來指導如何行事為人。

以斯拉認真地瞭解上帝的話語，應用並且宣講它，他是按照這樣的次序的！這種個人的委身產生一個蒙上帝祝福的事奉。今日我們應當好好跟隨以斯拉的模式。「我們神施恩的手，必幫助一切尋求他的；但他的能力和忿怒，必攻擊一切離棄他的。」（拉 8:22）

*Jason S. DeRouchie*

舊約助理教授

明尼蘇達州聖保羅市美國西北學院

<sup>13</sup> כִּין 的 Hiphil 完成式三陽單。

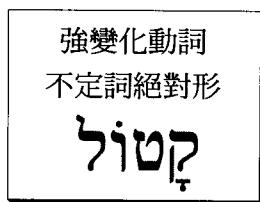
<sup>14</sup> לְלַמֵּד 的 Piel 不定詞附屬形，帶有介系詞 לְ。

<sup>15</sup> Daniel I. Block, "Training Scribes and Pastors in the Tradition of Ezra," *Southern Seminary Magazine* (June, 1999) 6.

## 第 21 章

# 不定詞絕對形

- 21.1 前言。不定詞絕對形出現的次數較其他希伯來文詞形少，總共只有 872 次。正如不定詞附屬形，不定詞獨立形也是動詞性名詞。然而，英文沒有精確與希伯來文不定詞絕對形對應的形式。
- 21.2 強變化動詞之 Qal 不定詞絕對形。不定詞獨立形沒有人稱、性別和數量的變化。因此，只須熟記一種形式。這形式易於辨認，在弱變化動詞字根時僅有少許不同。下表呈現強變化動詞的 Qal 不定詞絕對形形式。



### 21.3 Qal 不定詞絕對形之註解

1. 強變化動詞的母音樣式也出現在大部分的弱變化動詞類型中（見 21.4）。
2. 通常，Holem Waw 字幹母音被短寫成 Holem。換言之，קטול 亦被拼寫為 קטל。這變化在拼寫中不應造成任何困難。
3. 小心別把不定詞絕對形的交替形式（קטל）與命令式二陽單或不定詞附屬形（קטל）搞混了。第一字根子音底下的 Pathach 將不定詞絕對形從這兩個形式中區分出來。
4. 不定詞絕對形不像不定詞附屬形，沒有帶介系詞字首或人稱代名詞字尾出現。

21.4 弱變化動詞之不定詞絕對形。大多數弱變化動詞形式跟隨強變化動詞樣式，正如下述例子所闡明的：

	Qal 完成 式三陽單	不定詞 絕對形
I-喉音字根	הָלַךְ	הָלוֹךְ
I-喉音字根	עָבַר	עָבוֹר
I-א	אָכַל	אָכוֹל
II-喉音字根	גָּאֵל	גָּאוֹל
II-喉音字根	פָּחַר	פָּחוֹר
III-ה	שָׁכַח	שָׁכוֹחַ
III-ע	שָׁמַע	שָׁמוֹעַ
III-א	יָצָא	יָצוֹא
I-נ	נָפַל	נָפוֹל
I-י	יָדַע	יָדוֹעַ
雙 II	סָבַב	סָבוֹב

如你所見，上述的弱變化動詞跟隨標準母音樣式。不過，儘管有這樣的一致性，一些弱變化動詞形式仍須註釋。

1. 留意在 שָׁכוֹחַ、שָׁמוֹעַ 和 יָדוֹעַ 中的喉音前 Pathach (III-ה / ע 動詞)。別把它與字幹母音混淆了。字幹母音在這些形式中仍然是 Holem Waw。
2. 帶 III-ה 動詞，不定詞獨立形可出現在兩個形式中的任何一個。

動詞字根	不定詞絕對形
עָשָׂה	➤ עָשָׂה 或 עָשׂוּ
שָׁתָה	➤ שָׁתָה 或 שָׁתוּ
רָאָה	➤ רָאָה 或 רָאוּ
חָיָה	➤ חָיָה 或 חָיוּ



3. 雙字母動詞，不定詞絕對形在每一類型中，都帶母音字幹 Holem Waw (或 Holem) 出現。換言之，שִׁים (帶 Hireq Yod) 和 קוּם (帶 Shureq) 出現在不定詞絕對形為 שׁוּם 和 קוּם。

動詞字根		不定詞絕對形
בוא	>	בוא 或 בא
שִׁים	>	שׁוּם
קום	>	קוּם
מות	>	מוּת

注意 מוּת 的不定詞絕對形和 מוֹת 的附屬形式 (מות) 的相似處。

- 21.5 不定詞絕對形詞形分析。不定詞絕對形沒有人稱、性別和數量的變化。所以，在作詞形分析時，你只需要確認字幹、詞形變化和字典形式。以下的例子說明你應如何在語法上分析 Qal 不定詞絕對形：

הָלוֹךְ Qal 不定詞絕對形 הֵלֵךְ  
 מוּת Qal 不定詞絕對形 מוֹת

- 21.6 不定詞絕對形用法。不定詞絕對形是一個動詞性名詞。然而，英文沒有精確與希伯來文不定詞絕對形對應的形式。它可與其他動詞連用來強調或加強動詞的意義。它也可以代替命令式來表達一個命令。在特殊例子中，它可與其他動詞連用來表達發生在同一時間的兩個動詞動作。再次說，要記得不定詞絕對形沒有帶介系詞字首或人稱代名詞字尾出現。下面詳列了四個最常見的用法：

1. 強調。通常，不定詞絕對形會緊接在同一個字根的完成式或未完成式動詞之前（而很少接在其後）以強調動詞意義。學習下列的例子並留意譯文是如何強調動詞的意義。

שְׁמוּעַ תִּשְׁמְעוּ 你們（二陽複）若實在聽從（出 19:5）

מוּת תָּמוּת 你（二陽單）必定要死（王下 1:16）

אָמַר אֶמְרָתִי 我已確實地說 (撒 2:30)  
 יָדַע תְּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת 當確實地知道你 (二陽單) 必死  
 (王上 2:37)

2. 命令。不定詞絕對形可獨自使用並有命令式功能。

זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה 記念這日！ (出 13:3)  
 שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת 守安息日！ (申 5:12)

3. 同時發生的動作。兩個不定詞絕對形常會並列使用在完成式或未完成式的動詞上，以表達兩個動詞動作同時發生。

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכַל (按字面) 他走了，且走且吃；  
 (按慣用語) 他邊走邊吃 (士 14:9)  
 וַעֲלוּ עִלָּה וּבָכָה (按字面) 他們上去，且上且哭；  
 (按慣用語) 他們邊上去邊哭 (撒下 15:30)

4. 補充。不定詞絕對形可以補充一個句子的主要動詞，並含有該主要動詞的時態意義。在這用法中，不定詞可譯為完成式或未完成式，即使它不是一個依時態變化的形式。

רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים 全會眾要用石頭把他打死 (民 15:35)  
 כָּל־הָעֵדָה  
 נָתַן אֹתוֹ עַל 他派他治理埃及全地 (創 41:43)  
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

- 21.7 質詞 **יש** 和 **אין**。希伯來文表達某人或某事存在，可用質詞 **יש** (亦拼寫為 **יש-**)，譯為「……在」或「有」。此質詞不會因性別或數量改變其拼寫。

יש מֶלֶךְ 「有一個王」或「有一個王在」  
 יש מְלָכִים 「有一些王」或「有一些王在」  
 אֵכֵן יש יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה 雅偉確實在這裡 (創 28:16)

質詞 יֵשׁ 接介系詞 לְ (向) 時，也可用來表示擁有。

יֵשׁ-לִי תְקוּהָה 按字面：對我而言有指望。  
按慣用語：我有指望。(得 1:12)

הֲיֵשׁ לְכֶם אָח 按字面：對你們而言還有兄弟嗎？  
按慣用語：你們還有兄弟嗎？  
(創 43:7)

יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן 按字面：對我們而言有一個年邁父親。  
按慣用語：我們有一個年邁父親。  
(創 44:20)

希伯來文表達某人或某事不存在或缺席，可用質詞 אֵין (亦拼寫為 אִין)，譯為「不在」或「沒有」。此質詞是 יֵשׁ 的反義詞，它亦沒有性別或數量的變化。

אֵין-יוֹסֵף בְּבוֹר 約瑟不在坑裡(創 37:29)

וְאֵין-דַּעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ 這地上無人認識神(何 4:1)

אֵין לוֹ בֵּן 他沒有兒子(民 27:4)

質詞 אֵין 常帶人稱代名詞字尾出現，如 אֵינִי (三陽單或一共複) 和 אֵינֶם (三陽複)。<sup>1</sup> 最後，אֵין 也可用來否定一個以分詞作為述詞的無動詞子句或句子。

אֵינֶם יִרְאִים אֶת-יְהוָה 他們不敬畏雅偉(王下 17:34)

אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים 愚頑人心裡說：「沒有神」(詩 53:2  
[中文 53:1])

אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד 沒有行善的，連一個都沒有(詩 53:4  
[中文 53:3])

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוֹלָתִי 我是雅偉，在我以外並沒有別神(賽 45:5)

<sup>1</sup> 帶人稱代名詞字尾的 יֵשׁ (9 次) 較帶人稱代名詞字尾的 אֵין (104 次) 出現的頻率低多了。

## 21.8 摘要

1. 不定詞絕對形沒有人稱、性別和數量的變化。下表呈現強變化動詞的 Qal 不定詞絕對形式。

<p>強變化動詞 不定詞絕對形</p> <p>קָטוּל</p>
---------------------------------------

2. 不定詞絕對形的字幹母音會被短寫成 Holem (קָטל)。
3. 大多數弱變化動詞形式跟隨標準的 קָטוּל 樣式。然而，要記得 III-ה/ע 動詞有喉音前 Pathach (שָׁמוּעַ)，III-ה 動詞會出現兩個形式中的任何一個 (בָּכָה 或 בָּכוּ)，而雙字母動詞特有 Holem Waw (或 Holem) 字幹母音 (שׁוּם 或 שׁוּם)。
4. 不定詞絕對形是一個有不同用法的動詞性名詞。四個最常見的用法：(1) 強調；(2) 命令；(3) 同時發生的動作；和 (4) 補充。
5. 希伯來文表達某人或某事存在，可用質詞 יֵשׁ (亦拼寫為 יֵשׁ-)，譯為「在」或「有」。希伯來文表達某人或某事不存在或缺席，可用質詞 אֵין (亦拼寫為 אֵין)，譯為「不在」或「沒有」。

## 21.9 字彙

## 動詞

- זָבַח 宰殺、獻祭 (134 次)
- חָנָה 紮營、圍城 (143 次)
- נוּחַ 休息、定居 (140 次)
- נָסַע 出發、拔出 (146 次)
- פָּנָה 轉、轉過臉 (134 次)
- פָּתַח 開 (136 次)

רָדַף 追趕、迫害 (144 次)

שָׂנֵא 憎恨 (148 次)

שָׂאֵר 留下、存活 (133 次)

名詞

בְּמָה 高處、山陵邱壇 (106 次)

חֻקָּה 律例、命令 (104 次); חֻקֹּת 或 חֻקֹּת (複數)

יָמִין 右、南方 (141 次); 陰性

מִשְׁכָּן 居所、帳幕 (139 次)

נָחַל 河流、溪流 (137 次)

רָעַב 饑荒、飢餓; רָעֵב (形容詞) 飢餓的 (101 次)

21.10 〈多麼奇妙的代名詞〉 你知道，除了做為無動詞句子的主詞外，獨立人稱代名詞也可因一些原因與 (有限) 動詞連用，其中一個原因就是強調主詞。如果作者無意特別的強調主詞，他會簡單地陳述：יָשַׁב בְּעִיר (他住在這城市)。但若作者要強調就是他，而不是其他人住在這城市，他會添加三陽單獨人稱代名詞：הוּא יָשַׁב אוּ הוּא בְּעִיר יָשַׁב (他或他本身住在城市)。這獨立人稱代名詞的用法被視為「強調用法」。雖然它看來好像是一個小小的文法特點，獨立人稱代名詞的強調用法被舊約作者使用在不同地方上，來做出重要的神學性陳述。例如，在申命記 4:35，摩西宣告：

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ

雅偉 (雅偉本身) 是神，除他以外再無別神。

同樣地，在列王紀上 18 章 39 節，當眾民目擊神的能力勝過巴力的能力時，他們呼喊說：

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

雅偉 (雅偉，他) 是神！雅偉 (雅偉，他) 是神！

最後一個例子，獨立人稱代名詞的強調用法在以賽亞書 46 章出現，宣告神的至高無上和無與倫比。在以賽亞書 46 章 1-2 節的開頭，有一段對兩個巴比倫偶像的描繪：

彼勒屈身，尼波彎腰；  
 它們的雕像馱在獸和牲畜上。  
 你們所抬的是重馱，  
 使獸疲乏。  
 它們都一同彎腰屈身，  
 它們不能保全重馱，  
 自己倒被擄去。

第 3-4 節則以明顯的對比強調從有以色列開始，馱她的不是動物，而是雅偉本身。她自從出胎，便蒙雅偉高舉。這主題延續，意在強調神是以色列的力量：

直到年老，我是他。	אֲנִי הוּא
直到你們髮白，我自己會懷攬你們。	אֲנִי אֶסְבֵּל
我自己已造作（你們），	אֲנִי עָשִׂיתִי
且我自己會高舉（你們），	אֲנִי אֲשֵׂא
且我自己會懷抱（你們），	אֲנִי אֶסְבֵּל
且我會拯救你們。	

以賽亞以獨立人稱代名詞的強調用法來表達聖經中一個非常重要的神學觀念，就是除了雅偉沒有別神。可悲的是，這種強調的意義常在英文的譯文中失落了。不過，那些讀聖經希伯來文的人就不會錯過！這些精湛且重要的希伯來文特色，是我們之所以學習原文聖經的主要原因。多麼奇妙的代名詞啊！

*Catherine Beckerleg*  
 哈佛大學博士候選人  
 美國麻州波士頓

## 第 22 章

# Qal 分詞

- 22.1 前言。在英文中，分詞的形式是藉由一個動詞加上“-ing”，如同“walking”（正行走著）、“eating”（正吃著）或是“sleeping”（正睡著）。由於分詞是一個動詞性的形容詞，它同時有動詞與形容詞的特性。如同一個動詞，分詞有字幹（Qal）與語氣（主動或是被動），並且表達某種動詞的動作，例如“running”（正跑著）或是“studying”（正讀著）。如同一個形容詞，分詞有性別（陽性或是陰性）與數量（單數或是複數），並且用起來很像一個形容詞：屬性用法（「這個睡著的學生」）、述語用法（「這個學生正睡著」）以及實名詞用法（「這個學習的人」）。
- 22.2 Qal 主動分詞變化表：強變化動詞。分詞的字形變化像是一個形容詞，同樣有性別與數量，它不隨著人稱變化。你已經背過名詞與形容詞的字尾，分詞的字形變化應當看起來較為熟悉。以下的變化表必須記起來。注意有兩個陰性單數形式。

	主動分詞		詞尾變化	
	單數	複數	單數	複數
陽性	קָטַל	קָטְלִים		ִים
陰性	קָטְלַת	קָטְלוֹת	תְּ	וֹת
陰性	קָטְלָה		הְ	

### 22.3 註解 Qal 主動分詞詞尾變化表：強變化動詞

- 如同你從上面變化表所見到的，分詞不會隨人稱變化，只有性別與數量的變化。分詞的字尾變化跟你所背過的形容詞與名詞的字尾是相同的。然而，要注意有兩個陰性單數的形式。

2. 就字尾變化而言，陰性單數 קִטְּלַת 比 קִטְּלָה 的變化較為不規則，但是它比較常出現。無論如何，這兩個形式都必須記起來。
3. 所有分詞形式第一個音節中的母音 Holem，是 Qal 主動分詞（קִטַּל）的特徵。認得這個特徵的母音是非常重要的。不要驚訝看到這個母音被寫成 Holem Waw（קִיטַּל）。母音組合 Holem-Tsere 是 Qal 主動分詞陽性單數的特色。

Qal 主動分詞  
強變化動詞

קִיטַּל

22.4 Qal 主動分詞變化表：弱變化動詞。在 Qal 字幹中，所有 I-喉音、I-י、I-י' 與雙字母弱變化動詞遵循強變化動詞形態，如同以下變化表所示。

	單數	複數		單數	複數
陽性	עֲמַד	עֲמָדִים		נָפַל	נָפְלִים
陰性	עֲמָדָה	עֲמָדוֹת		נָפְלָה	נָפְלוֹת
陰性	עֲמָדָה			נָפְלָה	
	單數	複數		單數	複數
陽性	יָשַׁב	יָשְׁבִים		סָבַב	סָבְבִים
陰性	יָשְׁבָה	יָשְׁבוֹת		סָבְבָה	סָבְבוֹת
陰性	יָשְׁבָה			סָבְבָה	

然而，其他弱變化動詞字根不完全遵循這個強變化動詞形態。注意下面每一類弱變化動詞（除了雙字母動詞外），特徵的母音 Holem 與字尾變化是沒有改變的。

1. II-喉音動詞字根。在第二字根位置出現喉音子音字母，只會在拼寫上造成與強變化動詞些微的差異。在陰性單數與複數兩個形



式中，預期一個有聲的 Shewa 會在第二字根子音下面 (קָטְלָה) 。對於 II-喉音動詞字根來說，有聲的 Shewa 不能在喉音子音字母下面，因此喉音字母會帶 Hateph Pathach (בְּחָרָה 或是 שְׂאָלִים) 。這個較小的變化不當造成任何困難，因為特徵的母音 Holem 被保留在每個形式中。注意母音組合 Holem-Tsere 在這兩類弱變化動詞的陽性單數形式中。

	單數	複數	單數	複數
陽性	בְּחָר	בְּחָרִים	שְׂאָל	שְׂאָלִים
陰性	בְּחָרַת	בְּחָרוֹת	שְׂאָלַת	שְׂאָלוֹת
陰性	בְּחָרָה		שְׂאָלָה	

2. III-ח/ע 動詞字根。在這類弱變化動詞中，只有陰性單數形式 שלַחַח 或是 שְׂמַעַת 不同於強變化動詞的形態 (קָטְלָה) 。如同你所知道的，這個母音形態的改變是由於喉音字母偏好 a-類母音。注意陽性單數形式中的喉音前 Pathach 。

	單數	複數	單數	複數
陽性	שְׁלַחַח	שְׁלַחִים	שְׂמַעַ	שְׂמַעִים
陰性	שְׁלַחַחַת	שְׁלַחֹת	שְׂמַעַת	שְׂמַעוֹת
陰性	שְׁלַחַחָה		שְׂמַעָה	

3. III-א 動詞字根。再一次地，只有陰性單數與強變化動詞的形態不同。在這個形式中，字母 א 是默音的。其餘的 III-א 形式遵循強變化動詞的形態。

	單數	複數
陽性	מְצַא	מְצַאִים
陰性	מְצַאחַת	מְצַאוֹת
陰性	מְצַאחָה	

4. **III-ה 動詞字根**。在這類弱變化動詞中，每個形式都失去最後一個字根子音（ה）。然而，在單數形式中母音字母（*mater lectionis*）ה的出現，能幫助你辨認。留心區別陽性單數 **בָּנָה** 的與陰性單數 **בָּנְה** 之間的不同。也注意到陰性單數 **בְּנִיָּה** 出現並不頻繁，它只有出現十次。它被放在變化表中使整個表格完整，但不用背它。如同單數的形式，陽性與陰性複數形式中只有保留兩個字根子音。然而，在複數形式中沒有母音字母 ה 來協助辨認。只有熟練這個變化表能夠使你認出這些形式，雖然記得 III-ה 動詞在所有的分詞形式中會刪去最後的子音，也是有幫助的。

	單數	複數
陽性	בָּנָה	בָּנִים
陰性	בָּנְה	בָּנוֹת
陰性	בְּנִיָּה	

5. **雙字母動詞字根**。這類的弱變化動詞是唯一沒有特徵的母音 Holem。注意陽性單數分詞 **קָם**（正起來）跟 Qal 完成式三陽單形式 **קָם**（他曾起來）是相同的。同樣地，陰性單數分詞 **קָמָה**（正起來）只能藉由重音來與 Qal 完成式三陰單形式 **קָמָה**（她曾起來）做區分。在這兩個例子中，上下文（以及重音）能夠使你做出正確的選擇。

	單數	複數
陽性	קָם	קָמִים
陰性	קָמָה	קָמוֹת

- 22.5 **Qal 主動分詞的用法**。在希伯來文中，分詞用起來像是形容詞。如此，分詞的三個用法是屬性用法、述語用法以及實名詞用法。

1. 屬性用法。當一個分詞直接修飾一個名詞時，它是用屬性用法。在“*sleeping giant*”（睡著的巨人）與“*running water*”（流動的水）」這些範例中，分詞直接修飾名詞。在這個屬性用法中，分詞位在或是緊跟在其所修飾的名詞之後。做為修飾的分詞必須在性別、數量與限定性上與名詞一致。如同名詞與形容詞，「限定性」的名稱是指定冠詞有出現（限定的）或是沒有出現（非限定的）。注意屬性用法的分詞也可以用一個關係子句來翻譯，如同“*the giant who is sleeping*”（這正睡著的巨人）或是“*the water that is running*”（這正流動的水）。以下的範例示範了分詞的屬性用法：

הָעַם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ      住在（正住在）這地的百姓（民 13:28）

הַמְּלַאךְ הַדֹּבֵר בִּי      與我說話的這天使（亞 2:2[中文 2:3]）

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת      雅偉你的神是烈火（申 4:24）

2. 述語用法。這個分詞的用法沒有直接修飾名詞，而是肯定地說出關於它的某些事情，並且造出一個述語關係，如同“*the giant is sleeping*”（這巨人正在睡）或是“*the water is running*”（這水正在流動）。在英文中，動詞“to be”的形式是用來表示述語關係。在希伯來文中，當一個形容詞與名詞在性別與數量一致時，但不在限定性上一致時，就顯示了這個述語關係。在這個用法中，分詞從未帶有定冠詞。關於字的次序，分詞通常跟在名詞的後面。最後，注意分詞是「無時態的」動詞形式，因此它的時態必須由上下文而來（過去時態、現在時態、未來時態等）。以下的範例示範了分詞的述語用法：

וְהָהָר בֹּעֵר בְּאֵשׁ      這山正燒著火焰（申 4:11）

וַיִּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל      而撒母耳正睡在聖殿裡（撒 3:3）

3. **實名詞用法**。一個分詞可以當作一個名詞單獨地使用，是指「某個人」做某個特定的動作。在希伯來文中，當一個分詞被用作名詞時，它表現起來正像是一個名詞。如此它可以作為一個動詞的主詞或是受詞、帶有定冠詞、出現在附屬組合詞中或是帶有人稱代名詞字尾與介系詞字首。事實上，有些希伯來文分詞很常被用來當作名詞，以至於它們普遍地被列為名詞。舉例來說，名詞 **כֹּהֵן** (祭司)、**אֹיֵב** (敵人) 與 **שֹׁפֵט** (審判官) 在技術上是陽性單數分詞做為名詞 (每個名詞都保有陽性分詞的母音組合 Holem-Tsere)。這個相同的現象也出現於英文中。舉例來說，“one who teaches” (教書的人) 被稱為 “teacher” (教師)，而 “one who studies” (學習的人) 被稱為 “student” (學生)。以下的範例示範了分詞的實名詞用法。

הַיּוֹשֵׁבִת בַּגִּנּוּתִים 妳這住在園中的 (歌 8:13)

וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל 保護以色列的不睡覺 (詩 121:4)

- 22.6 **Qal 被動分詞**。在希伯來文中除了你剛學到的主動分詞，還有被動分詞。主動與被動的名稱 (語氣) 是用來描述主詞與受詞之間的關係。對於有主動語氣的動詞來說，動詞的主詞履行了動詞的動作 (大衛殺了歌利亞)。對於有被動語氣的動詞來說，動詞的主詞接受了動詞的動作或是做為動詞動作的受詞 (歌利亞被大衛殺了)。當翻譯被動分詞的時候，助動詞會出現字尾 “-ing” 如同 “being killed” (被殺) 或是 “being written” (被寫)。另外，像是 “blessed” (蒙福) 的英文形式也可以被使用，如同 “Blessed is the man who studied Hebrew.” (研讀希伯來文的這人是有福的)。

- 22.7 **Qal 被動分詞變化表**。被動分詞如同主動分詞一般，有四個字尾變化形式。然而，跟主動分詞不一樣的是，它只有一個陰性單數形式。要記得分詞 (主動或是被動) 不隨人稱而變化，只有性別與數量的變化。

	被動分詞		字尾變化	
	單數	複數	單數	複數
陽性	קָטוּל	קָטוּלִים		ים
陰性	קָטוּלָה	קָטוּלוֹת	הַ	וֹת

22.8 註解 Qal 被動分詞詞尾變化表

1. Qal 被動分詞的特徵是母音組合 Qamets-Shureq (קָטוּל) 。也可以用 Qibbuts 拼成短寫法，如同 קָטַל 。

Qal 被動分詞  
強變化動詞

קָטוּל

2. 在這些帶有字尾變化的形式中（陰單、陽複、陰複），一個有聲的 Shewa 出現在第一字根子音現面，如同 קָטוּלָה。<sup>1</sup> 關於 I-喉音動詞字根，這個有聲的 Shewa 變成 Hateph Pathach，如同 עֹזְבָה（從 עֹזַב 而來，意思是離開、離棄、拋棄）。如同你所知道的，這會發生是因為喉音字母不能帶有聲的 Shewa，而會帶縮減的母音，通常是 Hateph Pathach。
3. 你應當能夠沒有困難地認出大部分弱變化動詞的被動分詞。在下列弱變化動詞的範例中，強變化動詞的母音形態出現於每個形式中。這裡只有陽性單數的形式。

עֹזוּב	被拋棄	פָּתוּחַ	被打開
שָׁנוּא	被恨	יָדוּעַ	被知道
שָׁאוּל	被求問	נִטְוָעַ	被栽植
שָׁחוּט	被屠殺	אָרוּר	被咒詛
אָכוּל	被吃	יְעוּץ	被建議

<sup>1</sup> 關於這附加的字尾變化（陰單、陽複、陰複），在第一字根子音下面的 Qamets，根據重音節前第二音節母音縮減的規則，縮減為 Shewa (קָטוּלָה + הַ > קָטוּלָה) 。

4. 乍看之下，III-ה 被動分詞的形式相當不尋常。在每個形式中，子音，在第三字根子音的位置，令人想起 III-ה 動詞原本是 III-י 動詞的事實（見 14.7.4）。舉例來說，נָטוּיָה 是 נָטָה（伸出）的 Qal 被動分詞陰性單數形式。你應當將這個，想為這類 III-ה 弱變化動詞的標記。知道這一點會幫助你重現這個動詞的字典形式。

	單數	複數
陽性	פְּנוּי	פְּנוּיִים
陰性	פְּנוּיָה	פְּנוּיּוֹת

22.9 Qal 被動分詞的用法。被動分詞的用法正如主動分詞一般：屬性用法、述語用法或是實名詞用法。

1. 屬性用法。被動分詞跟在其所修飾的名詞之後，並且在性別、數量與限定性上與名詞一致。

הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר  
הַתּוֹרָה הַזֶּה (申 29:20[中文 29:21])

וַיְבֹן אֶת-כָּל-הַחֹמָה  
הַפְּרוּצָה (並且) 他(重) 建造所有被拆  
毀的城牆。(代下 32:5)

2. 述語用法。被動分詞在所修飾的名詞之前或是之後，並且只有在性別及數量（沒有限定性）上與名詞一致。

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם 雅偉是應當被稱頌的直到永遠。  
(詩 89:53[中文 89:52])

בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח  
בִּיהוָה 信靠(將要信靠) 雅偉的那人是  
有福的。(耶 17:7)

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה 奉雅偉之名來的那人是應當稱頌  
的。(詩 118:26)

אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֵבוּרָה 地為你的緣故受咒詛(創 3:17)

3. **實名詞用法**。在以下的範例中，被動分詞被單獨地當做名詞來使用，是指「某個人」做某個特定的動作。當一個分詞被用作名詞，它表現的就像是一個名詞。

וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לְפָנַי    且帶兵器的要走在雅偉的約櫃前  
 אֲרוֹן יְהוָה    (書 6:7)

וַתַּחַת הַרוּגִים יִפְלוּ    且他們會仆倒在那些被殺之人中間 (賽 10:4)

- 22.10 **詞性分析分詞**。分詞如同一個動詞有字幹以及語氣。分詞如同一個形容詞，隨著性別與數量而有字尾變化。因此，作詞性分析時，你會需要辨認字幹、字形變化（帶有語氣）、性別、數量與字典形式。以下的範例示範了你應當如何以詞性分析 Qal 分詞：

יָשַׁב	Qal 主動分詞	陽單	יֹשֵׁב
בָּרוּךְ	Qal 被動分詞	陽單	בְּרוּךְ

- 22.11 **分詞帶有字首與字尾**。因為分詞表現得像名詞，它們可以帶定冠詞、介系詞字首或是人稱代名詞字尾。它們也可以出現於附屬狀態中。研讀以下的範例，並且確定你瞭解每個分詞是如何被使用的。

הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה    「這在田間行走的」 (創 24:65)

要注意分詞上的定冠詞。

לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ    「給那些遵守（正遵守）他的約之人」 (詩 103:18) 這個片語直譯為「給那些他的約的守約者們」。

要注意介系詞 לְ 加在分詞的字首。也要觀察到這個分詞是附屬形。

אֲנִי יְהוָה רֹפֵאֶךָ    「我是醫治你的雅偉」 (出 15:26)

要注意分詞上的二陽單受詞字尾 (ךָ)。

יָדָעַי טוֹב וְרָע 「知道善惡」(創 3:5) 這個分詞是附屬形。要注意附屬形的特徵字尾 (יֵי) 如同上面詩篇 103:18 中的字尾。

## 22.12 摘要

1. 分詞是動詞性的形容詞。如同一個動詞，分詞有字幹 (Qal) 與語氣 (主動或是被動)；如同一個形容詞，分詞有性別與數量。分詞沒有人稱。
2. 強變化動詞的 Qal 主動分詞變化表必須要記起來。其字尾變化與你已經背過的形容詞與名詞字尾變化相同 (除了不規則的陰性單數形式 קַטְלָה 之外)。

	主動分詞		字尾變化	
	單數	複數	單數	複數
陽性	קָטַל	קָטְלִים		יֵי
陰性	קָטְלָת	קָטְלוֹת	תֵּי	וֹת
陰性	קָטְלָה		הֵי	

3. 母音形態 Holem-Tsere 是 Qal 主動分詞陽性單數的特徵。

Qal 主動分詞 強變化動詞 קָטַל
----------------------------

4. Qal 主動分詞中唯一沒有母音 Holem 的動詞類型，是雙字母弱變化動詞。這些弱變化動詞都有一個母音 Qamets (22.4.5)。
5. 強變化動詞的 Qal 被動分詞變化表必須背起來。其字尾變化與你已經背過的那些形容詞與名詞字尾變化相同。



	被動分詞		字尾變化	
	單數	複數	單數	複數
陽性	קָטוּל	קָטוּלִים		ים
陰性	קָטוּלָה	קָטוּלוֹת	הַ	וֹת

6. Qal 被動分詞的特徵是每個形式中的字幹母音 Shureq。儘管如此，你必須記得陽性單數形式的母音組合 Qamets-Shureq。

Qal 被動分詞  
強變化動詞

קָטוּל

7. 在主動與被動分詞中，大部分弱變化動詞的字尾變化如同強變化動詞一般。然而，III-הַ 弱變化動詞有一些不規則變化。在主動與被動的形式中，都失去了最後的字根子音 (ה)。這兩個變化表都必須記起來。

	主動分詞		被動分詞	
	單數	複數	單數	複數
陽性	בָּנָה	בְּנִים	בְּנוֹי	בְּנוּיִם
陰性	בָּנָה	בְּנוֹת	בְּנוּיָה	בְּנוּיוֹת
陰性	בְּנוּיָה			

8. 分詞（主動與被動）的三種用法是屬性用法、述語用法以及實名詞用法。
- a. 屬性用法。在這個屬性用法中，分詞跟在其所修飾的名詞之後，並且在性別、數量與限定性上與名詞一致。
  - b. 述語用法。在述詞用法中，分詞可以在所修飾的名詞之前或是之後，而只在性別與數量（沒有限定性）上與名詞一致。

- c. **實名詞用法**。這些分詞被當作名詞單獨地使用，是指「某個人」做某個特定的動作。當一個分詞被用作名詞時，它表現正像是一個名詞，而可以帶有定冠詞、介系詞字首或是帶有人稱代名詞字尾。

### 22.13 字彙

#### 動詞

אָרַר	咒詛 (64 次)
בוּשׁ	羞愧 (125 次)
גָּדַל	長大 (成為) 強壯、偉大、富有或重要 (117 次)
חָשַׁב	計算、認為、評價、思想 (124 次)
יָטַב	好 (117 次)
לָכַד	捉、擄獲 (121 次)
נָגַשׁ	臨近、接近 (125 次)
קָבַץ	集合 (127 次)
קָבַר	埋葬 (133 次)
שָׁכַן	居住、定居、宿營 (130 次)
שָׁפַךְ	倒出、流 (血) (117 次)

#### 名詞

חוֹמָה	(城) 牆 (133 次)
חֹק	律例、規定、典章 (131 次)
כֶּבֶשׂ	公羊羔、羊 (107 次)

22.14 〈雙數的困擾〉<sup>2</sup> 以賽亞書四十章 1 節說：「你們的上帝說：『你們要安慰，安慰我的百姓。』」而下一節（在引句「要對耶路撒冷說安

<sup>2</sup> 這篇短文是摘要自 Meredith G. Kline 的同名文章，發表刊載於 *Journal of the Evangelical Theological Society* (32.2 [June 1989]: 171-79)。克萊博士（我祖父）很慈祥大方地容許我摘述他的論見，並在許多例子裡自由地藉用他的措辭用語而不需另外表達感謝，在許多例子中，我措辭的模式都是模仿他的。由於篇幅的限制，在此只能呈現原文的結論並少量的支持證據，建議讀者去讀原來的文章（以下論及時皆用 *Double Trouble*），以獲得對此論題的完整瞭解。

慰的話，又向她宣告說」之後），出現了三句平行陳述（每一句都以 כִּי 開始），論到以色列刑罰的日期滿足了。頭兩句如下：

מְלָאָה צָבָאָה 她爭戰的日子已滿了；

נִרְצָה עֲוֹנָהּ 她的罪孽赦免了；

這三句平行陳述的最後一句如下：

לָקַחַהּ מִיַּד יְהוָה 她從雅偉手中接受

כַּפְּלִים כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ 為自己的一切罪。

在最後這句陳述中，這個雙數的名詞 כַּפְּלִים（字典形式 כָּפַל 通常翻譯成「雙倍」（譬如：NIV、KJV、RSV、ESV、NASB）。然而這樣的翻譯卻冒著模糊上帝之公義的危險，因為它可被理解為斷言雅偉使用不公平的尺度來審判以色列，對以色列的罪施以她當得的雙倍的懲罰。然而，當我們看出 כַּפְּלִים 這字按上下文的意思不該翻譯成「雙倍」，而該譯成「等價的」或「符合該償付的」時，這問題就不存在了。

以賽亞書 40 章 2 節三句平行句的頭兩句，說到刑罰是跟所犯的罪同量的（而非超過的），因此，第三句的意思必定也是一樣。此外，檢驗聖經對這個名詞 כָּפַל（以及同源的動詞 כָּפַל）的使用，顯出這字在理解為「兩倍的」之時，意思極少（即使有的話）是「加倍的」。相反地，在理解為「雙倍」之意時，正如我們上面所提的，它的意思是「等價的」或「對等的」。

譬如，在出埃及記 28 章 16 節和 39 章 9 節中，動詞 כָּפַל 的形式是用來指一項事實，亦即祭司聖服中的胸牌是「兩層」，也就是說，疊為兩層，折成一半——而不是在數量上加倍。同樣地，出埃及記 26 章 9 節說到帳幕前的六幅幔子要「摺疊」（כָּפַל）。有關幔子的尺寸，這裡要人想像的不是加倍（所有十一幅帳幕的幔子都是同樣的尺寸），而是它要以某種方式摺疊。

以西結書 21 章 19 節（中文是 21 章 14 節）包含了一個拍手的命

令（是論到「象徵的行為，一隻手跟另一隻手重複一個動作過程，二隻手是相配的一對」<sup>3</sup>），然後接下去說到「重複」כָּפַל，例如：複製或增加，產生一把劍與原來審判的劍相符相配的劍。在約伯記 41 章 5 節（中文是 41 章 13 節），名詞 כָּפַל 是指鱷魚的「一對」上下牙骨，而在約伯記 11 章 6 節，כָּפַל 是個充滿詩意的同義字，指的是嘴唇（參第 5 節）。

因此，「我們發現到，在絕大部分的經文裡，其意思肯定必須是——名詞 כָּפַל 時具有『複製、雙胞、相配對等的』意思，而動詞 כָּפַל 則具有『產生複製或雙重的』，或者在論到行動時，是「重複」，而在任何經文中都沒有清楚要求雙倍的量的概念。」<sup>4</sup>

像以賽亞書 40 章 2 節，耶利米書 16 章 18 節和 17 章 18 節，或許可以看成是描述雙重的懲罰。在耶利米書這些經文中，這個重要的字不是 כָּפַל/כָּפַל，而是 מִשְׁנָה，這字有時候在論到數量時，確實具有「雙倍」的意思（參看例如：出 16:5、22；伯 42:10）。不過，別處 מִשְׁנָה 的使用，指出它有時候可以翻譯成「等同的」，如同 כָּפַל 在以賽亞書 40 章 2 節亦是。譬如，申命記 17 章 18 節 מִשְׁנָה 標示了「複製」申命記的條約，而在申命記 15 章 18 節，該字是指雇用僕人的薪水跟他所服侍的時間等量。

因此，耶利米書 16 章 18 節（我們在上面提到過）或許可以翻譯如下：

וְשָׁלַמְתִּי 我先要報應（他們）

מִשְׁנָה עֲוֹנֵם וְחַטָּאתָם 等同於他們的罪孽和罪惡

而耶利米書 17 章 18 節中請願人對抗其敵人的請求或許可譯為：

וּמִשְׁנָה שְׁבָרוֹן שְׁבָרָם 以相符的毀壞毀壞他們

「等同的」懲罰的概念也出現在新約當中，藉由動詞 διπλόω 和形容詞 διπλούς 表達。譬如，這些詞彙出現在啟示錄 18 章 6 節，NIV

<sup>3</sup> Double Trouble, 175.

<sup>4</sup> Double Trouble, 174.

聖經翻譯為：「她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍的（διπλώσατε τὰ διπλά）報應她；用她調酒的杯加倍的（διπλοῦν）調給她喝。」如同以賽亞書 40 章 2 節中的 לִפְנֵי，「雙倍」的譯法放在這裡，則跟上下文產生矛盾，因為啟示錄 18 章 6 節的上下文所陳述的是，強調懲罰的量等同於巴比倫所犯的罪的量。此外，新約另兩處有它的經文，διπλοῦς 的意思都是「等同的」（太 23:15；提前 5:17）。

因此，「更仔細來察看，所有聖經的資料習慣上引證為神因為罪施行雙倍懲罰的教導，在發現希伯來文與希臘文的關鍵詞彙既無「雙倍」之意，在相關的經文上也無此意時，便不成立了。」<sup>5</sup>

在以賽亞書 40 章，上帝對祂的民以色列宣告說，他們被擄七十年已經完全抵付他們的罪惡了。「以賽亞的預言保證，這新的約將使所有的人受益，因他們的罪債已經償付了，上帝的公義已經完全被滿足了。這將藉由以賽亞在接下去的篇章中所闡明的，雅偉的僕人的受苦而得實現。雅偉將眾人的罪都歸在他身上，他因他們而忍受咒詛，為他們付上贖價（52:13~53:12）。……以色列受懲罰，被擄七十年時間滿了，確實構成一項完全的償付，補償了他們所犯之罪的量，它為 40 章 2 節的福音宣告提供了一個隱喻性的基礎。安慰我的百姓：他們所當受的地獄的懲罰，與上帝隔絕永無止境的七十年、公義的刑罰、與他們罪債全然等量的代價，在基督裡都已經結清了。」<sup>6</sup>

*J. Bergman Kline*

哥登·康威爾神學院聖經語言碩士  
美國麻州南漢彌頓

<sup>5</sup> *Double Trouble*, 178.

<sup>6</sup> *Double Trouble*, 173-74.

## 第 23 章

# 句法的議題

23.1 前言。在我們繼續學習衍生字幹之前，我們要停下來更全面地探討動詞句子的標準詞序，以及其他有關於句法的一些議題。鑑於你已經在學習 Qal 字幹時碰到許多動詞子句，下面的討論會簡明地使你所大略知道的變得更明確。換句話說，下述的討論，目的是要組織和闡明你已熟悉之動詞句法<sup>1</sup>的許多議題。

英文的標準詞序是主詞-動詞-受詞。例如，在「雅各愛拉結」的句子中，雅各是動詞的主詞，因為他的名字置於動詞之前。另外，拉結是動詞的受詞，因為她的名字接在動詞之後。如果句子讀為「拉結愛雅各」，那麼拉結是主詞，而雅各是受詞，這是因為他們在句子中的位置。希伯來文動詞句子的標準詞序則是動詞-主詞-受詞。下面的例子說明這基本的原則：

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נָחַ

神記念挪亞（創 8:1）

וַיַּחְלֶם יוֹסֵף הַלְוִיִּם

約瑟做了一個夢（創 37:5）

在上面例子中，動詞在第一位，主詞在第二位，而受詞則跟在主詞之後（動詞-主詞-受詞）。然而，你也應瞭解，看到不同於此模式的變化是正常的，特別在詩歌體裁中。你也可預期某些質詞、介系詞片語或其他句子成份，會常出現在這個動詞-主詞-受詞的基本模式之中。

---

<sup>1</sup> 希伯來文的學習通常分成三種類別：音韻學（學習語言的發音）、字形學（學習單字的形成）和句法（學習句子結構和詞序在語義上的意義），這三種類別對於語文知識的學習都很重要。然而，就解經而言，句法常是產生最多成果的學習領域。

23.2 動詞的句法。在動詞子句的句法中，動詞通常位於開頭。在下面的例子中，動詞都在第一個位置。

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חֲדָשׁ עַל־מִצְרַיִם

新王起來治理埃及（出 1:8）

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ

向雅偉唱新歌（詩 96:1）

儘管在一個句子或子句中，動詞通常處於第一個位置，它也可出現於表示時間的副詞、副詞片語、單字 הִנֵּה（看啊）、時態修飾語（וַיְהִי 或 וַהֲיָה）提供情境或背景資訊的詞語，或表示強調的獨立人稱代名詞之後。動詞也會藉否定質詞置於其前來表示否定。這些只是部分以動詞為句首常規的一些常見的例外。

1. 副詞可置於動詞之前（見 23.14）。

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים

如今我知道雅偉比萬神都大（出 18:11）

2. 提供情境、背景資訊，或連結前一子句或前一節的詞語可置於動詞之前。

עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ

因此，人要離開他的父親和他的母親（創 2:24）

3. הִנֵּה（看啊）可置於動詞之前。

וַהֲיָה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַחֶרֶב

看啊，我們的祖宗倒在刀下（代下 29:9）

4. 以 וַיְהִי 或 וַהֲיָה 開頭的時間子句可置於動詞之前。下面的例子亦說明了不定詞附屬形常接在時態修飾語之後。

וַיְהִי בַּהֵיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ

當他們在田間時，該隱起來攻擊他兄弟亞伯，

他殺死了他（創 4:8）

5. 否定質詞可以置於動詞之前。

לֹא־אֵירָא רָע

我不怕遭害（詩 23:4）

6. 獨立人稱代名詞可置於動詞之前。

וְאַתֶּם תְּהִיוּ־לִי מִמְּלַכֶת כְּהֹנִים

你們要歸我作祭司的國度（出 19:6）

7. 其他修飾語或文法結構也可置於動詞之前。

אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי

我的神，我的神，為什麼離棄我？（詩 22:2[中文 22:1]）

23.3 主詞的句法。完成式、未完成式和命令式動詞形態中會有一個隱含的主詞（12.3）。這表示在希伯來文中，你不會時常需要一個明確的主詞來使一個句子完整。然而，當你有一個明確主詞時，它通常會跟在動詞之後。

1. 在動詞句子中，若有一明確主詞，它通常會直接跟在動詞之後。

וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה

蛇對女人說（創 3:4）

וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי

雅偉的榮耀停於西乃山（出 24:16）



2. 主詞可置於動詞之前。

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

雅偉必作王，直到永永遠遠（出 15:18）

וַנֶּחַ מִצָּא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה

但挪亞在雅偉眼前蒙恩（創 6:8）

23.4 受詞的句法。希伯來文有一些不同類型的「受詞」。關於這討論，最主要的是間接（與格）和直接（受格）受詞。

1. 間接受詞是指間接受動詞動作影響的人或事物。它通常帶介系詞 לְ（對、向）或 אֶל-（對、向）為標誌，且可置於直接受詞（若有）之前或之後。

יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ

我知道雅偉已賜給你們這地（書 2:9）

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

摩西召來眾以色列人（申 5:1）

2. 直接受詞（若有）常直接位於動詞或其主詞之後。直接受詞可置於間接受詞之前或之後。

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

神創造天和地（創 1:1）

וַיִּתֶּן־לָהּ מִשְׁאֵלָתָהּ לְבָבָהּ

他將你心裡所求的賜給你（詩 37:4）

## 3. 受詞可置於動詞之前。

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

雅偉你的神你要敬畏（申 10:20）

אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הַרָשָׁע יִשְׁפֹט הָאֱלֹהִים

義人和惡人神必審判（傳 3:17）

23.5 完成式的句法。除了上述一般字的順序的討論外，最好還要瞭解子句中所出現的動詞類型（例如：完成式或未完成式），以及動詞的用法（例如：未完成式、反轉的未完成式、意志性未完成式）這會有助於明白字的順序的問題：

1. 完成式。當一個完成式動詞被用來描述一個完成的行動時，通常它不會是該子句的頭一個字，雖然這也有例外（見 17.6.4）。下列的例句說明了這樣的用法。請注意，在每個例句中，完成式動詞不是該子句的頭一個字。

בְּיוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם בְּרִית

當那日，雅偉與亞伯蘭立約（創 15:18）。

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

起初，神創造天地（創 1:1）。

2. 反轉的完成式。一個反轉的完成式動詞，通常都是該子句的頭一個字。下列的例句說明了這樣的用法。請注意，在每個例句中，反轉的完成式動詞都是該子句的頭一個字。

וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

你要……愛雅偉你的神（申 6:5）。

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי

我便記念我……的約（創 9:15）。

23.6 未完成式的句法。你已經知道，未完成式通常是表達一個未完成的行動，翻譯成英文時通常會用未來式表達。你也學過了反轉的未完成式用在過去式的故事敘述中，以及意志性未完成式用來表達某種命令、盼望或渴望的類型。

1. 未完成式。規則性的未完成式通常不會出現在該子句的頭一個字。下列的例句說明了這樣的用法。請注意，在每個例句中，未完成式動詞不是該子句的頭一個字。

הוא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֹנּוּ עֵקֶב  
 他要傷你的頭；你要傷他的腳跟（創 3:15）。

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד  
 雅偉必作王，直到永永遠遠！（出 15:18）

2. 反轉的未完成式。反轉的未完成式動詞永遠都是該子句的頭一個字。下列的例句說明了這樣的用法。

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ  
 猶大為長子珥娶妻（創 38:6）。

וַתַּהַר לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן  
 利亞懷孕生子，就給他起名叫呂便（創 29:32）。

3. 意志性未完成式。意志性未完成式又稱為鼓勵式（第一人稱）和祈願式（第三人稱）。意志性未完成式通常是該子句的頭一個字，雖然也有例外的。

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ  
 願雅偉在你我中間判斷（創 16:5）。

נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ  
 讓我們照著我們的形像造人（創 1:26）。

23.7 帶有意志性動詞的重要序列。有許多重要的序列包含了意志性動詞的詞形變化（如命令式，鼓勵式，祈願式）。較為重要的三個序列敘述如下：

1. 幾個命令式可以一連串出現。它們可以用連接詞 (וְ) 連結，也可以不用。在這個組合中，上下文會幫助你決定它們是否必然、連續地相關。

עֲלֵה וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ

上去並且埋葬你的父親（創 50:6）

זֹאת עֲשׂוּ וְחִיּוּ

做這事你就會活著（創 42:18）

2. 一個命令式後面可以接一個帶有反轉性 Waw 的完成式動詞。在這個序列中，完成式動詞在翻譯上可以帶著前面命令式的意義。換句話說，帶有反轉性 Waw 的完成式動詞與前面的命令式，就動作的連貫性而言是相關的。

לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי

去告訴我的僕人（撒下 7:5）

וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדַתְּ בְּקֶרֶן לְפָנַי יְהוָה

他說：「你出來站在這山上，在雅偉面前。」（王上 19:11）

3. 一個命令式後面可以接一個未完成式或者鼓勵式，這個組合可以造出一個目的或結果子句。在這個序列中，未完成式會帶有一個連接的 וְ（而非帶反轉性的 Waw），並且可被翻譯為「以至於」。

רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשֶּׁם וְנַחֲיָהּ

下到那裡去並且從那裡為我們買糧食，

以至於我們能存活。（創 42:2）

בֹּא הִנֵּה וְאַשְׁלַחְהָ אִתָּךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ

請你來我好託你去見王（撒下 14:32）

23.8 條件句。<sup>2</sup> 條件句由兩個子句組成。一個子句陳述條件，被稱為條件子句（所謂「如果-子句」）。一個子句說明條件的結果，被稱為結果子句（所謂「那麼-子句」）。條件句的條件子句通常會以 אִם（如果）開頭，如下所示：

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בְּרַק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶךְ

巴拉對她說：「如果你同我去，那麼我就去；

但如果你不同我去，（那麼）我也不去」（士 4:8）

條件（條件子句）

結果（結果子句）

「如果（אִם）你去」

「那麼我就去」

「但如果（אִם）你不去」

「（那麼）我也不去」

除了 אִם 之外，條件子句也可以 כִּי、הֵן 或 אֲשֶׁר 伴隨完成式、未完成式或分詞為開頭。<sup>3</sup> 結果子句通常會以連接詞 וְ 開始。最後，留意在少數情況下，條件子句和結果子句可以是無質詞引導的。以下例子說明不同類型的條件句。

אִם־יִשְׁפֹּךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ אִתָּנוּ נִרְדֶּה וְנִשְׁפֹּרֶה לָּךְ אֶכֶל

וְאִם־אֵינָה מִשְׁלַח לֹא נִרְדֶּה

若你打發我們的兄弟同我們去，

（那麼）我們就下去（且）為你購糧；

但若你不打發他去，（那麼）我們就不下去（創 43:4-5）

<sup>2</sup> 一系列條件句和其他子句更詳細的研究，見 B. K. Waltke & M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990) 632-646。

<sup>3</sup> 雖然少見，另有一種條件句（子句）是以 לוֹ (若) 或 לוֹלִי (若不) 開頭；參民 14:2 和詩 119:92。

כִּי־תַעֲלֶה בְּכֹל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר מְרוֹם עֲזָה מֵאֵמֶי יְבֹאוּ שְׂדָדִים לָהּ

若巴比倫昇到天上（且）若她使她堅固的高處更堅固，

（那麼）行毀滅的將從我這裡臨到她（耶 51:53）

וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְאִמָּת

若他離開他父親，那麼他（他父親）必死（創 44:22）

23.9 附加子句的類型。希伯來文子句有很多種類型。下列是一些常見的類型。

1. 因果子句指明是什麼原因導致另一個子句出現。因果子句經常以 כִּי（因為）或 אֲשֶׁר（因為）開始。

לֹא נֵרַד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ

我們就不下去，因為那人對我們說（創 43:5）。

קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי

你們要聖潔，因為我是聖潔的（利 19:2）。

2. 目的子句指明另一個子句的目的；它說明一個子句的主詞所期望達到或避免的目標。目的子句通常以 לְמַעַן（因此）， בְּעֵבוּר（因此）， אֲשֶׁר（因此）， לְבִלְתִּי（因此……不）， לְמַעַן לֹא（因此不），或 פֶּן（免得）開始。目的子句也可以用 ! 接一個未完成式、鼓勵式或祈願式動詞（見之前 23.7.3）開始。

וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ

你要謹守遵行，使你得以享福（申 6:3）。

נַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוּז עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ

為要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上（創 11:4）。

3. 結果子句說明因為另一個子句以致某件事是真的或發生了。結果子句通常是以 Waw 連續式動詞或 כִּי (因此) 開始。

מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל-פָּרַעֲהַ

我是什麼人，竟能去見法老（出 3:11）。

וַיֹּאמֶר יוֹאֵב יִקְמוּ וַיִּקְמוּ

約押說：「讓少年人起來！」

他們就起來（撒下 2:14-15）。

4. 讓步子句說明某件事被認為可能防止、攔阻了另一個子句，但事實上並沒有防止。雖然有讓步子句，另一個子句所描述的情況還是出現了。讓步子句通常用 אִם、גַּם、כִּי、וְ、כִּי 或 עַל 標明，當所有這些希伯來質詞用於一個讓步子句時，它們可以翻譯為「雖然」或「儘管」。

גַּם כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִיָּא צִלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע

我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害（詩 23:4）。

23.10 分離性 Waw。即使只有稍微接觸希伯來文經驗的人都會有一深刻的印象，就是一個句子常常是由連接詞 וְ 連結幾個子句形成。你現在可能已注意到這連接詞在每一次出現時不會都譯為「且」。希伯來文有兩種不同類型的連接詞，分別為連接性和分離性。連接性 Waw 通常是前綴在一個動詞上，指明一個接續的，或在時間上稍後的，或邏輯上相關的，甚至是結果的一個情況。你已經在第十七章（反轉性 Waw）接觸到這種用法。<sup>4</sup> 分離性 Waw 是前綴在一個非動詞形式上，並且是不連續；也就是，它在敘事中引進某種的暫停或中斷。分離性 Waw 有不同方式的用法。其四種主要的用法列在下面：插句、背景、對比和引言。

<sup>4</sup> 關於深入的連接性 Waw 的學習，見 B. K. Waltke & M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990) 519-563, 647-673。

1. 插句。在這用法中，分離性子句中斷敘事流程，以提供一些理解敘事的重要說明。

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵיהֶם

當時他們不知道約瑟聽得懂他們，  
因為在他們中間有一個傳譯者。（創 42:23）

在獨立人稱代名詞上的分離性 Waw (וְהֵם) 引進了一個插句性解釋，說明約瑟的兄弟何以公然彼此對話。

2. 背景。在這用法中，分離性子句引進或介紹與敘事之主要動作相關的背景資訊。這些分離性子句常有助於理解或想像敘事的動作。正如以下例子所說明的，插句與背景用法之間的區別可以是微妙的。

וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבְּיָתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ  
וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

有一天，他進屋裡做他的工，  
而且沒有家僕在那屋裡。（創 39:11）

在 אִין 上的分離性 Waw (וַאִין) 引進了一個重要的背景性說明，以架構出波提乏之妻試圖誘惑約瑟之佈景。

3. 對比。在這用法中，分離性 Waw 引進一個對比觀念，並且通常被譯為「但」。

וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הַבֶּל וְאֶל־מִנְחָתוֹ  
וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה

雅偉看中亞伯和他的供物，但該隱和他的供物，  
他沒有看中。（創 4:4b-5a）

在 אֶל־קַיִן 上的分離性 Waw (וְאֶל־קַיִן) 對比了神對兩個男人和他們供物的反應。



4. 引言。在這用法中，分離性 Waw 可在敘事中開始一個新的敘事，或引進一個新的觀念或主題。

וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

（現在）雅偉神所造的蛇比一切活物更狡猾。（創 3:1）

在 וְהַנָּחַשׁ 上的分離性 Waw (וְהַנָּחַשׁ) 引進了亞當和夏娃受誘惑的敘事。你也可視此分離性 Waw 為引進一個必要的「插句」解釋，以理解撒但接下來所發出的問題（神豈是真說……?）。再次說，分離性 Waw 的不同用法常會有重疊之處。

### 23.11 摘要

1. 希伯來文動詞句子的標準詞序是動詞-主詞-受詞。然而，留意在句子中並不一定要有一個明確的主詞或一個明確的受詞。不過，有時一個動詞子句可以有多個主詞或受詞。
2. 動詞可置於表示時間的副詞、副詞片語、單字 הִנֵּה（看啊）、時間子句、提供情境或背景資訊的詞語或表示強調的獨立人稱代名詞之後。此外，動詞會置於否定質詞之後來表示否定。
3. 動詞置於主詞或受詞之後是常見的。在這種情況下，置於動詞之前的元素通常為強調，雖然有其他造成此類變動的因素。
4. 條件句由兩個子句組成：（1）一個子句陳述條件（條件子句或「如果-子句」）和（2）一個子句說明條件的結果（結果子句或「那麼-子句」）。條件子句常會以 אִם（如果）開頭。
5. 副詞是一個用來修飾、形容、限定一個動詞、形容詞或其他副詞的單字。副詞通常分為四個類別：表示時間、表示位置、表示程度和表示方式的副詞。
6. 分離性 Waw 是前綴在一個非動詞形式上，並且不連續；也就是說，它在敘事中引進某種的暫停或中斷。四種主要的分離性 Waw 用法為：插句、背景、對比和引言。

## 23.12 字彙

## 名詞

- אור 光、日光 (120 次)  
 בְּכֹר 長子 (120 次)；亦為 בכור  
 חֶמֶה 熱氣、憤怒 (125 次)  
 חֲצִי 一半、中間 (125 次)  
 כֹּחַ 力量、能力 (126 次)  
 נְחֹשֶׁת 銅、青銅 (139 次)  
 נָשִׂיא 首領、王子 (130 次)  
 עֶרֶב 晚上、日落 (134 次)  
 עֵצֶם 骨頭 (126 次)  
 פְּרִי 果實、後代 (119 次)  
 קָהָל 大會、會眾 (123 次)  
 רֶכֶב 戰車、駕戰車的 (120 次)  
 לָשׁוֹן 舌頭、語言 (117 次)  
 תּוֹעֵבָה 可憎之物 (118 次)

## 23.13 〈我們不致斷絕〉

חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנֹנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו

雅偉堅定的愛從不止息，

他的憐憫永不斷絕。(哀 3:22, RSV)

我們大部分的人都熟悉耶利米哀歌 3 章 22 節的英文翻譯。聖經註釋者和學者常常提議，照這節經文目前的狀態而言，在它流傳的歷史中保存得不好。經文的上半段似乎很不容易懂，תִּמְנֹנוּ (תָּמַם 的 Qal 完成式一共複) 的形式很難，因為它的字根既是雙 II 的，又是狀態的。許多人在平行對句並下半段經文中 כָּלוּ (Qal 完成式三共複) 的

基礎上，把 תָּמְנוּ (Qal 完成式一共複) 修訂成 תָּמוּ (Qal 完成式三共複)。<sup>5</sup> 經文的下半段很清楚，或可翻譯成「因他的憐憫尚未斷絕」。經文修訂後可被翻譯成「耶和華堅定的愛沒有止息」(參 RSV、NRSV、NJPS)。因此，חֲסִדֵי יְהוָה 被當做該動詞的主詞，而 כִּי 若不是被當做強調，就是被忽略。可以合理考慮的是，如果 חֲסִדֵי יְהוָה 是主詞，那麼它就是從 כִּי 子句被挪除，放到了動詞的前面做為強調。不過，一個在 כִּי 子句中的元素被置於子句之前(例如：修訂後的句子)，是不尋常的。

按照這動詞目前的狀態來讀它，有可能理解這句經文嗎？כִּי 的標準功能是將它所引導的子句名詞化，例如：把整個子句縮小到名詞性的層面(功能如同一個名詞)。於是我們會有一個沒有動詞的子句，其中的片語構造 חֲסִדֵי יְהוָה 是主詞，而那句名詞化的子句 כִּי לֹא־תָּמְנוּ 是個述語。採用這個方式，它會被翻譯成「雅偉的堅定的愛是，我們不致斷絕。」這是個對 כִּי 並經文中的這些字的次序較佳的理解。在平行對句的基礎上修訂經文的主張並不有力；即便平行對句是同義字，平行的句子仍可能說一些彼此稍有不同的事。

這節經文在述說某種比雅偉堅定的愛永不止息還要更強烈有力的事。它說的是，因為雅偉堅定的愛，我們這些神的百姓，才沒有斷絕，並且，正是因為我們沒有斷絕而顯出祂的憐憫永遠長存。耐心地閱讀一句經文原來所呈現的狀態，永遠好過倉促草率地假設它是錯誤的經文而去修訂它。

*Peter J. Gentry*

南方浸信會神學院舊約教授  
美國肯塔基州路易斯菲爾

<sup>5</sup> 無論我們讀成 תָּמְנוּ 或 תָּמוּ，都一定要注意，它的任何一種形式都是停頓的詞形(見 36.6)，因此，預期的 Pathach 會被延長成 Qamets。非停頓詞形式的 תָּמְנוּ 另外出現兩次(民 17:28 和詩 64:7)，並且很清楚是 Qal 完成式一共複。

23.14 副詞。副詞是一個用來修飾、形容、限定一個動詞、形容詞或其他副詞的單字。在「他不斷地尋求神」的例子中，副詞「不斷地」修飾動詞「尋求」。在「那王似乎是真正地滿足的」中，副詞「真正地」修飾形容詞「滿足的」。副詞通常分為四個類別：表示時間（那時、現在）、表示位置（這裡、那裡）、表示程度（非常、極其）和表示方式（迅速地、溫和地）的副詞。為了清楚說明，下面的一些希伯來文副詞會被分類並且附上實例。

### 1. 表示時間的副詞<sup>6</sup>

עַתָּה (現在)

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֹתָהּ

現在我知道你敬畏神（創 22:12）

אָז (那時、在那時)

אָז יָקָהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

那時所羅門招聚以色列的族長（王上 8:1）

טָרָם (之前、尚未)<sup>7</sup>

וַיֵּלְנוּ שָׁם טָרָם יַעֲבֹרוּ

他們安營在那裡，（他們）尚未過河（書 3:1）

### 2. 表示位置的副詞

פֹּה (在這裡)

וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשְׁבוּ

他說：「坐在這裡」，他們就坐下（得 4:2）

הֵנָּה (這裡)

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשּׁוּ הֵנָּה וּשְׁמְעוּ

約書亞對以色列人說：「靠近這裡並聽」（書 3:9）

<sup>6</sup> 留意某些表示時間的副詞，如 אָז（那時、在那時）和 טָרָם（之前、尚未），可伴隨一個應譯為完成式的未完成式動詞。以上的例子，隨著 אָז 和 טָרָם，說明了副詞帶未完成式詞形變化的這種特別用法。

<sup>7</sup> 此副詞也會帶介系詞 בְּ (בְּטָרָם) 出現，意義相同。

שם (在那裡)

וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר  
他把所造的人安置在那裡 (創 2:8)

חוץ (外面)

וְשָׂמַתְּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ<sup>8</sup>  
你要把桌子安在外面 (出 26:35)

### 3. 表示程度的副詞

מֵאֹד (非常)

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד  
神看著他所造的一切，看啊，(那是)非常好 (創 1:31)

עוֹד (又)

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן  
她又懷孕且生了一個兒子 (創 29:33)

תָּמִיד (不停地)

עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה  
我的眼目不停地仰望雅偉 (詩 25:15)

### 4. 表示方式的副詞

יַחְדָּו (一同)

וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו  
眾百姓一同回答 (出 19:8)

פְּתָאִם (突然地)

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם  
約書亞突然地臨到他們 (書 10:9)

<sup>8</sup> מן חוץ = 帶介系詞 חוץ

## 第 24 章

# Niphal 字幹——強變化動詞

- 24.1 前言。讀過了 Qal 字幹，你現在已能夠辨認超過希伯來文聖經中全部動詞的 69%。現在是我們開始研讀衍生的字幹與其字形變化的時候了。你會發現複習 12.5-10 中的動詞字幹導論是很有幫助的。好消息是不會再有任何變化表需要背。然而，這個對衍生字幹特徵的研讀途徑，的確假設你已經熟悉 Qal 字幹以及其全部的變化表。
- 24.2 Niphal 字幹的意義。Niphal 字幹用來表達一個有被動或是「反身語氣」<sup>1</sup>的簡單動作。通常一個動詞在 Qal 字幹的意思，會在 Niphal 字幹中變成被動或是反身的意思。舉例來說，שָׁמַע 在 Qal 字幹被翻譯為「他曾聽見」，當 נִשְׁמַע 在 Niphal 字幹中，則被翻譯為「他被聽見」（被動）或是「他聽見他自己」（反身）。Niphal 也可以表達有互相的意思，如同 נִשְׁמְעוּ «他們聽見彼此」。<sup>2</sup>「Niphal」（נִפְעַל）這個名稱會提醒你，每一個 Niphal 字幹中的動詞都有字母 נ 在字首。這個字首是 Niphal 字幹的特色，如此可將它從其他的動詞字幹中區分出來。
- 24.3 Niphal 字幹的字形變化。在這整章的 Niphal 動詞變化表中，你會注意到字母 נ 出現在每個形式的動詞字幹中。這是 Niphal 的 נ。在完成式、分詞以及其中一個不定詞絕對形的形式中，字首的 נ 使 Niphal 字幹的辨認變得容易。然而在未完成式、命令式、不定詞附屬形以及其他的不定詞絕對形中，字首的 נ 被吸收到動詞第一字根子音中，而保

<sup>1</sup> Niphal 字幹在舊約聖經中出現 4,138 次。在完成式中出現 1,426 次，未完成式 1,544 次，命令式 118 次，不定詞附屬形 205 次，不定詞絕對形 37 次，以及分詞 808 次。

<sup>2</sup> Niphal 也可以用來表達一個「關身」的意思，儘管其與被動、反身與相互的用法相較之下，出現的頻率不多。這個關身的細微變化描述了一個媒介沒有被清楚指明的動作。那就是說，動作的受詞也是動作的主詞。舉例來說，Niphal 作為被動是翻譯為「這城門被打開了」，反之，Niphal 做為關身則是翻譯為「這城門打開了」，這裡的城門同是這個動詞的主詞與受詞。

留為一個強 Daghes。換句話說，Niphal 字首的 ׀ 會出現為一個真正的子音，或是一個代表 ׀ 被吸收的強 Daghes。我們將研讀強變化動詞 קטל (殺) Niphal 字幹的各種字形變化，儘管它在特定的形式中會產生一些艱澀的翻譯。為了做比較，以下的 Niphal 強變化動詞變化表會與對應的 Qal 變化表一同呈現。請注意，你不需要背任何一個 Niphal 的變化表。然而，你必須要記住每一個 Niphal 字形變化在拼寫上的特徵。

24.4 Niphal 完成式。Niphal 完成式是由 Niphal 字首 (׀)、動詞字幹與完成式字尾構形所組成。現在就翻譯 Niphal 完成式的被動而言，要帶有一個助動詞形式「to be」(被)，如同「he was killed」(他曾被殺)。

	Qal	Niphal	翻譯
三陽單	קטל	נקטל	他曾被殺
三陰單	קטלה	נקטלה	她曾被殺
二陽單	קטלת	נקטלת	你曾被殺
二陰單	קטלת	נקטלת	妳曾被殺
一共單	קטלתי	נקטלתי	我曾被殺
三共複	קטלו	נקטלו	他們曾被殺
二陽複	קטלתם	נקטלתם	你們曾被殺
二陰複	קטלתן	נקטלתן	妳們曾被殺
一共複	קטלנו	נקטלנו	我們曾被殺

#### 24.5 Niphal 完成式的特徵

1. 每個形式中的字首 ׀。這是 Niphal 字幹的 ׀，並且它會使你能夠在 Niphal 完成式與 Qal 完成式之間作區別。這個字首也可以將 Niphal 完成式從其他衍生字幹的完成式中區別出來。

2. 除了三陰單 (נִקְטְלָהּ) 與三共複 (נִקְטְלוּ) 之外，在所有形式中的字幹母音是 Pathach。這兩個字形變化中，在字幹母音位置有一個有聲的 Shewa。這個發音的改變，是由於這些形式擁有一個以母音開頭或是有母音構成的字尾構形。

## Niphal 完成式

## 強變化動詞

נִקְטַל

24.6 Niphal 未完成式。Niphal 的未完成式是由未完成式的字首、吸收有 Niphal 的 ׀ 的動詞字幹以及未完成式的字尾構形所組成。關於未完成式必須要強調，Niphal 的 ׀ 會被吸收到動詞字幹的第一個子音中，並且以一個強 Daghes 來代表。翻譯 Niphal 未完成式的被動，要帶有一個助動詞形式「to be」（被），如同「he will *be* killed」（他將被殺）。

	<i>Qal</i>	<i>Niphal</i>	翻譯
三陽單	יִקְטַל	יִקְטַל	他將被殺
三陰單	תִּקְטַל	תִּקְטַל	她將被殺
二陽單	תִּקְטַל	תִּקְטַל	你將被殺
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	妳將被殺
一共單	אֶקְטַל	אֶקְטַל	我將被殺
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	他們將被殺
三陰複	תִּקְטְלֵנָה	תִּקְטְלֵנָה	她們將被殺
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	你們將被殺
二陰複	תִּקְטְלֵנָה	תִּקְטְלֵנָה	妳們將被殺
一共複	נִקְטַל	נִקְטַל	我們將被殺



### 24.7 Niphal 未完成式的特徵

1. 除了一共單 (אֶקַטֵּל) 有類似 Qal 字幹的母音 Seghol 之外，在所有的形式中有字首構形母音 Hireq。
2. 在動詞字根第一子音中有強 Daghesth (יֶקַטֵּל)。這是 Niphal 的 ך，但是已經被吸收到動詞字根的第一個子音中。注意這個吸收過程也出現於命令式、不定詞附屬形以及不定詞絕對形的形式中。
3. 在每個未完成式動詞字根的第一個子音下面有 Qamets。注意字幹母音不應當被視為特徵。
4. 小心不要把 Qal 未完成式一共複形式 (נִקְטְלוּ) 與 Niphal 未完成式一共複形式 (יִקְטְלוּ) 混淆了。

Niphal 未完成式  
強變化動詞

יֶקַטֵּל

24.8 Niphal 命令式。Niphal 命令式與不定詞附屬形就其特徵而言，可以一起來研讀，因為它們的基本形式是相同的。Niphal 命令式是由字首 ה、帶有吸收 Niphal 的 ך 的動詞字幹以及命令式字尾構形所組成的。必須再次強調 Niphal 的字首 ך 會被吸收到動詞字根的第一個子音中。翻譯 Niphal 命令式需要帶有一個助動詞形式「to be」（被），如同「be killed」（被殺）。<sup>3</sup>

	Qal	Niphal	翻譯
二陽單	קַטֵּל	הִקְטֵל	被殺！
二陰單	קַטְלִי	הִקְטְלִי	被殺！
二陽複	קַטְלוּ	הִקְטְלוּ	被殺！
二陰複	קַטְלֶנָה	הִקְטְלֶנָה	被殺！

<sup>3</sup> Niphal 命令式的翻譯通常會失去被動的意義，例如 אֲתִיהוּהָ לְךָ פְּרִתְשָׁכָה אֶת־יְהוָה 「你要謹慎，免得你忘記雅偉」（申 6:12）。

24.9 Niphal 不定詞附屬形。陽性單數命令式 (הִקְטִיל) 與不定詞附屬形的基本形式 (הִקְטִיל) 是相同的。

#### 24.10 Niphal 命令式與不定詞附屬形的特徵

1. 在命令式與不定詞附屬形的每個形式中的字首 ה。
2. 在動詞字根第一子音中的強 Daghesh。這是 Niphal 字幹被吸收的 ה。
3. 在每個命令式與不定詞附屬形的形式中，動詞字根的第一個子音下面有 Qamets。
4. 在命令式與不定詞附屬形這兩個形式中的字幹母音是會改變的，但是它不被當做特徵。

Niphal 命令式/ 不定詞附屬形 הִקְטִיל
-----------------------------------

24.11 Niphal 不定詞絕對形。Niphal 不定詞絕對形有兩個形式。第一個形式在拼寫上保留 Niphal 的 ה。第二個形式有字首 ה，以及被吸收到動詞字根第一子音中 Niphal 的 ה。

<i>Qal</i>	<i>Niphal</i>
קטול	הִקְטִיל
	הִקְטִיל

#### 24.12 Niphal 不定詞絕對形的特徵

1. Niphal 不定詞絕對形在希伯來文聖經中只有出現過 37 次。這兩個形式 (הִקְטִיל 與 הִקְטִיל) 相當平均地出現。
2. 這兩個形式如同 Qal 的不定詞絕對形，都保有字幹母音 Holem Waw。Holem Waw 也可被寫成短寫法 Holem (הִקְטִיל)。通常字幹母音是 Tsere (הִקְטִיל)，因此命令式二陽單與不定詞附屬形在形式上是相同的。

Niphal 不定詞絕對形  
強變化動詞

נִקְטוּל  
הִקְטוּל

24.13 Niphal 分詞。Niphal 分詞是由 Niphal 字首 (נ) 、動詞字幹以及在 Qal 分詞所看到相同的字尾變化所組成的。記住分詞是動詞性形容詞，隨著性別和數量變化，但不隨著人稱變化。

	Qal	Niphal	翻譯
陽單	קָטַל	נִקְטַל	被殺的
陰單	קָטְלָה	נִקְטָלָה <sup>4</sup>	被殺的
陽複	קָטְלִים	נִקְטָלִים	被殺的
陰複	קָטְלוּת	נִקְטָלוּת	被殺的

#### 24.14 Niphal 分詞的特徵

1. 在分詞每個形式中的字首 נ。
2. 在所有的形式中有 Qamets，除了陰性單數的形式之外 (נִקְטָלָה)。
3. 注意在 Niphal 完成式三陽單 (נִקְטַל) 與 Niphal 分詞陽性單數 (נִקְטַל) 之間唯一的差別是字幹母音。在完成式中的是 Pathach，而在分詞中的是 Qamets。

Niphal 分詞  
強變化動詞

נִקְטַל

<sup>4</sup> Niphal 分詞如同 Qal 分詞一般，也有出現字尾 ה，例如 נִקְטָלָה。

### 24.15 摘要

在這本文法書的這個段落，整章的摘要會基本地含括特徵的回顧。將每個字形變化的基本特徵記起來是非常重要的，因為這會免去你背一大堆變化表的必要。

1. Niphal 字幹用來表達一個有被動或是反身語氣的簡單動作。它也可以表達一個互相類型的動作。
2. 在 Niphal 字幹中，נ 被加在每個字形變化的每個形式的字首。在完成式、分詞以及不定詞絕對形的一個形式中（נִקְטוּל），נ 出現如同拼寫中的一個子音。在未完成式、命令式、不定詞附屬形以及不定詞絕對形的其中一個形式中（הִקְטוּל），נ 被吸收到動詞第一字根子音中，並且保留為一個強 Daghesh。
3. 你沒有必要將這章的每個變化表記起來。不過，你應當將以下總表中所呈現每個字形變化的拼寫特徵記起來。

Niphal 字幹—強變化動詞

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטִיל	נִקְטוּל הִקְטוּל	נִקְטָל
נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטִיל	נִקְטוּל	נִקְטָל
נִקְטְלָהּ	תִּקְטַל	הִקְטְלִי		הִקְטוּל	נִקְטָלָת
נִקְטְלָתָּ	תִּקְטַל	הִקְטְלוּ			נִקְטָלִים
נִקְטְלָתִי	תִּקְטְלִי	הִקְטְלֵנָּה			נִקְטָלוֹת
נִקְטְלָתִי	אִקְטַל				
נִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ				
נִקְטְלָתָם	תִּקְטְלֵנָּה				
נִקְטְלָתוֹ	תִּקְטְלוּ				
נִקְטְלָנוּ	תִּקְטְלֵנָּה				
	נִקְטַל				

24.16 字彙。注意在這個字彙表中，動詞的字義除了 Niphal 字幹以外，也包含了其他字幹的字義，儘管你還沒有深入地研讀過其他的衍生字幹（12.7）。這會在以下幾章中繼續如此呈現，每個字彙的字義不僅限於 Qal 字幹。

動詞

- אָמַן (Niphal) 穩定、堅固、信賴、守信 (97 次)
- יָשַׁע (Niphal) 被救、受援助 (205 次)
- יָתַר (Niphal) 被遺留、保持 (106 次)
- כִּוֵּן (Niphal) 被堅固、建造、預備 (219 次)
- לָחַם (Niphal) 爭鬥 (171 次)

- מָלַט (Niphal) 逃脫 (94 次)  
 נָחַם (Niphal) 抱歉、悔改、有憐憫 (108 次)  
 נָכַה (Niphal) 被擊打 (501 次)  
 נָצַב (Niphal) 站崗、被安置 (74 次)  
 נָצַל (Niphal) 被拯救 (213 次)  
 סָתַר (Niphal) 隱藏、躲藏自己 (82 次)  
 פָּלַא (Niphal) 非常驚人、令人驚奇 (71 次)  
 רוּץ 跑 (104 次)  
 שָׁחַת (Piel、Hiphil) 被敗壞、破壞、毀滅 (152 次)  
 שָׁמַד (Niphal) 被毀滅、滅絕 (90 次)

24.17 〈希伯來經文閱讀：在荊棘火焰中對摩西的呼召與任命〉 在荊棘火焰中摩西被呼召的這段敘述（出 3）令人著迷，並且吸引了我們的想像力。在西乃的山陵曠野中，上帝向這位恐懼戰兢的牧羊人，如此揭露祂自己的身分（出 3:6）：

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
 וַיִּסְתַּר מִשֵּׁה פָנָיו כִּי יָרָא מֵהַבַּיִט אֶל־הָאֱלֹהִים

當摩西蒙上他的臉時，上主接著說（出 3:7-8）：

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאֵה רְאִיתִי אֶת־עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקוֹתָם  
 שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו 8 וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד  
 מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ  
 זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ

這個在出埃及記 3:8 開頭的反轉未完成式動詞 וְאָרַד（因此我要下來），顯示上帝已經目睹祂百姓在埃及悲慘的苦境，而祂現在要用行動來滿足他們的需要，來表示祂向先祖所應許之約的信實（出 2:24）。而就摩西的部分而言，他現在明白自己在上帝的拯救行動中，將扮演一個先知的角色（出 3:10）：

וַעֲתָה לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

摩西提出一個問題，透露出對於這個上帝呼召他的任務，他感到無法勝任以及缺乏明證，雖然有人認為他的問題是來自他的謙卑感（出 3:11）：

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי אֲלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיא  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

這位抗拒的先知被賦予上帝的保證，那就是，他將不會是自己獨自一個人：אֱהִיָּה עִמָּךְ（出 3:12）。對摩西而言，在他這個看似不可能任務的初期，最大的恐懼就是百姓不會相信這個信息，也不會相信上帝差遣他為使者（出 3:13）：

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי אֲלֹהִים הֲנִה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם  
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מִה־שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים

藉由詢問這位救主的名字，百姓嘗試瞭解祂的性情、主權以及成就將他們從奴役中得釋放的保證。列祖的上帝（出 2:24; 3:6）足以對抗埃及如神般的法老以及眾多的神明嗎？畢竟，埃及不是亞伯拉罕、以撒、雅各所走過的曠野地區，而是當代擁有宇宙性神明的世界帝國。為了要說服百姓聽從以及使法老順從，摩西需要給百姓一個名字，更重要的是這個名字背後所代表的性情與權柄。

上帝的名字與其背後的性情，就是在摩西蒙召以及他奉命去促成把以色列從埃及奴役中釋放出來的這段經文中，向這位先知以及受壓迫民族所啟示的。綜觀整本出埃及記，上帝的自我啟示包含在三段經文中（3:13-15; 6:2-8; 34:5-7）。每一段經文都會在以下的章節中簡短地研讀。

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

## 第 25 章

# Niphal 字幹——弱變化動詞

25.1 引言。現在我們將學習 Niphal 字幹的弱變化動詞。弱變化動詞特徵的學習將依賴於你對強變化動詞特徵的熟悉。因此，在繼續進行本章之前，你需要熟記上一章的 Niphal 強變化動詞特徵。切記，你應當熟記特徵，而不是詞形變化表。你也當留意有許多 Niphal 弱變化動詞會保留 Niphal 強變化動詞的特徵。例如，III-ק/ע 動詞保留全部的 Niphal 強變化動詞特徵。

### 25.2 III-ק 動詞：特徵與詞形變化

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצִיא	נִמְצֹא	נִמְצָא
נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצִיא	נִמְצֹא	נִמְצָא
נִמְצְאָה	תִּמְצָא	הִמְצִיאִי			נִמְצְאָה <sup>1</sup>
נִמְצְאֹת	תִּמְצָא	הִמְצִיאִי			נִמְצְאִים
נִמְצָאתִי	תִּמְצָאִי	הִמְצִיאֵנִי			נִמְצְאוֹת
נִמְצְאָתִי	אִמְצָא				
נִמְצְאוּ	יִמְצְאוּ				
נִמְצָאתֶם	תִּמְצְאֵנִי				
נִמְצָאתֶן	תִּמְצְאוּ				
נִמְצְאוּ	תִּמְצְאֵנִי				
	נִמְצָא				

<sup>1</sup> 它的交替形式 נִמְצָאתִי 只出現二次。反而形式 נִמְצְאָה 較常見，它出現四次。



25.3 III-נ 動詞：註釋。大部分 Niphal 強變化動詞的特徵都保留在 III-נ 的 Niphal 形式中。未完成式、命令式、不定詞附屬形和不定詞絕對形特徵則完全相同。而完成式和分詞，只有小變化。

1. Niphal 字幹特徵的字首 נ, 仍保留在完成式和分詞中。其他字幹沒有此字首，它是 Niphal 字幹可靠的指標。
2. 在完成式中，對照強變化動詞，其字幹母音改變了。在強變化動詞裡，字幹母音通常是 Pathach，如 נִקְטַל。然而，在 III-נ 形式中，字幹母音卻是 Qamets，如 נִמְצָא。不過，應當留意字幹母音 Qamets 只出現在三陽單形式。較常見的是三陰單和三共複形式中的 Tsere 和有聲 Shewa，如 נִמְצָאתִי。這些字幹母音的小變化應該不會引起任何大難題。你對強變化動詞特徵的認識，應足以辨識大部分 III-נ 的 Niphal 形式。

25.4 III-ה 動詞：特徵與詞形變化

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נִבְנָה נִבְנִיתָ	יִבְנֶה	הִבְנֶה	הִבְנוֹת	נִבְנֶה הִבְנֶה	נִבְנֶה
נִבְנָה	יִבְנֶה	הִבְנֶה	הִבְנוֹת	נִבְנֶה	נִבְנֶה
נִבְנְתָה	תִּבְנֶה	הִבְנִי		הִבְנֶה	נִבְנֶה
נִבְנִיתִּי	תִּבְנֶה	הִבְנוּ			נִבְנִים
נִבְנִיתִּי	תִּבְנִי	הִבְנִינָה			נִבְנוֹת
נִבְנִיתִּי	אִבְנֶה				
נִבְנוּ	יִבְנוּ				
נִבְנִיתֶם	תִּבְנִינָה				
נִבְנִיתֶם	תִּבְנוּ				
נִבְנִינוּ	תִּבְנִינָה				
	נִבְנֶה				

25.5 III-ה 動詞：註釋。再次說，大多數 Niphal 強變化動詞的特徵都保留在 Niphal III-ה 形式中。除了完成式和分詞，所有詞形變化的特徵皆相同。

1. 完成式的字幹母音是多樣化的，除了三陰單和三共複形式照常外，三陽單形式為 Qamets (בְּנֶה) ，其餘形式為 Tsere Yod (בְּנֵית) 。陽性單數分詞的字幹母音是 Seghol 。至於原因將於下一點說明。
2. 在 Niphal III-ה 特徵表中 (25.4) ，你應留意用深灰色所強調的字尾。除了不定詞附屬形外，所有的詞形變化都帶字尾子音 ה 。回想你所學習的 Qal III-ה 動詞，這不是動詞字根的第三個子音，而是一個母音字母。把這些母音字母 (和它們連結的母音) 變深灰色，目的是為了識別 III-ה 類動詞的獨特字尾及字尾特徵。然而，這些字尾不是各種字幹的特徵，因為它們在所有字幹中都可找到 (Qal 至 Hithpael) 。下表列出 III-ה 的字尾做為你的複習 (亦見頁 448) 。

#### III-ה 動詞在所有字幹中的字尾特徵

詞形變化	字尾
完成式	הַ
未完成式	הֶ
命令式	הֵ
不定詞附屬形	וֹת
分詞	הֶ

你也需要記得這些字尾不會出現在帶字尾構形的動詞形式中。舉個例子，命令式的字尾 הֵ 只出現在陽性單數形式中，因為其他的命令式形式都有字尾構形。同樣的，分詞字尾 הֶ 只會出現在陽性單數，因為其他分詞形式都有字尾變化。

25.6 I-喉音動詞：特徵與詞形變化

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נֶעְזַב	יֵעָזֵב	הֵעָזֵב	הֵעָזֵב	נֶעְזֹב הֶעְזֹב	נֶעְזָב
נֶעְזַב	יֵעָזֵב	הֵעָזֵב	הֵעָזֵב	נֶעְזֹב	נֶעְזָב
נֶעְזְבָה	תֵּעָזֵב	הֵעָזְבִי	הֵעָזֵב	הֶעְזֹב	נֶעְזָבְת
נֶעְזְבְת	תֵּעָזֵב	הֵעָזְבוּ	הֵעָזֵב	הֶעְזֹבוּ	נֶעְזָבִים
נֶעְזְבְת	תֵּעָזְבִי	הֵעָזְבָה	הֵעָזֵב	הֶעְזֹבוּ	נֶעְזָבוֹת
נֶעְזְבְתִי	אֵעָזֵב				
נֶעְזְבוּ	יֵעָזְבוּ				
נֶעְזְבְתֶם	תֵּעָזְבֵה				
נֶעְזְבְתֶן	תֵּעָזְבוּ				
נֶעְזְבֵנוּ	תֵּעָזְבֵה				
	נֵעָזֵב				

25.7 I-喉音動詞：註釋。在 Niphal 形式 I-喉音動詞字根的變化也許一開始顯得奇特，不過這些都可藉由你已經學過的規則來說明。

1. 一般而言，Niphal 的 ׀ 會被吸收在動詞字根（未完成式、命令式、不定詞附屬形和不定詞絕對形其中一個形式）的第一子音中，喉音子音卻排斥這表示被吸引的 ׀ 的強 Daghesh。這導致這些詞形變化的字首母音補償延長，Hireq 延長為 Tsere。記得補償延長的規則，Hireq 延長為 Tsere。例如，未完成式的 יֵעָזֵב（三陽單），出現在未完成式字首構形下的 Tsere 是因為 ׀ 排斥這個表示被吸收的 ׀ 之強 Daghesh，並造成字首構形母音 Hireq 延長為 Tsere。留意動詞字根第一子音底下的 Qamets 特徵被保留在這些詞形變化（未完成式、命令式、不定詞附屬形和不定詞絕對形其中一個形式）中。

2. 既然你已經熟悉這模式，那麼熟記 Niphal 完成式和分詞形式的特徵就容易多了。Niphal I-喉音動詞的完成式和分詞形式如同 Qal 未完成式 I-喉音動詞形式的 תִּזַּק (16.8)。比較下述特徵：

Qal 未完成式      Niphal 完成式      Niphal 分詞

יִחַזֵּק

יַחֲזִיק

יַחֲזִיק

在每一個 Niphal 完成式和分詞形式中，字首母音皆是 Seghol。在大部分形式中，動詞字根的第一喉音子音底下的是 Hatef Seghol。在 Niphal 完成式形式中，字幹母音是 Pathach（除了三陰單和三共複）。在 Niphal 分詞中，除了陰性單數形式，字幹母音都是 Qamets。

### 25.8 I-י 動詞：特徵與詞形變化

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נִצַּל	יִנְצִל	הִנְצִל	הִנְצִל	הִנְצִל נִצּוֹל	נִצַּל
נִצַּל	יִנְצִל	הִנְצִל	הִנְצִל	הִנְצִל	נִצַּל
נִצְּלָה	תִּנְצִל	הִנְצִלִי	הִנְצִל	נִצּוֹל	נִצְּלָת
נִצְּלָתְךָ	תִּנְצִל	הִנְצִלְךָ			נִצְּלִים
נִצְּלָתְךָ	תִּנְצִלִי	הִנְצִלְנָה			נִצְּלוֹת
נִצְּלָתִי	אִנְצִל				
נִצְּלוּ	יִנְצְּלוּ				
נִצְּלָתְכֶם	תִּנְצְּלוּ				
נִצְּלָתְנוּ	תִּנְצְּלוּ				
נִצְּלוּ	תִּנְצְּלוּ				
	נִנְצִל				

25.9 I-י 動詞：註釋。所有 Niphal 強變化動詞特徵皆保留在 Niphal I-י 詞形變化中。

1. 我們對 I-י Niphal 形式的關注不在特徵，而在辨別完成式、不定詞絕對形其中一個形式 (נִצֹּל) 和分詞形式中第一字根子音被吸收的現象。出現在這三個詞形變化的每一形式開頭的 י，都是 Niphal 字幹的 י，而不是動詞字根第一子音的 י。
2. 在未完成式、命令式、不定詞附屬形和其中一個不定詞絕對形 (הַנִּצֹּל) 中，動詞字根的 י 被保留，反而 Niphal 字幹的 י 被吸收在動詞字根的第一子音內。這是 Niphal 字幹同化特徵的標準模式。分辨一個 י 是動詞字根的一部分或是 Niphal 字幹的一部分，對於正確的識別字幹和動詞字根是必要的。小心學習 25.8 的每一個詞形變化，並確定你能理解哪一個 י 被吸收了，是動詞字根的第一子音，還是 Niphal 字幹的 י。

25.10 I-י 動詞：特徵與詞形變化

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形 <sup>2</sup>	分詞
נִשָּׁב	יִנָּשֵׁב	הִנָּשֵׁב	הִנָּשֵׁב		נִשָּׁב
נִשְׁבָּה	תִּנָּשֵׁב	הִנָּשְׁבִי	הִנָּשֵׁב		נִשְׁבֶּתָ
נִשְׁבָּתָ	תִּנָּשֵׁב	הִנָּשְׁבוּ	הִנָּשֵׁבוּ		נִשְׁבִּים
נִשְׁבָּתָה	תִּנָּשְׁבִי	הִנָּשְׁבִי	הִנָּשְׁבִי		נִשְׁבֹּתָ
נִשְׁבֹּתִי	אִנָּשֵׁב				
נִשְׁבֹּתוּ	יִנָּשְׁבוּ				
נִשְׁבֹּתְכֶם	תִּנָּשְׁבִי				
נִשְׁבֹּתְכֶן	תִּנָּשְׁבוּ				
נִשְׁבֹּתֵנוּ	תִּנָּשְׁבִי				
	נִשָּׁב				

<sup>2</sup> I-י 動詞的 Niphal 的不定詞絕對形沒有出現。

25.11 I-<sup>h</sup> 動詞：註釋。在上述特徵和詞形變化表的母音變化也許一開始顯得奇特，不過大部分 Niphal 強變化動詞的特徵仍然是明顯的。

1. 大多數我們現在識別為 I-<sup>h</sup> 的動詞原先是 I-<sup>h</sup>。在 Niphal 字幹的詞形變化中，這原先的 ה 再度出現，且取代在第一字根位置的 ה。在未完成式、命令式和不定詞附屬形中，Waw 帶強 Daghesth (וּ) <sup>3</sup> 出現在第一字根子音，表示 Niphal 字幹被吸收的 ה。要知道，未完成式、命令式和不定詞附屬形形式是與強變化的 Niphal 特徵一模一樣。
2. 在完成式和分詞形式中，原先的 ה 以 Holem Waw (וּ) 出現。Niphal 字幹的 ה 依然存在，而字幹母音的每一形式也與強變化特徵沒有分別（完成式中的 Pathach 和分詞中的 Qamets）。換句話說，I-<sup>h</sup> 動詞之完成式和分詞形式唯一的改變是字首母音出現 Holem Waw，而不是強變化動詞的 Hireq。
3. I-<sup>h</sup> 動詞的困難不在於特徵的識別，而是動詞字根的確認。為了正確地辨別這些動詞，你需要記得 I-<sup>h</sup> 動詞原先是 I-<sup>h</sup>，且原先子音 ה 在 Niphal 字幹中再度以一個子音（未完成式、命令式和不定詞附屬形）或母音（完成式和分詞）出現。

25.12 其他弱變化形式。有其他的弱變化動詞在 Niphal 字幹中出現。III-<sup>h</sup> / וּ 弱變化動詞的特徵與強變化動詞相同。雙字母、雙 II 及其他的雙重弱變化形式不常出現，因此不需太過注意。掌握已經出現的強變化和弱變化動詞特徵，應該足以使你成功地辨認這些較罕見的 Niphal 字幹弱變化形式。

<sup>3</sup> 你必須瞭解這是子音帶強 Daghesth (וּ)，而不是母音 Shureq (וּ)。

25.13 摘要：Niphal 的特徵

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	נִקְטוּל הִקְטוּל	נִקְטָל
III-א	נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצָא	נִמְצוּא	נִמְצָא
III-ה	נִבְנָה נִבְנִיתַּת	יִבְנָה	הִבְנָה	הִבְנוֹת	נִבְנָה הִבְנָה	נִבְנָה
I-喉音	נִעְזַב	יִעְזַב	הִעְזַב	הִעְזַב	נִעְזוּב הִעְזוּב	נִעְזָב
I-ג	נִצַּל	יִנְצַל	הִנְצַל	הִנְצַל	נִנְצַל נִצּוּל	נִצָּל
I-י	נִוָּשַׁב	יִוָּשַׁב	הִוָּשַׁב	הִוָּשַׁב		נִוָּשַׁב

25.14 字彙

動詞

- הִפִּיךָ 翻轉、推翻 (95 次)
- זָנָה 行淫、作妓女 (60 次)
- חָרָה 憤怒、發怒 (93 次)
- רָעַע 作惡、行邪惡 (98 次)
- שָׂבַע 滿意、被滿足 (97 次)
- שָׁכַח 忘記 (102 次)
- שָׁמַם 被拋棄、使荒蕪 (92 次)

## 名詞

זָכָר 男人、男性 (82 次)

חֹשֶׁךְ 黑暗 (80 次)

מִגְרָשׁ 草場、牧場 (114 次)

מַמְלָכָה 王國 (117 次)

נָהָר 河、溪流 (119 次)

צְדָקָה 公義、公正、正直 (123 次)

רֹעֵה 牧人 (84 次)

25.15 〈他叫什麼名字？〉 出埃及記 3 章 13-15 節是三處可幫助我們理解神的名字 יהוה 之啟示和意義的經文之一。在出埃及記 3 章 13 節，摩西問神，若被奴役的百姓詢問那位藉他傳達拯救信息者的名字和權柄時，他要怎樣回答他們。

הִנֵּה אֲנִי בָּא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם  
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים

假使我去到以色列人那裡，我對他們說：

「你們列祖的神差遣我到你們這裡來。」而他們問我說：

「他叫什麼名字？」那麼我要對他們說什麼呢？

這節經文顯示摩西把出埃及事件的神和列祖的神視為一體。這是神在燃燒著的荊棘裡（出 3:6）、在祂自我啟示的經文情境中（出 3:15-16）、在預備摩西進行祂的使命時（出 4:5）及在重複祂拯救的應許上（出 6:2、8）向摩西所啟示的。事實上，蒙拯救之百姓的目的地就是神應許給列祖之地（出 6:8）。

וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לְתַת אֶתָּה לְאַבְרָהָם  
לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֶתָּה לָכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה



這敘述強調了列祖的神和出埃及事件的神是同一位神，並在歷史中沒有間斷的連續性。

出埃及記 3 章 13 節百姓所發的問題（**מַה-שְּׁמוֹ**）是崇高的神學問題。它在舊約中的用法，特別是在出埃及記 3 章 13 節和 6 章 3 節中，名詞 **שֵׁם**（名字）常豐富地表達超過一個簡單稱號。人名的觀念包括個人的特質、性格、名譽和權柄。名字的觀念可代表及包含全人。名字可以表達神學上的意義或表示對一個人的期待和期望。這說明舊約中的命名和改名是很重要的（創 17:5、15，32:28，35:10；賽 8:3；何 1:2-8）。在一些情境下，神的名字與祂的存在是同等的（出 20:24，23:21；申 12:5）。在百姓的問題裡，他們試圖去瞭解信息背後的神之特質、權柄和信譽。神向摩西確認祂自己並且指示他如何去回答這群百姓的問題（出 3:14）。

**וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם**

神在這裡宣告祂的名字是 **אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה**（傳統上譯為「I am who I am」和合本譯：我是自有永有）。這兩個動詞是 **הָיָה** 的 Qal 未完成式一共單，並有關係代名詞 **אֲשֶׁר** 在它們中間。這句子容許「I am who / what I am 我是那我是者」或「I will be who / what I will be 我將是那我將是者」的譯法。摩西進一步在 3 章 14 節受指示去確認他們列祖的神就是 **אֲהִיָּה**（「I am 我是」或「I will be 我將是」）。經文上下文清楚地將 **אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה** 與出埃及記 3 章 12 節的神之聲明連結（**אֲהִיָּה עַמָּךְ**），也與 3 章 15 節的四字神名（*tetragrammaton*）連結。神的自我啟示在 3 章 15 節持續，產生了一個在列祖的神（3:13、15）、**אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה**（3:14a）、**אֲהִיָּה**（3:14b）以及也是衍生自 **הָיָה**（原先為 **הוּוֶה**）的四字神名（3:15）之間無縫的連結。

那麼這神的自我啟示如何回答百姓在出埃及記 3:13 所發的問題，證實摩西的使命並揭示神使者的權柄？答案是充斥這敘事的動詞「to

be 是」(הָיָה)。顯然地，在出埃及記 3 章 10-15 節中，這動詞的使用暗示的不只是本體性存在。הָיָה 應用在神的全能，和神蹟式地從埃及把以色列人拯救出來並施行祂的審判於欺壓者身上的情境中，這暗示祂動態的存在和祂動態的行動。人類歷史的舞臺即將經歷神動態的介入。<sup>4</sup>

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

---

<sup>4</sup> 這課題將在 26.15 繼續。

## 第 26 章

# Piel 字幹——強變化動詞

26.1 前言。在這一章中，我們會讀到第二個衍生字幹 Piel。<sup>1</sup> 如同你研讀 Niphal 字幹一般，你不需要記憶 Piel 字幹的動詞變化表。不過，你會讀到 Piel 字幹拼寫上某些獨特的特徵。最重要的特徵包括：（1）在所有未完成式與分詞字首構形與字首下面的有聲 Shewa；（2）除了完成式以外，在每個字形變化中第一字根子音下面的母音 Pathach；（3）在每個形式的第二字根子音中的強 Daghesth。

### 26.2 Piel 字幹的字義<sup>2</sup>

1. 加強的。Piel 字幹用來表達一個帶有主動語氣的加強形動作。<sup>3</sup> 換句話說，Qal 字幹的簡單動作會在 Piel 字幹中帶有某種加強的意義。舉例來說，動詞 שָׁבַר 在 Qal 字幹中的意思是「他曾打破」。然而，在 Piel 字幹是 שָׁבַרְתָּ，且意思為「他曾破壞」或是「他曾打碎」。然而，這類加強形動作只是 Piel 字幹所表示幾種不同「加強形」動作的其中之一。一些較普遍的動作類型詳列於後。
2. 作為的。Piel 的作為用法，使一個不及物的 Qal 動詞成為及物動詞。換句話說，假如一個 Qal 動詞是不及物的（不帶有直接受

---

<sup>1</sup> Piel 字幹在希伯來文聖經中出現 6,473 次。它出現完成式有 2,120 次，未完成式有 2,446 次，命令式有 436 次，不定詞附屬形有 708 次，不定詞絕對形有 84 次，以及分詞 679 次。

<sup>2</sup> 有些 Piel 動詞不在以下任何一個類別之中。當你不确定一個動詞在特定衍生字幹中的字義時，你會需要查閱一本標準的字典。

<sup>3</sup> 我們知道，單單用一個如「加強形」的名稱來描述 Piel 字幹（Pual 與 Hitpael 字幹也是如此）所表示的各種動作，是很不容易的。然而，這個名稱對初學者而言，是一個有幫助的起點。此外，將作為的（factitive）與反覆的（iterative）動詞想成加強形動詞的「類型」，也合乎文法的。

詞)，它在 Piel 字幹中會變成及物的（能夠帶直接受詞）。以下的例子說明了，不及物的 Qal 動詞如何在 Piel 中變成及物動詞。

<i>Qal</i> (不及物的)			<i>Piel</i> (及物的)	
קָדַשׁ	聖潔	➤	קִדְּשׁ	成聖
אָבַד	消滅	➤	אִבַּד	毀滅
טָמֵא	不潔淨	➤	טִמְּא	玷污

3. 出自名詞／形容詞的。由名詞或形容詞演變而來的動詞，通常在 Piel 字幹而非 Qal 字幹中有字形變化。當這個情況發生時，這個動作類型是簡單的而非加強的。

名詞		出自名詞／形容詞的 <i>Piel</i>
דָּבָר	話語	➤ דִּבֶּר 說話
כֹּהֵן	祭司	➤ כִּהֵן 以祭司的職分事奉
עָפָר	塵土	➤ עִפֵּר 踱下塵土

4. 反覆的。這個 Piel 反覆的動作表達重複動作的意思。這個用法主要與表達物體運動、勞動或是發出聲音 (voice projection) 的動詞出現。這類的動作通常很難翻譯成中文或英文。

<i>Qal</i>		反覆的 <i>Piel</i>
הָלַךְ	走、行走	➤ הִלְךָ 踱步、走來走去
צָעַק	哭	➤ צִעַק 不住悲嘆、持續哭

- 26.3 Piel 完成式。不同的發音（母音形態）將 Piel 字幹與 Qal 字幹區別出來。在 Piel 完成式中，作為區別的特徵是第一字根子音下面的母音 Hireq，以及第二字根子音中的強 Dagshesh。

	<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	翻譯 <sup>4</sup>
三陽單	קטל	קטל	他曾屠殺
三陰單	קטלה	קטלה	她曾屠殺
二陽單	קטלת	קטלת	你曾屠殺
二陰單	קטלת	קטלת	妳曾屠殺
一共單	קטלתי	קטלתי	我曾屠殺
三共複	קטלו	קטלו	他們曾屠殺
二陽複	קטלתם	קטלתם	你們曾屠殺
二陰複	קטלתן	קטלתן	妳們曾屠殺
一共複	קטלנו	קטלנו	我們曾屠殺

#### 26.4 Piel 完成式的特徵

1. Hireq 在第一字根子音的下面。
2. 強 Daghesh 在動詞第二字根子音中。
3. 除了在三陰單與三共複的形式中出現預期的有聲 Shewa 之外，字幹母音在 Tsere 與 Pathach 之間變化。注意字幹母音 Tsere 只出現在三陽單的形式中。

Piel 完成式  
強變化動詞

קטל

26.5 Piel 未完成式。再一次說明，是母音形態將 Piel 未完成式與 Qal 未完成式區別出來。在 Piel 未完成式中，可區別的特徵包括有：有聲 Shewa 在字首構形的下面、Pathach 在第一字根子音的下面以及強 Daghesh 在第二字根子音中。

<sup>4</sup> 動詞 קטל 沒有出現在 Piel 字幹中。「屠殺」的翻譯是從 Qal 的字義「殺」加強翻譯來的。

	<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	翻譯
三陽單	יִקְטֹל	יִקְטֹל	他將屠殺
三陰單	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל	她將屠殺
二陽單	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל	你將屠殺
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	妳將屠殺
一共單	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל	我將屠殺
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	他們將屠殺
三陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	她們將屠殺
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	你們將屠殺
二陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	妳們將屠殺
一共複	נִקְטֹל	נִקְטֹל	我們將屠殺

### 26.6 Piel 未完成式的特徵

1. 有聲 Shewa 在未完成式字首構形下面（在一共單形式中是 Hateph Pathach，因為喉音字母不能帶有聲的 Shewa）。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。這是最重要的特徵，因為除了完成式之外，它出現在其他每個 Piel 的字形變化中。注意字幹母音不被當作特徵，雖然在整個 Piel 的字形變化觀察到 Tsere 的出現是有幫助的（請見 26.13 中的總表）。
3. 強 Daghes 在動詞第二字根子音中。

Piel 未完成式

強變化動詞

יִקְטֹל

26.7 Piel 命令式、不定詞附屬形與不定詞絕對形。這些形式就其特徵而言可以一起來研讀，因為它們的基本形式是相同的。這三個形式都有兩個特徵。

1. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
2. 強 Daghesh 在動詞第二字根子音中。

Piel 命令式  
不定詞附屬形  
與絕對形

קַטַּל

26.8 Piel 命令式。如同在 Qal 中，所有 Piel 命令式的四個形式，都是藉由移除其對應的未完成式字首構形而衍生來的。當研讀 Piel 命令式的變化表時，注意命令式形式與對應的未完成式之間的類似之處。

	<i>Piel</i> 未完成式	<i>Piel</i> 命令式	翻譯
二陽單	תִּקְטַל	קַטַּל	(你) 要屠殺!
二陰單	תִּקְטְלִי	קַטְלִי	(妳) 要屠殺!
二陽複	תִּקְטְלוּ	קַטְלוּ	(你們) 要屠殺!
二陰複	תִּקְטַלְנָה	קַטְלְנָה	(妳們) 要屠殺!

26.9 Piel 不定詞附屬形。Piel 不定詞附屬形的基本形式跟 Piel 命令式的二陽單形式是相同的。以下的表格將 Qal 與 Piel 的不定詞附屬形做比較。

<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	翻譯
קַטַּל	קַטַּל	屠殺、屠殺著

26.10 Piel 不定詞絕對形。קַטַּל 的 Piel 不定詞絕對形是 קַטַּל。Qal 與 Niphal 不定詞絕對形一般會有 o-類字幹母音 Holem 或是 Holem Waw。然而，在 Piel、Hiphil 與 Hithpael 字幹中，是出現 e-類字幹母音，通常是 Tsere (但有時候是 Tsere Yod 或是 Seghol)。<sup>5</sup>

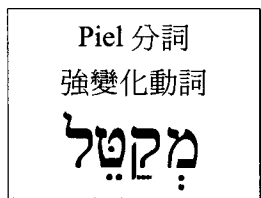
<sup>5</sup> 在六個情況下，Piel 不定詞絕對形有 o-類字幹母音 (Holem Waw 或是 Holem)。

26.11 Piel 分詞。Piel 分詞的組成有字首 **מ** 與類似 Piel 未完成式的特徵。切記分詞是動詞性的形容詞，而且會隨著性別與數量變化，而不隨著人稱變化。

	<i>Qal</i>	<i>Piel</i>	翻譯
陽單	קָטַל	מְקַטֵּל	正屠殺
陰單	קָטְלָת	מְקַטְּלָת <sup>6</sup>	正屠殺
陽複	קָטְלִים	מְקַטְּלִים	正屠殺
陰複	קָטְלוּת	מְקַטְּלוּת	正屠殺

### 26.12 Piel 分詞的特徵

1. 字首 **מ**。字首 **מ** 是 Piel、Pual、Hiphil 與 Hophal 字幹分詞的特徵。在 Piel 與 Pual 分詞中，這個字首帶有聲的 Shewa (**מְ**)。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
3. 強 Daghesh 在動詞第二字根子音中。



### 26.13 摘要

1. Piel 字幹強變化動詞最重要的特徵點包括：(1) 在每個形式的第二字根子音中的強 Daghesh；(2) 除了完成式以外，在每個字形變化的第一字根子音下面的母音 Pathach；(3) 在所有未完成式、分詞的字首構形以及字首下面的有聲 Shewa。所有字形變化的字幹母音 Tsere 雖然不被視為特徵，但是注意到這點是有幫助的。

<sup>6</sup> 如同 Qal 分詞一般，Piel 分詞也可以有字尾 **ת**，如同 **מְקַטְּלָתָהּ**。



2. 注意動詞第二字根子音中的強 Dagheseth，也可以做為 Pual 與 Hithpael 字幹強變化動詞字形變化的特徵。
3. 注意 Piel 分詞形式中可辨認的字首 מ。相同的字首也出現在 Pual、Hiphil 與 Hophal 字幹的分詞中。

Piel 字幹-強變化動詞

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
קִטַּל	יִקְטֹל	קִטַּל	קִטֹּל	קִטַּל	מְקַטֵּל
קִטַּל	יִקְטֹל	קִטַּל	קִטֹּל	קִטַּל	מְקַטֵּל
קִטְּלָהּ	תִּקְטֹלֶהָ	קִטְּלִי	קִטֹּל	קִטַּל	מְקַטְּלָהּ
קִטְּלֶתָּ	תִּקְטֹלֶיךָ	קִטְּלוּ	קִטֹּלוּ	קִטַּלְוּ	מְקַטְּלֶיכֶם
קִטְּלֶתְּ	תִּקְטֹלֶיךָ	קִטְּלֶנָּה	קִטֹּלְנָה	קִטַּלְנָה	מְקַטְּלוֹתֶיךָ
קִטְּלֶתִּי	אֶקְטֹל				
קִטְּלוּ	יִקְטֹלוּ				
קִטְּלֶתֶם	תִּקְטֹלְנָה				
קִטְּלֶתְּוּ	תִּקְטֹלוּ				
קִטְּלֶנוּ	תִּקְטֹלְנָה				
	נִקְטֹל				

26.14 字彙

動詞

- בָּקַשׁ (Piel) 尋找、發現、要求 (225 次)
- דָּבַר (Piel) 說話 (1,136 次)
- הִלֵּל (Piel) 讚美 (146 次)
- יָדָה (Hiphil) 讚美、稱謝 (111 次)
- כָּסָה 遮蓋、隱藏； (Piel) 遮蓋、穿衣 (153 次)
- מָהַר (Piel) 加速、急忙 (81 次)

נָבֵא	(Niphal) 預言 (115 次)
נָבַט	(Piel) 注視、注意 (70 次)
סָגַר	封閉、關閉 (91 次)
צָוָה	(Piel) 命令 (496 次)
קָטַר	(Piel) 獻祭成煙上升、獻燔祭 (115 次)
שָׁיר	歌唱 (88 次)
שָׁיַת	設置、安置、放置 (86 次)
שָׁרַת	(Piel) 照料、侍候、事奉神 (98 次)

26.15 〈希伯來經文閱讀：我是雅偉（上主）〉 出埃及記 6 章 2-8 節是認識上帝立約名字（יהוה）的啟示與意義的第二段重要的經文。它補充了出埃及記 3 章 13-15 節，重複較早上帝自我啟示的某些方面，但加上新的元素。中間插入的敘述論及摩西對上帝呼召的抗拒（4: 1-17），以及上帝對這位頑抗先知持續的鼓勵與裝備。在出埃及記 5 章 1-23 節中，我們目睹摩西任務開頭的失敗，不管是在法老以及他自己百姓的面前皆是如此。

摩西要求（出 5:1）：

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרֹעֶה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיְחַגּוּ לִי בַמִּדְבָּר

法老回應（出 5:2）：

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵא  
יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח

法老的聲明意義既深遠又發人深省。由於他的宣稱（לא ידעתי לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה），他即將開始一個研究所階段的教育。在他教育中的這個缺乏，即將被補足。一開始，這個信息與傳達信息的使者並不被埃及神明化的君王（god-king）所尊重，但是假以時日，法老將會認識、懼怕並順服摩西的上帝。

摩西在初期最大的恐懼是可以理解的。拯救沒有立即地來到，而他的努力只有加重他百姓的重擔。於是，他向上帝抱怨（出 5:22-23）：

22 וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הַזֶּה לָמָּה זֶה  
 23 שְׁלַחְתָּנִי 23 וַיֵּאָזַז בְּאֵתִי אֶל־פְּרַעֲוֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לְעַם הַזֶּה וְהִצַּל  
 לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמִּי

拯救的應許被重述（出 6:1）：

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפְרַעֲוֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה  
 יִשְׁלַחֲכֶם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרַשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ

注意動詞的用法以及動詞字幹。法老不只要「容他們去」（יִשְׁלַחֲכֶם 是 שָׁלַח 的 Piel 未完成式三陽單帶三陽複人稱代名詞字尾）；「他要將他們趕出他的地」（יִגְרַשֶׁם 是 גָּרַשׁ 的 Piel 未完成式三陽單帶三陽複人稱代名詞字尾）。這個神性的宣告 אֲנִי יְהוָה（我是雅偉）在出埃及記 6 章 2-8 節好像做為一個書夾。這個段落是以這個神性的自我證明開始，也以它結束，而且其在整個段落中至少出現兩次以上。這整段經文中，這個神性的名字與一連串描述上主為祂百姓救贖行動的動詞與片語相連。

אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻקַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

我已經聽見了……

וְאֶזְכָּר אֶת־בְּרִיתִי

我紀念了……

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם

我將要帶領你們脫離……

וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדוֹתָם

我將要拯救你們……

וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בְּזִרוּעַ נְטוּיָה

我將要救贖你們……

上帝為了實現祂對列祖的應許（出 3:6、13、15、16，4:5，6:3、8），祂將大能地、有力地以及奇妙地涉入人類的歷史，為要救贖祂的百姓脫離奴役，並且與他們建立一個親密的關係（出 6:7）。<sup>7</sup>

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלוֹת מִצְרַיִם

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

26.16 進深資料：強 **Daghesh** 的失去。在有些情況中，預期的強 **Daghesh** 會失去。你之前已經遇過這個現象（5.5）。舉例來說，當定冠詞加在以 **י** 或是 **מ** 開頭之字彙的字首時，例如 **הַיְלָדִים**（男孩們）或是 **הַמְרַגְלִים**（間諜們）。同樣地，當有聲的 **Shewa** 在子音 **י、ו、ל、מ、נ、ק** 以及 **ש、ס、צ**（嘶音）下面時，通常會失去預期的強 **Daghesh**。注意這個現象在字幹 **Piel** 特別普遍，如同以下的範例所示：

**הַמְדַבֵּר** **Piel** 分詞陽單帶定冠詞。預期在定冠詞中的強 **Daghesh** 失去了，因為這個音節是以 **מ** 開頭。

**וַיְדַבֵּר** **Piel** 未完成式三陽單帶反轉性的 **Waw**。預期在反轉性 **Waw** 的強 **Daghesh** 失去了，因為這個音節是以 **י** 開頭。

**וַיְקַנְאוּ** **Piel** 未完成式三陽複帶反轉性的 **Waw**。預期在反轉性 **Waw** 的強 **Daghesh** 失去了，因為這個音節是以 **י** 開頭。此外，在 **Piel** 字幹第二字根子音中預期的強 **Daghesh** 消失了，因為 **נ** 是當帶有有聲 **Shewa** (**נְ**) 時，會放棄強 **Daghesh** 的子音之一。

<sup>7</sup> 這將會在 27.14 中繼續來研讀。

**מלאו** Piel 完成式三共複。在 Piel 字幹第二字根子音中預期的強 Daghesth 消失了，因為 לְ 是當帶有有聲 She-wa (וְ) 時，會放棄強 Daghesth 的子音之一。

26.17 進深資料：連接性的 Daghesth。連接性的 Daghesth 是為了發音的順暢，在一個字的開頭子音中放入強 Daghesth，來連接前一個字。這個連接性的 Daghesth 的用法通常發生在第一個字以非重音的 הַ 或是 הָ 結束，而下一個字以一個重音音節開始的時候。包括這兩個例子：**וְזֶה-שְׁמוֹ**（並且這是他的名字）以及 **לְכֹה-נָא**（來！）。在 **שְׁמוֹ** 中的 ש 以及在 **נָא** 中 נ 的強 Daghesth 是連接性的 Daghesth。

## 第 27 章

# Piel 字幹——弱變化動詞

- 27.1 前言。Piel 字幹中，大部分的弱變化動詞保留強變化動詞的特徵性質。只有 II-喉音弱變化動詞顯示較大變化。
- 27.2 帶強變化特徵性質的弱變化動詞字根。以下四種弱變化動詞（III-ת/ע、III-א、III-ה 和雙 II）的提供，是為了你的學習和觀察，而不是為了背誦。
- 27.3 III-ת/ע 動詞：特徵和詞形變化表。在 Piel 字幹中，詞形變化表的動詞 שלח，被譯為「差遣、打發」。留意在這類弱變化動詞中，Piel 強變化動詞的母音 Tseré 被字幹母音 Pathach 所取代。這變化是因為喉音子音偏愛 a-類母音。除了這字幹母音的變化，所有 Piel 強變化動詞的特徵都出現。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
שִׁלַח	יִשְׁלַח	שִׁלַח	שִׁלַח'	שִׁלַח	מְשַׁלַח
שִׁלַח	יִשְׁלַח	שִׁלַח	שִׁלַח	שִׁלַח	מְשַׁלַח
שִׁלַחָה	תִּשְׁלַח	שִׁלַחִי	שִׁלַח	שִׁלַח	מְשַׁלַחַת
שִׁלַחְתָּ	תִּשְׁלַח	שִׁלַחוּ	שִׁלַחוּ	שִׁלַחוּ	מְשַׁלַחִים
שִׁלַחְתְּ	תִּשְׁלַחִי	שִׁלַחְנָה	שִׁלַחְנָה	שִׁלַחְנָה	מְשַׁלַחוֹת
שִׁלַחְתִּי	אֲשַׁלַח				
שִׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ				
שִׁלַחְתֶּם	תִּשְׁלַחְנָה				
שִׁלַחְתֶּן	תִּשְׁלַחוּ				
שִׁלַחְנוּ	תִּשְׁלַחְנָה				
	נִשְׁלַח				

1 即使字幹母音不是特徵，字幹母音 Tseré 出現的頻率和 Pathach 是一樣的。



完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלֵה	גְּלוֹת	גָּלָה	מְגַלֵּה
גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלֵה	גְּלוֹת	גָּלָה	מְגַלֵּה
גָּלְתָּה	תִּגְלִי	גָּלִי			מְגַלֵּה
גָּלִיתִי	תִּגְלִי	גָּלוּ			מְגַלִּים
גָּלִיתְךָ	תִּגְלִי	גָּלִינָה			מְגַלּוֹת
גָּלִיתִי	אֲגַלֶּה				
גָּלוּ	יִגְלוּ				
גָּלִיתֶם	תִּגְלִינָה				
גָּלִיתֶן	תִּגְלוּ				
גָּלִינוּ	תִּגְלִינָה				
	נִגְלֶה				

27.6 雙 II 動詞：特徵和詞形變化表。在 Piel 中，詞形變化表的動詞 הָלַל，被譯作「讚美」。所有 Piel 強變化動詞特徵皆出現在這類弱變化動詞中。留意在特定的完成式（三陰單、三共複）、未完成式（二陰單、三陽複、二陽複）和命令式（陰單、陽複）形式中，強 Daghesh 消失了。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הָלַל	יִהַלֵּל	הָלֵל	הָלַל	הָלַל	מְהַלֵּל
הָלַל	יִהַלֵּל	הָלֵל	הָלַל	הָלַל	מְהַלֵּל
הָלַלְתָּ	תִּהַלֵּל	הָלִלִי			מְהַלֵּלְתָּ
הָלַלְתְּךָ	תִּהַלֵּל	הָלִלוּ			מְהַלֵּלִים
הָלַלְתִּי	תִּהַלֵּלִי	הָלִלְנָה			מְהַלֵּלוֹת
הָלַלְתִּי	אֲהַלֵּל				
הָלִלוּ	יִהַלְלוּ				
הָלַלְתֶּם	תִּהַלְלוּנָה				
הָלַלְתֶּן	תִּהַלְלוּ				
הָלַלְנוּ	תִּהַלְלוּנָה				
	נִהַלֵּל				



27.7 II-喉音動詞。前幾個弱變化動詞字根皆保留了強變化動詞特徵。在 Piel 字幹中，只有 II-喉音動詞在對照強變化動詞特徵時，有較大的變化。這些變化的發生，是因為在第二字根位置的喉音字母排斥 Piel 字幹的強 Daghesh，並導致虛擬重複或補償延長（見 5.4 來複習這些觀念）。在虛擬重複中，喉音字母排斥強 Daghesh，但前面的母音不延長。在補償延長中，喉音字母排斥強 Daghesh，且前面的母音被延長。下表說明了這兩種形態的 Piel 完成式三陽單形式。

強變化動詞	II-喉音虛擬重複	II-喉音補償延長
קָטַל	בִּיעַר	מִיאַן

在 בִּיעַר 形式中，ע 排斥強 Daghesh，但前面的母音不延長。在 מִיאַן 形式中，א 排斥強 Daghesh，而 מ 底下的 Tsere 是由於補償延長的結果。在補償延長的形態中，母音 Hireq 延長為 Tsere。大多數的動詞都顯示虛擬重複或補償延長。不過，有一些動詞會兩種形態都存在。

27.8 虛擬重複的 II-喉音動詞：特徵和詞形變化表。在 Piel 中，詞形變化表的動詞 נָחַם，被譯作「安慰」或「慰問」。在 Piel 詞形變化中，此動詞顯示虛擬重複。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
נָחַם	יְנַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵם
נָחַם	יְנַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵם
נָחַמָה	תְּנַחֵם	נַחֲמִי	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמֶת
נָחַמְתָּ	תְּנַחֵם	נַחֲמוּ	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמִים
נָחַמְתָּ	תְּנַחֲמִי	נַחֲמֵנָה	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵמוֹת
נָחַמְתִּי	אֲנַחֵם				
נָחַמוּ	יְנַחֲמוּ				
נָחַמְתֶּם	תְּנַחֲמֵנָה				
נָחַמְתֶּן	תְּנַחֲמוּ				
נָחַמוּ	תְּנַחֲמֵנָה				
	נְנַחֵם				

27.9 帶虛擬重複的 II-喉音動詞：註釋。所有 Piel 強變化動詞特徵皆出現在這類弱變化動詞中，除了第二字根子音內的強 Daghesh。

1. 你現在應明白，當強 Daghesh 被第二字根位置的喉音子音排斥時，前面的母音不延長，這稱為虛擬重複。
2. 在 II-喉音類的 Piel 弱變化動詞中，字幹母音可以是 Tsere (בְּעַר) 或是 Pathach (נָחַם)。瞭解此差別雖然重要，字幹母音卻不被視為是 Piel 字幹的特徵。

27.10 帶補償延長的 II-喉音動詞：特徵與詞形變化表。在 Piel 中，詞形變化表的動詞 בָּרַךְ，被譯作「祝福」。在 Piel 詞形變化中，此動詞顯示補償延長。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
בִּרְךָ	יְבָרֶךְ	בְּרַךְ	בָּרֵךְ	בְּרֹךְ	מְבָרֵךְ
בִּרְכָה	יְבָרֶכְךָ	בְּרַכֵּי	בָּרְכִי	בְּרֹכִי	מְבָרְכֶת
בִּרְכֶתָּ	תְּבָרֶכְךָ	בְּרַכּוּ	בָּרְכוּ		מְבָרְכִים
בִּרְכֶתְךָ	תְּבָרְכֵנִי	בְּרַכְנָה	בָּרְכֵנִי		מְבָרְכוֹת
בִּרְכֵתִי	אֶבְרַךְ				
בְּרַכּוּ	יְבָרְכוּ				
בִּרְכֶתֶם	תְּבָרְכֵנָה				
בִּרְכֶתְמוּ	תְּבָרְכוּ				
בִּרְכָנוּ	תְּבָרְכֵנָה				
	נְבָרֶךְ				

27.11 帶補償延長的 II-喉音動詞：註釋。在動詞 בְּרַךְ (祝福) 中，第二字根位置子音 ר 的功能就像一個排斥 Piel 的強 Daghesh 之喉音字母。結果是前面的母音補償延長。在完成式中，第一字根子音底下的 Hireq 延長為 Tsere (בִּרְךָ)。在所有其他的詞形變化中，第一字根子音底下的 Pathach 延長為 Qamets (יְבָרֶךְ)。你要確實地理解每一個詞形變化所發生的補償延長。

27.12 摘要：Piel 特徵。再次說，Piel 字幹主要的特徵包括：(1) 在第二字根子音內的強 Daghesh；(2) 除了完成式之外，每一個詞形變化的動詞字根之第一子音下的 Pathach；及 (3) 所有未完成式與分詞的字首構形和字首底下的有聲 Shewa。唯一在這些特徵中經歷顯著變化的弱變化動詞是 II-喉音弱變化動詞。下表摘述了所有 Piel 字幹的強變化和弱變化特徵。

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	קִטַּל	יִקְטַל	קִטַּל	קִטַּל	קִטַּל	מְקַטֵּל
III-ת-ע	שָׁלַח	יִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	מְשַׁלֵּחַ
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מָצָא	מָצָא	מָצָא	מְמַצֵּא
III-ה	גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלָה	גְּלוֹת	גָּלָה	מְגַלֵּה
雙 II	הִלֵּל	יִהְלֵל	הִלֵּל	הִלֵּל	הִלֵּל	מְהַלֵּל
II-喉音 <sup>3</sup>	נָחַם	יִנַּחֵם	נָחַם	נָחַם	נָחַם	מְנַחֵם
II-喉音 <sup>4</sup>	בָּרַךְ	יִבָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	מְבָרַךְ

## 27.13 字彙

## 動詞

- גֹּרַר 居留、寄居 (82 次)  
 יִעֲזֵר 勸告、建議、計劃、決定 (80 次)  
 לָמַד 學；(Piel) 教 (87 次)  
 מָשַׁל 統治、管轄、治理 (81 次)  
 מָכַר 賣 (80 次)  
 עָזַר 幫助、協助 (82 次)  
 עָנָה (Piel) 壓迫、羞辱、侵犯、折磨 (79 次)  
 קָלַל 輕、小、快；(Niphal, Piel) 宣告為被咒詛的 (82 次)  
 קָנָה 得、買 (85 次)  
 רָכַב 騎 (78 次)  
 שָׁחַט 宰、殺 (81 次)

<sup>3</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>4</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。

名詞

אָחוֹת 姐妹、所愛的（119 次）；陰性

כַּנָּף 翅膀、角落、邊緣（111 次）

עַמּוּד 柱子、圓柱（112 次）

שֶׁקֶר 謊話、虛假、欺騙（113 次）

27.14 〈至於我的名字雅偉〉 舊約中很少經節會如出埃及記 6 章 2-3 節般引起學者如此廣泛的注意。

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה 2  
 3 וְאַרְא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שֵׁדִי  
 וְשָׁמִי יְהוָה לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם

2 神對摩西說：「我是雅偉。」

3 我曾向亞伯拉罕、以撒和雅各顯現<sup>5</sup>為全能的神（*El Shaddai*），<sup>6</sup>至於我的名字雅偉，我沒有讓我自己被他們知道。」<sup>7</sup>

許多學者基於這些經節，否認列祖知道神的名（יהוה），雖然這名字在創世記和出埃及記前三章中出現近 170 次。在許多例子中，神的名 יהוה 被列祖稱呼，或被神和其他人使用在與列祖的對話中。然而，有學者認為列祖敬拜的是全能的神（*El Shaddai*），而不認識神的名字 יהוה。根據這觀點，神的名 יהוה 是第一次啟示在出埃及事件的情境中。<sup>8</sup> 在它最極端的理論中，這樣對出埃及記 6 章 2-3 節的理解，切斷了列祖和摩西及初期以色列人間之信仰的歷史性和神學性延續。這樣的分離，對理解初期以色列人的起源和早期聖經作品的寫成，有重要的影響。

<sup>5</sup> וְאַרְא (帶反轉性 Waw 的 רָאָה 之 Niphal 未完成一共單) 也可被譯為有細微差別的反身意義 (啟示我自己)。

<sup>6</sup> *El Shaddai* (אֵל שֵׁדִי) 傳統上被譯為「全能的神」，但它的詞源不確定。

<sup>7</sup> נִוְדַעְתִּי (知道) 的 Niphal 完成式一共單。在 Niphal 字幹中，這個動詞的意思是「讓自己被知道」。

<sup>8</sup> 支持此觀點者主張神的名 יהוה 是在時代錯置下被寫在創世記經文中。

與這觀點不同的詮釋是，認為列祖認識神的名 יהוה，正如創世記與出埃及記前幾章之敘述明顯提到的。列祖知道神的名，但他們不明白它完整的神性啟示。出埃及記 6 章 2-8 節不是神名字的新啟示，而是有關神的名字更深刻的啟示。這名字如今在神動態和神蹟式的進入人類歷史，為要將其子民從埃及的奴役中拯救出來的情境裡，重新被啟示出來。理解了先前詳述的名詞 ׀ַשׁ (名字) 用法，出埃及記 6 章 3 節可被翻譯如下：

我曾向亞伯拉罕、以撒和雅各顯現為全能的神，  
至於我名字雅偉所表達的特性，我沒有讓我自己被他們知道。<sup>9</sup>

關於四字神名 (יהוה) 的詞源，一般都同意它源自動詞「to be (是)」(הָיָה 原先是 הָיָה)，並且它也與未完成式三陽單形式有關。然而，對於此名字是源自 Qal 還是 Hiphil 字幹，或者未完成式應被譯為現在還是未來時態，仍有許多不確定性和爭論。儘管有些人主張，歷史和文本的背景會提供神名字的理解多於詞源的分析。出埃及記 3 章 14-15 節的背景似乎偏向 Qal 詞源。然而，不管是翻成現在或未來時態，以下是非常清楚的。這名字不是形而上的，而是動態的。這神性的「新」啟示是來自動態的行動。神強有力和神蹟性地 (出 7:3) 在時間和空間中介入，為的是實現他對盟約百姓的拯救，且於過程中向埃及和它的眾神施行審判。出埃及記 3 章 13-15 節和 6 章 2-8 節記載神向其百姓啟示自己名字和特性的一個新進程。令人很自然地想起耶穌在與他的門徒莊嚴如聖禮的最後晚餐情境，他說：「我已將你的名顯明」(約 17:6)。「你的名」內含的是神的位格、特性、權柄和救贖之工。<sup>10</sup>

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

<sup>9</sup> J. A. Motyer, *The Revelation of the Divine Name* (London: Tyndale, 1959) 11-17.

<sup>10</sup> 此課題會在 28.11 中繼續。

27.15 進深資訊：Polel 字幹。在第十二章，你已認識希伯來文動詞系統的七種「主要」字幹（Qal 和六個衍生字幹）。不過，另有一些字幹，因為它們相對的少見，而被視為「次要」。在這文法書中，我們會在幾個「進深資訊」裡，討論四種「次要」動詞字幹。這些字幹包括 Polel、Polal (29.13)、Hithpolel (35.13) 和 Hishtaphel (35.14)。<sup>11</sup>

雙字母動詞很少出現在 Piel、Pual 和 Hithpael 字幹，反而常出現在 Polel、Polal 和 Hithpolel 字幹。雙 II 字根也會出現在這些字幹中。一般而言，Piel 的意義相當於 Polel 的意義，Pual 相當於 Polal，而 Hithpael 則相當於 Hithpolel。在雙字母的動詞，這些字幹的特點是第一個子音後面的 Holem Waw 和第二字根子音的重複。謹於下面列出動詞 רָם (高舉、舉起) 的 Polel 形式，作為你的參考。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
רָם	יָרֹם	רָם	רָם		מָרֹם
רָמָה	תָּרֹם	רָמִי			מָרֹמֶת
רָמַתְּ	תָּרֹם	רָמּוּ			מָרֹמִים
רָמַמְתָּ	תָּרֹמִי	רָמְנָה			מָרֹמֹת
רָמַמְתִּי	אָרֹם				
רָמָמוּ	יָרֹמוּ				
רָמַמְתֶּם	תָּרֹמְנָה				
רָמַמְתֶּן	תָּרֹמוּ				
רָמַמְנוּ	תָּרֹמְנָה				
	נָרֹם				

<sup>11</sup> 另有一些「次要」動詞字幹可在希伯來文聖經中找到。更全面的討論，見 B. K. Waltke & M. O'Connor, *Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990) 359-361。

## 第 28 章

# Pual 字幹——強變化動詞

- 28.1 前言。在這一章中，我們會讀到 Pual 字幹。<sup>1</sup>它是對應 Piel 字幹的被動式。再一次說明，這一章中的動詞變化表不需要記起來。不過，我們會需要研讀 Pual 字幹的特徵。最重要的特徵包括：（1）有聲 Shewa 在所有未完成式以及分詞字首的下面；（2）母音 Qibbuts 在每個形式的第一字根子音的下面；（3）強 Daghesh 在每個形式的第二字根子音之中。注意到第一個與第三個特徵與 Piel 字幹相同。因此，第二個特徵（Qibbus 在第一字根子音的下面）就是區分 Pual 字幹與 Piel 字幹的特徵。因為某些特定的 Pual 形式不常出現，我們將只研讀完成式、未完成式與分詞。
- 28.2 Pual 字幹的字義。Pual 字幹是對應 Piel 字幹的被動式。因此，Pual 被用來表達一個帶有被動語氣的加強形動作。舉例來說，Piel 完成式動詞 שָׁבַר 意思是「他曾打碎」。然而，Pual 的形式是 שָׁבַר，而且被翻譯為「他（它）被打碎」。注意英文動詞形式「to be（被）」如何用來使翻譯成為被動的。
- 28.3 Pual 完成式。在以下的動詞變化表中，將 Pual 完成式與 Piel 完成式並列，以作為比較。在每個形式第一字根子音下面的母音，可以將 Pual 形式從 Piel 中區分出來。要以一個助動詞形式“to be”（被）來翻譯 Pual 完成式的被動，如同“He (It) was slaughtered”（他、它曾被屠殺）。

---

<sup>1</sup> Pual 字幹在希伯來文聖經中出現 423 次。它出現完成式有 146 次，未完成式有 85 次，不定詞附屬形有 1 次，不定詞絕對形有 1 次，以及分詞 190 次。



	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	翻譯
三陽單	קָטַל	קִטְּל	他（它）曾被屠殺
三陰單	קִטְּלָהּ	קִטְּלָהּ	她（它）曾被屠殺
二陽單	קִטְּלְתָּ	קִטְּלְתָּ	你曾被屠殺
二陰單	קִטְּלְתְּ	קִטְּלְתְּ	妳曾被屠殺
一共單	קִטְּלֹתִי	קִטְּלֹתִי	我曾被屠殺
三共複	קִטְּלוּ	קִטְּלוּ	他們曾被屠殺
二陽複	קִטְּלְתֶם	קִטְּלְתֶם	你們曾被屠殺
二陰複	קִטְּלְתֶן	קִטְּלְתֶן	妳們曾被屠殺
一共複	קִטְּלֻנוּ	קִטְּלֻנוּ	我們曾被屠殺

#### 28.4 Pual 完成式的特徵

1. 重要的特徵是 Qibbuts 在動詞第一字根子音的下面。這個特徵將 Pual 完成式與 Piel 完成式區分開來。Piel 完成式在第一字根子音下面是 Hireq。
2. 如同在 Piel 的一般，有強 Daghesh 在動詞第二字根子音中。如同之前所提過的，這個特徵是 Piel、Pual 與 Hithpael 字幹的特色。字幹母音是 Pathach（除了三陰單與三共複以外），儘管它不是一個特徵。

Pual 完成式

強變化動詞

קִטְּלְ

- 28.5 Pual 未完成式。在第一字根子音下面的母音可以將 Pual 未完成式從 Piel 未完成式中區別出來。要以一個助動詞形式 “to be”（被）來翻譯 Pual 未完成式的被動，如同 “He (It) will be slaughtered”（他、它將被屠殺）。

	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	翻譯
三陽單	יִקְטֹל	יִקְטֹל	他（它）將被屠殺
三陰單	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל	她（它）將被屠殺
二陽單	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל	你將被屠殺
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	妳將被屠殺
一共單	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל	我將被屠殺
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	他們將被屠殺
三陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	她們將被屠殺
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	你們將被屠殺
二陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	妳們將被屠殺
一共複	נִקְטֹל	נִקְטֹל	我們將被屠殺

### 28.6 Pual 未完成式的特徵

1. 有聲的 Shewa 在未完成式字首構形下面，如同在 Piel 未完成式中一般。
2. Qibbuts 在動詞第一字根子音的下面。這個特徵將 Pual 未完成式與 Piel 未完成式區別開來。Piel 在第一字根子音下面是 Pathach。
3. 強 Daghesh 在動詞第二字根子音中，如同 Piel 一般。

Pual 未完成式

強變化動詞

יִקְטֹל

28.7 Pual 分詞。如同 Piel 一般，Pual 分詞的組成有一個字首 ם。要以一個助動詞形式 “to be”（被）來翻譯 Pual 分詞的被動，如同 “being slaughtered”（正被屠殺）。

	<i>Piel</i>	<i>Pual</i>	翻譯
陽單	מְקַטֵּל	מִקְטָל	正被屠殺
陰單	מְקַטְלָת	מִקְטָלָת <sup>2</sup>	正被屠殺
陽複	מְקַטְלִים	מִקְטָלִים	正被屠殺
陰複	מְקַטְלוֹת	מִקְטָלוֹת	正被屠殺

### 28.8 Pual 分詞的特徵

1. 如同 Piel 一般，Pual 分詞有字首 מְ。如之前所提過，字首 מְ 被用於 Piel、Pual、Hiphil 與 Hophal 字幹的分詞。
2. Qibbutz 在動詞第一字根子音的下面。這個特徵將 Pual 分詞從 Piel 分詞中區別出來。Piel 在動詞第二字根子音的下面有 Pathach。
3. 強 Daghes 在動詞第二字根子音中。

Pual 分詞  
強變化動詞

מְקַטְלִים

### 28.9 摘要。

以下的表格摘要了本章所研讀到 Pual 強變化動詞的特徵。要確定你懂得這個將 Pual 強變化動詞與 Piel 強變化動詞區別開來的特徵，就是 Qibbutz 在動詞第一字根子音的下面。

<sup>2</sup> Pual 分詞也可以有字尾 הָ，如同形式 מִקְטָלָהּ。

## Pual 字幹-強變化動詞

完成式	未完成式	分詞
קָטַל	יִקְטֹל	מְקַטֵּל
קָטַל	יִקְטֹל	מְקַטֵּל
קָטְלָהּ	תִּקְטֹל	מְקַטְּלָתָהּ
קָטְלָתָם	תִּקְטֹל	מְקַטְּלֵיהֶם
קָטְלָתָם	תִּקְטֹלֵיהֶם	מְקַטְּלוֹתָם
קָטְלֵתִי	אֶקְטֹל	
קָטְלוּ	יִקְטֹלוּ	
קָטְלֵתָם	תִּקְטֹלֵנָהּ	
קָטְלֵתָם	תִּקְטֹלוּ	
קָטְלוּ	תִּקְטֹלֵנָהּ	
	נִקְטַל	

## 28.10 字彙

## 動詞

- אָסַר 捆绑、上腳鐐、囚禁 (73 次)  
 זָעַק 呼喊、求助、召集 (73 次)  
 חָזָה 看見、察覺 (55 次)  
 חָלָה (變為) 軟弱、生病 (75 次)  
 חָנַן 恩待、幫助 (77 次)  
 מָאָס 否定、拒絕、輕視 (74 次)  
 עוּר 激起、醒來 (80 次)  
 עָרַךְ 安排、編排、堆疊 (木材)、擺陣 (75 次)  
 רָחַץ 洗 (掉)、洗澡 (72 次)  
 שָׁכַל (Hiphil) 思考、了解、有智慧、成功 (60 次)

名詞

- מֵרָאָה 視覺、外貌 (103 次)
- נָגֶב 南方、南地 (112 次)
- עָפָר 灰塵、塵土 (110 次)
- פְּעָם 腳、腳步、時間 (118 次)；陰性

28.11 〈雅偉 (上主) 宣告〉 上帝藉著摩西的手在埃及地施行了神蹟奇事 (出 7:3；詩 78:42-51, 105:26-36)，並且藉著祂所揀選的先知，將祂的百姓如同羊群一般領過曠野之地 (詩 77:11-20, 78:52-54)。詩人如此回憶 (詩 77:14-16、21 [中文 77:13-15、20])：

אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרָכָה מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים 14  
 אַתָּה הָאֵל עָשִׂה פְּלֵא הוֹדַעַת בְּעַמִּים עֲזָה 15  
 גְּאֹלֶת בְּזָרוּעַ עֲמָהּ בְּנִי־יַעֲקֹב וַיֹּסֶף 16  
 נְחִית כְּצֹאן עֲמָהּ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 21

摩西在舊約聖經歷史中的確是一個值得注意的角色。在尼羅河與尼波山之間，他大權在握，但是恐怕沒有其他角色比他做為以色列人的代禱者更為重要 (詩 106:23)。就在以色列人的不忠以及摩西為蒙上帝拯救的百姓代求的經文段落中，我們遇到第三段認識上帝名字意義 (יהוה) 以及上帝本性的重要經文 (出 34:5-7)。

即便上帝在埃及行的「神蹟奇事」，也不足以確保以色列人在西乃曠野中對上帝的忠實。當摩西仍在聖山上時，他從上帝領受到這個指示 (出 32:7-8)：

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רֵד כִּי שָׁחַת עַמָּה אֲשֶׁר הִעֲלִיתַי מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם 8 סָרוּ מֵהָר מִן־הַדָּרָךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֹּכָה  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵה אֱלֹהֵיהֶּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִעֲלוּךָ  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

注意在 32 章 7 節中 עם 二陽單人稱代名詞字尾的用法（你的百姓）。上帝在這裡對摩西所說的，把這百姓當作摩西的百姓（עמך）。在立約關係中的親密用語中，上帝總是用一個附屬的用語，來稱呼以色列是祂自己擁有的（出 6:7；利 26:12；耶 7:23；結 11:20）。之後，上帝表明祂想要毀滅這硬著頸項的百姓，而從摩西興起一個大國（出 32:10）。摩西如此代求（出 32:11、13）：

11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמַה יְהוָה יַחְרֶה אַפִּי  
 בְּעַמִּי אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה  
 13 זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ  
 וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֹן לְזֶרְעֲכֶם וְנַחֲלוּ לָעָלָם

百姓蒙了赦免但是付出嚴重的代價（出 32:19，30-35，36:1-6）。在這段敘述的當中，我們得以一瞥摩西在上帝面前的地位（出 33:11）。

וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

在這個背景下，我們現在來到舊約聖經中最具爭議性的其中一段經文（出 34:5-7）。上主表明祂要顯明祂的榮耀並要宣告祂的名 יהוה（出 33:18-19）。摩西被指示要帶著一組新的石版，回到山上去，之後我們在 34 章 5-6 節讀到：

5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה  
 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן  
 אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת

包含在第 6 節中重複宣告的名字 יהוה 是在出埃及記 3 章 13-15 節與 6 章 2-8 節中已經啟示上帝的那些屬性。但是之後，幾乎是用同位用法，我們讀到：אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת。上帝以這

些話親自啟示那些顯明祂與自己選民關係的本質屬性。רחום (憐憫的、恩慈的) 這個字幾乎沒有例外地只用於上帝，並且是指祂極深的憐憫與恩慈。或許以一位母親對她孩子溫柔的愛來理解這個上帝屬性的本質，是最好不過了。חנוּן (恩典的) 這個字只被用來指上帝，並且它的出現大部分都是伴隨著 רָחוּם。就上帝的恩典與上帝的憐憫之間的關係來說，恩典指的是上帝賜給那不配者；憐憫則是沒有把他們所當得的給他們。換句話說，上帝因著祂的恩典給予那些不配之人救贖。因著祂的憐憫，祂沒有給予那些該受罰的人審判。這個附屬組合詞 אָרַךְ אֲפִים (字面的意思是「長的鼻子」)，它出現主要是用來指上帝；只有四次是與人連用。這個片語通常翻譯為「恆久忍耐」或是「不輕易發怒」，是指上帝看似無盡的忍耐。祂所表露出來的忍耐主要是關於祂的憐憫。還沒有到祂施行審判的時機。上帝的 חֶסֶד 是上述的總和，並且還要更多。它是用來指上帝神性的愛，是赦免的、救贖的愛以及不間斷地追上那些所被給予之人的愛。חֶסֶד 這個字被翻譯為「慈愛」、「堅定的愛」、「永遠長存的愛」、「恩慈」等。有人也試圖將這個名詞，與立約義務的信實與忠誠連在一起。英文中沒有任何一個單字，能包含它在聖經用法中字義的範圍或是複雜性。在出埃及記 34 章 6 節的經文中，上帝的信實 (אֱמֶת) 傳達了這個上帝自我啟示屬性永不失敗的根本確實性與保證。

摩西以下拜來回應上主的啟示，並且再次為百姓來代求 (出 34:9) :

וַיֹּאמֶר אֱ-מֹנָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֲרָף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ

摩西請求上帝在這不配的百姓當中彰顯祂的同在。上主應許要為他們的緣故，施行那些在遍地任何一個國家中都從未行過的奇事 (34:10)。出埃及記如今以會幕的建造來總結 (出 35-40)，這個可移動的會幕代表了上帝在祂百姓曠野的旅途中，在他們當中的地上居所。一點也不必感到驚奇，上主對祂名字與性情的自我啟示，會在之後整

個的舊約歷史中迴響（尼 9:17；詩 103:8，145:8；珥 2:13；拿 4:2），舉例來說，在詩篇 86 篇 15 節：

וְאִתָּה אֲדַנִּי אֶל־רַחֲמוֹם וְחַנּוּן אֶרְךָ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֵמֶת

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓



## 第 29 章

# Pual 字幹——弱變化動詞

- 29.1 前言。還沒有學習 Pual 字幹的弱變化動詞前，先確定你已掌握了前一章的 Pual 強變化動詞特徵。
- 29.2 帶強變化特徵性質的弱變化動詞字根。如同 Piel，Pual 字幹中，大部分的弱變化動詞保留強變化動詞的特徵。在 Pual 中，只有 II-喉音動詞顯示顯著的改變。以下所提供的 III-כּ 和 III-ח 詞形變化表，是為了你的學習和觀察，而不是為了背誦。這兩類型的弱變化動詞保留所有 Pual 強變化動詞的特徵。相同的特徵將不會在下面重複。不過，要確定你能辨別每一個特徵的性質。
- 29.3 III-כּ 動詞：特徵與詞形變化表。在 Pual 中，詞形變化表的動詞 מְצָא，譯作「被找到」。

完成式	未完成式	分詞
מְצָא	יִמְצָא	מְמָצֵא
מְצָא	יִמְצָא	מְמָצֵא
מְצָאָה	תִּמְצָא	מְמָצֵאָה
מְצָאֶת	תִּמְצָא	מְמָצֵאִים
מְצָאתָ	תִּמְצָאִי	מְמָצֵאוֹת
מְצָאתִי	אִמְצָא	
מְצָאוּ	יִמְצְאוּ	
מְצָאתֶם	תִּמְצְאוּנָה	
מְצָאתֶן	תִּמְצְאוּ	
מְצָאוּנוּ	תִּמְצְאוּנָה	
	נִמְצָא	



在補償延長的形態裡，母音 Qibbuts 延長為 Holem。在 בָּרַךְ 的形式裡，Holem 就是由於補償延長的結果。

29.6 帶虛擬重複的 II-喉音動詞：特徵和詞形變化表。在 Pual 中，詞形變化表的動詞 נָחַם，譯作「被安慰」或「被慰問」。

完成式	未完成式	分詞
נָחַם	יִנְחֵם	מְנַחֵם
נָחַמָּה	תִּנְחַם	מְנַחֵמַת
נָחַמְתָּ	תִּנְחַם	מְנַחֵמִים
נָחַמְתָּ	תִּנְחַמִּי	מְנַחֵמוֹת
נָחַמְתִּי	אִנְחַם	
נָחַמוּ	יִנְחַמוּ	
נָחַמְתֶּם	תִּנְחַמְנָה	
נָחַמְתֶּן	תִּנְחַמוּ	
נָחַמוּ	תִּנְחַמְנָה	
	נִנְחַם	

29.7 帶虛擬重複的 II-喉音動詞：註釋。除了第二字根子音內的強 Daghesh，所有 Pual 強變化動詞特徵皆出現在這類弱變化動詞中。此動詞顯示虛擬重複。

29.8 帶補償延長的 II-喉音動詞：特徵與詞形變化表。在 Pual 中，詞形變化表的動詞 בָּרַךְ 被譯作「被祝福」。

完成式	未完成式	分詞
בָּרַךְ	יְבַרֵּךְ	מְבַרֵּךְ
בָּרַךְ	יְבַרְכֶּךָ	מְבַרְכֶּךָ
בָּרַכְתָּ	תְּבַרְכֶּךָ	מְבַרְכֶּימָם
בָּרַכְתָּ	תְּבַרְכֵנִי	מְבַרְכוֹת
בָּרַכְתִּי	אֶבְרַךְ	
בָּרְכוּ	יְבַרְכוּ	
בָּרַכְתֶּם	תְּבַרְכֶּנָה	
בָּרַכְתֶּן	תְּבַרְכוּ	
בָּרַכְנוּ	תְּבַרְכֶּנָה	
	נְבַרְךָ	

29.9 帶補償延長的 II-喉音動詞：註釋。此動詞顯示補償延長，因為 ר 排斥 Pual 的強 Daghesh。如上面所提到的，在補償延長的形態中，母音 Qibbuts 延長為 Holem。在 בָּרַךְ 的 Pual 完成式、未完成式和分詞中，動詞字根的第一子音的 Holem 是由於補償延長的結果。

29.10 摘要：Pual 特徵 再次強調，Pual 字幹的特徵包括：（1）每一形式的第一字根子音下的 Qibbuts；（2）每一形式的第二字根子音內的強 Daghesh；及（3）所有未完成式與分詞的字首構形和字首底下的有聲 Shewa。記得，第一字根子音底下的 Qibbuts 把 Pual 與 Piel 區分開來。再者，如同 Piel，在 Pual 中，只有 II-喉音弱變化動詞顯示一些顯著的變化。下表摘述了本章所學習到的 Pual 字幹之特徵。

	完成式	未完成式	分詞
強變化	קָטַל	יִקְטֹל	מְקַטֵּל
III-א	מָצָא	יִמְצֹא	מְמַצֵּא
III-ה	גָּלָה	יִגְלֹה	מְגַלֵּה
II-喉音 <sup>1</sup>	נָחַם	יִנְחֹם	מְנַחֵם
II-喉音 <sup>2</sup>	בָּרַךְ	יִבְרֹךְ	מְבַרֵּךְ

### 29.11 字彙

#### 動詞

לִין 過夜、住宿、停留 (71 次)

מָשַׁח 膏立 (70 次)； מְשִׁיחַ 受膏者、彌賽亞 (38 次)

נָצַר 看守、保衛、保存 (63 次)

#### 名詞

גֵּר 外來居留者、外僑 (92 次)

חַיָּה 動物、活物 (96 次)

יָחֵלֵב 油； (暗喻) 最好的、上好的 (92 次)

חֲמוֹר (公的) 驢 (96 次)

יָתֵר 殘餘、剩餘、多餘 (97 次)

עוֹר 皮膚、皮革 (99 次)

עֹז 力量、能力、威力 (76 次)

פְּשָׁע 反叛、造反、犯罪 (93 次)

<sup>1</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>2</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。

- קצה 末端、邊界、盡頭 (92 次)  
 שמחה 喜樂、歡喜 (94 次)  
 תמים 整體、完全、無可責備 (91 次)

29.12 〈希伯來文研讀：約拿書和神的屬性〉<sup>3</sup> 與通常傳講的約拿書相反，此書不是關於先知或一條大魚的論述，而是關於神和神的屬性之論述。約拿的第一次使命 (1:1-2) 提供他機會在列祖傳統中成為一個神祝福的中保，以及在先知傳統中成為一個神語語的導管。兩者的領受者都是亞述王國的首都尼尼微 (拿 1:1-2)。

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר 2 קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר  
 הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רָעָתָם לְפָנַי

約拿應該會很歡喜地傳達那鴻有關神審判亞述的信息 (鴻 3: 1-7)，可惜他早生了一百五十年。他的使命是宣告以悔改為目的之神的話。他大力地抗拒這令人憎恨的國民可能成為神祝福之領受者，因此，他想要逃離神的面 (拿 1:3)。

וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֶחַ תְּרַשִּׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמָּצֵא אֹנִיָּה בָּאָה  
 תְּרַשִּׁישַׁי וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם מִלְּפָנַי יְהוָה

逃離神的面 (מִלְּפָנַי יְהוָה) 是一個強調點 (1:3、10)。事實上，逃離和不服從是他最先的想法。這是 4 章 2 節中 קָדַמְתִּי לְבָרֶחַ (我急速逃離) 所暗示的。先知確實明白神恩典和憐憫的屬性 (4:2)。這就是他逃離的原因，因為他知道神恩典的性質。因為神有這屬性，這令人憎恨的國民就有悔改和得救的可能。然而，逃跑是行不通的，因為神甚至存在於「海的極處」 (詩 139:7-9)。約拿的神是滄海的創造者和管理者 (創 1:10；出 14:21)，祂在狂風中追趕祂的先知。與約拿同船的乘客們懷疑他是使他們身受險境的禍首 (拿 1:8-10、15)。

<sup>3</sup> 文中所有的經文章節都是以希伯來文聖經為準。

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידְנָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הִרְעָה הַזֹּאת לָנוּ  
 מִה־מְלֹאכְתָּךְ וּמֵאִין תְּבוֹא מָה אֲרַצְךָ וְאִי־מָזָה עִם אֶתָּה 9 וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
 מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח  
 כִּי הִגִּיד לָהֶם

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יְוֹנָה וַיְטִלְהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ

約拿的求告有獨特的一面（拿 2:1-2）：

1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גְּדוֹל לְבַלַּע אֶת־יְוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה  
 יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת 2 וַיִּתְּפֹלֵל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה

約拿在 2 章 3-10 節的感恩和頌揚神的拯救與憐憫之歌，是舊約中一大文學寶藏。

先知第二次被任命（拿 2:11，3:1-3）：

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יְוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר 2 קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר  
 הַגְּדוֹלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ 3 וַיִּקָּם יוֹנָה  
 וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדֹבֵר יְהוָה

約拿最害怕的事應驗了（拿 3:5、10）：

5 וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׂוּ שָׂקִים מִגְדוֹלָם  
 וְעַד־קִטְנָם

10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים  
 עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

約拿不只是因所傳的道成功而不悅。他被激怒了，對仇敵的反應感到義怒和生氣（拿 4:1-3）。

1 וַיֵּרַע אֶל־יְהוָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי  
 יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבַרִּי עֲדַהְיֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח  
 תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעָתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חַסֵּד  
 וַנִּחַם עַל־הַרְעָה 3 וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי  
 כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי

神給尼尼微的救生索是一條環繞先知頸項的絞索（拿 4:3）。約拿被激怒是因為神的憐憫沒有界限之分，反而遠遠地伸展到他領域以外的區域，甚至還擁抱他最憎恨的敵人。然而，經文並沒有揭露約拿怒氣的解決方法，畢竟，此書不是關於約拿的論述。它也不是關於一條大魚的論述。它是關於神和神性的論述（拿 4:2）。

我知道你是有恩典和憐憫的神，  
 不輕易發怒，有豐盛的慈愛。  
 所以我急速逃往他施去。

*Gary D. Pratico*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
 美國麻州南漢彌頓



29.13 進深資訊：Polal 字幹。Polal 字幹是對應於 Polel 字幹的被動語態 (27.15)。它和 Pual 字幹的某些雙字母 (和雙 II) 動詞字根意義相同。在雙字母的動詞，你會想起這些字幹的特點是第一個子音後面的 Holem Waw 和第二字根子音的複寫。謹於下面列出動詞 רוּם (提高、高舉、舉起) 的 Polal 形式，作為你的參考。在完成式中，留意 Polal 的形式和 Polel 是一模一樣的，除了三陽單 (רוּמַם)。在未完成式中，也有一些相同的形式 (二陰單、三陽複、二陽複)。

完成式	未完成式	分詞
רוּמַם	יְרוּמֵם	מְרוּמָם
רוּמְמָה	תְּרוּמֵם	מְרוּמָמֶת
רוּמְמָתָּ	תְּרוּמֵם	מְרוּמָמִים
רוּמְמָתָּ	תְּרוּמָמִי	מְרוּמָמוֹת
רוּמְמָתִי	אֲרוּמֵם	
רוּמְמוֹ	יְרוּמְמוֹ	
רוּמְמָתֶם	תְּרוּמְמָנָה	
רוּמְמָתְוֹ	תְּרוּמְמוֹ	
רוּמְמָנוֹ	תְּרוּמְמָנָה	
	גְרוּמֵם	

## 第 30 章

# Hiphil 字幹——強變化動詞

30.1 前言。在這一章中，我們會讀到 Hiphil 字幹。Hiphil 字幹比其他任何衍生字幹更常出現。<sup>1</sup> 如同你所知道的，“Hiphil”（הִפְעִיל）這個名稱保留了 Hiphil 完成式的某些特徵（字首 ה 以及字幹母音 Hireq Yod）。

### 30.2 Hiphil 字幹的字義

1. 使役的。Hiphil 字幹用來表達一個帶有主動語氣的使役動作。舉例來說，動詞 מָלַךְ 在 Qal 字幹中的意思是「他是王」或是「他曾作王」。在 Hiphil 字幹是 הִמְלִיךָ，且它的意思為「他使（某人）作王」。注意關鍵字「使」如何被用來表達 Hiphil 字幹的使役動作。研讀以下其他的範例，這些說明了 Qal 動詞如何在 Hiphil 字幹中帶有使役的意思。

#### Qal 字幹

זָכַר 他曾記得

שָׁמַע 他曾聽見

קָרַב 他曾接近

#### Hiphil 字幹

הִזְכִּיר 他使……記得  
他曾提醒

הִשְׁמִיעַ 他使……聽見  
他曾宣告

הִקְרִיב 他使……接近  
他曾呈現

在上面 Hiphil 形式的翻譯中，注意同時有字面的意義（他使記得）還有較為口語化的翻譯（他曾提醒）。就好的中、英文格式來說，較流暢的翻譯為佳。然而，為了要加強 Hiphil 字幹的使役意味，你首先應當要用比較字面的翻譯。除了使役的動作外，Hiphil 字幹也可以表達其他類型的動作。

<sup>1</sup> Hiphil 字幹在希伯來文聖經中出現 9,496 次。它出現完成式有 2,684 次，未完成式有 4,063 次，命令式有 740 次，不定詞附屬形有 951 次，不定詞絕對形有 223 次，以及分詞 835 次。

2. 簡單的動作。有些在 Hiphil 字幹中的動詞可以保有 Qal 字幹的簡單動作。在這個情況中，Hiphil 動詞應當被翻譯像一個 Qal 動詞。這個情況通常是動詞字根在 Hiphil 字幹中很普遍，但卻沒有（或幾乎很少）在字幹 Qal 中出現。以下的範例說明了這個用法：

Qal 字幹	Hiphil 字幹	翻譯
שָׁכַם	הִשְׁכִּים	他曾早起
שָׁלַךְ	הִשְׁלִיךְ	他曾丟（下）
שָׁמַד	הִשְׁמִיד	他曾消滅

3. 宣告的。Hiphil 動詞有時候會帶有宣告的意思，意思就是這個動詞的主詞宣告某人（或是某物）會在一個特定的狀況或存有的狀態中。舉例來說，動詞 רָשַׁע 在 Qal 字幹中的意思是「有罪」。然而，在 Hiphil 字幹中它的意思為「宣告有罪」。
4. 作為的。Hiphil 字幹如同 Piel 字幹一般，可以用來使一個不及物動詞成為及物動詞。那就是說，假如一個 Qal 動詞是不及物的（不帶有直接受詞），它在 Hiphil 字幹中會變成及物的（能夠帶有直接受詞）。舉例來說，動詞 גָּדַל 在 Qal 字幹中的意思為「成為偉大」。然而，在 Hiphil 字幹中它的意思是「使某人（某物）成為偉大」。

在 Hiphil 字幹中還有一些其他類別的動詞意義，例如來自名詞或形容詞的以及表達允許的，但是這些動詞很不常出現。此外，有些 Hiphil 動詞的意義不能被分類。在類似的情況中，你會需要查字典來確定字義。

- 30.3 Hiphil 完成式。Hiphil 完成式是由 Hiphil 字首 (ה) 、動詞字根（帶有一個在 Hireq Yod 與 Pathach 之間變換的字幹母音）以及完成式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	翻譯
三陽單	קָטַל	הִקְטִיל	他使……殺 <sup>2</sup>
三陰單	קָטְלָהּ	הִקְטִילָּהּ	她使……殺
二陽單	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	你使……殺
二陰單	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	妳使……殺
一共單	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	我使……殺
三共複	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	他們使……殺
二陽複	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	你們使……殺
二陰複	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	妳們使……殺
一共複	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	我們使……殺

### 30.4 Hiphil 完成式的特徵

1. 字首 ה 在每個形式中。
2. 字幹母音在 Hireq Yod (הִקְטִיל) 與 Pathach (הִקְטַלְתָּ) 之間變換。所有第三人稱形式有 Hireq Yod，而在所有第一與第二人稱形式有 Pathach。

Hiphil 完成式  
強變化動詞

הִקְטִיל

הִקְטַלְתָּ

3. 記住，字首 ה 也作為 Niphal 命令式以及不定詞附屬形 (הִקְטַל) 的特徵。然而，這些形式不當被混淆，因為各自的字幹母音是可辨別的。特別注意在 Niphal 命令式以及不定詞附屬形中 Niphal

<sup>2</sup> 雖然這些翻譯看起來很笨拙，但這是為要加強 Hiphil 字幹的基本使役的意思，來相對於我們標準的 קָטַל 動詞變化。

字幹被吸收的 ׁ。事實上，字首 ה 是這兩個形式唯一共同的特徵。

Niphal 命令式/  
不定詞附屬形  
הַקְטִיל

Hiphil 完成式  
三陽單  
הִקְטִיל

30.5 Hiphil 未完成式。Hiphil 未完成式由未完成式字首構形、動詞字根（帶有字幹母音 Hireq Yod）以及未完成式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	翻譯
三陽單	יִקְטֹל	יִקְטִיל	他將使……殺
三陰單	תִּקְטֹל	תִּקְטִיל	她將使……殺
二陽單	תִּקְטֹל	תִּקְטִיל	你將使……殺
二陰單	תִּקְטְלִי	תִּקְטִילִי	妳將使……殺
一共單	אֶקְטֹל	אֶקְטִיל	我將使……殺
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	他們將使……殺
三陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטִלְנָה	她們將使……殺
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטִילוּ	你們將使……殺
二陰複	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטִלְנָה	妳們將使……殺
一共複	נִקְטֹל	נִקְטִיל	我們將使……殺

### 30.6 Hiphil 未完成式的特徵

1. 字首構形母音 Pathach 在每個形式中。這個字首構形母音也同樣出現在 Qal 未完成式 I-喉音動詞類型二（יַעֲמֹד）。在這類的例子中，字幹母音可以在 Qal（字幹母音 Holem）與 Hiphil（字幹母音 Hireq Yod）之間作區分。

2. 除了三陰複與二陰複形式中字幹母音是 Tsere (תִּקְטֹּלְנָה) 之外，在每個形式中字幹母音都是 Hireq Yod。
3. 注意當字首帶反轉性 Waw 的時候，字幹母音通常是 Tsere 而非 Hireq Yod。例如：當字首帶反轉性 Waw 時，三陽單形式 יִקְטִיל 會拼寫為 וַיִּקְטֹּל。

Hiphil 未完成式  
強變化動詞  
יִקְטִיל

30.7 Hiphil 命令式。Hiphil 命令式是由 Hiphil 字首 (ה) 、動詞字根 (帶有一個在 Tsere 與 Hireq Yod 之間變換的字幹母音) 以及命令式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	翻譯
二陽單	קַטַּל	הִקְטִיל	要使……殺！
二陰單	קַטְלִי	הִקְטִילִי	要使……殺！
二陽複	קַטְלוּ	הִקְטִילוּ	要使……殺！
二陰複	קַטְלֶנָה	הִקְטִילֶנָה	要使……殺！

### 30.8 Hiphil 命令式的特徵

1. 字首 ה 在每個形式中。這個相同的字首也出現於 Hiphil 不定詞附屬形與不定詞絕對形 (30.9-12)。
2. 字幹母音可以是 Tsere (二陽單、二陰複) 或是 Hireq Yod (二陰單、二陽複)。那些字尾構形由一個母音組成的形式，帶有字幹母音 Hireq Yod。



30.9 Hiphil 不定詞附屬形。Hiphil 不定詞附屬形是由 Hiphil 字首 (הַ) 以及動詞字根 (帶有一個 Hireq Yod 字幹母音) 所組成。沒有字尾構形，因為不定詞附屬形沒有字尾變化。然而，要記住不定詞附屬形能夠帶有人稱代名詞字尾，例如 הַקָּטִילִי (Hiphil 不定詞附屬形帶有一共單字尾)。

<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	翻譯
קָטַל	הַקָּטִיל	使……屠殺、屠殺著

### 30.10 Hiphil 不定詞附屬形的特徵

1. 字首 הַ。
2. 字幹母音 Hireq Yod。這個字幹母音可以將不定詞附屬形 (הַקָּטִיל) 與 Hiphil 命令式陽單 (הַקָּטֵל) 區別出來。



30.11 Hiphil 不定詞絕對形。Hiphil 不定詞是由 Hiphil 字首 (הַ) 以及動詞字根 (帶有 Tsere 字幹母音) 所組成。字幹母音可以將不定詞絕對形 (הַקָּטֵל) 與不定詞附屬形 (הַקָּטִיל) 分別出來。

## 30.12 Hiphil 不定詞絕對形的特徵

1. 字首 ה。
2. 字幹母音 Tsere。注意陽性單數的命令式與不定詞絕對形是相同的形式。上下文應當使你能夠正確地辨認出這個形式。

Hiphil 不定詞  
絕對形  
הִקְטִיל

30.13 Hiphil 分詞。Hiphil 分詞是由分詞字首 (מ) 、動詞字根 (帶有一個 Hireq Yod 字幹母音) 以及分詞的變化字尾所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	翻譯
陽單	קִטֵּל	מִקְטִיל	正使……殺
陰單	קִטְּלֶת	מִקְטִילָת <sup>3</sup>	正使……殺
陽複	קִטְּלִים	מִקְטִילִים	正使……殺
陰複	קִטְּלוֹת	מִקְטִילוֹת	正使……殺

## 30.14 Hiphil 分詞的特徵

1. 字首 מ 在每一個形式中。再一次強調，字首 מ 是 Piel、Pual、Hiphil 與 Hophal 字幹分詞的特徵。
2. 除了一個陰性單數的形式 (מִקְטִילָת)，字幹母音 Hireq Yod 在所有的形式中。

Hiphil 分詞  
強變化動詞  
מִקְטִיל

<sup>3</sup> 如同 Qal 分詞一般，Hiphil 分詞也可以有字尾 ה，如同另一個交替形式 (מִקְטִילָה)。



30.15 摘要

1. Hiphil 字幹用來表達一個帶有主動語氣的使役動作。關鍵字「使」可以用來把 Qal 字幹的簡單動作變為 Hiphil 字幹的使役動作。然而，往往較口語化的翻譯是比較好的。
2. Hiphil 字幹最重要的特徵點包括有：（1）除了未完成式與分詞之外，字首 ה 出現在所有的字形變化中；（2）除了在完成式中是 Hireq 之外，Pathach 出現在每個字首構形與字首下面；（3）除了在完成式第二與第一人稱形式中是 Pathach 之外，字幹母音 Hireq Yod 或是 Tsere 出現在所有的形式中。

Hiphil 字幹-強變化動詞

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִקְטִיל הִקְטִילָה	יִקְטִיל	הִקְטִיל הִקְטִילִי	הִקְטִיל	הִקְטִיל	מִקְטִיל
הִקְטִיל	יִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	מִקְטִיל
הִקְטִילָה	תִּקְטִיל	הִקְטִילִי			מִקְטִילָה
הִקְטִילָה	תִּקְטִיל	הִקְטִילוּ			מִקְטִילִים
הִקְטִילָה	תִּקְטִילִי	הִקְטִילְנָה			מִקְטִילוֹת
הִקְטִילָתִי	אִקְטִיל				
הִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ				
הִקְטִילְתֶּם	תִּקְטִילְנָה				
הִקְטִילְתֶּן	תִּקְטִילוּ				
הִקְטִילְנוּ	תִּקְטִילְנָה נִקְטִיל				

## 30.16 字彙

## 動詞

חָלַל (Niphal) 被玷污、玷污自己；(Piel) 污染、褻瀆；  
(Hiphil) 使……被褻瀆、開始 (135 次)

נָגַד (Hiphil) 宣布、報告、告訴 (371 次)

שָׁבַע (Niphal) 發誓；(Hiphil) 向某人求情 (186 次)

שָׁלַח (Hiphil) 差派、丟、丟棄 (125 次)

## 名詞

דָּעַת 知識、能力 (89 次)；陰性

דָּלַת 門 (88 次)；陰性

הַמּוֹן 紛亂、暴動、群眾 (85 次)

זְרוּעַ 膀臂、前臂；(暗喻) 力量或能力 (91 次)；陰性

פְּרוּב 嗶啞啪 (91 次)

פָּרֶם 葡萄園 (94 次)

מַלְכוּת 主權、王國、統治 (91 次)

עֲצָה 建議、忠告 (87 次)

## 其他

חָלַל (形容詞) 殺害的 (94 次)

טָמֵא (形容詞) 不潔淨的 (88 次)

30.17 〈對列祖的應許〉 上帝對亞伯拉罕、以撒與雅各的應許，對創世記來說是很重要的。其中的一個應許就是亞伯拉罕會有許多後裔。他們會「像天上的星與海邊的沙那樣多」。然而諷刺的是，亞伯拉罕的妻子不生育 (創 11:30)。以撒的妻子利百加也不生育 (創 25:21)，並且雅各的妻子拉結也是如此 (創 29:31)。撒拉、利百加與拉結的不孕凸顯了一個重要的神學真理：上帝會親自實現祂所應許的。因此儘管撒拉的月經停了而且年紀老邁，上帝給她一個兒子 (創 21:1-2)；上帝讓利百加生了雙胞胎來應允以撒的禱告 (創 25:21-26)；並且上

帝打開了拉結之前生不出一個「子」的子宮（創 30:22-24）。在有關上帝應許的這些經文段落中，上帝會親自成就祂所應許的這項神學真理，清楚地反映於 Hiphil 動詞字幹的一般用法。

這個神學真理不僅見於族長時代的敘述裡，也見於文法中，因為 Hiphil 動詞形式很常地被用在上帝的應許中。Hiphil 字幹在這段經文中之所以重要，是因為它表達「使役的」動作。讓我們來想一下，例如動詞 פָּרָה（多產）與 רָבָה（增多）。上帝應許亞伯拉罕：「我要使你的後裔極其繁多」（創 17:2）以及「我必使你的後裔極其繁多」（創 17:6）。在這兩節經文中 פָּרָה 與 רָבָה 的 Hiphil 形式可以被翻譯為：「我要使你極其增多」以及「我要使你極其多產」。注意在這兩個例子中，上帝是動詞的主詞。

我們也讀到上帝曾向雅各顯現，並且對他說：「我要加增你的後裔，像天上的星那樣多」（創 26:4）。到雅各臨終時，他回想起上帝過去對他的應許：「我必使你生養眾多，成為多民」（創 48:4）。這兩節經文中的 Hiphil 動詞形式都是以上帝當作主詞，再一次強調了上帝使役的動作。之後，創世記以雅各的後裔來到埃及時共有七十人，作為總結（創 46:27；出 1:5）。

然而當以色列人離開埃及時，他們的人數多了千百倍！摩西承認這是上帝所成就的，回想起祂與亞伯拉罕的約：「雅偉你們的神使你們多起來。看哪！你們今日像天上的星那樣多。」（申 1:10）רָבָה 的 Hiphil 形式再一次強調是上帝使以色列在埃及增多（參詩 105:23-24）。上帝成就了祂增多的應許！在新約中，我們讀到上帝繼續生產後裔，就是我們，如同以撒一般是應許的後裔（加 4:28）。

*Carol M. Kaminski*

哥登·康威爾神學院舊約助理教授  
美國麻州波士頓

## 第 31 章

# Hiphil 字幹——弱變化動詞

31.1 前言。在本章中，我們將學習 Hiphil 字幹中的弱變化動詞。可是，在還沒有進行此章時，先確定你已掌握了前一章的 Hiphil 字幹強變化動詞特徵。順帶複習一下，Hiphil 字幹的強變化動詞特徵包括：（1）ה 前綴在除了未完成式和分詞外的所有其他詞形變化之中；（2）除了在完成式中的 Hireq 外，在所有字首構形和字首下的 Pathach；（3）除了在完成式第一和第二人稱形式的 Pathach 以外，在所有形式中的 Hireq Yod 或 Tsere 字幹母音。

### 31.2 I-喉音詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הֶעֱמִיד הֶעֱמִדְתָּ	יַעֲמִיד	הֶעֱמֵד הֶעֱמִידִי	הֶעֱמִיד	הֶעֱמֵד	מַעֲמִיד
הֶעֱמִיד	יַעֲמִיד	הֶעֱמֵד	הֶעֱמִיד	הֶעֱמֵד	מַעֲמִיד
הֶעֱמִידָה	תַּעֲמִיד	הֶעֱמִידִי			מַעֲמִידָה <sup>1</sup>
הֶעֱמִידְתָּ	תַּעֲמִיד	הֶעֱמִידוּ			מַעֲמִידִים
הֶעֱמִידְתְּ	תַּעֲמִידִי	הֶעֱמִידְנָה			מַעֲמִידוֹת
הֶעֱמִידְתִּי	אֶעֱמִיד				
הֶעֱמִידוּ	יַעֲמִידוּ				
הֶעֱמִידְתֶּם	תַּעֲמִידְנָה				
הֶעֱמִידְתֶּן	תַּעֲמִידוּ				
הֶעֱמִידְנוּ	תַּעֲמִידְנָה				
	נַעֲמִיד				

<sup>1</sup> 也有出現交替形式 מעמִידָה。

31.3 I-喉音動詞註釋

1. 除了完成式外，在每一個詞形變化中，Hiphil 字幹的強變化動詞特徵都保留在這類弱變化動詞裡。
2. 完成式有一個字首母音 Seghol (הַעֲמִיד) ，而不是強變化動詞的 Hireq (הַקְטִיל) 。你已經在 I-喉音動詞的 Qal 未完成式 (יִחַזֵּק) 和 Niphal 完成式 (נִעְזַב) 中見過這個相同的母音形態 (16.8-9 ; 25.6-7) 。
3. 儘管不是特徵之一，在所有詞形變化的形式中，第一字根位置的喉音子音會帶一個縮減母音：在完成式中是 Hateph Seghol 而在所有其他詞形變化中是 Hateph Pathach 。

31.4 III-ח/ע 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִשְׁלִיחַ הִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַח	הִשְׁלַח הִשְׁלִיחֵי	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
הִשְׁלִיחַ	יִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
הִשְׁלִיחָהּ	תִּשְׁלַח	הִשְׁלִיחֵי			מִשְׁלַחַת
הִשְׁלַחְתָּ	תִּשְׁלַח	הִשְׁלִיחוּ			מִשְׁלִיחִים
הִשְׁלַחְתָּ	תִּשְׁלִיחֵי	הִשְׁלַחְנָהּ			מִשְׁלִיחוֹת
הִשְׁלַחְתִּי	אֲשְׁלַח				
הִשְׁלִיחוּ	יִשְׁלִיחוּ				
הִשְׁלַחְתֶּם	תִּשְׁלַחְנָהּ				
הִשְׁלַחְתּוּ	תִּשְׁלִיחוּ				
הִשְׁלַחְנוּ	תִּשְׁלַחְנָהּ נִשְׁלַח				

## 31.5 III-ה/ע 動詞註釋

1. 大部分 Hiphil 強變化動詞的特徵都保留在這類弱變化動詞中。只有一些情況下字幹母音會有變化。
2. 在未完成式三陰複和二陰複 (תְּשַׁלְּחֶנָּה) 中，字幹母音是 Pathach，而不是 Tseré。這小變化是由於喉音子音偏愛 a-類母音所引起的。
3. 在命令式二陽單 (הַשְּׁלַח) 和二陰複 (הַשְּׁלַחְנָה) 中，字幹母音也是 Pathach，而不是 Tseré，正如上面所提到的未完成式形式。就辨別這些 Hiphil 形式而論，這種小變化不應出現任何困難。

## 31.6 III-א 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
הִמְצִיאתָ		הִמְצִיאי			
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
הִמְצִיאהּ	תִּמְצִיא	הִמְצִיאי			מִמְצִיאת
הִמְצִיאתָ	תִּמְצִיא	הִמְצִיאוּ			מִמְצִיאים
הִמְצִיאתֶם	תִּמְצִיאי	הִמְצִיֶּנָּה			מִמְצִיאות
הִמְצִיאתִי	אִמְצִיא				
הִמְצִיאוּ	יִמְצִיאוּ				
הִמְצִיאתֶם	תִּמְצִיֶּנָּה				
הִמְצִיאתוּ	תִּמְצִיאוּ				
הִמְצִיֶּנּוּ	תִּמְצִיֶּנָּה				
	נִמְצִיא				

## 31.7 III-א 動詞註釋

1. 大多數 Hiphil 強變化動詞的特徵被保留在這類弱變化動詞中。所

有字尾和字首構形的子音和母音跟隨 Hiphil 強變化動詞的形態。你應當熟悉字幹母音所發生的變化，因為這些變化是 III-א 類弱變化動詞的特徵。

2. 在完成式的所有第二和第一人稱形式中，字幹母音是 Tsere (הִמְצִיאָה) 。Hiphil 強變化動詞的字幹母音則是 Pathach (הִקְטִילָה) 。
3. 在未完成式中，三陰複和二陰複形式的字幹母音是 Seghol (תִּמְצִינָה) ，而不是 Tsere (תִּקְטִילְנָה) 。這種相同的變化亦發生在命令式二陰複形式 (הִמְצִיאֵנָה) 。

### 31.8 III-ה 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִגָּלָה הִגְלִיתָ	יִגָּלֶה	הִגָּלֵה	הִגְלוֹת	הִגָּלֵה	מִגָּלֵה
הִגָּלָה	יִגָּלֶה	הִגָּלֵה	הִגְלוֹת	הִגָּלֵה	מִגָּלֵה
הִגְלִיתָהּ	תִּגָּלֶה	הִגְלִי			מִגָּלֵה
הִגְלִיתָ	תִּגָּלֶה	הִגְלוּ			מִגְלִים
הִגְלִיתָ	תִּגְלִי	הִגְלִינָה			מִגְלוֹת
הִגְלִיתִי	אִגָּלֶה				
הִגְלוּ	יִגְלוּ				
הִגְלִיתֶם	תִּגְלִינָה				
הִגְלִיתֶן	תִּגְלוּ				
הִגְלִינוּ	תִּגְלִינָה נִגָּלֶה				

### 31.9 III-ה 動詞註釋

1. 在 Hiphil 的 III-ה 動詞中，所有字首和字首構形的子音和母音皆保留了 Hiphil 強變化動詞特徵。違反強變化動詞特徵的變化，主

要發生在好幾個詞形變化的字幹母音中。不過，在大多數例子中，字首構形和字首的特徵應足以讓你識別 Hiphil 的 III-ה 動詞。

2. 留意上表 (31.8) 用深灰色來強調的 III-ה 之字尾特徵。這些字尾與出現在 Qal 和衍生字幹的所有 III-ה 動詞字尾是一模一樣的。
3. 在完成式中，字幹母音 Hireq Yod 也可能以 Tsere Yod 出現 (הגִּלִּיתָ)。
4. 在未完成式中，Hiphil 強變化動詞的字幹母音 Hireq Yod 沒有出現在任何形式中。然而，留意字尾 הֵ 是沒有帶字尾構形的 III-ה 未完成式形式之特徵。
5. 正如 III-ה 動詞所預期的，不定詞附屬形帶有字尾 וּת 。

### 31.10 I-J 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִצִּיל הִצִּילָה הִצִּילְתָּ הִצִּילְתָּ	יִצִּיל תִּצִּיל תִּצִּילִי	הִצֵּל הִצֵּלִי	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
הִצִּיל	יִצִּיל	הִצֵּל	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
הִצִּילָה	תִּצִּיל	הִצֵּלִי			מִצִּילָה
הִצִּילְתָּ	תִּצִּיל	הִצֵּלוּ			מִצִּילִים
הִצִּילְתָּ	תִּצִּילִי	הִצֵּלְנָה			מִצִּילוֹת
הִצִּילְתִּי	אֲצִּיל				
הִצִּילוּ	יִצִּילוּ				
הִצִּילְתֶּם	תִּצִּלְנָה				
הִצִּילְתֶּן	תִּצִּילוּ				
הִצִּילְנוּ	תִּצִּלְנָה נִצִּיל				



31.11 I-י 動詞註釋

1. 所有 Hiphil 強變化動詞特徵皆保留在這類弱變化動詞中。
2. I-י Hiphil 動詞的困難不在字幹特徵的辨別，而在動詞字根的確認。這困難是因為上表每一詞形變化的所有形式，其第一字根子音 (י) 已被吸收在第二字根子音內 (ש)，並以強 Daghes 為代表。為了能正確地辨認動詞字根，你需要認出在 ש 內的強 Daghes 代表已被吸收的動詞字根 י。

31.12 I-י 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הוֹשִׁיב הוֹשִׁבְתָּ	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁב הוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
הוֹשִׁיב	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
הוֹשִׁיבָה	תוֹשִׁיב	הוֹשִׁיבִי			מוֹשִׁבֶת
הוֹשִׁבְתָּ	תוֹשִׁיב	הוֹשִׁיבו			מוֹשִׁיבִים
הוֹשִׁבְתָּ	תוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁבְנָה			מוֹשִׁיבוֹת
הוֹשִׁבְתִּי	אוֹשִׁיב				
הוֹשִׁיבו	יוֹשִׁיבו				
הוֹשִׁבְתֶּם	תוֹשִׁבְנָה				
הוֹשִׁבְתֶּן	תוֹשִׁיבו				
הוֹשִׁבְנוּ	תוֹשִׁבְנָה נוֹשִׁיב				

31.13 I-י 動詞註釋。回想你所學習的 Niphal 字幹，其大部分的 I-י 動詞原先是 I-י (25.10-11)。在 Niphal、Hiphil、Hophal 和 Hithpael 字幹中，原先的 י 會再度以母音字母或子音出現，來取代字根子音 י。

1. 在上述每一個形式中，留意在第一字根位置的、已被 Holem Waw 取代。在每一詞形變化中，這 Holem Waw 會跟在字首或字首構形的子音之後。正如在 Niphal 完成式和分詞裡，這 Holem Waw 代表原先在第一字根位置重現的 ו。曉得此 Holem Waw 是暗示 I-<sup>3</sup> 類動詞，會使你得以正確地辨別動詞字根。
2. 除了上面所討論的 Holem Waw 之外，所有其他的 Hiphil 強變化動詞特徵皆被保留在 I-<sup>3</sup> 動詞的 Hiphil 字幹裡。字首構形和字首之子音完全與強變化動詞一模一樣，而字幹母音也如預期般出現在所有詞形變化中。

### 31.14 雙字母動詞的詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִקִּים הִקִּימוֹתָ	יִקִּים	הִקֵּם הִקִּימֵי	הִקִּים	הִקֵּם	מִקִּים
הִקִּים הִקִּימָה	יִקִּים	הִקֵּם הִקִּימֵי	הִקִּים	הִקֵּם	מִקִּימָה
הִקִּימוֹתָ	תִּקִּים	הִקִּימוּ			מִקִּימִים
הִקִּימוֹת	תִּקִּימֵי	הִקִּימְנָה			מִקִּימוֹת
הִקִּימוֹתֵי	אִקִּים				
הִקִּימוּ	יִקִּימוּ				
הִקִּימוֹתֶם	תִּקִּימְיִנָּה <sup>2</sup>				
הִקִּימוֹתָו	תִּקִּימוּ				
הִקִּימוֹנֵו	תִּקִּימְיִנָּה נִקִּים				

<sup>2</sup> 也可找到 תִּקִּימְנָה 的寫法。

### 31.15 雙字母動詞的註釋

1. 正如你所知道的，有三類型的雙字母動詞，每一類都是藉其中間的母音字母來區別。這些類型是由動詞 קום (帶 Shureq)、שים (帶 Hireq Yod) 和 בוא (帶 Holem Waw) 來代表。不過，在 Hiphil 字幹中，不論雙字母是何類型，雙字母動詞在大部分形式中，會顯示 Hireq Yod 字幹母音特徵。例如，每一類型的 Hiphil 未完成式三陽單形式分別是 יקים (קום)、ישים (שים) 和 יביא (בוא)。留意每一個未完成式形式，不管它原先中間的母音字母是哪一類，如何帶 Hireq Yod 字幹母音。因此，קום 的特徵將足以涵蓋所有三類型的雙字母動詞。
2. 在完成式中，字首母音是可變的，在第三人稱形式是 Tsere，而第二和第一人稱形式則是 Hateph Pathach。在所有第二和第一人稱形式 (הקימוֹת) 中，也有一個「連結」母音 Holem Waw 在動詞字根和完成式字尾構形之間。你已經在雙 II 動詞的 Qal 完成式形式中碰見這種相同的連結母音 (סִבּוֹת, סִבְּב 的二陽單)。不過，你也當留意，連結母音 Holem Waw 也可單純的以 Holem 出現。例如，הקימוֹתי 被短寫為 הקימתי。
3. 在未完成式、命令式、不定詞附屬形和不定詞絕對形中，字首和字首構形的母音是 Qamets，而不是強變化動詞形態的 Pathach。你也當留意分詞的字首母音是可變的，不是 Tsere (陽性單數)，就是有聲 Shewa。
4. Hiphil 雙字母動詞的變化可能有其他變化。然而，因為這些不同寫法的相對少見，我們將不會學習它們。

31.16 摘要：Hiphil 特徵。帶弱變化動詞的 Hiphil 字幹，大部分都保留強變化動詞特徵。這些特徵足以讓你識別 Hiphil 弱變化動詞。

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	הִקְטִיל הִקְטִילָהּ	יִקְטִיל	הִקְטֵל הִקְטִילִי	הִקְטִיל	הִקְטֵל	מִקְטִיל
I-喉音	הִעֲמִיד הִעֲמִידָהּ	יִעֲמִיד	הִעֲמִד הִעֲמִידִי	הִעֲמִיד	הִעֲמִד	מִעֲמִיד
III-ח/ע	הִשְׁלִיחַ הִשְׁלַחָהּ	יִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח הִשְׁלִיחִי	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
III-א	הִמְצִיא הִמְצִיאתָ	יִמְצִיא	הִמְצֵא הִמְצִיאִי	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
III-ה	הִגְלָה הִגְלִיתָ	יִגְלָה	הִגְלֵה	הִגְלוֹת	הִגְלָה	מִגְלָה
I-נ	הִצִּיל הִצִּילָהּ	יִצִּיל	הִצֵּל הִצִּילִי	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
I-י	הוֹשִׁיב הוֹשִׁבָהּ	יּוֹשִׁיב	הוֹשִׁב הוֹשִׁבִי	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
雙字母	הִקִּים הִקִּימוֹתָ	יִקִּים	הִקֵּם הִקִּימִי	הִקִּים	הִקֵּם	מִקִּים

### 31.17 字彙

אָוֹן	邪惡、不公正、作惡的人 (81 次)
אוֹצָר	供應、庫房、財寶 (79 次)
אוֹת	記號、保證 (79 次)
גוֹרֵל	籤、分配 (77 次)
יְשׁוּעָה	拯救、救恩 (78 次)
מִקְנֵה	財產、田地、牲畜 (76 次)
מִשְׁמֶרֶת	職責、看守、守衛 (78 次)；陰性
נֶגַע	打擊、攻擊、降災 (78 次)
צָר	仇敵、敵人 (72 次)
קֶדֶם	東、古時 (61 次)
קָרְבָן	祭品、禮物 (80 次)
שֶׁקֶל	舍客勒、重量單位 (88 次)

31.18 〈亞伯蘭的阿們〉<sup>3</sup> 在雅偉應許要大大賞賜亞伯蘭，使他的後裔像天上的星那麼多（創 15:1、4-5）之後，接下來的陳述是（創 15:6）：

וְהָאֱמֵן בִּיהוָה 他信雅偉，

וַיַּחֲשֹׁבָה לּוֹ צְדָקָה 他就以此為他的義。

<sup>3</sup> 這篇短文是摘要自 Meredith G. Kline 的同名文章，發表刊載於 *The Westminster Theological Journal* (31 [1968/69]: 1-11)。克萊博士（我祖父）很慷慨大方地容許我摘述他的見解，並在許多例子裡自由地藉用他的措辭用語而不需另外表達感謝，在許多例子中，我措辭的模式都是模仿他的。由於篇幅的限制，在此只能呈現原文的結論並少量的支持證據，建議讀者去讀原來的文章（以下論及時皆用 *Abram's Amen*），以獲得對此論題的完整瞭解。

這節經文的前半句通常的理解是指亞伯拉罕在心裡、意志上同意雅偉的應許（「他（亞伯蘭）信雅偉」[例如：NIV、KJV、RSV、ESV、NASB]），而經文的後半句便相應地被認為是雅偉讚許這內心的同意而稱亞伯蘭為義。

אָמֵן 的 Hiphil（以下用完成式 הִאָּמֵן 表示）傳統上有時候分析為使役的用法，雖然更常見的理解是宣告 - 判斷，或不及物的/內在 - 及物的用法，或是後二者的混合。然而，近期的研究卻指出，聖經希伯來文中存在一種所謂的「聲明」（delocative）動詞，它「用來表示——被出聲宣告的詞句。」<sup>4</sup>（譯註：聲明動詞通常出現在正式場合，例如：立約。當甲乙雙方立約，甲方敘述完約的內容，乙方必須出聲應答，如此所立之約才算生效。）一項對 הִאָּמֵן 在聖經中用法的研究指出，聲明事實上呈現在許多（雖然不是每一次）的例子裡。創世記 15 章 6 節很可能包括在這例子內，而這事實很明顯，從動詞的上下文以及從它的 הִאָּמֵן 的用法與其他的 הִאָּמֵן 的聲明用法的類似，都可看見。

創世記 15 章 6 節中立約的場景，使得以聲明用法來理解 הִאָּמֵן 變得非常吸引人。「創世記 15 章是一個莊嚴的盟約儀式的記載，而立約的諸侯在這樣的典禮中回答「阿們」，在聖經或聖經之外的盟約記載中都可獲得證實。」<sup>5</sup> 為了加強支持 הִאָּמֵן 這樣的理解，在此列一事實，即「動詞 הָשִׁב，『認定』，是用來作為儀典 - 法庭審判程序之決定的描述（參利 7:18，17:4；民 18:27）。而上帝判斷的主旨，『義』，表明了法庭的慣用語：『你是對的。』」<sup>6</sup>

הִאָּמֵן 的聲明用法在聖經中的其他地方亦可見到。在某些經文中，הִאָּמֵן 看起來是「描述一些以色列人正式見證他們的神行事的場合。（出 4:31；賽 7:9，28:16；哈 1:5）。」<sup>7</sup> 在其他經文中「הִאָּמֵן

<sup>4</sup> Abram's Amen, 2.

<sup>5</sup> Abram's Amen, 3.

<sup>6</sup> Abram's Amen, 3.

<sup>7</sup> Abram's Amen, 6.

是跟述說的動詞緊連在一起（伯 29:24，參 22 節；39:24，參 25 節；詩 116:10）。<sup>8</sup> 或許士師記 11 章 20 節中的子句 וְלֹא-הָאֱמִין אֶת-יִשְׂרָאֵל סִיחֹן，最好是翻譯為：「西宏沒有跟以色列人說『阿們』。」<sup>9</sup>

在其他場合，הָאֱמִין 是跟命令聯合在一起。「回應命令是同意與順服的措辭，而非直接表示信靠與信用的措辭，信靠與信用比較適合用在報告與應許上。大家都同意的是，我們所討論的經文中（見申 9:23；王下 17:14；詩 106:24，119:66），הָאֱמִין 總是和一連串表達順服的動詞而非信靠的動詞連用。」<sup>10</sup>

「因此，看起來在創世記 15 章 6 節中 הָאֱמִין 的聲明用法不是一個孤立的現象，而是個相當廣泛可見的用法之一，指出了 אָמַן 的 *hiph'il* 聲明用法的起源。」<sup>11</sup> 因此，創世記 15 章 6 節清楚言明的不是「亞伯蘭內心的態度是一種信心，乃是亞伯蘭用可聽見的聲音說出他的『阿們』（אָמַן）來回應上帝的話。」<sup>12</sup> 而新約當中大部分對創世記 15 章 6 節的引用（羅 4:3、22-24；加 3:6），雖沒有明顯地以聲明用法來詮釋 הָאֱמִין，然而「稱義信心的告白本質」<sup>13</sup> 的理解卻在新約中好幾處出現，尤其是出現在保羅跟雅各的敘述中（參羅 10:8-10；雅 2:23-24）。這項相信稱義本質，同意上帝福音之應許——一個始於內心與意念的信心，藉由告白與行為發出來——最生動鮮明地說出來的經文大概是哥林多後書 1 章 20 節，那節經文：「聽起來像是亞伯蘭的『阿們』的信心見證，變換成了一把新約的鑰匙」：<sup>14</sup>

<sup>8</sup> *Abram's Amen*, 6.

<sup>9</sup> *Abram's Amen*, 5.

<sup>10</sup> *Abram's Amen*, 6.

<sup>11</sup> *Abram's Amen*, 6-7.

<sup>12</sup> *Abram's Amen*, 2-3.

<sup>13</sup> *Abram's Amen*, 10.

<sup>14</sup> *Abram's Amen*, 11.

「神的應許，不論有多少，在基督都是是的。所以藉著他也都是阿們的，叫神因我們得榮耀。」（RSV）

*J. Bergman Kline*

哥登·康威爾神學院聖經語言碩士  
美國麻州南漢彌頓

31.19 進深資訊：יָדָה。動詞 יָדָה（感謝、讚美）常常在 Hiphil 字幹中出現（100 次），尤其是在詩篇中（67 次）。基於此動詞是雙重弱變化動詞，即是 I-י 又是 III-ה 動詞，其形式的確認是值得特別關注的。留意作為 Hiphil 的 I-י 動詞，原先的 ו 會以 Holem Waw 再度出現，並取代字根子音 י。你也要記得 III-ה 動詞有它們本身的特殊字尾。此動詞一些較常見的形式謹呈現如下：

完成式	הוֹדִינוּ	一共複	我們稱謝
	הוֹדוּ	三共複	他們稱謝
未完成式	אוֹדֶה	一共單	我要稱謝
	יוֹדוּ	三陽複	他們要稱謝
命令式	הוֹדוּ	二陽複	（你們）稱謝！
不定詞附屬形	<sup>15</sup> הוֹדוֹת		稱謝
分詞	מוֹדֶה	陽單	稱謝

<sup>15</sup> 此形式最常被短寫成 הָרוֹת。



一些有 יָדָה 的 Hiphil 形式之聖經例子謹呈現如下：

טוֹב לְהִדּוֹת לַיהוָה

稱謝雅偉！

(詩 92:2[中文 92:1])

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

稱謝雅偉，因他本為善；因他的慈愛永遠長存！

(詩 118:1)

אוֹדָה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי

我要一心稱謝雅偉。

(詩 9:2[中文 9:1])

## 第 32 章

# Hophal 字幹——強變化動詞

32.1 前言。在這一章中，我們會讀到 Hophal 字幹。Hophal 字幹比其他任何衍生字幹較不常出現。<sup>1</sup> 由於 Hophal 字幹的某些形式如此不常出現，我們在這一章中只會研讀完成式、未完成式與分詞。“Hophal” (הִפְעֵל) 這個字幹名稱保留了完成式的某些特徵 (字首 ה 伴隨 Qamets Hatuf 以及字幹母音 Pathach)。在這個情況中，字首母音與字幹母音可以將 Hophal 與大部分的 Hiphil 形式區分開來。在現代希伯來文中，這個字幹的名稱拼做 “Huphal”，表示在某些動詞中，字首或是字首構形中經常出現 u-類的母音。

32.2 Hophal 字幹的字義。就大多數而言，Hophal 是 Hiphil 的被動式。因此，Hophal 字幹用來表達一個帶有被動語氣的使役動作。舉例來說，Hiphil 動詞 הִמְלִיךָ 意思為「他使 (某人) 作王」。Hophal 形式是 הִמְלָךְ，且被翻譯為「他被立為王」。

32.3 Hophal 完成式。一個強變化動詞的 Hophal 完成式，可以出現 Qibbuts (u-類母音) 或是 Qamets Hatuf (o-類母音) 的字首母音，雖然 Qamets Hatuf 比較常出現在強變化動詞中。<sup>2</sup> 為了這個緣故，下面有兩個 Hophal 完成式動詞變化表，各自帶有不同的字首母音。Hophal 完成式由 Hophal 字首 (ה) 、動詞字幹 (帶有字幹母音 Pathach) 與完成式字尾構形所組成。要以一個助動詞的形式 “to be” (被) 來翻譯 Hophal 完成式被動，例如 “he was made king” (他被立為王)。

<sup>1</sup> Hophal 字幹在希伯來文聖經中出現 396 次。它出現完成式有 109 次，未完成式有 163 次，命令式有 2 次，不定詞附屬形有 8 次，不定詞絕對形有 6 次，以及分詞 108 次。

<sup>2</sup> 在 Hophal 弱變化動詞中，u-類母音比較常見。Hophal 出現完成式有 109 次 (包括強變化以及弱變化動詞)，只有 37 個例子 o-類母音出現在字首 ה 下面。在其餘 72 個例子中，是 u-類母音 Qibbuts 或是 Shureq 出現在字首 ה 下面。至於 Hophal 未完成式，在全部出現的 163 次中，o-類母音只出現了 10 次。

	<i>Hophal</i> u-類	<i>Hophal</i> o-類
三陽單	הִקְטִיל	הִקְטִיל
三陰單	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ
二陽單	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ
二陰單	הִקְטִילְתְּ	הִקְטִילְתְּ
一共單	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי
三共複	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ
二陽複	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם
二陰複	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן
一共複	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ

### 32.4 Hophal 完成式的特徵

1. הִ (u-類母音) 或是 הָ (o-類母音) 字首在其各自變化表的每個形式中。
2. 除了三陰單與三共複的形式之外，Pathach 字幹母音都在這兩類變化中。

Hophal 完成式  
強變化動詞

הִקְטִיל

הִקְטִיל

32.5 Hophal 未完成式。Hophal 未完成式由未完成式字首構形、動詞字根（帶有字幹母音 Pathach）以及未完成式字尾構形所組成。如同上面的完成式，未完成式的字首構形母音是在 Qibbutz 或 Qamets Hatuf 之間變化。要以一個助動詞的形式“to be”（被）來翻譯 Hophal 未完

成式的被動，例如 “he will be made king”（他將被立為王）。

	<i>Hophal</i> u-類	<i>Hophal</i> o-類
三陽單	יִקְטַל	יִקְטַל
三陰單	תִּקְטַל	תִּקְטַל
二陽單	תִּקְטַל	תִּקְטַל
二陰單	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי
一共單	אִקְטַל	אִקְטַל
三陽複	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ
三陰複	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה
二陽複	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ
二陰複	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה
一共複	נִקְטַל	נִקְטַל

### 32.6 Hophal 未完成式的特徵

1. 字首構形母音 Qibbuts (u-類母音) 例如 יִקְטַל，或是 Qamets Hatuf (o-類母音) 例如 יִקְטַל，在其各自的動詞變化表中。
2. 除了字尾構形由一個母音組成的那些形式（二陰單、三陽複、二陽複）之外，在這兩類中字幹母音都是 Pathach。

Hophal 未完成式

強變化動詞

יִקְטַל

יִקְטַל

32.7 Hophal 分詞。Hophal 分詞是由分詞字首 (נ) 、動詞字幹 (帶有 Qamets 字幹母音) 以及分詞的變化字尾所組成。再一次地, 這兩個字首母音 Qibbuts 與 Qamets Hatuf, 都存在於分詞中。要以一個助動詞的形式「to be」(被)來翻譯 Hophal 分詞的被動, 例如“being made king”(正被立為王)。

	Hophal u-類	Hophal o-類
陽單	מְקַטֵּל	מְקַטֹּל
陰單	מְקַטֵּלַת	מְקַטֹּלַת
陽複	מְקַטֵּלִים	מְקַטֹּלִים
陰複	מְקַטֵּלוֹת	מְקַטֹּלוֹת

### 32.8 Hophal 分詞的特徵

1. 字首 נ 或是 ן 。你會回想起 Piel、Pual、Hiphil 與 Hophal 字幹分詞都有一個字首 נ 。在 Piel 與 Pual 分詞中有一個有聲的 Shewa 在這個字首下面 (ְ) 。Hiphil 則有一個 Pathach 在這字首下面 (ַ) 。
2. 除了陰性單數的形式之外, Qamets 字幹母音出現在每一個形式中。

Hophal 分詞  
強變化動詞

מְקַטֵּל  
מְקַטֵּל

## 32.9 摘要

1. Hophal 字幹用來表達一個帶有被動語氣的使役動作。Hophal 大部分出現是作為 Hiphil 的被動式。
2. Hophal 的字形變化是藉由其字首或字首構形母音 Qibbuts 或是 Qamets Hatuf，來與其他衍生字幹的字形變化區別開來的。要想起 Hophal 的字首母音或許最好是以母音的類形來想，而非特定的母音。照這樣，你應該學到 Hophal 的字首母音是在 u-類與 o-類母音之間變換。以 u-類母音來說，Qibbuts 最常出現，但是 Shureq 也出現於許多弱變化動詞中（如 33.8, 10, 12）。至於 o-類母音，Qamets Hatuf 最常出現，但是 Holem 與 Holem Waw 也有出現。當你遇到變化形式，特別是在弱變化動詞的形式，以母音的類形來想 Hophal 的字首母音會避免困惑。
3. 在完成式與未完成式的字形變化中，除了字尾構形由母音開頭或一個母音組成的那些形式外，字幹母音都是 Pathach。在分詞中除了陰性單數之外，字幹母音都是 Qamets。

## Hophal 字幹-強變化動詞

完成式 u-類	完成式 o-類	未完成式 u-類	未完成式 o-類	分詞 u-類	分詞 o-類
הִקְטַל	הִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	מִקְטַל	מִקְטַל
הִקְטַלְהוּ	הִקְטַלְהוּ	תִּקְטַל	תִּקְטַל	מִקְטַלְתְּ	מִקְטַלְתְּ
הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	תִּקְטַל	תִּקְטַל	מִקְטַלִּים	מִקְטַלִּים
הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	מִקְטַלֹּת	מִקְטַלֹּת
יִקְטַלְתִּי	יִקְטַלְתִּי	אִקְטַל	אִקְטַל		
הִקְטַלוּ	הִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ		
הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה		
הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ		
הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה		
		נִקְטַל	נִקְטַל		

### 32.10 字彙

#### 名詞

אֲרֶז 香柏木 (73 次)

צוּר 岩石、大圓石 (73 次)

קֶרֶן 角 (76 次)；陰性

קֶשֶׁת 弓、武器 (76 次)；陰性

32.11 〈一個字包羅萬象〉 學習讀聖經希伯來文最大的好處之一，就是你能夠以原文做「字義研究」，來準確地決定一個特定的名詞在特定段落中的字義。儘管有許多很棒的中、英文譯文在手邊可以使用，然而你自己對一段經文中的關鍵字所做的字義研究，往往能提供你在經文的含意中有一個驚人的洞察，這是單從譯文中不能夠獲得的。在詩篇 137 篇 1-9 節這段經文中，讓我們來看第 5-6 節做為一個範例：

5 If I forget you, O Jerusalem, may my right hand wither.

耶路撒冷阿！我若忘記你，情願我的右手枯乾。

6 May my tongue cling to the roof of mouth,

情願我的舌頭貼於上膛。

if I do not remember you,

我若不記念你

if I do not exalt Jerusalem above my chief joy.

若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的

「忘記」耶路撒冷是什麼意思？為什麼許多英文譯本用“may my right hand *forget its skill*”「情願我的右手忘記技巧」來翻譯第 5 節下半？為何作者要在第 5-6 節中談到功能障礙的肢體器官？關於 שָׁכַח (忘記) 的字義研究顯示，雖然這個用語可以單單指記憶暫時或永久地消失，它也可以指離棄。按照聖經的說法，忘記上帝就是離棄祂 (申 4:23；士 3:7；詩 44:17)。在本質上，忘記上帝就是毀約 (舉例來說，見申 8:2)。這正是第 5 節的意思。忘記耶路撒冷會使流亡異

鄉的猶大被巴比倫文化同化，而接納了其異教信仰。

再者，為什麼許多英文譯本用 “may my right hand forget its skill” 「情願我的右手忘記技巧」來翻譯第 5 節下半，而非如同上面所翻譯的 “may my right hand wither” 「情願我的右手枯乾」？這就是瞭解希伯來文特別有用之處。第 5 節下半的經文讀為 **יְמִינִי תִשְׁכַּח** 有用到動詞 **שָׁכַח**（忘記）。然而，有些人爭論這裡有一個所謂「字形混淆」（graphic confusion）的抄寫錯誤，**כָּחַשׁ**（發育不良、枯萎）被誤抄為第 5 節前半的動詞 **שָׁכַח**（忘記），而原來的經文實際上是讀為 **תִּכְחַשׁ יְמִינִי** 「情願我的右手發育不良」或是「情願我的右手枯乾」。舊約聖經的希臘文版本七十士譯本，是用一個被動的希臘文動詞來翻譯一個主動的希伯來文動詞，也證實了這個混淆。要如何決定哪一個是正確的讀法呢？一個可能的翻譯，也是這裡所採用的翻譯，是基於詩篇 137 篇 5-6 節的經文以及作者將功能障礙的舌頭當作「忘記」耶路撒冷的結果。再次對舊約聖經中名詞做一個簡要的字義研究，不單是對「舌頭」也廣泛地針對身體的肢體（眼睛、耳朵、舌頭、手、鼻子等），使我們知道啞巴的舌頭、昏迷的眼睛、聾的耳朵與枯乾的手通常與偶像崇拜連在一起。這正是詩篇 115 篇 4-8 節的信息：

- 4 Their idols are silver and gold,  
他們的偶像是金的銀的，  
The work of man's hands.  
是人手所造的。
- 5 They have mouths, but they cannot speak;  
有口卻不能言；  
They have eyes, but they cannot see;  
有眼卻不能看；
- 6 They have ears, but they cannot hear;  
有耳卻不能聽；  
They have noses, but they cannot smell;  
有鼻卻不能聞；



- 7 They have hands, but they cannot feel;  
 有手卻不能摸；  
 They have feet, but they cannot walk;  
 有腳卻不能走；  
 They cannot make a sound with their throat.  
 有喉嚨也不能出聲。
- 8 Those who make them will become like them,  
 造他的要和他一樣，  
 Everyone who trusts in them. (NASB)  
 凡靠他的也要如此。

這裡運用的原則就是，你所敬拜的是什麼，你就會是什麼！因此在詩篇 137 篇 5 節中「情願我的右手枯乾」的翻譯比較貼近詩篇 137 篇中偶像崇拜的上下文。它也補充了後面對等平行的經文「情願我的舌頭貼於上膛」。換句話說，詩人的意思是說：「我若再次敬拜偶像，情願我變成如同一個不能動、不能說的偶像。」雖然以譯文來讀詩篇 137 篇已經可以學到許多，但是若缺少對希伯來文的瞭解，類似上面這個經文難題就不能解答。此外，單單只讀經文的譯文，讀者可能看不到失能的肢體器官與偶像崇拜之間的關聯，而錯失掉作者信息的力度。

*Catherine Beckerleg*

哈佛大學博士候選人  
 美國麻州波士頓

32.12 進深資料：動詞的重名法。希伯來文可以用 וְ (和) 連接兩個獨立的單字，來表達一個單一的觀念或想法。英文中這類組合詞的一個例子，是用“nice and warm”「令人愉悅及溫暖的」這個詞句，來傳達一個感覺非常舒服的想法。這個以連接詞來將兩個獨立單字相連的對等連接，就是所謂的「重名法」(*hendiadys*)。<sup>3</sup> 這在動詞中特別普

<sup>3</sup> 這是一個希臘文名詞，意思是「一個 (ἓν) 藉由 (διὰ) 兩個 (δύο)」，那就是說，藉由兩個單字來表達一個觀念。

遍，如以下的範例所示：

וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־אָבִי הַנֵּה

並且你們要趕緊地將我父親搬到這裡來。（創 45:13）

上面範例中的對等連接是用動詞 מְהַר (Piel：快速或匆忙地做某事) 與 יָרַד (Hiphil：帶下來)。

וַיֹּסֶפוּ עוֹד שֹׂנְאֵהוּ

並且他們越發地恨他。（創 37:5）

在上面的範例中，יָסַף (Hiphil：增多、增加) 與 שֹׂנְאֵהוּ (恨) 這兩個動詞被連在一起。

וַיִּמְהָרוּ וַיֵּשְׁבִימוּ וַיֵּצְאוּ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה

且全城的人清早急忙起來，出去要與以色列人交戰。（書 8:14）

在這個例子中，對等連接將 מְהַר (Piel：快速或匆忙地做某事)、שָׁבַם (Hiphil：很早地起來或做某事) 與 יָצָא (出去) 三個動詞連起來。

וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁכַּב

他就吃了喝了，仍然躺下。（王上 19:6）

在這個例子中，最後兩個動詞 שָׁבַם (再做某事) 與 שָׁכַב (躺下) 以連接詞對等連接起來。

在以上每個範例中，動詞不是單獨地被翻譯出來，而是在翻譯中以副詞的用法（趕緊地、越發地與仍然）來對等連接。在這些組合詞中，第二個動詞通常表達主要的概念，同時第一個動詞被翻譯為副詞。常用於這類組合詞的動詞包含如下：

- מְהַר 快速地做某事 (Piel)
- יָסַף 再做某事、增多 (Hiphil)
- שָׁבַם 再做某事 (Qal)
- שָׁכַב 很早地做某事 (Hiphil)
- רָבָה 多次地做某事 (Hiphil)

## 第 33 章

# Hophal 字幹——弱變化動詞

33.1 前言。Hophal 字幹的弱變化動詞較強變化動詞更常見。事實上，希伯來文聖經中，只有約 50 個 Hophal 強變化動詞形式，對比約有 250 個弱變化動詞形式。然而，儘管如此，在學習 Hophal 弱變化動詞之前，你先要掌握強變化動詞特徵。只有熟記強變化動詞特徵，你才會預備好去理解 Hophal 字幹弱變化動詞的變化。再次說，由於一些形式並不常見，因此只會學習部分的完成式、未完成式和分詞的弱變化動詞。

### 33.2 I-喉音動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הֶעֱמַד	יַעֲמַד	מַעֲמֵד
הֶעֱמַד	יַעֲמַד	מַעֲמַד
הֶעֱמְדָה	תַּעֲמַד	מַעֲמֹדֶת
הֶעֱמְדְתָּ	תַּעֲמַד	מַעֲמֹדִים
הֶעֱמְדְתָּ	תַּעֲמְדִי	מַעֲמֹדוֹת
הֶעֱמְדֵתִי	אֶעֱמַד	
הֶעֱמְדוּ	יַעֲמְדוּ	
הֶעֱמְדְתֶם	תַּעֲמְדְנָה	
הֶעֱמְדְתֶן	תַּעֲמְדוּ	
הֶעֱמְדֵנוּ	תַּעֲמְדְנָה	
	נַעֲמַד	

### 33.3 I-喉音動詞註釋

1. Hophal 字幹的 I-喉音動詞偏愛字首構形母音 Qamets Hatuf (o-類)。不過，Qibbuts (u-類) 也有出現 (7 次)。

2. I-喉音動詞保留所有強變化動詞特徵。以你在 Qal 和其他衍生字幹所學習的 I-喉音動詞為基礎，在第一字根位置的喉音子音底下，預期會有一個縮減母音（Hateph Qamets）存在（見 16.8-9）。

### 33.4 III-ה 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הִגְלָה	יִגְלֶה	מִגְלֶה
הִגְלָה	יִגְלֶה	מִגְלָה
הִגְלִתָּהּ	תִּגְלֶהּ	מִגְלָהּ
הִגְלִיתִּי	תִּגְלֶי	מִגְלוֹת
הִגְלִיתִּי	אִגְלֶה	
הִגְלוּ	יִגְלוּ	
הִגְלִיתֶם	תִּגְלִינָה	
הִגְלִיתֶן	תִּגְלוּ	
הִגְלִינוּ	תִּגְלִינָה	
	נִגְלָה	

### 33.5 III-ה 動詞註釋

1. 正如上面的 I-喉音動詞，Hophal 字幹的 III-ה 動詞偏愛 o-類字首或字首構形母音（Qamets Hatuf）。
2. 要記得在完成式、未完成式和分詞中，這類的弱變化動詞會省略字尾的 ה。在那些顯示字尾 ה 的形式裡，它是母音字母而不是動詞字根的字尾子音。

33.6 I-י 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הִצִּיל	יִצִּיל	מִצִּיל
הִצִּיל	יִצִּיל	מִצִּיל
הִצִּילָה	תִּצִּיל	מִצִּילָת
הִצִּילְתָּ	תִּצִּיל	מִצִּילִים
הִצִּילְתְּ	תִּצִּילִי	מִצִּילוֹת
הִצִּילְתִּי	אֲצִּיל	
הִצִּילוּ	יִצִּלוּ	
הִצִּילְתֶּם	תִּצִּילְנָה	
הִצִּילְתֶּן	תִּצִּלוּ	
הִצִּילְנוּ	תִּצִּילְנָה	
	נִצֵּל	

33.7 I-י 動詞註釋

1. I-י 的 Hophal 動詞偏愛 u-類的字首或字首構形母音 Qibbutz。
2. 在這類弱動詞中，在第一字根位置的 י 被吸收到第二字根子音內，並以強Daghesheh存在。由於只保留兩個字根子音，強Daghesheh是你辨別 I-י 動詞字根的線索。

## 33.8 I-י 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הוֹשֵׁב	יוֹשֵׁב	מוֹשֵׁב
הוֹשֵׁבָה	תוֹשֵׁב	מוֹשֵׁבֶת
הוֹשֵׁבֶת	תוֹשֵׁב	מוֹשָׁבִים
הוֹשֵׁבֶת	תוֹשְׁבִי	מוֹשְׁבוֹת
הוֹשֵׁבְתִי	אוֹשֵׁב	
הוֹשְׁבוּ	יוֹשְׁבוּ	
הוֹשֵׁבְתֶם	תוֹשְׁבֵנָה	
הוֹשֵׁבְתֶן	תוֹשְׁבוּ	
הוֹשֵׁבְנוּ	תוֹשְׁבֵנָה	
	נוֹשֵׁב	

## 33.9 I-י 動詞註釋

1. 最後三類要學習的 Hophal 字幹弱變化動詞是 I-י、雙字母和雙 II 動詞。這些類型的弱變化動詞，在 Hophal 的各種詞形變化中，都偏愛 u-類母音（常是 Shureq，但也有時是 Qibbuts）。在上述 I-י 動詞詞形變化表，留意出現在每一詞形變化中的字首或字首構形母音 Shureq（亦見後面的 33.10 和 33.12）。
2. 記得，大部分的 I-י 動詞原先是 I-ו。在 Hophal 字幹，原先的 ו 重新以母音字母 Shureq (ו) 出現在完成式 (הוֹשֵׁב)、未完成式 (יוֹשֵׁב) 和分詞 (מוֹשֵׁב) 之中。由於只保留兩個字根子音，你需能認出做為 I-י 類動詞特徵的 Shureq。你會回想起，在前幾章中，原先的 ו 也重現在 Niphal (25.10-11) 和 Hiphil (31.12-13) 字幹。

33.10 雙字母動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הִקָּם	יִקָּם	מוֹקָם
הִקָּם	יִקָּם	מוֹקָם
הִקָּמָה	תִּקָּם	מוֹקָמָת
הִקָּמְתָּ	תִּקָּם	מוֹקָמִים
הִקָּמְתָּ	תִּקָּמִי	מוֹקָמוֹת
הִקָּמְתִּי	אִקָּם	
הִקָּמוּ	יִקָּמוּ	
הִקָּמְתֶּם	תִּקָּמְנָה	
הִקָּמְתֶּן	תִּקָּמוּ	
הִקָּמְנוּ	תִּקָּמְנָה	
	נִקָּם	

33.11 雙字母動詞註釋

1. 在所有形式中的字首或字首構形母音為 Shureq (33.9.1)。
2. 雙字母類動詞中間的母音字母沒有出現在 Hophal 字幹。除了那些有母音開頭或母音組成的字尾構形之形式，完成式和未完成式都有字幹母音 Pathach。分詞除了陰性單數形式，皆有字幹母音 Qamets。

## 33.12 雙 II 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	分詞
הוֹסֵב	יֹסֵב	מוֹסֵב
הוֹסֵב	יֹסֵב	מוֹסֵב
הוֹסֵבָה	תוֹסֵב	מוֹסֵבָת
הוֹסֵבֹת	תוֹסֵב	מוֹסֵבִים
הוֹסֵבוֹת	תוֹסֵבִי	מוֹסֵבוֹת
הוֹסֵבוֹתִי	אוֹסֵב	
הוֹסֵבוּ	יֹסֵבוּ	
הוֹסֵבוֹתֶם	תוֹסֵבִינָה	
הוֹסֵבוֹתֶן	תוֹסֵבוּ	
הוֹסֵבוֹנוּ	תוֹסֵבִינָה	
	נוֹסֵב	

## 33.13 雙 II 動詞註釋

1. 在所有形式中的字首或字首構形母音是 Shureq (33.9.1)，雖然一些雙 II 動詞形式會顯示字首母音 Qibbuts。
2. 這類弱變化的 Hophal 形式，只有兩個字根子音存在，因為僅有一個雙 II 子音被保留下來。然而，在一些形式裡，保留的雙 II 子音內之強 Daghesh，會幫助你辨別這弱變化動詞字根。此外，完成式中的連結母音 Holem Waw 是雙 II 類動詞的另一個標記 (14.10-11)。

33.14 摘要：**Hophal** 特徵。在下列簡表中，注意五種類型弱變化動詞只保留兩個字根子音。以 III-ה 動詞而言，字尾 ה 消失了。以 I-נ 動詞而言，נ 被吸收到第二字根子音中，並以強 Daghesh 存在。以 I-י 動詞而言（原先是 I-ו），在完成式、未完成式和分詞中，母音字母 Shureq 取代，為字首構形母音。以雙 II 動詞而言，只有一個雙 II 子音被保



留，雖然它在一些形式中是以強 Daghesh 為代表。以雙字母動詞而言，在完成式、未完成和分詞的所有形式中，都保留兩個字根子音，並且字首或字首構形母音是 Shureq。

	完成式	未完成式	分詞
強變化 (u-類)	הִקְטַל	יִקְטַל	מִקְטַל
強變化 (o-類)	הִקְטֹל	יִקְטֹל	מִקְטֹל
I-喉音	הִעַמַּד	יִעַמַּד	מִעַמַּד
III-ה	הִגְלָה	יִגְלָה	מִגְלָה
I-נ	הִצִּיל	יִצִּיל	מִצִּיל
I-י	הִוֹשֵׁב	יִוֹשֵׁב	מִוֹשֵׁב
雙字母	הִוָּקַם	יִוָּקַם	מִוָּקַם
雙 II	הִוָּסַב	יִוָּסַב	מִוָּסַב

### 33.15 字彙

- בֶּטֶן 腹、胃、母腹 (72 次) ; 陰性
- הֶבֶל 氣息、虛空、偶像 (73 次)
- חֲרָפָה 責備、恥辱 (73 次)
- מִזְרַח 日出、東方 (74 次)

## 33.16 〈娶一個淫婦？〉

לך קח־לך אִשֶׁת זְנוּנִים וְיִלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ  
 כַּמֵּחֲרֵי יְהוָה

你去娶淫婦為妻，也收那從淫亂所生的兒女。  
 因為這地大行淫亂，離棄雅偉。（何 1:2）

在何西阿書第 1 章，我們遇到一個解釋上的難題：上帝真的命令何西阿去娶一個淫婦？有些解經家肯定地回答，甚至假設何西阿的妻子可能在他們結婚之後的某個時候，轉去行淫。之後當何西阿在尋找一個做為以色列對雅偉不忠實的類比時，他回頭看他的過去，重新安排了他婚姻的故事，好像他一開始是奉命去娶一個淫婦。然而，這些解經家沒有希伯來文文法的支持。

在希伯來文中有三個字作「妓女」：קְדֻשָּׁה（廟妓）、זָנָה（一般妓女）與 קְלָבָה（男妓）。這三個都不是此處所用的字。相反地，是用一個特別的附屬詞彙：做為婦女或妻子的 אִשָּׁה（אִשֶׁת 附屬形）這個字與一個支配的陽性複數名詞 זְנוּנִים 連用。在希伯來文中，陽性複數是一個表達抽象概念的標準方式——在這個例子中，不是表達「妓女」而是「淫亂」這個概念；在神學性的上下文中，它相對的概念是「忠實」。此外，附屬形名詞通常被邏輯地關聯於其支配的名詞，做為「以……為特性的某事物」。因此，אִשֶׁת זְנוּנִים，是指「一個以淫亂（抽象概念）為特性的婦女」而非字面意義的「淫婦」。此外，何西阿的小孩被稱為 יִלְדֵי זְנוּנִים「淫亂所生的兒女」是用一個恰好平行的希伯來文附屬形，就是「以淫亂（抽象概念）為特性的兒女」而非「淫婦所生的兒女」。附帶一提，後續的動詞說到這（以色列）地 זָנָה תִּזְנֶה，是「全部行淫亂」。

因此，論到何西阿的妻子、他未來的兒女以及以色列全地都是同樣的事情——沒有一個是在字面上明顯關於真實賣淫的意思。這與用於何西阿書之外其他處（以及其他先知著作，特別是以西結書）的這個希伯來字根 זָנָה，所表達對雅偉「最大的（宗教）不忠實」的概念，

相當地符合。換句話說，何西阿書 1 章 2 節在觀念上與以賽亞書 64 章 4 節或詩篇 14 篇 2-3 節（參羅 3:10-12）是平行的。重點不在於何西阿是否真正娶了一個淫婦，而是在他那個時代，所有以色列人都背棄雅偉的約，所以連何西阿的妻子與兒女—無論他娶誰—都會被「這地」所普遍顯露的不忠實所沾染到。

*Douglas Stuart*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

## 第 34 章

# Hithpael 字幹——強變化動詞

34.1 前言。Hithpael 是衍生字幹中最容易辨認的，因為在其每一個字形變化中有獨特的字首構形與字首。<sup>1</sup> Hithpael 字幹的特徵包括有：（1）在所有字形變化中一個獨特的字首（舉例來說，在完成式中的 הִתְּ）；（2）Pathach 在動詞第一字根子音下面；以及（3）強 Daghes 在動詞第二字根子音中。儘管有預期的例外，這些特徵出現於 Hithpael 強變化動詞的每一個字形變化中。至此，想起 Piel、Pual 與 Hithpael 動詞也有一個強 Daghes 在動詞第二字根子音中，這是有幫助的。

### 34.2 Hithpael 字幹的意義

1. Hithpael 字幹用來表達一個帶有反身語氣的加強形動作。反身語氣是用在動詞的主詞施行動作在自己身上的時候。舉例來說，動詞 קָרַשׁ 在 Qal 的意思為「他是聖潔的」。Hithpael 的形式是 הִתְקַרַּשׁ，並且意思是「他使他自己成聖」。注意這個反身代名詞「他自己」如何被用來翻譯 Hithpael 的反身意義。其他的反身代名詞例如有：（單數）她自己、你自己、我自己，與（複數）他們自己、你們自己、我們自己。當翻譯有反身意思的 Hithpael 動詞時，動詞的主詞與反身代名詞必須在性別、數量與人稱上一致。Hithpael 字幹除了反身的意思之外，也可以表達互相或者反覆的動作類型。
2. 互相的。這類型的動作表達互相的觀念。舉例來說，「他們彼此互相看見」是相互動作的一個範例。「彼此互相」的觀念是表示，由一方看見的這個動作，被另一方歸還或是回報回來。

---

<sup>1</sup> Hithpael 字幹在希伯來文聖經中出現 842 次。它出現完成式有 137 次，未完成式有 420 次，命令式有 64 次，不定詞附屬形有 93 次，不定詞絕對形有 3 次，以及分詞 123 次。

הִתְרָאוּ 他們彼此看見  
 (רָאָה 的 Hithpael 完成式三共複)

הִתְקַשְׁרוּ 他們彼此共謀  
 (קָשַׁר 的 Hithpael 完成式三共複)

3. 反覆的。反覆是表達重複動作的觀念。舉例來說，「他前後走來走去」是反覆動作的一個例子。這個「前後來去」的觀念表達出這個動詞的動作重複發生的事實。

הִתְהַלֵּךְ 他前後走來走去  
 (הָלַךְ 的 Hithpael 完成式三陽單)

הִתְהַפֵּךְ 他轉來轉去  
 (הִפָּךְ 的 Hithpael 完成式三陽單)

4. 也必須要注意 Hithpael 在某些例子中，正好如同 Qal 被翻譯為帶有主動語氣的簡單動作。

הִתְפַּלֵּל 他禱告  
 (פָּלַל 的 Hithpael 完成式三陽單)

הִתְיַצֵּב 他站穩  
 (יָצַב 的 Hithpael 完成式三陽單)

34.3 **Hithpael 完成式**。Hithpael 完成式由 Hithpael 字首 (הִתְּ) 、動詞字幹 (在動詞第二字根子音帶有強 Daghes) 以及完成式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hithpael</i>	翻譯
三陽單	קָטַל	הִתְקַטֵּל	他殺了他自己 <sup>2</sup>
三陰單	קָטְלָהּ	הִתְקַטְּלָהּ	她殺了她自己
二陽單	קָטַלְתָּ	הִתְקַטְּלְתָּ	你殺了你自己
二陰單	קָטַלְתְּ	הִתְקַטְּלְתְּ	妳殺了妳自己
一共單	קָטַלְתִּי	הִתְקַטְּלְתִּי	我殺了我自己
三共複	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	他們彼此殺害
二陽複	קָטַלְתֶּם	הִתְקַטְּלְתֶּם	你們彼此殺害
二陰複	קָטַלְתֶּן	הִתְקַטְּלְתֶּן	妳們彼此殺害
一共複	קָטַלְנוּ	הִתְקַטְּלְנוּ	我們彼此殺害

#### 34.4 Hithpael 完成式的特徵

1. הִתְּ 字首在每個形式中。這個字首很難忘記，並且使 Hithpael 完成式的辨認成為一件容易的事情。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
3. 強 Daghes 在動詞第二字根子音中。

Hithpael 完成式

強變化動詞

הִתְקַטֵּל

<sup>2</sup> 保留動詞 קָטַל 的動詞變化表的基本理由 (儘管這些翻譯看起來很笨拙)，已經在 30.3 以及 32.3 中解釋過了。

34.5 **Hithpael 未完成式**。Hithpael 未完成式由 Hithpael 未完成式字首構形 (יִתְ/תִּתְ/אִתְ/נִתְ) 、動詞字幹 (有強 Daghes 在動詞第二字根子音中) 以及未完成式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hithpael</i>	翻譯
三陽單	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	他將殺死他自己
三陰單	תִּקְטֹל	תִּתְקַטֵּל	她將殺死她自己
二陽單	תִּקְטֹל	תִּתְקַטֵּל	你將殺死你自己
二陰單	תִּקְטֹלִי	תִּתְקַטֵּלִי	妳將殺死妳自己
一共單	אֶקְטֹל	אִתְקַטֵּל	我將殺死我自己
三陽複	יִקְטֹלוּ	יִתְקַטְּלוּ	他們將彼此殺害
三陰複	תִּקְטֹלְנָה	תִּתְקַטְּלֶנָּה	她們將彼此殺害
二陽複	תִּקְטֹלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	妳們將彼此殺害
二陰複	תִּקְטֹלְנָה	תִּתְקַטְּלֶנָּה	妳們將彼此殺害
一共複	נִקְטֹל	נִתְקַטֵּל	我們將彼此殺害

### 34.6 Hithpael 未完成式的特徵

1. 未完成式的字首構形是 יִתְ、תִּתְ、אִתְ 與 נִתְ。這些 Hithpael 未完成式字首構形是獨一無二並且容易辨認的。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
3. 強 Daghes 在動詞第二字根子音中。

Hithpael 未完成式  
強變化動詞

יִתְקַטֵּל

34.7 **Hithpael 命令式**。Hithpael 命令式、不定詞附屬形與不定詞絕對形可以一起研讀，因為這三個形式的特徵是相同的（הִתְקַטֵּל）。事實上，它們的特徵與 Hithpael 完成式是一樣的。由於這四個基本形式的拼寫法是相同的，你會需要依靠上下文來做正確的辨認。Hithpael 命令式是由 Hithpael 字首（הִתְ）、動詞字幹（在動詞第二字根子音中帶有強 Daghesh）以及命令式字尾構形所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hithpael</i>	翻譯
二陽單	קָטַל	הִתְקַטֵּל	要殺你自己！
二陰單	קָטְלִי	הִתְקַטְלִי	要殺妳自己！
二陽複	קָטְלוּ	הִתְקַטְלוּ	要殺你們自己！
二陰複	קָטְלֶנָּה	הִתְקַטְלֶנָּה	要殺妳們自己！

34.8 **Hithpael 不定詞附屬形與絕對形**。<sup>3</sup>Hithpael 不定詞附屬形與不定詞絕對形是相同的（הִתְקַטֵּל），並且是由 Hithpael 字首（הִתְ）、動詞字幹（在動詞第二字根子音中帶有強 Daghesh）所組成。

34.9 **Hithpael 命令式、不定詞附屬形與不定詞絕對形的特徵**

1. הִתְ 字首在每個形式中。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
3. 強 Daghesh 在動詞第二字根子音中。

Hithpael 命令式、  
不定詞附屬形  
以及絕對形

הִתְקַטֵּל

<sup>3</sup> Hithpael 不定詞絕對形在希伯來文聖經中只出現過 3 次。



34.10 **Hithpael** 分詞。Hithpael 分詞是由 Hithpael 分詞字首 (מְתַּ) 、動詞字幹 (在動詞第二字根子音中帶有強 Daghes) 以及分詞的變化字尾所組成。

	<i>Qal</i>	<i>Hithpael</i>
陽單	קָטַל	מְתַקְטַל
陰單	קָטְלָת	מְתַקְטְלָת
陽複	קָטְלִים	מְתַקְטְלִים
陰複	קָטְלוּת	מְתַקְטְלוּת

34.11 **Hithpael** 分詞的特徵

1. 字首 מְתַּ 在每一個形式中。這個獨一無二的字首使 Hithpael 分詞的辨認成為一件容易的事情。
2. Pathach 在動詞第一字根子音的下面。
3. 強 Daghes 在動詞第二字根子音中。

Hithpael 分詞  
強變化動詞

מְתַקְטַל

34.12 **音位互換**。我們已經強調過，除了少數的例外，Hithpael 字幹是容易辨認出來的。這些例外，大部分是由於一個所謂音位互換 (metathesis) 的現象所產生的。音位互換這個名詞是用來描述相鄰的 (並排的) 兩個子音交換位置，好使一個字的發音順暢發出。在希伯來文中，每當 Hithpael 字首或字首構形的 ת，在以 ס、ש、ש 或是 צ (嘶音或是發音像 “s” 的子音) 開頭的動詞字根前面時，這兩個子音會交換位置。舉例來說，我們會預期 שָׁמַר 的 Hithpael 完成式三陽單形式為 הִתְשָׁמַר。然而，由於音位互換的緣故，שָׁמַר 的 Hithpael 完成式三陽單形式為 הִשְׁתָּמַר。注意 Hithpael 字首的 ת 如何與動詞字根的 ש 互換

位置。再一次說明，這個兩個子音的交換稱為音位互換。為了正確地重現那些發生音位互換的動詞字根，你需要熟悉這個現象。注意以下補充的範例：

סָתַר	他躲藏	הִסְתַּתֵּר	他將他自己藏起來
שָׂכַר	他雇用	הִשְׁתַּכֵּר	他作臨時工（賺取工資）
צָדַק	他是公正的	הִצְטַדֵּק	他為他自己辯護

34.13 ת 的吸收。當動詞第一字根子音是 ז、ך、ט 或是 ת 的時候，Hithpael 字首構形或字首的 ת 會被吸收到動詞第一字根子音中，並且保留為一個強 Daghesht。

דָּבַר	他說話	הִדְבִּיר	他與……說話
טָמֵא	他不潔淨	הִטְמֵא	他成為不潔淨

#### 34.14 摘要

1. 在每個 Hithpael 強變化動詞字形變化的形式中，都有 Pathach 在動詞第一字根子音下面，以及強 Daghesht 在動詞第二字根子音中。在完成式、命令式、不定詞附屬形與不定詞絕對形中，字首是 הִתְ。未完成式的字首構形是 יִתְ、תִתְ、אִתְ 或是 נִתְ，而分詞的字首是 מִתְ。這些獨特的字首構形與字首使 Hithpael 字幹大部分的動詞易於辨認。
2. 音位互換這個名稱是用來描述相鄰的（並排的）兩個子音交換位置，好使一個字的發音順暢發出。當 Hithpael 字首或字首構形的 ת，在以 ס、ש、ט 或是 צ（嘶音或是發音像“s”的子音）開頭的動詞字根前面時，這兩個子音會交換位置。此外，Hithpael 字首構形或字首的 ת 會被吸收到動詞第一字根子音 ז、ך、ט 或是 ת 中，並且保留為一個強 Daghesht。

<sup>4</sup> 當動詞字根第一個子音是 צ（3 次）的時候，Hithpael 字首的 ת 會跟動詞字根的第一個子音交換位置。此外，Hithpael 字首的 ת 會變成 ט (הִצְטַדֵּק > הִצְטַדֵּק)。

Hithpael 字幹-強變化動詞

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִתְקַטַּל	יִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטַּל
הִתְקַטַּל	יִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטַּל
הִתְקַטְּלָהּ	תִּתְקַטַּל	הִתְקַטְּלִי	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטְּלָהּ
הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטַּל	הִתְקַטְּלוּ	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטְּלוּם
הִתְקַטְּלֶנָּה	תִּתְקַטַּלֶּנָּה	הִתְקַטְּלֶנָּה	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטְּלוֹת
הִתְקַטְּלֵנִי	אֲתְקַטַּל				
הִתְקַטְּלוּ	יִתְקַטַּלוּ				
הִתְקַטְּלֶתֶם	תִּתְקַטְּלֶנָּה				
הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטַּלוּ				
הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטְּלֶנָּה				
	גִּתְקַטַּל				

34.15 字彙

מִקְדָּשׁ 聖所 (75 次)

עוֹף 飛行的生物、家禽、昆蟲；צוּף 飛 (71 次)

עֵז 山羊、山羊毛 (74 次)

פָּלַל (Hithpael) 禱告、代求 (84 次)

קִיר 牆 (73 次)

שׁוֹפָר 公羊角、號角 (72 次)

34.16 〈靠雅偉他的神〉 介系詞片語有時候能夠提供重要的資訊。在撒母耳記上 30 章亞瑪力人對大衛的城鎮洗革拉的突襲中，第 6 節的介系詞片語 בִּיהוָה אֱלֹהָיו (靠雅偉他的神) 可以做為一個例子。

這個對洗革拉的攻擊，使大衛與跟隨他的人陷入完全的絕望。他們的居住地被毀壞，他們的財產沒有了，更令人萬念俱灰的是，他們

的妻子兒女被俘虜走了。事情每況愈下，跟隨大衛的那幫流亡之徒（撒上 22:2）轉過來攻擊他，準備要拿石頭打死他。大衛之前遇過不少險境，但如今似乎是死期將近。然而，這一連串不幸的最高點卻突然地插入這個宣告：「大衛卻靠雅偉他的神，使他自己堅強。」（撒上 30:6）。我們沒有被告知大衛如何重獲他部隊的掌控權，但是這句話可以被當作這段敘述的轉折點。此後，大衛逐漸獲得主動權，並且最終完全地追回他所失去的（撒上 30:18）。

動詞 **הִזָּק** (Hithpael 「堅固某人自己」) 有「政治力量」、「軍事力量」或是「勇氣」廣泛的意義。在撒母耳記 30 章 6 節中，「勇氣」的定義似乎是最切合上下文。這個由 **יְהוָה** 加上 **אֱלֹהִים** 再加上人稱代名詞字尾的片語，在希伯來文聖經中是相當普遍的，並且經常出現在申命記的盟約經文中。然而，當這個片語是跟一個介系詞連在一起時，出現的頻率就大大降低了。與介系詞 **בְּ** 連用，可以用在正面的經文：「當信靠雅偉你們的神」（**בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם** [代下 20:20]），也可以用在負面的：「你違背雅偉你的神」（**בִּיהוָה אֱלֹהֶיךָ** [耶 3:13]）。

撒母耳記上 30 章 6 節之所以值得注意，因為它是動詞「堅固某人自己」被片語「靠雅偉他的神」修飾的唯一例子。透過對照的方式，即使最接近的平行經文也不能表達這個動詞跟這個介系詞片語之間同樣的關係。所羅門「堅固他自己 [Hithpael 的 **הִזָּק**] 在他的國之上，並且雅偉與他同在」（代下 2:1）。以及，約拿單「倚靠上帝堅固 [Piel 的 **הִזָּק**] 他的手」（撒上 23:16）。因此，「靠雅偉他的神」看起來似乎有一個重要的功能。它準確地確定大衛恢復力量的本質：不是他自己內在深處的軍人勇氣；也不是重獲情緒平靜；而是基於對他的神盟約的信靠與忠誠，而有的個人勇氣。

*Tom Petter*

哥登·康威爾神學院舊約助理教授  
美國麻州南漢彌頓

## 第 35 章

# Hithpael 字幹——弱變化動詞

35.1 前言。在本章，我們將學習一些 Hithpael 字幹弱變化類型動詞（雙 II、III-ה 和 II-喉音）。特別要留意，大部分的強變化動詞特徵都被保留在雙 II 和 III-ה 動詞中。只有 II-喉音類的弱變化動詞顯示與強變化動詞特徵不同的變化。這變化是因為在第二字根位置的喉音子音不能帶 Hithpael 字幹的強 Daghes。你在 Piel (27.7-11) 和 Pual (29.5-9) 學習到的 II-喉音動詞，會預備你學習這 Hithpael 的 II-喉音動詞。

### 35.2 雙 II 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
הִתְפַּלְּה	תִּתְפַּלֵּל	הִתְפַּלְּי			מִתְפַּלְּת
תִּתְפַּלְּת	תִּתְפַּלֵּל	הִתְפַּלְּו			מִתְפַּלְּיִם
הִתְפַּלְּת	תִּתְפַּלְּי	הִתְפַּלְּנָה			מִתְפַּלְּוֹת
הִתְפַּלְּתִי	אֲתְפַּלֵּל				
הִתְפַּלְּו	יִתְפַּלְּו				
הִתְפַּלְּתֶם	תִּתְפַּלְּנָה				
הִתְפַּלְּתוּ	תִּתְפַּלְּו				
הִתְפַּלְּנוּ	תִּתְפַּלְּנָה				
	נִתְפַּלֵּל				

## 35.3 雙 II 動詞：註釋

1. 大部份的雙 II 動詞保留所有 Hithpael 強變化動詞特徵。
2. 然而，在雙 II 動詞 פָּלַל (祈禱) 卻有一個小例外。留意在動詞字根第二子音內的強 Daghes 可被丟棄，當這子音伴隨 Shewa 時，如完成式三共複 (הִתְפַּלְלוּ)。因為其他強變化動詞特徵都被保留，這小變化應當不會引起任何大困難。

## 35.4 III-ה 動詞詞形變化表和特徵

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלֶּה	הִתְגַּלֵּה	הִתְגַּלוֹת		מִתְגַּלֶּה
הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלֶּה	הִתְגַּלֵּה	הִתְגַּלוֹת		מִתְגַּלֶּה
הִתְגַּלְתָּה	תִּתְגַּלֵּי	הִתְגַּלֵּי			מִתְגַּלֶּה
הִתְגַּלְתִּי	תִּתְגַּלֵּה	הִתְגַּלוּ			מִתְגַּלִּים
הִתְגַּלְתִּי	תִּתְגַּלֵּי	הִתְגַּלְיִנָּה			מִתְגַּלוֹת
הִתְגַּלְתִּי	אֶתְגַּלֶּה				
הִתְגַּלְוּ	יִתְגַּלוּ				
הִתְגַּלְתֶּם	תִּתְגַּלְיִנָּה				
הִתְגַּלְתֶּן	תִּתְגַּלוּ				
הִתְגַּלְיִנוּ	תִּתְגַּלְיִנָּה				
	נִתְגַּלָּה				

## 35.5 III-ה 動詞註釋

1. 所有強變化動詞的特徵都保留在這類弱變化動詞的 Hithpael 形式中。
2. 出現在這些 III-ה 動詞 Hithpael 詞形變化上的字尾，確實與在過去所學的 Qal 和所有其他衍生字幹上見到的是相同的。



## 35.8 II-喉音動詞註釋：補償延長

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִתְּבַרְךָ	יִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	מִתְּבַרְךָ
הִתְּבַרְךָ	יִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	הִתְּבַרְךָ	מִתְּבַרְךָ
הִתְּבַרְכָה	תִּתְּבַרְכִי	הִתְּבַרְכִי			מִתְּבַרְכֶת
הִתְּבַרְכְתָּ	תִּתְּבַרְכִי	הִתְּבַרְכוּ			מִתְּבַרְכִים
הִתְּבַרְכְתֵּךְ	תִּתְּבַרְכִי	הִתְּבַרְכְנָה			מִתְּבַרְכוֹת
הִתְּבַרְכְתִי	אֲתְּבַרְךָ				
הִתְּבַרְכוּ	יִתְּבַרְכוּ				
הִתְּבַרְכֶתֶם	תִּתְּבַרְכְנָה				
הִתְּבַרְכְתֶן	תִּתְּבַרְכוּ				
הִתְּבַרְכֶנוּ	תִּתְּבַרְכְנָה				
	נִתְּבַרְךָ				

## 35.9 II-喉音動詞註釋：補償延長

1. 在這帶補償延長的II-喉音(ר)動詞詞形變化表中，只保留強變化動詞的特殊字首和字首構形之特徵。
2. 第二字根位置的 ר 排斥 Hithpael 字幹的強 Daghehsh，並導致前面的 Pathach 經歷補償延長。與 Hithpael 強變化動詞特徵對照，既沒有動詞字根第二子音內的強 Daghehsh，也沒有第一字根子音底下的 Pathach。儘管有這些大變化，不同詞形變化中的特殊字首構形和字首，應能使字幹的識別變得容易。



35.10 摘要：Hithpael 特徵

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	הִתְקַטַּל	יִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטַּל
雙 II	הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
III-ה	הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִתְגַּלוֹת		מִתְגַּלָּה
II-喉音 <sup>1</sup>	הִתְנַחֵם	יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	מִתְנַחֵם
II-喉音 <sup>2</sup>	הִתְפַּרֵּךְ	יִתְפַּרֵּךְ	הִתְפַּרֵּךְ	הִתְפַּרֵּךְ	הִתְפַּרֵּךְ	מִתְפַּרֵּךְ

35.11 字彙

名詞

- בְּרִזָּל 鐵 (76 次)
- עֵד 見證人 (69 次)
- צָרָה 困苦、愁煩 (70 次)
- שׁוֹר 公牛、小公牛 (79 次)
- שֻׁלְחָן 桌子 (71 次)
- תְּפִלָּה 禱告 (77 次)

35.12 〈在涼爽的一天？〉 我們的希伯來文知識並不完全，也可能永遠不會完全。但藉著學習其他古代近東的姐妹言語（同字根詞研究），有

<sup>1</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>2</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。

時可提昇我們對希伯來文聖經的理解。以創世記 3 章 8 節來說，它長久以來被錯譯和曲解。同字根詞研究可以掃除對此節經文譯法的諸多猜測，給予我們一個具有神學意義的精確翻譯。

解釋的關鍵 (*crux interpretum*) 在於希伯來文片語 לְרִיחַ הַיּוֹם。傳統英文譯本譯為「在涼爽的一天（意為傍晚）」或多少有點相似的譯法。此譯法是基於七十士譯本譯者所做出的臆測，他們認為 רִיחַ 意指「風」，יּוֹם 意指「天、日」。因此，在意義上有點像「在有風或微風輕拂的一天」。自從耶柔米將它用在他的拉丁文（武加大譯本）翻譯中，這成為一個標準的譯法。

現在，可以確定 רִיחַ 意指「風」，而 יּוֹם 意指「天、日」。但任何一個懂得希伯來文，和研究所討論之片語的人，都會發現整體的表達很怪異。它怪異到足以令人發出這樣的問題：「可不可以用別的方式來翻譯這片語呢？」

同根詞的研究，特別是阿卡特文 (Akkadian) 的研究，告訴我們希伯來文 יּוֹם (天、日) 有一同字根詞。阿卡特文單字 *umu* 意指「天、日」。我們稱這個為 *umu*<sup>1</sup>，因為研究顯示另有一個同形同音異義字，一個意指「暴風」的阿卡特文單字 *umu*<sup>2</sup>。問題很自然地產生，到底希伯來文中有沒有一個意指「暴風」，而不是「天、日」的同根詞 יּוֹם<sup>2</sup>？希伯來文確有這樣一個同根詞，它雖然很少用在希伯來文聖經中，但並非沒有。Holladay 在他的字典裡提到此字，雖然他沒有把創世記 3 章 8 節列為例子。<sup>3</sup>

如此的理解，對創世記 3 章 8 節的翻譯有重大的改變。它應被讀為：「在暴風中，雅偉神在園中走來走去，那人和他的妻子聽見神如雷轟的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避雅偉神的面。」

雅偉要來審判祂不順服的僕人。祂的降臨，在第一個暴風中顯現，這種降臨的方式，後來與舊約「雅偉的日子」連結在一起。由於

<sup>3</sup> W. L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1971) 131.

祂是在暴風中榮耀的降臨，此節中其他的字義就需要作出修改。「聲音」（קול）應為「雷轟聲」，如同西乃山的雷轟（出 19:16）。「行走」（מתהלך）應為「來回」，如同詩篇 77 篇 17-19 節的（閃）電光閃爍。

現在，我們可以準確地和明智地翻譯一節久久令人困惑的經文。講道信息不只一次描繪，神和亞當「在一天涼爽的時候」，一同在園裡行走，好像他們在餐後愉快的散步。語言的澄清帶來更重大的神學澄清。雅偉神的降臨，在暴風中顯現，要審判祂不順服的僕人，如同祂在雅偉的日子會再度降臨——如耶穌所說的，有能力，有大榮耀，駕著天上的雲降臨——審判不順服的世人。<sup>4</sup>

*Jeffrey J. Niehaus*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

---

<sup>4</sup> 有關此節和其神學意義的更完整討論，見 J. J. Niehaus, *God at Sinai* (Grand Rapid: Zondervan, 1995) 155-159.

35.13 進深資訊：**Hithpolel** 字幹。Hithpolel 是某些雙字母（和雙 II）動詞的 Hithpael 同義字幹。如同 Polel (27.15) 和 Polal (29.13)，Hithpolel 雙字母動詞是以第一子音後的 Holem Waw 和第二字根子音的重複為特徵。最後，要留意 Hithpolel 只能藉由其特殊字首（如 הַתְּ）來與 Polel 區分。

完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
הִתְרוּמִם	יִתְרוּמִם	הִתְרוּמִם	הִתְרוּמִם		מְתְרוּמִם
הִתְרוּמָּה	תִּתְרוּמִם	הִתְרוּמִי			מְתְרוּמָּת
הִתְרוּמָּתָּ	תִּתְרוּמִם	הִתְרוּמוּ			מְתְרוּמָּיִם
הִתְרוּמָּתָּ	תִּתְרוּמִי	הִתְרוּמָּנָה			מְתְרוּמָּוֹת
הִתְרוּמָּתִי	אֲתְרוּמִם				
הִתְרוּמוּ	יִתְרוּמוּ				
הִתְרוּמָּתָם	תִּתְרוּמָּנָה				
הִתְרוּמָּתָן	תִּתְרוּמוּ				
הִתְרוּמָּנוּ	תִּתְרוּמָּנָה				
	נִתְרוּמִם				

35.14 進深資訊：動詞 הִתְּוָה。動詞 הִתְּוָה（鞠躬、敬拜）在希伯來文聖經出現 173 次，需要特別關注，因為它只在一種字幹中出現，稱為 Hishtaphel。<sup>5</sup> 這些動詞形式很容易辨認，因為 Hishtaphel 字幹有一特殊字首（如：完成式的 הִשְׁתַּוּ）。也要留意 הִתְּוָה 是一個 III-ה- 動詞，它會顯示這類弱變化動詞的特殊字尾，字形變化相當規則。下表列明 Hishtaphel 字幹的字首連同這動詞一些較常見的形式。此表會伴隨一些聖經實例。

<sup>5</sup> 一些較古老的字典認為此動詞字根為 שָׁוָה，字幹是 Hithpalel。

完成式

הִשָּׁתַחֲוּהוּ 三陽單 他已敬拜  
 הִשָּׁתַחֲוּוּ 三共複 他們已敬拜  
 הִשָּׁתַחֲוִיתֶם 二陽複 你們已敬拜

未完成式

יִשָּׁתַחֲוֶה 三陽單 他將敬拜  
 וַיִּשָּׁתַחֲוֶה 三陽單 他已敬拜 (反轉性 Waw)  
 תִּשָּׁתַחֲוֶה 二陽單 你將敬拜  
 אֶשָּׁתַחֲוֶה 一共單 我將敬拜  
 יִשָּׁתַחֲוּוּ 三陽複 他們將敬拜

命令式

הִשָּׁתַחֲוּוּ 二陽複 (你們) 敬拜!

不定詞附屬形

הִשָּׁתַחֲוֹת 敬拜

分詞

מִשָּׁתַחֲוֶה 陽單 敬拜  
 מִשָּׁתַחֲוִים 陽複 敬拜

וְהִשָּׁתַחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ  
 他們要在聖山上敬拜雅偉。(賽 27:13)

וַיִּשָּׁתַחֲוּוּ אֲבָרָהֶם לְפָנַי עַם הָאָרֶץ  
 亞伯拉罕就在那地的人民面前鞠躬。(創 23:12)

וַנִּשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם  
 我們要敬拜，然後(我們要)回到你們這裡來。(創 22:5)

נִפְּלוּ לְפָנַי יְהוָה לְהִשָּׁתַחֲוֹת לַיהוָה  
 (他們)俯伏在雅偉面前，敬拜雅偉。(代下 20:18)

## 第 36 章

# 希伯來文聖經導論

36.1 馬索拉經文與 *BHS*。你研讀希伯來文至此，已經翻譯了（包括在本文法書與習作中）上百個聖經片語以及來自希伯來文聖經不同段落的經文。你翻譯過的經文被稱為馬索拉經文（簡寫為 MT）。「馬索拉」這個名稱是從希伯來文單字 **מְסוֹרָה**（傳統）演變來的，指著名的猶太馬索拉學者們的經文傳統。這些學者們在公元第六世紀到第十世紀致力於聖經經文的保存。

馬索拉學者們完成一套完美的母音標點系統，加入子音的經文中，從而圖像化地表現出由口傳至當時的母音傳統。你會想起希伯來文在其最早發展的階段，並沒有手寫的母音系統（2.1）。此外，馬索拉學者為了幫助經文的閱讀與背誦，他們發展了一套標示單字重音的符號系統。他們也收集並編纂了一套精密的註解，伴隨在經文的上面、下面與側邊頁緣的空白處。這些努力的成果（母音標點、重音與註解的系統）協助確保聖經經文得以正確地流傳。這個 Tiberian<sup>1</sup> 馬索拉經文被用作現今希伯來文聖經的標準版本，被命名為 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*。<sup>2</sup> 這個經文通常簡寫為 *BHS*，是列寧格勒抄本，這個抄本是放在列寧格勒公眾圖書館中一個公元十一世紀的手抄本。你頭一次翻開 *BHS* 時，可能會有一點被它大量的記號、符號與希伯來文經文四周難以明白的記載所嚇到。在以下的討論中，我們會

---

<sup>1</sup> 「Tiberian」這個名稱是指提比哩亞城（Tiberias），位於加利利海西岸，是馬索拉學者們居住與工作的所在。標準的馬索拉經文也就是著名的 Ben Asher 經文，是由完成最後編輯的提比哩亞學者家族所命名的。

<sup>2</sup> K. Elliger and W. Rudolph, eds., *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. New York: American Bible Society, 1987.



36.2 瀏覽 *BHS*。打開你的希伯來文聖經到創世記 1 章 1 節。記得要從右邊開始翻閱。在幾頁簡介之後，你會來到希伯來文聖經的第一頁，就是在創世記的開頭（*BHS* 第一頁）。

1. 書卷名稱。頁面的主體是用希伯來文寫的聖經經文。在頁面的頂端，這卷書標名為創世記，在右邊有粗體的希伯來文字 **בראשית**。這是本卷書的希伯來文名稱。你會注意到創世記 1 章 1 節是以相同的字開始，不過它加上母音 **בְּרֵאשִׁית**（起初）。古代的文學作品通常用整篇作品的第一個字或片語作為標題。同樣地，在 86 頁最上面，出埃及記的標題是 **וּאֵלֶּה שְׁמוֹת**，而第 1 節開頭是 **וְאֵלֶּה שְׁמוֹת**（這些是……的名字）。在摩西五經（妥拉）中，利未記（158 頁）與申命記（283 頁）也是用這個方式來命名。然而，民數記（209 頁）不是從全書的第一個字或片語取得希伯來文的書名。它稱為 **בְּמִדְבָּר**（在曠野）是第一節中的第五個希伯來文字。許多書卷，特別是先知的作品（與其他的），是以主要的人物來命名。你應當要能辨認出大多數舊約書卷的希伯來文名字。
2. 章節。希伯來文聖經如同大多數英文聖經，經文有分章與節。在原本的希伯來文經文中，沒有這樣的計算系統。這是在十三世紀以及之後的基督徒學者所做的。你也應當注意希伯來文聖經的篇章與經文分段，不總是對應我們（中／英文）聖經的分段。這個現象在詩篇中特別常見。中／英文的基本標點符號（例如：逗點、句點、分號、問號、驚嘆號等）都沒有出現在希伯來文聖經中。然而，在每一節的結尾會標記一個看起來像似大冒號的符號（:）。這個符號稱為 **Sof Pasuq**，並且在希伯來文的意思是「經節的結尾」。Sof Pasuq 等同於中／英文標點符號中的句點。<sup>3</sup> 在創世記 1 章 1 節中，這個符號出現在最後一個字的後面（: **הָאָרֶץ**）。

<sup>3</sup> 雖然 Sof Pasuq 是標明一節經文的結尾，它的出現不總是標明一句話的結尾。舉例來說，Sof Pasuq 在創 22:16 結尾的用法。



3. **重音符號**。在 *BHS* 的任何一頁上，你會看到許多你不認得的符號（在字的上面或是下面）。這些符號大部分是重音符號。<sup>4</sup> 經文的編排是一個複雜的系統，連接與分段的重音用來標示個別單字中的重音，更重要的是，藉由標示思想上的邏輯單元，有助於對經文的閱讀、背誦與理解。<sup>5</sup>

分段的重音是這兩類重音中最重要，因為他們通常將一節經文分為兩個以上的思想單元。主要的分段重音的用法類比於中／英文句子中逗點、分號或是句點的使用。為了更容易地認出一節經文中的主要思想單元，能夠辨認主要的分段重音符號是很重要的。兩個主要的分段重音是 *Athnak* 與 *Silluq*。*Athnak* 標示了一節經文中第一重要分段的結尾。在創世記 1 章 1 節中，這個重音符號在 אֱלֹהִים（上帝）的 ה 下面。*Silluq* 標示了一節經文中第二重要分段的結尾。在創世記 1 章 1 節中，這個重音符號出現於 הָאָרֶץ（地）的 א 下面。注意 *Silluq* 在外型上跟 *Metheg* (3.7) 很像。在吟誦經文當中，這些是主要的停頓點。連接性重音符號並不劃分語意的單元。它們出現在分段重音之間的字上，並且做為標示對下個字某種句法上緊密的連結。那麼現在，熟悉上述主要的分段重音符號。<sup>6</sup>

<sup>4</sup> 有兩套重音系統用於希伯來文聖經中，雖然在這兩者之間有些重複。詩篇、箴言與約伯記使用的重音系統與其他書卷的不一樣。有些重音符號在重音節之後（後置的），也有在重音節之前（前置的），但大部分的重音符號出現在重音節上。

<sup>5</sup> 重音也與所謂「吟誦」（cantillation）希伯來文經文有密切的關係。

<sup>6</sup> 對於希伯來文重音的完整討論，參考 W. R. Scott, *A Simplified Guide to BHS* (Berkeley: BIBAL, 1987) 23-24 或是 P. Joüon, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996) 61-74。

36.3 停頓形式。上面提過重音 Athnak 與 Silluq 標示經文吟誦中兩個重要的停頓點。在這些經文分段的主要停頓點出現的單字被稱為「停頓」，是因為讀者傾向在這些點上暫停或是打斷吟誦的進行 (stride)。「停頓」的字通常在其拼寫上會顯示些許的變化。以下是一些最普遍的變化：

1. Pathach 會變成 Qamets。舉例來說，קָטַל (他殺) 會變成 קָטַל，以及 עַם (百姓) 會變成 עָם。
2. 在某些 Segholate 名詞中，Seghol 會變成 Qamets。舉例來說，אֶרֶץ (地、土地) 會變成 אָרֶץ。
3. 二陽單人稱代名詞字尾的連結母音 Shewa 會變成 Seghol。舉例來說，סוּסְךָ (你的馬) 會變成 סוּסֶךָ。
4. 重音在最後音節的單字可能會將重音移到倒數第二個音節，而造成母音的改變。舉例來說，在停頓時，Qal 完成式三陰單 (קָתַבְתָּ) 的 Shewa 可能會變成 Qamets (קָתַבְתָּ)，是因為重音前移的緣故。在這個例子中，有聲的 Shewa 會變成一個完整的母音。同樣地，在停頓時 אָנִי (有重音在最後的音節) 變成 אֲנִי。在這裡，母音 Hateph 被變成一個完整的母音。

36.4 BHS 的傳統 (Masorah)。如同上面所提過的，馬索拉學者重要且引人興趣的的貢獻之一，是他們的邊註系統。這些邊註被稱為傳統 (Masorah)，而且分為兩類：頁緣的傳統 (marginal Masorah) 與末尾的傳統 (final Masorah)。頁緣的傳統可以進一步細分為在外側頁緣的 Masorah parva (小傳統, small Masorah) 以及傳統上位於經文頂端與底端頁緣的 Masorah magna (大傳統, large Masorah)。Masorah parva 的組成有用字分析、相似詞句或是某些措辭的考證、全寫法或短寫法的評斷、Kethiv-Qere 的讀法參考資料等 (見 36.5)。雖然這些資訊其中有些對現代的讀者來說，似乎是瑣碎與不重要的，但是這些註記是為了保護聖經正確流傳的熱誠所成就的。Masorah magna 就程度來說，是擴充的 Masorah parva。通常是簡單地提供比 Masorah parva

更深或是更獨特的註解。傳統上，Masorah magna 是記錄在經文頂端與底部的頁緣。雖然 Masorah magna 沒有被印在 BHS 上，但是有一個註解的紀錄表（位於希伯來文經文最後一行與最下面的經文異文表之間），提供查詢這被印在個別書冊中資料的途徑。Masorah magna 被簡寫為 Mm，有時候被稱為「Mm 紀錄表」。

末尾的傳統位於書卷的結尾或是某個經文段落之後，例如在摩西五經之後。末尾的傳統包含有一本書卷或段落的字數資訊與統計、一本書卷正中間的字甚或一本書卷正中間的子音。舉例來說，在申命記的總結之後，我們得知這卷書有 955 節經文，而且中間點恰好落在申命記 17 章 10 節的 **עַל-פִּי**。此外，我們得知摩西五經有 5,845 節經文、79,856 個字以及 400,945 個字母。這些統計資訊的目的，是要確保以手抄寫製作後繼手抄本的經文抄傳過程中的正確性。

**36.5 Kethiv-Qere**。馬索拉最重要的註解是在 BHS 外側頁緣 Masorah parva 中詳細的 Kethiv-Qere 讀法。由於馬索拉學者不願更動聖經的子音經文，Kethiv-Qere 的註解是為了任何抄寫者認為重要的理由（文法、神學、藝術等等）而「更正」或是評論經文的一種方式。經文的子音寫法（未更正的）是 Kethiv，是一個亞蘭文的音譯名稱 **כְּתִיב**（「寫的字形」）。Kethiv 是從子音經文字面而來的讀法。由馬索拉學者建議「更正」的讀法是 Qere，這是一個亞蘭文的音譯名稱 **קֵרִי**（「讀的字形」）。Qere 是用一個小圓圈在經文字的上方作為記號。這個圓圈指示讀者去參照所讀到子音的邊註。Qere 的母音標點要放在經文的子音下面來讀。在外側頁緣 Masorah parva 中，Qere 以子音字母 **ק** 作為標記，在上面有一個小點（**ק̇**），這是 Qere 的簡寫。在頁緣要讀的字就印在這個記號上面（舉例來說，請見創 8:17 外側頁緣的 **הַיֵּצֵא**）。在希伯來文聖經中有上百個不同重要性的 Kethiv-Qere 註解。

有一些常見的字總是讀起來與子音經文所建議的讀法不同。這個現象是著名的「永遠（perpetual）Kethiv-Qere」。最重要的一個例子也許是上帝的名字 **יהוה**，因為尊敬的緣故從來沒有讀出來過。子音的拼法（Kethiv）是 **יהוה**，但是永遠 Qere 是 **אֲדֹנָי**。אֲדֹנָי 的母音加上上

帝的名字的四個子音，就產生 יהוה 或是 יהוה。<sup>7</sup> 由於它經常出現，這個 Qere 的讀法就沒有每一次都寫在頁緣。在這個情況中，אֲרָנִי 的母音與上帝名字的子音被當做一個確保尊敬的提醒。<sup>8</sup>

36.6 *BHS* 的經文校勘（鑑別）與經文批判。在 *BHS* 每一頁的底部 Mm 紀錄表的下面，有一個編輯註解的集合在所謂的經文校勘欄中。在這些註解中，*BHS* 的編輯收集精選重要的讀法、存在於不同抄本的另一種讀法以及那些沒有出現在列寧格勒抄本（你的希伯來文聖經經文）中（推測的）校訂。*BHS* 的經文校勘提供研讀者一個進入經文批判釋經訓練的入口。

在聖經（經文）批判的研究中，「原稿」（autograph）這個名稱是指作者作品的原始稿本，例如先知以賽亞的創作。聖經每一卷書的原始抄本已經遺失了，現今沒有遺留或得知任何一本聖經書卷的原稿。所有已知的聖經手抄本都只是原稿之後的抄本。從古代到印刷術發明之前，聖經手抄本是用手抄寫複製的，儘管文士辛勤仔細地致力保存經文的正確性，還是無可避免經文有錯失或錯誤的後果。有些舊約聖經的書卷與段落，相對上來說沒有經文的問題（摩西五經、士師記、約拿書）。其他的段落給予讀者一堆經文難題（撒母耳記上下、列王記上下、詩篇、約伯記、以西結書、撒迦利亞書）。

經文的問題一般可歸類為無意的或是有意的。在手抄本抄寫中無意的錯誤包括相似字形的字母混淆、發音相似的字母混淆、不小心刪去字母或單字、不小心重複字母或單字、不正確的單字分割以及許多其他類似的錯誤。在手抄本抄寫中有意的更動包括，由於文士認為經文的用字不尊敬上帝而更動經文、委婉地取代文士認為粗俗、冒犯的

<sup>7</sup> 在有些例子中，Qere 的讀法告訴讀者要發音為 אֱלֹהִים。

<sup>8</sup> 其他永遠 Qere 的例子包括，הוּא (Kethiv) 是讀做 הִיא (Qere)，以及 יְרוּשָׁלַם (Kethiv) 是讀做 יְרוּשָׁלַיִם (Qere)。

字彙與詞句，以及最後為了澄清或解釋而把註解的引言加入經文。<sup>9</sup> 由於有這些錯誤的類型，大多數的學者承認為了要還原更原始的經文讀法，從事經文批判是需要的。為了這個目的，經文批判的訓練有兩個主要的目的：（1）在現有手抄本的證據下，重現盡可能貼近經文原始用字的聖經經文，以及（2）記錄與更好地理解經文在歷史中的傳抄過程。

經文批判的最大範疇包括彙集與翻譯全部的古代手抄本證據、辨認所有已知的不同讀法、評估每個古代抄本或譯本的品質、評估每個讀法的品質、決定最原始的讀法，有時甚至包括推測的經文校訂。*BHS*的經文校勘已經做了很好的成果，儘管不是十分詳盡也不是十全十美的。現在有許多解釋這個校勘欄版面、符號與使用方法的著作可以取得。<sup>10</sup>

做為這個經文批判簡介的補充說明，很重要的是要強調舊約聖經經文的抄傳有卓越的謹慎與正確性。雖然經文批判的需要不應當被質疑，無論如何，我們深信舊約聖經的啟示與權威，並且我們信賴上帝幾個世紀以來對舊約聖經的保守。

---

<sup>9</sup> 關於文士抄寫錯誤的最佳討論與範例，請見 E. R. Brotzman, *Old Testament Textual Criticism* (Grand Rapids: Baker, 1994) 107-121; Paul D. Wegner, *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible* (Downers Grove: InterVarsity, 2006) 44-57。

<sup>10</sup> 最重要以及有幫助的資源是 E. R. Brotzman, *Old Testament Textual Criticism*. (Grand Rapids: Baker, 1994); W. R. Scott, *A Simplified Guide to BHS*. (Berkeley: BIBAL, 1987); R. Wonnenberger, *Understanding BHS: A Manual for the Uses of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1984); P. Rügner, *An English Key to the Latin Words and Abbreviations and Symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. (Stuttgart: German Bible Society, 1985); E. Würthwein, *The Text of the Old Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1979)。

36.7 希伯來文聖經書卷的次序。希伯來文聖經由 24 個書卷組成，編排為三個主要的部分：律法書（תּוֹרָה）、先知書（נְבִיאִים）與聖卷（כְּתוּבִים）。希伯來文聖經有時候被稱做 Tanak（也作 Tanach），這是由這三部分名稱的頭一個字母組成獲得的縮略語。律法書是由創世記、出埃及記、利未記、民數記以及申命記所組成。希伯來文聖經其餘的兩大部分，與各式各樣的基督教聖經相較之下，有不同的書卷次序與數量。先知書共有八卷書：前先知書由約書亞記、士師記、撒母耳記上下（算為一卷書）、列王紀上下（也是算為一卷書）；後先知書有四卷，包含以賽亞書、耶利米書、以西結書與十二小先知書（小先知書也算為一卷書）。聖卷有十一卷書，其次序有不同的排列方式。<sup>11</sup> 在 *BHS* 中的排列次序為詩篇、約伯記、箴言、路得記、雅歌（Canticles）、傳道書（Qoheleth）、耶利米哀歌、以斯帖記、但以理書、以斯拉-尼希米記（算為一卷書）以及歷代志上下（算為一卷書）。你應當漸漸熟悉 *BHS* 中書卷的排列與順序。

### 36.8 進深研讀的精選資料

#### 1. 希伯來文聖經

Dotan, A., ed. *Biblia Hebraica Leningradensia*. Peabody: Hendrickson, 2001.

Elliger, K., and W. Rudolph, eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. New York: American Bible Society, 1997. (現行平裝版, 2001)

#### 2. 文法參考書

*Gesenius' Hebrew Grammar*. Edited and enlarged by E. Kautzsch. Revised by A. E. Cowley. Oxford: Oxford University Press, 1910.

<sup>11</sup> 研讀希伯來文正典的發展與次序是一個有趣且複雜的主題，特別是關於聖卷。請見 R. K. Harrison, *Introduction to the Old Testament* (Grand Rapids: Edermans, 1969) 260-288，可做為一個有幫助的導論。

Joüon, P. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2 vols. Translated and revised by T. Muraoka. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996.

Waltke, B. K. and M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

### 3. 希伯來文字典

Brown, F., S. R. Driver, and C. A. Briggs. *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1979.

Holladay, W. L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1988.

Köhler, L., W. Baumgartner, and J. Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Study Edition. 2 vols. Translated and edited by M.E.J. Richardson. Boston: Brill, 2001.

### 4. 認識與使用 BHS 來進行舊約解經

Brotzman, E. R. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids: Baker, 1994.

Kelly, P. H., D. S. Mynatt, and T. G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Grand Rapids: Eerdmans, 1998.

Scott, W. R. *A Simplified Guide to BHS*. Berkley: BIBAL, 1987.

Soulen, R. N. *Handbook of Biblical Criticism*. Atlanta: John Knox, 1981.

Stuart, D. *Old Testament Exegesis: A Primer for Students and Pastors*. Philadelphia: Westminster, 2001.

Van Pelt, Miles V., and Gary D. Pratico. *Graded Reader of Biblical Hebrew: A Guide to Reading the Hebrew Bible*. Grand Rapids: Zondervan, 2006.

Wegner, Paul D. *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible*. Downers Grove: InterVarsity, 2006.

Wonneberger, R. *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1984.

Würthwein, E. *The Text of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1979.

### 5. 字彙指南

Van Pelt, Miles V., and Gary D. Pratico. *The Vocabulary Guide to Biblical Hebrew*. Grand Rapids: Zondervan, 2003.

Van Pelt, Miles V., and Gary D. Pratico. *Old Testament Hebrew Vocabulary Cards*. Grand Rapids: Zondervan, 2004.

Van Pelt, Miles V., and Gary D. Pratico. *Basics of Biblical Hebrew Vocabulary Audio*. Read by Jonathan T. Pennington. Grand Rapids: Zondervan, 2006.

### 6. 電子軟體資源

在 Mac 平台上：*Accordance Bible Software*.

Developed by OakSoft Software, Inc. ([www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com))

在 PC 平台上：*Greek and Hebrew Library 6.0*.

Developed by Zondervan. Powered by Pradis. ([www.zondervan.com](http://www.zondervan.com))

在 PC 平台上：*BibleWorks*.

Developed by Hermeneutika ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

在 PC 平台上：*Logos Bible Software*. ([www.logos.com](http://www.logos.com))

36.9 〈微小的聲音？〉 先知以利亞在迦密山上對抗巴力的先知，得到著名的勝利（王上 18:17-40）。雅偉用火回覆先知的禱告，來顯示誰是真神。有一段時間，上帝的百姓似乎是悔改了。但是在下一章中，當



王后耶洗別威脅要殺他以報復時，以利亞膽量盡失，起來逃避耶洗別。在天使的幫助下，他上了何烈山，在那裡他遇見在烈風中顯現的上帝，很類似許久之前摩西所經歷的。當摩西與以色列人遇見雅偉時，他進到一個有「雷轟」（קלת，出 19:16）的密雲之中，以致連山嶺都震動了，百姓也是如此。然而，根據現在傳統的翻譯，以利亞遇見上帝並聽見「一個微小的聲音」（קול，英王欽定本）或是一個「柔和的細語」（קול，新國際譯本）。這幅景象到底出了什麼問題？

舊約中每當雅偉在烈風中顯現時，קול 這個希伯來文字恰當且合理地被翻譯為「雷」、「雷聲」或是類似的字詞。列王紀上 19 章 12 節的翻譯應該也是一樣的。烈風顯現的文理使我們預期它的出現，而 J. Lust 的研究肯定了這個預期。Lust 指出這個詞句的關鍵名詞 קול רממה רקה (傳統上翻譯為「微小的聲音」或類似的詞語) 帶有一個極為不同於我們向來習慣的意思。<sup>12</sup> 當然，希伯來文字 קול 可以是「聲音」、「聲響」、「雷」、「雷聲」等意思，根據上下文來決定。此處上帝顯現的上下文，會令我們選擇「雷聲」這個意思。但是，其他的名詞呢？Lust 提出論據，רממה 是來自字根 רמם<sup>2</sup> (吼叫)。同樣地，רקה 是來自字根 רקק (壓碎、磨碎)。傳統上，רקה 這個形容詞被象徵性地翻譯，例如：「變小、柔和的」。然而，Lust 建議「壓碎」這個意思是更可能的。因此，以利亞聽見的不是一個「微小、溫和的聲音」，而是一個「轟隆、震碎的聲音」。或者，依我的看法，是一個「轟隆、震碎的雷聲」。<sup>13</sup>

這不僅是一個可能的翻譯。文體的考量更是使這個新翻譯顯得可取。假如這個翻譯被採納，雅偉聲音的性質可以有完美的理解。在烈風中的顯現，祂的聲音總是如雷貫耳。但是祂的聲音不單只是雷聲。上帝會說話。並且在這段有一定程度反巴力的經文中，這是將祂與巴力區別出來的一個事實。我們讀到以利亞遇到烈風、地震與火，但是雅偉不在任何一個當中。我們應該翻譯為「尚未」，雅偉「尚未」在

<sup>12</sup> J. Lust, "A Gentle Breeze or a Roaring, Thunderous Sound?" *Vetus Testamentum* 25 (1975) 110-115.

<sup>13</sup> 參考 J. J. Niehaus, *God at Sinai* (Grand Rapids: Zondervan, 1995) 247-248 中的討論。

這些自然現象的任何一個當中。因為它們只不過是在祂之前宣告祂的降臨，正如在西乃山所發生的一樣（出 19:16-19）。換句話說，這樣的現象可能都是巴力崇拜者所期待巴力顯現的，因為巴力他本身就是暴風。敬拜暴風與敬拜暴風的造作者之間，以及敬拜受造物與敬拜造物主之間，是多麼大的不同啊！

*Jeffery J. Niehaus*

哥登·康威爾神學院舊約教授  
美國麻州南漢彌頓

## 附錄

---

強變化動詞與弱變化動詞詞形變化表

強變化動詞特徵一覽表

III-7 動詞字尾摘要表

---



命令式	二陽單 二陰單 二陽複 二陰複	קטל קטלי קטלו קטלנה	הקטל הקטלי הקטלו הקטלנה	קטל קטלי קטלו קטלנה	הקטל הקטלי הקטלו הקטלנה	התקטל התקטלי התקטלו התקטלנה
不定詞附屬形		קטל	הקטל	קטל	הקטל	התקטל
不定詞絕對形		קטול קטול	נקטול נקטול	קטול קטול	הקטול הקטול	התקטול התקטול
主動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	קטל קטלת קטלים קטלות	נקטל נקטלת נקטלים נקטלות	קטל קטלת קטלים קטלות	הקטל הקטלת הקטלים הקטלות	התקטל התקטלת התקטלים התקטלות
被動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	קטול קטולה קטולים קטולות	נקטול נקטולה נקטולים נקטולות	קטול קטולה קטולים קטולות	הקטול הקטולה הקטולים הקטולות	התקטול התקטולה התקטולים התקטולות

# I-喉音動詞

	Qal(1)	Qal(2)	Niphal	Hiphil	Hophal
三陽單	עָמַד	תָּקַד	נָעַב	הָעָמַד	הָעָמַד
三陰單	עָמְדָה	תָּקְדָה	נָעֲבָה	הָעָמְדָה	הָעָמְדָה
二陽單	עָמַדְתָּ	תָּקַדְתָּ	נָעַבְתָּ	הָעָמַדְתָּ	הָעָמַדְתָּ
二陰單	עָמַדְתִּי	תָּקַדְתִּי	נָעַבְתִּי	הָעָמַדְתִּי	הָעָמַדְתִּי
一 共 複	עָמְדוּ	תָּקְדוּ	נָעֲבוּ	הָעָמְדוּ	הָעָמְדוּ
二陽複	עָמַדְתֶּם	תָּקַדְתֶּם	נָעַבְתֶּם	הָעָמַדְתֶּם	הָעָמַדְתֶּם
二陰複	עָמַדְתֶּן	תָּקַדְתֶּן	נָעַבְתֶּן	הָעָמַדְתֶּן	הָעָמַדְתֶּן
一 共 複	עָמְדוּ	תָּקְדוּ	נָעֲבוּ	הָעָמְדוּ	הָעָמְדוּ
三陽單	יַעֲמֹד	יִתְקַד	יַעֲבֹב	יַעֲמִיד	יַעֲמֹד
三陰單	תַּעֲמֹד	תִּתְקַד	תַּעֲבֹב	תַּעֲמִיד	תַּעֲמֹד
二陽單	תַּעֲמֹדְךָ	תִּתְקַדְךָ	תַּעֲבֹבְךָ	תַּעֲמִידְךָ	תַּעֲמֹדְךָ
二陰單	אֶעֱמֹד	אֶתְקַד	אֶעֱבֹב	אֶעֱמִיד	אֶעֱמֹד
一 共 複	יַעֲמְדוּ	יִתְקַדּוּ	יַעֲבֹבוּ	יַעֲמִידוּ	יַעֲמְדוּ
三陽複	תַּעֲמֹדְנָה	תִּתְקַדְנָה	תַּעֲבֹבְנָה	תַּעֲמִידְנָה	תַּעֲמֹדְנָה
三陰複	תַּעֲמֹדוּ	תִּתְקַדּוּ	תַּעֲבֹבוּ	תַּעֲמִידוּ	תַּעֲמֹדוּ
二陽複	תַּעֲמֹדְנָה	תִּתְקַדְנָה	תַּעֲבֹבְנָה	תַּעֲמִידְנָה	תַּעֲמֹדְנָה
二陰複	יַעֲמְדוּ	יִתְקַדּוּ	יַעֲבֹבוּ	יַעֲמִידוּ	יַעֲמְדוּ
一 共 複					

完成式

未完成式

命令式	二陽單 二陰單 二陽複 二陰複	עמד עמדי עמדו עמדנה	תזק תזקי תזקו תזקנה	העזב העזבי העזבו העזבנה	העמד העמדי העמדו העמדנה
不定詞附屬形		עמד	תזק	העזב	העמיד
不定詞絕對形		עמוד	תזוק	נעזוב העזוב	העמוד
主動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	עמד עמדת עמדים עמדות	תזק תזקת תזקים תזקות		מלעמיד מלעמדת מלעמדים מלעמדיות
被動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	עמוד עמודה עמודים עמודות	תזוק תזוקה תזוקים תזוקות	נעזוב נעזובת נעזובים נעזובות	מלעמד מלעמדת מלעמדים מלעמדיות

# I-א 動詞

	Qal(1)	Qal(2)	Qal(2)
完成式			
三陽單	אָסַר	אָכַל	אָמַר
三陰單	אָסְרָה	אָכְלָה	אָמְרָה
二陽單	אָסַרְתָּ	אָכַלְתָּ	אָמַרְתָּ
二陰單	אָסַרְתְּ	אָכַלְתְּ	אָמַרְתְּ
一 共單	אָסַרְתִּי	אָכַלְתִּי	אָמַרְתִּי
三 共複	אָסְרוּ	אָכְלוּ	אָמְרוּ
二陽複	אָסַרְתֶּם	אָכַלְתֶּם	אָמַרְתֶּם
二陰複	אָסַרְתֶּן	אָכַלְתֶּן	אָמַרְתֶּן
一 共複	אָסַרְנוּ	אָכַלְנוּ	אָמַרְנוּ
未完成式			
三陽單	יֵאסַר	יֵאכַל	יֵאמַר
三陰單	תֵּאסֹר	תֵּאכַל	תֵּאמַר
二陽單	תֵּאסַרְךָ	תֵּאכַלְךָ	תֵּאמַרְךָ
二陰單	תֵּאסַרְתִּי	תֵּאכַלְתִּי	תֵּאמַרְתִּי
一 共單	אֵאסַר	אֵאכַל	אֵאמַר
三陽複	יֵאסְרוּ	יֵאכְלוּ	יֵאמְרוּ
三陰複	תֵּאסְרֶנּוּ	תֵּאכְלֶנּוּ	תֵּאמְרֶנּוּ
二陽複	תֵּאסְרוּ	תֵּאכְלוּ	תֵּאמְרוּ
二陰複	תֵּאסְרֶינּוּ	תֵּאכְרֶינּוּ	תֵּאמְרֶינּוּ
一 共複	נֵאסַרְנוּ	נֵאכַלְנוּ	נֵאמַרְנוּ



命令式	二陽單	אָסַר	אֲכַל	אָמַר
	二陰單	אֲסִירִי	אֲכָלִי	אֲמַרִי
	二陽複	אֲסִרוּ	אֲכִלוּ	אֲמִרוּ
	二陰複	אֲסִירְנָה	אֲכַלְנָה	אֲמַרְנָה
不定詞附屬形		אֲסֹר	אֲכֹל	אֲמֹר
不定詞絕對形		אֲסוֹר	אֲכוֹל	אֲמוֹר
主動分詞	陽單	אֹסֵר	אֹכֵל	אֹמֵר
	陰單	אֹסֶרֶת	אֹכְלֶת	אֹמֶרֶת
	陽複	אֹסְרִים	אֹכְלִים	אֹמְרִים
	陰複	אֹסְרוֹת	אֹכְלוֹת	אֹמְרוֹת
被動分詞	陽單	אֲסוּר	אֲכוּל	אֲמוּר
	陰單	אֲסוּרָה	אֲכוּלָה	אֲמוּרָה
	陽複	אֲסוּרִים	אֲכוּלִים	אֲמוּרִים
	陰複	אֲסוּרוֹת	אֲכוּלוֹת	אֲמוּרוֹת

### II-喉音動詞

	Qal	Niphal	Piel(vd)	Piel(cl)	Pual(vd)	Pual(cl)	Hithpael(vd)	Hithpael(cl)
完成式	פָּתַח	נִפְתַּח	פָּתַח	פָּתַח	נִתְּחַם	פָּתַח	הִתְּחַמֵּהוּ	הִתְּחַמְּהוּ
	פָּתַחְהוּ	נִפְתַּחְהוּ	פָּתַחְהוּ	פָּתַחְהוּ	נִתְּחַמְהוּ	פָּתַחְהוּ	הִתְּחַמְּהוּ	הִתְּחַמְּהוּ
	פָּתַחְתָּ	נִפְתַּחְתָּ	פָּתַחְתָּ	פָּתַחְתָּ	נִתְּחַמְתָּ	פָּתַחְתָּ	הִתְּחַמְּתָּ	הִתְּחַמְּתָּ
	פָּתַחְתֶּם	נִפְתַּחְתֶּם	פָּתַחְתֶּם	פָּתַחְתֶּם	נִתְּחַמְתֶּם	פָּתַחְתֶּם	הִתְּחַמְּתֶם	הִתְּחַמְּתֶם
	פָּתַחְתָּו	נִפְתַּחְתָּו	פָּתַחְתָּו	פָּתַחְתָּו	נִתְּחַמְתָּו	פָּתַחְתָּו	הִתְּחַמְּתָּו	הִתְּחַמְּתָּו
	פָּתַחְתֶּנּוּ	נִפְתַּחְתֶּנּוּ	פָּתַחְתֶּנּוּ	פָּתַחְתֶּנּוּ	נִתְּחַמְתֶּנּוּ	פָּתַחְתֶּנּוּ	הִתְּחַמְּתֶנּוּ	הִתְּחַמְּתֶנּוּ
未完成式	יִפְתַּח	יִפְתַּח	יִפְתַּח	יִפְתַּח	יִתְּחַם	יִפְתַּח	יִתְּחַמֵּהוּ	יִתְּחַמְּהוּ
	יִפְתַּחְהוּ	יִפְתַּחְהוּ	יִפְתַּחְהוּ	יִפְתַּחְהוּ	יִתְּחַמְהוּ	יִפְתַּחְהוּ	יִתְּחַמְּהוּ	יִתְּחַמְּהוּ
	יִפְתַּחְתָּ	יִפְתַּחְתָּ	יִפְתַּחְתָּ	יִפְתַּחְתָּ	יִתְּחַמְתָּ	יִפְתַּחְתָּ	יִתְּחַמְּתָּ	יִתְּחַמְּתָּ
	יִפְתַּחְתֶּם	יִפְתַּחְתֶּם	יִפְתַּחְתֶּם	יִפְתַּחְתֶּם	יִתְּחַמְתֶּם	יִפְתַּחְתֶּם	יִתְּחַמְּתֶם	יִתְּחַמְּתֶם
	יִפְתַּחְתָּו	יִפְתַּחְתָּו	יִפְתַּחְתָּו	יִפְתַּחְתָּו	יִתְּחַמְתָּו	יִפְתַּחְתָּו	יִתְּחַמְּתָּו	יִתְּחַמְּתָּו
	יִפְתַּחְתֶּנּוּ	יִפְתַּחְתֶּנּוּ	יִפְתַּחְתֶּנּוּ	יִפְתַּחְתֶּנּוּ	יִתְּחַמְתֶּנּוּ	יִפְתַּחְתֶּנּוּ	יִתְּחַמְּתֶנּוּ	יִתְּחַמְּתֶנּוּ

命令式	二陽單	פָּתַר	הִפְתָּר	נָתַם	פָּרַךְ	הִתְנַחֵם	הִתְפָּרַךְ
	二陰單	פְּתָרִי	הִפְתְּרִי	נָתַמִּי	פָּרְכִי	הִתְנַחֲמִי	הִתְפָּרְכִי
	二陽複	פְּתֹרוּ	הִפְתְּרוּ	נָתַמוּ	פָּרְכוּ	הִתְנַחֲמוּ	הִתְפָּרְכוּ
	二陰複	פְּתַרְנָה	הִפְתְּרֵנָה	נָתַמְנָה	פָּרְכְנָה	הִתְנַחֲמְנָה	הִתְפָּרְכְנָה
不定詞附屬形		פָּתֹר	הִפְתֹּר	נָתַם	פָּרֹךְ	הִתְנַחֵם	הִתְפָּרֹךְ
		פָּתוֹר	נִפְתוֹר	נָתַם	פָּרוֹךְ	הִתְנַחֵם	הִתְפָּרוֹךְ
主動分詞	陽單	פֹּתֵר		מְנַחֵם	מְפָרֵךְ		מִתְפָּרֵךְ
	陰單	פֹּתֶרֶת		מְנַחֶמֶת	מְפָרֶכֶת		מִתְפָּרֶכֶת
	陽複	פֹּתְרִים		מְנַחֲמִים	מְפָרְכִים		מִתְפָּרְכִים
	陰複	פֹּתְרוֹת		מְנַחֲמוֹת	מְפָרְכוֹת		מִתְפָּרְכוֹת
被動分詞	陽單	פְּתוֹר	נִבְתָּר			מְנַחֵם	מְפָרֵךְ
	陰單	פְּתוֹרָה	נִבְתָּרֶת			מְנַחֶמֶת	מְפָרֶכֶת
	陽複	פְּתוֹרִים	נִבְתָּרִים			מְנַחֲמִים	מְפָרְכִים
	陰複	פְּתוֹרוֹת	נִבְתָּרוֹת			מְנַחֲמוֹת	מְפָרְכוֹת

III-ח/ע 動詞

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hiphil	Hophal
完成式	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח
	שָׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה	הִשְׁלִיחָהּ	הִשְׁלְחָהּ
	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלְחוּ
	שָׁלְחָתִי	נִשְׁלְחָתִי	שָׁלְחָתִי	שָׁלְחָתִי	הִשְׁלִיחָתִי	הִשְׁלְחָתִי
	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלְחוּ
	שָׁלְחָתֶם	נִשְׁלְחָתֶם	שָׁלְחָתֶם	שָׁלְחָתֶם	הִשְׁלִיחְתֶּם	הִשְׁלְחָתֶם
	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלְחוּ
	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלְחוּ
	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלְחוּ
未完成式	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלִיחַ	יִשְׁלַח
	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלִיחַ	תִּשְׁלַח
	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלִיחַ	תִּשְׁלַח
	תִּשְׁלַחְי	תִּשְׁלַחְי	תִּשְׁלַחְי	תִּשְׁלַחְי	תִּשְׁלִיחִי	תִּשְׁלַחְי
	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח
	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלִיחוּ	יִשְׁלַחוּ
	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלִיחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלִיחוּ	תִּשְׁלַחוּ
	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלִיחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁלִיחַ	נִשְׁלַח

命令式	二陽單 二陰單 二陽複 二陰複	שָׁלַח שְׁלַחְי שְׁלַחוּ שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַח הִשְׁלַחְי הִשְׁלַחוּ הִשְׁלַחְנָה	שָׁלַח שְׁלַחְי שְׁלַחוּ שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַח הִשְׁלַחְי הִשְׁלַחוּ הִשְׁלַחְנָה
不定詞附屬形		שָׁלַח	הִשְׁלַח	שָׁלַח	הִשְׁלַחְי
不定詞絕對形		שָׁלוּחַ	נִשְׁלוּחַ הִשְׁלוּחַ	שָׁלוּחַ	הִשְׁלוּחַ
主動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	שָׁלוּחַ שְׁלוּחַת שְׁלוּחִים שְׁלוּחוֹת	מְשַׁלֵּחַ מְשַׁלַּחַת מְשַׁלְּחִים מְשַׁלְּחוֹת	שָׁלוּחַ שְׁלוּחַת שְׁלוּחִים שְׁלוּחוֹת	מְשַׁלֵּחַ מְשַׁלַּחַת מְשַׁלְּחִים מְשַׁלְּחוֹת
被動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	שָׁלוּחַ שְׁלוּחַהּ שְׁלוּחֵיהֶם שְׁלוּחוֹתֵיהֶם	נִשְׁלוּחַ נִשְׁלוּחַת נִשְׁלוּחֵיהֶם נִשְׁלוּחוֹתֵיהֶם	שָׁלוּחַ שְׁלוּחַת שְׁלוּחִים שְׁלוּחוֹת	מְשַׁלֵּחַ מְשַׁלַּחַת מְשַׁלְּחִים מְשַׁלְּחוֹת



命令式	二陽單	קִמְצֵא	הִקְמִצְאָה	קִמְצֵא	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצֵא	הִתְקַמְצְאוּ
	二陰單	קִמְצִי	הִקְמִצְאִי	קִמְצִי	הִקְמִצְאִי	הִתְקַמְצִי	הִתְקַמְצְאִי
	二陽複	קִמְצֹאוּ	הִקְמִצְאוּ	קִמְצֹאוּ	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצֹאוּ	הִתְקַמְצְאוּ
	二陰複	קִמְצְאוּנָה	הִקְמִצְאוּנָה	קִמְצְאוּנָה	הִקְמִצְאוּנָה	הִתְקַמְצְאוּנָה	הִתְקַמְצְאוּנָה
不定詞附屬形		קִמְצָא	הִקְמִצְאָה	קִמְצָא	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצָא	הִתְקַמְצְאוּ
		קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצוּאָה	הִתְקַמְצְאוּ
不定詞絕對形		קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצוּאָה	הִתְקַמְצְאוּ
		קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצוּאָה	הִתְקַמְצְאוּ
主動分詞	陽單	קִמְצֵא	הִקְמִצְאָה	קִמְצֵא	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצֵא	הִתְקַמְצְאוּ
	陰單	קִמְצֹאת	הִקְמִצְאוּת	קִמְצֹאת	הִקְמִצְאוּת	הִתְקַמְצֹאת	הִתְקַמְצְאוּת
	陽複	קִמְצֵאִים	הִקְמִצְאִים	קִמְצֵאִים	הִקְמִצְאִים	הִתְקַמְצֵאִים	הִתְקַמְצְאִים
	陰複	קִמְצֹאוֹת	הִקְמִצְאוֹת	קִמְצֹאוֹת	הִקְמִצְאוֹת	הִתְקַמְצֹאוֹת	הִתְקַמְצְאוֹת
被動分詞	陽單	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצוּאָה	הִתְקַמְצְאוּ
	陰單	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	קִמְצוּאָה	הִקְמִצְאוּ	הִתְקַמְצוּאָה	הִתְקַמְצְאוּ
	陽複	קִמְצוּאִים	הִקְמִצְאִים	קִמְצוּאִים	הִקְמִצְאִים	הִתְקַמְצוּאִים	הִתְקַמְצְאִים
	陰複	קִמְצוּאוֹת	הִקְמִצְאוֹת	קִמְצוּאוֹת	הִקְמִצְאוֹת	הִתְקַמְצוּאוֹת	הִתְקַמְצְאוֹת

### III-ה 動詞

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hiphil	Hophal	Hithpaal	
完成式	כָּנֶה כִּנְתָה כִּנְתִי כִּנְתִי כִּנְתִי כָּנוּ כִּנְתֶם כִּנְתֶן כִּנְתֶנוּ	נִכְנֶה נִכְנְתָה נִכְנִיתִי נִכְנִיתִי נִכְנִיתִי נִכְנוּ נִכְנִיתֶם נִכְנִיתֶן נִכְנִיתֶנוּ	גָּלַה גָּלְתָה גָּלְתִי גָּלְתִי גָּלְתִי גָּלוּ גָּלִיתֶם גָּלִיתֶן גָּלִיתֶנוּ	אָלַה אָלְתָה אָלְתִי אָלְתִי אָלְתִי אָלוּ אָלִיתֶם אָלִיתֶן אָלִיתֶנוּ	הִגִּילָה הִגִּילְתָה הִגִּילְתִי הִגִּילְתִי הִגִּילְתִי הִגִּילוּ הִגִּילִיתֶם הִגִּילִיתֶן הִגִּילִיתֶנוּ	הִגִּילָה הִגִּילְתָה הִגִּילְתִי הִגִּילְתִי הִגִּילְתִי הִגִּילוּ הִגִּילִיתֶם הִגִּילִיתֶן הִגִּילִיתֶנוּ	הִתְגַּלָּה הִתְגַּלְתָה הִתְגַּלְתִי הִתְגַּלְתִי הִתְגַּלְתִי הִתְגַּלוּ הִתְגַּלִּיתֶם הִתְגַּלִּיתֶן הִתְגַּלִּיתֶנוּ	יִתְגַּלָּה תִּתְגַּלְתָה תִּתְגַּלְתִי תִּתְגַּלְתִי תִּתְגַּלְתִי יִתְגַּלוּ תִּתְגַּלִּיתֶם תִּתְגַּלִּיתֶן תִּתְגַּלִּיתֶנוּ
未完成式	יִכְנֶה תִּכְנֶה תִּכְנֶה תִּכְנֶי אִכְנֶה יִכְנוּ תִּכְנֶינָה תִּכְנֶנוּ תִּכְנֶינָה נִכְנֶה	יִכְנֶה תִּכְנֶה תִּכְנֶה תִּכְנֶי אִכְנֶה יִכְנוּ תִּכְנֶינָה תִּכְנֶנוּ תִּכְנֶינָה נִכְנֶה	יִגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלִי אִגִּלָּה יִגִּלוּ תִּגִּלֶינָה תִּגִּלֶנוּ תִּגִּלֶינָה נִגִּלָּה	יִגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלִי אִגִּלָּה יִגִּלוּ תִּגִּלֶינָה תִּגִּלֶנוּ תִּגִּלֶינָה נִגִּלָּה	יִגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלִי אִגִּלָּה יִגִּלוּ תִּגִּלֶינָה תִּגִּלֶנוּ תִּגִּלֶינָה נִגִּלָּה	יִגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלָּה תִּגִּלִי אִגִּלָּה יִגִּלוּ תִּגִּלֶינָה תִּגִּלֶנוּ תִּגִּלֶינָה נִגִּלָּה	יִתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה תִּתְגַּלִי אִתְגַּלָּה יִתְגַּלוּ תִּתְגַּלֶינָה תִּתְגַּלֶנוּ תִּתְגַּלֶינָה נִתְגַּלָּה	יִתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה תִּתְגַּלָּה תִּתְגַּלִי אִתְגַּלָּה יִתְגַּלוּ תִּתְגַּלֶינָה תִּתְגַּלֶנוּ תִּתְגַּלֶינָה נִתְגַּלָּה

三陽單  
三陰單  
二陽單  
二陰單  
一共單  
三共複  
二陽複  
二陰複  
一共複

三陽單  
三陰單  
二陽單  
二陰單  
一共單  
三陽複  
三陰複  
二陽複  
二陰複  
一共複



命令式	二陽單 二陰單 二陽複 二陰複	פְּנֵה פָּנִי פָּנוּ פְּנִינָה	הִפְּנֶה הִפְּנִי הִפְּנוּ הִפְּנִינוּ	גִּלְיָה גִּלְיָה גִּלְיוֹ גִּלְיָנָה	הִגְלֶה הִגְלִי הִגְלוּ הִגְלִינוּ	הִתְגַּלֶּה הִתְגַּלִּי הִתְגַּלוּ הִתְגַּלִּינוּ
不定詞附屬形		פְּנוֹת פְּנָה	הִפְּנוֹת הִפְּנָה	גִּלְיוֹת גִּלְיָה	הִגְלוֹת הִגְלָה	הִתְגַּלוֹת הִתְגַּלָּה
主動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	פּוֹנֵה פּוֹנִיָּה פּוֹנִים פּוֹנוֹת	הִפְּנֵה הִפְּנִיָּה	גִּלְיָה גִּלְיָה גִּלְיָה גִּלְיָה	הִגְלֵה הִגְלֵה הִגְלֵה הִגְלֵה	הִתְגַּלֵּה הִתְגַּלֵּה הִתְגַּלֵּה הִתְגַּלֵּה
被動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	פְּנוּי פְּנוּיָה פְּנוּיִים פְּנוּיוֹת	הִפְּנוּי הִפְּנוּיָה הִפְּנוּיִים הִפְּנוּיוֹת	גִּלְיָה גִּלְיָה גִּלְיָה גִּלְיָה	הִגְלָה הִגְלָה הִגְלָה הִגְלָה	הִתְגַּלָּה הִתְגַּלָּה הִתְגַּלָּה הִתְגַּלָּה

# I-נ 動詞

	Qal(1)	Qal(2)	Qal (不規則)	Niphal	Hiphil	Hophal
完成式	נָפַל	נָפַע	נָתַן	נָפַל	הִפִּיל	הִפִּיל
三陽單	נָפַלָה	נָפְעָה	נָתַנָּה	נָפַלָה	הִפִּילָה	הִפִּילָה
三陰單	נָפַלְתָּ	נָפְעִיתְּ	נָתַתְּ	נָפַלְתָּ	הִפִּילְתָּ	הִפִּילְתָּ
二陽單	נָפַלְתָּ	נָפְעִיתָ	נָתַתָּ	נָפַלְתָּ	הִפִּילְתָּ	הִפִּילְתָּ
二陰單	נָפַלְתִּי	נָפְעִיתִי	נָתַתִּי	נָפַלְתִּי	הִפִּילְתִּי	הִפִּילְתִּי
一 共單	נָפַלוּ	נָפְעוּ	נָתַנוּ	נָפַלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ
三 共複	נָפַלְתֶּם	נָפְעַתֶּם	נָתַתֶּם	נָפַלְתֶּם	הִפִּילְתֶּם	הִפִּילְתֶּם
二 陽複	נָפַלְתֶּן	נָפְעַתֶּן	נָתַתֶּן	נָפַלְתֶּן	הִפִּילְתֶּן	הִפִּילְתֶּן
二 陰複	נָפַלְתֶּן	נָפְעַתֶּן	נָתַתֶּן	נָפַלְתֶּן	הִפִּילְתֶּן	הִפִּילְתֶּן
一 共複	נָפַלוּ	נָפְעוּ	נָתַנוּ	נָפַלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ
未完成式	יִפֹּל	יִפֹּעַ	יִתֵּן	יִפֹּל	יִפִּיל	יִפִּיל
三陽單	תִּפֹּל	תִּפֹּעַ	תִּתֵּן	תִּפֹּל	תִּפִּיל	תִּפִּיל
三陰單	תִּפֹּלְתָּ	תִּפֹּעִיתְּ	תִּתַּתְּ	תִּפֹּלְתָּ	תִּפִּילְתָּ	תִּפִּילְתָּ
二陽單	תִּפֹּלְתָּ	תִּפֹּעִיתָ	תִּתַּתָּ	תִּפֹּלְתָּ	תִּפִּילְתָּ	תִּפִּילְתָּ
二陰單	תִּפֹּלְתִּי	תִּפֹּעִיתִי	תִּתַּתִּי	תִּפֹּלְתִּי	תִּפִּילְתִּי	תִּפִּילְתִּי
一 共單	יִפֹּלוּ	יִפֹּעוּ	יִתְּנוּ	יִפֹּלוּ	יִפִּילוּ	יִפִּילוּ
三陽複	תִּפֹּלְנָה	תִּפֹּעֲנָה	תִּתְּנוּ	תִּפֹּלְנָה	תִּפִּילְנָה	תִּפִּילְנָה
三陰複	תִּפֹּלְנָה	תִּפֹּעֲנָה	תִּתְּנוּ	תִּפֹּלְנָה	תִּפִּילְנָה	תִּפִּילְנָה
二陽複	תִּפֹּלְנָה	תִּפֹּעֲנָה	תִּתְּנוּ	תִּפֹּלְנָה	תִּפִּילְנָה	תִּפִּילְנָה
二陰複	תִּפֹּלְנָה	תִּפֹּעֲנָה	תִּתְּנוּ	תִּפֹּלְנָה	תִּפִּילְנָה	תִּפִּילְנָה
一 共複	יִפֹּלוּ	יִפֹּעוּ	יִתְּנוּ	יִפֹּלוּ	יִפִּילוּ	יִפִּילוּ

命令式	二陽單	נִפְּל	סַע	תֵּן	הִפְּצֵל	הִצֵּל
	二陰單	נִפְּלִי	סַעִי	תִּבְּנִי	הִפְּצֵלִי	הִצֵּלִי
	二陽複	נִפְּלוּ	סַעוּ	תִּבְּנוּ	הִפְּצֵלוּ	הִצֵּלוּ
	二陰複	נִפְּלְנָה	סַעְנָה	תִּבְּנֶה	הִפְּצֵלְנָה	הִצֵּלְנָה
不定詞附屬形		נִפְּל	סֹעֵת	תֵּת	הִפְּצֵל	הִצֵּל
			נִסְעֵ	תֵּתֵן		
不定詞絕對形		נִפּוּל	נִסּוּעֵ	תֵּתוֹן	הִפְּצֵל	הִצֵּל
					נִצּוּל	
主動分詞	陽單	נֹפֵל	נֹסֵעַ	נֹתֵן	מִצֵּל	מִצֵּל
	陰單	נֹפֵלַת	נֹסֵעַת	נֹתֵנַת	מִצֵּלַת	מִצֵּלַת
	陽複	נֹפְלִים	נֹסְעִים	נֹתְנִים	מִצֵּלִים	מִצֵּלִים
	陰複	נֹפְלוֹת	נֹסְעוֹת	נֹתְנוֹת	מִצֵּלוֹת	מִצֵּלוֹת
被動分詞	陽單	נִפּוּל	נִסּוּעַ	נִתּוֹן	נִצָּל	מִצָּל
	陰單	נִפּוּלָה	נִסּוּעָה	נִתּוּנָה	נִצָּלַת	מִצָּלַת
	陽複	נִפּוּלִים	נִסּוּעִים	נִתּוּנִים	נִצָּלִים	מִצָּלִים
	陰複	נִפּוּלוֹת	נִסּוּעוֹת	נִתּוּנוֹת	נִצָּלוֹת	מִצָּלוֹת

# I- 動詞

	Qal(1)	Qal(2)	Niphal	Hiphil	Hophal
完成式	יָשַׁב	יָרַשׁ	נִשְׁבַּע	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב
三陽單	יָשַׁב	יָרַשׁ	נִשְׁבַּע	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב
三陰單	יָשְׁבָה	יָרְשָׁה	נִשְׁבְּחָה	הוֹשִׁיבָה	הוֹשַׁבָה
二陽單	יָשַׁבְתָּ	יָרַשְׁתָּ	נִשְׁבַּחְתָּ	הוֹשִׁיבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ
二陰單	יָשַׁבְתְּ	יָרַשְׁתְּ	נִשְׁבַּחְתְּ	הוֹשִׁיבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ
一 共單	יָשַׁבְתִּי	יָרַשְׁתִּי	נִשְׁבַּחְתִּי	הוֹשִׁיבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי
三 共複	יָשְׁבוּ	יָרְשׁוּ	נִשְׁבְּבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשַׁבוּ
二 陽複	יָשַׁבְתֶּם	יָרַשְׁתֶּם	נִשְׁבַּחְתֶּם	הוֹשִׁיבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם
二 陰複	יָשַׁבְתֶּן	יָרַשְׁתֶּן	נִשְׁבַּחְתֶּן	הוֹשִׁיבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן
一 共複	יָשַׁבְנוּ	יָרַשְׁנוּ	נִשְׁבַּחְנוּ	הוֹשִׁיבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ
未完成式	יֹשֵׁב	יֹרֵשׁ	יִשְׁבַּע	יֹשִׁיב	יֹשַׁב
三陽單	יֹשֵׁב	יֹרֵשׁ	יִשְׁבַּע	יֹשִׁיב	יֹשַׁב
三陰單	תֹּשֵׁב	תִּירֵשׁ	תִּשְׁבַּע	תֹּשִׁיב	תֹּשַׁב
二陽單	תֹּשֵׁב	תִּירֵשׁ	תִּשְׁבַּע	תֹּשִׁיב	תֹּשַׁב
二陰單	תֹּשְׁבִי	תִּירְשִׁי	תִּשְׁבְּעִי	תֹּשִׁיבִי	תֹּשַׁבִּי
一 共單	אֹשֵׁב	אִירֵשׁ	אִשְׁבַּע	אֹשִׁיב	אֹשַׁב
三 陽複	יֹשְׁבוּ	יִירְשׁוּ	יִשְׁבְּבוּ	יֹשִׁיבוּ	יֹשַׁבוּ
三 陰複	תֹּשְׁבֹנָה	תִּירְשְׁנָה	תִּשְׁבְּבֹנָה	תֹּשִׁיבֹנָה	תֹּשַׁבֹּנָה
二 陽複	תֹּשְׁבוּ	תִירְשׁוּ	תִשְׁבְּבוּ	תֹשִׁיבוּ	תֹשַׁבוּ
二 陰複	תֹּשְׁבֹנָה	תִירְשְׁנָה	תִשְׁבְּבֹנָה	תֹשִׁיבֹנָה	תֹשַׁבֹּנָה
一 共複	נֹשֵׁב	נִרְשָׁע	נִשְׁבַּע	נֹשִׁיב	נֹשַׁב

命令式	二陽單	שֵׁב	רֵשׁ	הִנָּשֵׁב	הִלָּשֵׁב
	二陰單	שְׁבִי	רִשִּׁי	הִנָּשְׁבִי	הִלָּשְׁבִי
	二陽複	שְׁבּוּ	רִשׁוּ	הִנָּשְׁבּוּ	הִלָּשְׁבּוּ
	二陰複	שְׁבַנְהוּ	רִשְׁנָה	הִנָּשְׁבַנְהוּ	הִלָּשְׁבַנְהוּ
不定詞附屬形		שֹׁבֵת	רֹשֵׁת	הִנָּשֵׁב	הִלָּשֵׁב
		יֹשֵׁב	יֹרֵשׁ	הִנָּשֵׁב	הִלָּשֵׁב
主動分詞	陽單	יֹשֵׁב	יֹרֵשׁ		מוֹשֵׁב
	陰單	יֹשֶׁבֶת	יֹרֶשֶׁת		מוֹשֶׁבֶת
	陽複	יֹשְׁבִים	יֹרֶשִׁים		מוֹשְׁבִים
	陰複	יֹשְׁבוֹת	יֹרֶשׁוֹת		מוֹשְׁבוֹת
被動分詞	陽單			נֹשֵׁב	מוֹשָׁב
	陰單			נֹשֶׁבֶת	מוֹשָׁבֶת
	陽複			נֹשְׁבִים	מוֹשְׁבִים
	陰複			נֹשְׁבוֹת	מוֹשְׁבוֹת

## 雙字母動詞

	Qal ( ִ 類)	Qal ( ִ 類)	Hiphil	Hophal
完成式	קָם	שָׁם	הָקִים	הוֹקֵם
三陽單	קָמָה	שָׁמָה	הִקְיִמָה	הוֹקֵמָה
三陰單	קָמְתָ	שָׁמְתָ	הִקְיִמְתָּ	הוֹקֵמְתָּ
二陽單	קָמְתָה	שָׁמְתָה	הִקְיִמְתְּ	הוֹקֵמְתְּ
二陰單	קָמְתִי	שָׁמְתִי	הִקְיִמְתִּי	הוֹקֵמְתִי
一 共單	קָמְנוּ	שָׁמְנוּ	הִקְיִמְנוּ	הוֹקֵמְנוּ
三 共複	קָמְתֶם	שָׁמְתֶם	הִקְיִמְתֶם	הוֹקֵמְתֶם
二陽複	קָמְתֶיךָ	שָׁמְתֶיךָ	הִקְיִמְתֶיךָ	הוֹקֵמְתֶיךָ
二陰複	קָמְתֶיךָ	שָׁמְתֶיךָ	הִקְיִמְתֶיךָ	הוֹקֵמְתֶיךָ
一 共複	קָמְנוּ	שָׁמְנוּ	הִקְיִמְנוּ	הוֹקֵמְנוּ
未完成式	יָקוּם	יִשְׁעוּם	יִקְרוּם	יִקְרוּם
三陽單	תִּקְוֹם	תִּשְׁעוּם	תִּקְרוּם	תִּקְרוּם
三陰單	תִּקְוֹת	תִּשְׁעוּת	תִּקְרוּת	תִּקְרוּת
二陽單	תִּקְוֹתֶיךָ	תִּשְׁעוּתֶיךָ	תִּקְרוּתֶיךָ	תִּקְרוּתֶיךָ
二陰單	אִקְוֹם	אִשְׁעוּם	אִקְרוּם	אִקְרוּם
一 共單	יִקְוֹמוּ	יִשְׁעוּמוּ	יִקְרוּמוּ	יִקְרוּמוּ
三陽複	תִּקְוֹלְיֶיךָ	תִּשְׁעוּלְיֶיךָ	תִּקְרוּלְיֶיךָ	תִּקְרוּלְיֶיךָ
三陰複	תִּקְוֹמוּ	תִּשְׁעוּמוּ	תִּקְרוּמוּ	תִּקְרוּמוּ
二陽複	תִּקְוֹלְיֶיךָ	תִּשְׁעוּלְיֶיךָ	תִּקְרוּלְיֶיךָ	תִּקְרוּלְיֶיךָ
二陰複	תִּקְוֹמוּ	תִּשְׁעוּמוּ	תִּקְרוּמוּ	תִּקְרוּמוּ
一 共複	יִקְרוּם	יִשְׁעוּם	יִקְרוּם	יִקְרוּם

命令式	二陽單 二陰單 二陽複 二陰複	קום קוּמִי קוּמוּ קוּמְנָה	שים שִׁימִי שִׁימוּ שִׁימְנָה	בוא בֹּאִי בֹּאוּ בֹּאֲנָה	הקם הִקְמִי הִקְמוּ הִקְמְנָה
不定詞附屬形		קום	שים שׁוּם	בוא	הקים
不定詞絕對形		קום	שׁוּם	בוא	הקום
主動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	קם קֹמֶה קֹמִים קֹמוֹת	שֶׁם שֶׁמָּה שֶׁמִּים שֶׁמוֹת	בָּא בָּאֵה בָּאִים בָּאוֹת	מְקִים מְקִימָה מְקִימִים מְקִימוֹת
被動分詞	陽單 陰單 陽複 陰複	קום	שִׁים	בוא	מוקם מוקְמָת מוקְמִים מוקְמוֹת





命令式	二陽單	סב	תם	הטב	הקל	הטב	הקל	התפלל
	二陰單	סְבִי	תְּמִי	הִטְבִּי	הִקְלִי	הִטְבִּי	הִקְלִי	הִתְפַּלְלִי
	二陽複	סְבוּ	תְּמֹו	הִטְבוּ	הִקְלוּ	הִטְבוּ	הִקְלוּ	הִתְפַּלְלוּ
	二陰複	סְבֹנָה	תְּמַנְה	הִטְבִּינָה	הִקְלִינָה	הִטְבִּינָה	הִקְלִינָה	הִתְפַּלְלִינָה
不定詞附屬形		סב	תם	הטב	הקל	הטב	הקל	התפלל
不定詞絕對形		סְבוּב	תְּמוּם	הִטְב	הִקְל	הִטְב	הִקְל	הִתְפַּלְל
主動分詞	陽單	סֹבֵב	תֹּם		מְקַלֵּל		מְקַלֵּל	מְתַפַּלֵּל
	陰單	סֹבֵבָה	תֹּמָה		מְקַלֵּלָת		מְקַלֵּלָת	מְתַפַּלֵּלָת
	陽複	סֹבְבִים	תְּמוֹם		מְקַלְלִים		מְקַלְלִים	מְתַפַּלְלִים
	陰複	סֹבְבוֹת	תְּמוֹת		מְקַלְלוֹת		מְקַלְלוֹת	מְתַפַּלְלוֹת
被動分詞	陽單	סְבוּב						מוֹטָב
	陰單	סְבוּבָה						מוֹטָבָת
	陽複	סְבוּבִים						מוֹטָבִים
	陰複	סְבוּבוֹת						מוֹטָבוֹת

## 強變化動詞特徵 一覽表

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
<i>Qal</i>	קָטַל	יִקְטֹל	קַטֵּל	קַטֹּל	קָטוּל	קָטֹל
<i>Niphal</i>	נִקְטַל	יִקְטָל	הִקְטֵל	הִקְטֹל	נִקְטוּל הִקְטוּל	נִקְטָל
<i>Piel</i>	קָטַל	יִקְטִיל	קַטֵּל	קַטִּיל	קָטִיל	מְקַטֵּל
<i>Pual</i>	קָטַל	יִקְטָל				מְקַטָּל
<i>Hiphil</i>	הִקְטִיל הִקְטִילָהּ	יִקְטִיל	הִקְטֵל הִקְטִילִי	הִקְטִיל	הִקְטִיל	מְקַטִּיל
<i>Hophal</i>	הִקְטָל הִקְטָלָהּ	יִקְטָל יִקְטָלָהּ				מְקַטָּל מְקַטָּלָהּ
<i>Hithpael</i>	הִתְקַטֵּל	יִתְקַטֵּל	הִתְקַטֵּל	הִתְקַטֵּל	הִתְקַטֵּל	מִתְקַטֵּל

## Niphal 特徵 一覽表

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	נִקְטַל	יִקְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	נִקְטוֹל הִקְטוֹל	נִקְטָל
III-א	נִמְצָא	יִמְצָא	הִמְצָא	הִמְצָא	נִמְצָוּא	נִמְצָא
III-ה	נִבְנָה נִבְנִית	יִבְנָה	הִבְנָה	הִבְנוֹת	נִבְנָה הִבְנָה	נִבְנָה
I-喉音	נִעְזַב	יִעְזַב	הִעְזַב	הִעְזַב	נִעְזוּב הִעְזוּב	נִעְזַב
I-נ	נִצַּל	יִנְצַל	הִנְצַל	הִנְצַל	הִנְצַל נִצּוֹל	נִצַּל
I-י	נִוְשַׁב	יִוְשַׁב	הִוְשַׁב	הִוְשַׁב		נִוְשַׁב

## Piel 特徵 一覽表

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	קִטַּל	יִקְטֹל	קִטַּל	קִטֹּל	קִטֹּל	מְקַטֵּל
III-ה/ע	שָׁלַח	יִשְׁלַח	שָׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	מְשַׁלֵּחַ
III-א	מִצָּא	יִמְצָא	מִצָּא	מִצֹּא	מִצֹּא	מְמַצֵּא
III-ה	גָּלָה	יִגְלֶה	גָּלָה	גְּלוֹת	גְּלָה	מְגַלֵּה
雙 II	הִלֵּל	יִהַלֵּל	הִלֵּל	הִלֵּל	הִלֵּל	מְהַלֵּל
II-喉音 <sup>1</sup>	נָחַם	יִנַּחֵם	נָחַם	נַחֵם	נַחֵם	מְנַחֵם
II-喉音 <sup>2</sup>	בִּרַךְ	יִבְרַךְ	בִּרַךְ	בְּרַךְ	בְּרַךְ	מְבַרַּךְ

<sup>1</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>2</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。

## Pual 特徵 一覽表

	完成式	未完成式	分詞
強變化	קָטַל	יִקְטַל	מְקַטֵּל
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מְמַצֵּא
III-ה	גָּלָה	יִגְלָה	מְגַלֵּה
II-喉音 <sup>1</sup>	נָחַם	יִנְחַם	מְנַחֵם
II-喉音 <sup>2</sup>	בָּרַךְ	יִבְרַךְ	מְבַרֵּךְ

<sup>1</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>2</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。

## Hiphil 特徵

### 一覽表

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	הִקְטִיל הִקְטִילָהּ	יִקְטִיל	הִקְטֵל הִקְטִילִי	הִקְטִיל	הִקְטִיל	מִקְטִיל
I-喉音	הִעֲמִיד הִעֲמִידָהּ	יִעֲמִיד	הִעֲמֵד הִעֲמִידִי	הִעֲמִיד	הִעֲמִיד	מִעֲמִיד
III-ה/ע	הִשְׁלִיחַ הִשְׁלַחָהּ	יִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח הִשְׁלִיחִי	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	מִשְׁלִיחַ
III-א	הִמְצִיא הִמְצִיאתָ	יִמְצִיא	הִמְצֵא הִמְצִיאִי	הִמְצִיא	הִמְצֵא	מִמְצִיא
III-ה	הִגְלָה הִגְלִיתָ	יִגְלָה	הִגְלֵה	הִגְלוֹת	הִגְלָה	מִגְלָה
I-נ	הִצִּיל הִצִּילָהּ	יִצִּיל	הִצֵּל הִצִּילִי	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
I-י	הוֹשִׁיב הוֹשִׁיבָהּ	יּוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב הוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	מוֹשִׁיב
雙字母	הִקִּים הִקִּימוֹתָ	יִקִּים	הִקֵּם הִקִּימִי	הִקִּים	הִקֵּם	מִקִּים

## Hophal 特徵 一覽表

	完成式	未完成式	分詞
強變化 (u-類)	הִקְטִיל	יִקְטֹל	מִקְטָל
強變化 (o-類)	הִקְטִיל	יִקְטֹל	מִקְטָל
I-喉音	הִעֲמִיד	יִעֲמֹד	מִעֲמָד
III-ה	הִגְלִה	יִגְלוֹה	מִגְלוֹה
I-נ	הִצִּיל	יִצִּיל	מִצִּיל
I-י	הוֹשִׁיב	יֹוֹשֵׁב	מוֹשָׁב
雙字母	הוֹקִים	יֹוֹקֵם	מוֹקָם
雙 II	הוֹסִיב	יֹוֹסֵב	מוֹסָב

## Hithpael 特徵 一覽表

	完成式	未完成式	命令式	不定詞 附屬形	不定詞 絕對形	分詞
強變化	הִתְקַטַּל	יִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	הִתְקַטַּל	מִתְקַטַּל
雙 II	הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל
III-ה	הִתְגַּלְה	יִתְגַּלְה	הִתְגַּלְה	הִתְגַּלּוֹת		מִתְגַּלְה
II-喉音 <sup>1</sup>	הִתְנַחֵם	יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם	מִתְנַחֵם
II-喉音 <sup>2</sup>	הִתְפָּרוֹךְ	יִתְפָּרוֹךְ	הִתְפָּרוֹךְ	הִתְפָּרוֹךְ	הִתְפָּרוֹךְ	מִתְפָּרוֹךְ

<sup>1</sup> 帶虛擬重複的 II-喉音動詞。

<sup>2</sup> 帶補償延長的 II-喉音動詞。



### III-ה 動詞字尾摘要表

#### Qal 和衍生字幹

字尾	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hiphil	Hophal	Hithpael
完成式	הָ, פָּנֵה	נִפְּנֵה	פָּנֵה	פָּנֵה	הִפְּנֵה	הִפְּנֵה	הִתְּפַנֵּה
未完成式	הֶ, פִּנֵּה	יִפְּנֵה	יִפְּנֵה	יִפְּנֵה	יִפְּנֵה	יִפְּנֵה	יִתְּפַנֵּה
命令式	הֵ, פַּנֵּה	הִפְּנֵה	פַּנֵּה	פַּנֵּה	הִפְּנֵה	הִפְּנֵה	הִתְּפַנֵּה
不定詞附屬形	וּתְ, פִּנּוּת	הִפְּנוּת	פִּנּוּת	פִּנּוּת	הִפְּנוּת	הִפְּנוּת	הִתְּפַנּוּת
分詞	הֶ, פִּנֵּה	נִפְּנֵה	מִפְּנֵה	מִפְּנֵה	מִפְּנֵה	מִפְּנֵה	מִתְּפַנֵּה

# 希漢字彙表

出現五十次或以上的希伯來文單字，包括在本文法書和習作中出現的較少見單字。位於一些希伯來文單字左方的數字，表示此字彙出現在那一章。

## א

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3  | <b>אָב</b> 父親； <b>אָבוֹת</b> （複數）； <b>אָבִי</b> （陽單附屬形） | <b>אֲדֹנָי</b> 主   |
| 17 | <b>אָבַד</b> 消滅；（Piel）毀滅；（Hiphil）滅絕                     | 17 <b>אָהַב</b> 愛、喜歡   |
|    | <b>אָבָה</b> 樂意、願意、答應                                   | <b>אָהָבָה</b> 愛   |
|    | <b>אָבִיוֹן</b> 貧窮的、受壓迫的                                | 8 <b>אָהָל</b> 帳棚； <b>מוֹעֵד אָהָל</b> 會幕                                |
|    | <b>אָבִימֶלֶךְ</b> 亞比米勒                                 | <b>אָהָרֹן</b> 亞倫  |
|    | <b>אָבֵל</b> 悲傷   | 9 <b>אוּ</b> 或   |
|    | <b>אָבֵל</b> 真實地、確實地、然而                                 | <b>אוֹלִי</b> 或許   |
| 10 | <b>אָבֶן</b> 石頭（陰單）                                     | 31 <b>אָוֶן</b> 邪惡、罪惡  |
|    | <b>אָבֶנֶר</b> 押尼珥                                      | 31 <b>אוֹצֵר</b> 供應、庫房、財寶  |
|    | <b>אָבְרָהָם</b> 亞伯拉罕                                   | 23 <b>אוֹר</b> 光   |
|    | <b>אָבְרָם</b> 亞伯蘭                                      | <b>אוֹר</b> （Hiphil）照亮、發光  |
|    | <b>אָבְשָׁלוֹם</b> 押沙龍                                  | 31 <b>אוֹת</b> 記號； <b>אוֹתוֹת</b> （複數）                                   |
|    | <b>אֵד</b> 淡水、地表水（薄霧？）                                  | 15 <b>אָז</b> 那時、從前、此後； <b>מֵאָז</b> （ <b>אָז</b> + <b>מִן</b> ）從那時，從那時候 |
|    | <b>אֲדוֹם</b> 以東； <b>אֲדוֹמִי</b> 以東人（們）                | <b>אָזַן</b> （Hiphil）聽   |
| 14 | <b>אֲדוֹן</b> 主、主人（見 <b>אֲדֹנָי</b> ）                   | 15 <b>אָזֶן</b> 耳朵（陰單）； <b>אֲזֵנִי</b> （雙數附屬形）                           |
| 3  | <b>אָדָם</b> 人、亞當                                       | 4 <b>אָח</b> 兄弟； <b>אָחִים</b> （複數）； <b>אָחִי</b> （陽單附屬形）                |
| 10 | <b>אֲדָמָה</b> 地、土地                                     | <b>אָחָב</b> 亞哈  |
|    | <b>אֲדָן</b> 底座、托座                                      | 7 <b>אָחַד</b> 一（陽單）   |

- אָחור 背後、後面  
 27 אָחות 姐妹 (陰單)  
 20 אָחז 抓住、緊握  
 אָחזה 產業、財產  
 6 אָחר 後面、之後 (常以 אַחֲרַי 出現)  
 8 אָחר 另一個; אַחֲרָת (陰單)  
 אַחֲרוֹן 後面、最後  
 אַחֲרִית 結局、結果 (陰單)  
 11 אַחַת 一 (陰單)  
 אֵי-מִזֶּה 從何地  
 10 אֵיב 敵人; אוֹיֵב (全寫法)  
 אֵיה 哪裡?  
 אֵיוב 約伯  
 8 אֵיךְ 如何?  
 אֵיכָה 如何? 哪裡?  
 15 אֵיל 公綿羊  
 אֵילִם 門廊、走廊  
 (其他拼法如 אוֹלָם 或 אֱלָם)  
 אֵימָה 恐懼、恐怖、害怕  
 9 אֵין 無、沒有;  
 אֵין (附屬形)  
 אֵיפֹה 哪裡?  
 4 אֵישׁ 男人、丈夫;  
 אַנְשִׁים (複數);  
 אַנְשֵׁי (陽複附屬形)  
 12 אֵךְ 只有、實在  
 12 אֵכֹל 吃、吞滅  
 אֵכֹל 食物  
 אֵכֹלָה 食物  
 3 אֵל 上帝、神、至高神  
 6 אֵל 對著、向著、直到  
 12 אֵל 不、不是  
 8 אֵלֶּה 這些  
 3 אֵלֹהִים 上帝、神; אֵלֹהֵי (陽複附屬形)  
 אֵלוֹף 族長  
 אֵלִיָּה 以利亞; 亦為 אֵלִיהוּ  
 אֵלִישָׁע 以利沙  
 אֵלָם (Piel) 綁成一捆  
 אֵלְמָה 捆  
 אֵלְמָנָה 寡婦  
 אֵלְעָזָר 以利亞撒  
 8 אֵלָף 千、支派、宗族  
 11 אֵם 母親 (陰單)  
 12 אֵם 假如、然後、或者  
 אֵמָה 婢女  
 11 אֵמָה 肘、前臂  
 אֵמוּנָה 穩固、堅定  
 24 אֵמֵן (Niphal) 穩定、  
 堅固、信賴  
 守信; (Hiphil) 相信  
 אֵמֵץ 剛強、勇敢  
 12 אֵמַר 說  
 אֵמֹרֵי 亞摩利人 (們)  
 17 אֵמֶת 可靠、穩定、  
 真實 (陰單)  
 אֵמְתָחַת 麻袋; אֵמְתָחַח (複數)  
 אֵנוֹשׁ 人、人們 (集合名詞)

- 8 אָנְחָנוּ 我們
- 8 אָנִי 我
- 8 אֲנֹכִי 我 (אָנִי 的交替形式)
- אֲנָשִׁים (男) 人們、  
丈夫 (אִישׁ 的複數) ;  
אֲנָשִׁי (陽複附屬形)
- אָסָא 亞撒
- אָסִיר 囚犯
- 17 אָסַף 聚集、吸收
- 28 אָסַר 捆綁 ; (Niphal、Pual)  
被上腳鐐、被囚禁
- אֲסָתָר 以斯帖
- 9 אָף 鼻孔、鼻子、忿怒
- 15 אָף 也、甚至
- אֲפָרַיִם 以法蓮 ; אֲפָרְתַיִ 以法蓮人
- אֲצֵל 在……旁邊、離……  
很近、緊鄰著
- אָרְבַּע 四 ; אֲרַבְעָה (陰單)
- 12 אָרוֹן 約櫃、櫃子 (帶定冠詞  
הָאָרוֹן )
- אָרוּר 受咒詛的
- 32 אָרֶז 香柏木
- אֶרֶח 徑、路徑
- אָרִי 獅子
- אֲרִיָּה 獅子 (אָרִי 的替代形式)
- אָרֶךְ 長度
- אָרָם 亞蘭、敘利亞 ; אֲרָמִי 亞  
蘭人(們)、敘利亞人(們)
- 3 אָרֶץ 世界、地 (陰單) ;  
אֲרָצוֹת (複數) ;  
אֲרָצוֹת (附屬形)

- אֲרָצָה 朝地、往地上  
(帶指向性字尾 הָ  
的 אֲרָץ )
- 22 אָרַר 咒詛
- 5 אֵשׁ 火 (陰單)
- 4 אִשָּׁה 女人、妻子 ; אִשְׁתִּי (陰單  
附屬形) ; נָשִׁים (複數) ;  
נִשְׂיָ (附屬形)
- אִשָּׁה 火祭
- אֲשׁוּר 亞述
- אָשָׁם 有罪的 ; 亦為 אֲשָׁם
- 8 אָשַׁר 誰、那
- 6 אֶת־/אֵת־ 與、旁邊 ; אִתִּי (帶一共  
單字尾)
- 6 אֶת־/אֵת־ 特定直接受詞記號 (不用  
翻譯) ; אִתִּי (帶一共單  
字尾)
- 8 אַתְּ 妳 (二陰單)
- 8 אַתָּה 你 (二陽單)
- אֶתוֹן 母驢 (陰單)
- 8 אַתֶּם 你們 (二陽複)
- אֶתְמוֹל 昨日
- 8 אַתֶּן 妳們 (二陰複)
- 8 אַתְּנָה 妳們 (二陰複)

## ב

- 6 בְּ 在之中、對著
- בְּאֵר 井、深坑 (陰單)
- בָּבֶל 巴比倫 (巴別)
- 11 בָּגַד 衣裳
- בְּגִלָּל (בְּ + גִלָּל) 由於

- 8 **בְּהֵמָה** 牛、動物（們）
- 14 **בּוֹא** 去、進入、來；  
（Hiphil）帶、領
- בוֹר** 深坑、水池
- 22 **בוּשׁ** 羞愧
- בַּחֹר** 年輕人；  
**בַּחֹרִים**（複數）
- 18 **בָּחַר** 選擇
- 19 **בָּטַח** 依靠
- 33 **בֶּטֶן** 腹、母腹（陰單）
- 18 **בִּין** 明白、了解
- 6 **בֵּין** 在……之間
- בִּינָה** 理解力、聰明
- 3 **בַּיִת** 房子；**בַּתִּים**（複數）；  
**בֵּית**（陽單附屬形）；  
**בֵּיתִי**（陽複附屬形）
- בֵּית-אֵל** 伯特利
- 19 **בָּכָה** 哭泣、為……哀痛
- 23 **בָּכָר** 長子；  
**בְּכוֹר**（全寫法）  
**בֵּל** 不（大多在詩體）
- 20 **בִּלְתִּי** 不、為了不（否定不定詞附屬形）；常以**לְבַלְתִּי**出現
- 21 **בְּמָה** 高處、  
殯葬設施；  
**בְּמוֹת**（複數）
- 3 **בֵּן** 兒子；**בָּנִים**（複數）；  
**בֶּן**（陽單附屬形）；  
**בְּנֵי**（陽複附屬形）
- 14 **בָּנָה** 建造
- בְּנִימִין** 便雅憫
- בְּעִבּוֹר** 因為、為了
- 18 **בְּעֵד** 距離、後面  
通過；**בְּעֵד**（附屬形）
- בְּעֵינַי** 在……眼中、  
在……看來
- 18 **בַּעַל** 主人、丈夫、巴力
- 17 **בָּעַר** 燒滅、燒
- בָּקַע** 分開、砸開
- 9 **בָּקָר** 牛、牲畜、家畜
- 9 **בֹּקֵר** 早晨
- 26 **בָּקַשׁ**（Piel）尋找
- בָּרָא** 創造
- בָּרַד** 冰雹
- 35 **בָּרָזַל** 鐵
- בָּרַח** 逃跑、潛逃
- 10 **בְּרִית** 約（陰單）
- 13 **בָּרַךְ**（Piel）祝福、跪
- 9 **בָּרַכָה** 祝福；**בְּרַכַּת**  
（附屬形）
- 10 **בָּשָׂר** 肉
- בָּשָׂן** 巴珊
- 4 **בַּת** 女兒（陰單）；**בָּנוֹת**  
（複數）
- 6 **בְּתוֹךְ** 在……之間
- בְּתוּלָה** 處女

ג

- 16 גָּאַל 救贖  
 גָּבַהּ 升高、高舉  
 גָּבַהּ 高； גְּבוּהִים (複數)  
 10 גְּבוּל 界線、領土、邊界  
 15 גִּבּוּר 勇士、強者  
 (גִּבּוּר חַיִּל 大能的勇士)  
 גִּבּוּרָה 力量  
 גִּבְעָה 小山、(敬拜的)高處；  
 גִּבְעוֹת (複數)  
 גִּבֵּר 勝過、使增大、使升高  
 גִּבְרָה 年輕人、強人  
 גִּד 迦得； גִּדֵי 迦得人(們)  
 22 גִּדּוּל (成為)強壯、偉大；  
 (Piel)養成、使長大、  
 培養；(Hiphil)使偉大、  
 放大  
 7 גְּדוּל 偉大  
 4 גּוֹי 人民、國家  
 27 גוּר 居留、以外僑身分  
 居住於某地  
 31 גוּרָל 籤、分配  
 17 גָּלָה 揭露、揭開、離開、  
 遷移至外邦  
 גָּלַל 滾、滾開  
 גָּלַל 因為  
 (常帶依附的介系詞  
 בְּגִלָּל)

- גִּלְעָד 基列；  
 גִּלְעָדִי 基列人(們)  
 8 גָּם 也、的確  
 גָּמַל 使斷奶  
 גָּמַל 駱駝； גְּמָלִים (複數)  
 גִּן 園； גָּן (交替寫法)  
 גִּנְבַּב 偷  
 גִּנְיָה 葡萄園、果園  
 גָּעַר 指責  
 גִּפְזוֹן 葡萄樹(陰單)  
 29 גֵּר 陌生人、居留者、外僑  
 גֵּרֹן 打穀場  
 גָּרַשׁ (Piel) 趕走  
 גַּת 酒榨(陰單)

ד

- דָּבַק 緊貼、依靠、堅持  
 26 דָּבַר (Piel) 說話  
 3 דָּבָר 詞、事、物；  
 דְּבָרַי (陽複附屬形)  
 דָּבַשׁ 蜜  
 דָּג 魚  
 דָּוָד 大衛； דְּוִיד (全寫法)  
 דוּד 愛人、情人  
 19 דוֹר 世代、一生、  
 壽命； דוֹרוֹת (複數)  
 דִּין 審判  
 7 דָּל 貧窮

- 30 דָּלַת 門 (陰單)  
 8 דָּם 血； דְּמַיִם (複數)；  
 דָּם (陽單附屬形)；  
 דְּמַי (陽複附屬形)  
 דָּמַם 驚訝、安靜  
 דָּן 但支派； דְּנַי 但人 (們)  
 דְּנִיאל 但以理  
 30 דַּעַת 知識 (陰單)  
 4 דְּרֹךְ 道路、路徑 (陽單、陰單)  
 18 דָּרַשׁ 尋找

## ה

- 5 הֶ (定冠詞) 這、那  
 (在接下來的字母內  
 帶強 Daghesh)  
 8 הִ 疑問質詞  
 (不用翻譯)  
 33 הֶבֶל 氣息、虛空、偶像  
 הֵבֶל 亞伯  
 8 הוּא 他、那  
 8 הִיא 她  
 (獨立人稱代名詞三陰單  
 הִיא 的交替形式)  
 8 הִיא 她、那  
 12 הִיָּה 是、發生、成為  
 5 הֵיכָל 王宮、殿  
 12 הֵלֵךְ 去、行走  
 26 הִלַּל (Piel) 讚美；  
 (Hithpael) 誇口  
 8 הֵם 他們 (三陽複)

- 8 הֵמָּה 他們 (三陽複)  
 30 הֶמוֹן 紛亂、暴動、群眾  
 9 הֵן 看哪、如果  
 8 הֵן 她們 (三陰複)  
 8 הֵנָּה 她們 (三陰複)；那些 (陰複)  
 הֵנָּה 這裡、到此地  
 9 הִנֵּה 看啊！看！； הִנְנִי 或 הִנְנִי  
 (帶一共單字尾)  
 25 הִפִּיךָ 轉、推翻、毀滅  
 הִפְכָה 毀滅  
 4 הַר 山、山脈；  
 הָרִים (複數)  
 18 הִרְגַּת 殺  
 הִרְהַת 懷孕、懷胎

## ו

- 5 וְ 和、或、也、甚至

## ז

- 8 זָאת 這 (陰單)  
 21 זָבַח 宰殺、獻祭  
 15 זֶבַח 祭物  
 8 זֶה 這 (陽單)  
 5 זָהָב 金  
 זֵית 橄欖、橄欖樹  
 25 זָכָר 男人、男性

- 13 זָכַר 記住；  
 (Hiphil) 召喚、回想、  
 使……知道  
 זָכָר 紀念、懷念  
 זָנָב 尾巴（如蛇的尾巴）  
 25 זָנָה 行淫、作妓女  
 זָעָה 汗；זָעַת (陰單附屬形)  
 28 זָעַק 呼喊；(Niphal)  
 招聚備戰；(Hiphil) 發  
 佈招聚  
 זְקוּנִים 晚年  
 13 זָקַן (變) 老  
 7 זָקֵן (形容詞) 老；  
 (名詞) 老人、長老；  
 זָקֵן (附屬形)  
 זָר 奇怪的、不同的、違法的  
 30 זְרוּעַ 手臂、力量 (陰單)  
 זָרַע 撒種、播種  
 11 זָרַע 種籽、後裔  
 זָרַק 分散、拋擲

ח

- חֶבְרוֹן 希伯崙  
 חָג 行列、筵席、  
 喜慶；חָג (交替寫法)  
 חָדַל 結束、停止、中止  
 חָדָשׁ 新的、新鮮的  
 10 חָדָשׁ 新月、月份；  
 חֳדָשִׁים (複數)

- חָוָה (Hishtaphel) 鞠躬、  
 敬拜  
 חֲוָה 夏娃  
 22 חוֹמָה 牆  
 19 חוּץ 外面；חוּצָה  
 (帶指向性字尾的חוּץ)  
 到外面  
 28 חָזָה 看見、察覺  
 חֲזִיוֹן 異象；חֲזִיּוֹנוֹת (複數)  
 13 חָזַק (變) 強；  
 (Hiphil) 捉住、抓牢  
 חֲזָק 堅固的、強的  
 חֲזָקִיהוּ 希西家；הֲזָקִיהוּ (交替寫  
 法)  
 16 חָטָא 未命中 (目標)、犯罪  
 9 חֲטָאת 罪、贖罪祭、  
 贖罪 (陰單)；  
 חֲטָאוֹת (複數)；  
 חֲטָאת (陰單附屬形)  
 5 חַי 生命、終身；(形容詞)  
 活的、活著  
 15 חָיָה 活、(繼續) 活著  
 29 חַיָּה (野生) 動物、  
 活物  
 חַיִּים 生命、一生  
 (見上面的חַי)  
 חֵיל 生產、勞苦  
 10 חָיִל 力量、財富、軍隊；  
 חֵיל (陽單附屬形)  
 חֵיק 胸懷  
 חָכַם 明智的



- 7 חָכָם 有智慧的
- 6 חֲכָמָה 經驗、精明、  
智慧
- 29 חֵלֶב 脂油  
חֲלָב 牛奶
- 28 חֲלָה (變為) 軟弱、疲倦、  
生病  
חֲלוּם 夢； חֲלוּמוֹת (複數)
- 30 חָלַל (形容詞) 被殺的
- 30 חָלַל (Niphal) 被玷污；  
(Piel) 污染、褻瀆；  
(Hiphil) 開始  
חָלַם 夢見  
חָלַק 分開、分配；  
(Piel) 使分散  
חֵלֶק 部分、一份
- 23 חָמָה 熱、烈怒、憤怒
- 29 חֲמֹר (公) 驢、驢子  
חָמָס 暴行、錯誤
- 11 חָמֵשׁ 五； חֲמִשָּׁה (陰單)
- 11 חֲמִשִּׁים 五十  
חֶזֶן 恩典、喜悅
- 21 חָנָה 紮營
- 28 חָנָן 恩待、幫助；  
(Hithpael) 懇求恩惠或  
憐憫
- 10 חֶסֶד 信實、慈愛、獻身、  
忠貞的愛  
חָסָה 投靠  
חֲסִיד 忠誠、虔誠的人
- 18 חֲפִיץ 取悅、喜悅、  
所悅的  
חָפֵּשׂ 找到； (Piel) 看；  
(Hithpael) 假扮  
חֵץ 箭
- 23 חֲצִי 一半
- 11 חָצֵר 永久居所、院、  
圈地
- 22 חֻק 律例、命令、  
規定、典章；  
חֻקִּים (複數)
- 21 חֻקָּה 律例、命令；  
חֻקוֹת (複數)
- 5 חָרֵב 劍 (陰單)  
חֵרֵב 何烈 (山)
- 25 חָרָה 憤怒、發怒、  
燃燒  
חָרַם 獻為當滅的物、  
使……聖化
- 33 חֲרַפָּה 責備、恥辱  
חָרַשׁ 鑿的  
חָשַׁךְ 壓制、扣住
- 22 חָשַׁב 計算、認為、  
評價、思想；  
(Piel) 計算、  
計畫、思考  
חָשַׁךְ (變) 模糊、變暗
- 25 חָשֶׁךְ 黑暗  
חַת 赫； חַתִּי 赫人 (們)

חַתָּן 岳父  
חָתַת 被打碎、喪膽

ט

טָבַח 宰殺  
8 טָהוֹר 乾淨、純潔  
17 טָהַר 乾淨、潔淨  
18 טוֹב 好、可喜悅的 (參 יָטַב)  
7 טוֹב 好的  
20 טָמֵא (動詞) 成為不潔淨  
30 טָמֵא (形容詞) 不潔淨的  
טָר 孩子們  
טָרַם 尚未、之前；  
常以同意義的 בְּטָרַם 出現

י

יָאֵר 尼羅河、河  
יָבֵשׁ 使乾、乾涸  
10 יָד 手 (陰單)； יָדוֹת (複數)；  
יָד (陰單附屬形)； יָדַי (雙數)； יָדַי (雙數附屬形)  
26 יָדָה (Piel) 丟、拋；  
(Hiphil, Hithpael) 稱謝、讚美、承認  
13 יָדַע 知道、留意；  
(Hiphil) 教導、宣告、使……知道

יְהוּדָה 猶大； יְהוּדִים 猶大人、猶太人  
3 יְהוָה 雅偉、主；  
יְהִי 或 יֵהְיֶה (縮寫，常在詩體形式)  
יְהוֹנָדָע 耶何耶大  
יְהוֹנָתָן 約拿單  
יְהוֹשֻׁעַ 約書亞  
יְהוֹשָׁפָט 約沙法  
יֹאָב 約押  
יֹאָשׁ 約阿施  
3 יוֹם 日； יָמִים (複數)；  
יָמֵי (陽複附屬形)  
יוֹמָם 白天、天天  
יוֹסֵף 約瑟  
20 יָחַד (名詞) 社群；  
(副詞) 一起、同時  
(常拼寫成同意義的 יַחְדָּו)  
20 יַחְדָּו 見上面的 יָחַד  
22 יָטַב 好； (Hiphil)  
善待、恩待  
20 יַיִן 酒  
יָכַח (Niphil) 爭論；  
(Hiphil) 責備、給予判斷、解決糾紛  
15 יָכַל 能夠  
14 יָלַד 領出、生產；  
(Piel) 助產、接生

- 5 יָלַד 男童、男孩  
יָלְדָה 女孩
- 5 יָם 海、西；יָמִים (複數)  
יָמָה (帶指向性  
字尾 הָ 的 יָם)
- 21 יָמִין 右手(邊)、  
南(陰單)
- 16 יָסַף 增加、持續做更多或  
重複做；(Hiphil)  
加強、增強
- 18 יָעַן 由於、因為  
יָעַן אֲשֶׁר 因為
- 27 יָעַץ 勸告、建議  
יָעֻקֵּב 雅各  
יָעַר 灌木林
- 7 יָפָה 漂亮、英俊
- 12 יָצָא 出去(來)、  
前去(來)；(Hiphil)  
使出來、領出來  
יָצֻק 以撒  
יָצַק 上菜(食物)、  
倒出(液體)
- 20 יָצַר 形成、使成形、培養  
יָקִץ 叫醒  
יָקָר 寶貴的
- 14 יָרָא 害怕、恐懼
- 14 יָרַד 下去；(Hiphil)  
使降低、  
丟下  
יָרְדוּ 約但河
- יָרָה (Hiphil) 指示、  
教導
- 3 יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷；亦寫成  
יְרוּשָׁלַיִם
- יָרַח 月亮
- יָרִיעָה 幕、帳幕
- יָרַךְ 大腿；יָרְךָ (附屬形)
- יָרְמִיָה 耶利米；יָרְמִיָהוּ (交替寫  
法)
- 16 יָרַשׁ 繼承、征服、  
擁有、剝奪、踐踏；  
(Hiphil) 驅逐、佔有
- 3 יִשְׂרָאֵל 以色列
- 9 יָשׁ 有
- 12 יָשַׁב 坐、居住
- 31 יִשׁוּעָה 拯救、救恩  
יִשְׁמַעְאֵל 以實瑪利  
יִשְׁמַעְלִי 以實瑪利人
- 24 יִשַׁע (Niphal) 被救、接受幫  
助；(Hiphil) 救援、  
幫助、解救  
יִשַׁע 救恩、幫助(帶一共單字  
尾的 יִשְׁעֵי )
- 7 יִשָּׁר 直、正義、  
正直、公正
- יָתוּם 孤兒
- 24 יָתַר (Niphal、Hiphil)  
被遺留、保持
- 29 יָתַר 殘餘、剩餘

כ

- 6 כָּ 像、如同、按照；  
כְּמוֹנִי (帶一共單字尾)
- 8 כְּאֶשֶׁר 正、當……的時候
- 13 כָּבַד (動詞) 重、  
使……增光  
כָּבֵד (形容詞) 重的
- 9 כְּבוֹד 榮耀、尊重、  
財產  
כִּבְס (Piel) 清洗 (衣服)
- 22 כֶּבֶשׂ 公羊羔、羊羔  
כִּבְשָׁה 母羊
- 5 כֵּה 這樣、如此  
כִּהוּ (Piel) 執行祭司  
的責任
- 4 כֹּהֵן 祭司  
כּוֹכַב 星星； כּוֹכָבִים (複數)
- 24 כּוֹן (Niphal) 被堅固、  
建造； (Polel)  
建造； (Hiphil)  
建造、設立
- 23 כֹּחַ 力量、能力
- 8 כִּי 因為、為了、那、當、但  
是、的確、真的  
כִּיּוֹם 今日、這日  
(כִּי + הַיּוֹם)
- כִּכָּה 因此、如此
- כָּפֹר 圓的東西，  
如：圓形麵包、銀子、  
區域
- 6 כָּל 所有、每個、各個、  
全部； כָּל־ (附屬形)
- 17 כָּלָה 停止、結束、  
完、完成
- 9 כְּלִי 器皿、工具； כְּלִים (複  
數)； כְּלִי (附屬形)
- 9 כְּמוֹ 如、好像 (參上面的 כִּי)
- 7 כֵּן 這樣、因此  
כָּנַע (Niphal) 被征服、  
使……卑下  
כְּנַעֲנִי 迦南； כְּנַעֲנִי 迦南人
- 27 כְּנָף 翅膀、角落、邊緣
- 17 כִּסֵּא 座位、寶座；  
כִּסְאוֹת (複數)
- 26 כִּסָּה (Piel) 遮蓋、隱藏
- 8 כְּסִיל 愚笨、遲鈍、  
愚蠢、厚顏
- 5 כֶּסֶף 銀、錢  
כִּעַס 被激怒、生氣；  
(Hiphil) 激怒、羞辱、  
冒犯
- 16 כַּף 手、手掌 (陰單)
- 16 כִּפָּר 遮蓋； (Piel) 補償
- 30 כְּרוּב 嘒嘒拍
- 30 כֶּרֶם 葡萄園
- 15 כָּרַת 切斷、立約

- כְּשָׁדִים 迦勒底、迦勒底人(們)  
כָּשַׁל 絆跌、動搖
- 13 כָּתַב 寫  
כְּתֹנֶת 束腰外衣(亦為 כְּתָנֶת)  
כְּתֹף 肩膀(陰單)
- ל
- 6 לָּ 對、向著、為了  
12 לֹא 不、不是  
לְאָמַר 說  
(用來引進直接引述)
- 4 לֵב 心、精神、意志  
4 לִבָּב 心、精神、意志(לֵב 的  
交替寫法)
- 9 לְבַד 單獨的、除……之外  
(帶字首 לָּ 的 בָּר)
- לְבָה 光焰; לְבַת (附屬形)  
לְבַלְתִּי 沒有、除了  
(否定不定詞附屬形);  
見 בְּלַתִּי
- לָבוּ 拉班
- 19 לְבַשׁ 穿上、穿上衣服  
לְהִבָּה 火焰  
לִיחַ 石版; לוּחֹת (複數)  
לִוִי 利未、利未人(們)
- 24 לָחַם (Niphal) 爭鬥  
9 לָחֵם 麵包、食物  
לָחַץ 擁擠、擠壓、  
壓迫、折磨  
לָחַץ 壓制、痛苦

- 11 לַיְלָה 夜晚  
29 לַיִן 過夜、住宿  
22 לָכַד 捉、擄獲  
11 לָכֵן 因此  
27 לָמַד 學; (Piel) 教  
8 לָמָּה 為什麼;  
לָמָּה (交替寫法)  
6 לְמַעַן 為了……緣故、  
因為、為了  
6 לְפָנַי 之前、在……面前  
14 לָקַח 拿住、控制、捉住  
לְקָרְאָת 向、在……對面、  
對面的  
23 לְשׁוֹן 舌頭

## מ

- 7 מְאֹד 很、非常地  
11 מֵאָה 一百  
מְאוּמָה 任何事  
מֵאָז 從那時、  
從那時候(מֵן + אָז)  
מֵאֵינַן 從哪裡?(מֵן + אֵינַן)  
מָאָן (Piel) 拒絕  
28 מָאָס 否定、拒絕  
11 מֵאָתַיִם 二百  
מִבּוּל 水災、洪水  
מִבְטָח 信任、信心  
מִגְדָּל 塔  
מִגָּן 盾牌

- מַגֵּפָה 打擊、災禍
- 25 מִגְרֵשׁ 草場、牧場
- 10 מִדְבָּר 牧場、曠野、草原
- מִדְבָּרָה 往曠野去  
(帶指向性字尾 הָ 的  
מִדְבָּר )
- מִדָּד 測量
- מִדָּה 量
- 8 מִדּוּעַ 為什麼?
- מִדְּוֵן 米甸; מִדְּוֵי 米甸人
- 8 מָה 什麼? 如何?
- 26 מָהָר (Piel) 加速、匆忙、  
快速地或匆忙地做事
- מוֹאָב 摩押; מוֹאָבִי 摩押人  
(們)
- מוֹלָדֹת 後裔、子孫 (帶三陽單字  
尾 מוֹלְדָתוֹ )
- מוֹסָר 懲罰、懲治
- 11 מוֹעֵד 指定的地方、時間或節期
- 14 מוֹת 死亡; (Hiphil) 殺死、  
處決
- 10 מוֹתָ 死亡; מוֹת (附屬形)
- 5 מִזְבֵּחַ 祭壇; מִזְבְּחוֹת (複數)
- מִזְמוֹר 詩歌
- 33 מִזְרַח 日出、東方
- מַחֲזֵה 異象
- מַחֲלָה 疾病
- 11 מַחֲנֶה 營、軍隊;  
מַחֲנוֹת 和 מַחֲנִים (複  
數); מַחֲנֶה (附屬形)
- מָחָר 明日
- מַחְשָׁבָה 思想、觀念
- 10 מַטֵּה 棍、杖、支派
- מַטְמוֹן 財寶
- מָטָר 雨
- 8 מִי 誰?
- 4 מַיִם 水; מֵי (附屬形)
- 27 מָכַר 賣
- 13 מָלֵא (動詞) 滿; (Piel)  
充滿、滿足
- מָלֵא (形容詞) 充滿的
- 11 מַלְאָךְ 使者、天使
- 19 מַלְאָכָה 工作
- מְלוֹן 住宿的地方
- 9 מַלְחָמָה 戰爭、爭鬥;  
מַלְחָמָה (附屬形)
- 24 מָלַט (Niphal) 逃脫;  
(Piel) 救援、拯救
- 13 מָלַךְ 統治、作王;  
(Hiphil) 使某人作王
- 3 מֶלֶךְ 王;  
מַלְכֵי (陽複附屬形)
- מַלְכָּה 王后; מַלְכוֹת (複數)
- 30 מַלְכוּת 主權、王國、  
統治 (陰單)
- 6 מִלְפָּנַי 從之前、從……面前、因  
為

- 25 מַמְלָכָה 王國；  
מַמְלֵכָה (附屬形)  
מִמְעַל 上面、在……之上  
(帶 מִן 的 מֵעַל)
- מָן 嗎哪
- 6 מִן 從
- 12 מִנְחָה 禮物、奉獻  
מִנַּע 保留、抑制、  
拒給
- 17 מִסְפָּר 數目
- 7 מֵעַט 幾個、一些
- 6 מֵעַל 向上、在……以上
- 11 מַעֲשֵׂה 工作、行為、行動
- 6 מִפְּנֵי 從之前、  
從……面前、因為
- 13 מִצָּא 找  
מִצְבָּה 石碑  
מִצָּה 無酵餅；  
מִצּוֹת (複數)
- 6 מִצְוָה 誡命；  
מִצּוֹת (複數)  
מִצְרִי 埃及人  
(מִצְרַיִם 的族群類)
- 3 מִצְרַיִם 埃及； מִצְרַיִם 埃及人；  
מִצְרַיִם 埃及人們
- 34 מִקְדָּשׁ 聖所
- 5 מִקּוֹם 地方； מִקּוֹמוֹת (複數)
- 31 מִקְנֵה 財產(田地或牲畜)；  
מִקְנֵה (附屬形)  
מֵר 苦
- 28 מְרֹאֶה 視覺、外貌； מְרֹאֶה  
(附屬形)  
מְרַגֵּל 探子  
מְרוֹם 高度  
מְרֻבָּבָה 戰車；  
מְרֻבָּבָת (附屬形)  
מְרֻעָה 牧場  
מְרַר 苦的  
מְשֹׂא 擔子、消息
- 3 מֹשֶׁה 摩西
- 29 מֶשַׁח 膏  
מְשִׁיחַ 受膏者；  
מְשִׁיחַ (附屬形)
- 21 מְשֻׁכָּן 居所、帳幕
- 27 מְשָׁל 統治、管轄  
מְשֻׁמָּר 監獄、監禁地
- 31 מְשַׁמְּרֵת 看守、職責、  
服務(陰單)
- 9 מְשֻׁפָּחָה 家族、親族；  
מְשֻׁפָּחַת (附屬形)
- 5 מְשַׁפֵּט 審判、傳統、  
公正  
מְשֻׁתָּה 宴會  
מֵת 死的
- 6 מִתּוֹךְ 從……中間
- נ
- 18 נָא 請(用在志願性詞形變化  
之後，但通常不翻譯)

- |  |   |
|--|---|
| <p>5 נֹאֵם 說話、宣言<br/>(נֹאֵם יְהוָה 雅偉說)</p> <p>נֶאֱקָה 嘆息</p> <p>26 נִבְּא (Niphil、Hithpael) 預言</p> <p>נְבוֹן 聰明的、有辨識能力的</p> <p>26 נִבַּט (Piel、Hiphil) 看、認為</p> <p>4 נִבְיָא 先知</p> <p>30 נִגַּד (Hiphil) 宣佈、報告、<br/>告訴</p> <p>28 נִגְב 乾燥鄉間、南方、南地</p> <p>16 נִגְד 在……對面、前面、<br/>在……前面</p> <p>נִגִּיד 首領、王子</p> <p>20 נִגַּע 碰觸、伸出</p> <p>31 נִגַּע 打擊、攻擊、降災</p> <p>נִגַּף 擊打、重擊</p> <p>נִגַּשׁ 打、迫使、強制、<br/>工頭(分詞)</p> <p>22 נִגַּשׁ 臨近、接近</p> <p>נִדַּח (Niphil) 被分散、<br/>走迷</p> <p>נִדַּר 發誓</p> <p>נִדְרָה 誓約；<br/>נִדְרָה (交替寫法)</p> <p>25 נִהַר 河、溪流； נִהָרוֹת 和少見<br/>的 נִהָרִים (複數)</p> <p>נִיָּה 牧場、住所、住處</p> | <p>21 נוּחַ 休息、定居、<br/>使……安靜<br/>(Hiphil) 放、安置</p> <p>20 נוֹס 逃走、逃跑</p> <p>נָחַל 獲得、<br/>得為業</p> <p>21 נָחַל 河流、溪流、小河</p> <p>11 נִחְלָה 遺產、產業、財產</p> <p>24 נִחַם (Niphil) 抱歉、<br/>悔改； (Piel) 安慰、<br/>慰問</p> <p>נִחַשׁ 蛇</p> <p>23 נִחְשָׁת 銅、青銅</p> <p>16 נִטָּה 轉彎、伸出、伸展</p> <p>נִטַּע 栽植</p> <p>24 נִכָּה (Niphil) 被擊打；<br/>(Hiphil) 擊打</p> <p>נִכָּר (Niphil) 假裝；<br/>(Hiphil) 調查、<br/>認得</p> <p>נִסָּה (Niphil)<br/>使某人受考驗</p> <p>נִסָּךְ 奠祭； נִסָּךְ<br/>(交替寫法)</p> <p>21 נִסַּע 出發</p> <p>נִעַל 鞋子、拖鞋</p> <p>11 נִעַר 青少年、少年人</p> <p>נִעָרָה 少女</p> <p>נִפְלִיִּם 巨人們； נִפְלִיִּם (交替寫<br/>法)</p> |
|--|---|



- 14 נָפַל 跌倒  
 4 נָפֶשׁ 生命、靈魂（陰單）  
 24 נָצַב (Niphal) 站妥、  
被安置；  
(Hiphil) 建立  
 נָצַח (Piel) 領導、監督  
 24 נָצַל (Niphal) 被拯救；  
(Hiphil) 奪走  
 29 נָצַר 看守、保衛  
 נִקְבָּה 女性  
 נָקַם 報仇、復仇  
 14 נָשָׂא 舉起、背負、帶去  
 נָשַׁג (Hiphil) 趕上  
 23 נָשִׂיא 首領、王子  
 נָשִׂים 婦人、妻子（אִשָּׁה 的複  
數）；（נָשִׁי 附屬形）  
 נָשַׁק 吻  
 12 נָתַן 給  
 נָתַן 拿單  
 נִתַּשׁ 根除、撕碎、拔起

## ס

- 20 סָבַב 向後、四處走動、  
環繞  
 9 סָבִיב 環繞、在……四周、  
鄰近  
 סָגְלָה 私人產業  
 26 סָגַר 封閉、關閉；（Hiphil）  
交出

- 3 סוּס 馬  
 סוּסָה 母馬  
 15 סוּר 轉往一邊；（Hiphil）  
帶走、除掉、擺脫  
 סִינִי 西乃  
 סִכָּה 棚、小屋  
 סֶלָה 細拉  
（意義不清楚的音樂或吟  
誦之術語）  
 סֶלֶת 小麥、麵粉  
 סִנְיָה 灌木群、多刺的灌木  
 סֶעֱרָה 大暴風、強風  
 20 סָפַר 寫、計算、數算；  
（Piel）列舉、報告、  
述說  
 4 סֵפֶר 書、書卷  
 סֹפֵר 文士、作者  
 סָרִיס 太監、官員  
 24 סָתַר (Niphal) 隱藏、躲藏；  
（Hiphil）躲藏

## ע

- 15 עָבַד 服事、幹活、  
耕種、栽培  
 3 עֶבֶד 僕人  
 20 עֲבוּדָה 工作、勞動、服務；  
עִבְרָה（交替寫法）  
 14 עָבַר 逾越、犯法  
 עֵבֶר 邊、區、對面

- עֲבָרִי** 希伯來人  
**עֲגָלָה** 貨車；**עֲגָלוֹת**（複數）  
**עֲגָלָה** 小母牛  
 35 **עֵד** 見證人  
 6 **עַד** 對、到、直到（空間）；直到、當……的時候（時間）  
 20 **עֵדָה** 會眾、群眾、證據、見證  
**עֵדוּת** 警告、提醒、規則、戒律（陰單）；  
**עֵרַת**（複數）  
**עֵדוּן** 伊甸  
**עֵדָר** 羊群、畜群  
**עוֹד**（Hiphil）警告、告誡  
 10 **עוֹד** 還、仍舊、再  
 5 **עוֹלָם** 久遠、永遠、永恆、不朽；  
 （**לְעוֹלָם וָעֶד** 永永遠遠）  
 11 **עוֹן** 罪惡、罪狀、過失  
 34 **עוֹף** 飛行的生物、家禽、昆蟲  
 28 **עוֹר** 激起、醒來  
 29 **עוֹר** 皮膚、皮革  
 34 **עֹז** 山羊（陰單）  
 29 **עֹז** 力量、能力、威力  
 16 **עֹזֵב** 離開、離棄、拋棄  
 27 **עֲזָר** 幫助、協助  
**עֲזָרָה** 幫助、援助  
 4 **עֵינַי** 眼睛、泉源（陰單）；  
**עֵינַי**（附屬形）  
 4 **עִיר** 城市（陰單）；**עָרִים**（複數）  
 6 **עַל** 上面、在……之上、相對  
 6 **עַל־דָּבָר** 因為、為了  
**עַל־כֵּן** 因此  
 6 **עַל־פְּנֵי** 在表面上、在……的面前、在……前面  
**עַל** 輓  
 14 **עָלָה** 上去（升）  
 10 **עָלָה** 燔祭；**עֹלוֹת**（複數）  
**עֲלִיוֹן** 至高的、上面的  
**עֲלִץ**（使）欣喜  
 9 **עַם** 人民；**עַמִּים**（複數）  
 6 **עַם** 與……一起  
 14 **עָמַד** 站立  
**עֲמָדָה** 所站之地或所在位置  
 27 **עַמּוּד** 柱子、圓柱  
**עַמּוּן** 亞捫；  
**עַמּוֹנִי** 亞捫人  
**עָמַל** 悲痛、煩惱、努力  
**עֵמֶק**（山）谷  
 15 **עָנָה** 回答  
 27 **עָנָה** 俯伏、被折磨、使謙卑；  
 （Piel）壓迫、羞辱

- 8 עָנִי 受苦的、貧窮的  
עֲנִי 貧窮、壓迫
- 5 עָנָן 雲
- 28 עָפָר 灰塵、塵土
- 9 עֵץ 樹；עֵצִים (複數)
- 30 עֲצָה 建議、忠告  
עֲצוּם 強大、多  
עֲצָם (動詞) 強大、多、  
大量
- 23 עֲצָם 骨頭 (陰單)
- 23 עָרַב 晚上  
עֲרָבָה 沙漠、草原  
עָרֹה 赤裸、羞恥  
עָרוּם 機靈、狡猾、精明
- 28 עָרַךְ 安排、編排  
עָרַף 頸項、脖子  
עֲשָׁב 草、綠色植物、  
植物
- 12 עָשָׂה 做、造成；  
(Piel) 壓迫、擠壓  
עָשׂוּ 以掃
- 17 עָשָׂר 十、十年
- 11 עֲשָׂרִים 二十 (עֲשָׂרִים 的複數)  
עֲשִׂיר 富有的、富裕的
- 10 עֵת 時間 (陰單)
- 7 עֵתָה 現在

## פ

- פָּאָה 邊、緣、角落
- פָּגַע 遇見、遇到
- פֶּגֶר 屍體、屍首
- פָּדָה 收買、贖回、  
救贖
- 6 פֶּה 口；פִּי (附屬形)
- 14 פֹּה 這裡；  
פֹּו 或 פֹּא (交替寫法)  
פּוּץ (使) 分散、(使) 散開  
פָּחַד 發抖  
פָּחַד 顫抖、恐怖
- 24 פָּלָא (Niphal)  
非常驚人、  
令人驚奇
- 34 פָּלַל (Hithpael) 禱告  
פְּלִשְׁתִּי 非利士人；פְּלִשְׁתַּי 非利  
士；פְּלִשְׁתִּים 非利士人們
- 15 פָּוַר 免得
- 21 פָּנָה 轉、轉過臉
- 10 פָּנִים 臉；פָּנִי (附屬形)  
פָּסַל 偶像、雕像  
פָּעַל 做、造
- 28 פָּעַם 腳、腳步、時間 (陰單)  
פַּעַמִּים 兩次
- 13 פָּקַד 訪問、計算、  
任命、錯過、  
照顧、召集
- 19 פָּר 公牛

- פָּרַד (Niphal) 分開、分叉；  
(Hiphil) 分隔
- פָּרָה 小母牛、母牛
- 23 פְּרִי 果實
- 3 פָּרַעַה 法老
- פָּרַץ 破壞、爆發
- פָּרַר (Hiphil) 爆發、  
突發、動搖
- פָּרַשׁ 攤開、炫耀
- פָּרַשׁ 騎師、馬
- פָּשַׁט 脫掉、剝落
- 29 פָּשַׁע 反叛、造反、  
犯罪
- 21 פָּתַח 開；(Piel) 鬆開、  
釋放
- 19 פָּתַח 大門、開始、入口

**צ**

- 10 צֹאן 羊群、小群的綿羊與  
(或) 山羊
- צָבָא (動詞) 從軍、參戰
- 4 צָבָא (名詞) 軍隊、部隊；  
צְבָאוֹת (複數)
- 7 צַדִּיק 公義的、公正的
- צָדַק 使……公義、  
使……公正、使……正  
直；(Hiphil) 審判
- 25 צָדִק 公義、公正、正直

- 15 צְדָקָה 公義
- 26 צֹוָה (Piel) 命令、定規  
指導
- 32 צוּר 岩石、大圓石、峭壁
- צִיּוֹן 錫安
- צֶלַל 影子、陰暗、蔭庇
- צָלַח 強健、有效、  
成功
- צֶלֶם 形像、像
- צֵלַע 肋骨、側邊 (陰單)
- צָמַד (Niphal)  
委身、依附
- צָמַח 生長、發芽、萌芽
- צָעַק 大喊
- צָעָקָה 大聲疾呼、哀號、  
呼救
- צָעַר 不重要、  
無關緊要
- 15 צָפוֹן 北 (陰單)
- צָפוֹנָה 向北 (帶指向性字尾 הָ,   
的 צָפוֹן)
- 31 צָר 仇敵、敵人
- 35 צָרָה 困苦
- צָרַף 煉金、精煉
- צָרַר 綁、敵對

## ק

- 22 קבץ 集合
- 22 קבר 埋葬
- קָבַר 墳墓
- קָדַד 鞠躬、  
跪下
- 7 קדוש 聖潔的
- קָדִים 東邊、東
- קָדָם 在前面、  
走在前頭
- 31 קָדָם 東、前面、東方；  
קָדָם (交替寫法)
- קָדָמָה 向東 (帶指向性字尾 הָ, 的 קָדָם)
- 18 קָדַשׁ 聖潔；(Piel) 使聖潔、  
成聖、聖化；  
(Hiphil) 成聖、  
分別為聖
- 7 קָדַשׁ (名詞) 聖潔、聖物
- 23 קָהָל 大會、會眾
- 4 קוֹל 聲音、聲響
- 14 קוּם 起來、興起、站立
- קָטַל 殺
- 7 קָטַן 小、不重要
- 26 קָטַר (Piel) 燃香獻祭；  
(Hiphil) 製造煙霧、  
獻祭成煙上升
- קָטַרְתָּ (獻祭的)、  
煙、香
- קִיא 嘔吐
- קָיַן 該隱
- 34 קִיר 牆
- 27 קָלַל 輕、小看、快；  
(Piel) 咒詛；  
(Hiphil) 輕視
- קָלְלָה 詛咒；קָלְלָתָּ (附屬形)
- קָנָא (Piel) 嫉妒的、  
熱心的
- 27 קָנָה 得、買
- קָנָה (測量的) 蘆葦、管子
- קָץ 末端、極限、界限
- 29 קָצָה 末端、邊界、盡頭；  
קָצָה (附屬形)
- 14 קָרָא 呼叫、大聲讀、  
傳喚、宣佈
- קָרָא 發生、遇見、  
會見、遭遇
- 16 קָרַב 臨近、接近；  
(Hiphil) 帶領、接近
- 11 קָרַב 內在、中間、在……中間  
(亦寫成同意義  
的 בְּקָרְבָּן )
- 31 קָרְבָּן 祭品、禮物
- קָרָה 會見、遇見、  
遭遇
- 7 קָרֹב 近、臨近
- 32 קָרָן 角
- קָרַע 撕碎、離開
- קָרַשׁ 厚木板、木板

7 קָשָׁה 困難的

32 קֶשֶׁת 弓(武器)；  
虹(陰單)

ך

12 רָאָה 看見；(Niphal) 顯現

4 ראש 頭、首領、頂部

11 ראשון 第一；רִשׁוֹן (交替寫法)；  
ראשנים 或  
ראשנות (複數)

ראשית 頭一個、開始

19 רב 許多、豐盛

7 רב 許多、好多、  
大的、很多

16 רָבָה (成為) 多數、偉大；  
(Hiphil) 繁殖、增加

11 רְבִיעִי 第四、四分之一

רָגַל (Piel) 刺探

10 רָגַל 腳(陰單)

21 רָדַף 追趕、迫害

5 רוּחַ 風、靈(陰單)

17 רוּם (變) 高、高舉；  
(Hiphil) 舉起、  
提高、使……升高

24 רוּץ 逃跑

רָחַב 寬度、闊度

רחום 憐憫的

7 רָחוק 遠的、遙遠的、距離

28 רָחַץ 洗(掉)、洗

רָחַק (成為) 遙遠、  
有距離

ריב (動詞) 爭論、  
爭吵、爭執、  
訴訟

ריב (名詞) 爭論、訴訟、  
法律辯論

ריבה 爭論、訴訟、  
法律辯論

(見上面的 ריב)

ריח 氣味、香味

27 רָכַב 騎、騎上

23 רָכַב 戰車、戰車的

רכוש 產業；

רָכַש (交替寫法)

רָנַן 呼喊(歡欣的)

16 רֵעַ 朋友、伙伴、同伴

7 רַע 惡的、壞的；

רָע (交替寫法)

21 רָעַב 飢餓、饑荒

רָעַב 餓；(形容詞) 飢餓的

18 רָעָה 飼養、餵養、照料  
(羊群)

25 רָעָה 牧人

25 רָעַע 作惡、行邪惡

רָפָא 醫治(某人)

רָפָה 使鬆弛、放鬆、  
終止；(Hiphil)  
丟棄、遺棄

רָצָה 喜悅、喜歡

- רָצוֹן 快樂、歡心  
 רָצַח 殺  
 11 רַק 只  
 רִשִּׁית 開始  
 (見上面的 רִאשִׁית )  
 רָשַׁע 違法、犯罪  
 7 רָשָׁע 有罪的、惡的
- ש**
- 25 שָׂבַע 滿意、被滿足  
 6 שָׂדֵה 田野； שָׂדוֹת (複數)  
 שֶׂה 羔羊  
 שִׁיבָה 晚年、老年  
 14 שִׁים 設置、安置、放置  
 28 שָׂכַל 成功、昌盛；  
 (Hiphil) 引起思考、  
 教導  
 שְׂמאל 左(邊)、左手  
 20 שָׂמַח 喜樂；(Piel) (使) 歡喜  
 29 שִׂמְחָה 喜樂、歡喜  
 21 שִׂנְאָה 憎恨  
 שְׂעִיר 公山羊、惡魔  
 19 שָׂפָה 嘴唇、岸、堤  
 שֶׁק 麻布； שְׂקִים (複數)  
 5 שָׂר 官長、首領、王子；  
 שָׂרִים (複數)  
 שָׂרָה 撒拉  
 שָׂרִי 撒萊

- 19 שָׂרַף 燒  
 שָׂרַף 撒拉弗、火蛇；  
 שָׂרָפִים (複數)

**ש**

- שְׂאוּל 掃羅  
 שְׂאוּל 陰間(陰單)  
 18 שָׂאֵל 請問(求)；要求  
 שְׂאֵלָה 下陰間(帶指向性字尾  
 הָ 的 שְׂאוּל )  
 שְׂאֵלָה 要求  
 21 שָׂאֵר 留下；  
 (Niphal、Hiphil) 餘留  
 שְׂאֵרִית 殘餘、剩餘、  
 殘留下的  
 שְׂבָה 俘擄  
 שְׂבוּעָה 誓  
 18 שְׂבֵט 棍、杖、支派  
 11 שְׂבִיעִי 第七  
 30 שְׂבַע (Niphal、Hiphil) 發誓  
 11 שְׂבַע 七； שְׂבַעָה (陰單)  
 20 שָׂבַר (I) 打破；  
 (II) 糶糧；  
 (Hiphil) 賣糧  
 שְׂבָר 穀物  
 12 שְׂבַת 停止、休息  
 12 שְׂבַת 安息日、休息  
 שְׂדָד 毀壞、使荒涼、  
 制伏

- שׁוּא 無益（處）、虛空、徒勞地
- 14 שׁוּב 轉、回轉；（Hiphil）帶回、領回
- 34 שׁוֹפֵר 公羊角、小號
- 35 שׁוֹר 公牛、小公牛
- 27 שָׁחַט 宰、殺
- 24 שָׁחַת （Niphal）被敗壞、破壞；（Piel）破壞、消滅、毀壞；（Hiphil）毀壞
- 26 שָׁיר （動詞）唱歌
- 7 שִׁיר （名詞）歌
- שִׁירָה 歌（見上面的 שִׁיר）
- 26 שִׁית 設置、安置、放置
- 13 שָׁכַב 躺下、性交
- 25 שָׁכַח 忘記
- שָׁכַם （Hiphil）早起
- 22 שָׁכַן 居住、定居
- שָׁכֵן 鄰居；שְׁכֵנוֹת （複數）
- שָׁכַר 喝醉
- שָׁכַר 發酵性飲料（也許是一種酒）
- 11 שָׁלוֹם 平安、健康
- 13 שָׁלַח 伸出、放開、差遣
- 35 שָׁלַחַן 桌子
- שְׁלִישִׁי 第三、三分之一
- 30 שָׁלַךְ （Hiphil）丟、丟下、丟棄

- שָׁלַל 掠奪
- שָׁלַל 掠奪物、戰利品
- 19 שָׁלַם 使完整、使完全；（Piel）償還；（Hiphil）與……講和
- שָׁלַם 平安祭；
- שְׁלָמִים （複數）；
- שְׁלָמִי （陽複附屬形）
- שְׁלֹמֹה 所羅門
- 11 שָׁלַשׁ 三；שְׁלֹשָׁה （陰單）
- 3 שֵׁם 名字；שְׁמוֹת （複數）
- 11 שָׁם 那裡
- 24 שָׁמַד （Niphal）被毀滅、滅絕；（Hiphil）滅絕
- שָׁמָּה 那裡、到那地
- שָׁמוֹאֵל 撒母耳
- 5 שָׁמַיִם 天、天空
- 25 שָׁמַם 被嚇壞了、使荒蕪、使驚恐
- 8 שֶׁמֶן 油
- שְׁמֹנֶה 八；שְׁמֹנָה （陰單）
- 12 שָׁמַע 聽見、留心聽（帶 אֶל 或 לְ）、順服（帶 בְּקוֹל 或 לְקוֹל）
- 13 שָׁמַר 守、看守、監視、觀察；（Niphal）謹慎、警戒
- שְׁמַרוֹן 撒瑪利亞
- 17 שָׁמֶשׁ 太陽



- שן 牙齒、峭壁 (陰單)
- 3 שנה 年；שנים (複數)
- 11 שני 第二
- 11 שנים 二 (陽性)
- שנתיים 兩年
- 5 שער 城門
- שפחה 婢女
- 17 שפט 審判、進行爭論；  
(Niphal) 辯護、  
起訴
- 8 שפט 審判官
- 22 שפך 倒出、溢出、流出
- שקה (Hiphil) 給……喝
- 31 שקל 舍客勒 (重量單位)
- 27 שקר 謊話、虛假、欺騙
- 26 שרת (Piel) 照料、侍候
- 11 שש 六；ששה (陰單)
- 16 שתה 喝
- 11 שתיים 二 (亦是שנים)

## ת

- תאר 外形、外觀
- תהלה 頌讚、讚美
- 6 תוך 中間、中央、在……裡  
面；בתוך 在……中間、  
在……中央
- תולדות 家譜；  
תולרות (附屬形)
- 23 תועבה 可憎之物

- 4 תורה 法律、訓誨、妥拉
- 6 תחת 在……之下、  
下面、代替
- תימן 南
- תימנה 向南 (帶指向性  
字尾 הַ 的 תימן)
- תלנות 抱怨、怨言；  
תלונת (交替寫法)
- תמונה 形像、外形、形狀
- 11 תמיד 不斷地、總是
- 29 תמים 整體、完全、無可責備
- 16 תמם 完成、結束
- תעה 徘徊、猶豫、  
使困惑
- תפארת 飾品、  
裝飾 (陰單)
- 35 תפלה 禱告
- תפש 捉住、握住、  
奪取
- תקנה 希望、期望
- תקע 驅趕、強加、侵襲
- תרומה 貢品、貢獻
- 11 תשע 九；תשעה (陰單)

# 主題索引

此索引所列出的數字是章節，而不是指頁數。

- Accents 重音 3.3; 36.2.3  
Accusative marker 直接受格記號  
    (見 direct object marker 直接受詞記號)  
Acrostic 離合詩 1.11  
Active voice 主動語氣 12.5-7; 22.6  
Adjectives 形容詞  
    inflection 變化 7.3, 10  
    attributive 屬性 7.4, 7; 10.3  
    predicative 述語 7.4, 7  
    substantive 實名 7.4, 7; 10.3  
    demonstrative 指示 5.11; 8.7.1, 11; 10.3  
    Geminate 雙 II 7.10.4  
    in construct 附屬形 10.3.3  
Adverbs 副詞 23.2.1, 14  
Alphabet 字母表 1.1, 3, 11  
Apocope 尾音省略 (見 Jussive 祈願式)  
Article 冠詞 (見 definite and indefinite 限定  
    和非限定)  
Assimilation 吸收  
    with preposition 帶介系詞 ׀ 6.5.3  
    in Perfect verbs 在完成式動詞中 13.8-10  
    in Imperfect verbs 在未完成式動詞中 16.20-  
    21  
    assimilation of ׀ in Hithpael 在 Hithpael  
    中 ׀ 的吸收 34.13  
Athnak 分離性重音符號 36.2.3  
Begadkephat 1.5, 10, 12; 2.13; 3.11; 5.3; 6.5.3  
Ben Asher text 36.1  
Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) 36.1-2  
Biconsonantal verbs 雙字母動詞  
    introduction 導論 12.12-13  
    Qal Perfect Qal 完成式 14.12-13  
    Qal Imperfect Qal 未完成式 16.14-15  
    Qal Imperative Qal 命令式 18.10  
    Qal Jussive Qal 祈願式 18.14  
    Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形  
    20.7  
    Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形  
    21.4.3  
    Qal Participle Qal 分詞 22.4.5  
    Hiphil 31.14-15  
    Hophal 33.10-11  
Cantillation 吟誦 36.2.3  
Causative verbal meaning 使役動詞的意義  
    12.7.5; 30.2; 32.2  
Cohortative 鼓勵式 12.11.4; 18.13  
Comparative 比較級 6.6.1  
Compensatory lengthening 補償延長 5.4.1;  
    6.5.3, 8; 25.7; 27.7, 10-11; 29.5, 8-9  
Conditional sentences 條件句 23.6  
Conjunction 連接詞 (׀) 5.7  
Conjunctive accent (s) 連接性重音 36.2.3  
Conjunctive Daghesh 連接性 Daghesh 26.17  
Conjunctive Waw 連接性 Waw 23.5.2, 6.2,  
    7-8  
Consonant (s) 子音  
    alphabet 字母表 1.1-3  
    final form 字尾形式 1.4  
    begadkephat 1.5  
    guttural 喉音 1.6  
    easily confused consonants 易混淆字母 1.7  
    pronunciation 發音 1.1, 12  
    strong and weak 強變化與弱變化 12.12-13  
Construct chain 附屬組合詞  
    construct and absolute states 附屬形和絕對  
    形 10.2.1  
    definiteness and indefiniteness 限定性和非  
    限定性 10.2.2  
    multiple construct nouns 多重附屬形名詞  
    10.2.3  
    with attributive adjectives 帶屬性形容詞  
    10.3.1  
    with demonstrative adjectives 帶指示形容  
    詞 10.3.2  
    adjectives in construct 附屬形形容詞  
    10.3.3  
    spelling of construct nouns 附屬形名詞的  
    拼寫 10.5  
    Participles in construct 附屬形中的分詞  
    22.11  
Daghesh Forte 強 Daghesh

- introduction 導論 2.13  
 syllabification 分音節 3.5  
 Geminate nouns 雙 II 名詞 4.8.4  
 with definite article 帶定冠詞 5.8.2-5;  
 8.2-4  
 with preposition ׀ 帶介系詞 ׀ 6.5  
 with Perfect 帶完成式 13.8-9  
 loss of 消失 26.16
- Daghesh Lene 弱 Daghes  
 introduction 導論 1.5; 2.13  
 syllabification 分音節 3.5  
 with *begadkephat* consonants  
 帶 *begadkephat* 字母 5.3, 7  
 in Perfect sufformatives 在完成式字尾構  
 形中 14.5.4  
 loss of 消失 10.5.7; 18.7
- Declarative verbal meaning 宣告的動詞意義  
 30.2.3
- Defective writing 短寫法 2.11; 4.7.5, 9;  
 15.4.8; 19.4.4-5; 21.3.2; 22.8; 31.15.2
- Definite article 定冠詞  
 basic form 基本形式 5.2  
 with initial *begadkephat*  
 帶 *begadkephat* 字首 5.3  
 with gutturals 帶喉音 5.4  
 with ׀ and ׀ 帶 ׀ 和 ׀ 5.5  
 special uses 特別用法 5.11  
 with inseparable prepositions 帶依附介系  
 詞 6.4
- Denominative verbal meaning 出自名詞或形  
 容詞的動詞意義 26.2.3
- Diphthong 雙元音 3.10; 10.5.6
- Direct object marker 直接受詞記號 6.7, 8;  
 9.14 (with suffixes 帶字尾); 19.1
- Directional ending 指向性字尾 7.6
- Disjunctive accent (s) 分離性重音 36.2.3
- Disjunctive Waw 分離性 Waw 23.10
- Doubly weak verbs 雙重弱變化動詞  
 Qal Perfect Qal 完成式 14.8-9  
 Qal Imperfect Qal 未完成式 16.20-21  
 Qal Imperative Qal 命令式 18.11-12
- Dual 雙數 4.1-7
- Factive verbal meaning 作為的動詞意義  
 26.2.2; 30.2.4
- Final consonants 尾端字母 (見 consonants 字  
 母)
- Full writing 全寫法 2.10
- Furtive Pathach 喉音前 Pathach  
 3.8, 11; 21.4.1; 22.4.2
- Geminate adjectives 雙 II 形容詞 7.10.4
- Geminate nouns 雙 II 名詞 (見 nouns 名詞)
- Geminate verbs 雙 II 動詞  
 Introduction 導論 12.12-13  
 Qal Perfect Qal 完成式 14.10-11  
 Qal Imperfect Qal 未完成式 16.12-13  
 Qal Imperative Qal 命令式 18.9  
 Qal Participle Qal 分詞 22.4  
 Piel 27.6  
 Hophal 33.12-13  
 Hithpael 35.2-3
- Grammars 文法 36.8.2
- Guttural (s) 喉音 1.2, 6, 10; 3.11; 5.4
- Habitual verbal meaning 習慣的動詞意義  
 15.2
- Hendiadys 重名法 32.12
- Hiphil stem Hiphil 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 30.1  
 meaning 意義 30.2  
 Perfect (strong) 完成式 (強變化) 30.3-4  
 Imperfect (strong) 未完成式 (強變化)  
 30.5-6  
 Imperative (strong) 命令式 (強變化) 30.7-8  
 Infinitive Construct (strong) 不定詞附屬形  
 (強變化) 30.9-10  
 Infinitive Absolute (strong) 不定詞絕對形  
 (強變化) 30.11-12  
 Participle (strong) 分詞 (強變化) 30.13-14
- I-Guttural I-喉音動詞 31.2-3
- III- ׀/׀ 動詞 31.4-5
- III- ׀ 動詞 31.6-7
- III- ׀ 動詞 31.8-9
- I- ׀ 動詞 31.10-11
- I- ׀ 動詞 31.12-13
- Biconsonantal 雙字母動詞 31.14-15
- Hishtaphel stem Hishtaphel 字幹 35.14
- Hithpael stem Hithpael 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 34.1  
 meaning 意義 34.2  
 Perfect (strong) 完成式 (強變化) 34.3-4  
 Imperfect (strong) 未完成式 (強變化)  
 34.5-6  
 Imperative (strong) 命令式 (強變化)  
 34.7, 9

- Infinitive Construct (strong) 不定詞附屬形 (強變化) 34.8-9
- Infinitive Absolute (strong) 不定詞絕對形 (強變化) 34.8-9
- Participle (strong) 分詞 (強變化) 34.10-11
- metathesis 音位互換 34.12
- assimilation of פ פ 的吸收 34.13
- Geminate 雙 II 動詞 35.2-3
- III-פ 動詞 35.4-5
- II-Guttural (virtual doubling) II-喉音動詞 (虛擬重複) 35.6-7
- II-Guttural (compensatory lengthening) II-喉音動詞 (補償延長) 35.8-9
- Hithpoel stem Hithpoel 字幹 35.13
- Hophal stem Hophal 字幹 35.13
- introduction 導論 12.7-10; 32.1
- meaning 意義 32.2
- Perfect (strong) 完成式 (強變化) 32.3-4
- Imperfect (strong) 未完成式 (強變化) 32.5-6
- Participle (strong) 分詞 (強變化) 32.7-8
- I-Guttural I-喉音動詞 33.2-3
- III- פ 動詞 33.4-5
- I- ׀ 動詞 33.6-7
- I- ׀ 動詞 33.8-9
- Biconsonantal 雙字母動詞 33.10-11
- Geminate 雙 II 動詞 33.12-13
- Imperative 命令式
- introduction 導論 12.11.3; 18.2
- Qal (strong) Qal (強變化) 18.3-4
- Qal (weak) Qal (弱變化) 18.8-12
- negation 否定 18.5
- with particle ׀ 帶質詞 ׀ 18.6
- translation 翻譯 18.7
- with pronominal suffixes 帶人稱代名詞字尾 19.8
- Niphal 24.8,10
- Piel 26.7-8
- Hiphil 30.7-8
- Hithpael 34.7,9
- sequencing 序列 23.7
- Imperfect 未完成式
- introduction 導論 12.11.2
- Qal (strong) Qal (強變化) 15.2-8
- negation 否定 15.9
- Qal (weak) Qal (弱變化) 16.2-21; 16.26 with Waw Consecutive 帶連續性的 Waw 17.2-4
- with suffixes 帶字尾 19.6-7,14
- Niphal 24.6-7
- Piel 26.5-6
- Pual 28.5-6
- Hiphil 30.5-6
- Hophal 32.5-6
- Hithpael 34.5-6
- sequencing 序列 23.6
- Indefinite article 不定冠詞 5.1,12
- Independent pronouns (see pronouns) 獨立人稱代名詞 (見代名詞)
- Infinitive Absolute 不定詞絕對形
- introduction 導論 12.11.7; 21.1
- Qal (strong) Qal (強變化) 21.2-3
- Qal (weak) Qal (弱變化) 21.4
- parsing 詞形分析 21.5
- uses 用法 21.6
- Niphal 24.11-12
- Piel 26.7, 10
- Hiphil 30.11-12
- Hophal 32.1 (註腳 1)
- Hithpael 34.8-9
- Infinitive Construct 不定詞附屬形
- introduction 導論 12.11.6; 20.1
- Qal (strong and weak) Qal (強變化和弱變化) 20.2-7
- parsing 詞形分析 20.8
- with pronominal suffixes 帶人稱代名詞字尾 20.9
- with inseparable prepositions 帶依附介系詞 20.10
- negation 否定 20.11
- uses 用法 20.12
- Niphal 24.9-10
- Piel 26.7, 9
- Hiphil 30.9-10
- Hophal 32.1 (註腳 1)
- Hithpael 34.8-9
- Intensive verbal meaning 加強的動詞意義 26.2.1; 28.2; 34.2
- Iterative verbal meaning 反複的動詞意義 26.2.4; 34.2.3
- Interrogative particle 疑問質詞 8.10
- Intransitive verb (s) 不及物動詞 13.2

- Jussive 祈願式  
 introduction 導論 12.11.5  
 Qal 18.14
- Kethiv-Qere 寫法與讀法 36.5
- Labial consonant 唇音字母 5.7
- Leningrad Codex 列寧格勒抄本 36.1
- Lexicons 字典 36.8.2
- Macron 字母上的長音符號 2.2
- Mappiq 7.6; 9.3,16
- Maqqef 6.3, 5, 8; 8.8-9, 11; 10.2.4; 15.9.2; 18.6
- Masorah 馬索拉傳統 36.4
- Masorete (s) 馬索拉文士 2.1; 36.1, 4
- Mater lectionis 母音字母 14.7.2; 16.7.1; 22.4.4; 29.4
- Metathesis 音位互換 34.12
- Metheg 3.7, 11; 13.6.4; 18.4.3; 36.2.3
- Middle verbal meaning (with Niphal) 關身的動詞意義 (帶 Niphal) 24.2
- Modal 助動詞 15.2
- Negative commands (see prohibitions) 否定命令 (見禁令)
- Negative particle (s) 否定質詞  
 לֹא 13.12; 15.9.1  
 אֵל 15.9.2  
 לְבַלְתִּי (לְבַלְתִּי) 20.11  
 אֵין 21.7
- Niphal stem Niphal 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 24.1  
 meaning 意義 24.2  
 diagnostic ׀ ׀ 的特徵 24.3  
 Perfect (strong) 完成式 (強變化) 24.4-5  
 Imperfect (strong) 未完成式 (強變化) 24.6-7  
 Imperative (strong) 命令式 (強變化) 24.8,10  
 Infinitive Construct (strong) 不定詞附屬形 (強變化) 24.9-10  
 Infinitive Absolute (strong) 不定詞絕對形 (強變化) 24.11-12  
 Participle (strong) 分詞 (強變化) 24.13-14  
 III-נָ 動詞 25.2-3  
 III-הָ 動詞 25.4-5  
 I-Guttural I-喉音動詞 25.6-7  
 I-יָ 動詞 25.8-9
- I-יָ 動詞 25.10-11
- III-הָ/וּ 動詞 25.12
- Noun (s) 名詞 (s)  
 gender 性 4.1-5, 7  
 number 數 4.1-5, 7  
 pluralization 複數 4.8  
 Segholate 4.8; 10.5  
 Geminate 雙 II 4.8  
 with pronominal suffixes 帶人稱代名詞字尾 9.1-9
- Numbers 數字  
 introduction 導論 1.9; 11.1  
 cardinal 基數 11.2-5  
 ordinal 序數 11.6
- Nun paragodicum 字尾添加音 Nun 15.4.8
- Particle אֵין 質詞 אֵין 21.7
- Particle הִנֵּה 質詞 הִנֵּה 13.16, 15; 23.2.3
- Particle וְ 質詞 וְ 21.7
- Particle נָ 質詞 נָ  
 with Imperative (帶命令式) 18.6  
 with Cohorative (帶鼓勵式) 18.13  
 with Jussive (帶祈願式) 18.14
- Participle (active) 分詞 (主動)  
 introduction 導論 12.11.8; 22.1  
 Qal (strong) Qal (強變化) 22.2-3  
 Qal (weak) Qal (弱變化) 22.4  
 uses 用法 22.5  
 parsing 詞形分析 22.10  
 with prefixes and suffixes 帶字首和字尾 22.11  
 in the construct state 在附屬形中 22.11
- Niphal 24.13-14
- Piel 26.11-12
- Pual 28.7
- Hiphil 30.13-14
- Hophal 32.7-8
- Hithpael 34.10-11
- Participle (passive) 分詞 (被動)  
 introduction 導論 12.11.8; 22.6  
 inflection 變化 22.7-8  
 uses 用法 22.9  
 parsing 詞形分析 22.10
- Partitive 部分 6.6.3
- Passive voice 被動語態 12.5-7; 22.6; 24.2
- Pausal form (s) 停頓形 36.3
- Perfect 完成式

introduction 導論 12.11.1; 28.1  
 Qal (strong) Qal (強變化) 13.3-11  
 negation 否定 13.12  
 Qal (weak) (弱變化) 14.2-13; 14.18-19  
 with Waw Consecutive 帶連貫 Waw 17.6-8  
 with suffixes 帶字尾 19.3-5, 13  
 Niphal 24.4-5  
 Piel 26.3-4  
 Pual 28.3-4  
 Hiphil 30.3-4  
 Hophal 32.3-4  
 Hithpael 34.3-4  
 sequencing 序列 23.5  
 Piel stem Piel 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 26.1  
 meaning 意義 26.2  
 Perfect (strong) 完成式 (強變化) 26.3-4  
 Imperfect (strong) 未完成式 (強變化)  
 26.5-6  
 Imperative (strong) 命令式 (強變化) 26.7-8  
 Infinitive Construct 不定詞附屬形 26.7, 9  
 Infinitive Absolute 不定詞絕對形 26.7, 10  
 Participle (strong) 分詞 (強變化)  
 26.11-12  
 III- ן / ן 動詞 27.3  
 III- ן 動詞 27.4  
 III- ן 動詞 27.5  
 Geminate 雙 II 27.6  
 II-Guttural (virtual doubling) II-喉音動詞  
 (虛擬重複) 27.8-9  
 II-Guttural (compensatory lengthening) II-  
 喉音動詞 (補償延長) 27.10-11  
 Polal stem Polal 字幹 29.13  
 Polel stem Polel 字幹 27.15  
 Postpositive accent 後置重音 36.2.3  
 Preposition (s) 介系詞  
 independent 獨立 6.2, 8  
 Maqqef 6.3, 5, 8  
 inseparable 依附 6.4, 8  
 ך 6.3, 5-6, 8  
 with suffixes 帶字尾 9.10-15, 19  
 uses 用法 6.6  
 compound 複合的 6.11  
 Prepositive accent 前置重音 36.2.3  
 Prohibitions 禁令 15.9; 18.5  
 Pronominal suffixes 人稱代名詞字尾

on nouns 在名詞上 9.2-9  
 on prepositions 在介系詞上 9.10-15  
 on the object marker 在受詞記號上 9.14  
 on the Perfect 在完成式上 19.2-5, 13  
 on the Imperfect 在未完成式上 19.6-7, 14  
 on the Imperative 在命令式上 19.8  
 on the Infinitive Construct 在不定詞附屬  
 形上 20.9  
 on the Participle 在分詞上 22.11  
 Pronoun (s) 代名詞  
 personal 人稱 8.2-4, 11  
 demonstrative 指示 8.5-7, 11  
 relative 關係 8.8  
 interrogative 疑問 8.9, 14  
 possessive 所有格 5.11; 9.1-9; 20.9  
 objective 受格 9.1, 10-15; 19.6-8; 20.9  
 reflexive 反身 34.2.1  
 Propretonic reduction 重音前第二音節縮減  
 4.8.2; 7.10.2  
 Pual stem Pual 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 28.1  
 meaning 意義 28.2  
 Perfect (strong) 完成式 (強變化) 28.3-4  
 Imperfect (strong) 未完成式 (強變化)  
 28.5-6  
 Participle (strong) 分詞 (強變化) 28.7-8  
 III- ן 動詞 29.3  
 III- ן 動詞 29.4  
 II-Guttural (virtual doubling) II-喉音動詞  
 (虛擬重複) 29.5-7  
 II-Guttural (compensatory lengthening) II-  
 喉音動詞 (補償延長) 29.5, 8-9  
 Qal stem Qal 字幹  
 introduction 導論 12.7-10; 13.2  
 Perfect (strong verb) 完成式 (強變化動  
 詞) 13.3-11; (weak verbs) (弱變化動  
 詞) 14.2-13  
 Imperfect (strong verb) 未完成式 (強變化  
 動詞) 15.2-8; (weak verbs) (弱變化動  
 詞) 16.2-23  
 Qatal-wayyiqtol sequence Qatal-wayyiqtol 序  
 列 17.4.1  
 Reciprocal verbal meaning 互相的動詞意義  
 (帶 Niphal) 24.2; (帶 Hithpael) 34.2.2  
 Reciprocity (see reciprocal) 互相  
 (見互相的)

- Reconstructing verbal roots 重建動詞字根 16.22
- Reflexive 反身意義 (帶 Niphal) 12.5-7; 24.2; (帶 Hithpael) 34.2.1
- Relative pronoun **וְשֵׁנָה** 關係代名詞 8.8
- Rule (s) of Shewa Shewa 的規則 4.12; 10.5; 18.4.2
- Segholate noun (s) (see nouns) Segholate 名詞 (見名詞)
- Shewa  
introduction 導論 2.11  
syllabification 分音節 3.6  
rule (s) of Shewa Shewa 的規則 4.12  
with Perfect weak verbs 帶完成式弱變化動詞 14.2
- Sibilant consonants 嘶音字母 26.16; 34.12
- Silluq 36.2.3
- Sof Pasuq 36.2.2
- Stative verb (s) 狀態動詞  
introduction 導論 13.2  
Perfect 完成式 13.10; 16.26  
Imperfect 未完成式 15.6
- Stem vowel 字幹母音 12.6; 13.10
- Stress (see accent) 強調 (見重音)
- Subject pronouns (see pronouns) 主詞代名詞 (見代名詞)
- Suffixes (pronominal) 字尾 (人稱代名詞的)  
introduction 導論 9.1-3  
on nouns 在名詞上 9.4-9  
on prepositions 在介系詞上 9.10-15  
on the direct object marker 在受詞記號上 9.14  
on verbs 在動詞上 19.1-9, 13-14; 20.9; 22.11
- Superlative 最高級 5.11; 6.2.2; 10.9
- Syllabification 分音節  
purpose 目的 3.1  
rules of 規則 3.2  
role of accent 重音的角色 3.4
- Daghesh Lene and Forte 弱與強 Daghes 3.5
- Silent and Vocal Shewa 無聲和有聲 Shewa 3.6
- Qamets and Qamets Hatuf 3.7
- Furtive Pathach 喉音前 Pathach 3.8
- quiescent **ס** 默音 **ס** 3.9
- diphthong 雙元音 3.10
- Syllable (s) 音節  
open 開音節 3.2.2  
closed 閉音節 3.2.2  
tonic 帶重音的音節 3.4.1  
pretonic 重音前第一音節 3.4.2  
propretonic 重音前第二音節 3.4.3
- Syntax 句法  
introduction 導論 12.14; 23.1  
verb syntax 動詞句法 23.2  
subject syntax 主詞句法 23.3  
object syntax 受詞句法 23.4
- Temporal modifier **וְהָיָה** 時態修飾語 **וְהָיָה**  
in narrative sequence 在敘事序列中 17.6.3  
translation 翻譯 17.7  
with Infinitive Construct 帶不定詞附屬形 20.12.5  
sentence syntax 句子句法 23.2.4
- Temporal modifier **וְהָיָה** 時態修飾語 **וְהָיָה**  
in narrative sequence 在敘事序列中 17.4.3  
translation 翻譯 17.7  
with Infinitive Construct 帶不定詞附屬形 20.12.5  
sentence syntax 句子句法 23.2.4
- Textual criticism 經文批判學 36.6
- Transitive verb 及物動詞 13.2
- Transliteration 音譯 1.1, 4-5, 8; 2.2-5, 8, 11-12
- Verb (s) 動詞  
roots and stems 字根和字幹 12.2  
person 人稱 12.3-4  
gender 性別 12.3-4  
number 數量 12.3-4  
qal stem Qal 字幹 12.5  
derived stems 衍生字幹 12.5  
conjugations 詞形變化 12.11  
strong and weak 強變化與弱變化 12.12  
classification of weak 弱變化類形 12.13  
parsing 詞形分析 12.15  
lexical form 字典形式 12.16
- Virtual doubling 虛擬重複 5.4, 8; 6.5.2; 27.7-9; 29.5-7
- Vocabulary guides 字彙指南 36.8.5
- Vocative 呼格 5.11
- Voice 語態  
active 主動 12.5

passive 被動 12.5  
 reflexive 反身 12.5  
 Volitional conjugation (s) (see Imperative, Cohortative and Jussive) 意志性詞形變化 (見命令式、鼓勵式和祈願式)  
 Vowel (s) 母音  
   classification 類型 2.3-6, 8-9, 14  
   Shewa 2.11  
   vowel letters 母音字母 2.7-9  
   syllable preference 音節偏好 3.14  
 Vowel letter (s) 母音字母 2.7-9; 14.7.2; 16.7.1  
 Waw Consecutive 連續性 Waw  
   introduction 導論 17.1  
   with Imperfect 帶未完成式 17.2-4  
   with Perfect 帶完成式 17.5-7  
   with temporal modifiers 帶時態修飾語 17.4.3; 17.6.3  
 Weak consonants (see consonants) 弱變化子音字母 (見字母)  
 Word order (see syntax) 字序 (見句法)  
*Yiqtol-w<sup>e</sup> qatal* 17.6  
 I-Guttural verbs I-喉音動詞  
   Qal Perfect Qal 完成式 14.2-3  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.8-9  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.8  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.2  
   Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
   Qal Participle Qal 分詞 22.4  
   Niphal 25.6-7  
   Hiphil 31.2-3  
   Hophal 33.2-3  
 I-**נ** verbs I-**נ** 動詞  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.10-11  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.8  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.2  
   Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
   Niphal 2.5.2-3  
 II-Guttural verbs II-喉音動詞  
   Qal Perfect Qal 完成式 14.2-3  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.2-3  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.8  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.2

Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
 Qal Participle Qal 分詞 22.4.1  
 Piel 27.7-11  
 Pual 29.5-9  
 Hithpael 35.6-9  
 III-**פ/ו** verbs III-**פ/ו** 動詞  
   Qal Perfect Qal 完成式 14.2-3  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.2-3  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.8  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.2  
   Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
   Qal Participle Qal 分詞 22.4.2  
   Niphal 25.12  
   Piel 27.3  
   Hiphil 31.4-5  
 III-**כ** verbs III-**כ** 動詞  
   Qal Perfect Qal 完成式 14.4-5  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.4-5  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.8  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.2  
   Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
   Qal Participle Qal 分詞 22.4.3  
   Niphal 25.2-3  
   Piel 27.4  
   Pual 29.3  
   Hiphil 31.6-7  
 III-**ת** verbs III-**ת** 動詞  
   Qal Perfect Qal 完成式 14.6-7  
   Qal Imperfect Qal 未完成式 16.6-7  
   Qal Imperative Qal 命令式 18.9  
   Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形 20.4  
   Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形 21.4  
   Qal Participle Qal 分詞 22.4.4  
   Niphal 25.4-5  
   Piel 27.5  
   Pual 29.4  
   Hiphil 31.8-9  
   Hophal 33.4-5  
   Hithpael 35.4-5  
 I-**י** verbs I-**י** 動詞



Qal Imperfect Qal 未完成式 16.18-19

Qal Imperative Qal 命令式 18.9

Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形  
20.5

Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形  
21.4

Qal Participle Qal 分詞 22.4

Niphal 25.8-9

Hiphil 31.10-11

Hophal 33.6-7

I-<sup>o</sup> verbs I-<sup>o</sup> 動詞

Qal Imperfect Qal 未完成式 16.16-17

Qal Imperative Qal 命令式 18.9

Qal Infinitive Construct Qal 不定詞附屬形  
20.6

Qal Infinitive Absolute Qal 不定詞絕對形  
21.4

Qal Participle Qal 分詞 22.4

Niphal 25.10-11

Hiphil 31.12-13

Hophal 33.8-9

研經工具書系列 15

# 聖經希伯來文初階

著者：Gary D. Pratico、Miles V. Van Pelt  
譯者：胡維華、江季禎、田頌恩合譯  
出版經理：李曉玉  
編輯：邱莞晶、陳湘萍、陳惠雅  
出版者：中華福音神學院出版社  
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓  
電話：(02)3234-1063 傳真：(02)3234-1949  
網址：<http://blog.yam.com/cclmolive>

發行人：李正一  
發行：華宣出版有限公司 CCLM Publishing Group Ltd.  
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓  
電話：(02)8228-1318 郵政劃撥：19907176 號  
傳真：(02)2221-9445 網址：[www.cclm.org.tw](http://www.cclm.org.tw)  
香港地區：基督教華文（聯合）書業有限公司  
總代理 Christian Chinese Book (United) Distributors Co., Ltd.  
中國香港荃灣橫窩仔街 2-8 號永桂第三工業大廈 5 樓 B 座  
Tel:(852)2394-2261 Fax:(852)2394-2088  
新加坡區：益人書樓 Eden Resources Pte Ltd  
經銷商 29 Playfair Road #02-00 Lin Ho Building, Singapore 367992  
Tel: 6343-0151 Fax: 6343-0137  
E-mail: [eden@eden-resources.com](mailto:eden@eden-resources.com)  
Website: [www.edenresource.com.sg](http://www.edenresource.com.sg)  
北美地區：北美基督教圖書批發中心 Chinese Christian Books Wholesale  
經銷商 16405 Colima Road, Hacienda Heights, CA 91745  
Tel: (626)369-3663 Fax: (626)369-3873  
Website: [www.ccbookstore.com](http://www.ccbookstore.com)  
加拿大區：神的郵差國際文宣批發協會  
經銷商 Deliverer Is Coming International Publishing  
B109-15310 103A Ave. Surrey BC Canada V3R 7A2  
Tel: (604)588-0306 Fax: (604)588-0307  
澳洲地區：佳音書樓 Good News Book House  
經銷商 1027, Whitehorse Road, Box Hill, VIC3128, Australia  
Tel: (613)9899-3207 Fax: (613)9898-8749  
E-mail: [goodnewsbooks@gmail.com](mailto:goodnewsbooks@gmail.com)

美術設計：李君懿  
承印者：世和印製企業有限公司  
行政院新聞局登記證局版台業字第 258 號  
出版時間：2009 年 9 月  
年份：16 15 14 13 12 11 10 09  
刷次：08 07 06 05 04 03 02 01

著作權所有，翻印必究

## *Basics of Biblical Hebrew--Grammar*

Copyright ©2007 by Gary D. Pratico and Miles V. Van Pelt,  
originally published in English under the above-mentioned title,  
Second edition, by Zondervan.

Chinese translation Copyright ©2009 by China Evangelical Seminary Press, a division of CCLM  
All Rights Reserved  
Cat. No. RT0015  
ISBN 978-957-0471-85-4 (平裝)

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

聖經希伯來文初階：文法／

Gary D. Pratico, Miles V. Pelt 合著；

胡維華、江季禎、田頌恩合譯。--初版。--

臺北縣中和市：中華福音學院出版：

華宣發行，2009.09，

面；公分--（研經工具書系列；15）

譯自：Basics of biblical Hebrew：grammar, 2nd ed

ISBN 978-957-0471-85-4（精裝）

1.舊約 2.希伯來語 3.語法

807.66

9700551